



XXV КОНВЕНЦІЯ
Союзу Українок Америки

XXV CONVENTION
Ukrainian National Women's League
of America, Inc.

V. 28 - 31, 1999



Chicago, Illinois

СИМВОЛІКА ОРНАМЕНТУ НА ОБКЛАДИНЦІ

Цей орнамент — дерево життя — складається із одинадцяти розгалужень, що представляє СУА: дев'ять Округ, далеко віддалені Відділи і вільне членство.

П'єдесталь — трикутник, символ життя людини, у ньому вміщено щитик, немов місце на емблемі СУА.

Букове листя — символ сили, сили жінки, доброго здоров'я, довгого життя і вічної молодости.

Калина — дерево мандрівників. Ми, чи наші предки, помандрували у світі, а гілка калини нас супроводжувала.

Квіти — це діти, наша будуччина, а СУА опікується ними.

Пшениця — це символ праці, зібраного урожаю.

Чотири зірки-горошинки символізують успіх і щастя.

На шпилі дерева велика квітка — символ плекання краси і любови до мистецтва.

Приготовила *Христя А. Іжак*,
вільна членка СУА.

* У пам'ять тітки, Почесної голови СУА, бл.п. Стефанії Пушкар.

SYMBOLISM OF THE DESIGN TREE OF LIFE

The design of the Tree of Life comprises 11 branches symbolizing the nine UNWLA Regional Councils, UNWLA Branches and members at large.

The pedestal, a triangle, symbolizes the cycle of life, enclosing the shield of the UNWLA and signifying the special place our organization holds within one's life.

Beech leaves, symbolizing strength, the strength of women, good health, a good life and eternal youth.

Gilder-rose (Kalyna) or Wayfarer's Tree. As we and our forefathers migrated throughout the world, the branch of the Kalyna remained with us.

Flowers, like the children of our future, that will be nurtured and cared for by the UNWLA.

Wheat, a symbol of work and collected harvest, representing the benefits received from years of diligence and dedicated work by our UNWLA members.

Stars, the four dots symbolizing success and good fortune, a wish for future growth and enrichment.

On the pinnacle of the Tree of Life, a large flower, symbolizing the fostering of beauty and love for the traditional Ukrainian Arts.

Designed by *Kristine A. Izak*
UNWLA member at large

* In memory of her aunt, Stephania Chyzowych Pushkar, UNWLA Honorary President.



**XXV КОНВЕНЦІЯ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

ЧИКАГО, ІЛЛ., 28-31 ТРАВНЯ 1999 р.

**XXV CONVENTION
OF
THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE
OF AMERICA, INC.**

CHICAGO, ILL., MAY 28-31, 1999

КАНЦЕЛЯРІЯ СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS: 108 Second Avenue, New York, NY 10003
(212) 533-4646

Електронна пошта / e-mail: unwla@worldnet.att.net

МОЛИТВА Союзу Українок Америки

Боже, Царю неба і землі, в Твоїх руках управа всіх держав і доля всіх народів.

Молимо Тебе, глянь ласкавим оком на Український нарід в Україні та розкинений по цілому світі.

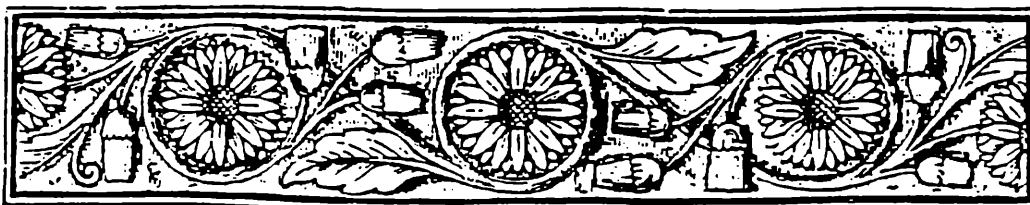
Дай нам, Господи, сили й витривалости у праці, щоб ми всі трудилися в згоді й любові для Твоєї слави і Українського народу.

Упокой, Господи, душі покійних членок Союзу Українок Америки, а живучим дай Своєї ласки, благослови їхні діла й родини.

Благослови, Господи, Країну нашого поселення, Сполучені Штати Америки, її провідників та Американський нарід.

Заносимо до Тебе, о Боже, ті щирі наші молитви.

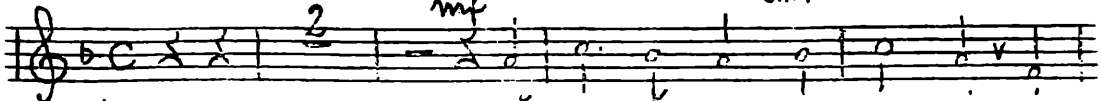
Амінь.



ГИМН СОЮЗУ УКРАЇНОК

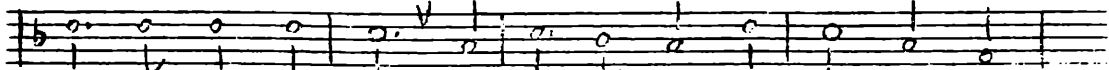
СОПР. І.

ОПР. М. О. ГАЙВОРОНСЬКИЙ

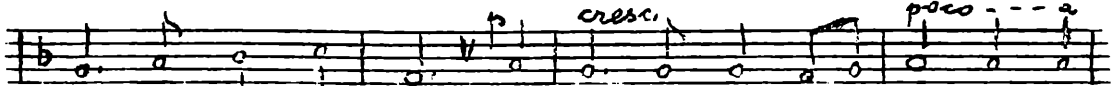


MARZIALE MAESTOSO

1. ГЕЙ СЕСТРИ З ГОРУ О - УІ, І
 2. НАС КЛИЧЕ ДУХ ГЕ -- РО - ІВ, ЩО
 3. НЕ БРАКНЕ В НАС ВІД - ВА - ГИ, НЕ



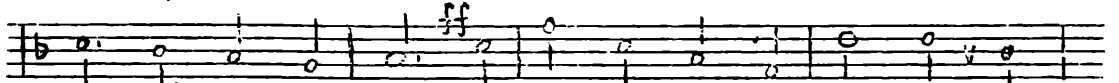
ДУ - ХА ПІДНЕ - СІМ, СТРИЧАТИ КРАЩУ ДО - ЛЮ МИ
 ВЛАЛИ В БОРОТЬ - БІ, А ГО - ДІ НАМ ГА - І - ТИ БЕЗ ---
 СТРАШНИЙ ВОРОГ НАМ, МИ ПРАГНЕМ ЩАСТЯ ДО - ЛІ У ---



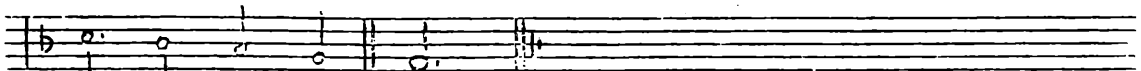
РА - ЗОМ ВСІ І - ДІМ, ВЖЕ СХОДИТЬ ЯС - НЕ СОЛЦЕ І ДЯ
 -- ДІЛЬНО ЧАС В ЖУРБІ, З ПРА - ПОРОМ СИ - НЬО - ЖОВТИМ ВПЕ.
 -- НУ - КАМ І СИ - НАМ, МИ ІДЕМ НА РІДНУ НИ - ВУ А
 poco



ВКРАЇ -- НИ ДО - ЧОК, НАС КЛИЧЕ ВСІХ ДО ПРАЦІ СО -
 -- РЕД І ДІМ КРОК У КРОК, А ГАСЛО ВСІХ НАС БУ - ДЕ СО -
 ПРАЦЯ НАМ ВІ - НОК, БО НАС У - СІХ ЄДНА - Є СО -



-- ЮЗ УКРА -- І - НОК, НАС КЛИЧЕ ВСІХ ДО ПРАЦІ, СО --
 -- ЮЗ УКРА -- І - НОК, А ГАСЛО ВСІХ НАС БУДЕ СО --
 - ЮЗ УКРА - І - НОК, БО НАС У - СІХ ЄДНА - Є СО --



-- ЮЗ УКРА -- І -- НОК,
 - ЮЗ УКРА -- І - НОК,
 - ЮЗ УКРА -- І - НОК.



*Перший ряд зліва: Стефанія Косович, Ярослава Рубель.
Другий ряд зліва: Марта Богачевська Хомяк, Софія Геврик, Ірена Чабан.*

ВИДАВНИЧА КОМІСІЯ КНИЖКИ ХХV КОНВЕНЦІЇ СУА

Ярослава Рубель	— голова
Ірена Чабан	— секретар
Стефанія Косович	— скарбник
Марта Богачевська Хомяк	— член
Софія Геврик	— член
Теодозій Чабан	— україномовна коректа
Тамара Стадниченко	— англомовна коректа

З друкарні Computoprint Corp.
35 Harding Avenue, Clifton, N.J. 07011
Tel. 1(973) 772-2166 • Fax 1(973) 772-1963
e-mail: computopr@aol.com

**СЛАВНИМ МИНУЛИМ —
ЗАПОЧАТКОВУЄМО МАЙБУТНЄ!**



**OUR GLORIOUS PATH
IS THE BRIDGE TO THE FUTURE!**

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Почесна голова — Іванна Рожанковська
Анна Кравчук — голова СУА

ЕКЗЕКУТИВА

Ольга Тритяк
Софія Геврик

Марта Богачевська-Хом'як

Ірина Куровицька

Варка Бачинська
Таїсса Турянська
Надія Цвях
Ярослава Рубель
Оксана Фаріон
Марія Пазуняк

РЕФЕРЕНТУРИ

Лідія Черник
Ірена С. Олексюк
Люба Біловщук
Марта Яросевич

- 1-ша заступниця голови
- 2-га заступниця голови для справ організаційних
- 3-тя заступниця голови для справ культури
- 4-та заступниця голови для справ зв'язків
- протоколярна секретарка
- скарбник
- фінансова секретарка
- для справ преси
- вільний член
- вільний член

- суспільної опіки
- виховна
- стипендій
- екології

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Квітка Іваницька — Дітройт
Марія Раковська — Філядельфія
Олександра Кіршак — Нью-Йорк
Марта Стасюк — Північний Нью-Йорк
Марія Полянська — Нью Джерсі
Іванна Шкарупа — Огайо
Любомира Калін — Чикаго
Марта Рудик — Нова Англія
Теодозія Кушнір — Центральний Нью-Йорк
Марія Одежинська — зв'язкова далеко віддалених відділів

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич — голова
Рома Шуган — член
Іванна Ганкевич — член
Лідія Колодчин — заступниця
Надія Савчук — заступниця

Ірена Чабан — головний редактор журналу "Наше Життя"
Тамара Стадниченко — редактор англійської частини журналу

THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

Honorary President — Iwanna Rozankowskyj
Anna Krawczuk — President

EXECUTIVE COMMITTEE

Olga Trytyak
Sophia Hewryk
Martha Bohachevsky Chomiak
Iryna Kurowskyj
Barbara Wachynsky
Taissa Turiansky
Nadia Cwiach
Jaroslawa Rubel
Oxana Farion
Maria Pazuniak

CHAIRS

Lidia Czernyk
Irena S. Oleksiuk
Luba Bilowchtchuk
Marta Jarosewich

- 1-st Vice President
- 2nd VP — Membership
- 3rd VP — Culture
- 4th VP — Public Relations
- Recording Secretary
- Treasurer
- Financial Secretary
- Press
- Member-at-Large
- Member-at-Large

- Social Welfare
- Education
- Scholarship/Children Student Sponsorship Program
- Ecology

REGIONAL COUNCILS

Kwitka Iwanycky — Detroit
Maria Rakowsky — Philadelphia
Alexandra kkrshak — New York City
Martha Stasiuk — New York - North
Maria Polanskyj — New Jersey
Iwanna Shkarupa — Ohio
Lubomyra Kalin — Chicago
Marta Rudyk — New England
Theodosia Kushnir — New York - Central
Maria Odezhyńska — Liaison for Branches-at-Large

AUDITING COMMITTEE

Joanna Ratych — Chair
Roma Shuhan — Member
Iwanna Hankewycz — Member
Lidia Kolodchin — Alt Member
Nadia Sawczuk — Alt Member

Irena Chaban — Editor-in-Chief "Our Life"
Tamara Stadnychenko — English editor "Our Life"

КАНЦЕЛЯРІЯ СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS: 108 Second Avenue, New York, NY 10003
Електронна пошта / e-mail: unwla@worldnet.att.net (212) 533-4646

Адміністратор бюро — **Наталія Дума**
Office administrator — **Natalia Duma**

Години урядування: від 10:00 до 4:00 по пол.

Адміністратор-бухгалтер журналу "Наше Життя" — **Орися Яцусь**
Business Administrator "Our Life" — **M. Orysia Jacus**
Tel. & Fax (732) 441-9377

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:
171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Tel.: (732) 441-9530; Fax: (732) 441-9377
Luba Bilowchtchuk, Chair

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:
203 Second Avenue, New York, NY 10003
(212) 228-0110 Fax (212) 228-1947
E-mail: UkrMus@aol.com

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНА ГОЛОВА



Іванна Рожанковська



*Почесні Голови СУА з головою СУА.
Зліва: Лідія Бурачинська, Марія Савчак, Анна Кравчук, Іванна Рожанковська.*

ЕКЗЕКУТИВА



Анна Кравчук
голова СУА



Ольга Тритяк
1-ша заступниця голови



Софія Геврик
2-га заступниця голови
до справ організаційних



Марта Богачевська Хом'як
3-тя заступниця голови
для справ культури



Ірина Куровицька
4-та заступниця голови
для справ зв'язків



Варка Бачинська
протоколярна секретарка



Таїсса Турянська
скарбничка



Надя Цвях
фінансова секретарка



Ярослава Рубель
для справ преси



Оксана Фаріон
вільний член



Марія Пазуняк
вільний член

РЕФЕРЕНТУРИ



*Лідія Черник
суспільної опіки*



*Ірена С. Олексюк
виховна*



*Люба Більовшук
стипендій*



*Марта Яросевич
екології*



*Іванна Ратич
голова Контрольної Комісії*



*Ольга Ридаків
парламентаристка*



*Ірена Чабан
головний редактор
журналу "Наше Життя"*



*Тамара Стадніченко
редактор англомовної
частини журналу*

ГОЛОВИ ОКРУГ СУА



**Квітка Іваницька
Дітройт**



**Марія Раковська
виховна**



**Олександра Кіршак
Нью-Йорк**



**Марта Стасюк
Північний Нью-Йорк**



**Марія Полянська
Нью Джерзі**



**Іванна Шкарупа
Огайо**



**Любомира Калін
Чикаго**



**Марта Рудик
Нова Англія**



**Теодозія Кушнір
Центральний Нью-Йорк**



**Марія Одежинська
зв'язкова Відділів далекого віддалення**



ВІДІЙШЛИ ВІД НАС...



*XXIV Конвенція СУА, Філадельфія, Па.
Почесні голови СУА Лідія Бурачинська (ліворуч) і Марія Савчак*

СКЛАД КОНВЕНЦІЙНОГО КОМІТЕТУ

Голова	Олена Сем'янчук-Матвіїшин
Заступниці	Оксана Крушельницька Любомира Калін
Секретар	Валентина Хома
Скарбнички	Неля Бріджман Рома Лоско

ПІДКОМІТЕТИ

Адміністрація	Голова Гандзя Скуб'як Евгенія Бискош Мася Ганкевич Уляна Гриневич Христя Таран
Реєстрація	Голова Оксана Мельник Ліна Басюк Оксана Ванджура Катя Гриневич Віра Еліяшевська Наталка Мицик Ірена Попович Реня Стасула Олена Харкевич
Бенкет	Голова Валя Хринівська Оксана Ганушевська Соня Гриневич Іванна Караван Марта Ожга Оленка Прийма Ляриса Субтеля Віра Яворська
Програма	Голова Іванна Мартинюк Річардсон Рута Галібей Дана Дика Катя Івасишин Ніля Павлюк Марта Фаріон Дарія Ярошевич
Преса	Голова Іванна Горчинська Христина Дзюк Ярослава Панчук
Фінанси	Голова Ірена Гаджера Марія Боднарук Люба Новак Віра Трощук
Пам'ятки	Голова Ляриса Кецала Наталка Мицик

Від Екзекутиви СУА Таїсса Турянська



Сидять (зліва): О. Крушельницька, О. Матвішин, Л. Калін. 1-ий ряд (стоять): В. Яворська, Г. Скуб'як, Х. Таран, Л. Субтеля, В. Хринівська. 2-ий ряд: Р. Лоско, Н. Мицик, Р. Галібей, О. Ганушевська, Л. Басюк. 3-ій ряд: Е. Бискош, С. Гриневич, Р. Стасула, І. Річардсон, В. Хома, 4-ий ряд: У. Гриневич, К. Гриневич, І. Попович, І. Гаджера, Я. Панчук. 5-ий ряд: І. Караван, М. Ожга, О. Харкевич. 6-ий ряд: О. Мельник, Х. Дзюк, М. Боднарчук, Л. Новак. Неприсутні: Н. Бріджман, О. Ванджура, М. Ганкевич, І. Горчинська, Д. Дика, В. Еліяшевська, К. Івасин, Л. Кецала, Н. Мицик, О. Прийма, Н. Павлюк, В. Трощук, М. Фаріон, Д. Ярошевич.



XXV CONVENTION
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.
PROGRAM

FRIDAY, MAY 28, 1999

12:00 NOON Registration
2:00 PM — 5:00 PM UNWLA National Board Meeting
6:30 PM — 7:30 PM Cocktail
7:30 PM — 10:00 PM Pre-Convention Program on Human Rights — *Iryna Kurowyckyj*

SATURDAY, MAY 29, 1999

7:30 AM Breakfast
8:30 AM Preparation for opening ceremony (in embroidered clothing)
9:30 AM Opening Ceremonies • Prayer recital — *Barbara Bachynsky*
10:00 AM PLENARY SESSION

1. Welcome address — *Olena Matwijishyn* — Convention Committee Chair
2. Opening of XXV Convention — *Anna Krawczuk*, President of UNWLA
3. Reports of Credentials Committee — verification of quorum
4. Approval of Convention Program and Rules of Procedure
5. Introduction of Honored Guests
6. Election of Convention Officers
7. Appointment of Committee to approve Minutes of the XXIV Convention
8. Approval of the Resolutions Committee
9. Address — *Anna Krawczuk*, President of the UNWLA
10. Financial Report — *Taissa Turiansky*, Treasurer of the UNWLA
11. Auditing Committee Report — *Ivanna Ratych*, Auditing Committee Chair
12. UNWLA National Board Reports — questions and discussion period
13. Approval of Reports of UNWLA National Board

1:00 PM — 3:00 PM Luncheon — Dedicated to Children

1. Presentation of citations to UNWLA Regional Council Presidents and Liaison for Branches-at-Large 1996-1999
2. Presentations to UNWLA Branches
3. UNWLA National Board Committee members citations

3:00 PM — 5:30 PM PLENARY SESSION

14. Conferring of UNWLA Honorary Membership
15. "Why UNWLA Must Adhere to the IRS Laws" — *Oksana Xenos*, Esq.

4:00 PM — 4:30 PM Nominating Committee Report, *Maria Rakowsky*, Chair
4:30 PM — 5:30 PM Election of National Board Officers and Auditing Committee
6:30 PM — 7:30 PM Cocktail
7:30 PM BANQUET
Presentation of Honorary Membership Scrolls

SUNDAY, MAY 30, 1999

7:00 AM — 8:00 AM Divine Liturgies
8:00 AM — 8:30 AM Breakfast
8:30 AM — 11:00 AM Chicago Ukrainian Village tour
11:00 AM — 1:00 PM SEMINARS and/or WORKSHOP (breakout rooms)

11:00 AM — 12:00 NOON	Membership — <i>Sophia Hewryk, Oxana Farion</i>
11:00 AM — 12:00 NOON	Culture — <i>Martha Bohachewsky Chomiak</i>
12:00 NOON — 1:00 PM	Membership-at-Large — <i>Oxana Farion</i>
12:00 NOON — 1:00 PM	Financial — <i>Taissa Turiansky, Nadia Cwiach</i>

1:00 PM — 2:30 PM Luncheon — Dedicated to Seniors-Citations
2:30 PM — 7:00 PM SEMINARS and/or WORKSHOPS (breakout rooms)

2:30 PM — 3:30 PM Social Welfare — *Lidia Czernyk*
2:30 PM — 3:30 PM "Nature and Us" Contest — *Olga Trytyak, Irena Oleksiuk*
3:30 PM — 3:30 PM Scholarship/student Sponsorship Program — *Luba Bilowchtchuk*
3:30 PM — 4:30 PM Art/Museum — *Maria Pazuniak, Sophia Hewryk*
4:30 PM — 6:00 PM Elections of Liaison and Vice Liaison for Branches-at-Large — *Maria Odezhynska*
4:30 PM — 6:00 PM Press — *Jaroslawa Rubel*
"Our Life" magazine — *Irena Chaban, Tamara Stadnychenko*
7:30 PM Dinner — XXV Convention Committee

MONDAY, MAY 31, 1999

7:30 AM — 8:30 AM Breakfast
8:30 AM — 10:30 AM PLENARY SESSION: Reports on SEMINARS and/or WORKSHOPS — 5 minutes each
Membership • Membership-at-Large • Culture • Public Relations • Financial • Press • Social
Welfare • Education • Art/Museum • Scholarship/Student Sponsorship Program • Ecology
10:30 AM — 12:00 NOON PLENARY SESSION
Approval of minutes of the XXIV Convention • Adoption of Resolutions • Farewell Remarks by
President *Anna Krawczuk* • Acceptance speech by the UNWLA President Elect
1:00 PM — 3:00 PM Miscellaneous
3:00 PM Adjournment of the XXV UNWLA Convention

XXV КОНВЕНЦІЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПРОГРАМА

П'ЯТНИЦЯ, 28 ТРАВНЯ 1999

12:00 Реєстрація
2:00 — 5:00 Засідання Головної Управи СУА
5:00 — 6:30 Перерва
Передконвенційна програма — Ірина Куровицька
6:30 — 7:30 Коктейл
7:30 — 10:00 веч. Круглий стіл на тему "Права Людини"

СУБОТА, 29 ТРАВНЯ 1999

7:30 — 8:00 Снідання
8:30 рано Збірка (одяг — вишиванки)
9:30 рано Церемонія відкриття • Молитва — *Варка Бачинська*
10:00 рано Пленум
1. Привіт — *Оленка Матвішин*, голова Конвенційного комітету
2. Відкриття XXV Конвенції СУА — *Анна Кравчук*, голова СУА
3. Звіт Реєстраційної комісії — ствердження кворуму
4. Прийняття порядку нарад і правильника нарад Конвенції
5. Покликання Почесної президії
6. Вибір Ділової президії
7. Вибір Комісії для перевірки протоколу XXIV Конвенції СУА
8. Схвалення Резолюційної комісії
9. Слово *Анни Кравчук*, голови СУА
10. Фінансовий звіт — *Таїсса Турянська*
11. Звіт Контрольної комісії — *Іванна Ратич*
12. Запити до звітів членів Головної Управи і дискусія
13. Прийняття звітів членів Головної Управи СУА
1:00 — 3:00 Спільний полуденок присвячений дітям
1. Грамоти Головам Округ і Зв'язковій Відділів далекого віддалення за роки 1996-1999
2. Відзначення Відділів
3. Признання за працю членам комісії референтур
3:00 — 4:00 Пленум
14. Схвалення Почесного членства
15. Чому СУА мусить притримуватися закону Ай Ар Ес — *Оксана Ксенос*
4:00 — 4:30 Звіт Номінаційної комісії — *Марія Раковська*, голова комісії
4:30 — 5:30 Вибори Головної Управи СУА і Контрольної комісії
6:30 — 7:30 Коктейл
7:30 Бенкет — надання Почесного членства

НЕДІЛЯ, 30 ТРАВНЯ 1999

7:00 — 8:00 ран. Божественні Літургії
8:00 — 8:30 ран. Снідання
8:30 — 11:00 Прогулянка українським Чикаго
11: — 1:00 Семінари, круглі столи, майстерні
11:00 — 12:00 Організаційний семінар — *Софія Геврик, Оксана Фаріон*
11:00 — 12:00 Культури — *Марта Богачевська Хомяк*
12:00 — 1:00 Вільних членок — *Оксана Фаріон*
12:00 — 1:00 Фінансів — *Таїсса Турянська, Надія Цвях*
1:00 — 2:30 Спільний полуденок присвячений старшим
2:30 — 7:00 Семінари, круглі столи, майстерні
2:30 — 3:30 Суспільної Опіки — *Лідія Черник*
2:30 — 3:30 Конкурс "Природа і ми" — *Ольга Тритяк, Ірена Олексюк*
3:30 — 4:30 Стипендій — *Люба Більовщук*
3:30 — 4:30 Мистецько-музейний — *Марія Пазуняк, Софія Геврик*
4:30 — 6:00 Вибори зв'язкової Відділів далекого віддалення та її заступниці — *Марія Одежинська*
4:30 — 6:00 Преси — *Ярослава Рубель*
"Наше Життя" — *Ірена Чабан, Тамара Стадниченко*
7:30 Вечеря — Конвенційний комітет

ПОНЕДІЛОК, 31 ТРАВНЯ 1999

7:30 — 8:30 ран. Снідання
8:30 — 10:30 Пленум — Підсумки семінарів (по 5 хвилин)
Організаційного • Вільного членства • Культури • Зв'язків • Фінансів • Преси • Суспільної Опіки • Виховного • Мистецько-музейного • Стипендій • Екології
9:30 — 12:00 Пленум
Прийняття протоколу XXIV Конвенції СУА • Схвалення резолюцій • Прощальне слово голови СУА • Слово новообраної голови СУА
12:00 — 1:00 Спільний товариський полуденок
1:00 — 3:00 Пленум, *L.* Різне • Внески і запити
3:00 Закриття Конвенції



ФІЛЯДЕЛЬФІЙСЬКА МИТРОПОЛИЧА АРХИЄПАРХІЯ
УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ
827 NORTH FRANKLIN STREET
PHILADELPHIA, PENNSYLVANIA 19123-2097
Телефон (215) 627-0143 Факс (215) 627-0377

Чис. 83/99 0

(У відповіді покликатися на повше число)

Канцелярія Митрополита
29 січня 1999 р. Б.

Вельмишановна Пані Анна Кравчук, Голова
Союз Українок Америки
108 Second Avenue
New York, New York 10003

Вельмишановні Пані!

Дякую за ввічливе повідомлення, що в днях 28 - 31 травня 1999 р. в готелі "Вестін О'Гейр" у Розмонт, Іл., відбудеться XXV Конвенція Союзу Українок Америки.

З цього приводу просите прислати привіт, щоб вшанувати Конвенцію. Ми робимо це з приємністю, бо це Золотий Ювілей Вашого Союзу.

Ми високо цінуємо Вашу працю на службі народу для добра й росту нашої нації й держави. Висловлюємо Вам признання й подяку, що серед часто невідрадних умов життя Ви зуміли зберегти єдність Вашої Організації, а своєю працею зберігали національну свідомість в нашому народі, плекали вірність Богові та любов до української мови й культури. Віддана праця Вашого Союзу відбувалася на міжнародному терені тоді, коли ще Україна не пишалася волею і незалежністю. Ви своєю працею ширили правду про нашу Батьківщину, боронили її добре ім'я серед вільних народів світу. Велика та щира Вам подяка за Ваші труди для рідного народу.

Молимо Всевишнього Господа, щоб благословив Ваші труди та зіслав многі й щедрі ласки доброго здоров'я та щастя на многі літа!

Нехай благодать Господа нашого Ісуса Христа і любов Бога Отця та причастя Святого Духа зійде на всіх Вас і Ваші родини, а тих Ваших невтомних трудівниць, що відійшли у вічність, нехай упокоїть там, де немає ні болю, ні печалі, а життя безкінечне!

+ 
+ Стефан / митрополит



UKRAINIAN CATHOLIC
DIOCESE OF STAMFORD

14 Peveril Road
Stamford, Connecticut 06902-3019

TEL: (203) 324-7698 FAX: (203) 967-9948

#188/99 O

травень, 1999 р

Анна Кравчук, Голова
Союз Українок Америки
102 Second Avenue
New York, New York 10003


Слава Ісусу Христу!

Вельмишановна Екзикутива та Члени СУА!

Вже сімдесят-чотири роки шанована та заслужена організація Союзу Українок Америки займається виховною, культурно-освітньою, і харитативною працею, та гідно репрезентує українське жіноцтво на міжнародньому форумі. Тому, добре і гідно, що її членкині збираються на 25-ту Конвенцію, щоб переглянути все, що було досягнуто, та зробити плян праці на майбутнє.

Вітаємо всіх учасниць 25-ї Конвенції СУА, а всім Високоповажаним Членкиням Союзу Українок Америки дякуємо за багатолітню, клопітливу та самовіддану працю, та молимося, щоб ласкавий Господь благословив силою тіла і духа, успіхами та задоволенням, витривалістю та завзяттям, розсудливістю та дбайливістю ще на дуже довгі літа!

З Архисреїським Благословенням,


Василь
Єпископ Стеффордський



**УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЕПАРХІЯ СВЯТОГО ОТЦЯ МИКОЛАЯ
ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC EPARCHY**

2245 WEST RICE STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60622-4858

CHANCERY: (773) 276-5080
FAX: (773) 276-6799

30-го січня, 1999

№. 23/99

(У відповіді подайте вище число)
(In reply use the above number)

**ВИСОКОПОВАЖАНА ПАНІ
АННА КРАВЧУК
ГОЛОВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

Слава Ісусу Христу!

Високоповажана і Дорога Пані Голово!

Дякую Вам за повідомлення, що в днях 28-31 травня 1999-го року, у Розмонт, Іл. відбудеться 25-га Конвенція Союзу Українок Америки.

Радію, що могу з цієї нагоди переслати на Ваші руки свій щирий привіт для вельми заслуженої Організації СУА. Бо годиться підкреслити факт, що безінтересовна і повна посвяти праця Достойних Союзанок завжди була немов тією полум'яною колюмною, яка провадила українську діаспору до обіцяної землі свободи і незалежності. Культурна, харитативна, громадська і мистецька праця Союзанок часто була цілючим бальзамом для українців розкинутих по широкому світі. Справді, Організація СУА золотими буквами позначила свою далекосяглу діяльність.

Молю Христа Господа, щоб Він обильними ласками благословив Ваші наради, Ваші постанови і Вашу благородну працю у майбутнім.

Остаюсь щиро відданий у Христовому служінні,

† Михайл Вівчар, є.п.і.
† Михайл Вівчар, ЧНІ
Епарх Чикагський



КУРИТИБСЬКА УКРАЇНСЬКА ЄПАРХІЯ СВ. ІВАНА ХРИСТИТЕЛЯ

RUA MARANHÃO, 1200 - CAIXA POSTAL, 8859 - FONES: (041)329-7163 - FAX: (041)329-2375
ÁGUA VERDE - 80611-970 - CURITIBA - PARANÁ - BRASIL

ч Т.ІІ-432/99.

Куритиба, 04-го лютого 1999 р.Б.

На руки
п-і Ярослави Рубель
Голови Комітету Конвенційної Книги СУА
Нью Йорк, НЙ., США.-


Достойна п-і Голово,

з великою радістю вся українська Бразилія, зокрема її навчальні і виховні Інститути та молодіжні організації, одним серцем і душею шлемо наш привіт з приводу 25-ої. тобто, Сріблої Конвенції Союзу Українок Америки, яка відбудеться в днях 28-31 травня 1999 року, в Розмонт, Іл., США.

Відомим всьому українському світу, і ніколи незаперечним, що ввесь цей Сріблій шлях вистелений великими й блискучими намірами, зусиллями, діяльностями та осягами, спрямованими на всекраще благо українського Народу і рідної Церкви так у країнах поселення, в тому і в Бразилії, як і на рідних землях, питоменно в користь українських юних душ, маючи на меті благородну інтелектуальну, національну і релігійну свідомість та формацію їхнього духа, ума і серця.

Висловлюємо і запевняємо нашу повсякчасну вдячність і признання для світлого СУА та складаємо папки побажання найкращих успіхів на ниві 21-го століття і Третього Тисячоліття. Хай десница Господня товаришить і благословить Ваші взнесені ідеали та допомагає їх здійснювати.

З Арх. благословенням

+ 
+ Ефрем В. Кравчий чсвв.
Куритибський Єпарх



**ГЕНЕРАЛЬНЕ КОНСУЛЬСТВО УКРАЇНИ В НЬЮ-ЙОРКУ
CONSULATE GENERAL OF UKRAINE IN NEW YORK**

240 East 49 Street New York, N.Y.10017 Tel. (212) 371-5690 Fax: (212) 371-5547
E-mail: vconeul@tisc.net

**Голові
Союзу Українок Америки
п.Анні Краєчук**

Шановна пані Голово,

Від імені Генерального консульства України в Нью-Йорку передаю Вам і у Вашій поважній особі всім членкиням і доброзичливцям Союзу Українок Америки наші сердечні вітання з нагоди важливої події – ювілейної 25-ї конвенції вашої організації.

Нам добре відома багаторічна добродійна діяльність очолюваного Вами Союзу Українок Америки, про яку можна сказати багато добрих слів. Особливої вдячності заслуговує ваша організація за ту допомогу, яку всі ви так жертовно і безкорисливо пропонуєте і надаєте вашим сестрам у матірній Україні. Ця допомога також є вашим конкретним внеском у справу зміцнення державних засад нашої України, яка, незважаючи на економічні труднощі і негаразди, продовжує рухатись обраним шляхом незалежного розвитку. Ваша підтримка є важливою і з точки зору зміцнення віри в краще майбутнє нашої держави. Не втрачаймо ж віри в це!

Від щирого серця бажаю Вам, усім делегатам 25-ї конвенції Союзу Українок Америки плідної роботи, подальших успіхів у вашій благородній діяльності в наступні роки.

Зичу всім доброго здоров'я і наснаги в усіх ваших корисних справах.

З глибокою повагою

**Юрій Вознесєський
Генеральний консул
України в Нью-Йорку**



CONSUL GENERAL OF UKRAINE
IN CHICAGO

*Привітання
Делегаткам та Учасницям
XXV Конвенції Союзу Українок Америки*

Від імені Генерального консульства України в Чикаго щиро вітаю делегаток та учасниць урочистого зібрання XXV Конвенції Союзу Українок Америки – однієї з найавторитетніших організацій української діаспори в Америці.

Ваша допомога українським жіночим організаціям, школам, просвітницьким організаціям, церквам, молодіжним та студентським товариствам високо цінується в Україні. Велика подяка Союзу Українок Америки за цю роботу.

Бажаю всім делегаткам та учасницям Конвенції щастя, здоров'я, творчої наснаги і успіхів у справі служіння незалежній Україні.

З повагою та найкращими побажаннями

Виконуюча обов'язки
Генерального консула

Людмила Протасова



GEORGE H. RYAN
GOVERNOR



OFFICE OF THE GOVERNOR
207 STATE CAPITOL, SPRINGFIELD, ILLINOIS 62706

May 29, 1999

Greetings:

As Governor of the State of Illinois, it is my pleasure to welcome the members of the Ukrainian National Women's League of America, Inc. to Chicago for your 25th Convention, hosted by the Chicago Region.

Members of the UNWLA have established programs directed at aiding children, widows, the elderly, immigrants and orphans from around the world. This occasion of your 25th convention provides the opportunity to reflect on past accomplishments, while at the same time laying the foundation for continued success.

Chicago's cultural diversity and energized atmosphere will provide you with a memorable convention experience. By choosing the Windy City as your convention site, you have unlocked countless opportunities to enjoy the finest in hotels, restaurants, world-class sports teams, renowned museums and excellent shopping. From the exciting atmosphere of the financial district to the quiet shores of Lake Michigan, I hope you will enjoy all that Chicago has to offer.

On behalf of the citizens of Illinois, please accept my warmest welcome and best wishes for an enjoyable convention.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "George H. Ryan". The signature is written in a cursive, flowing style.

George H. Ryan
GOVERNOR



OFFICE OF THE MAYOR

CITY OF CHICAGO

May 29, 1999

RICHARD M. DALEY
MAYOR

GREETINGS

As Mayor and on behalf of the City of Chicago, I extend my warmest greetings to the members of the Ukrainian National Women's League of America (UNWLA) on the occasion of your 25th National Convention.

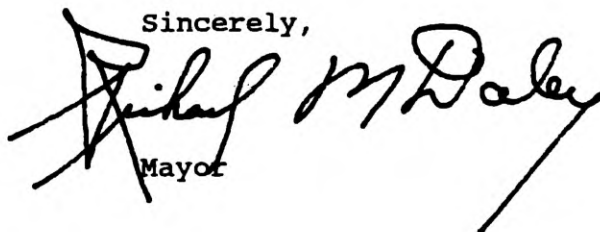
In its diversity, Chicago is the profile of America and a cross-section of the world. Each nationality that has made a home here has woven its traditions and customs into the fabric of life in our city and this diversity has made us one of the world's greatest cities.

Since 1925, the UNWLA has been active in offering educational opportunities and providing aid to orphans, widows, the elderly, new immigrants, and medical care for children. Your ongoing endeavors are to be commended.

While you are here, I hope that you will take time to discover some of what makes Chicago a favorite destination for visitors from around the world. I know that you will like what you find--from our great architecture to our beautiful Lake Michigan shoreline with its refurbished Navy Pier, from our exciting nightlife with its excellent restaurants, clubs and theaters to our many world-renowned cultural institutions, fine shopping and ethnically diverse neighborhoods.

You have my best wishes for an exciting and productive conference.

Sincerely,


Mayor



1 березня 1999

До Союзу Українок Америки
в Нью Йорку, Н. Й.

Вельмишановні Пані!

Світовий Конгрес Українців сердечно вітає XXV Конвенцію Союзу Українок Америки та бажає ділових, плідних нарад та розумних рішень на користь українського народу, його діаспори та Вашої шанованої організації.

Світове українство, згуртоване у Світовому Конгресі Українців, високо цінує многогранну діяльність СУА, зокрема у системі освіти та виховання, суспільної допомоги нашим братам і сестрам в Україні й діаспорі та розвитку української культури. Ваша стипендійна програма дала можливість навчатися здібним бідним студентам. Ваша суспільна діяльність принесла конечну допомогу потерпілим від злиднів та нещастя в Закарпатській області на Україні. Влаштування Вами українського музею в культурній столиці світу Нью Йорку не лише сприяло розвитку української культури в діаспорі, але дало нагоду цілому неукраїнському світові зблизитися з душею нашого народу та його культурними здобутками. Можна назвати чимало інших Ваших починів включно з заступництвом в обороні людських та національних прав наших братів та сестер, проти світового торгування українськими жінками.

Сьогодні світове українство, якого Ви є невід'ємною частиною, стоїть на порозі нового тисячоліття та нової доби зокрема в історії нашого народу, доби закріплення державності та економічного, національного і культурного розвитку. Незалежна Україна дала нам ширші перспективи. Роль діаспори набула ще вагомішого значення. Виховання, освіта, суспільна допомога, розвиток культури, оборона нашого найменшого брата чи сестри, це першочергові завдання діаспори. Висловлюємо признання за минувшину, вітаємо Вас з світлим майбутнім. Нехай Гоподь Бог і Його Пречиста Діва благословлять Ваші почини.

За Світовий Конгрес Українців

Аскольд Лозинський
Президент

Віктор Педенко
Генеральний Секретар



СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ
WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS
FEDERACION MUNDIAL DE ORGANIZACIONES FEMENINAS UCRANIAS
FÉDÉRATION MONDIALE DES ORGANIZATIONS DES FEMMES UKRAINIENNES
NGO IN CONSULTATIVE STATUS (CATEGORY II) WITH THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL OF THE UNITED NATIONS

Executive Office: 278 Bathurst St. ☐ Toronto, Ontario ☐ Canada M5T 2S3 ☐ (416) 603-4299
Mailing Address: 2336 Bloor St. W., Box 84578 ☐ Toronto, Ontario ☐ Canada M6S 1T0 ☐ Fax (416) 536-0592 or (416) 603-8189
Торонто 01-03-1999

Президія 25-ої Конвенції Союзу Українок Америки
Розмонт, Ілліной
На руки шановної Голови СУА пані Анни Кравчук

Вельмишановна пані Голово! Хвальна Президіє!
Шановні Учасниці 25-ої Конвенції Союзу Українок Америки!

В імені Екзекутиви Світової Федерації Українських Жіночих Організацій пересилаємо Вам наш щирий привіт та побажання успішної 25-ої Конвенції.

Союз Українок Америки вже довгі роки є одною з провідних організацій Америки. Ви вложили величезну працю до втримання національної ідентичності українців в Америці, своїм журналом маєте змогу зайти в найдаліші куточки нашого поселення. З приємністю читаю "Наше Життя", яке всесторонньо інформує про Вашу працю.

Ви подавали і далі подаєте помічну руку незаможній молоді в усіх країнах нашого поселення а тепер і в Україні, яка прагне знання. Ми горді за Ваш стипендійний фонд, за працю якого на останньому Конгресі Світового Конгресу Українців в грудні 1998 року Ви дістали найвище громадське відзначення: медалю св. Володимира Великого.

Ви - основоположниці Світової Федерації Українських Жіночих Організацій, яка минулого року відзначила своє 50-ліття. Ваша організація в тому історичному 1948 році знала, що в спільній праці і єдності є сила.

То ж сьогодні, з нагоди Вашої Конвенції, віддаймо признання тим, які мали ідею, візію і заснували СУА а потім СФУЖО та жертвенно працювали для добра всіх нас тут і нашої Батьківщини України. Вони - це примір для нас до наслідування. Склонім голови в пошані тих, яких вже не має поміж Вами а їхні діла вже записані в історії жіночого руху.

СФУЖО бажає Вам успішної Конвенції, милих зустрічей, та важливих рішень, щоб приготованими вступити у нове століття! Дай же Боже Вам сили, здоров'я, завзяття та виртвалости до дальшої праці для добра Української Діаспори, і нашої молоді Держави України! Пам'ятаймо наше гасло "ЗМІЦНІМ ДІАСПОРУ - ДОПОМОЖЕМО УКРАЇНІ!"

Щасти Вам Боже -

З правдивою пошаною

Оксана Соколик
Оксана Соколик
голова

І. Кушпета
Іванна Кушпета
секретар

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА

Олена Лотоцька
Стефанія Пушкар
Лідія Бурачинська
Іванна Рожанковська.
Марія Савчак

ПОЧЕСНІ ЧЛЕНКИ СУА

1950 р. Стефанія Абрагамовська
Ізидора Борисова
1953 р. Анна Бодак
Ганна Чикаленко Келлер
Олена Кисілевська
1959 р. Олена Залізник
Ганна Дмитерко Ратич
1971 р. Катерина Пелешок
Анна Сивуляк
1974 р. Іванна Бенцаль
Олімпія Добровольська
Катерина Мураль
1978 р. Наталія Чапленко
1984 р. Любов Дражевська
Ольга Муссаковська
Наталія Лівіцька Холодна
Александра Різник
1987 р. Ірина Качанівська
Ірина Кашубинська
Лідія Крушельницька
Теодозія Савицька
1990 р. Софія Андрушків
Ольга Гнатик
Анна-Галя Горбач
Олена Климишин
1993 р. Ірена Левицька
Лідія Дяченко
Ірина Чайківська
Маруся Бек
Анастасія Смеречинська
1996 р. Іванна Вовк
Христя Навроцька
Уляна Старосольська
Марія Душник
Стефанія Вочок

Привіт XXV Конвенції СУА і щирі побажання якнайкращих успіхів у праці для добра українського народу пересилає

Софія Андрушків,
Почесна членка СУА.

* * *

Вітаю XXV Конвенцію Союзу Українок Америки, яка відбудеться у славному місті Чикаго та бажаю успіхів у дальшій корисній праці для української спільноти у світі та українського народу у вільній Україні!

Лідія Дяченко,
Почесна членка СУА.

* * *

Бажаю успіхів у дальшій праці для добра українського народу в діяспорі й Україні!

Ірина Левицька,
Почесна членка СУА.

* * *

З нагоди XXV Конвенції СУА вітаю Головну Управу і всіх членок СУА, бажаю успішних нарад та якнайбільше наснаги до дальшої корисної праці для нашої організації і дорогої нам Батьківщини!

Христя Навроцька,
Почесна членка СУА,
голова 64-го Відділу в Нью-Йорку.

* * *

Вітаю XXV Конвенцію СУА на порозі ювілею 75-літньої праці для України і її народу. Я щаслива, що впродовж 60-літньої участі у жіночих українських організаціях, понад 40 літ припадає на корисну працю СУА. Бажаю успіхів у постановах для добра української спільноти.
Щасти, Боже!

Ірина Кашубинська,
Почесна членка СУА.

* * *

Вітаю XXV Конвенцію Союзу Українок Америки і бажаю успіхів у змаганні до вершин та рясних плодів із засіяних Вами зерен!

Лідія Крушельницька,
Почесна членка СУА.

* * *

Вітаю XXV Конвенцію Союзу Українок Америки! Союз Українок Америки може гордитися тим, що від початку свого існування — користуючись сприятливими умовинами які Америка дає усім народам — плекав рідну культуру, пам'ятав історію, працював для добра майбутніх поколінь і рідного краю. Дбав, щоб ми знали "Хто ми і чий ми діти!"

Вітаючи учасників XXV-ої Конвенції, бажаю успіхів!

Уляна Старосольська-Любович,
Почесна членка СУА.

* * *

Сердечно вітаю XXV Конвенцію Союзу Українок Америки, бажаю якнайуспішніших її осягів на добро організації і всього народу!

Іванна Вовк,
Почесна членка СУА.

* * *

Congratulation and warmest best wishes for continued success in all your fine endeavors in the new Millenium.

With appreciation

Mary Dushnyck,
Honorary and member at Large.

27 січня, 1999 р.

До учасниць XV Конвенції СУА.

Дорогі Пані!

Так скоро проминув час від останньої Конвенції у Філядельфії. Я була дуже щаслива, що могла Вас всіх побачити і поговорити з Вами. Ця зустріч мов відмолодила мене і дала охоту до життя. Я ще можу сама читати і стараюся стежити за успіхами нашої організації — Союзу Українок Америки. Впродовж декад ми вклали стільки праці, знання і любови в її розвиток — можемо бути горді з наших вислідів.

Перед новообраною Управою будуть визначені нові завдання. Вони захоплючі, але і тривожні. Старайтеся тісно співпрацювати з Україною. Вона ж наша ціль була і буде назавжди.

3.10.99. Бажаю Вам здоров'я, успіхів і плідної праці в майбутньому. Щоб ряди свідомих жінок росли, бо перед нами шляхетні завдання і цілі!

Ваша Лідія Бурачинська.

На словах “назавжди” закінчилася розмова Лідії Бурачинської з Наталкою Даниленко. Вони домовилися при наступній зустрічі дописати привіт XXV-ій Конвенції закінчивши його побажаннями успіхів у майбутньому. Вранці, 29 січня 1999 року, Лідія Бурачинська відійшла у вічність.

Напередодні сімдесятип'ятиліття, вшануймо тих які заснували Союз Українок Америки та працювали для усвідомлення жіноцтва і приєднання нових членок.

Зорганізовано і витривало вони трудилися для майбутнього України.

Незважаючи на поневолення Батьківщини, членки СУА старалися налагоджувати зв'язки з українськими організаціями і окремими особами в Галичині і допомагати їм.

Після Другої світової війни емігрантки підсилили СУА, сьогодні нашим обов'язком є приєднати до співпраці новоприбулих з України жінок.

Вітаю учасниць XXV Конвенції Союзу Українок Америки!

Бажаю корисних нарад та успішної праці для нашої організації і Українського народу!

*Іванна Рожанковська,
Почесна голова СУА.*





СВІТОВИЙ КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ

нагороджує
медалею св. Володимира Великого

ЧЛЕНОК СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
за їхню безкорисливу працю

та провід
СТИПЕНДІЙНОЇ АКЦІЇ СУА
ЗАСНОВАНОЇ В 1967 Р.

*За 30-літню безперервну та фінансову допомогу українським
учням та студентам у країнах Південної Америки,
Європи та в Україні.*

Голова СУА та кол. реф. Стипендій СУА,

Анна Кравчук

Ініціаторка Стипендійної Акції та реф. СО СУА,

Марія Химинець

Засновник Стипендійної Акції СУА

Заступниця Голови СУА та кол. реф. СО СУА, + д-р Теодозія Савицька

Член Стипендійної Акції (до Польщі)

Софія Андрушків

Член Стипендійної Акції (до Польщі)

+ Віра Мицьо

Референтка Стипендій СУА

Люба Більовицук

Президент

Генеральний Секретар

5 грудня, 1998 р.
Торонто, Канада

Шановні членки Союзу Українок Америки! Дорогі союзьанки!

Прийміть від мене привітання з нагоди XXV Конвенції Союзу Українок Америки та найщиріші побажання успішних нарад, збереження ідеалів наших піонерок та далекоглядності нових починів!

Напередодні нового тисячоліття та 75-ліття нашої організації, Союз Українок Америки є готовий почати нову еру свого існування. Як єдина самостійна українська жіноча організація у США, ми завжди брали провід з небувалою рішучістю та потребами часу, які увінчалися великими успіхами. Доказом є безперервна діяльність в усіх референтурах та підтримка українського громадянства, яке з великим довір'ям нас підтримує, за що ми йому безмежно вдячні.

Успіхи Союзу Українок Америки — це ж успіхи кожної союзьанки, кожної із Вас.

Я сердечно дякую Вам усім за довір'я до мене впродовж двох каденцій, які дали мені нагоду не тільки впровадити СУА у 21-ше століття, але й бути представником СУА у США, діяспорі та в Україні. Я вірю, що таким самим відношенням втішатиметься моя наступниця.

Щастя Вам, Боже!

Анна Кравчук,
голова СУА



КОРОТКА ІСТОРІЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Союз Українок Америки заснований 1925 р. у Нью-Йорку. Приймавши Статут, став інкорпорований в 1935 р. та одержав державний статус неприбуткової, звільненої від оподаткування, корпорації під кодом 501(c)(3) в 1979 р. Під статусом харитативної організації діяльність СУА обмежена до гуманітарної, виховної та культурно-освітньої. Це повністю відповідає завданням СУА та діяльності референтур: організаційної, культури, зв'язків, преси, суспільної опіки, виховної, мистецько-музейної, стипендій та екології.

Керуючись принципами християнської етики, релігійної толерантності, політичної понадпартійності та демократичних засад, Союз Українок Америки діє самостійно 75 років.

СУА був започаткований п'ятьма українськими жіночими товариствами, які з'єдналися з метою створення самостійної красної організації. Згодом творилися відділи під назвою Союз Українок Америки. Для кращої координації діяльності створено Окружні Управи до яких належать територіально зближені відділи. У 1999 р. діє дев'ять Окружних Управ. Дванадцять відділів далекого віддалення є під керівництвом зв'язкової. Голови Окружних Управ та зв'язкова відділів далекого віддалення входять до Головної Управи СУА. Через професійні та родинні обов'язки багато жінок стає в ряди вільного членства СУА, яке під цю пору начисляє біля 150 членів.

Метою СУА є об'єднати жінок українського походження (або приналежних до української громади), які живуть у Сполучених Штатах Америки, незалежно від їхніх релігійних чи політичних переконань. Різноманітність членства збагатила ряди СУА та дала нагоду демократично діяти із духом та вимогами часу. У часі поневолення України метою СУА було втримати Україну живою у США та на міжнародній арені. Від 1991 року — часу незалежності України — нашою метою є сприяти Україні, впливаючи на американські чинники, гуманітарною допомогою та прикладом демократичної діяльності.

У 1948 році СУА був співосновником Світової Федерації Українських Жіночих Організацій до якої належать 24 українські жіночі організації у діаспорі.

Союз Українок Америки є членом Світового Конгресу Українців.

Від 1948 р. СУА є асоціативним членом Генеральної Федерації Жіночих Клубів. Знову ж, приналежність до Національної Ради Жінок США від 1952 року, уможливила участь СУА в усіх Конвенціях Міжнародної Ради Жінок включно із останньою 1997 р. в Оттаві, Канада. Ми мали нагоду брати активну участь у Всесвітніх Конвенціях Організації Об'єднаних Націй для справ жінок (Мехіко 1975, Копенгаген 1980, Найробі 1985) та обстоювати права жінок в Україні. У 1995 році делегатки СУА радо вітали представниць з України у Бейжіngu, Китаї. СУА гордиться тим, що президентом Національної Ради Жінок США у 1993-1995 роках була заступниця голови СУА Ірина Куровицька. Це вперше українка очолила НРЖ/США за 108 років їхнього існування.

Видавнича діяльність

У 1941 році видано Ювілейну книжку з нагоди 15-ліття СУА і від 1935 р. кожної Конвенції виходить Конвенційна книга. Від 1944 р. СУА щомісяця видає журнал "Наше Життя" — єдиний журнал української жіночої організації в США, який безперервно видається понад 55 років. СУА започаткував видавничу діяльність перекладом деяких творів Лесі Українки "The Spirit of Flame", перевидав збірку поезій "Перший Вінок", видав "Поезії старі і нові" Наталії Лівицької-Холодної. "Бібліографію видань жіночої творчості поза межами України — 1940-1973" Наталії Чапленко, "Білим по білому — жінки в громадському житті України. 1884-1939" Марти Богачевської Хом'як та багато видань на різні теми. Останньо — (1998 р.) книжку "Мілена Рудницька — статті, листи, документи", співредактором якої була Марта Хом'як. Відділи та округи також беруть активну участь у видавничій ділянці.

Гуманітарна допомога

Від 1925 р. найбільше поширеною є референтура Суспільної Опіки. Вона включає Медичний Фонд, який вперше був створений у 1930 р. для допомоги Україні. Із потребами часу діяли різні комітети: "Допомога голодуючим в Україні" (1933), "Мати і дитина" (у повоєнному часі Другої світової війни), "Допомога скитальцям" — українським поселенцям у Бразилії,

Аргентині, Парагваю, Польщі, Югославії та ін. Безперервно діє допомога сиротам, “бабусям”, інвалідам та людям старшого віку. Створено осередок листування (1973 р.). Від 1990 р. звернено особливу увагу на медичну та гуманітарну допомогу жертвам Чорнобиля, зокрема дітям. Зі співпрацею Союзу Українок в Україні оплачено кошти оздоровлення сотень дітей у санаторіях України. Наприкінці 1998 р. на руки Союзу Українок в Закарпатській області негайно вислано допомогу потерпілим від стихійного лиха — повені: гроші на ліки, два контейнери одягу та побутових речей, покрито кошти в санаторіях на оздоровлення сотень дітей та грошеву допомогу найбільше потерпілим.

Стипендійна акція СУА

Союз Українок Америки допомагав студіюючій молоді від часу свого заснування. У 1967 р. створено Стипендійну Акцію СУА метою якої є: допомогти українським учням та студентам у різних країнах їхнього поселення стати свідомими громадянами, зберегти українську мову та українську етнічну ідентичність. Завдяки спонсорам понад вісімсот стипендіатів стали професіоналами у Бразилії, Аргентині, Польщі, Югославії, США, Україні та інших країнах. Від 1989 р. обсяг праці поширено в Україні та інших східноєвропейських країнах. Для координації стипендійної допомоги Україні, Союз Українок в Україні створив Комісію стипендій в яку входять представниці усіх областей України. Стипендійна Акція СУА допомагає стипендіатам у 17-ти країнах.

Із фонду Єви Шашків призначаються стипендії членкам Союзу Українок Америки при схваленні Екзекутивою СУА.

За безперервну діяльність та великі успіхи, на VII Світовому Конгресі Українців у 1998 р. Стипендійна Акція СУА одержала найвище відзначення — медаль “Св. Володимира Великого”. Стипендійна Акція СУА — це найбільше розвинена допомогова сітка в українській діаспорі, а тепер і в Україні, яка втішається підтримкою членства СУА та українського громадянства в США, Канаді та Австралії.

Фонд ім. Лесі та Петра Ковалевих

Почавши з 1967 р. за бажанням меценатів, щороку проводиться конкурс та призначаються нагороди за літературні та історичні праці з українською тематикою. За останні три роки лавреатами конкурсу були автори з України. Фондом адмініструє Екзекутива СУА, а конкурс проводить заступниця голови для справ культури разом із жюри.

Під наглядом виховної референтури діють світлички та захоронки в різних містах США. Видано підручники, співаник і касети та книжечки з українськими піснями й казками для малят. У 1994 році проведено міжнародний конкурс для дітей і молоді під заголовком “Рік Родини — 1994”, а у 1998 р. завершено другий конкурс “Природа і ми”. СУА видав збірники есеїв та малюнків конкурсів у яких були поміщені імена всіх учасників.

Союз Українок Америки зробив великий вклад у суспільне життя української громади в США. У 1932 р. скликав перший Жіночий Конгрес в Америці; 1940 р. став співзасновником Українського Конгресового Комітету і був його членом до 1983 р.

1976 р. Союз Українок Америки заснував Український Музей в Нью-Йорку та примістив його у своєму приміщенні при 2-ій Авеню ч. 203. Уже в 1926 р. СУА влаштував виставки українського народного мистецтва. Успіх виставок спонукав Управу до набуття у 1933 р. збірки народного і прикладного мистецтва. У жовтні 1976 р. використано етнографічну збірку (800 експонатів) СУА для початкових виставок УМ в Нью-Йорку.

У Музеї засновано образотворчий та історичний відділи. Завдяки ініціативі і матеріальному вкладі членства СУА, Український Музей в Нью-Йорку став установою, яка є джерелом інформації про українську історію, культуру і мистецтво у міжнародній столиці.

Конвенція СУА — це найвище законодавче тіло СУА, яке дотримується Статуту СУА та парламентарних засад поступування Г. М. Роберта. Як і попередньо, так і на XXV Конвенції СУА, усі референтури будуть мати свої сесії, звітування та рекомендації для продовження діяльності. Будуть прийняті рекомендації та резолюції, пройдуть вибори нової Управи СУА на трирічну каденцію. Членки Головної Управи та все членство працюють безкорисливо — на добровільній zasadі. Це зміцнює Союз Українок Америки, бо діють із великим переконанням, для добра організації та української спільноти у діаспорі та Україні.



SHORT HISTORY

The Ukrainian National Women's League of America, Inc. was founded in New York City in 1925, adopted its Bylaws, Charter and became incorporated in 1935. The UNWLA received its nonprofit tax exempt status in 1979 under IRS Code Section 501 (c)(3) GN 1894. Since that time activities of the UNWLA are limited to charitable, educational and cultural endeavors. This fully corresponds to organizational needs and prior programs of: membership, culture, public relations, press, social welfare, education, art/museum, scholarship and ecology committees. All members of the UNWLA National Board work on a volunteer basis, without compensation.

Functioning in a democratic country, the UNWLA is guided in its activities by the principles of Christian ethics, religious tolerance, political nonpartisanship and the support of human rights within the framework of its IRS Status. The UNWLA has been a self governed Ukrainian American women's organization for almost 75 years.

The Ukrainian National Women's League of America, Inc., was founded by five Ukrainian women's associations with the goal of establishing a unified National organization. For its growth and expansion, UNWLA Branches were founded throughout the Continental USA. For better coordination it was necessary to establish Regional Councils. In 1999 the UNWLA has nine Regional Councils that govern the Branches in their immediate regions. At this time there are eleven Branches-at-large under the leadership of the Liaison of Branches-at-large. UNWLA Regional Council presidents and the Liaison for Branches-at-large are officers of the UNWLA National Board. Due to professional and family responsibility, many young Ukrainian American women are members-at-large.

The principal goal of the UNWLA is to unite women of Ukrainian descent (or belonging to the Ukrainian community) who live in the United States of America, in order to preserve Ukrainian ethnic identity, culture and heritage within the framework of a humanitarian organization. Diversity has enriched the ranks of the UNWLA and is instrumental in meeting the needs of these modern times. During the Soviet Regime and the enslavement of Ukraine, our goal was to keep Ukraine alive in the USA and in the international arena. Since the independence of Ukraine in 1991 our goal has been to assist the young republic economically, so it can become a fully democratic state.

In 1948 UNWLA was a founding member of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations. At the present time, twenty-four Ukrainian women's organizations in the Diaspora are members of this federation.

UNWLA is also a member of the World Congress of Ukrainians.

Since 1948 UNWLA has been associate member of the International General Federation of Women's Clubs. In 1952 UNWLA's membership was approved by the National Council of Women conventions throughout the years, including the last one in Ottawa, Canada in 1997. It was a historic moment for the UNWLA when UNWLA VP Iryna Kurowyckyj was elected president (1993-1995) of NCW/USA. Our delegates participated in all the UN World Conferences on Women (Mexico 1975, Copenhagen 1980, Nairobi 1985). It was with great joy that we welcomed the delegation from Ukraine at the 4th UN World Conference on Women in Beijing, China, in 1995.

Since 1935 UNWLA has published Convention books. In 1941 a UNWLA 15th Anniversary book was published. From 1944 and without interruption, UNWLA has published the monthly *Our Life* bilingual magazine. UNWLA is the only Ukrainian American women's organizations to succeed in this endeavor. The UNWLA has started its activity with publishing translations of some of the poems of Lesia Ukrajinka *The Spirit of Flame*, followed by *Poems –Old and New* by Natalia Livycka-Cholodna, *Ukrainian Women's Bibliography Beyond the Borders of Ukraine (1940-1973)* by Natalia Chaplenko, *Bilym po Bilomu... Women in Ukrainian Community Life, 1884-1939* by Martha Bohachevsky-Chomiak, and many others on subjects from education to art. The latest one – the documents and speeches of Milena Rudnytzky, coedited by Ms. Chomiak in 1998. UNWLA Branches and Regional Councils also contribute to publications.

From the founding of our organization, humanitarian/charitable programs were at the heart of UNWLA. The first Medical fund was established in 1930. This was followed in 1933 by the fund to aid the Famine Victims in Ukraine. During and after World War II aid was given to Widows with Children. UNWLA Social Welfare was always ready to give assistance to Ukrainians when the need arose be it in the USA, Ukraine or the Diaspora. Among its continuous programs is aid to orphans, widows, the elderly, invalids and the infirm. Since 1990 attention was given to Chornobyl nuclear disaster victims by donating medical equipment and sending hundreds of Chornobyl children to health centers in Ukraine. As this is going to print, a huge undertaking by the membership of the UNWLA is underway to help the victims of severe flooding in Transcarpathian Ukraine.

The UNWLA Scholarship/Student Sponsorship Program was founded in 1967, although the first scholarship to needy student was awarded in 1932. The key to this program is to provide an opportunity for needy students to receive a higher education thus bettering their lives. From its beginnings in Poland, Brazil, Argentina and Paraguay, in 1989 it expanded to Eastern European countries, including Ukraine.

In the course of 30 years over 800 students became productive professionals. Thanks to the generosity of sponsors in the USA, Canada and Australia, UNWLA Branches and members, UNWLA scholarship recipients from seventeen different countries are in this program. For this great achievement, the UNWLA Scholarship Program was awarded St. Wolodymyr Medal at the 7th World Congress of Ukrainians held in Toronto, Canada, in December of 1998. From the Memorial Fund of Eva Stashkiv stipends are awarded annually to UNWLA members. Administrated by the Program, they are approved by the UNWLA Executive Committee.

Since 1967 based on competition, annual awards are given from the Lesia and Petro Kovaliv fund for historic and literary works with a Ukrainian theme. In the past three years the authors have been from Ukraine. Although it is administered by the UNWLA Executive Committee, the annual contest is the responsibility of the UNWLA VP for culture and a selected jury of professionals.

The UNWLA Education program is geared to preschools and day care centers. During the course of the years, books and proper materials were administered by our organization –*The Year of the Family 1994* and *Nature and US in 1998*. They gave an insight into family values and ecology, as seen through the eyes of the younger generation. Booklets with the same titles were published by UNWLA.

The UNWLA has always been part of the Ukrainian and Ukrainian American societies. In 1932 the First Women's Congress in the USA was called into action by the UNWLA. In 1940 it was a cofounder of the Ukrainian Congress Committee and was a member until 1983.

The Ukrainian Museum in New York was founded by the UNWLA in 1976. UNWLA is a coowner of the building at 203 Second Avenue, New York, NY – the home of the UM. It was in 1926 that the first exhibit of Ukrainian folk arts and crafts was shown in New York City, followed by many others throughout the Continental USA. In 1933 UNWLA purchased a collection of Ukrainian folk art and crafts (800 in all), which was part of the first ethnographic exhibit of the UM in 1976.

The highest legislative power of the UNWLA is the Convention. Parliamentary procedure shall be governed by Robert's Rules of Order Newly Revised, provided they are not in conflict with the provisions of UNWLA BYLAWS. As in prior Conventions reports will be heard and approved, recommendations and resolutions accepted and the UNWLA National Board will be elected for the next three years. All the officers of the National Board, as well as in Branches and Regional Councils are volunteers and work without compensation. This strenghtens our organization a thousandfold for they all work with conviction in UNWLA ideals for the benefit of the Ukrainian National Women's League of America, the Ukrainian American communities in the USA, and the Ukrainian communities in the Diaspora and in Ukraine.

**УПРАВА
ТА
АДМІНІСТРАЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ
СЕРДЕЧНО ВІТАЮТЬ
ВЕЛЬМИШАНОВНИХ УЧАСНИЦЬ
XXV КОНВЕНЦІЇ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

Протягом чвертьсторіччя
живе, міцніє і стає дорослим
дитя Союзу Українок –
Український Музей у Нью-Йорку.
З нагоди Конвенції СУ,
Український Музей висловлює
велику вдячність
своєму засновникові і щедрому патронові
за постійну допомогу і підтримку.

Ольга Гнатейко
Голова Управи УМ

Марія Шуст
Директор УМ

Український Музей • 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 228-0110 • Fax: (212) 228-1947 • E mail: UkrMus@aol.com
Web site: http://www.brama.com/ukrainian_museum

Сімдесятип'ятиліттю

СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

присвячуємо...

**ПОГЛЯНЬМО
В
МИНУЛЕ**

ОРГАНІЗАЦІЙНА СХЕМА СУА



**ГОЛОВИ
СОЮЗУ УКРАЇНОК
АМЕРИКИ**

1925-1999



Юліяна М. Шустакевич
перша голова СУА — 1925



Юлія Ярема
1925-1931



Олена Лотоцька
1931-1934, 1943-1965



Анета Кмець
1934-1935, 1939-1943



Анастасія Ваґнер
1935-1939



Стефанія Пушкар
1965-1971



Лідія Бурачинська
1971-1974



Іванна Рожанковська
1974-1987



Марія Савчак
1987-1993



Анна Кравчук
1993-1999

СПИСОК КОНВЕНЦІЙНИХ КНИЖОК СУА

1-ий	Конгрес СУА	в Нью-Йорку	30 травня	1932 р.
2-га	Конвенція СУА	в Нью-Йорку	24-26 травня	1935 р.
3-тя	Конвенція СУА	у Філядельфії	29-30 травня	1937 р.
4-та	Конвенція СУА	в Нью-Йорку	27-28 травня	1939 р.
5-та	Конвенція СУА	в Нью-Йорку	30 травня – 1 червня	1941 р. (15-ліття СУА)
6-та	Конвенція СУА	в Нью-Йорку	4-6 вересня	1943 р.
7-ма	Конвенція СУА	у Філядельфії	8-10 грудня	1945 р.
8-ма	Конвенція СУА	у Філядельфії	14 листопада	1948 р.
9-та	Конвенція СУА	у Філядельфії	11-12 листопада	1950 р. (25-ліття СУА)
10-та	Конвенція СУА	в Дітройті, Міч.	30-31 трав. і 1 червня	1963 р.
11-та	Конвенція СУА	у Філядельфії	3-5 вересня	1955 р.
12-та	Конвенція СУА	в Нью-Йорку	24-27 червня	1959 р.
разом із СФУЖО з нагоди Світового Конгресу Українського Жіноцтва “Українка у Вільному Світі”				
13-та	Конвенція СУА	у Філядельфії	29-30 черв. і 1 липня	1962 р.
14-та	Конвенція СУА	в Нью-Йорку	26-28 листопада	1965 р.
15-та	Конвенція СУА	в Чікаго	5-7 липня	1968 р.
16-та	Конвенція СУА	у Кергонксоні, Н.Й.	21-23 травня	1971 р.
17-та	Конвенція СУА	в Нью-Йорку	29 лист. до 1 грудня	1974 р. (50-ліття СУА)
18-та	Конвенція СУА	в Нью-Йорку	27-29 травня	1978 р.
19-та	Конвенція СУА	у Філядельфії	23-25 травня	1981 р.
20-та	Конвенція СУА	в Нью-Йорку	26-28 травня	1984 р.
21-ша	Конвенція СУА	у Клівленді, Ог.	22-25 травня	1987 р.
22-га	Конвенція СУА	в Дітройті, Міч.	26-28 травня	1990 р.
23-тя	Конвенція СУА	в Ньюарку, Н.Дж.	29-31 травня	1993 р.
24-та	Конвенція СУА	у Філядельфії	24-27 травня	1996 р. (70-ліття СУА)
25-та	Конвенція СУА	в Чікаго, Ілл.	28-31 травня	1999 р.

Ювілейна Книжка (15-ліття СУА) Союзу Українок Америки 1925-1940, Нью-Йорк, 1941 р.



КОНВЕНЦІЇ СУА

I КОНВЕНЦІЯ СУА **30 травня 1932 р., Нью-Йорк.**

1925 р. у Нью-Йорку відбулися засновуючі збори Союзу Українок Америки.

Першою головою була вибрана Юлія Шустакевич, секретаркою — Олена Лотоцька, скарбником — Катерина Шустак.



ГОЛОВНА УПРАВА СУА

30 травня 1932 р. — 26 травня 1935 р.

Олена Лотоцька — голова, Анета Кмець із Йонкерсу і Анастасія Рибак з Філадельфії — містоголови, Анастасія Вагнер з Джерзі Ситі — секретарка, Марія Боднар із Нью Йорку — рек. →

II КОНВЕНЦІЯ СУА **24-26 травня 1935 р., Нью-Йорк.**



ГОЛОВНА УПРАВА СУА

26 травня 1935 р. — 30 травня 1937 р.

Анастасія Вагнер — голова, Юлія Ярема, Стефа Абрагамовська, Катерина Ділай — містоголови, Анета Кмець — англійська секретарка, Пелагія Дембіцька — українська секретарка, Анастасія Рибак — гол. організаторка. До Контрольної Комісії увійшли: д-р Неоніля Пелехович-Гайворонська, Катерина Шустак-Кедровська, Пелагія Горна і Катерина Стефанович. Медично-допомоговий фонд зостався під управою д-р Н. Пелехович-Гайворонської.

Зберігаємо правопис оригіналів.

Наступні каденції. Юлія Ярема — 1925 (червень) — 1931 (травень); Олена Лотоцька — 1931 (травень) — 1932 (травень).



секретарка, Стефа Абрагамовська з Нью Йорку — касієрка. Референтками стали: д-р Неоніля Пелехович — міжнародніх зв'язків, Катерина Шутак — пресовою, Марія Ленчук — конвенційною.

До Контрольної Комісії увійшли: Ірина Гундяк із Трой, Н.Й., Анна Боївка з Маганой Плейн, Па. і Емілія Угорчак із Джерзі Ситі, Н.Дж.

III КОНВЕНЦІЯ СУА **29-30 травня 1937 р., Філадельфія.**



ГОЛОВНА УПРАВА СУА **30 травня 1937 р. — 27 травня 1939 р.**

Анастасія Ваґнер — голова, Олена Штогрин і Стефа Абрагамовська — містоголови, Пелагія Дембіцька — українська секретарка, Анета Кмець — англомовна секретарка і скарбничка.

До Контрольної Комісії вибрано: Параскеву Середюк, Катерину Стефанович і Юлію Піщак.

IV КОНВЕНЦІЯ СУА
27-28 травня 1939 р., Нью-Йорк.



ГОЛОВНА УПРАВА СУА
28 травня 1939 р. — 31 травня 1941 р.

Анета Кмець — голова, І. Козаченко, А. Бойко і А. Мазур — містоголови, О. Швед — українська, а О. Мудрик — англомовна секретарка, С. Микитка — фін. секретарка, А. Колтон — скарбничка, О. Штогрин — гол. організаторка.

До Контрольної Комісії увійшли: А. Бодак, К. Костецька і К. Кузів.

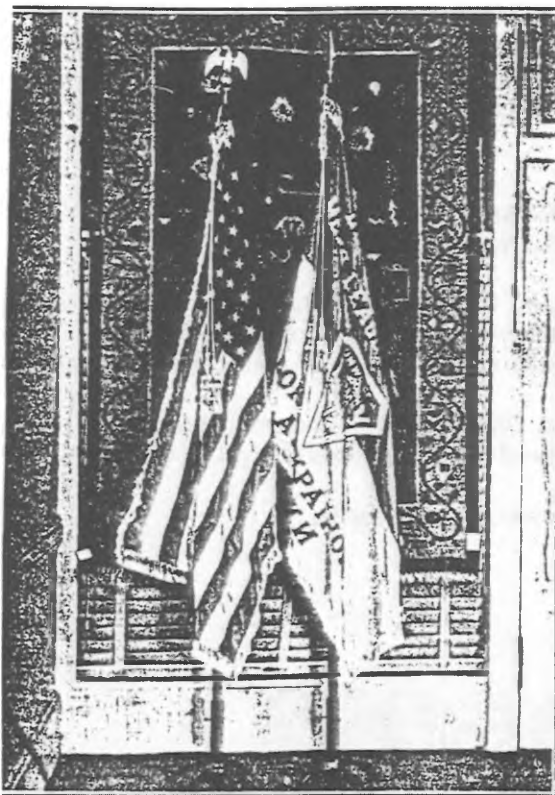
V КОНВЕНЦІЯ СУА 30-31 травня 1941 р., Нью-Йорк.



ГОЛОВНА УПРАВА СУА 31 травня 1941 р. — 4 вересня 1943 р.

Анета Кмець — голова, Стефа Абрагамовська, Ольга Коник, Марія Анна Ваґнер — містоголови, Стефанія Ковбаснюк — рек. секретарка, Анна Мазур — кор. секретарка, Анна Мазур — кор. секретарка, Анна Годованська — фін. секретарка, Катерина Стефанович — касієрка. Гол. організаторкою вибрано Марію Полевчак. Комісії очолили: І. Бенцаль — мистецтва, А. Колтон — Конвенції, М. Марусевич — статуту, О. Мудрик — пресову.

До Контрольної Комісії увійшли: Петронеля Костецька, Анна Бодак, Софія Кузів.



Прапори СУА, посвячені на V Конвенції СУА в 1941 р.

VI КОНВЕНЦІЯ СУА **4-6 вересня 1943 р., Нью-Йорк.**



ГОЛОВНА УПРАВА СУА

Сидять: Павлина Панамаренко — фін. секр.; Олена Штогрин — містоголова; Олена Лотоцька — голова; Анна Бодак — містоголова; Марія Баб'як — касієрка. Стоять: Оля Василенко — кор. секр.; Анна Бойко — пред. мистецької секції; Катерина Стефанович — член контролі; Анастасія Вагнер — пред. статуткової секції; Аннета Кмець — предс. секції зв'язків; Тетяна Костик — член контролі; Марія Марусевич — член контролі; Олена Мудрик, містоголова; Анна Сивуляк — н-рек. секретарка.

ГОЛОВНА УПРАВА СУА **6 вересня 1943 р. — 10 грудня 1945 р.**

Олена Лотоцька — голова, Олена Штогрин, Марія Сена, Анна Бодак — містоголови, Олена Мудрик — молодеча містоголова, Анна Сивуляк — рек. секретарка українська, Олена Василенко — рек. секретарка англійська, Павлина Панамаренко — фін. секретарка, Марія Баб'як — касієрка.

Референтури (Комісії) перейняли: Клявдія Олесницька — організаційну, Анета Кмець — зв'язків, Анна Бойко — нар. мистецтво, Анастасія Вагнер — резолюційну, О. Горбаль — пресову.

Контрольна Комісія: Т. Костик, К. Стефанович, М. Марусевич.



VII КОНВЕНЦІЯ СУА
8-10 грудня 1945 р., Філадельфія.



*Юлія Ярема
голова СУА 1925-1931
від 1945 р. почесна голова.*

ГОЛОВНА УПРАВА СУА
10 грудня 1945 р. — 14 листопада 1948 р.

Юлія Ярема — почесна голова, Олена Лотоцька — голова, Олена Штогрин, Марія Сена, Анна Бодак, Олена Мудрик — містоголови, Анна Сивуляк — рекорд. секретарка, Павлина Панамаренко — фінанс. секретарка, Ольга Василенко — кореспонден. секретарка, Марія Бабяк — касієрка, Катерина Стефанович, Марія Марусевич і Тетяна Костик — Контрольна Комісія, Клявдія Олесницька — організаторка, Аннета Л. Кмець — председателька зв'язків, Анастазія Ваґнер — председателька статутново-резолюційної секції, Олена Горбаль — председателька пресової комісії, Анна Бойко — председателька мистецької секції.



VIII КОНВЕНЦІЯ СУА

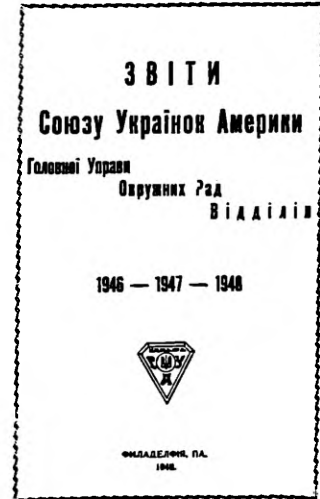
14 листопада 1948 р., Філядельфія.

ГОЛОВНА УПРАВА СУА
14 листопада 1948 р. — 12 листопада 1950 р.

Олена Лотоцька — голова, Антоніна Кульчицька — перша містоголова, Олена Гординська — друга містоголова, Павлина Будзол — третя містоголова, Олена Мураль — молодеча містоголова, Катря Ярош — рек. секретарка, Анна Сивуляк — фін. секретарка, Марія Баб'як — касієрка.

Контрольна Комісія: Марія Марусевич, Марія Насевич, Тетяна Костик.

Голови Секцій: Іванна Бенцаль — організаційна, Олена Штогрин — пресова, Марія Головата — стипендійна.



IX КОНВЕНЦІЯ СУА

11-12 листопада 1950 р., Філядельфія.



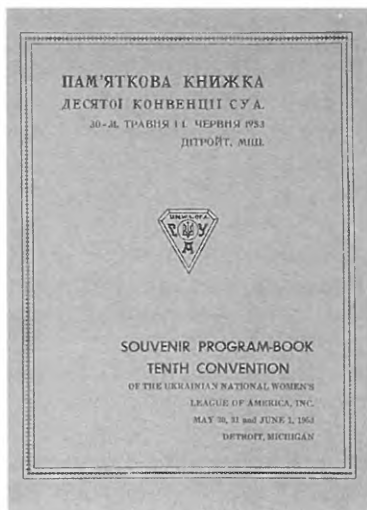
ГОЛОВНА УПРАВА СУА
12 листопада 1950 р. — 30 травня 1953 р.

Олена Лотоцька — голова, Антоніна Кульчицька, Катерина Пелешок, Павлина Будзол, Олена Мураль, Олена Дуглас, Анастасія Білецька-Федуняк — заст. голови, Катря Ярош — рек. секретарка, інж. Стефанія Пушкар — фін. секретарка, Марія Баб'як — касієрка. Організаторкою стала Іванна Бенцаль. Референтками обрано: Михайлину Княжинську — культ.-освітньою, Кекилію Гардецьку — пресовою, Марію Головату — стипендійною, Марію Григорець — мистецтва. До Контрольної Комісії ввійшли: Марія Марусевич, Петронеля Пецюх, Павлина Панамаренко.



X КОНВЕНЦІЯ СУА

30 травня — 1 червня 1953 р., Дітройт.



ГОЛОВНА УПРАВА СУА

1 червня 1953 р. — 5 вересня 1955 р.

Голова — Олена Лотоцька, Філядельфія, перша містоглова — Стефанія Пушкар, Філядельфія, друга містоглова — Катерина Пелешок, Нью-Йорк, третя містоглова — Анастасія Федуняк, Чікаго, четверта містоглова — Катерина Хомяк, Дітройт, молодеча містоглова — Ольга Шустакевич, Дітройт, рекордова секретарка — Катерина Ярош, Філядельфія, фінансова секретарка — Антоніна Кульчицька, Філядельфія, касієрка — Марія Бабяк, Філядельфія, організаційна референтка — Марія Біляк, Філядельфія, орган. референтка молодеча — Іванна Драгінда, Дітройт, референтка суспільної опіки — Олена Гординська, Ньюарк, референтка культ.-освітня — Софія Онуфрик, Рочестер, виховна референта — Олена Климишин, Дітройт, референтка зв'язків — Іванна Бенцаль, Нью-Йорк, господарська референтка — Анна Сивуляк, Філядельфія, референтка народного мистецтва — Анна Бойко, Філядельфія, пресова референтка — Кекилія Гардецька, Філядельфія, стипендійна референтка — Марія Козак, Філядельфія, статутова референтка — Іванна Рожанковська, Ютика, Контрольна Комісія: Марія Марусевич, Петронеля Пецюх, Павлина Пономаренко.



Головна Управа Союзу Українок Америки.

ХІ КОНВЕНЦІЯ СУА 3-5 вересня 1955 р., Філадельфія.

ГОЛОВНА УПРАВА СУА
5 вересня 1955 р. — 28 червня 1959 р.



Голова Номінаційної комісії — Бенцаль прочитала листу кандидаток до нової Управи. Пропозицію вибрати головою Олену Лотоцьку заля зустрів оплесками. Як заступниці голови увійшли до Управи: Стефанія Пушкар, Філадельфія, Катерина Пелешок, Нью-Йорк, Павлина Будзол, Дітройт, Анастасія Хариш, Чикаго, Софія Онуфрик, Рочестер і Катерина Мураль, Клівленд. Рек. секретаркою обрано Лідію Лемішку, фін. референткою — Антоніну Кульчицьку, касіркою — Анну Сивуляк, орг. референткою — Марію Біляк. При виборі культ.-освітньої референтки висунуто дві кандидатки — Наталю Осінську з Ньюарку й Улян Терлецьку з Чикаго. Одначе у виборі перерішила близькість до Централі, якої та референтура вимагає. Тому У. Терлецька відступила від своєї кандидатури. Реф. суспільної опіки стала Олена Гординська, статутною — Іванна Рожанковська, стипендійною — Анастасія Вокер, нар. мистецтва — Зеновія Левицька, зв'язків — Іванна Бенцаль, пресовою — Кекилія Гардецька, господарською — Юлія Стрижак. До Контрольної Комісії увійшли: Петронеля Пецюх, Марія Бабяк і Кузьма. Головою комісії для молодечих Відділів вибрано О. Шустер.



Комітет ХІ Конвенції СУА.

Сидять зліва: Амалія Рублева, Ірина Волянська, Софія Стрижак, Марія Чолик, Антоніна Кульчицька, Ірина Качанівська — секр., Олена Лотоцька — голова СУА, Анна Сивуляк — голова Конвенційного Комітету, Олена К. Сердюк — містоголова К.К., Михайлина Чайківська — касірка К.К., Лідія Бурачинська. Стоять зліва: Аделяйда Петрунцьо, Зиновія Левицька, Катерина Пак, Анна Мицишин, Наталя Лопатинська, Лідія Лемішкова, Анна Харук, Ева Вілкінс, Ольга Серeda. Неприсутні на фото: Анна Бойко, Стефанія Пушкар, Кекилія Гардецька, Любов Онуферко, Марія Насевич, Людмила Пеленська, Емілія Слободян, Євгенія Задорожна.

XII КОНВЕНЦІЯ СУА **27-28 червня 1959 р., Нью-Йорк.**



ГОЛОВНА УПРАВА СУА **28 червня 1959 р. — 1 липня 1962 р.**

Олена Лотоцька — голова, Стефанія Пушкар — містоголова, Олена Слюзар і Ірина Петрівська — секретарки, Анна Сивуляк — касієрка, Антоніна Кульчицька — фін. референтка. Вибрано референтками: Анастазія Вокер і Ірина Кашубинська — організаційними, Ганна Ракоча-Білинська — виховною, Розалія Сидорик — суспільної опіки, Іванна Бенцаль — зв'язків, Осипа Грабовенська — імпрезовою, Кекилія Гардецька — пресовою, Марія Величко — господарською, Іванна Рожанковська — статутною, Марія Ржепецька — нар. мистецтва, Оксана Кравченко і О. Волянська — молоді, д-р Євгена Єржківська — культ. освітньою.

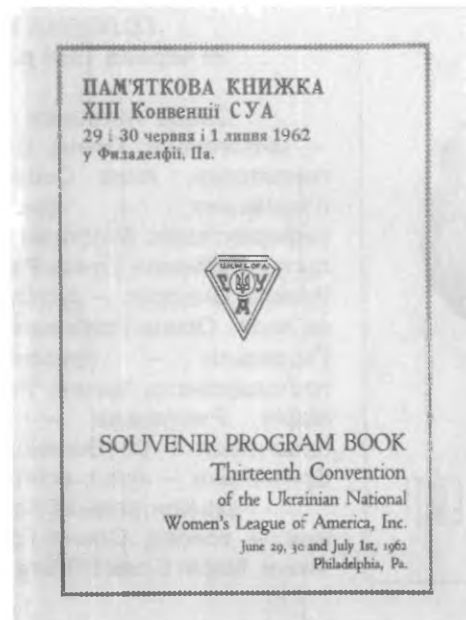
До Контрольної Комісії увійшли: Катерина Пелешок — голова, Олена Гординська і Марія Баб'як — члени, Марія Біляк і Ольга Шустер — заступниці.



Управа Союзу Українок Америки.

Сидять зліва направо: Амалия Рублева, Антоніна Кульчицька, Стефанія Пушкар, Олена Лотоцька — голова, Катерина Пелешок, Анна Сивуляк. Стоять зліва направо: Катерина Кузьма, Лідія Бурачинська, Іванна Бенцаль, Петронеля Пецох, Софія Стрижак, Наталія Чапленко, Іванна Рожанковська, Анастазія Вокер, Зиновія Левицька, Кекилія Гардецька, Олена Гординська, Катерина Мураль, Марія Баб'як.

XIII КОНВЕНЦІЯ СУА
29 червня — 1 липня 1962 р., Філадельфія.

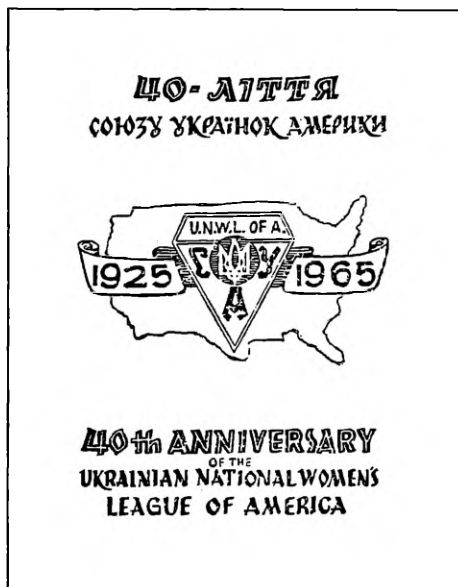


ГОЛОВНА УПРАВА СУА
1 липня 1962 р. — 28 листопада 1965 р.

Олена Лотоцька — голова, Стефанія Пушкар, Анастасія Вокер і Марія Яримович — містоголови, Ірина Качанівська — секретарка, Антоніна Кульчицька — фін. секретарка, Анна Сивуляк — касієрка. Референтками стали: Ірина Кашубинська і Марія Душник — організаційними, д-р Євгена Єржківська — культ.-освітньою, Ніна Лужницька — імпрезовою, Марія Ржепецька — нар. мистецтва, Анастасія Вокер — зв'язків, Анна Богачевська — виховною, Ольга Макар — сусп. опіки, Осипа Грабовенська — пресовою, Марія Величко — господарською, Іванна Рожанковська — статутова.

До Контрольної Комісії увійшли: Катерина Пелешок — голова, Марія Баб'як і Іванна Бенцаль — членки, Ольга Муссаковська і Варка Бачинська — заступниці.

XIV КОНВЕНЦІЯ СУА 26-28 листопада 1965 р., Нью-Йорк.



ГОЛОВНА УПРАВА СУА 28 листопада 1965 р. — 7 липня 1968 р.

Олена Лотоцька — почесна голова, Стефанія Пушкар — голова, Лідія Бурачинська, Анастасія Вокер, Ірина Падох — заступниці, Осипа Грабовенська — секретарка, Анна Сивуляк — касирка, Ірина Качанівська — фін. секретарка. Референтки: Ліда Колодчин — організаційна, Іванна Рожанковська — планування, Наталія Чапленко — культ. освітня, Анна Богачевська — виховна, Марія Ржепецька — нар. мистецтва, Ольга Макар — сусп. опіки, д-р Євгена Єржківська — імпрезова, Варка Бачинська — молоді, Марія Душник — зв'язків, Ірина Пеленська — пресова, Ірина Кашубинська — господарська.

Контрольна Комісія: Катерина Пелешок — голова, Іванна Бенцаль, Ольга Муссаковська — члени, Софія Крупка, Марія Баб'як — заступниці.



Головна Управа СУА каденції 1962-1965 рр.

Сидять зліва до права: Ірина Качанівська — секретарка, д-р Євгена Єржківська — культ.-осв. реф., Анастасія Вокер — 2-га містогорова, Стефанія Пушкар, 1-ша містогорова, Олена Лотоцька — голова, Марія Яримович — 3-тя містогорова, Катерина Пелешок — голова Контр. Комісії, Антоніна Кульчицька — фін. секретарка, Олена Грабовенська — пресова реф., Марія Баб'як — член Контр. Комісії. Стоять зліва до права: Ніна Лужницька — імпрезова реф., голови Окр. Рад — Дора Рак із Чикаго, Ірина Падох із Нью Йорку, Марія Когутяк із Рочестеру, Ольга Салук із Ньюарку, Наталія Лопатинська з Філядельфії; Марія Величко — госп. реф., Ольга Муссаковська — член Контр. Комісії, Іванна Рожанковська, статутова реф., Марія Душник — орг. реф., Ірина Кашубинська — орг. реф., Ольга Макар — реф. сусп. опіки, Іванна Бенцаль — член Контр. комісії, Лідія Бурачинська — редакторка, Анна Богачевська — виховна реф.

XV КОНВЕНЦІЯ СУА

5-7 липня 1968 р., Чикаго.



ГОЛОВНА УПРАВА СУА

7 липня 1968 р. — 23 травня 1971 р.

Стефанія Пушкар — голова, Лідія Бурачинська, Анастасія Вокер, Софія Крупка — заступниці, Осипа Грабовенська — секретарка, Ірина Качанівська — касирка, Ольга Муссаковська — фін. секретарка. Референтки: Іванна Рожанковська — програмова, Ірина Падох — статутова, Ірина Левицька — організаційна, Наталія Даниленко — молоді, Наталія Чаплеко — культ. освітня, Марія Ржепецька — нар. мистецтва, Олена Климишин — виховна, Марія Химинець — сусп. опіки, Марія Душник — зв'язків, Ірина Пеленська-Пасіка — пресова, Ірина Кашубинська — господарська.

Контрольна Комісія: Катерина Пелешок — голова, Іванна Бенцаль, д-р Євгена Єржківська — члени, Ольга Левчик, Анна Богачевська — заступниці.

XVI КОНВЕНЦІЯ СУА

21-23 травня 1971 р., Кергонксон, "Союзівка".



ГОЛОВНА УПРАВА СУА

23 травня 1971 р. — 1 грудня 1974 р.

Лідія Бурачинська — голова, Іванна Рожанковська, Осипа Грабовенська, Софія Крупка, Олександра Різник — заступниці, Марія Одежинська — секретарка, Ірина Качанівська — касирка, Ольга Муссаковська — фін. секретарка. Референтки: Анастасія Вокер — організаційна реф. молодечих Відділів, Наталія Даниленко — молоді, Дора Рак — статутова, Люба Волинець — культ. освітня, Слава Геруляк — мистецька, Олена Климишин — виховна, Теодосія Савицька — сусп. опіки, Марія Душник — зв'язків, Ірина Кашубинська — господарська. Докооптовано Марію Савчак на секретарку по уступленні Марії Одежинської і Христину Навроцьку на пресову референтку.

Контрольна Комісія: Стефанія Пушкар — голова, Надія Попель, Ірина Мамчин — члени, Ольга Салук і Ольга Левчик — заступниці.

XVII КОНВЕНЦІЯ СУА **29 листопада — 1 грудня 1974 р., Нью-Йорк.**

XVII Конвенція Союзу Українок Америки проходила святково, під знаком ювілею з нагоди 50-ліття СУА. Делегатки вибрали Управу і разом вирішили, що осідок Централі СУА буде в Нью-Йорку.



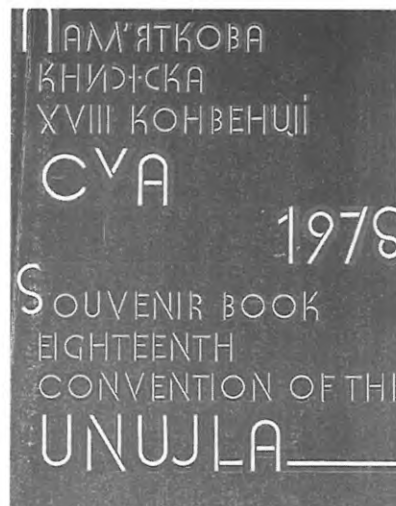
ГОЛОВНА УПРАВА СУА **1 грудня 1974 р. — 29 травня 1978 р.**

Іванна Рожанковська — голова, Олександра Різник, Любослава Шандра, Христина Навроцька та Оля Ставнича — заступниці голови, Ефрозина Мартинець — протоколярна секретарка, Марія Савчак — кореспонденційна секретарка, Марта Яцушко — касирка, Поля Книш — фінансова секретарка, Оріся Зінич і Анастасія Вокер — вільні членки Екзекутиви. Референтки: Ірина Захарко — організаційна, Любов Волинець — культурно-освітня, Оксана Рак — мистецька, Ірина Лончина і Дана Дикий — виховні, Теодозія Савицька — суспільної опіки, Олена Сміндак — пресова, Каміля Смородська і Маруся Бек — зв'язків, Дора Рак — статутова. Контрольна Комісія: Ольга Муссаковська — голова, Ірена Качанівська і Надія Попель — члени та заступниці — Наталія Лопатинська і Олена Шиприкевич. З огляду на те, що деякі референтки зрезигнували, були кооптовані: Ірена Комар — касирка (1975 р.), Ірена Кіндрачук — організаційна референтка (1976 р.) і Марія Барагура — пресова референтка (1975 р.). У травні 1977 р. зрезигнувала пресова референтка Марія Барагура.



XVIII КОНВЕНЦІЯ СУА
27-29 травня 1978 р., Нью-Йорк.

XVIII Конвенція Союзу Українок Америки проходила під гаслом "Сьогоднішня українська дитина — майбутність українського народу".

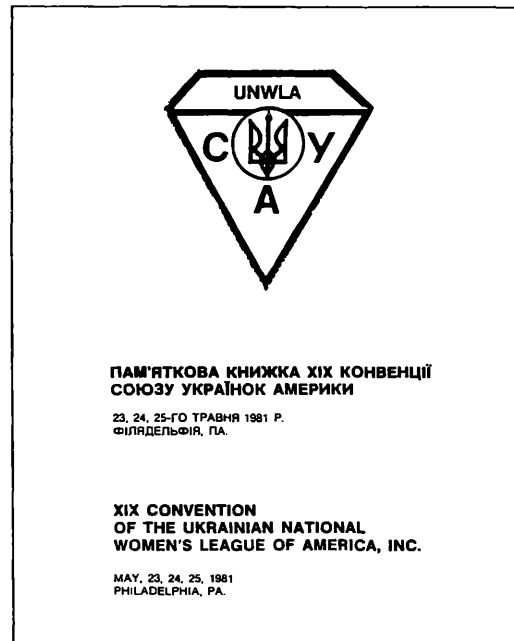


ГОЛОВНА УПРАВА СУА
29 травня 1978 р. — 25 травня 1981 р.

Іванна Рожанковська — голова, Олександра Різник, Любов Волинець, Христина Навроцька, Оля Ставнича — заступниці голови, Ірина Чайківська — протоколярна секретарка, Марія Савчак — кореспонденційна секретарка, Олександра Кіршак — касирка, Іванна Ратич — фінансова секретарка, Ольга Гнатейко — вільна членка, Марія Томоруг' — вільна членка, Ірена Кіндрачук — організаційна референтка, Дарія Маркусь — референтка культури, Ірена Руснак — референтка мистецтва і музею, Ірена Лончина — виховна референтка, Теодозія Савицька — референтка суспільної опіки, Ірена Качанівська — касирка стипендій суспільної опіки, Олена Процюк — пресова референтка, Марта Терлецька — референтка зв'язків, Люїза Сакс — статутова референтка. Контрольну комісію очолила Ольга Муссаковська, на членів вибрано Полю Книш і Надію Попель, а на заступниць — Євгенію Новаківську і Оксану Микитин.



XIX КОНВЕНЦІЯ СУА **23-25 травня 1981 р., Філадельфія.**



ГОЛОВНА УПРАВА СУА **25 травня 1981 р. — 28 травня 1984 р.**

Іванна Рожанковська — голова. Теодозія Савицька, Марія Томоруг, Лідія Гладка і Наталія Даниленко — заступниці голови, Уліта Ольшанівська — протоколярна секретарка, Марія Савчак — кореспонденційна секретарка, Розалія Полчі — англомовна секретарка, Ольга Літепло — касирка, Іванна Ратич — фінансова секретарка, Оля Гнатейко — вільний член, Оксана Куйбіда — вільний член. Референтки: Марія Крамарчук — організаційна, Оксана Ленець — культурно-освітня, Любов Волинець — музею і мистецтва, Ольга Гайдук — виховна, Анна Кравчук — суспільної опіки, Ірина Качанівська — касирка суспільної опіки стипендій, Ірина Чайківська — пресова, Ірина Куровицька і Марта Федорів — зв'язків, Люїза Сакс — статутова. До Контрольної Комісії ввійшли: Ольга Муссаковська — голова, Ірена Кіндрачук і Леся Гой — члени, Євгенія Новаківська і Ростислава Яхницька — заступниці.

10-го жовтня 1981 р. зрезигнувала з посту протоколярної секретарки Уліта Ольшанівська. У червні 1982 р. кооптовано на той пост Аню Дидик. У міжчасі, на протязі цілого року, протоколувала засідання Екзекутиви заступниця голови Марія Томоруг, а також Ірина Чайківська.

У січні 1982 р. зрезигнувала з посту виховної референтки Ольга Гайдук. На її місце кооптовано, у лютому 1982 р., Марту Данилюк. Також у січні 1982 р. зрезигнувала з посту вільного члена Екзекутиви Оксана Куйбіда. На її місце не кооптовано нікого.

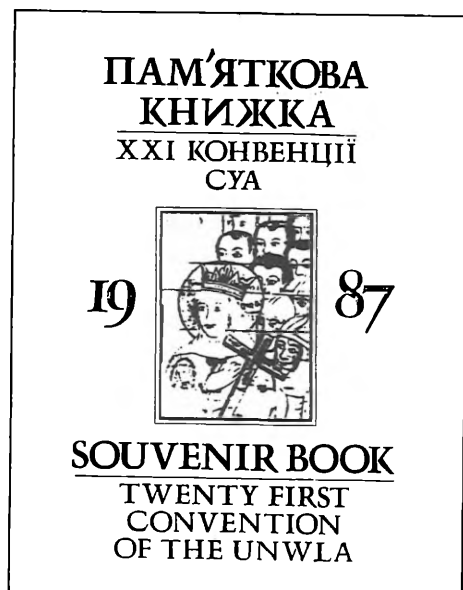
XX КОНВЕНЦІЯ СУА
26-28 травня 1984 р., Нью-Йорк.



ГОЛОВНА УПРАВА СУА
28 травня 1984 р. — 22 травня 1987 р.

Іванна Рожанковська — голова, Марія Томоруґ — 1-ша заступниця голови, Марта Данилюк — 2-га заступниця голови для справ організаційних, Лідія Гладка — 3-тя заступниця голови для справ культури, Марта Хомяк — 4-та заступниця для справ зв'язків, Олена Мельничук — протоколярна секретарка, Марія Савчак — кореспонденційна секретарка, Розалія Полчі — англомовна секретарка, Александра Кіршак — касирка, Іванна Ратич — фінансова секретарка, Ірина Куровицька — вільний член, Марія Радович — вільний член. Референтури: Любов Волинець — музейно-мистецька, Ліда Бойко — виховна, Ліда Черник — суспільної опіки, Анна Кравчук — стипендій, Анна Максимович — пресова.

XXI КОНВЕНЦІЯ СУА
22-25 травня 1987 р., Клівленд, Огайо.



ГОЛОВНА УПРАВА СУА
25 травня 1987 р. — 26 травня 1990 р.

Іванна Рожанковська — голова, Марія Томоруг — 1-ша заступниця голови, Марта Данилюк — 2-га заступниця голови для справ організаційних, Лідія Гладка — 3-тя заступниця голови для справ культури, Марта Хомяк — 4-та заступниця для справ зв'язків, Любомира Артимішин — протоколярна секретарка, Марія Савчак — кореспонденційна секретарка, Розалія Полчі — англомовна секретарка, Александра Кіршак — скарбничка, Іванна Ратич — фінансова секретарка, Ірина Куровицька — вільний член, Марія Радович — вільний член.

Референтури: Любов Волинець — музейно-мистецька, Ліда Черник — суспільної опіки, Анна Кравчук — стипендій, Анна Максимович — пресова.

Контрольна Комісія: Ірена Кіндрачук — голова, Євгенія Новаківська — членка, Анна Сафіян — членка, Ольга Літепло — заступниця, Леся Гой — заступниця.

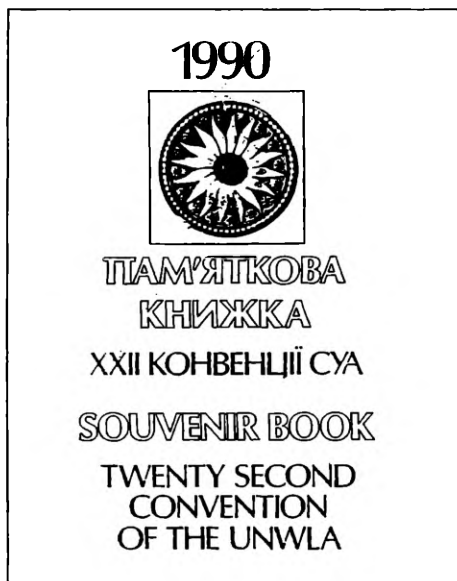


Головна Управа СУА

Сидять зліва: Ірина Куровицька, Розалія Полчій, Лідія Гладка, Марія Томоруг, Іванна Рожанковська — голова, Марта Данилюк, Марта Богачевська-Хомяк, Марія Савчак, Любомира Артимішин. Стоять зліва: Ольга Лісківська, Марія Наваринська, Лідія Черник, Олександра Кіршак, Теодозія Кушнір, Марія Крамарчук, Ірина Лончина, Марія Кондрат, Дарія Городиська — голова Конвенційного Комітету, Іванна Ратич, Ольга Тритяк, Анна Кравчук, Тетяна Сілецька, Леся Гой. Відсутні: Марія Радович, Валентина Чудовська.

XXII КОНВЕНЦІЯ СУА

26-28 травня 1990 р., Дітройт, Мічіген.



ГОЛОВНА УПРАВА СУА

28 травня 1990 р. — 31 травня 1993 р.

Почесні голови: Лідія Бурачинська,
Іванна Рожанковська.

Екзекутива: Марія Савчак — голова, Іванна Ратич — 1-ша заступниця голови, Ольга Гнатейко — 2-га заступниця голови для справ організаційних, Лідія Гладка — 3-тя заступниця голови для справ культури, Марта Хомяк — 4-та заступниця голови для справ зв'язків, Любомира Артимішин — протоколярна секретарка, Марія Томоруг — кореспонденційна секретарка, Розалія Полчі — англомовна секретарка, Александра Кіршак — скарбничка, Марта Данилюк — фінансова секретарка, Ірина Куровицька — вільний член, Рома Шуган — вільний член.

Референтури: Ірина Руснак — музейно мистецька, Ольга Тритяк — виховна, Ліда Черник — суспільної опіки, Анна Кравчук — стипендій, Ірина Чайківська — пресова.

Контрольна Комісія: Ірена Кіндрачук — голова.



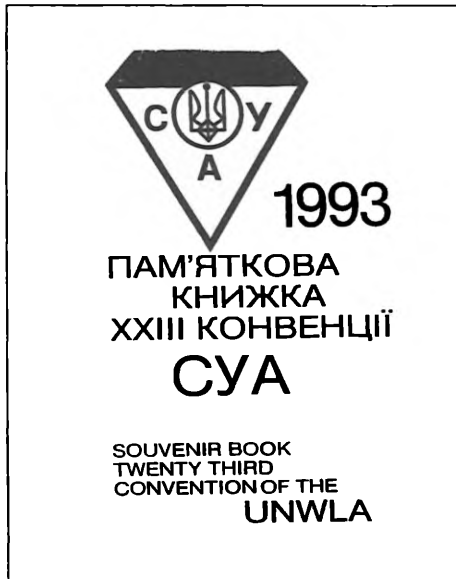
Головна Управа Союзу Українок Америки.

Сидять зліва: Любов Артимішин, Ліда Гладка, Іванна Ратич, Іванна Рожанковська — почесна голова, Марія Савчак — голова, Ольга Гнатейко, Марта Богачевська-Хомяк, Уляна Любович — редактор "Нашого Життя". Стоять: Марія Томоруг, Ірина Куровицька, Ірина Чайківська, Марта Данилюк, Александра Кіршак, Розалія Полчі, Ірина Кіндрачук, Ірина Руснак, Лідія Черник, Леся Гой, Ольга Тритяк, Рома Шуган. Другий ряд: Марія Крамарчук, Анна Кравчук, Наталія Гевко — голова Конвенційного Комітету, Ірина Лончина, Анастасія Хариш, Тетяна Рішко, Оксана Фаріон, Лідія Фіцалович, Ірина Свистун. Неприсутня: Теодозія Кушнір.

XXIII КОНВЕНЦІЯ СУА

29-31 травня 1993 р., Ньюарк, Нью Джерзі.

ГОЛОВНА УПРАВА СУА
31 травня 1993 р. — 24 травня 1996 р.



Почесні голови: Лідія Бурачинська,
Іванна Рожанковська.

Екзекутива: Марія Савчак — голова, Іванна Ратич — 1-ша заступниця голови, Ольга Гнатейко — 2-га заступниця голови для справ організаційних, Лідія Гладка — 3-тя заступниця голови для справ культури, Марта Хомяк — 4-та заступниця голови для справ зв'язків, Ірина Чайківська — протоколярна секретарка, Марія Томоруг — кореспонденційна секретарка, Розалія Полчі — англомовна секретарка, Рома Шуган — скарбничка, Марта Данилюк — фінансова секретарка, Ірина Куровицька — вільний член, Лідія Білоус — вільний член.

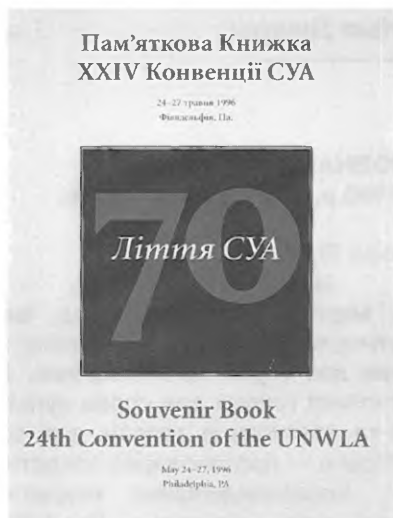
Референтури: Ірина Руснак — музейно мистецька, Ольга Тритяк — виховна, Лідія Черник — суспільної опіки, Анна Кравчук — стипендій, Христя Навроцька — пресова.

Контрольна Комісія: Євгенія Новаківська — голова, Лідія Дяченко — член, Таїсса Турянська — член, Надя Бігун — заступниця, Лідія Фіцалович — заступниця.



Головна Управа СУА.

Зліва сидять: Розалія Полчі — англомовна секретарка, Марія Томоруг — кореспонденційна секретарка, Іванна Ратич — 1-ша заступниця голови, Марія Савчак — голова, Ольга Гнатейко — 2-га заступниця голови для справ організаційних, Марта Данилюк — фінансова секретарка, Ірина Чайківська — протоколярна секретарка. Перший ряд стоять: Ірина Куровицька — вільний член, Марія Полянська — голова Окружної Управи Нью Джерзі, Христя Навроцька — пресова референтка, Ірена Гладка — голова Окружної Управи Нова Англія, Надя Савчук — голова Окружної Управи Північний Нью-Йорк, Іванна Шкарупа — голова Окружної Управи Огайо, Оксана Фаріон — голова Окружної Управи Філядельфія, Ірена Чабан — редактор "Нашого Життя", Наталія Гевко — голова Окружної Управи Дітройт, Анна Кравчук — референтка стипендій, Ольга Тритяк — виховна референтка. Неприсутні: Марта Хомяк — 4-та заступниця голови для справ зв'язків, Лідія Черник — референтка суспільної опіки, Наталія Кушнір-Верзол — голова Окружної Управи Південний Нью-Йорк, Марта Бачинська — редактор англомовної частини "Нашого Життя", "Our Life".



XXIV КОНВЕНЦІЯ СУА **24-27 травня 1996 р., Філадельфія, Па.**

ГОЛОВНА УПРАВА СУА
27 травня 1996 р. — 28 травня 1999 р.

Почесні голови: Лідія Бурачинська, Іванна Рожанковська, Марія Савчак.

Екзекутива: Анна Кравчук — голова, Ольга Тритяк — 1-ша заступниця голови, Наталія Даниленко — 2-га заступниця голови для справ організаційних, Марта Богачевська-Хомяк — 3-тя заступниця голови для справ культури, Ірина Куровицька — 4-та заступниця голови для справ зв'язків, Іванна Ганкевич — протоколярна секретарка, Варка Бачинська — кореспонденційна секретарка, Рома Шуган — скарбничка, Таїсса Турянська — фінансова секретарка, Лідія Білоус — вільний член, Софія Геврик — вільний член.

Референтури: Люба Фірчук — музейно мистецька, Ірена С. Олексюк — виховна, Лідія Черник — суспільної опіки, Люба Більовщук — стипендій, Ярослава Рубель — пресова.

Контрольна Комісія: Іванна Ратич — голова, Марія Томоруг — член, Розалія Полчі — член, Марія Дорожинська — заступниця, Лідія Фіцалович — заступниця.

Ольга Рибаків — парламентаристка,

Ірена Чабан — головний редактор "Нашого Життя", Тамара Стадниченко — редактор англомовної частини журналу.

XXV КОНВЕНЦІЯ СУА **28-31 травня 1999 р., Чикаго, Ілл.**



З пожовклих листків...



Ч. 9. РК V. ФИЛАДЕЛФИЯ, ПА., СЕРПЕНЬ, 1948. ЦІНА 20 ЦЕНТІВ PHILADELPHIA, PA., AUGUST, 1948 VOL. V, No. 8

LEAGUE OF UKRAINIAN WOMEN OF AMERICA. СОЮЗ УКРАЇНОК В АМЕРИЦІ

ULIA SHISTANEVICH, President
1119—64th St., Woodhull, L. I., N. Y.

WELSH D. LOTUTSKY, Secretary
87 1/2 Madison Ave., New York City, N. Y.

KATHERINE SHUTOCK, Treasurer
429 East 9th St., New York City.

ABRAMOVSKA, 1st Vice President
148 West 86th St., New York City.

ULIA IABERA, 2nd Vice President
129 East 7th St., New York City.

JERSEY CITY, N. J.,

АКБ 24 серпня, 1925

ХВАЛЬНИЙ ЗАРЯД:

Отрим маємо честь повідомити Ваше товариство, що Конгресовий Комітет, який був заснований для справ участі Українок в Міжнароднім Жіночій Конгресі у Вашингтоні, змінив назву на Союз Українок в Америці; поширив свою діяльність і приймає нових членів.

Програма Союзу Українок в Америці наступна: Приняття статута на зразок Союзу Українок у Львові, поміч старому краєві згідно з вказівками Союзу Українок у Львові, організаційне всіх Українок в Америці, заходи задля виховування дітей в українській душі через закладання молодечих товариств, ширення української літератури та підтримання товариського життя серед Українок в Америці.

Тому, що організаційне Українок в Америці поодинокими членами не можливе, уряд Союзу Українок в Америці постановив приймати в члени тільки товариства чи сестринства вже зорганізовані. Товариство чи сестринство, яке стає членом Союзу Українок в Америці, годиться приєднуватися його статута, не змінюючи притім характеру свого вже основаного товариства. Товариство, яке стає членом Союзу Українок в Америці, має право на одну делегатку, яка заступає се товариство на з'їздах Союзу Українок в Америці, що будуть відбуватися раз у рік. Ся делегатка може з вибору зїздом увійти до головного відділу або до ширшого виконавчого комітету Союзу Українок в Америці.

Із вище наведених точок бачите, що нам треба було вже давно утворити таке товариство, яке об'єднало-б усе українське жіноцтво в Америці, а коли воно вже основане, то всі жіночі товариства не тільки повинні але обов'язані ради свого народу до такої організації належати.

Ми певні, що Ви будете одні з перших і багатьох товариств, які сю справу обговорите на найближшій митингу свого товариства, виберете делегатку, яка готова була-б на поклик приїхати на Зїзд Союзу Українок в Америці, і зголосите писменно свою згоду стати в члени могутнього Союзу Українок в Америці.

Коли у Вашій місцевості є ще яке жіноче товариство, з яким ми через брак адреси не можемо порозумітись, просимо ласкаво його приєднати до Союзу Українок в Америці і нам про се написати.

Союз Українок в Америці приступив до великого діла і тільки пильна праця нашого жіночого загалу може довести до його довершення.

Ми переконані, що Ви ставши членом Союзу Українок в Америці, даєте нам помічну руку і всі як одна будемо працювати для добра Неньки України.

Ми мусимо мати на увазі, що коли об'єднуємося в одну велику родину в далекій від рідної сторони Америці, то будемо сильною підпорою тим-сестрам в старому краю, які через поволенне чужими народами стали безсильні із зв'язаними руками.

Не відбираймо їм тої послідньої надії, яку вони на нас покладають.

В єдності сила!

Остаємо зі ширим поздоровленням

ЗА СОЮЗ УКРАЇНОК В АМЕРИЦІ:

Латоцька, секретарка.

P. S. Всі писма просимо послати на адресу секретарки Союзу Українок в Америці.

Перша відозва Централі Союзу Українок Америки 1925 року

ЗАПРОШЕННЯ.

До Відділу Союзу Українок Америки

в

Прохаємо Хвальне Товариство (Установу) вислати своїх відпоручниць (ків) в характері делегаток на **УКРАЇНСЬКИЙ ЖІНОЧИЙ КОНГРЕС**, який відбудеться в днях 23-27 червня 1934 р. в Станиславові.

Ваша організація може вислати на У. Ж. К. 10 відпоручниць (ків).

Оплата для Вашої організації на ціли У. Ж. К.

ЗА ГОЛОВНИЙ ВИДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК:

Мілена Рудницька
голова. **СОЮЗ УКРАЇНОК**
у ЛЬВОВІ *Греша Дуневіч*
секретарка.

ЗА ДІЛОВИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ:

С. Маварунівна
голови. **ДИЛОВИЙ КОМІТЕТ**
УКРАЇНСЬКОГО
ЖІНОЧОГО КОНГРЕСУ
1934.
Львів, у квітні *В. Мелешко*
секретарка.

Членки США на Гостині з Дружиною Президента

Ньюйорська Федерація Жіночих Клубів, якої членом є Округна Рада США в Нью Йорку — гостила обідом дружину президента, Еліно́р Розевелт. Гостину улаштовано дня 20 червня ц. р. з нагоди кампанії за продажю воєнних бондів, а серед обмеженого числа представниць жіночих американських організацій, які входять в склад Федерації — запрошено теж три представниці США в Нью Йорку: П. Бенцаль, А. Лятошевську і К. Олесницьку.

Промову дружини Президента та голови Федерації Кенет С. Стреер передавано радієм по цілій Америці. Пані Розевелт, закликаючи до набування Воєнних Бондів у питомий собі спосіб щирої, безпосередньої гутірки — говорила про велику службу яку у цій війні роблять літаки, вивинувані цілим шпитальним укладенням, які можуть осідати на побовищах і нести негайну поміч раним. Федерація Ньюйорських Жіночих Клубів поставила собі за завдання продати у цій кампанії бондів на купно таких трьох повітряних шпиталів.

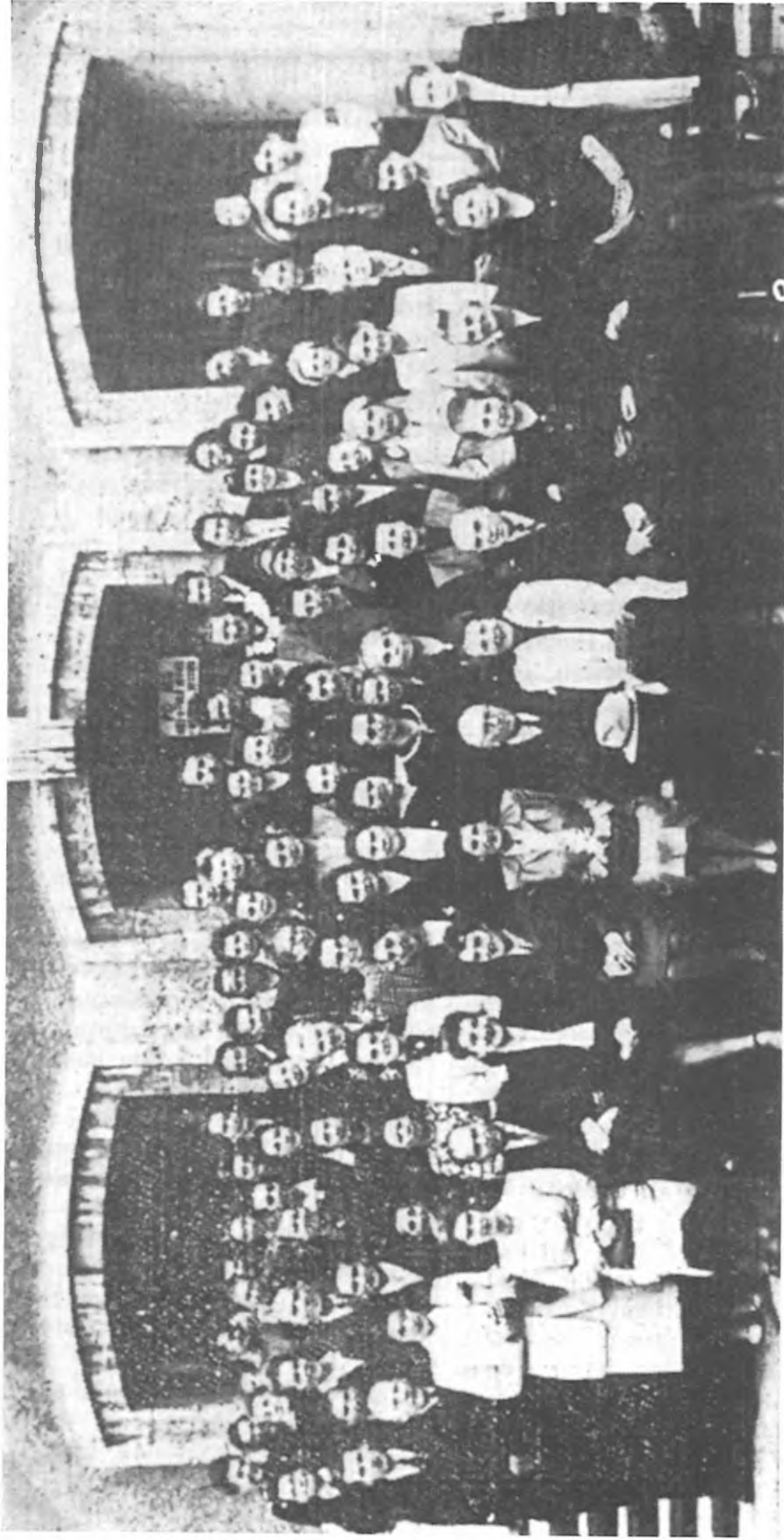
Пані Кенет С. Стеер. взивала жінок Америки до праці у кожній ділянці, яка приспішує побідний кінець війни. Жінок, які сьогодні не беруть участі у допомогівій праці шукаючи дальше вигідного життя і безділля — назвала "одиницями злого смаку", позбавленими почуття горожанських обов'язків.

У другій, менше формальній частині гостини Еліно́р Розевелт ділилася вражіннями зі своїх відвідин на воєнних фронтах. Переповідала розмови з американськими вояками, які мають вже за собою літа тяжкої воєної служби. Вони не падають на дусі, а витривалість їх гідна подиву. Але у цих людей проявляється жура за післявоєнні відносини у краю, і вони — як сказала дружина Президента — "не хочуть вертати домів, щоб продавати яблука по вулицях"! Від цих, що остали в краю, вони домагаються такої господарки, щоб заповнила працю і певні економічні відносини по війні.

У вояків, змучених життям у "лісячих норах" з великою силою проявляються туга за дрібними речами щоденного комфорту. Вигідне крісло, чисте ліжко, тарілка — це воляти мрії у часі короткої передішки між тяжкими обов'язками війскової служби. І не надіймося, щоб вернувши домів наші хлопці негайно проявляли велику енергію до цього, щоб брати джаби, політикувати чи хватати за іншого рода активності. Спокій та відпочинок — це все, чого схочуть після повороту домів наші вояки, тепер до краю змучені тілом, а невичерпані силою духа.

І цей спокій та відпочинок американська мати, сестра та дружина мусить для них дома зготовити.

"Наше Життя", липень, 1944



3-тій Зїзд Обеднання Українських Жінок на еміграції що відбувся 4 й 5 вересня ц. р. у Штутгарт-Цуффенгавзен, в Німеччин

“Наше Життя”, жовтень, 1948

Жінки на Мирову Конференцію

Про потребу участі жінок на майбутній мировій конференції говориться вже не від сьогодні. І ставляться до цієї справи прихильно не самі лиш жіночі круги.

Коли мадам Чай-Кай-шек відвідувала минулого року Америку, і мільони людей слухало її промов — усюди висловлювано думку, що жінка з такими поглядами на міжнародні справи, як вона, повинна найтися там, де будуть рішати про справедливий і тривалий мир: на мировій конференції.

У кожній державі тепер, серед війни, вибиваються спомежи жінок одиниці, яких вважають кандидатками на почесне місце при цьому столі, при якому буде рішатися судьба народів. Англіїці хотіли б бачити там свою королеву Єлисавету, Лейді Редінг, знану суспільну і політичну діячку, та ще декілька. У нас, в Америці, між жінками письменницями та журналістками є споре число таких, що добре визнаються у міжнародних справах та піддають здорові думки про це як можна втихомирити світ на довший час. Період між ними ведуть письменниця Перл Бак, журналістки Дороті Томсон та Анна МекКормик, врешті посолка Клер Бут теж має вигляди на це, що можливо її делегувати на мирову конференцію.

Чому треба там жінок? На це питання старається відповісти Елінор Розевелт, дружина президента, досновуючи таку участь перш за все правом. Прислугує воно жінкам з цієї причини, що ця війна — це не так, як попередні, війна мушин, але й жіноцтво бере у ній дуже важну і відповідальну участь. Тому й повинно воно безпосередньо співпрацювати над плянами майбутнього кращого світа. Тимбільше, що така співпраця давала б запоруку, що жінки по цілому світі, будучи через своїх представниць співтворцями таких плянів — працювали б над цим, щоб їх перевести в життя.

При цьому сама жіноча природа виказує такі прикмети, що їх треба використати при будові тривалого мира. Материнський інстинкт жінки усе буде наказувати їй ошаджувати людське життя там, де муштина не дуже числиться з його витратою. Тому жіноцтво доложить усіх зусиль, щоб лиш запобігти війнам та винищуванню.

Це правда, що кожний нарід у першу чергу руководить своєю власною користю. І нема сумніву, що у політиці жінки теж від цієї засади не відступлять. Але муштини добачують інтерес народу у здобуванні шораз то більших зовнішних впливів та влади над другими. Жінка находить більше користи для народу у розбудові знутра, у використанні цих усіх можливостей, які нарід має у себе. Врешті більше, як мушина буде вона працювати над цим, щоб мирним шляхом кооперувати з другими народами, а не розпочинати війну при кожному конфлікті.

Таких засад від віків набирала жінка, працюючи дома над роззоем своєї родини. Коли здобула рівні горожанські права і звійшла у громадянську та політичну працю — ці засади унесла там зі собою. Як на майбутній мировій конференції буде мала нагоду зашцепити свої ідеї у післявоєнний лад на світі — мирне і справедливе життя напевно на цьому скористає.



Почтовий значок Українського Державного Поштового Уряду, виданий в 1918 р. в Києві після проекту Ю. Нарбута. У 25-ліття поява п. О. Кочан в Дюкліст, Ілл. андал його листівкою.

УЧАСТЬ УКРАЇНОК В МІЖНАРОДНІЙ ВИСТАВІ

В МЕДИСОН СКВЕР ГАРДЕН В НЬО ЙОРКУ



З почину США українські жінки і дівчата Нью Йорку підготовляють свою участь у Women's International Exposition, яка відбудеться у днях 14-19 листопада ц. р., в Медисон Сквер Гарден в Нью Йорку. На знімці Марія Сталена, Софія Демидчук і Оля Дмитрів у народних строях, які будуть показувані на виставі, на концертній українській програмі.



Модерна хата в українському стилі на виставі
в Медисон Сквер Гарден в Нью Йорку

Важна Громадська Новина

Українсько-Американський Допомоговий Комітет одноголосним рішенням з дня 7. березня ц. р. зівстав прийнятий в члени:

American Council of Voluntary Agencies for Foreign Service

У висліді цього один представник Допомогового Комітету вийде до управи цьої організації, як теж Комітет вишле своїх представників до п'ятиох Краєвих Комісій і Комісії для Збігців.

Під організаційним оглядом це великий досяг Українського Допомогового Комітету, бо від цьої хвили він вже має право і можливість через офіційні американські організації працювати на терені Європи, чи деінде, куди доля закинула наших рідних.

Повища американська організація вже зібрала перші ви-

найшлися в Бельгії і Франції та помагає їм наразі з власних фондів. І з великою прихильністю та зрозумінням відноситься до усіх справ звязаних з допомогою нашим братам.

Багато злобних і фальшивих поголосок поширювано між нашим громадянством, щоб перешкодити праці Допомогового Комітету. Повище рішення офіційної американської організації виказало їх безосновність і неправдивість.

Нехай тепер не буде ніодної організації, ніодної одиниці українського роду, яка не сталаб членом Українського Допомогового Комітету даючи доказ, що у неї є серце та зрозуміння для потреб наших нещасних жертв війни. Цей заклик у першу чергу звертаємо до усіх відділів США і поодиноких членок.

УКРАЇНКИ ДІТРОИТ, ДІРБОРН, ГЕМТРЕМК ТА ОКОЛИЦІ!

Поможіть вибрати Українку

МАРУСЮ Е. БЕК

Суддю “Пробейт Корту”

(Повний термін)

Безпартійний Бальот

Українки! Національна честь вимагає того, щоб українські жінки напружили всі свої сили та помогли вибрати визначну членкиню своєї нації суддею. Голосуємо тільки на Марусю Е. Бек на суддю!



ВИБОРИ 5 ЛИСТОПАДА

**Злучений Жіночий
Укр. Виборчий Комітет**

За визнання прав жінок у світі

ОДИНОКА ЖІНОЧА КОМІСІЯ ООН

У травні, 1949, відбулося третє зібрання Комісії Об'єднаних Націй для правного стану жінок, в Бейруті, столиці Лівану (над Середземним морем, на полудне від Туреччини).

Це є одинока комісія Об'єднаних Націй яка складається із самих жінок. На зібрання прибули разом всього 50 жінок, делегаток, секретарок і перекладачок ООН, а теж представниць різних організацій. Вони заступали багато мов і релігій світу. Доротея Кенйон, з Нью Йорку, була делегаткою з Америки, а Айва Гортон Спрейг була як представниця Генеральної Федерації Жіночих Клубів у Злучених Державах.

Ця мала арабська республіка (1,200,000 населення краю) побудувала у своїй столиці окремий будинок в яким відбуваються зібрання комісії ООН. Арабські жінки, які студіювали в колегії для жінок та університеті в Бейруті (обі ці школи удержують американці) зацікавилися зібранням жіночої комісії Об'єднаних Націй, яка працює для поширення ідеї рівноправності жінок у всьому світі.

Кругом великого стола в салі зібрань були делегатки 14 націй: Австралії, Китаю, Данії, Франції, Греції, Гаїті, Індії, Мексики, Сирії, Туреччини, Англії, Америки, Союзівського Союзу й Венесуелі. Делегаток вибірає Економічна й Соціальна Комісія Об'єднаних Націй на 2 роки.

У комісії ООН для справ правного стану жінок найменша країна Гаїті має рівний голос з найбільшою країною світу. Головою комісії була відома французька парламентаристка пані Лєфоще. Перша справа на зібранні була — голосування і політичні права для жінок. Відзначено що від зібрання в 1948 Бельгії й Чиле визнали повну політичну рівноправність жінок. Цим збільшилось число держав в Об'єднаних Націях, що визнають рівноправність жінок, до 38. Деякі держави визнають права жінок лише частинно. Пані Ледон з Мексики і пані Цалдаріс із Греції жадали щоб поширювати резолюції про політичні права жінок через жіночі організації у різних краях як підставу домагань до їхніх урядів. Пані Цалдаріс є членкою Жіночого Клубу в Атенах, який належить до Генеральної Федерації Жіночих Клубів, що його відкрито наново після скінчення війни.

Американка Доротея Кенйон (суддя з Нью Йорку) співпрацювала у складженні резолюцій на міжамериканській конфе-

ренції для політичних прав жінок, в Богота (столиці Колумбії), де в 1948 році були представниці 14 америкайських націй. Вона звернулася була до генерального секретаря Об'єднаних Націй щоб запропонував більше таких конференцій.

Проти таких резолюцій виступала без утилки делегатка Союзівського Союзу, Павола. Всеж делегатки демократичних націй були задоволені що совітські делегатки бодай можуть вийти поза "залізну заслону" на конференцію та стрінутися з делегатками інших країн.

Делегатки на зібранні питалися, чому в Об'єднаних Націях нема жінок на позиціях ршальної політики. Др. Сієв Лінг Зунг, з Китаю, дорікала що в ООН жінки займають тільки маловажні адміністративні становища. Панна Соделрлєнд, з Англії, відповіла що мало є жінок які мають вишкіл для відповідальних позицій.

Комісія розглядала звіт ООН що із 44 земель які не мають самоуправи, лише 11 мають примусову школу для дівчат, а навіть в Об'єднаних Націях є ще три такі відсталі держави. Пані Менон, з Індії, остерегла що в деяких країнах закони про заванчання є лише на папері, але не у практиці.

Була теж критика на закони в деяких краях що суперечать у визнанні громадянства вінчанних чи розведених, або як з Союзів, де заборонено вінчання з чужинцями.

Вкінці прийнято резолюцію яка жадає права однакового технічного вишколу для жінок з мужчинами й рівного права праці, полегшення у відповідальності, за семейний дім. Також обговорювано працю-дітей.

В розмові з американками в Бейруті туркині казали що в урещьмік парламенті є 75 жінок, а шведки дивувалися що американки приймають таку незначну участь у політичнім житті свого краю.

В самім Лівані (Лєбанон) жіночі організації стараються приєднуватися до Генеральної Федерації Жіночих Клубів і приймають її як зразок для себе.

Однак делегатки мали враження після зібрання що американські жінки замало активні у проводі нації в домашніх і акордонних справах.

Третій Міжнародний Жіночий Конгрес в Парижі

(Власна кореспонденція)

В дні від 26 квітня до 2 травня в залах УНЕСКО в Парижі відбувався 3-й Міжнародний Жіночий Конгрес під гаслом: „У світі, який треба змінити, мати стане мотором людського поступу”. Почесну президію творили мадам Венсан, Орюль і мадам Чянг-Кай Шек. Велика зала палати ледви помістила 800 міжнародних та французьких делегаток, журналістів та гостей серед яких було кількох французьких міністрів, амбасадорів, кількох держав, яких делегатки брали участь в конгресі, а також єпископи й серед них папський нунцій...

„Союз Українок у Франції”, як і минулого року мусів робити заходи, щоб взяти участь у скромному французькому конгресі — цим разом дістав офіційне запрошення на цей Міжнародний Конгрес. Коли українська делегація в особах пп. Гіонячевської, Дейчаківської, Марківної й Крушельницької появилися на конгресі — підходили до неї знайомі з минулого року, пані, віталися сердечно та питали за п. Наталю Русовою, що рік тому очолювала українську делегацію.

З приходом на сцену стрінула українську делегацію нова приємність. В позабученому порядку уставлені були столики для всіх делегацій, серед яких знайшли ми столик з назвою „Україна”. Наша делегація застала біля нього, розкладаючи всі пропагандивні матеріали (французьке видання У.П.С.) та відповідала на всі запитання, що сипалися з усіх сторін.

Текст промови, виголошеної українською делегаткою на Міжнародному Жіночому Конгресі в Парижі

(французькою мовою)

Екцеленці, Пані, Панове, Я приношу Вам привіт з дуже далека, дальше як з Китаю чи з Америки. Я приношу Вам привіт зпоза залізної заслони — з України.

Хоч Україна втратила свою незалежність в 1919 році — українські жінки мали прегарні успіхи в громадській праці, до якої вони вуміли притягнути всі суспільні класи, зокрема в Західній Україні.

Сьогодні всі частини України знаходяться під большевицьким режимом. Українська жінка примушена працювати в копальні, у фабриках важкого промислу, в далеких просторах Сибіру та в пустинях Центральної Азії. Її забрали діти, відбираючи право виховувати їх, проти всіх основ християнської моралі. Однак вона залишилася на своїй місці, в своїй країні, задрісно зберігаючи це, що для неї найдорожче й найсвятіше.

На жаль, Пані, Вас інформувати тільки голосна, офіційна пропаганда, що є далека від правди. Ви мабуть не чули нічого про українську патріотку, що не боялася ніяких жертв у боротьбі проти двох тоталітарних режимів.

Наприкінці останньої війни тисячі жінок покинули свою батьківщину, одні — депортовані німцями, друпі, ті, що тікали від нового „визволителя”, що обіцявав сумнівну свободу. Вони йшли на захід, до країн справжньої демократії й свободи, мимо великих труднощів і незвичайних перешкод, часто пішки, уносячи з собою свій найбільший скарб — діти.

Та Захід їх не зрозумів. Захід здивувався: Чому вони залишаються після закінчення війни — будьто в Німеччині, будьто в Австрії, не хочучи повертатися в батьківщину? Треба було аж, щоб вони відповіли: „ми волимо померти з нашими дітьми тут, як повертатися під цей нелюдський режим”, щоб їх врешті оставили в таборах ДіТі, відбираючи їм усі людські права, а навіть право азилу.

Щоб рятувати тих нещасних — українська еміграція Америки й Канади робить великі зусилля. Це якраз жінки, що грають велику роль в допомозі. Вони збирають одяг, харчі та медикаменти й висилають їх до таборів. Вони роблять заходи, щоб спровадити до Америки українські сироти.

На жаль їхня акція не може досягти тих, що важко працюють в колгоспах чорнозему України, де мимо відомого богацтва — панує голод, ані тих, що борються в рядах Української Повстанчої Армії проти большевицького режиму з надією на прихід волі, якою так дорожимо всі.

Пані й Панове, я можу Вас запевнити в імені українських жінок — тих, що залишилися в країні і тих, що з нього вийшли, що українська жінка ніколи не забуде тих принципів, які зумовили цей конгрес та буде боротися за їх здійснення.

У світі, який треба змінити й який має бути вільний від терору, невірництва й терору, реалізуючи гасло „свобода людині й народам” — українська жінка віднайде своє місце, яке призначене їй Творцем та стане мотором людського поступу.

Л. К.

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ЧЛЕНОМ ГЕНЕРАЛЬНОЇ ФЕДЕРАЦІЇ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ



Certificate of Membership General Federation of Women's Clubs

This is to Certify

that _____ The Ukrainian National Women's League of America, Inc. _____
of _____ Philadelphia _____
State of _____ Pennsylvania _____ is elected to membership in

The General Federation of Women's Clubs
Muriel Shoemith Secretary
Rosetta B. Ruck President

Date April 30, 1918

Поміщуємо оце світлину грамоти про прийняття Союзу Українок Америки в члени Дженераї Федерейшен оф Вименс Клобс.

Через СУА усі членки його належать до цієї великої впливової організації яка має 3 міліони членок, і всі вони платять за себе щорічні маленькі членські вкладки.

Союз Українок Америки, а таксамо й інші національні групи в Америці робили заходи щоб їх ця велика американська організація приймала в члени. Але досі лише одним українкам це вдалось через СУА. Вони сьогодні перші й єдині що належать безпосередно до Дженераї Федерейшен оф Вименс Клобс маючи всі рівні права з іншими членка-

ми організації. СУА має право на 29 правних делегаток, які безперечно візьмуть участь в майбутніх щорічних конвенціях цієї організації й через них дізнається організоване жіноцтво Злучених Держав й про українські справи.

Союз Українок і все його членство може собі погратувлювати з осягом, із здійсненням довголітніх бажань і змагань, а певна річ що солідна праця й труд союзянок, їхній ідеалізм та ширий традиційний демократизм заслуговують на це високе признание, через прийняття у члени Г. Ф. оф В. К.

Нехайже це буде в майбутньому заохотою до дальшої й ще пильнішої нашої діяльності для добра нашої прибраної батьківщини й для України.

Олена Ф. Д. Лотоцька

Світовий Жіночий Парлямент

Передо мною бюлетень Міжнародної Ради Жінок, з травня 1951, в якому подані резолюції прийняті на конгресі М. Р. Ж. в Атенях при кінці березня 1951 року.

Прочитую з увагою — а може вже вирішили що зробити з організаціями бездержавних народів, знайшли спосіб щоб прийняти їх у члени М. Р. Ж. Бачу, що з того боку нічого не змінилося, бо делегатки з правом голосу, участі в комісіях та можливістю увійти до головної управи М. Р. Ж. можуть далі бути тільки вибрані представниці Національних (краєвих) Жіночих Рад, державних країв.

Міжнародна Рада Жінок, яка завжди піддержувала свій не-політичний характер, тепер знову таки зачепила „політику” (перший раз в 1947 р. у Філадельфії, Па) приймаючи резолюцію з протестом проти скоплення в полон 28,000 грецьких дітей комуністами та вивезення на „науку” до комуністичних сателітів. Під час голосування 146 делегаток голосували за резолюцію, коли 60 делегаток здержалися від голосування задля „політичного характеру” резолюції. З того приводу пані Сігрід Стрейт і пані Дж. Едер, наново вибрані на голову Міжнародної Ради Жінок, пояснюють в бюлетені, що М. Р. Ж. як була так і зостається не-політичною, але вона ніколи не зрікалася свого впливу на політичні події на користь людства. Тому організація свої резолюції передає парламентам, урядам та іншим публичним установам.

Перечитуючи сторінки бюлетеня з 1951 року, перелітаю думкою до 1925 року, коли то пані Ганна Чикаленко-Келлер і Олена Лотоцька були повноправними делегатками на конгресі Міжнародної Ради Жінок у Вашингтоні від Національної Ради Жінок України і Союзу

Українок Західної України (О. Лотоцька на місце М. Донцової якій Польща не дала дозволу на виїзд). Ми були в комісіях шкільництва, релігійних питань (накидування державою віровізнання своїм громадянам) правного й політичного становища бездержавних організацій. Тоді вже делегації Польщі, Франції й Англії зачали війну проти нашої репрезентації як організацій бездержавного народу. За нами стояли твердо чеська, шведська, норвезька, фінська і індійська делегації, а тодішня голова М. Р. Ж. Лейді Абердін, яка нам дуже сприяла, не допустила до голосування за виключенням українок, а натомість на пленум постановлено що ця справа буде в завішенні аж до 1930 року, коли то знову мав відбутися конгрес М. Р. Ж. в Австрії.

Та польки продовжували боротьбу після конгресу і ми з жалем прочитали у краєвих часописах що в 1926 році Україна перестала бути членом М. Р. Жінок. Пані Софія Русова, тодішня голова Національної Ради Жінок України, писала обширніше про цю справу до Союзу Українок Америки, та прохала справи не занехати, щоб США конечно став членом Національної Ради Жінок Америки й цим способом пробивав шлях до М.Р.Ж.

Тоді, коли ще США мав усього один рік віку, ми були занок Америки має певні правила щодо числа членів центральної організації, етнічних груп, тощо. Але ми справи членства в Н. Р. Ж. А. не занехали та із зростом США ми поробили всі заходи серед жінок Н. Р. Ж. А.

Завдяки нашим звязкам США був запрошений Н. Р. Ж. А. на конгрес Міжнародної Ради Жінок що відбувся в 1933 в Шикаго, в ролі гостя.

Яке дивне почування тієї гості яка вже раз була повно-

правною делегаткою на конгресі тієї ж самої організації. Вам можна тільки прислухатися, сидіти на галереї або спеціально призначеному для гостей місці і Вас не кличуть до комісій, не питають яка у Вас думка. А делегатки хоч і як Вам прихильні, не можуть вийти поза правила довго приготованої програми. Таке саме враження винесла і пані Анна Сивуляк, член Головної Управи США, коли вона була гостем на конгресі М. Р. Ж. що відбувся в 1947 у Філадельфії.

Міжнародна Рада Жінок, свою організаційною силою, впливом і значенням є наче жіночий світовий парламент, або Об'єднані Нації через жінок, через жіночі організації. Вона все ще об'єднує тільки Національні Ради Жінок незалежних держав. Централь М. Р. Ж. є тепер в Цюриху, у Швейцарії.

Українські організації втрапили повноправне членство у М.Р.Ж. Та Світова Федерація Українських Жіночих Організацій (СФУЖО) почала вже заходи з централею М. Р. Ж. у Ціріху, щоб створити при М. Р. Ж. комісію представниць жіночих централей на еміграції тих народів, які є за заліз. завесою. Це вже сталося у Світовій Організації Матерей (М.М.М.) у Франції, де СФУЖО прийнято як члена комісії народів з-поза залізної куртини.

Маємо надію, що в найближчій майбутнім і Міжнародна Рада Жінок визнає цей принцип, та що українські жіночі центральні на еміграції через свою Світову Федерацію Українських Жінок будуть заступлені в цій Раді Жінок.

Крім того українські жіночі організації в різних державах де тепер масово проживають повинні ставати членом Національної Ради Жінок тих держав, як це вже успішно зробив Союз Українок Канади.

В Навечеря Ювілею ЄУА

Десять років існування Союзу Українок Америки, обхрестимо цього 1945 року. І святкувати будемо у відділах це свято, так як нас стали. Як ми їх розвинули та працювали над цією організацією, в якій ми сами від літ господарюємо.

А може вийдуться й такі що поминуть цей ювілей мовчавою та байдужістю, бо поза заплавою місячної вкладки все інше було до них байдуже, бо ні працею ні добрих словом вони не причинилися до розвою своєї організації. Та надіємося що більшість буде інша.

Сягаючи пам'яттю в історію ЄУА побачимо різні події. Є багато радісних, але й невеселих в чимало.

Та в цим ювілейнім році, булоб краще для нас усіх забути лихого загодіне самими членами й тими із зовні які хотіли підірвати, а то й знищити нашу організацію. Краще забути те лихого, щоб не витрачувати марне часу на сварки за те що вже минуло, а павпаки обернути його на конструктивну роботу, на нову розбудову ЄУА й ту ідею за яку він стоїть непохитно двадцять років.

Тяжкі організаційні початки мав ЄУА. Наше жіноцтво приїздило за море не привчене до організаційної праці, застрашене поганими обставинами, часто байдуже та прибите. Союз Українок стався всіми силами втягати його в свої ряди, хоч організаційна праця спочивала прямо на одиницях. До цього ЄУА мав усе чисто ідейні завдання й цілком правильно не міг обціювати своїм членам ніякого матеріального добра, щоб заохотити їх в ряди організації.

Та всеж — наше жіноцтво горнулося до праці, бо воно швидко переконалося що “на своїм господарстві” у своїй організації воно може розвинути на хосен власний та других.

Союз Українок давав жінці нагоду до самоосвіти, приучувавши її до громадської роботи, організаційних метод, давав їй це все, без чого сучасна жінка не може назвати себе громадянкою.

Повставали відділи ЄУА по цілій Америці, творився сильний Союз Українок Канади, бо всюди на чужині у нашій жінки родилася така сама потреба не знідти у темряві, а розвинути на

добро власне, родини, народу. Ішли виступи жіноцтва, спершу скромні, потім щораз більше величаві. Йшли зв'язки з Американськими жіночими організаціями, тісна співпраця з Союзом Українок в Краю, вистави мистецтва, збірки та врсити це, що таке важне в цьому американському морі, в якому так легко пропастити зв'язки зі собою наших жінок з найдалших міст, громад, через розбудову Централі ЄУА, яка давала напрям ідейній праці та організаційного життя.

Українська національна ідея була завжди провідною в праці ЄУА. Не було з'їзду, конвенції, віча чи іншої нагоди, де відділи не ухвалювалиб протестаційних резолюцій звернених проти окупантів України, де не голосилиб ідеї вільної, соборної України. Поміч країни, грошові збірки на українські церковні й громадські установи в Америці, все те історія Союзу Українок Америки, якщо не тільки ми Союзянки але й авесь український загаль може гордітися й радити.

Ми багато навчилися, а головню навличися цінити свою організацію й не піддаватися підшептам лихом настроєних людей, а в цей ювілейний рік зробім тверду постанову йти рука в руку за ідею ЄУА.

Дбаймо за свою жіночу самостійну українську організацію ЄУА, бо через неї можемо зробити дуже а дуже багато: поширити своє знання, придбати прикмети добрих характерних громадянко, задержати обряд і культуру нашу в наших хатах і між нашими родинами. Через свою організацію можемо сповнити важний обов'язок який тьжить тепер на нашому серці — допомага працідній українській землі.

Попрайдмо й морально і спішім теж з матеріальною допомогою для неї при кожній нагоді. Жертвенність нашого жіноцтва все була мледра, хай і цей Ювілейний Рік покаже матеріально що ми хочемо продовжати гарму, хосенну працю в Союзі Українок Америки, на славу українського роду й його потомків.

Олена Лотоцька, голова ЄУА.

ЛИСТОПАД, 1948.

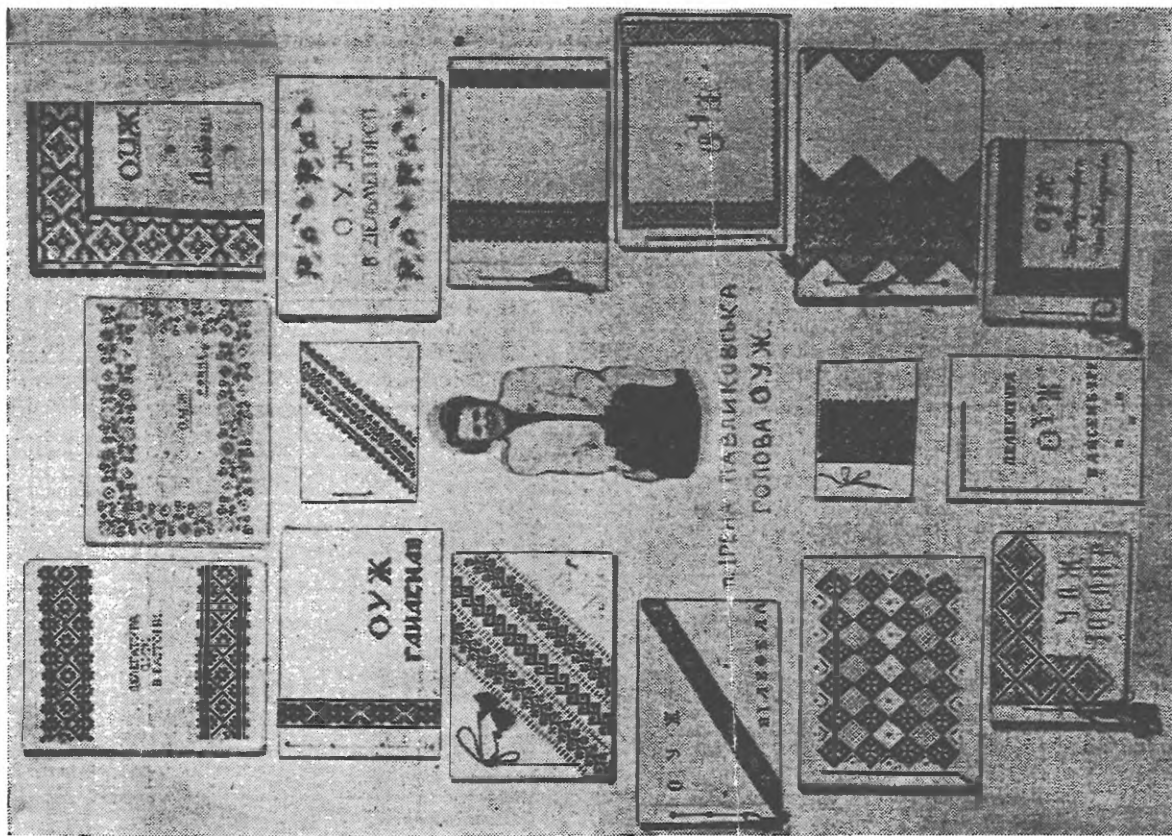
Вітайте Делегатки і Гості!

ВІТАЙТЕ ДЕЛЕГАТКИ НА 8-МУ КОНВЕНЦІО СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ТА ДЕЛЕГАТКИ І ГОСТІ НА ПЕРШИЙ СВІТОВИЙ КОНГРЕС УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЦТВА НА АМЕРИКАНСЬКІЙ ЗЕМЛІ!

КОНГРЕС І КОНВЕНЦІА ВІДБУДУТЬСЯ У ДНЯХ 12, 13 І 14 ЛИСТОПАДА В ГОТЕЛІ АДЕЛФЯ, У ФІЛАДЕЛФІ.

УСІ ПРИГОТУВАННЯ ДО ОБОХ ВАЖЛИВИХ ЗБРАНЬ У МІСТІ БРАТНЬОЇ ЛЮБОВИ УЖЕ ПОРОВЛЕНІ, І ЦЕНТРАЛЯ СУА, РАЗОМ З ОКРУЖНОЮ РАДОЮ ТА ВІДДІЛАМИ СУА У ФІЛАДЕЛФІ ДОЖИДАЮТЬ ШОБ ШИРО ПРИВІТАТИ ЯК ДЕЛЕГАТОК ТАК І ГОСТЕЙ З БЛИЗЬКИХ ТА З ДАЛЕКИХ СТОРІН І КРАЇН, З АМЕРИКИ, КАНАДИ Й ЕВРОПИ.

ДАЙ БОЖЕ, ПЕРЕВЕСТИ НАРАДИ Й ПРИЙНЯТИ ПОСТАНОВИ НА ДОБРО Й СЛАВУ ОРГАНІЗОВАНОГО УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЦТВА ПО ЦЕЛОМУ СВІТУ І ВСЬОГО УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!



ЗВІДОМЛЕННЯ ВІДДІЛІВ ОУЖ

Знімки обкладинок звітлень відділів (делегатур) Об'єднання Українських Жінок на еміграції (в Німеччині), які прислано як дар Союзові Українок Америки, з нагоди його 8-мої конвенції та першого Світового Конгресу Українського Жіноцтва, на американському континенті.

Українська Секція Ліги Мира і Свободи



Українська делегація на конгресі Ліги Мира і Свободи у Відні в 1921 р.

Перший ряд зправа: Харитя Кононенко, д-р Надія Суровцова, Валерія О'Коннор-Вілінська, Оксана Храпко-Драгоманова, Мілена Лисяк (Рудницька). — Другий ряд зправа: Н. Табакар, Ольга Галаган, Олена Залізняк, Івга Лоська, Оксана Лотоцька-Токаржевська, Н. Ковалів. — Третій ряд зправа: Олена Січинська-Левицька, Н. Даскалюк, Н. Удовиченко, Блянка Баранова (Бачинська).



Українська делегація на конгресі Ліги Мира і Свободи у Празі в 1926 р.

Сидять зправа: Івга Лоська, Блянка Баранова (Бачинська), Юлія Зеленевська.

Стоять зправа: Ольга Галаган, Олена Залізняк, д-р Харитя Кононенко.

Міжнародна Жіноча Ліга Мира і Свободи, заснована зараз після першої світової війни великою американською діячкою Міс Емілі Балч, була одною з найбільш активних і впливових міжнародних жіночих організацій. Була це одинока на світі суто політична міжнародна жіноча організація, яка гуртувала в собі жіноцтво усіх політичних напрямків, від найбільш правих до скрайних лівих і охоплювала майже всі частини світу.

Делегатками Української Секції були: голова О'Коннор Вілінська, Храпко-Драгоманова, д-р Суровцова, Івга Лоська, Лотоцька-Токаржевська; Галаган Залізняк, Кононенко, Ковалів, Удовиченко, Табакар (Буковина). Делегатка з краю Блянка Баранова на основі уповноваження доповнила делегацію ще сімома членами: Олена Січинська-Левицька, Соф. Дністрянська, Марія Бачинська-Донцова, Іванна Левицька (сестра Ольги Басараб), І. Даскалюк, Мілена Лисяк.

Українська Секція Ліги внесла на Конгресі два головні реферати, а саме: д-р Н. Суровцова виголосила реферат про „Міжнародне положення України“ а Блянка Баранова доповіла на тему „Українці і Союз Народів“, обговорюючи в ньому усі права української нації на повну незалежність.

В часі поміж конгресами скликувала Міжнар. Ліга інтернаціональні збори поодиноких комісій. І так у 1927 р. скликано у Відні Комісію Сходу Європи, на якій заступали Українську Секцію делегатки: Софія Дністрянська й Олена Січинська-Левицька.

На бажання Української Секції Ліги у Відні засновано за посередництва Союзу Українок у Львові, (під головуванням п-ні Євгенії Макарушкової) — українську групу Ліги під головуванням Блянки Баранової.

До українців по усьому світі ВІДОЗВА Панамериканської Української Конференції

ПРЕЗИДІЯ ПАНАМЕРИКАНСЬКОЇ УКРАЇНСЬКОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ:

о. д-р Василь Кушнір (Канада), предсідатель;
Олена Лотоцька (З.Д.А.), Ілля Горачук (Бразилія), Іван
Григорашук (Аргентина), заступники предсідателя;
Ева Піддубчишин (З.Д.А.), Василь Гульгай (Канада), се-
кретарі.

ЧЛЕНИ ДЕЛЕГАЦІЇ НА ПАНАМЕРИКАНСЬКУ УКРАЇНСЬКУ КОНФЕРЕНЦІЮ:

Український Конгресовий Комітет Америки: Дмитро Галиччи,
проф. Олександр Грановський, доц. Лев Добрянський, Богдан
Катамай, Олена Лотоцька, д-р Лука Мишуга, Ева Піддубчишин,
Евген Рогач, Степан Шумейко, д-р Лонгин Цегельський, проф.
Микола Чубатий.

Комітет Українців Канади: д-р Теодор Дацків, інж. Володимир
Коссар, о. д-р Василь Кушнір, прот. о. С. В. Савчук.

Товариство Прихильників Української Культури в Бразилії: Іл-
ля Горачук, о. Микола Іванів ЧСВВ.

Український Національн. Конгрес Аргентини, Парагваю і У-
ругваю: Іван Григорашук.

— OUR LIFE

КВІТЕНЬ, 1948.

Комунікат

СЕКРЕТАРІАТУ ПАН-АМЕРИКАНСЬКОЇ УКРАЇНСЬКОЇ
КОНФЕРЕНЦІЇ

Секретаріат Пан-Американської Української Конференції (ПАУК), вибраний на її першій пленарній сесії в Нью Йорку в днях 18 до 21 листопада 1947, відбув своє перше повне засідання в днях від 5 до 8 березня в Нью Йорку. В нарадах взяли участь: голова ПАУК о. д-р Василь Кушнір, заступник голови д-р Лонгин Цегельський та касієр ПАУК Дмитро Галиччи, як теж в характері дорадників були привітні члени УККомітету: Степан Шумейко, д-р Лука Мишуга, д-р Микола Чубатий, ред. Богдан Катамай, Евген Рогач, доц. Лев Добрянський. У висліді нарад рішено:

1. За згодою Українського Конгресового Комітету Америки, Комітету Українців Канади, Товариства Прихильників Української Культури в Бразилії та Об'єднаного Комітету Українців Аргентини, Парагваю і Уругваю ЗАТВЕРДИТИ ЯК ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ПАУК СТЕПАНА ШУМЕЙКА.

2. негайно відкрити в МІСТІ НЬО ЙОРКУ БЮРО СЕКРЕТАРІАТУ ПАУК. Заходи в цьому напрямку вже пороблено і в найближчих днях буде подана до загального відома адреса канцелярії ПАУК. Праця канцелярії буде введена вже призначеним її окремим директором та поодинокими референтами під загальним наглядом генерального секретаря, відповідально за цілість праці перед цілим Секретаріатом ПАУК.

3. Створено пресову і культурну референтурні та вибрано їх керівників.

4. Рішено видавати в АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ УКРАЇНСЬКИЙ БЮЛЕТИН, завданням якого буде інформувати американську та світову публічну опінію про біжучий розвиток подій в Україні або з Україною та з українською справою зв'язаних. Бюлетин буде видаватися покищо два рази місячно, а перше його число повинно з'явитися вже в половині квітня. Крім Бюлетину ПАУК відповідано до потреби видаватиме теж пресові звідолення в англійській мові.

5. Ухвалено звернутись окремим посланням Секретаріату ПАУК до УКРАЇНСЬКИХ ПОЛІТИЧНИХ ПАРТІЙ і ГРУП в ЄВРОПІ, визнаючи їх до зеднання сил і засобів для боротьби за звільнення України від російсько-більшовицького поневолення.

6. Рішено поробити сейчас заходи для СКЛИКАННЯ ВСЕСВІТНОГО УКРАЇНСЬКОГО КОНГРЕСУ, починаючи від навізання контакту та виніми думок в цій справі з усіма вільними репрезентаціями Українців в цілому світі.
Нью Йорк, 8 березня, 1948.

ЗА СЕКРЕТАРІАТ ПАН-АМЕРИКАНСЬКОЇ УКРАЇНСЬКОЇ
КОНФЕРЕНЦІЇ:

о. д-р Василь Кушнір, голова Степан Шумейко, секретар.



Our years in the White House have reaffirmed what we've always believed: Freedom works. It works because free people, under God, unite as citizens, builders, and members of families to create that Shining City on a Hill our forebears saw from afar. As we leave this temporary address you've given us, we do so with gratitude for your trust in us and an even deeper love for this vision of peace, freedom and prosperity called America.

God bless you and God bless this land of liberty.

Nancy Reagan Ronald Reagan

The Honorable George Bush
President, United States of America
The White House
Washington, D.C. 20500

February 11, 1989

Dear Mr. President:

The Ukrainian National Women's League of America would like to extend their congratulations to you on your election to the Presidency of the United States of America. We commend you on your commitment to a kinder and gentler nation.

Your message to the joint session of Congress was further evidence of your compassion to the needs of our children and the people that make up this nation. We are certain that we will see a better America during your administration.

With our best wishes to you and Mrs. Bush, we are,

Respectfully yours,

Rosalie Falch
Secretary

Lucretia Sawchak
President



Honorary Citation from the Ukrainian government, presented for humanitarian aid to the Ukrainian National Women's League of America, Inc. on June 28 1994.

WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS
STATEMENT
TO THE FOURTH WORLD CONFERENCE ON WOMEN
BEIJING, SEPTEMBER 1995

Equality, development and peace were the main issues addressed at the United Nations Fourth World Conference on Women which took place in September 1995 in Beijing, China. The Conference was attended by over thirty thousand women from 186 countries, with just as many and more different causes. They were heard in the streets of Beijing, in the workshops, on the forum, at the plenary sessions, in the corridors of the Recreation Center, in the hallways of the Convention Center. Every discussion and conversation ended with the issue of equality for women. The issue of non-equality was juxtaposed with the issue of non-existence of human rights, for there can be no equal rights for girls and women when they are denied basic human rights. The First Lady of the United States, Hilary R. Clinton, courageously and strongly underscored the still prevalent lack of human rights for women and girls in many countries. She spoke about the facts, the fears, and the realities of the lives of girls and women who are routinely denied both equal and human rights in their respective homelands. In this world arena, Mrs. Clinton stood up for them. First Lady of the United States, we thank you.

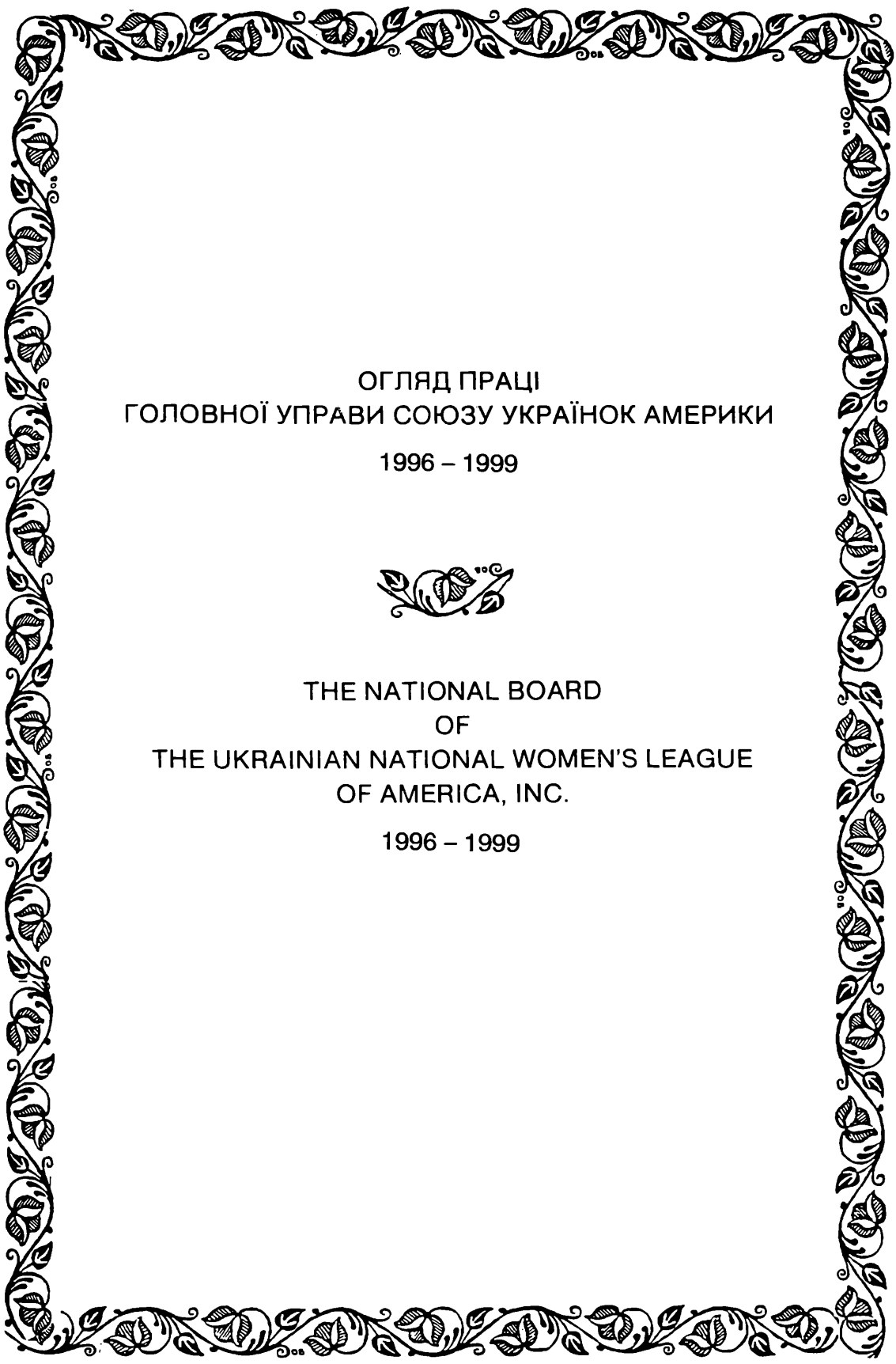


Delegates watch Hillary Clinton speak on TV.

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій мала свою комісію на цій конференції 31 серпня під назвою "Екологічні нещастя і їх наслідки на жінок і дітей". На чолі з головою СФУЖО Оксаною Соколик брали участь: головний доповідач д-р Зоряна Нижник (з України), яка була запрошена та фінансована СФУЖО, Анна Кравчук та Ірина Куровицька (від США) та модератор Майя Грудка (Союз Українок Австралії). В делегації також був Ярослав Соколик. Офіційну заяву СФУЖО прийнято та зареєстровано на конференції. Усю підготовку, включно із заявою, приготувала О. Ставнича, референтка зовнішніх зв'язків СФУЖО, представник СФУЖО до ООН та член США. Ольга брала участь у підготовчій конференції у Відні минулого року, а І. Куровицька — в Копенгагені на початку 1995 р. Олена Процюк, довголітній представник до ООН (через Світовий Рух Матерів) від СФУЖО та США брала активну участь у підготовці конференції в Пекіні.



Справа: Ірина Куровицька, Анна Кравчук і д-р Сорос-Рошан на брифінгу для американських делегатів. At the briefing of the US Delegations. From right: Iryna Kurovychuk, Anna Krawczuk, Dr. Sorosh-Roshan with Lily and others.



ОГЛЯД ПРАЦІ
ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
1996 – 1999



THE NATIONAL BOARD
OF
THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE
OF AMERICA, INC.

1996 – 1999

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — РІСТ ЧИ ЗАНЕПАД У ЧАСІ САМОСТІЙНОСТІ УКРАЇНИ?

АННА КРАВЧУК,
голова СУА

Від заснування Союзу Українок Америки у 1925 р. вся увага членства була звернена на збереження ідентичності мови, культури, традицій, релігії, тощо, для передачі наступним поколінням. Участь представниць СУА на міжнародній арені — зокрема у Міжнародній Раді Жінок та трьох Всесвітніх конференціях ООН для справ жінок, в часі поневолення України втримала слово “Україна” живим перед світом. З радістю ми вітали представниць України на 4-й Всесвітній конференції ООН для справ жінок у Бейджінгу, Китай в 1995 р. та на Конференції Міжнародної Ради Жінок у Оттаві, Канада, 1997 р.

Щоби проаналізувати ріст чи занепад організованого життя у Союзі Українок Америки, слід подати структуру нашої організації. Головна Управа демократично обирається на Конвенції на три роки. Окружні Управи — (яких у нас дев'ять) — охоплюють відділи зближені до себе територіально. Голови Окружних Управ входять до Головної Управи та репрезентують свої відділи. Також входить до Головної Управи СУА зв'язкова відділів далекого віддалення — яких є одинадцять, розкинутих від Флориди до Каліфорнії. Це наша сітка діяльності та комунікації. Союз Українок Америки є самостійна, неполітична українська жіноча організація, має статус неприбуткової корпорації (звільненої від оподаткування в США) IRS Code Section 501(c) (3) та засяг діяльності мусить притримуватися закону Ай Ар Ес. Діяльність обмежена до харитативної, виховної та культури. СУА має свій чартер, статут та притримується парламентарних Засад Роберта (Robert's Rules of Order).

Союз Українок Америки періодично переходив фази росту — до Другої світової війни та після неї. У 1960-их та 70-их роках вступали молоді жінки, дочки політичних іммігранток. У 80-их роках відчувалося зменшення членства, у великій більшості через відхід у вічність піонерок. Наступне покоління українського жіноцтва не встигало їх заступити. Інші почували себе американками

українського походження, а не українками в Америці, і тому не вступали в ряди СУА.

Самостійність України перш за все мала великий емоційний вплив на членство СУА, яке можна поділити на такі групи:

1. Старші віком союзнянки, які пам'ятають свою юність в Україні.

2. Їхні дочки, народжені поза межами України, але виховані в українському дусі.

3. Новоприбулі з України, яких до 1991 року було відносно мало, — тепер значно більше.

4. Третє, а то й четверте покоління, народжених в США, які вважають себе більше американками, ніж українками.

Усі вищезгадані групи членства СУА раділи незалежності України. Кожна група у свій спосіб інтерпретувала реальний стан нової держави — але тому, що на початку емоції грали велику роль, ці інтерпретації не сходилися з дійсністю. Перша група бажала бачити Україну такою, якою її залишили понад 50 років тому. Друга група дивилася більше реально, бо виросла у вирі двох світів — українському та американському — чулася певна в обидвох. Думаю, що більшість із нас, тут присутніх, можна зачислити до цієї групи. Третя група не розуміла патріотичного (та може засліпленого) виховання українців поза межами України, бо більшість із них добровільно залишили свою батьківщину із різних причин, останньо — економічних. Четверта група була тією, на яку незалежність України мала найбільший вплив — вони відчували гордість за своє етнічне походження, навіть не знаючи української мови. Вони шукали свою культурну спадщину, своє коріння. Союз Українок Америки та Український Музей в Нью-Йорку відповідали їм.

Тут поділюся з вами прикладом, як саме я познайомила із Меланією Старушак Вервір — нашою вільною членкою, яка тепер є правою рукою Гілларі Родг'ам Клінтон. Це було у листопаді 1994 р., коли Президент України Леонід Кучма, на запрошення Президента Біла Клінтона, приїхав до Вашингтону з офіційною візитом. Разом із представ-

никами українських організацій в США я також була запрошена до Білого Дому на інструктажі (briefings), паради, прийняття, тощо. Саме в дорозі на прес-конференцію президентів Клінтона та Кучми прийшла до мене Марлін Діджакоб (вона тоді працювала у бюро зв'язків Президента Клінтона) кажучи, що хоче мене познайомити із Меланією. Біля неї була молода жінка, яка стала на струнко і почала співати “Ще не вмерла Україна” — це було на коридорі у Білому Домі. У поспіху сказала мені, що вона третє покоління українського походження, народжена у Пенсильванії та вихована у Сестер Службениць в Слотсбургу, Н.Й., що вона завжди вірила та молилася за незалежність України.

Таких Мелась є багато, і, хоча не всі стають членками Союзу Українок Америки, зате з гордістю відносяться до свого походження.

У ділянках праці СУА членство, та приєднання членства є на першому місці. Робимо усі заходи, щоб заохотити молодих жінок працювати з нами. Застосовуємо різні засоби, включно із комп'ютерською мережею, щоб дійти до них. Членство гуртується у відділах, а також, у так званому вільному членстві. Це підходить молодим жінкам-професіоналам, яким через професійні та родинні обов'язки час не дозволяє брати участь у засіданнях, але вони хочуть належати до СУА. Деякі із вільних членок стають нам у пригоді. Ми радіємо усіма членками СУА та жаліємо, коли із різних причин відходять від нас.

Цікавим явищем минулого року був факт, що у Тусан, Арізона, та у місті Нью-Йорку молоді жінки самі звернулися до нас із бажанням створити відділ — що й збулося. Відділ число 122 в Тусан, та Відділ число 123 у Нью-Йорку стали нашими найновішими відділами та розвивають свою працю. В обох відділах є новоприбулі з України. Поволі вони також вписуються і до інших, вже існуючих відділів. Наш процес та відповідальність членки є новим для них, але, так як і наші матері, входять у вир праці та вчаться від нас — а ми від них. В такий спосіб пізнаємо себе та краще розуміємо ситуацію в Україні.

У минулому році, через похилий вік членства, нам довелося розв'язати два відділи — один в Нью-Джерсі, а другий в Огайо. Деякі перейшли до іншого відділу, а інші стали вільними членками, бо, як мені

сказала одна членка: “Я хочу вмерти союзнячкою”.

Підсумовуючи вище згадане мушу ствердити, що занепаду членства в Союзі Українок Америки немає. Самостійність України підсилила нашу працю, наші референтури. На XXIV Конвенції СУА прийнято нову референтуру — екології. Референтури Суспільної Опіки та Стипендій блискавично поширюють свою діяльність в Україні. За останні три роки СУА фінансував оздоровлення сотень чорнобильських дітей в санаторіях України, продовжуємо допомогу сиротам та людям похилого віку — “бабусям”. Завдяки спонсорам, Стипендійна Акція має під своєю опікою понад 500 учнів та студентів в Україні. Проведено конкурс для дітей і молоді “Природа і ми” в якому брала участь українська молодь з дев'яти країн, включно з Україною, видано книжку Марти Богачевської Хом'як (в Україні) “Білим по Білому” — жінки в громадському житті України 1884-1939”, а останню “Мілена Рудницька — статті, листи, документи”. У референтурі зв'язків йде безперервна праця та участь у сесіях Організації Об'єднаних Націй, конференціях, конвенціях, тощо.

Журнал СУА “Наше Життя” безперервно друкується від 1944 року.

Тут мушу підкреслити, що ріст організації віддзеркалюється у її діяльності. Із незалежністю України прийшла (для багатьох із нас болюча) реальність, що більшість із нас (закорінених у США) не повернеться в Україну на постійно, а навпаки, з України добровільно приїжджає щоразу більше імігрантів до США. Статутово та з переконання нам залежить на тому, щоб передати нашу українську культурну спадщину наступним поколінням. СУА є засновником Українського Музею в Нью-Йорку, провадить світлички, а в деяких місцевостях школи українознавства. Піклуємося українськими людьми старшого віку, число яких постійно зростає, включно із союзнячками.

І хоча число членства нараховує приблизно (а приблизно тому, що воно постійно міняється: одні вступають, інші вмирають або відходять) — 5 тисяч неактивних та активних союзнячок, взагалі не відчуваємо занепаду, а радше, виразно видно ентузіазм до праці молодшого членства, яке чітко висвітлене у річних звітах та на конвенціях. Їхній вклад праці в СУА є незаступимий та сприяє дальшому розвит-

кові організації. Ми свідомі минулого, діємо із духом часу і наше стремління — це майбутнє, перш за все для себе, тут, у США, в Україні та для української діаспори. Це наше завдання. Це наш ріст. Україні сприяємо, як тільки можемо, але я вірю, що прийде час і Україна стане нам у пригоді.

Проблеми. Відчуваємо брак українськомовних та двомовних фахівців, які тепер є необхідні.

Молодше членство менше зорієнтовано працювати на добровільній засаді (без винагороди), для новоприбулих це незрозуміле поняття. Довголітні членки СУА не розуміють їхнього наставлення.

Успіхи. Усі референтури звернені в

Україну та втішаються підтримкою членства та громадянства.

Пляни на майбутнє. Дивлячись реально, що ми та наші нащадки проживатимемо в США, посилити виховну та суспільної опіки референтури в США, закінчити будову Українського Музею в Нью-Йорку, який уже є краєвим українським музеєм, та звернути більшу увагу на себе — бо ж ми потрібні самі собі.

Ми пристосувалися до обставин часу, прийняли нові засоби комунікації, масової інформації (електронну пошту, факс передачі, тощо), та готуємося до ХХІ-го століття та 75-ліття Союзу Українок Америки.



Анна Кравчук при праці.



СУА на інтернеті.

Відповідальність за цілу організацію Союзу Українок Америки, перш за все перед членством, законодавчим урядом США, українською громадою в США та в діяспорі, була завжди моїм пріоритетом за останніх шість років. Для продовження праці деяких наших референтур в Україні, зокрема суспільної опіки та стипендій, є дуже важливим утримувати добрі стосунки з Посольством чи Консульством України у США для того, щоб отримати їхнє сприяння у розвитку праці СУА в Україні. Слід підкреслити впливи українських американських організацій, включно із СУА, на державні чинники Америки, коли йдеться про політичні та економічні взаємини цих двох країн. Факт, що “ми не живемо на чужині” — а у країні яку ми, чи наші предки, добровільно вибрали та стали її повноправними громадянами, виявився у відношенні України до “іноземних українців” — українців у діяспорі із понад столітньою історією проживання поза межами України. Саме закордонні українці мають тепер нагоду сприяти Україні, впливаючи на державні чинники у країнах свого проживання. Це дух часу, який пливе своєю течією — а ми з ним. Це теперішня реальність.

Беручи до уваги, що найважливішим фактором у нашій організації є членство, я старалася бути в контактi з широким колом союзнок та поїздками в терен зблизити членів Головної Управи до членства в округах та відділах. Членство та відділи СУА розкинені по цілій Америці, віддалені від Централі, нераз чуються ізольованими і тому особистий контакт з ними є необхідний.

Наша сила є у різноманітності членства. Нас єднає не тільки мета — збереження української ідентичности та культурної спадщини — а й усвідомлення того, що велика більшість з нас не повернеться в Україну на постійне проживання. Єднає нас Україна. Те, що нині бачимо як молодше покоління засновує відділи, як подвоїлося число вільних членок є ознакою того, що жінки бачать потребу приналежности до української жіночої організації, яка діє самостійно та демократично — до Союзу Українок Америки. Шануючи вклад праці наших попередниць, радіємо кожною новою членкою, жаліємо за кожною,

що відходить від нас. Із болем серця прощаємо тих які переходять у вічність, бо ми свідомі того, що їхній вплив на розвиток СУА є незамінний. З глибоким смутом я прощала Почесних голів СУА — бл. п. Марію Савчак у 1998 р. та бл. п. Лідію Бурачінську цього року. Відійшли Почесні членки СУА Олена Климишин, д-р Теодозія Савицька та Ірина Чайківська. Число піонерок СУА значно зменшилося, як це читаємо на сторінці Посмертні згадки у “Нашому Житті”.

Адміністрація Централі та продовження комп'ютеризації.

У звітному часі введено зміни в адміністрації журналу “Наше Життя”. Необхідність перейти повністю на комп'ютеризовану бухгалтерську систему, прийнято професійну працівницю Орису Яцусь. До її обов'язків належить не тільки книговодство “Нашого Життя”, але й відповідальність за платні усіх працівників СУА — (Наталії Думи, Ірени Чабан, Теодозія Чабана, Орисі Яцусь) гонорари Тамарі Стадниченко та іншим; приготування комп'ютерних списків для скарбника та фінансової секретарки, на підставі яких виготовляються рахунки відділам; видрукування наліпок для висилки журналу, обіжників і т. п. Тут необхідно підкреслити, що Орися Яцусь безкорисливо провадить бухгалтерію Стипендійної Акції СУА від 1988 р.

У серпні 1997 р. відкрито Стипендійне бюро СУА у Матавані, Н.Дж., яке має одну кімнату призначену на склад архівів СУА і т. п. Довголітня директорка Централі СУА Омеляна Рогожа відійшла на пенсію, а її обов'язки адміністратора перебрала Наталія Дума. Заведено електронну пошту — unwla@worldnet.att.net якою у звітному часі одержано понад 500 листів, а вислано біля 400, (багато із них від членів Головної Управи в той час, коли деякі із них перебували в Україні), до відділів, членства СУА та інших. Через швидкість комунікації електронна пошта стала нормою праці, за мінімальні кошти (\$19.95 місячно). Інтернет дає доступ до безмежної г'лобальної інформації та комунікації, яка нераз була дуже корисною. Ми започаткували сторінку на комп'ютерній мережі Інтернет www.TRYZUB.com/UNWLA, введено реєстра-

цію листування на комп'ютері, яка також зберігається на дисках. З огляду на добрі інвестиції тривалих фондів, конт журналу "Наше Життя" і т. п. не було потреби підвищувати передплату журналу та членських вкладок до Централі. Це завдячуємо професійності фінансової господарки фондів США Таїсси Турянської та Надії Цвях, які не жаліли свого часу та енергії. Крім Контрольної комісії США, Олег Савків із фірми Drottman & Sawkiw CPA щороку проводить контролю фінансових книг та усіх конт, виготовляє річні звіти до АйАрЕс, а також посвідчений фінансовий звіт (certified financial statements) потрібний до апікацій на гранти. Наші тривалі фонди та записи із заповітів зростають, а тим самим зростає необхідність професійної адміністрації тих фондів, на які уряд звертає велику увагу. Союз Українок Америки **мусить притримуватися закону АйАрЕс під кодом 501(с)(3) під яким має звільнення від оподаткування.** Згідно із цим статусом, діяльність США є обмежена до **харитативної, виховної та культурної ділянок.** Це включає діяльність відділів, які законно підпорядковуються Централі США під числом **GN 1874.** Будь-яке порушення закону може спричинитися до втрати наданого нам статусу, а також втрати можливостей відтягнення від податків жертводавців, на датки яких США полягає у своїй діяльності.

Наші видання.

Крім видання книжки "Білим по білому" авторства Марти Богачевської-Хомяк, Союз Українок Америки також фінансував видання в Україні книжки під назвою "Мілена Рудницька — статті та доповіді", співредактором якої була Марта Хомяк.

З нагоди Другого міжнародного конкурсу для дітей і молоді видано збірник винагороджених творів "Природа і ми" в якому поміщено імена усіх учасників, членів журі і т. п. Адміністратором конкурсу та книжки була заступниця голови США Ольга Тритяк.

У 1998 р. перевидано Статут США із змінами внесеними на Конвенціях США від 1984 до 1996 р.

Вийшли також нові відзнаки США.

Видано брошуру "Стипендійна Акція США 1993-1999".

Представництво та зв'язки з американськими державними чинниками у Вашингтоні.

Від проголошення незалежності України у 1991 р. по сьогоднішній день зв'язки з американськими державними чинниками посилюються. США є на списку українських американських краєвих організацій, які отримують запрошення до Білого Дому чи Стейтового Департаменту, коли обговорюються українські справи. У міру можливості, я брала участь, або (якщо дозволялося) висилала заступницю до Вашингтону. Тут відчувається брак Окружної Управи у Вашингтоні голова якої могла б репрезентувати США.

На запрошення Президента Билла Клінтона, 14 червня 1996 р. відбувся надзвичайний брифінг у Білому Домі в якому я брала участь разом із понад 200 представниками різних етнічних груп у США. Це вперше відзначено етнічні угруповання, звернено на них увагу та визнано їхній вклад у мозаїку американського народу. Це було офіційне започаткування відзначення багатокультурності США, зокрема у стеитових публічних школах. Доповідачами були Віцепрезидент Ал Гор, Генеральний Секретар США для справ освіти — Річард Райлі та сам Президент Билл Клінтон.

У червні 1997 р., будучи на конференції Міжнародної Ради Жінок в Оттаві (Канада), я одержала запрошення взяти участь у конференції Vital Voices/Women in Democracy у Відні, (Австрія). Союз Українок Америки був єдиною українською організацією у США, запрошеною Стейтовим Департаментом на цю конференцію. Від Союзу Українок Америки брала участь заступниця голови Ірина Куровицька.

На запрошення Віцепрезидента Альберта Гора, напередодні його від'їзду в Україну у липні 1998 р., яка включала візиту до Чорнобиля, я мала нагоду підкреслити важливість охорони здоров'я дітей, жінок та жертв Чорнобиля. Я також повідомила про участь США на 4-ій Всесвітній Конференції ООН для справ жінок в Китаї 1995 р. на якій прийнято заяву СФУЖО у справі наслідків Чорнобильської аварії під числом 54. Не маючи заяви зі собою, переслано її Віцепрезидентові факсом прямо до літака. У своїй промові в Україні, А. Гор говорив про трагедію нуклеарної катастрофи та її

наслідки на здоров'я населення та про 65-ту річницю голодомору в Україні. Ми отримали копії його промов та знімок.

СUA одержує запрошення на інструктаж інших федеральних інституцій, як напр., від USAID, HUD (US Department of Housing and Urban Development) та інших в яких по можливості я брала участь. Заступала мене до "ГАД" Марія Пазуняк.

Взаємини із представництвом України у США. Посольство України до США у Вашингтоні.

У звітному часі прийшлося попрощати Посла України до США д-ра Юрія Щербака та його дружину Марію Щербак. Відношення Ю. Щербака та його штабу до СUA були завжди прихильні та допоміжні. Як голова СUA, разом із іншими представниками українських американських організацій, я мала нагоду бути на зустрічах в Посольстві України у Вашингтоні, які були дуже будуючі та потрібні для взаєморозуміння. Завжди була мова про важливість впливів українських організацій США на американський уряд у справах України, бажанням якої є стати рівним (дипломатичним та економічним) партнером з Америкою та іншими державами з якими Україна має дипломатичні стосунки. Прощаючи Посла Юрія Щербака я також попрощала його дружину Марію та подякувала їй за прихильне ставлення до членства СUA.

18-го грудня 1998 р. у Посольстві України до США, на запрошення новопризначеного Посла України до США Антона Бутейка, я мала нагоду особисто привітати його від членства СUA та підкреслити наші турботи про долю дітей, жертв Чорнобиля, потерпілих від повені на Закарпатті та справою торгівлі жінками з України (так зв. сексіндустрією). Посол признав важливість наших турбот, які не є легкими до розв'язання.

Представництво — Місія України до Організації Об'єднаних Націй

З радістю ми прийняли вістку, що Генадій Удовенко, Міністер Закордонних Справ України — обраний президентом 52-ої Асамблеї ООН на 1998 р. З цієї нагоди відбулася зустріч, а наприкінці року прощання Міністра в Українському Інституті Америки в Нью-Йорку. Заходами СUA та Окружної Управи Нью-Йорку, відбулася

зустріч з дружиною Міністра Діною Удовенко, де я мала честь привітати її від СUA.

У звітному часі українська американська громада попрощала Представника України до ООН Анатолія Зленка та привітала його наступника Володимира Єльченка.

Українське Консульство в Нью-Йорку.

Українська американська громада попрощала довголітнього Генерального Консуля України до Нью-Йорку Віктора Крижанівського та привітала новоназначеного Генерального Консуля Юрія Богасвського. У дуже скорому часі виринула потреба посередництва Консульства у справі необхідних документів при транспортуванні двох контейнерів гуманітарної допомоги для потерпілих від повені на Закарпатті. Справа була негайно полагоджена і контейнери доставлено до Союзу Українок в Ужгороді, за що ми безмежно вдячні.

Представництво СUA в українських установах. Український Музей в Нью-Йорку.

За статутами Союзу Українок Америки та Українського Музею в Нью-Йорку, голова СUA є ex officio першою заступницею голови Управи УМ, а в Управі УМ СUA має більшість голосів — 51%. Це велика відповідальність не тільки перед членством СUA, але й перед усім українським громадянством. Від заснування УМ в 1976 по сьогоднішній день, Союз Українок Америки створює фінансову базу для діяльності музею. Більшість членів УМ є рівночасно членами СUA. Відділи СUA є також членами УМ. Загальні збори та вибори голови Управи УМ відбуваються щорічно. У звітному часі головами Управи УМ були: професор Іван Лучечко (два роки), а у 1998 р. головою обрано довголітню членку СUA Ольгу Гнатейко. УМ є представником української культурної спадщини у міжнародній столиці — Нью-Йорку. Нашим спільним обов'язком та завданням є залишити цю спадщину наступним українським поколінням у США.

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій.

СUA був ініціатором та одним із засновників СФУЖО у 1948 р. За Статутом СФУЖО, голова СUA разом із головами

інших складових українських жіночих організацій, є заступницею голови СФУЖО. Кожного року у жовтні відбуваються річні наради у Торонто, Канада, де знаходиться осідок СФУЖО, в яких бере участь делегація США на чолі з головою. Крім членів Управи СФУЖО, голови складових організацій звітують за діяльність своїх організацій впродовж попереднього року. У 1997 році відбувся 7-ий Конгрес СФУЖО в якому брали участь делегати українських жіночих організацій із чотирьох континентів. На передконгресових нарадах СФУЖО мене одностайно обрано головою Ділової Президії Конгресу, в яку входили присутні голови організацій. Конгрес був цікавий, діловий та успішний. Головою СФУЖО переобрано Оксану Близку-Соколик на п'ятирічну каденцію з осідком у Торонто, Канада.

Почесне членство СФУЖО надано членці США Христі Навроцькій, а грамоти вдячності Наталії Даниленко, Ірині Куровицькій, Ользі Ставничій та Ірині Руснак.

У листопаді 1998 р. СФУЖО відзначило 50-ий ювілей свого існування. Кожна організація рекомендувала одну членку на відзначення грамотою вдячності за вклад довголітньої праці у СФУЖО. Таку грамоту одержала членка США Олена Процюк.

Світовий Конгрес Українців.

Як член Президії СКУ (з рамени СФУЖО), я брала участь у засіданнях, які відбувалися 3-4 рази на рік, у Торонто, Канада, де є осідок Світового Конгресу Українців. Із приналежністю Об'єднання Українців Росії, Румунії та інших країн колишнього Радянського Союзу до СКУ, число українців представлених у СКУ доходило до 20 мільйонів. Це тільки підкреслює важливість Світового Конгресу Українців, який об'єднує українців поза межами України.

У грудні 1998 р. відбувся 7-ий Конгрес СКУ. За рекомендаціями голови СФУЖО Оксани Соколик, мене обрано другим (із шістьох) заступником Тараса Підзамецького — голови Ділової Президії 7-го Конгресу, а Варку Бачинську — протоколярною секретаркою. Стипендійна Акція США одержала найвище відзначення СКУ — медаль Св. Володимира, а грамотами були нагороджені: Анна Кравчук, Марія Химинець, Софія Андрушків, Люба Більовщук, помертньо — д-р Теодозія Савицька та Віра Мицьо. Для Союзу

Українок Америки це було признание заслуг за 30-літню діяльність Стипендійної Акції США. Це вперше СКУ відзначив організацію за успішну, віддану та безкорисливу працю — допомогу українським учням та студентам у діаспорі та в Україні.

Мені припала честь бути модератором другого круглого стола на тему: "Українська діаспора в новому етапі" у якому брало участь вісім доповідачів.

Президентом СКУ на п'ятирічну каденцію вибрано Аскольда Лозинського, голову УККА. З рамени СФУЖО я увійшла до Президії Світового Конгресу Українців.

Національна Рада Жінок/США та Міжнародня Рада.

Від 1952 р. США є членом Національної Ради Жінок/США осідок якої знаходиться в Нью-Йорку. Голови складових організацій входять до Ради Директорів НРЖ /США. Представниці США беруть участь у щорічних нарадах НРЖ/США на яких представляється звіт діяльності за попередній рік. Як член НРЖ/США, США входить до Міжнародної Ради Жінок, конвенції якої відбуваються щотири роки. Заступниці голови США Ольга Тритяк та Ірина Куровицька репрезентували США на нарадах НРЖ/США.

Міжнародня Рада Жінок.

У червні 1997 року відбулася 28-ма Конвенція Міжнародної Ради Жінок в Оттаві, Канада. Разом із Іриною Куровицькою та Марією Томоруґ я була однією із тринадцяти делегатів від Національної Ради Жінок/США. Союз Українок Америки оплатив кошти Оксані Куц з України, яка брала участь як спостерігач. Союз Українок Канади запросив Марію Драч, голову Міжнародної Жіночої Громади в Україні. Нашим завданням є сприяння відновленню членства Національної Ради Жінок України у Міжнародній Раді Жінок, яке було втрачене у 1925 р., після того, як Україна втратила незалежність. Щоб це уможливити, жіночі організації в Україні повинні оформити та відновити Національну Радку Жінок в Україні та послати відповідні документи із проханням вступу до МРЖ. На Конвенції у 1997 році прийнято Росію та Сінгапур. Можливість прийняття України до МРЖ може стати реальністю на наступній Конвенції МРЖ у 2000 р. у Гельсінкі, якщо НРЖ України офіційно визначиться до призначеного часу.

Слід зазначити, що деякі українські жіночі організації в діаспорі, також належать до Національних Рад Жінок у країнах свого проживання, як наприклад: Союзу Українок Канади, Австралії і т. п. Це дає нам нагоду спільно підтримувати проекти резолюцій та рекомендацій, як це було в 1997 р. у справі Чорнобильської катастрофи та здоров'я потерпілих, особливо дітей, молоді та жінок.

Генеральна Федерація Жіночих Клубів.

Від 1948 р. Союз Українок Америки є асоціативним членом цієї організації (associate member) з правом одного голосу. Осідок ГФЖК є у Вашингтоні, ДК, а членство складає понад 300 американських та міжнародних жіночих організацій. Конвенції ГФЖК відбуваються кожного року, а президента обирають на одну дворічну каденцію. У звітному часі відбулися три конвенції: 1996 р. — у Нешвіл, Тн. — делегаткою була заступниця голови СУА Ірина Куровицька, 1997 р. — у Фінікс, АР. — делеговано голову 3-го Відділу СУА, а в 1998 р. я була делегатом від СУА та брала участь у Конвенції в Нью Орлеанс, Ла. Тут було обговорено питання американських етнічних організацій та можливості їхніх впливів на міжнародній арені. У звітуванні про закордонні організації було подано, що в Україні є 26 Відділів ГФЖК, але делегації з України не було. Крім мене, Наталія Іванів була делегатом від Українського Золотого Хреста, Христина Бідяк від СФУЖО та Марія Полянська від Округної Управи СУА в Нью-Джерсі. Приналежність до американських жіночих структур історично відкрила нам двері на міжнародну арену під час поневолення України. Тепер це дає нам змогу сприяти жіночим організаціям України.

Це короткий огляд праці в ділянці представництва СУА та зв'язків, які постійно перехрещуються та себе доповнюють. Дякую Ірині Куровицькій за вклад праці у розвиток зв'язків, які постійно поширюються.

В УКРАЇНІ

Співпраця із Союзом Українок України.

За останніх три роки співпраця із Союзом Українок України посилилася. У листопаді 1996 р., на запрошення голови СУУ Атени Пашко, я була на Третньому з'їзді СУ в Києві на якому відзначено п'ятиріччя відновлення СУ. Головою Союзу Українок

переобрано Атenu Пашко. Тут була добра нагода посилити співпрацю із СУ, зокрема в гуманітарній допомозі нашої суспільної опіки та стипендій.

Союз Українок України тісно співпрацював, проробив велику працю та виявив відповідальність, коли Суспільна Опіка СУА прийняла рішення вислати дітей Чорнобильської зони на оздоровлення. Завдяки гармонійній співпраці, сотні дітей мали нагоду побувати у санаторіях на лікуванні та відпочинку.

При Головній Управі Союзу Українок України створено Комісію Стипендій, до якої ввійшло 26 голів Відділів СУ, які представляють 26 областей в Україні. Тамара Величко очолила Комісію стипендій Союзу Українок у Києві. Філії СУ рекомендують майбутніх стипендіатів голові Відділу, яка передає оформлені документи до Києва. За рекомендаціями цієї комісії, Стипендійна Акція СУА призначає спонсорів та стипендії, і пересилає до Києва, Комісія СУ відповідає за доручення стипендіатам. Ця система добре зкоординована, а стипендії одержують учні та студенти з усіх областей України.

Співпраця між Союзом Українок України та Союзом Українок Америки є не тільки потрібна, але й необхідна. Ми дякуємо Союзові Українок України на чолі з Атеною Пашко за співпрацю, без якої харитативні акції СУА не могли б так швидко розвинути свою діяльність в Україні.

Нас єднає не тільки назва — Союз Українок — але й турбота за майбутнє України та її народу.

Міністерство у справах сім'ї та молоді в Україні.

У звітному часі була нагода зустрічей в Торонто, Канада, та у Нью-Йорку із міністром у справах сім'ї та молоді Валентиною Довженко, на яких обговорено працю міністерства і нашу турботу про долю дітей та жінок в Україні. Міністер розказала про працю міністерства в Україні та в ООН—ЮНІСЕФ стосовно цих справ.

Заходом міністерства, 21-23 травня 1998 р. у Києві відбувся Всеукраїнський Конгрес "Жінка на порозі XXI століття: становище, проблеми, шляхи соціального розвитку" на який я та Ірина Куровицька отримали запрошення. Запрошені були також українські жіночі організації діаспори на чолі з головою СФУЖО Оксаною

Соколик. Союз Українок Америки репрезентувала заступниця голови СУА Софія Геврик, яка прочитала привіт від СУА, що був поміщений у "Нашому Житті". Доповідачем на одній із сесій була заступниця голови Марта Хомяк.

Тепер подам короткий огляд праці референтур (їхні звіти опубліковані у Конвенційній книзі яка є у течках). З огляду на економічні, політичні та стихійні (Чорнобиль і Закарпаття) проблеми в Україні, референтури суспільної опіки та стипендій блискавично розвинули свою діяльність. Моє особисте признание Лідії Черник та комітетові СО СУА за зорганізування допомоги потерпілим від повені на Закарпатті, а усім Вам сердечна подяка за швидку та віддану співпрацю. Без Вашого розуміння важливості та підтримки цієї гуманітарної допомоги, вона б ніколи не була успішною. Дякую Вам за спонсорювання дітей-сиріт, учнів та студентів в Україні, а Любі Більовщук за сотні (а то й тисячі) годин безкорисливої праці та турботу за кожного стипендіянта не тільки в Україні, але і в діаспорі. Нарешті, по тридцятирічній діяльності, Стипендійна Акція СУА втішається признанням Світового Конгресу Українців, належним признанням української діаспори.

Успіхи ділянок праці СУА завдячуємо фінансовій підтримці членства та українського громадянства, які з великим довір'ям до СУА, вірять у стабільне продовження акцій. Доказом цього є факт, що щораз то більше оформлюємо тривалі фонди на цілі СУА. Останньо — фонд Любомири і Михайла Пежанських на допомогу хворим дітям в Україні, подружжя Ольга і Петро Лісси із Флориди подарували ділянку землі, а Головна Управа СУА у жовтні 1998 р. одобрила її продаж та оформлення фонду майбутнього Дому союзянок тут, у США. Це велике завдання, яке стоїть перед нами. Покликана Комісія при СО СУА розглядає цю справу. Безперечно, ми мусимо сповнити

бажання жертводавців та притримуватися державних законів, оформлюючи тривалі чи інші фонди. Це не тільки завдання — це велика потреба звернути увагу на себе, на наше членство, якому належить пошана та піклування.

Спасибі усім членкам Головної Управи за вклад праці до завершення та успіху цієї каденції! Спасибі Ользі Тритяк, моїй правій руці, Софії Геврик, Марті Хомяк, Ірині Куровицькій, Варці Бачинській за протоколювання у СУА та у СКУ — непомітне на зовні, а дуже важливе, нашим фінансистам — Таїссі Турянській та Надії Цвях, Ярославі Рубель та Комітетові Конвенційної книги, що входить у продовження історії СУА, Оксані Фаріон за опіку над вільними членками, Марії Пазуянк та референткам Лідії Черник, Любі Більовщук, Ірені Олексюк за вклад праці, який збагатив діяльність нашої організації.

Головному редакторові Ірені Чабан та англomовному редакторові Тамарі Стадниченко моя подяка за провід та працю в редагуванні офіціозу СУА — журналу "Наше Життя". Довголітній працівниці Наталії Думі, Орісі Яцусь та Теодозію Чабанові за віддану працю у наших бюрох.

Я дякую усім членкам СУА за довір'я до мене за останніх шість років. Для мене була велика честь бути Вашою головою та представником Союзу Українок Америки у США, Україні та в діаспорі.

Спасибі Окрузі Чікаго на чолі з головою Любою Калін та головою Конвенційного комітету Оленці Матвішин за 25-ту Конвенцію СУА!

Успіхи та багатогранність діяльності СУА завдячуємо усім членкам СУА. Підтримкою та своєю муравлиною працею саме Ви уможливили нам працювати. Від Вас ми залежні та працюємо для Вас.

Щасти Вам, Боже!!!

ЩАСТИ НАМ УСІМ, БОЖЕ, У XXI-му
СТОРІЧЧІ!

ONE PICTURE IS WORTH A THOUSAND WORDS

With this in mind, I thank each and every Sojuzanka -- each and every member of the Ukrainian National Women's League of America, Inc., for giving me the opportunity to represent our great organization in the United States, the Diaspora and in Ukraine. It was a

great honor for me to do so. I also want to thank UNWLA Officers on the National, Regional Council and Branch level who so proudly supported our endeavors, on numerous occasions representing Sojuz Ukrainok Ameryky.



THE UNWLA NATIONAL BOARD. October 1998.

Seated from the left: VP Martha Bohachevsky Chomiak, Luba Bilowchtchuk, VP Olga Tytyak, President Anna Krawczuk, Michael Savchak (son of the late Honorary President Maria Savchak), Joanna Ratych and Maria Odezhynska. Second row: Olena Matwijshyn, 25th Convention Committee Chair, Irena Oleksiuk, Jaroslawa Rubel, VP Iryna Kurowycykj, Maria Polanskyj, Lidia Czernyk, Lubomyr Kalin, Theodozia Kushnir, Irena Chaban (Our Life editor-n chief), Iwanna Szkarupa, Alexandra Kirshak, VP Sophia Hewryk and Oxana Farion. Third row: Maria Rakowsky, Barbara Bachynsky, Nadia Cwiach, Taissa Turiansky, Maria Pazuniak and Marta Rudyk.



February 1998 -- Congratulations are in order to newly elected president of the UNWLA Chicago Regional Council president, Luba Kalin.



May 1998 -- New York. A joyous occasion, President Anna Krawczuk presents an official certificate to the newest UNWLA Branch 123 president, Ulana Kekish Solodenko.



June 1998 -- The 17th Annual Conference on Ukrainian subjects at the University of Illinois -- Urbana-Champaign. Our Life editor Irena Chaban and Anna Krawczuk with Professor Dmytro Shtohryn.



At UNWLA Branch 2, Chester, PA -- 70th Anniversary Celebration.



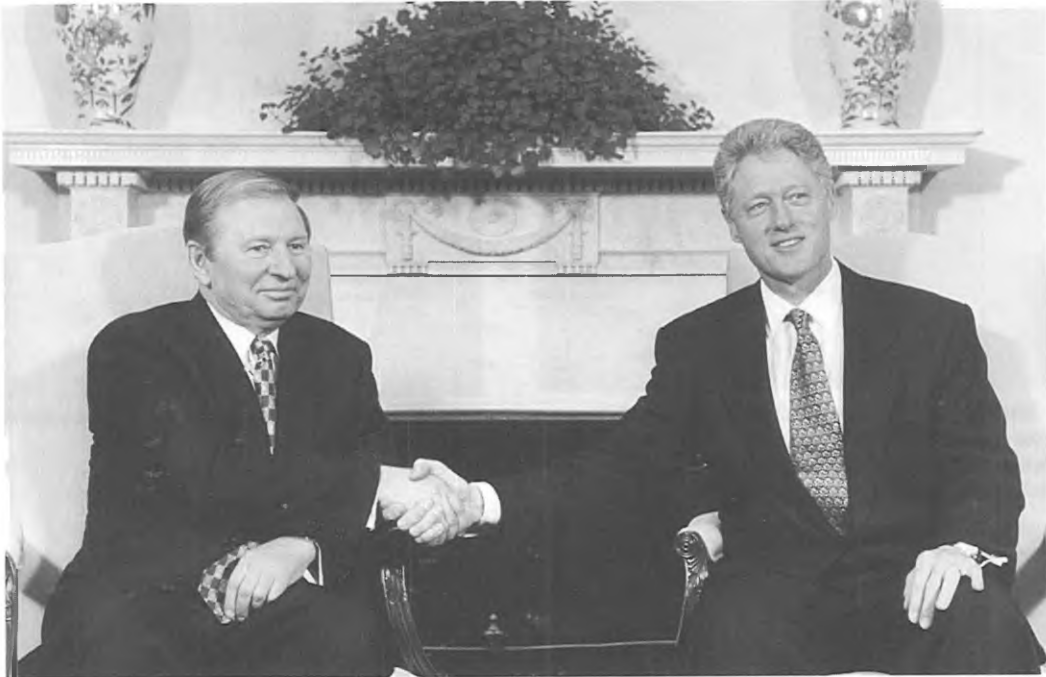
Recruitment never stops -- Irena Chaban "pins" a new UNWLA member, Prof. Olena H. Saciuk in Urbana.



Presenting Branch Anniversary Citations in Philadelphia, PA. From left: UNWLA Branch 52 President, Stefany Wochok, Anna Krawczuk and UNWLA Branch 20 President, Lidia Diachenko.



At The White House May 16, 1997



President Leonid Kuchma of Ukraine and President of the United States of America William J. Clinton.



At the White House Reception for President Leonid Kuchma.



To Anna Krawczuk
With Appreciation, Al Gore Bill Clinton

June 14, 1996 -- CELEBRATION OF ETHNIC AMERICA With President Bill Clinton and Vice President Al Gore.



To Anna Krawczuk
With best wishes, Al Gore

At the briefing at the State Department on July 30, 1998.



With gratitude to Vice President Al Gore for visiting Chernobyl, Ukraine, in July 1998, and for speaking out on behalf of the victims, especially the children, of this nuclear tragedy.



With the First Lady of the United States of America, Hillary Rodham Clinton -- May 1996.



Hillary Rodham Clinton visiting Lviv, Ukraine, in November 1997. With hospital professionals at the Neonatal Resuscitation Center, which has a partnership with the Henry Ford Medical Center in Detroit, MI.



First Lady Hillary Rodham Clinton with her Chief of Staff, Melanne Starinshak Verveer at the Lviv Opera House. Ms. Verveer (UNWLA member) introduced the First Lady in the Ukrainian language, to everyone's delight.



Sojuzanky bid farewell to Ukraine's Ambassador to the United States. Dr. Jurij Shcherbak and Mrs. Maria Shcherbak on their return to Ukraine. Seated from left: Mary Lesawyer, Ulana Diachuk (UNA President), Maria Shcherbak, Anna Krawczuk, Ambassador Jurij Shcherbak and 2nd row: Jaroslawa Rubel, Nadia Sawczuk, Lidia Krushelnycka, Christya Nawrockyj, Olena Prociuk, and Iryna Kurowyckyj. 3rd row: Lesia Goy, Anna Rak, Alexandra Kirshak, Taissa Turiansky and photo by (UNWLA member) Roma Sochan Hadzewycz, editor-in-chief of the "Ukrainian Weekly".

Welcome to the newly appointed Ambassador from Ukraine to the USA, Anton Butejko.



With Consul General of Ukraine to the USA Jurij Bohajevsky and Mrs. Bohajevsky.



Anna Krawczuk and WFUWO President, Oksana Sokolyk.

At the 7th Congress of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations. From left: Sophia Hewryk, Jaroslawa Rubel, Oxana Farion, Olha Trytyak, Irynsa Kurowyckyj, Olha Stawnychy, Orysia Lonchyna, Iryna Rusznak, Irena Chaban, Maria Kramarchuk and Natalia Danylenko. Seated from: Anna Krawczuk with Honorary WFUWO members Mary K. Beck and Christine Nawrocky.



At the banquet celebrating the 50th Anniversary of WFUWO. Jaroslawa Rubel, Honorary Member Mary K. Beck, Orysia Lonchyna, Honorary guest from Ukraine Iryna Senyk, (behind her) Olha Stawnychy and Anna Krawczuk.



At the 7th World Congress of Ukrainians in Toronto, Canada – December 1998. Presidium: from left: Secretary Natalia Holowata, VP Stefan Romaniw (Australia), VP W. Shevchuk (Canada), Presiding President Taras Pidzamecky, VP Anna Krawczuk (UNWLA USA), VP Levko Dohovycz (Slovakia), VP Irena Spiech (Germany), and Recording Secretary Barbara Bachynsky (UNWLA USA).



Presentation of St. Wolodymyr the Great medal and citations awards to UNWLA Scholarship Program -- from left: Luba Bilowchtchuk, Anna Krawczuk, WCU President Dmytro Cipiwnyk and WCU Secretary General Jaroslaw Sokolyk.



Delegates of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations at the 7th World Congress of Ukrainians. Sixth from left: WFUWO President Oksana Sokolyk.



UNWLA delegates showing off their embroideries: Olga Trytyak, Iryna Kurowyckyj and Jaroslawa Rubel.



Newly elected President of the World Congress of Ukrainians, Askold Lozynskyj, Esq. at the podium.



June 1997 – International Council of Women conference in Ottawa, Canada UNWLA members in the delegation of the National Council of Women/USA were: Anna Krawczuk, Iryna Kurowycykj and Maria Tomorug, at a meeting with Ukrainian women from the National Council of Women/Canada, WFUWO and guests from Ukraine.

New Orleans, LA. June 1998 -- Delegates at the Generation Federation of Women's Clubs Convention: Chrystyna Bidiak (WFUWO), Anna Krawczuk (UNWLA), Maria Polanskyj (NJ Regional Council UNWLA) and Natalia Iwaniw of the Ukrainian Gold Cross.



With Hugh Obrian at the GFWC Convention.

In Ukraine and from Ukraine



Kyiv, Ukraine -- Anna Krawczuk, Sojuz Ukrajinok of Ukraine president Atena Pashko, the late National Deputy of Ukraine Viacheslav Chornovil and Lidia Czernyk.

Kyiv, Ukraine -- November 1996 - at the 4th Conference of the Ukrainian National Women's League of Ukraine. from left: Anna Krawczuk, Minister O. Stanick and National Deputy L. Hryhorowych.



With sojuzanky from the Sokil region of Ukraine.

New York, NY -- Sojuz Ukrajinok of Ukraine president Atena Pashko, meets with the UNWLA Executive Committee members; from left: Olga Trytyak, Anna Krawczuk, Atena Pashko, Iryna Kurowyckyj and Barbara Bachynsky.



- Була представницею Екзекутиви СУА:
1 червня 1996 р. — бенкет з нагоди 50-ліття ООЧСУ. Передала привіт голови СУА.
23 червня — Окружний з'їзд Округи Нью-Йорк, Н.Й.
13 жовтня — Імпреза 28-го Відділу у Нью-арку в користь УМ.
4 листопада — Наради Національної Ради Жінок США, відчитала звіт голови про діяльність СУА.
5 квітня 1997 р. — Окружний з'їзд Округи Нова Англія, КТ.
5 травня — Наради НРЖ США, відчитала звіт голови про діяльність СУА.
23 червня — вечерея-прийняття в честь Президента України Леоніда Кучми в Нью-Йорку, Н.Й.
28 вересня — 30-ліття 91-го Відділу у Менвіл, Н.Дж., передала привіт голови СУА.
11 жовтня — Окружний з'їзд Округи Чікаго, Іл.
12 жовтня — 65-ліття 36-го Відділу у Чікаго, Іл., виступила з доповіддю.
19 жовтня — 25-ліття Окружної Управи, Округа Нова Англія, передала привіт голови СУА.
9 листопада — Посвячення нового приміщення Українського Народного Союзу в Парсиппані, Н.Дж., передала привіт голови СУА.
11 листопада — 40-ліття 70-го Відділу у Пассейку, Н.Дж., виступила з доповіддю.
15 березня 1998 р. — Окружний з'їзд Округи Нью-Йорк, Н.Й.
3 травня — Окружний з'їзд Округи Півн. Нью-Йорк у Баффало, Н.Й. передала привіт голови СУА.
9 листопада — Наради НРЖ в Нью-Йорку, відчитала звіт голови з діяльності СУА та передала голові НРЖ Вері Ріверс книжку "Природа і ми".
- Була делегаткою від Екзекутиви СУА:
25-27 жовтня 1996 р. на річних нарадах СФУЖО в Торонті, Канада.
23-26 жовтня 1997 р. VII-ий Конгрес СФУЖО, була членкою Номінаційної комісії нової Управи СФУЖО.
31 жовтня—1 листопада 1998 р. Річні наради



Бенкет в честь Президента України Леоніда Кучми. Зліва: Уляна Дячук — президент Українського Народного Союзу, Леонід Кучма — Президент України, Василь Лостен — єпископ, Ольга Тритяк.



Передача книжки "Природа і ми" голові НРЖ. Зліва: Вера П. Ріверс — голова Національної Ради Жінок США, Тамара Равен — заступниця голови НРЖ.



Окружна Управа Північний Нью-Йорк. Зліва: І. Мартинець, М. Стасюк — голова Округи, О. Тритяк, М. Крамарчук, Н. Сантасієро і С. Вовкович.

СФУЖО, передала голові Оксані Соколик книжку "Природа і ми".

2-6 грудня 1998 р. — VII-ий Світовий Конгрес Українців, увійшла до Суспільної Ради при СКУ, як друга заступниця голови.

Була присутня разом з головою СУА Анною Кравчук:

18 серпня 1996 р. "День союзанки" Округи Нью-Йорк у Кергонксоні, Н.Й.

18 вересня — Відзначення 5-ліття Незалежності України в Стейт Департамент, Вашингтон, ДС.

2 листопада — Імпреза-виставка з нагоди 10-ліття трагедії у Чорнобилі — 80-го Відділу у Балтіморі, МД.

21 грудня — "Ялинка" Округи Нью-Йорк, Н.Й.

29 вересня 1997 р. — зустріч Екзекутиви СУА, репрезентанток СФУЖО до ООН і голови СФУЖО в Нью-Йорку, Н.Й.

1 жовтня — прощання Анатолія Зленка, Нью-Йорк, Н.Й.

11 січня 1998 р. — зустріч з Діною Удовенко, дружиною Анатолія Удовенка, в Нью-Йорку, Н.Й.

29 січня — зустріч з Міністром України у справах сім'ї та молоді Валентиною Довженко та з головою Національного Фонду Соціального Захисту матерів та дітей Тамарою Рябоконею.

29 березня — Окружний з'їзд Нова Англія, КТ.

9 травня — "Христини" 123-го нового Відділу СУА в Нью-Йорку, Н.Й.

Доручення голови СУА Анни Кравчук:

У вересні 1996 р. займалася Магдалиною Лозовою, колишньою стипендіаткою СУА, яка перебувала у США та Канаді для вивчення методики навчання української мови, як другої мови, в школах Бразилії, штаті Парана, де проживає багато переселенців з України.

У жовтні переглянула на складі "Шюрґард" в Матаван, Н.Дж. понад 100 пачок із виданнями СУА, журналами "Наше Життя", частинно посортувала, розклала архівні матеріали до спеціальних архівних течок, зміцнила інші. Позначила кожен пачку порядковим числом, виготовила список-інвентар пачок з поясненням їх змісту. Під



Відзначення 5-ої річниці Незалежності України в Сенаті у Вашингтоні, Д.С. Зліва: Тереза Царик — голова 78-го Відділу у Вашингтоні, Ірина Куровицька і Ольга Тритяк — заступниці голови СУА, посол України Юрій Щербак, Анна Кравчук — голова СУА, Марта Яросевич.

кінець 1996 р. було 62 пачки архіву СУА.

Для новоствореної світлички 14-го Відділу СУА в Атланті, ГА вислала пачку з дитячими виданнями СУА, також 100.00 дол. із виховного фонду СУА.

Зорганізувала прощальний вечір для директора канцелярії СУА Мілі Рогожі, присутніх було 24 членки, також Почесна голова СУА Іванна Рожанковська.

Доповнила картотеку членок ГУ СУА, Почесних членок.

Упорядкувала бібліотеку Виховної Референтури СУА, яка нараховує 493 видання із 15 держав діаспори та 445 видань з України — разом 938 заголовків книжок.

Виготовила список книжок (разом 105), які подарувала для бібліотеки СУА д-р Маруся Бек, також список книжок (44), які подарувала Ольга Тритяк.

Полагодила справу перевезення канцелярських меблів та архіву Стипендійної Акції з приватного дому голови СУА Анни Кравчук, також архіву зі складу "Шюрґард", до нового приміщення адміністрації журналу "Наше Життя" та Стипендійної Акції у Матаван, Н.Дж. Виготовила інвентар меблів та канцелярського майна у новому приміщенні.

Передала 100 касеток "Слухайте — співайте", Любі Більовцук, референтці стипендій для передачі дітям в Україні.

У 1998 р. полагодила висилку видань СУА включно з повним комплектом річників журналу "Наше Життя", яке подарувала д-р Іванна Ратич до трьох бібліотек, а саме:

Слов'янської бібліотеки в Празі, Чехія, до Бібліотеки діяспори в Києві та Львові.

Передала прозорки нагороджених малюнків з конкурсу “Природа і ми” заступниці голови СУА для справ зв'язків Ірині Куровицькій, для використання їх на виставці в приміщенні Об'єднаних Націй у Нью-Йорку, Н.Й.

В міру потреби допомагала голові СУА Анні Кравчук в полагодженні листування до членок ГУ, до відділів СУА та інших. Телефонічно контактувалася у різних справах СУА з членками Екзекутиви СУА.

Проекти:

У жовтні 1996 р. Екзекутива СУА одобрила мій плян висилки надлишків журналу “Наше Життя” та інших видань СУА до України. Щоб не марнувалися ці видання СУА, рішено вислати їх — наші надбання багатьох років — до бібліотек Педагогічних Інститутів. Там навчаються переважно жінки, тому з вірою, що видання жіночої організації будуть для них не тільки цікаві, але й корисні, ми посортували річники та поодинокі числа журналу. Допомогти зголосилися Мирослава і д-р Денис Стахови, за що одержали від ГУ СУА грамоту вдячності.

Ми звернулися до українських кредитівок з проханням допомогти нам у фінансуванні цього проєкту. Одержано 1,250 дол.:

від Федеральної Кредитівки “Самопоміч” у Нью-Йорку, Н.Й.	1,000.00 дол.
від Федеральної Кредитівки “Самопоміч” у Ньюарку, Н.Дж.	100.00 дол.
від Української Федеральної Кредитової Спільки у Рочестері, Н.Й.	100.00 дол.
від Української Кредитівки “Основа” в Пармі, ОГ.	50.00 дол.

Ми щиро вдячні усім жертводавцям!

25 листопада 1996 р. фірма “Міст” переслала по зниженій ціні до Педагогічних Інститутів в Україні (у всіх областях) 46 пакунків, вагою 1.894 ф. В них були: річники і поодинокі числа журналу “Наше Життя”, книжкові видання СУА, включно з дитячою літературою, Конвенційні книжки СУА та інші видання — взори до вишивання та звукові стрічки для навчання дітей колядок і щедрівок. Ми одержали листи-подяки в яких зазначено вартість такої літератури в бібліотеках Педагогічних Інститутів в Україні.

У серпні 1997 р. на засіданні Екзекутиви схвалено мій плян висилки книжки Зеновії Терлецької під заголовком “Українські страви” до відділів СУА. На складі у “Шюргард” була велика кількість скриньок з куховарськими книжками, які були видані вперше у 1971 р., перевидані у 1981 та 1990 рр.

Вислано звернення до голів відділів з проханням прислати нам по 20.00 дол. на оплату поштової пересилки скриньки із 36 куховарськими книжками, які можуть їх довільно продавати на свою користь, чи дарувати своїм членкам. 38 відділів СУА відгукнулися позитивно, їм вислано скриньки з книжками.

Частину книжок “Українські страви” було роздано делегаткам XXIV Конвенції СУА у Філядельфії та делегаткам VII Конгресу СФУЖО у Торонто, Канада.

У січні 1997 р., заходом референтур виховної та екології, проголошено наступний Міжнародний конкурс СУА для дітей і молоді. Адміністрацією конкурсу зайнялася я, як членка комісії Виховної Референтури СУА. Докладний звіт гляди — Ольга Тритяк, членка Комісії при Виховній Референтурі.

Olga Trytyak represented the UNWLA Executive Committee at the following events:

- June 1, 1996 -- Four Freedoms of Ukraine -- 50th Anniversary Banquet -- Extended greetings on behalf of the president of UNWLA.
- June 23, 1996 -- UNWLA New York Regional Council Meeting -- New York
- October 13, 1996 -- UNWLA Branch 28, Newark -- Benefit for the Ukrainian Museum.
- November 4, 1996 -- The National Council of Women (NCW) of the USA meeting -- Submitted annual report on behalf of UNWLA president.
- April 5, 1997 -- UNWLA New England Regional Council Meeting -- New Haven, CT
- April 5, 1997 -- NCW U.S.A. meeting -- Read UNWLA president's report.
- June 23, 1997 -- Banquet honoring the President of Ukraine, Leonid Kuchma -- New York, NY.
- September 28, 1997 -- UNWLA Branch 92, Manville, NJ -- 30th Anniversary Banquet. Extended greetings on behalf of the president of UNWLA.
- October 11, 1997 -- UNWLA Chicago Regional Council Meeting -- Chicago, IL
- October 12, 1997 -- UNWLA Branch 36, Chicago, IL -- 65th Anniversary.
- October 19, 1997 -- UNWLA New England Regional Council, New Haven, CT -- 25th Anniversary. Extended greetings on behalf of the president of UNWLA.
- November 9, 1997 -- UNA, Parsippany, NJ -- Opening Ceremony for the new location. Extended greetings on behalf of the president of UNWLA.
- November 11, 1997 -- UNWLA Branch 70, Passaic, NJ -- 40th Anniversary.
- March 15, 1998 -- UNWLA New York Regional Council Annual Meeting -- New York, NY
- May 3, 1998 -- UNWLA New York, North Regional Council -- Buffalo, NY.
- November 9, 1998 -- NCW U.S.A. meeting -- Read UNWLA president's report. Donated a copy of "Nature and Us" contest book (1998) to the president of NCW, Ms. Vera Rivers.

As a delegate represented the UNWLA at the following events:

- October 25-27, 1996 -- World Federation of

Ukrainian Women's Organizations (WFUWO) Annual Meeting -- Toronto, Canada.

- October 23-26, 1997 -- VII Congress of WFUWO -- Member of the nominating committee
 - October 31-November 1, 1998 -- WFUWO Annual Meeting -- Donated a copy of "Nature and Us" to the president of WFUWO, Oksana Sokoly.
 - December 2-6, 1998 -- VII World Congress of Ukrainians -- Elected Vice President of the Committee on Social Welfare.
- Joined the President of UNWLA, Anna Krawczuk, at the following events:
- August 18, 1996 -- UNWLA New York Regional Council, "UNWLA Day" -- Kerhonkson, NY
 - September 18, 1996 -- 5th Anniversary Celebration of Ukraine's Independence at the State Department -- Washington, DC.
 - November 2, 1996 -- UNWLA Branch 80, Baltimore, MD, 10th Anniversary of the Chernobyl Disaster.
 - December 21, 1996 -- UNWLA New York Regional Council, "Yalynka" Celebration -- New York, NY
 - September 29, 1997 -- Meeting of UNWLA Executive Committee members with WFUWO representatives to the United Nations and the president of WFUWO, Oksana Sokolyk -- New York, NY.
 - October 1, 1997 -- Farewell Banquet for the Ambassador A. Zlenko -- New York, NY
 - January 11, 1998 -- Meeting with Dina Udovenko, wife of Ambassador to the United Nations, H. Udovenko -- New York, NY
 - January 29, 1998 -- Meeting with Valentyna Dovzhenko, Minister for Family and Youth of Ukraine and Tamara Riabokon, president of the National Fund of Social Welfare and Protection for Mother's and their Children in Ukraine.
 - March 29, 1998 -- UNWLA New England Regional Council Meeting -- New Haven, CT
 - May 9, 1998 -- UNWLA Branch 123, New York, NY -- Christening of the new branch

I was entrusted by UNWLA President Anna Krawczuk with the following projects and activities:

- In September of 1996, I took care of Magdalena Lozova, a former UNWLA scholar-

ship recipient from Brazil. While visiting the USA and Canada, she studied the methodology of teaching foreign languages. Her aim was to use these methods while teaching Ukrainian in Parana, Brazil.

- In October, Bohdan Krawczuk helped me check and sort 100 packages of the UNWLA magazine "Our Life." This was done at the warehouse in Matawan, New Jersey. I also arranged and sorted archival boxes.
- Mailed children's literature and a one hundred dollar donation from the Education Fund to the Preschool at UNWLA Branch No. 14, Atlanta, Georgia.
- Organized a farewell evening for the UNWLA Headquarters' office manager, Mila Rohozha. UNWLA honorary President, Ivanna Rozankowskyj, and 24 other UNWLA members were present.
- Completed the member files of the UNWLA National Board, including honorary members.
- Prepared a list of books by Ukrainian women authors. These books were donated by Mary V. Beck and Olga Trytyak.
- Supervised the move of Scholarship Fund archives from A. Krawczuk's home and the "Shurgard" warehouse to the new UNWLA Scholarship Bureau in Matawan, NJ. Prepared a full inventory at the new office.
- Transferred a hundred cassettes, "Listen and Sing," to Luba Bilowchtchuk, chairman of the UNWLA Scholarship Committee, for distribution to children in Ukraine.
- In 1998, I sent magazines and books, including the magazine "Our Life," which were donated by Dr. Joanna Ratych, to the following libraries: "Slovanska Knihovna" in Prague and to Diaspora libraries in Kyiv and Lviv.
- Slides of drawings from the contest, "Nature and Us," were given to the UNWLA Vice President of Public Relations, Iryna Kurovyckyj, in preparation for the display at the United Nations in New York, NY.
- Helped the president of the UNWLA in her correspondences with the National Board, branches, and regional councils, etc... Also, notified members of the UNWLA Executive Committee about meetings, etc.

OTHER PROJECTS

In October of 1996, the Executive Committee approved a plan to mail the UNWLA magazine "Our Life" to pedagogical institute libraries in Ukraine. In these institutes, the students are mainly women. We hope they will benefit from these UNWLA publications. Mrs. Myroslava and Dr. Dennis Stachiw helped immensely in the packaging and organizations of these magazines. The UNWLA National Board commended them with a certificate of appreciation. On November 25, 1996, "Meest" transferred (at a discount) 46 boxes, weighing 1894 lbs., to all Pedagogical Institutes in Ukraine. The boxes contained complete yearly sets of "Our Life" magazine, single issues, children's literature, UNWLA Convention books, embroidery manuals, and Christmas carol tapes. We have already received numerous letters of appreciation for having sent much valuable materials to their libraries. The Ukrainian Federal Credit Unions helped make this project possible with generous donations. We are very grateful for everyone's support. The following is a list of donors and their financial contributions:

Self Reliance, FCU	New York, NY	\$1,000.00
Self Reliance, FCU	Newark, NJ	\$100.00
Ukrainian Federal Credit Union	Rochester, New York	\$100.00
Ukrainian Federal Credit Union, "Osнова"	Parma, Ohio	\$50.00

In August of 1997, the Executive Committee approved a plan to distribute to all UNWLA branches, a cookbook, titled "Ukrainski Stravy" by Zenovia Terletska (copyright 1971, 1981, 1990). A letter was mailed to all of the branches requesting a \$20 donation to cover postage. Each Branch received 36 books, which they were in turn encouraged to sell or distribute at their own functions. There was a positive response from UNWLA Branches.

Cookbooks were also donated to the delegates of the 24th UNWLA Convention Philadelphia, PA and to the delegates of the 7th Congress of WFUWO in Toronto, Canada.

In January of 1997, UNWLA announced the next International Contest for children and youth, titled "Nature and Us." As a member of the UNWLA Education Committee Chair, volunteered to administer this contest.

Завданням другої заступниці Голови СУА для організаційних справ є координування праці Округ та розроблення стратегічних напрямних для приєднання нових членів до організації. На рекомендації резолюцій 24-ої Конвенції СУА, у звітному часі звернено увагу на проведення організаційних семінарів-конференцій, впровадження річних запитників організаційної референтури та картотеки членства. Зосереджено увагу на приєднанні нових членок та перевірено можливості заснування нових відділів.

Успішне проведення цих напрямних залежить від відношення членів до організації, переконання кожного члена у цілях та завданнях СУА, усвідомлення того, що ця найстарша жіноча організація відіграє провідну роль у громадському житті та допомагає жінці зберегти свою окремішність. Тут варто б згадати, що діяпазон активності в референтурах СУА дає широкі можливості праці для жінок різних професій та зацікавлень. Праця у громаді доповнює наше особисте та родинне життя і дає задоволення з досягнених успіхів. Працюючи для громади подаємо приклад для молодшого покоління. Впродовж свого майже 75-літнього існування, СУА справді має чим гордитися.

Ціллю проведених організаційних конференцій та семінарів було: по-перше — обговорити на теренах поодиноких округ проблеми пов'язані з розбудовою членства, по-друге — познайомити союзнок з організаційними плянами Головної Управи, та допомогти розробити акцію приєднування членства в Округах.

У звітному часі проведено шість організаційних конференцій. Перша конференція відбулася 9 листопада 1996 р. в Баффало. Організатором конференції були Округи Північний Нью-Йорк та Огайо, під проводом голів цих Округ — Марти Стасюк і Іванки Шкарупи. Ця цілоденна конференція була присвячена організаційним справам та пресі. Незважаючи на погану погоду в конференції взяло участь багато союзнок. Більшість голів відділів обидвох Округ були присутні. Було прочитано такі доповіді: Катерина Немира (Округ Огайо) — “Роля жінки в Україні та діаспорі”; Слава Рубель — пресова референтка Екзекутиви СУА — “Преса СУА та її значення”; Оксана Фаріон

— референтка вільного членства Екзекутиви — “Вільне членство СУА”; Софія Геврик — “Приєднання членства до СУА”. Для кожного відділу обидвох Округ виготовлено інформативні течки з відповідними матеріалами. Конференція була дуже успішною. У “Свободі” появилася обширна стаття Л. Лаврівської про цю конференцію.

2 березня 1997 р. відбулася організаційна конференція Округу Нью-Йорк. Конференцію підготували організаційна референтка Округу Наталія Дума та голова Округу Олександра Кіршак. У програмі конференції взяли участь: Наталія Дума, Оксана Фаріон і Софія Геврик. На конференцію було виготовлено інформативні течки з відповідними матеріалами.

Округа Дітройт під проводом Квітки Іваницької зорганізувала триденну конференцію “Зустріч української жінки” 19-22 червня 1997 р. на оселі “Діброва”. Метою конференції було звернути увагу на потреби української жінки в особистому, професійному та громадському житті. Це був унікальний діалог представників трьох поколінь жінок, які мали однакові життєві переживання. Конференція була надзвичайно цікавою, взірцево підготовленою та професійно проведеною. Велике признання за ініціативу та успішне проведення такої корисної конференції належить Окрузі Дітройт. У пресі появилися дві обширні статті про цю подію. Українська радіограма “Голос Америки” провела інтерв'ю (7 серпня 1997 р.) стосовно конференції з головою Округу Дітройт Квіткою Іваницькою та Софією Геврик, яка представляла Екзекутиву СУА.

28 вересня 1997 р. відбулася організаційна конференція Округу Філадельфії — “Сучасні побутові питання української жінки”. У програмі цілоденної конференції Сестра Галина Пашкевич прочитала доповідь “Про духовність жінки”, Марія Полянська — “Як затримати членство”; Софія Геврик — “Союз Українок та українська жінка”. Під час полуденку промовляла Марта Пеленська, яка була делегаткою СУА на Українському форумі у Києві. Пополудні промовляли д-р Наталія Коропецька — “Запобіжна медицина”, адвокат Марта Трофименко — “Завіщення і спадкові справи”, Люба Кос — “Забезпечення

і планування нерухомого майна”, д-р Надія Кохан з України — “Філософія і культура”.

2 травня 1998 р., після Окружного з’їзду Нью-Джерзі, головою якого є Марія Полянська, відбулася організаційна конференція під гаслом “Круглий стіл”. Метою конференції було обговорення засобів приєднання нового членства та нав’язання діалогу з т. зв. “четвертою хвилею” української іміграції до США.

7-8 листопада 1998 р. в приміщенні УКУ у Філядельфії проведено передконвенційну конференцію-семинар під гаслом “СУА — вчора, сьогодні і завтра”. Ця конференція мала завдання ідентифікувати сучасний стан організації, членство і розбудову СУА. Під час семінару розроблено теми для організаційної майстерні на XXV-ій Конвенції. Конференцію-семинар підготував комітет у такому складі: Оксана Фаріон, Христина Їжак, Дора Горбачевська та Софія Геврик. В конференції виступали Стефанія Вочок, Христина Навроцька, Анна Кравчук, Квітка Іваницька, Люба Більовщук, Ірина Куровицька, Ксеня Захарчук, Зоряна Сохацька, Надія Петрик. Конференцією провадила С. Геврик.

У звітному часі видано три організаційні обіжники, приготовлено течки з інформативними організаційними матеріалами для голів округ та відділів, поміщено серію платних оголошень-запрошень вступу в членство СУА у “Свободі”, “Ukrainian Weekly” та електронною поштою.

У цій каденції засновано два нові відділи. У серпні 1997 р. 122-ий Відділ далекого віддалення в Тусон, Арізона. Голова Відділу — Ірена Древницька. Головну Управу на організаційних сходах представляла Марія Одежинська — зв’язкова далеко віддалених Відділів. У березні 1998 р., в Окрузі Нью-Йорк засновано 123-ій Відділ, головою Відділу обрано Уляну Кекіш-Солоденко. Голова СУА А. Кравчук та голова Округи Олександра Кіршак були присутні на засновуючих сходах.

У Окрузі Огайо, в м. Лорейн розв’язано 69-ий Відділ СУА. Чотири членки з цього Відділу перейшли у вільне членство. На жаль, ми щораз частіше будемо зустрічатися з такою ситуацією, коли членки похилого віку не матимуть більше сили чи можливості працювати в організації. Практичне життя показує, що краще доповнювати існуючі відділи новими кадрами ніж організувати нові відділи молодих жінок. Об’єднувальним чин-

ником кожного відділу є діяпазон зацікавленень окремих членів а не їхній вік.

Виготовлено запитник організаційної референтури який кожного року висилається до усіх відділів. Одержані відповіді дають нам вартісні інформації про стан та діяльність членства у відділах. 1997 р. 52 відділи відповіли на організаційний запитник і повідомили про приєднання 64 союзнок. У 1998 р. на запитник відповіло 46 відділів — приєднано 69 союзнок.

На даний час наша організація в США нараховує 2,726 членів, зорганізованих у дев’ятох Округах і 93-ох Відділах. З того одинадцять відділів далекого віддалення: Каліфорнія (2 відділи: Сан Гозе — Сан Франціско і Лос-Анджелес — разом 51 членки), Арізона (2 відділи: Фенікс і Тусон — разом 24 членки), Кольорадо (1 відділ в Денвер — 34 членки, Тексас (1 відділ у Гюстоні — 17 членок), Фльоріда (2 відділи: Маямі і Норт Порт — разом 98 членок), Джорджія (1 відділ у Атланті — 15 членок), Дистрикт Колюмбія (1 відділ у Вашингтоні — 49 членок), Пенсильванія (1 відділ у Пітсбургу — 25 членок).

У звітному часі репрезентувала Головну Управу на річних Окружних з’їздах: Округа Чікаго (22 лютого 1997 р.), Округа Огайо (10 червня 1997 р.) — на цій конференції за віддану працю в СУА, І. Шкарупі надано Почесне членство Округи Огайо, Округа Нью-Джерзі (2 травня 1998), Округа Дітройт (17 лютого 1999).

Під час перебування в Україні у травні 1998 р., Екзекутива уповноважила мене репрезентувати СУА на Першому Всеукраїнському Конгресі “Жінка на порозі 21-го століття” в Пущі-Водиці біля Києва. Конгрес організувало Міністерство України в справах сім’ї та молоді під проводом міністра Валентини Довженко. У цій, дуже зорганізованій конференції, взяло участь понад 500 делегаток з усієї України. Під час пленарної сесії я прочитала привіт від голови СУА та роздала кожній делегації по одному примірнику книжки д-р Марти Богачевської-Хом’як “Біле по білому”, видання СУА. У Києві відвідали домівку Союзу Українок, де зустрінулися з Атенєю Пашко, головою СУ, яка передала для СУА “Статут української жіночої ради”.

Як член управи Українського Музею, брала участь у засіданнях Управи Музею та очолила працю програмового комітету.

Від самих початків свого існування, Союз Українок Америки ставив собі за ціль поглиблення знання про Україну і українську громаду серед своїх членок та поширення інформацій про Україну серед чужого докільля. І від самого початку треба було зайнятись як поточною ситуацією в Україні, так і сприянню розвитку знання про культуру та історію України.

На початках, в тридцяті роки, загальна атмосфера в США не була сприятлива ані одній ані другій цілі. Можна навіть сказати, що ставлення до України і українців було не то що байдуже, але навіть вороже. В сорокові роки повільно зросло число американців, котрі дещо розуміли ситуацію України і українців, а в п'ятдесяті роки вже була горстка "приятелів України". В шістдесятих, а особливо в сімдесятих роках, українська громада в США допомогла в розвитку українознавства та сприяла друкуванню праць з цієї галузі. У вісімдесятих роках зросло наукове зацікавлення українознавчою тематикою серед деяких американців. У десятиліття, яке тепер закінчується, зацікавлення Україною поширилося і тема навіть перестає бути екзотичною.

Праця СУА органічно вплетена у ці процеси. СУА значно причинився до поширення інформацій про Україну працею серед жіночих організацій — по етнічних фестивалях, організуванням виставок та імпрез. Про ці аспекти нашої праці навіть час до часу згадує преса. Меншого розголосу отримує праця СУА у сприянні поглиблення знань та доступу до праць про культуру України. Наприклад, за ініціативою та підтримкою СУА, вийшла збірка поезій Лесі Українки в англійському перекладі і ціла низка дитячих книжок. Коли ще тяжко було пропхати друкування книжок з українською тематикою, референтки з галузі культури писали реферати на різні українознавчі теми та розсилали їх по округах. Відділи організували виставки по місцевих центрах, та намагалися при допомозі народного мистецтва поширювати знання про Україну. СУА багато допоміг у збиранні фондів на катедри українознавств, особливо в Гарвардському університеті.

Рівно ж, в міру того як відкривалися можливості контактів з Україною, СУА користав з нагоди посилати інформації на Україну, як і черпати їх звітдам. Так нав'язався тісний зв'язок з жінками України і з Союзом Українок України. Ці змінені обставини — хоч і не ідеальні, але так бажані — засадничо змінили спосіб нашої праці в США у галузі культури.

Хоч ми надалі плекаємо народне мистецтво, найбільші осяги в ньому можемо здобути у підтримці професійної праці, особливо музею. Ми вже мусимо щораз частіше братися до сприяння зустрічам спеціалістів з України з американцями замість того, щоб самим організовувати програми для американців.

Особливо важливою за останні роки була видавнича діяльність СУА. Видання перекладу історії жіночого руху в Україні, (хоч сам переклад не був спонсорований СУА) мало надзвичайно сильний резонанс у цілій Україні. Свої виклади та подорожі по Україні, безчисленні виступи та десятки конференцій, хоч також не прямо спонсоровані СУА, я вважаю частиною своєї праці як віцепрезидент СУА у галузі культури. Без нашого видання "Білим по білому" в університетах України було б ще трудніше проводити програми з жіночих студій.

Рівно ж, фінансова підтримка видання праць Мілени Рудницької, підкреслює зв'язок СУА з Україною, та правдиве сприяння розвиткові й поширенню вивчення культури та історії України. Як я згадала, на перепохованні Рудницької, ця праця — це пам'ятник СУА довголітній голові Союзу Українок. Ця збірка першоджерельного матеріалу є першим виданням Інституту історії Львівського університету, і появляється вона завдяки підтримці СУА.

Мушу також погордитися тим, що я була причетна до підготовки промов Першої Леді Америки Гіларі Клінтон під час її побуту у Львові. Свою головну промову в оперному театрі, пані Клінтон почала з символіки перепоховання Рудницької. Промова під пам'ятником жертвам радянського тоталітаризму була побудована на долі жінок — жертв цієї системи, використовуючи приклад сім'ї Крушельницьких.

Який великий шлях пройшла наша організація від тяжких двадцятих років!

Нагороди Ковалевих також починають частіше переходити в руки письменниць та науковців України, сповняючи мрії фондаторів премії.

Моя головна діяльність за останніх два роки для СУА — це підготовка історії СУА. Англomовний манускрипт праці нараховує приблизно триста сторінок машинопису та охоплює цілу історію нашої організації. Праця побудована на першоджерелах, особливо на протоколах проводу СУА. Копії цих матеріалів, разом з конвенційними книжками, здепоновано в Центральному Державному Історичному Архіві у Львові. Там знаходяться уцілілі матеріали з архіву міжвоєнного Союзу Українок і наш матеріал збагачує збірку. Тематично ці матеріали доповнюють себе. Та, якщо ми забажаємо подати копії новіших архівів СУА, тобто, кінця 1980-их років, то ці матеріали повинні бути передані до Центрального Архіву в Києві.

Контакт з нашими членами я тримала дописами до “Нашого Життя” та принагідними особистими зв’язками.

Я дякую за можливість працювати ще ці три роки для добра нашої організації та для активної підтримки жінок України. Покидаю провід СУА з почуттям гордості, що наша організація змогла так ефективно причинитися до поширення знання та розуміння справ жінки України і жінки-українки поза межами України.

Фонд Лесі та Петра Ковалевих

Нагороди Ковалевих, добре знані серед української громадськості в Америці, також здобули признання серед американських науковців. Тепер про них довідується Україна.

Союз Українок Америки адмініструє цими нагородами. Подружжя Лесі та Петра Ковалевих хотіли, щоб фондом відав саме СУА, бо ця організація пишається своєю самостійністю та практичною второпністю. Ковалеві, бездітні, турбувалися долею української літератури та розвитком науки про Україну. В сімдесяті роки, роки посиленої русифікації в Україні і браком наукового зацікавлення українознавчими темами на Заході, нелегко було отримати будь яку підмогу на наукову чи літературну працю з

українською тематикою, а признання за цю працю і поготів. Ковалеві вложили заробітки свого життя у фонд, відсотки якого були призначені на відзначення літературних та наукових праць, які поглиблювали б розуміння України. Згідно заповіту, нагороди Ковалевих приділяється щорічно по черзі — одного року за літературні твори українською мовою, а наступного — за наукову працю у будь-якій мові з галузі українознавства. Поширення та поглиблення української культури — це одне із головних завдань СУА. Ковалеві дійшли до висновку, що із всіх діяльних організацій, Союз Українок зможе якнайкраще заповнити проведення їхніх задумів у життя. Тут, як в інших галузях праці СУА, осяги говорить за себе. Жюрі нагород Ковалевих скликає щороку заступниці голови у справах культури, а одобрює Екзекутива. Жюрі розглядає представлені праці, узгоджує між собою, та пропонує лавреатів. Величина нагород зумовлена дією фонду і становить від п’ятсот до двох тисяч доларів.

Упродовж двадцятиліття існування нагород, СУА запрошувало до жюрі чимало науковців та літераторів. Серед них були Леонід Рудницький — голова НТШ та професор ЛяСаль Університету; Мирослава Знаєнко — професор Ратгерського та Колумбійського університетів, професор Ігор Шевченко з Гарварду, доктор Марта Цегельська, Екзекутивний директор Дорадчої Ради Національної Фундації Наук в США професор Зеновія Сохор, професор політології Кларк університету, професор Юрій Луцький з Торонтонського університету, професор Іван Фізер з Ратгерського університету, професор Мирослав Лабунька — ректор Українського Вільного Університету в Мюнхені; д-р Лариса Онишкевич; Юрій Добчанський з Конгресової бібліотеки США і багато інших

Список лавреатів говорить сам за себе. Тут знаходимо Наталю Лівицьку Холлону, Омеляна Прицака і ін.

За останні роки нагороди Ковалевих признано цілій низці авторів, які розглядають різноманітні аспекти історії та культури України. Тут знаходимо колишнього стипендіянта Фонду ім. Єви Сташків історика Зенона Когути — автора праці “Російський Централізм і Українська Автономія, 1760-1830”: Мирона Куропаса — історика та суспільного діяча — автора праці “Українські Американці”; політологів Надю Дюк та Адріяна Каратницького

за їхню книжку з 1990 року про політичні змагання народів ССРСР. Віддзеркалюючи політично насичене десятиліття, одним із лавреатів Ковалевих був професор Олександр Мотиль з Колумбійського університету за книжку “Дилеми Незалежності: Україна після тоталітаризму”, яку видало видавництво Ради Зовнішніх Зв’язків у Нью-Йорку 1993 року. Тамара Гундурова, професор Київського університету, отримала нагороду за свою літературну студію модернізму в Україні, а професор Наталка Кононенко з Вірджинського університету за працю про лірництво в Україні — “І Сліпці співатимуть”, що вийшла англійською мовою. Треба також згадати про наших членок, які за свою працю стали лавреатами премії: Марія Савчин за свої спомини з боротьби та побуту УПА “Тисяча доріг”, та Марта Богачевська Хомяк за свою працю про жіночий рух на Україні.

За 1997 рік лавреатами нагороди ім. Лесі та Петра Ковалевих стали Юрій Андрухович, Софія Майданська, та Оксана Забужко. Андруховича “Рекреації”, якраз перекла-

дено на англійську мову, а його “Московіяда” вдало поєднує чіткий опис життя українців в радянській Москві з гострою сатирою. Забужко — поет та філософ, відзначена за свої короткі оповідання в яких розглядає пов’язані долі своїх трьох героїнь. Майданська — відома в Україні своїми театральними творами визнана за останню новелю “Діти Ніоби”. Найновіший лавреат — це Людмила Смоляр за книжку “Минуле заради майбутнього: жіночий рух наддніпрянської України другої половини ХІХ— початку ХХ ст. Сторінки історії”. Вона охоплює майже цілісно всі прояви громадського життя на канві жіночих організацій, та привертає увагу читача на правовий, політичний, економічний, та культурний стан України за царського панування.

Леся та Петро Ковалеви жили скромно у Швейцарії, про них не писали, громадських почестей їм ніхто не давав, науковою та літературною діяльністю вони самі не займалися. Однак, які-то праці тепер стоять з їхнім іменем! І які великі їхні заслуги у розвитку української культури.



Much as I want to summon the requisite expression of humility about the achievements of the UNWLA in the last three years in the sphere of promotion of the culture and history of Ukraine, I cannot do so. I am bursting with pride at the path our organization has trod since those difficult first decades when it was necessary to tell the few who even wanted to listen what Ukraine is and where it is.

"We've come a long way/ baby." We who stand on shoulders of our predecessors. That conviction is especially real for me now, since I have been rooting in the minutes and documents of the UNWLA as I prepared the history of the UNWLA. That manuscript, some three hundred pages of it, constitutes a significant aspect of my work during these last three years of my office.

The preparation and publication of the works of Milena Rudnytska, a political activist in the inter-war era and one of the chief architects of Soyuz Ukrainok in Western Ukraine, is another aspect of my work. Since the UNWLA from its very beginnings considered the spread of information on Ukraine and its history one of its major goals, this publication of original documents marks another milestone in the long history of UNWLA support of scholarship. The UNWLA's support of the publication of the Ukrainian translation of **Feminists Despite Themselves** contributed greatly toward the creation of a climate that made at least the introduction of some courses on the history of women possible in Ukraine. My own scholarly and lecturing work in Ukraine was so closely intertwined with my identity as a member of the UNWLA that much of it can be credited to the organization.

Copies of UNWLA archival materials, especially copies of the minutes of the meetings of the executive committee that I used in preparing the history of the UNWLA are deposited at the Ukrainian State Archives in L'viv. That is the repository for whatever primary documentation

survived on the Soyuz Ukrainok of the inter-war period. The UNWLA documentation rounds off the story for the inter-war years. There are scholars in Ukraine who are working on the history of women and of the immigration and this useful material will provide them with the tools to study Ukrainian history more fully. It will also form another link binding the story of the old with the new.

Awards from the Lesia and Petro Kovaliv Fund, which had been instituted by that quietly dedicated couple to promote the culture of Ukraine, have been increasingly promoting the achievements of writers and scholars in Ukraine. That is what Lesia and Petro Kovaliv hoped for. The Kovaliv Fund jury is currently composed of Professor George Luckyj, Emeritus of University of Toronto, Professor Natalia Kononenko of the University of Virginia, and Professor Tamara Hundurova of Kyiv University, currently visiting professor at Columbia University. Recipients of Lesia and Petro Kovaliv awards for literary and/or historic publications were: Jurij Andrukhowycz, Sofia Majdanska, Oksana Zabuzhko and Ludmyla Smoliar.

Finally, it had been my distinct privilege to help the First Lady, Hillary Rodham Clinton, draft the speeches she made in Ukraine in November, 1997. It was very difficult not to write about it in my monthly contributions to *Our Life*.

The women of Ukraine cheered Mrs. Clinton's stress on the historical achievements of Ukrainian women, and her mention of the symbolic role the reburial of Milena Rudnytska played. And thus the UNWLA made it to the White House, on both sides of the ocean.

Hence, it is with pride that I thank you for your support of my work. And it is with deep humility that I realize it would not have been possible without the work of those pioneers who laid the groundwork for our easier tasks. And that my life would have been less fulfilling without the support of our members. I thank you for that opportunity.

Впродовж каденції Ірина Куровицька провадила працю згідно із прийнятими резолюціями 24-ої Конвенції СУА для референтки зв'язків.

РЕФЕРЕНТУРА ЗОВНІШНІХ ЗВ'ЯЗКІВ.

1. Членки повинні слідкувати за дією Уряду США, який зобов'язався разом з іншими державами світу допомагати Україні в очищенні наслідків чорнобильського ядерного вибуху. Членки повинні писати листи до їхніх конгресменів та сенаторів у цій справі, зокрема, у перевиборному часі.

2. Активно включатися в американські політичні партії. Наша активність допоможе спричинитися до завершення запланованих нами акцій. Продовжувати активну співпрацю з Національною Радою Жінок США та іншими жіночими організаціями тут і в Україні, які мають такі самі цілі. Спільні акції є запорукою успіху.

3. Нав'язувати зв'язки зі засобами масової інформації на місцевому рівні та ознайомлювати їх з нашими діями та працею, а також повідомляти про Україну.

Плян праці був одобрений Головною Управою 14-15 жовтня 1996 р. До комісії зв'язків входять: Оксана Кузишин, Надя Шмігель та всі референтки зв'язків округ, які працювали згідно з програмою СУА у справах зв'язків. У звітному часі виготовила два двомовні обіжники в яких подано актуальні справи СУА. Обіжники розіслано до голів Округних Управ і до відділів з прилогами.

Брала участь у засіданнях Екзекутиви та річних засіданнях Головної Управи в 1996 р., 1997 р. і двічі у 1998 р.

ПРАЦЯ СУА У ЗВ'ЯЗКАХ.

Праця СУА у зв'язках є тепер на вершинах всіх важливих акцій. Наша присутність в уряді США, в американських жіночих організаціях, в ООН та різних комітетах є ефективною і корисною. Маємо близькі контакти з Українським Представництвом до ООН в Нью-Йорку, особливо з послом Володимиром Єльченком та іншими, які допомагали нам, НДЖО, неурядовим репрезентанткам в ООН, у різних питаннях, з Генеральним консулом України Віктором Крижанівським та іншими урядовцями в консульстві.

Праця у зв'язках по округах проходить згідно з потребами даного часу і

місцевості, хоч не все йде згідно з пропонуваними нами програмами. Округи і відділи працюють, виходячи з вимог ситуації.

На дев'ять округ — сім мають референток зв'язків. Округи і відділи беруть участь у різних фестивалях, музейних виставках та виставках в бібліотеках, де роздають матеріали про Україну та спростовують неточності в історії чи інших питань, які відносяться до України та до нашої громади в США. Округи Нью-Джерсі і Огайо та відділи в Баффало належать до Генеральної Федерації Жіночих Клубів. Є ще й інші, які належать до Федерації, однак у звітах голів округ я не могла про це довідатися. Референтка зв'язків Округу Огайо подала дуже точний звіт про свою працю, особливо про спростування неточностей в різних публікаціях та в мас-медіа про Україну. Вона пише листи чи петиції до законодавців у різних справах, наприклад, у справі призначення фондів для очищення Чорнобиля, листи до конгресменів, щоб ставали членами українського Кокусу в Конгресі. Згадую лише декілька справ. Про точні інформації про зв'язки гляди до звітів округ та відділів. Особливе признание належить референтці зв'язків Дітройту Ірені Приймі. Спільно з головою Округу Квіткою Іваницькою, вони запропонували звернутися до виборчих чиновників про право надання українським жінкам працювати два роки в США легально.

ОКРУЖНІ КОНФЕРЕНЦІЇ, З'ЇЗДИ ТА ВИСТУПИ В ОКРУГАХ ТА ВІДДІЛАХ.

Мала шану репрезентувати Екзекутиву СУА на двох Округних з'їздах, а саме: 31 січня у Дітройті, де переобрано головою Квіткою Іваницькою, та 14 травня 1998 р. в Окрузі Філядельфія, де головою переобрано Марію Раковську. 15 травня мала шану проводити з'їздом Округу Нью-Йорк, на якому головою переобрано Олександром Кіршак.

19 квітня 1997 р. у Філядельфії відбулися конференції зв'язків і екології. Обидві конференції були дуже добре підготовані. Ранкову сесію присвячено справам екології, пополудні — справам зв'язків. Пополудні відбулася програма для громадянства під назвою "Деградація довкілля і вплив на фізично-психічне здоров'я людини", якою



Оля Ставнича, Президент 52-ої Генеральної Асамблеї, Генадій Удовенко і Ірина Куровицька на прийнятті у Принстон Клубі.

провадила І. Куровицька. На цю імпрезу я запросила доповідачів: д-р Христину Дурбак і д-р Соруш Рошен. Для підготовки цієї конференції я двічі зустрілася з головою Округної управи Філядельфії Марією Раковською та референтками: зв'язків — Христею Іжак, екології — Мартою Пеленською. У день Округного з'їзду, 4 травня 1998 р., мала змогу розказати про зв'язки та про торгівлю жінками. Марта Пеленська, референтка зв'язків Округу Філядельфії, поділилася інформаціями, які отримала на інтернеті.

У Дітроїті голова Округної Управи Квітка Іваницька, запланувала зустріч з громадою, на якій І. Куровицька мала нагоду розказати про працю СУА у зв'язках та порушити проблему молодих жінок з України, яких використовують у світовій сексіндустрії. СУА є дуже стурбований такою ситуацією і робить заходи, щоб в якийсь спосіб допомогти. Під час цієї зустрічі роздала "statement", який виготовили представниці до ООН О. Ставнича і І. Куровицька, та повідомила присутніх, що за стараннями О. Ставничої, статтю на згадану тему з газети "Нью-Йорк Таймс" перекладено на українську мову. Присутні, а особливо Христина Юзич, погодилися переслати переклад тексту до часописів в Україні з якими вони мають постійний контакт. Їхні заходи мали успіх. Багато часописів цю статтю помістили на своїх шпальтах. Зустріч відбулася у домі СУА 1 лютого 1998 р.

Хочу поділитися ще однією справою. Референтка зв'язків Округу Огайо Надя Дейчаківська переслала мені листа, якого вона одержала факсом від невідомої людини. Лист від жінки-українки з Італії, яка писала, що трапила у страшне пекло і просить допомоги. Цього листа я передала до Українського консульства в Нью-Йорку. Консул Богдан Яременко переслав листа до Українського Посольства в Римі. Представник консульства негайно виїхав на подану адресу. Жінку, яка просила допомоги вже не знайшли, але натрапили на двох інших, яких врятували.

22 липня 1998 р. прибула до США група людей з України, спонсорована організацією "Project Harmony", для участі у роботі сесії ООН з питань боротьби нелегального торгу і поневолення жінок, зокрема зі східної Європи та України. Однією із точок програми було прийняття у консульстві в Нью-Йорку. Мала шану бути запрошена на це прийняття, де зустрілася з жінками, які брали участь в конференціях у Бейжіңгу та Відні. При цій нагоді я розказала, що СУА занепокоєний тими жінками, які потрапляють в неволю сучасного світу та розповідала про акцію писання листів до конгресменів і сенаторів про дозвіл жінкам з України легально працювати в США два роки. Цю акцію СУА старається поширити на цілий край. 29 липня 1998 р. відбулася конференція у справі торгівлі жінками України в Гантер колледж, у Нью-Йорку, спонсорована Департаментом жіночих студій. На конференції я репрезентувала СУА. На закінчення програми "Project Harmony" відбувся бенкет. І. Куровицька репрезентувала СУА.

9 листопада 1997 р., одержала запрошення від 86-го Відділу СУА в Нью-Джерзі виступити з доповіддю про працю СУА у зв'язках. З тою самою темою я виступила в 113-му Відділі в Нью-Йорку, 19 червня 1998 р. У 83-му Відділі СУА в Н.Й виступала двічі — в 1997 і 1998 рр.

У 1997 р. повідомила про Віденську конференцію, а 1998 р. — про використання жінок з України в сексіндустрії.

14 листопада 1998 р. референтка зв'язків Округної Управи в Н.Й. Рома Кекіш, спільно з 123-ім Відділом відсвяткували 50-річчя Універсальної Деклярації Прав Людини. У програмі виступили другий секретар Українського Представництва Оксана Бойко



Голова СФУЖО Оксана Соколик і голова 3-го Відділу в Арізоні Христина Бойко.

і заступник посла Євген Козій. Говорили про права людини, особливо, про права жінки в Україні. Я розпочала програму розповіддю про історію прав людини, яка сягає давнини. Для підготування цієї програми, відбулися дві зустрічі з референткою зв'язків Округи Ромою Кекіш. Програмою святкувань провадила д-р Уляна Кекіш, голова 123-го Відділу.

НАЦІОНАЛЬНА РАДА ЖІНОК США.

Як почесна голова НРЖ США, я брала участь у місячних засіданнях Екзекутиви Національної Ради Жінок США.

3 грудня 1996 р. брала участь у засіданні Екзекутиви НРЖ, де обговорено підготовку до конференції Міжнародної Ради Жінок, яка відбулася у червні 1997 р. в Оттаві, Канада. На цьому засіданні я запропонувала голову СУА Анну Кравчук і себе до складу делегації НРЖ США на конференцію МРЖ. Репрезентувала СУА 7 травня 1998 р. на піврічних засіданнях Національної Ради Жінок США та відзначенні "Жінки сумління".

МІЖНАРОДНИЙ КОМІТЕТ ГОСТИННОСТІ.

МГК, який працює з рамени НРЖ США, влаштовує свої програми для дипломатичного корпусу, щосереді, впродовж дев'яти місяців року. Кожного року я приготувляю одну програму в українській установі. 15 січня 1997 р. я запропонувала і провадила програмою в українському консульстві. До консульству прийшло 56 дружин дипломатів, щоб познайомитися з різдвяними, новорічними і йорданськими святами. Генеральний консул Віктор Крижанівський і

його дружина Людмила привітали гостей. Про святкові традиції я розповідала гостям, а діти зі школи св. Юра заколядували під час програми. Коли я розказувала про святкові страви — обслуга подавала гостям їх куштувати. Всім найбільше смакувала кутя.

27 травня 1998 р. приготувала програму в Українському Інституті Америки. Програма складалася з двох частин. У першій частині президент інституту, Володимир Назаревич, розказував про чотири хвили української еміграції до Америки та про українського мецената Т. Джуса і його дар для української громади — будинок Українського Інституту Америки. У другій частині виступала Леся Грабова, при акомпаніаменті Володимира Винницького, який також виконав два твори окремо. Однією з присутніх на програмі була дружина посла України до ООН Ірина Єльченко.

КОНФЕРЕНЦІЇ ТА ПІСЛЯКОНФЕРЕНЦІЙНІ АКЦІЇ.

14-15 червня 1996 р. брала участь у "Міжнародній Конференції Генеральної Федерації Жіночих Клубів" в Нешвіл, Теннесі. На цю конференцію прибуло понад тисяча делегаток з різних штатів США та делегатки з дев'яти країн світу. Полуденок для міжнародних делегаток був призначений на звітування. Делегатка з кожної країни дістала три хвилини, щоб прочитати свій звіт. В українській делегації були: Наталія Даниленко від СФУЖО, Наталія Іванів від Золотого Хреста і Ірина Куровицька від СУА. Для нас була добра нагода не лише прозвітувати про працю своїх організацій, але й поінформувати присутніх про сучасний стан в Україні, про проблеми, з якими Україна бореться десять років після вибуху в Чорнобилі та про допомогу, яку дають наші організації дітям Чорнобиля. Кожна з нас вручила дарунок президентці МРЖ. Від СУА я передала Конвенційну книжку. Про згадану конференцію я подала допис до січневого числа "Нашого Життя".

На конференції, яка проходила 13-15 червня 1997 р., голова 3-го Відділу СУА у Фініксі, Арізона, Христина Бойко прочитала привіт під час міжнародного полуденку, за що складаю їй щире подяку.

Від 14 до 22 червня 1997 р. відбулася 28 Конференція Міжнародної Ради Жінок, яка відбувається що три роки. Делегатами від СУА до Національної Ради



Д-р Уляна Кекіш, д-р Христя Дурбак, представник України до ООН Володимир Єльченко, Рома Кекіш, Іванка Годованець, Оля Ставнича, Еля Процюк і Ірина Куровицька в ООН на конференції, де виступав Володимир Єльченко.

Жінок США на Конференції були: голова СУА Анна Кравчук, член Екзекутиви НРЖ Марія Томоруг і Почесна голова НРЖ США та заступниця голови для справ зв'язків СУА — Ірина Куровицька. На цій Конференції я зробила заходи, щоб делегації з України надали слово. Мої заходи увінчалися успіхом. Д-р Л. Порожняк-Гановська, яка супроводжувала голову Жіночої Громади Марію Драч, виступила на пленарній сесії та розказала про трагічний стан здоров'я дітей в Україні. Її виступ відбувся після підтримання мною рекомендації допомоги дітям Чорнобиля, яку пропонувала Національна Рада Канади. Повідомлення про перебіг конференції я подала до "The Ukrainian Weekly", "The Ukrainian Women in The World" у липні 1997 р., та "Нашого Життя", (жовтень 1997 р.).

Брала участь (з рамени СУА) у Конференції, яку спонсорував Стейт Департамент і Європейська Спільнота для жінок з колишніх комуністичних країн. Назва Конференції "VITAL VOICES: WOMEN IN DEMOCRACY". Ціль Конференції — створити сітку співпраці поміж Заходом і Сходом та допомогти жінкам колишніх комуністичних країн включитися в побудову нових демократій у своїх країнах, та звернути особливу увагу на три аспекти діяльності: політичний, юридичний і бізнесовий. Конференція відбулася у Відні 9-11 червня 1997 р. Всіх учасників було 300. 150 зі Сходу Європи, 75 із США. На цю Конференцію СУА одержав запрошення від Стейт Департаменту і посла США до Австрії, Свантії Гант. Перебуваючи у Відні, я мала можливість відвідати Посольство України та зустрітися з Послом України до Австрії Миколою Макаревичем. Будинок Посольства розположений на горі, де видно чудову панораму

Відня, а інтер'єр обладнаний в українському стилі. Відчувається патріотичне наставлення та гордість з усього, що українське. З приємністю слухала розповіді про успіхи в різних ділянках праці Посольства — економічні, культурні та фінансові ділянки. Зокрема, раділа коли почувала, що до посольства приходять діти Відня на українознавчі навчання. Про перебіг Конференції подала допис до "Ukrainian Weekly", який появився 8 листопада 1997 р. Також у листопадовому числі "Нашого Життя" було повідомлення про цю Конференцію.

Голова СУА Анна Кравчук відразу запланувала зустріч з референткою Суспільної Опіки Лідією Черник і референткою Стипендійної Акції Любою Більовщук, щоб розпочати нашу акцію до "нетворкінг". 25 лютого 1998 р. взяла участь у засіданні "Vital Voices Working Group Meeting", яке відбулося у Державному Департаменті. На засіданні звітувала про прогрес, який відбувся після Конференції у Відні, на якому взяли участь репрезентанти неурядових організацій та приватного сектора. Присутніх було 50 осіб. Це значна кількість, якщо взяти до уваги те, що у Відні присутніх із США було 75 осіб. Багато говорилося про торгівлю жінками.

"Statement", підготовлений Світовим Рухом Матерів і СФУЖО до ООН на 42-гу сесію Комісії Статусу Жінок, роздала присутнім на засіданні, які зацікавилися тою справою.

3 грудня 1997 р. колишній посол США до Австрії Свані Гант, ініціаторка "Vital Voices: Women in Democracy Conference", запросила мене на прийняття, де вперше був висвітлений дуже цікавий фільм про Віденську Конференцію. Цей фільм був зроблений перед Конференцією з жінками колишніх комуністичних країн. Українка, яка

давала інтерв'ю, називалася Наталка Петрова, адвокат за фахом, президент "All Ukrainian Committee on Children's Rights". Вона говорила про свої пріоритети як мати, професійна особа та як громадська діячка. Після висвітлення фільму відбулася дискусія про те, як найкраще розповсюдити фільм. Я подала пропозицію, щоб висвітлити в ООН для НДЖО, що й було зроблено.

ОРГАНІЗАЦІЯ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ.

Продовжую репрезентувати СУА і наступні неурядові організації: Світовий Рух Матерів, Міжнародну Раду Жінок та СФУЖО. Є членом таких комітетів: Комісії Статусу Жінки, Родини, Психічного здоров'я і ЮНІСЕФ. Рівно ж є членом Міжнародного жіночого форуму. Щороку беру участь у сесіях Комісії Статусу Жінки в ООН. Крім вищезгаданих організацій, я мала шану репрезентувати організацію "Жіноча Громада" з України у 1996 і 1997 р. на запрошення голови Марії Драч.

26 вересня 1996 р. була запрошена Українським Представництвом до ООН на виступ Міністра Закордонних Справ України Генадія Удовенка. Наступного дня (27 вересня) взяла участь у прийнятті у Представництві з нагоди приїзду Міністра Закордонних Справ, на якому репрезентувала СУА.

О. Ставнича і І. Куровицька мали шану бути запрошені до участі в церемонії передання діловодства уступаючого президента 51-ої Генеральної Асамблеї ООН, і перебрання діловодства новим президентом 52-ої ГА ООН Міністром Закордонних Справ України Генадієм Удовенком — першим представником вільної України. День 20 вересня став для нас усіх символом нового і кращого завтра. Входячи до залі Генеральної Асамблеї я вручила китицю червоних рож Діні Удовенко з побажаннями гарних успіхів їй та Міністрові. При цій нагоді Д. Удовенко попросила О. Ставничу і І. Куровицьку бути в її почотіві. В розмові я запиталася чи вона не хотіла б мати зустріч з українською громадою. Вона радо погодилася.

Заходами СУА і Окружної Управи в Н.Й., 8 березня відбулася зустріч з Діною Удовенко, дружиною Президента 52-ої Генеральної Асамблеї ООН і Міністром Закордонних Справ України в Українському Інституті Америки, яку І. Куровицька заініціювала та провадила. 22 вересня 1997

р., після Президента США Біла Клінтона виступив Президент України Леонід Кучма, якого президент Генеральної Асамблеї Генадій Удовенко покликав до виступу. Такі історичні події є неповторні, і бути учасником їх — велика честь і привілей.

Членки-репрезентантки неурядових Організацій ООН від трьох вищезгаданих організацій були запрошені 21 січня 1998 р. на зустріч з Володимиром Єльченком, новопризначеним Послом України до ООН. Цю зустріч зорганізувала О. Ставнича. Ми мали нагоду познайомити нового Посла з нашою працею та разом звернулися до нього з проханням підтримати нас у наших акціях.

Зустріч з Міністром України у справах сім'ї та молоді, Сузанною Станік відбулася в Українському Представництві 23 січня 1997 р., де я, під час нашої розмови про дітей, запропонувала, щоб створити в Україні НЖДО ЮНІСЕФ.

Виступила в ООН на сесії, на якій обговорювався вступ НДЖО неурядових організацій на Генеральну Асамблею 24 лютого 1997 р.

В ООН на Комісії Соціального розвитку я мала нагоду зустрітися з д-ром Елею М. Лобоною, котра прибула на цю сесію з Києва та попросити її на зустріч під час полуденку з Елею Процюк, Олею Ставничою і Христею Навроцькою. Ми розказали їй про нашу працю, як репрезентанток НЖДО.

28 лютого 1997 р. український представник до ООН, Анатолій Зленко, запросив до Українського Представництва на бріфінг 51-ої Сесії Генеральної Асамблеї ООН. На святкування 40-ліття Українського Представництва до ООН, яке відбулося 27 березня 1998 р. я репрезентувала голову СУА. З нагоди святкування я вручила від СУА книжку д-р Марти Богачевської-Хомяк "Біле по білому".

Щоб домовитися про зустріч із СУА, я мала зустріч 28 січня 1998 р. з міністром у справах сім'ї та молоді України Валентиною Довженко, в ЮНІСЕФ. Наступного дня відбулися оглядини українських установ, зустріч з членами Окружної Управи Нью-Йорку, з Екзекутивою та репрезентантами СУА до ООН. Цю екскурсію я здійснила з допомогою Ярослави Рубель.

З нагоди приїзду Президента України Леоніда Кучми, я була запрошена на прийняття та зустріч, яка відбулася у

Гарвард Клюбі, 23 червня 1998 р. При запитих і дискусії я мала нагоду запитати Президента про важку ситуацію в якій знаходяться українські діти, хоч Україна підписала документ-конвенцію про права дитини і ратифікувала її. Однак ситуація з дітьми погіршилась бо, щораз більше і більше дітей є бездомними. Президент України погодився, що ситуація з дітьми в Україні є скрутна і додав, що згодом все зміниться. 15 січня 1998 р., на засіданні Недержавних Організацій (НДЖО) у Комітеті Комісії Статусу Жінки, я звернулася до присутніх представників організацій з проханням, щоб підписали свої організації під заявою Світового Руху Матерів і СФУЖО, яка буде доставлена до Економічної Соціальної Ради для одержання офіційного числа в справі "Trafficking and Enslaving of Women" для того, щоб мати дозвіл розповсюджувати її на сесіях офіційної Конференції Статусу Жінки в ООН, неурядовим учасникам. Цю заяву ми післали Українському урядові, Українському Представництву ООН та різним жіночим організаціям в Україні.

20 березня в ООН, НДЖО — Комітет Родини мала нагоду розказати присутнім, що я була однією із 100 запрошених гостей на святкуванні Міжнародного дня жінки у Білому Домі. США була єдина українська організація, яка одержала запрошення з Білого Дому на ці святкування. На тій самій програмі звітувала про участь США в Конференції у Відні, де я також репрезентувала США. Моїми заходами запрошено представника України до ООН Володимира Єльченка виступити 14 травня 1998 р., в день святкування Дня родини, в ООН НДЖО Комітеті Родини, про що написала у "Нашому Житті" (вересень 1998 р.).

У вересні 1996, 1997, 1998 років брала участь у конференції, організованій Департаментом інформації в ООН. Тема конференції в 1996 р. була: "The United Nations Facing the Challenges of a Changing World", у 1997 р. "Building Partnership" і "Universal Declaration of Human Rights" у 1998 р. Зробила заходи, щоб членки новоствореного 123-го Відділу в Нью-Йорку могли взяти участь у конференції 1998 р. З приємністю можу сказати, що 3 членки були присутні: голова Відділу Уляна Кекіш-Солоденко, Іванка Годованець і Рома Кекіш. Всі репрезентантки НДЖО від МММ і СФУЖО є членами США і були присутні під час виступу

Володимира Єльченка. Тема його виступу — "Права людини".

УРЯД США.

Голова США Анна Кравчук і І. Куровицька, особисто одержали запрошення Білого Дому взяти участь у бріфінгу 17 лютого 1998 р., де Гілларі Клінтон розказувала про свою подорож до Казахстану, Узбекистану, Кіргістану, Росії та України. Сам бріфінг відбувся у Державному Департаменті. Голова США і І. Куровицька також отримали запрошення взяти участь у святкуванні Міжнародного дня жінки в Білому Домі 11 березня 1998 р. США репрезентувала і. Куровицька, вона була однією із 100 запрошених гостей.

СВЯТКУВАННЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

Брала участь у зустрічі, організованій Послом України до США д-ром Юрієм Щербакком, яка відбулася 12 червня в його резиденції у Вашингтоні. Посол д-р Ю. Щербак запросив провідників громадських організацій, щоб разом з дипломатами, представниками України в США, підготувати святкування 5-ої річниці Незалежності України. При цій нагоді поінформував присутніх про економічний і політичний стан України, та про проблему з Чорнобильським реактором, який Захід вимагає закрити, особливо Америка, але ще до сьогодні не було фінансової допомоги. Виступив міністер у справах охорони навколишнього середовища і ядерної безпеки України Юрій Костенко. Він повідомив про працю Верховної Ради та ситуацію з Конституцією, яка вже пройшла перше читання. Щодо святкування 5-ої річниці Незалежності України, то голови складових організацій — Уляна Дячук від УАКР і д-р Аскольд Лозинський від УККА — заявили, що підготують святкування спільно. Наступний бріфінг з послом д-ром Юрієм Щербакком відбувся 9 лютого 1997 р. в Українському Інституті Америки в якому я взяла участь. На доручення голови, репрезентувала США на прийнятті в день Незалежності України 22 серпня 1996 р. в готелі Валдорф Асторія. Прийняття було спонсороване Українським Представництвом до ООН і Українським Консульством в Нью-Йорку та двома складовими організаціями УККА і УАКР. З нагоди 5-ої річниці Незалежності України відбувся полуденок в Конгресі у Вашингтоні (18 вересня 1996), в якому взяли участь голова США і я. На

святковому полуденку головним промовцем був Володимир Горбулін, Секретар Ради Національної Безпеки України. Святкування дня Незалежності України 24 серпня 1998 р. мало особливе значення з огляду на те, що Україна мала на посаді Президента 52-ої Генеральної Асамблеї ООН — Генадія Удовенка. Святкування відбулися в головній залі ООН. На цю імпрезу були запрошені дипломати та провідники української громади. Мала шану одержати запрошення особисто. Голова СУА поручила мені репрезентувати СУА.

Репрезентувала Екзекутиву СУА на наступних імпрезах, святах і т. п.: 12 січня 1997 р. на ювілейному бенкеті преосвященного Владики Василя Лостена, єпарха Стемфорду. 22 листопада 1997 р. єпископ Василь Лостен запросив на прийняття з нагоди 60-ліття існування бібліотеки, відкриття нового приміщення для неї і інформативного центру в Стемфордській єпархії. На цій імпрезі репрезентувала СУА, виголосила привіт і передала книжку “Біле по білому” д-р Марти Богачевської-Хомяк і дві Конвенційні книжки СУА за 1993 і 1996 рр.

Репрезентувала СУА на Конгресовому бенкеті УККА 16 жовтня 1996 р. На запрошення Генерального консула України в Нью-Йорку Віктора Крижанівського та його дружини Людмили, на прощальне прийняття 15 вересня 1998 р., голова поручила мені репрезентувати СУА.

Заходами Українського Інституту Америки відбувся прощальний вечір Президента 52-ої Генеральної Асамблеї ООН, колишнього Міністра Закордонних Справ України Генадія Удовенка та його дружини Діни. Я була ведучою цього вечора.

СФУЖО

Брала участь у річних нарадах СФУЖО в 1996, 1997, 1998 рр. Як одна із репрезентанток СФУЖО до ООН, звітувала про працю в ООН. Звернула увагу, що СФУЖО, як учасник 4-ої Міжнародної жіночої конференції і форуму в Пекіні, повинні працювати згідно з планом акцій прийнятому на цій конференції. На засіданні в 1996 р. я була делегована від СУА до Комісії Конгресу. Заплянувала і провела семінар зв'язків на 7-му Конгресі СФУЖО. До участі у семінарі запросила Міністра сім'ї та молоді України Валентину Довженко. У семінарі також брали участь Олена Процюк, Оля Ставнича,

Зоя Нижанківська і Христя Навроцька, Приготовила звіт з праці НДЖО ООН до Конгресової книжки.

29 вересня брала участь у передконгресовому засіданні з головою СФУЖО Оксаною Соколик. Брала участь у Конгресі СФУЖО у жовтні 1997 р. в Торонто, Канада. На Конгресі була відзначена за працю в ООН.

Сьомий Конгрес СКУ відбувався 2-6 грудня 1998 р. в Торонто, Канада. На цьому Конгресі я була однією із делегаток СУА. Замість О. Ставничої брала участь у сесії “круглого столу” на тему: “Українська діаспора на перехідному етапі”. На цій же сесії я виголосила доповідь на тему: “Праця СФУЖО і Світового Руху Матерів в ООН”.

УЧАСТЬ У РІЗНИХ ПРОГРАМАХ ТА АКЦІЯХ

7 жовтня 1996 р. в Нью-Йоркському Університеті відбулася конференція на якій прочитано доповідь на тему: “Імплементация плятформи дії з ООН 4-ої Всесвітньої Конференції Жінок у Пекіні”. Я увійшла в підготовчий комітет цієї конференції.

Брала участь у святкуванні річниці відзначення жінок за їх надзвичайний вклад праці для добра суспільства. Тема цієї імпрези була: “Декада осягнень та візії в майбутнє до 21-го століття”, яку спонсорує вже 10 років “Сера Лії корпорація”. На цій імпрезі, 13 листопада 1996 р. відзначено Міністра Закордонних Справ США Маделін Олбрайт і Колетту Кінг.

5 червня 1997 р. брала участь у “National Working Women's Summit”, яку передавали по телебаченні по цій країні. Метою самміту було обговорення проблем з якими жінки зустрічаються у праці, вдома, у суспільстві, щоб збагнути, які стратегії вже увійшли в життя прийняті 4-ою Всесвітньою конференцією Жінок у Пекіні, а над якими ще потрібно працювати. Запрошення на цю конференцію прийшло від жіночого бюро Департаменту праці.

Разом з головою СУА Анною Кравчук брала участь у зустрічі, яку замовила La Nina M. Clayton, New York Metropolitan Reference and Research Library Reference”. Ціль зустрічі — обговорення архівів СУА та цілої української громади в Нью-Йорку, їх забезпечення та зберігання у відповідному місці. На жаль, справа пані Клейтон не була такою, як було подано у “Свободі”. Для виготовлення течок на

мікрофільми і відповідного приміщення, для архіву мала б кожна організація надати гренти, щоб дістати на все це гроші. Клейтон мала б мати тільки нагляд на втілення цього проєкту, за що була б винагороджена. Для співпраці ми пропонували Мілю Рогожу, але вона погоджувалася лише на працю студентку з мінімальною оплатою. Ми не могли погодитися на такі умови.

11 липня 1998 р. була присутня на зустрічі з головою міста Нью-Йорку Руді В. Джуліані у Грейсі меншин, де відзначали людей, які жертвували час для новоприбулих емігрантів. Я була на телебаченні, на ранкових новинах, де цю програму фільмували.

СУМНІ ХВИЛИНИ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ.

Для повноти образу життя нашої організації потрібно зупинитися на сумних датах останніх трьох років.

8 січня 1998 р. відійшла у вічність св. п. Марія Савчак, Почесна голова СУА, невтомна союзниця, голова СУА двох каденцій. За дорученням голови СУА Анни Кравчук я постаралася про квіти і вінок від СУА та на тризні розповіла про працю М. Савчак з нагоди святкування століття Національної Ради Жінок та Міжнародної Ради Жінок у Вашингтоні 1998 р.

Великою втратою для нас була смерть 9 травня 1998 р. бл. п. Теодозії Савицької.

6 грудня 1998 р. відійшла у вічність Ірина Чайківська, довголітня членка Екзекутиви СУА, голова Видавничої комісії конвенційних книжок.

26 січня ц. р. відійшла від нас Лідія Бурачинська, громадська діячка — велична постать українського жіноцтва.

Закінчуючи звіт, я складаю всім щиру подяку за співпрацю в СУА, як також Діні Удовенко, Людмилі Крижанівській і дружині постійного представника України до ООН, Ірині Ельченко.

Дякую голові СУА Анні Кравчук за співпрацю та підтримку моїх задумів. Дякую членам Екзекутиви за дружню атмосферу, особливо тим, котрі впродовж моєї каденції підтримували близький зв'язок зі мною. Рівно ж редакторам "Нашого Життя" за розміщення моїх статей та повідомлень.

СПРАВА ДЛЯ ОБ'ЄДНАННЯ ВСІХ УКРАЇНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ В США.

19 червня 1996 р. відбулося засідання з представниками УККА, УКРАди і

КБО для обговорення об'єднання всієї української спільноти в США. На це засідання я була делегована головою СУА, Анною Кравчук. На попередньому засіданні була вирішена назва нової організації — "Український Конгрес Америки". Д-р С. Ворох був неофіційним репрезентантом неутральних організацій. Були присутні з УККА мгр Іван Кобаса і Іван Буртик, від УКРАди Володимир Процик і Євген Стахів, Ірина Куровицька від СУА, д-р Степан Ворох від товариства лікарів і інженерів. На засіданні обговорювали справу статуту. До Статутової комісії ввійшли члени статутів комісії УККА і УКРАди та мали підготувати проєкт Статуту, який мали б прийняти на Конвеції у жовтні, а запропоновані зміни були б прийняті та повинні б діяти аж за чотири роки.

В імені СУА я запротестувала, що СУА не може погодитися на Статут, підготований тільки двома партіями. Я вважала, що мусять бути репрезентанти неутральних груп, як співтворці приблизного статуту. Панам не подобалася моя ідея — розв'язалася дискусія. З висновку дискусії вирішено, що неутральні організації будуть мати репрезентацію у творенні початкового статуту.

Рівночасно вирішено, що статут повинен бути підготований людьми, які розуміють потреби громади, а адвокати переглянуть вже підготований статут та справлять його текст. Від невизначених організацій до статутової комісії ввійшли д-р С. Ворох і І. Куровицька.

19 і 26 вересня 1996 р. брала участь, як представниця СУА, у засіданні Комітету для підготовки статуту про з'єднання УККА, УАКРАди і неоформлених організацій.

1 серпня 1996 р. відбулось ще одне засідання на якому обговорено такі питання:

1. Перегляд досюгочасних узгідень про структуру Українського Конгресу Америки між представниками УККА, УАКРАди і КБО для ознайомлення з ними представників організацій, які не брали участі у переговорах.

2. Застанова, дискусія і рішення в справі статуту, створення Статутової комісії для визначення статутів засад Українського Конгресу Америки.

3. Застанова, дискусія і вирішення справи створення Номінаційної комісії, яка буде діяти на Конвенції всеоб'єднуючого

Українського Конгресу Америки.

4. Д-р Ворох звітував про перебіг засідання, яке відбулося з невизначеними організаціями в якому брала участь голова СУА. Створений Статут розіслано до організацій для схвалення. До двох тижнів організації мали переслати свої коментарі до надісланого їм Статуту.

3 жовтня 1996 р. брала участь у засіданні Комітету для з'єднання УККА, УАКРади та невизначених. Це було останнє засідання перед Конгресом УККА. Прогрес праці Комітету йде повільно. Всі хочуть з'єднання, проблема лежить у паритеті. Що УАКРада запропонує, не завжди хоче це прийняти УККА, а така ситуація працює протилежно.

Нічого не було вирішено, вже мали розв'язатися, я запропонувала зробити спробу з'єднатися в Комісії, які не потребують основних структур. Із самого початку запропонував це Лисогір. Представник УККА І. Буртик сказав, що українська громада не виростає, щоби працювати у такий спосіб.

27 січня 1997 р. брала участь у засіданні для об'єднання. На цьому засіданні були дві пропозиції в який спосіб об'єднати-

ся. Я запропонувала, що, якщо немає іншого виходу, працюймо, як коаліція до якої будуть належати всі організації, а не як це було перед тим, що діє лише УККА і УАКРада. Цю пропозицію піддержали репрезентанти УАКРади. УККА говорили, що ми з ними співпрацюємо. Я ствердила, що дотепер ми ніде не належали і не будемо належати, хіба ввійдемо до коаліції. Д-р Ворох зазначив, що його концепція після складових організацій є краща, його підтримали делегати УККА.

На цьому засіданні вирішено вислати листи з двома пропозиціями до організацій для вирішення.

30 січня 1997 р. брала участь у засіданні для об'єднання.

Упродовж всіх переговорів я говорила, що ми вже не хочемо належати до такої тісної структури, як це було 16 років. Тому вважаю, що коаліція організацій працювала б краще під цю пору. УККА вважає, що їх члени ще недоросли до такої праці. Я піднесла справу неукраїнців, що не можуть бути членами, ані мати право голосу, можуть бути лише асоційованими членами і мати дорадчий голос. Переговори продовжуються.

IRYNA KUROWYCKYJ
VICE PRESIDENT AND
PUBLIC RELATIONS COMMITTEE CHAIR

As Vice President and Public Relations Committee Chair of the UNWLA, I worked in accordance with the resolutions adopted at the 24th Convention of the UNWLA and the Plan of Action approved at the UNWLA National Board in October 1996. During the reporting time I participated in monthly Executive Committee Meetings of the UNWLA and attended four National Board Meetings of UNWLA, one each in 1996 and 1997, and two in 1998. The following is an overview of my work on the national and international levels.

THE PUBLIC RELATIONS COMMITTEE.

My first assignment was to formulate a UNWLA Public Relations Committee (the "PR Committee). Oksana Kuzyshyn, and Nadia Shmigel, along with each Public Relations Chair ("PR Chairs") of the Regional Councils became members of the PR Committee. (Seven out of nine Regional Councils have Public Relations Chairs. Where a Regional Council or a Branch does not have a PR Chair, public relations work is usually attended to by the presidents.)

Most of the Regional Councils and Branches have worked in accordance with the resolutions adopted by the 24th UNWLA Convention and Plan of Action that was approved at the UNWLA National Board Meeting in October 1996. Others work according to the needs in their particular areas. Time constraints, of course, play a role in everyone's public relations activity.

Some Branches conduct programs open to the general public. For example, many Regional Councils and Branches participate in ethnic festivals or exhibit Ukrainian artifacts in libraries and other arenas. Others write to newspapers and magazines correcting misinformation about Ukraine. UNWLA Ohio PR Chair N. Deychakivsky is very active in this area and constantly sends corrections to magazines and newspapers. Another very active player in this area is a member of the PR Committee, Oksana Kuzyshyn. Others, too numerous to name, also take part in such work. The PR Committee is also active in this area. During its three-year tenure, the PR Committee sent out two bilingual public relations circulars, each in Ukrainian and

English, which highlighted the concerns of the UNWLA.

REGIONAL CONFERENCES, MEETINGS AND PROGRAMS

As Vice President, I had the honor and privilege to represent the UNWLA Executive Committee at the following UNWLA Regional Councils' Annual Meetings:

1. Detroit, on January 31, 1998; (Kwitka Iwanyckyj reelected President);
2. Philadelphia, on May 14, 1998 (Maria Rakowsky reelected President); and
3. New York, on May 15, 1998 (I had the privilege of presiding at this meeting and Oleksandra Kirshak was reelected President)

During my stay in Detroit, the UNWLA Regional Council President Kwitka Iwanyckyj arranged a meeting with members of Ukrainian community at which I spoke on topic troublesome to both the UNWLA and to the Ukrainian community at large: Trafficking in Women from Ukraine and other countries of Eastern Europe. The women at issue find themselves in dire economic situations and are looking to work as domestics. When they arrive at their destination they are forced to be slaves to the sex industry. I also had an opportunity to speak on this topic at the Philadelphia Regional Council's Annual Meeting. In both places I distributed the statement that was prepared by Olha Stavnychy and me on behalf of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations (the "WFUWO") and the World Movement of Mothers-Mouvement Mondial Des Meres (the "MMM"). (The Statement was submitted to the Economic and Social Council for official registration and was distributed to the official delegation and the non-governmental organizations (the "NGOs") at the 42nd session of the Commission on the Status of Women at the United Nations (the "UN") in March 1998. I am pleased to report that some parts of the Statement along with parts of a verbal statement from the International Council of Women (the "ICW") President Phina Herzog became part of the Resolution at the 53rd Session of the U.N. General Assembly. Ukraine was one of the signers of this resolution.

The UNWLA Detroit Regional Council President and the Regional Public Relations Chair wrote to their Congressional Representatives about this tragic situation of trafficking in women from Ukraine and Eastern Europe for prostitution in the United States. In her letter to the elected officials the PR Chair asked that the US government give the Ukrainian women a legal right to work for two years, just as it gives this right to women from Western Europe. This situation can change only when the economic conditions in Ukraine and Eastern Europe improves. The Detroit Regional Council President and Public Relations Chair are to be congratulated on this matter. The UNWLA will follow in their footsteps. The Detroit women were also helpful in sending out a New York Times article on this topic translated into Ukrainian, to newspapers in Ukraine.

The PR Chair from the UNWLA Ohio Regional Council, Nadia Dejchakivskij received a fax from an unknown man. The faxed letter came to him from a woman in Italy that was trapped in an unusual circumstance and was asking for help. I gave the letter to Consul Bohdan Jaremenko at the Ukrainian Consulate in New York. He in turn faxed the letter to the Embassy of Ukraine in Rome, Italy (the Consulate division). The Consul investigated the situation. Unfortunately the woman that was seeking help was nowhere to be found but two other women were found and saved. The Consulate sent me a thank you letter.

April 19, 1997, a Regional Conference was held in Philadelphia on the topics "Ecology" and "Public Relations". Part of the session was open to the general public. At my invitation, two speakers addressed the audience: Dr. Christina Durbak and Dr. Sorosh Rochan. This was the first Conference to address the topic of "Degradation of the Environment and the effects on Women and Children". The President of the Philadelphia Regional Council, Maria Rakowsky, is to be congratulated on a successful conference.

At the invitation of UNWLA Branch 86 in New Jersey, Branch 113 in New York and twice by Branch 83 in New York I spoke on the following topics: (i) Trafficking in Women; (ii) The UNWLA/Public Relations; and (iii) the "Vital Voices: Women in Democracy" Conference (see report below).

On November 14, 1998 the PR Chair of New York Regional Council Roma Kekish and Branch 123 jointly celebrated the 50th anniversary

of the adoption of the Universal Declaration of Human Rights by the United Nations. The two speakers were from the Ukrainian Mission to the UN Evhen Kuzij First Secretary and Oksana V. Boyko, Second Secretary. I had the privilege of joining this distinguished group as a speaker. Dr. Uliana Kekish moderated the program.

REPRESENTATIONS, MEETINGS, CONFERENCES AND CONVENTIONS.

As UNWLA Vice President and PR Committee Chair, I have the privilege of representing the UNWLA, and being part of its delegation on many occasions and to many organizations. The organizations and events describe below are just a part of my activities in this capacity.

World Federation of Ukrainian Women's Organizations

In 1996, 1997, and 1998 I participated in the WFUWO Annual Meetings in Toronto, Canada. At these meetings I reported on the work that the NGOs are doing at the UN in the Committee on Family, Mental Health and other related topics.

AT the 7th Congress of WFUWO held October 22-26 1997 I moderated a panel on the work of NGOS in the UN. The following women were panelists; Helen Prociuk, Olga Stawnychy, the Ukrainian Minister on Family and Youth, Valentyna Dovzhenko, Zoa Nyzhankivska and Christine Nawrocky. At this Congress Olga Stawnychy and I received a citation for our work at the UN. Furthermore, at the 7th Congress of Ukrainian World Congress I was one of the panelists representing WFUWO. My topic was WFUWO's and MMM's work as NGOs at the UN.

On 29 July 1998, I attended a Conference sponsored by the WFUWO and the Department of Women's Studies in Hunter College in New York City. The representatives from Ukraine that were sponsored by Project Harmony attended this session and several addressed the audience. As representative of the UNWLA, I also attended the reception at the Ukrainian Consulate for the Group from Ukraine and Banquet at the Ramada Inn in New Jersey at the end of the Project Harmony program.

National Council of Women/USA

As Honorary President of NCW/USA and member of the International Hospitality

Committee (the "IHC") that works under the auspices of NCW/USA, I attend monthly Executive Meetings. I represented the UNWLA at the Semi-Annual Board of Directors Meeting on May 7th 1998 and at the "Women of Conscience Program".

On December 3, 1996, at the NCW Executive Meeting I announced that the UNWLA President Anna Krawczuk and I would be part of NCW's delegation to the ICW Triennial Convention in Ottawa, Canada that would be held in July 1997. Mary Tomorug, member of the NCW/US Executive Committee, was also part of the delegation.

International Hospitality Committee

Every Wednesday, 9 months a year, the Committee hosts programs for the wives of the diplomatic corps. During this term, our guests included Ms. L. Kryzhanivsky, wife of the Consul General of Ukraine in New York Victor Kryzhanivsky, and L. Zlenko the wife of the Permanent Representative of Ukraine to the UN, Anatoly Zlenko. Presently Iryna Yel'chenko, the wife of the new Permanent Representative of Ukraine to the UN, Volodymyr Yel'chenko, is attending some of our weekly programs. Each year I sponsor a program in the Ukrainian community. In 1997 the IHC and its guests were invited to the Ukrainian Consulate to learn about Ukrainian Christmas traditions. Carolers from St. George Ukrainian Catholic School introduced the guests to special music associated with this joyous celebration.

On May 27th, 1998, the International Hospitality Committee was invited to mark a double celebration at the Ukrainian Institute of America, the celebration of its 50th birthday and the 100 anniversary of the 100 year old landmark French Renaissance-style chateau. Walter Nazarewicz, President of the U.I.A. welcomed the guests and told the story of the splendid Ukrainian heritage and traditions as they have been remembered and transposed in America. A musicale featured gifted Ukrainian artist Lesia Hrabova soprano, and Volodymyr Wynnycky pianist.

INTERNATIONAL COUNCIL OF WOMEN

From June 15th to 22nd, the International Council of Women met in plenary session, in Ottawa, Canada. Over 300 delegates from 39 countries attended the Conference. Elected to lead the I.C.W. as President for the 1997-2001

triennial period, was Mrs. Pnina Herzog of Israel. It was the first time that the women from Ukraine were observers at the Conference. The UNWLA sponsored Oksana Kuts and the National Council of Canada sponsored Maria Drach. Ms. Drach's attendance was made possible by an endowment fund left by former National Council President, Mrs. Hnatyshyn, a widow of the late Canadian Senator John Hnatyshyn and mother of Ray Hnatyshyn, a former Governor General of Canada.

The Canadian National Council of Women proposed a recommendation to help the Children of Chernobyl. As the NCW/US delegate I seconded this recommendation. I was also instrumental in getting the observer from Ukraine Dr. L. Porochniak-Hanowska to speak on the state of health of children, women and the elderly in Ukraine.

Articles about the ICW Conference which I authored appeared in: "The Ukrainian Weekly" on July 27, 1997. "The Ukrainian Women in the World", English edition, in 1997 and "Our Life" in the October 1997 issue.

GENERAL FEDERATION OF WOMEN'S CLUBS

As UNWLA delegate, I attended the 105th General Federation Women's Clubs (the "GFWC") International Convention in Nashville Tennessee July 14 and 15, 1996 and reported on the work of the UNWLA to the GFWC Convention. In the January 1997 issue of "Our Life" magazine my article appeared on the GFWC Convention. In 1997, the 106th GFWC International Convention was held in Phoenix, Arizona. The President of Branch 3 Christina Boyko, who read greetings from the UNWLA President, represented the UNWLA.

VITAL VOICES: WOMEN IN DEMOCRACY.

The "Vital Voices: Women in Democracy" Conference was held in Vienna, Austria from July 9 to 11, 1997. The Conference brought together three hundred women leaders representing governments and the private sector from the United States, the European Union and former communist countries to explore ways to strengthen the role of women in developing open democratic societies. I wrote an article for the November 1997 issue of "Our Life" and to "The Ukrainian Weekly", November 8 1997 issue.

December 3, 1997 the Chair was invited to a screening of a film on the Vienna Conference by the former US Ambassador to Austria, Swanee Hunt, Chair of Vital Voices Steering Committee, Director of the Women and Public Policy Program at John F. Kennedy School of Government, Harvard University. After viewing the film we had a conversation on how this film should be shown in the U.S. On my recommendation this film was shown at the UN during one of the Conferences.

A Ukrainian woman that was interviewed in the film was Natalia Petrova, President of "All Ukrainian Committee on Children's Rights".

On February 25, 1998, I participated in "Vital Voices Working Group Meeting" at the Department of State in Washington, D. C. At this meeting I talked about the statement that was submitted to the Economic and Social Council for distribution at the 42nd session of the Commission on the Status of Women at the UN on Trafficking in Women.

United Nations

I am one of the representatives from UNWLA to the UN for the following NGOs;

1. the ICW,
2. the MMM; and
3. the WFUWO.

In my capacity as representative, I actively participate in the NGO (I) Committee on Family; (ii) the Commission on the Status of Women's Task Force on Institutional Mechanisms for the Advancement of Women; (iii) the Committee on Mental Health; and (iv) UNICEF. In addition, I participate in many UN related events.

September 26 1996 I was invited by the Ukrainian Mission to the UN to hear H.E. Mr. Hennadiy Udovenko, Minister for Foreign Affairs of Ukraine addresses the General Assembly. The following day I attended a reception at the Ukrainian Mission in honor of the Minister. One year later O. Stavnychy and I had the honor to greet the Minister at his swearing in ceremony as the in-coming President of the 52nd General Assembly of the UN. It was an historic moment for Ukrainians throughout the world. Mr. H. Udovenko was the first Ukrainian to hold such a prestigious position.

January 23, 1997 I met with Suzanna Stanik, Ukraine's Minister of Family and Youth, who came to attend the UNICEF Board Meeting.

I proposed that the Ukrainian NGOs form an NGO UNICEF Committee in Ukraine.

February 28, 1997 the Permanent Representative from Ukraine to the UN, H. E. Mr. Anatoliy Zlenko, invited leaders of the Ukrainian American Community to a briefing on the 51st session on the General Assembly and the work that the Ukrainian representatives put into that session. It was an honor to be invited to this meeting.

On June 23, 1997, I was privileged to be invited to a reception honoring the President of Ukraine, Leonid Kuchma, at the Harvard Club. At the reception during the question and answer period I had the opportunity to ask the President about the homeless children on the streets of Ukrainian cities and what is being done to improve this situation, given that Ukraine ratified the Convention on Children's Rights. (In the Convention it states that every child has the right to receive special protection and assistance from the State when deprived of family environment and other necessities.) The President agreed that circumstances like those I mentioned do exist, but said that the Ukrainian Government is working very hard to improve this situation.

On September 22, 1997, I had the honor once again to be invited by the Ukrainian Mission to UN to hear the Presidents of the United States, Bill Clinton and Ukraine, Leonid Kuchma address the UN 52nd General Assembly. Both Presidents were called upon to speak by the President of the 52nd General Assembly, Hennadiy Udovenko. This was a most memorable moment in the history of Ukraine.

On January 12, 1998 a meeting arranged by O. Stavnychy took place among the NGO representatives to the UN and H. E. Mr. Volodymyr Yel'chenko, the new Ukrainian Ambassador to the UN. The purpose of the meeting was to inform the Ambassador about our work at the UN as NGOs, especially about the Statement on the Trafficking of Women.

During the reporting period other members of UNWLA, Helen Prociuk, Olha Stavnychy, Nadia Shmigel, Chrystia Nawrocky, Dora Rak, Slava Rubel and I that represent WFUWO, World Movement of Mothers and International Council of Women met with the following representatives and ministers from Ukraine that attended the UN meetings: Dr. E. Lubanova, and Valentyna Dovzhenko, Minister of Family and Youth.

On March 8, 1998, the UNWLA and the

UNWLA Regional Council of New York hosted a special event honoring Mrs. Dina Udovenko, wife of Henadiy Udovenko, the President of the 52nd United Nations General Assembly. The event was held at the Ukrainian Institute of America. Mrs. Ludmyla Kryzhanivsky, wife of the Consul General of New York and Mrs. Iryna Yel'chenko wife of Permanent Representative to UN of Ukraine, H. E. Volodymyr Yel'chenko, accompanied Mrs. Udovenko to this program. As PR Chair, I arranged this program and was Mistress of Ceremonies.

March 20, 1998 the NGO Committee on the Family invited me to speak about my trip to Washington DC to celebrate the International Women's Day at the White House and on participation in the "Vital Voices: Women in Democracy" Conference in Vienna Austria. I was proud to announce that the UNWLA representative was one of 100 to be invited to the White House. We were also among the group of 75 participants to attend the Vienna Conference from the U. S.

I also represented the UNWLA at the 40th anniversary of the Ukrainian Mission to the UN on March 27, 1998. At this reception I presented the Ambassador with Dr. Martha Bohachevsky Chomiak's book, "White on White".

On May 14, 1998 the New York NGO Committee on the Family celebrated the International Day of the Family in the Dag Hammarskjold Auditorium at the United Nations. The event was titled "the Family in the Millennium: New Hopes New Image". I suggested to the NGO Committee on the Family to invite the Ukrainian Ambassador to the UN speak at the celebration. I was honored that my suggestion was taken under consideration and Ukrainian Ambassador H. E. Mr. Volodymyr Yel'chenko addressed the audience. His excellent presentation was published in the September issue of "Our Life" magazine.

Every September the United Nations Department of Public Information holds Conferences at the UN. During the reporting period I attended the following Conferences:

1. "The United Nations Facing the Challenges of a Changing World", in 1996
2. "Building Partnerships", in 1997; and
3. "Universal Declaration of Human Rights" in 1998 (The Ukrainian Ambassador addressed the audience at this conference which was attended by many members of the newly formed Branch 123 in New York).

In addition, I had the honor of being invited by Ukrainian Consul General Victor Kryzhanivsky to several receptions; the last one was his farewell party on September 15, 1998.

The Ukrainian Institute of America held a farewell reception for the President of the 52nd General Assembly H. E. Hennadiy Udovenko and his wife Dina. I was instrumental in inviting the President and his wife to the UIA, and was Mistress of Ceremony for this reception.

United States Government

The UNWLA President Anna Krawczuk and I were invited to attend the White House briefing on February 17, 1998, given by First Lady Hillary Rodham Clinton on her trip to Central Asia, Russia, and Ukraine. The UNWLA President and I received an invitation to the White House Celebration of the International Women's Day. Ukrainian Ambassador to the United States Dr. Yuriy Shcherbak and his wife Maria attended this celebration which was held on Wednesday, March 11 1998. President Bill Clinton and First Lady Hillary Rodham Clinton, Secretary of State Madeleine K. Albright and other members of the President's Cabinet attended the celebration. Secretary General of the United Nations, Kofi Annan and other members of the diplomatic corps were among the guests. An article on the celebration was published in the May issue of "Our Life" magazine.

CELEBRATION OF UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY

Dr. Yuriy M. Shcherbak, Ukrainian Ambassador to the US invited leaders of Ukrainian American organizations to a meeting at his residence on June 10 1996 regarding the celebration of the Fifth Anniversary of Ukrainian Independence. Present at the meeting was Dr. Yuriy I. Kostenko, Minister for Environmental Protection and Nuclear Safety of Ukraine. As part of the program, Ambassador Shcherbak and Minister Kostenko briefed us on present economic situation in Ukraine. The second part of the meeting was dedicated to celebrating the Fifth Anniversary of Ukrainian Independence here in the US.

In New York, the Celebration of the Fifth Anniversary of Ukrainian Independence was held on August 22, 1996 at the Waldorf Astoria. The celebration was sponsored by the Ukrainian Mission to the UN, the Ukrainian Consulate, the Ukrainian Congress Committee of America and

the Ukrainian American Coordinating Council.

On September 18, 1996, there was a celebration of Ukrainian Independence in the United States Congress. The UNWLA President and I participated at this celebration. The keynote speaker was Wolodymyr Horbulin, National Security Advisor of Ukraine.

In 1998 a celebration of Ukrainian Independence was held at the UN. The President of the 52nd General Assembly, Hennadiy Udoenko, invited diplomats and leaders of the Ukrainian American Community to this celebration. I had the honor of representing the UNWLA at this event.

OTHER REPRESENTATIONS.

On October 7, 1996, New York University held a Conference on the implementation of the Platform of Action of the 4th UN World Conference on Women in Beijing.

On October 16, 1996, I represented the UNWLA at an UCCA Congressional Banquet.

On November 13, 1996, I attended a Frontrunner Reception sponsored by Sara Lee Corporation. The theme of the reception was "A Decade of Achievement, A vision for the 21st Century. Award recipients were Madeleine Albright, U. S. Representative to the United Nations, and Coretta Scott King.

On January 12, 1997, I had the honor of representing the UNWLA at a reception in Stamford, CT, honoring of Bishop Vasyi Losten on his name day.

July 5, 1997, I participated in "National Working Women's Summit" at New York University. The topic was the implementation of the Plan of Action of the 4th World Conference on Women in Beijing. This Conference was sponsored by the Labor Department and was televised nationwide.

On November 22, 1997, Bishop Losten invited me to an opening of a new building that contains the library and an information center in Stamford. At the reception I greeted the gathering on behalf of the UNWLA. I presented the library with the 1993 and 1996 UNWLA Conventions Books and Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak's book "White on White".

On July 11, 1998 I had an invitation to an award ceremony hosted by Mayor R. Guiliani for volunteers that provide assistance to new immigrants. This program was televised on NY1.

I also was delegated by the UNWLA President to participate in negotiations in uniting the Ukrainian American Organizations under

one umbrella. We started the work in 1996; the last meeting was in mid 1998. There were many meetings and many different proposals were suggested on forming coalitions to unite all Ukrainian American organizations. Unfortunately, after many hours of work, the UCCA and UACC could not agree on any of the proposed solutions and the negotiations ceased for the time being.

THE LIFE CYCLE.

The saddest moment in the life of the UNWLA is parting with the pillars of the organization. On January 12, 1998, in New York there was a wake for our beloved former President and Honorary President Maria Sawchak. Members of the UNWLA National Board laid flowers at her casket. The next day the funeral was held at St. Andrew Cemetery, followed by a memorial gathering. At the memorial gathering I had an opportunity to share with friends her work during the Centennial Celebration of National Council of Women/USA in Washington DC in 1998. There were other great losses: Dr. Teodozia Sawyckyj on May 9, 1998 and Iryna Czajkowsky on December 6, 1998. And on January 26, 1999, we bid farewell to Lidia Burachynska, Honorary President of the UNWLA, a very unique individual, and a very special woman. They are irreplaceable.

Coming to the end of my report, I would like to thank H. E. Mr. Anatoli Zlenko, former Permanent Representative of Ukraine to the UN, H. E. Mr. Wolodymyr Yel'chenko, present Permanent Representative of Ukraine to the UN. Mr. Victor Kryzhanivsky the past Consul General of Ukraine in New York and the new Consul General of Ukraine in New York, Mr. Yuriy Bohaievsky, for all the help that they have given me personally in my work at the UN and the UNWLA. Last but not least I would like to thank the President of the 52nd General Assembly, Mr. Henadiy Udoenko for his support of our endeavors.

I would like to thank the Public Relations Committee, Presidents of Regional Councils and Branch Presidents and P. R. Chairs for working with me for the past three years. My special thanks to the members of National Board and the Executive Committee for a friendly atmosphere that allowed us to work well. I would like to thank both Editors of "Our Life" magazine, Irena Chaban and Tamara Stadnychenko. A very special thanks is also due our President, Anna Krawczuk, for her leadership.

ВАРКА БАЧИНСЬКА,
ПРОТОКОЛЯРНА СЕКРЕТАРКА.

У звітному часі Екзекутива Союзу Українок Америки провела 29 засідань (з цього 8 вечірніх і 21 повноденних — у суботи) і 1 надзвичайну нараду Екзекутиви 29 вересня 1997 р. Трирічні дводенні наради Головної Управи СУА у жовтні 1996, 1997, 1998 рр. Одну передконвенційну нараду Головної Управи СУА 30 травня 1998 р. Записано всього 34 протоколи, з яких 30 написала протоколярна секретарка Варка Бачинська, а в заступстві — два написала Я. Рубель, і по одному — О. Фаріон і О. Тритяк.

Маючи довголітній досвід у туристичних та транспортних справах,

прийняла обов'язки для кожнорічного полагоджування замовлень готелю, транспортних та інших услуг для членів Головної Управи на річні наради та Конвенцію, та вела комунікацію з ними у цих справах.

Активна в Управі та Екзекутиві Українського Музею від 1996 року, будучи головою та двічі, членом Номінаційної комісії, членом Імпрезової та Програмової комісій і Комісії членства. Від червня 1997 р. є 3-ю заступницею голови Українського Музею у Нью-Йорку.



Від заснування Союзу Українок Америки в 1925⁵⁵ році фінанси відігравали велику роль у розвитку та провадженні організації. Уже в 1935 році виникла потреба інкорпорувати СУА у штаті Нью-Йорк, який прийняв чартер та Статут СУА та надав статус корпорації. Організація розвивала свою діяльність у різних ділянках, зокрема у зв'язках та суспільній опіці. Надання гуманітарної допомоги у США та українській діаспорі вимагали нових коштів. Заснування Українського Музею в Нью-Йорку (1976) внесло зміни до Статуту СУА та зобов'язало відділи та членство фінансово його підтримувати. Виникла потреба одержати статус неприбуткової корпорації та дати нагоду жертводавцям у США свої датки на цілі СУА відтягнути від оподаткування. У 1979 році Союз Українок Америки одержав статус неприбуткової та звільненої від оподаткування корпорації під АйАрЕс Кодом 501 (с) (3) та груповим числом 1874. Від того часу діяльність СУА обмежена до харитативної, виховної та культурно-мистецької. Із новим статусом прийшли нові закони в бухгалтерії, звітуванні до уряду та провадженні фінансових книг.

Ідучи з духом часу, прийшла потреба перейти повністю на комп'ютерську бухгалтерську систему. На початку цей процес був обов'язком платних бухгалтерів. У 1994 р. Таїсса Турянська, як фінансова секретарка, ввела бухгалтерську програму на комп'ютері, розподіливши діловодство на чотири частини: Централю, "Наше Життя", Суспільна Опіка та Стипендійна Акція СУА, яка була на комп'ютерській системі від 1986 р. Як скарбник СУА, Таїсса робить депозити Централі та виплачує рахунки. Вона є в постійному контакті із фінансовою секретаркою Надією Цвях і Орісею Яцусь, яка провадить бухгалтерію "Нашого Життя", та Анною Рак — скарбником Суспільної Опіки. При кінці року одержує звіт з усіма прилогами від Орісі Яцусь, яка провадить бухгалтерію Стипендійної Акції СУА від 1984 року на добровільній засаді без винагороди. При закритті балансу фінансових книг, усіх їх частин, передано документи, які опрацювала Таїсса безкорисливо, до виготовлення річних звітів для федерального та стейтового урядів платним "CPA". Від 1996 року Олег

Савків із фірми Drottman & Sawkiv "CPA" виготовляє не тільки фінансове зіставлення до федерального та стейтового уряду, а також проводить річну ревізію звітності (audit) для виготовлення посвідченого зіставлення — certified financial statement, який є вимогою для придбання грантів.

Притримуючись законів правильного ведення внесків передплат "Нашого Життя" (включно із членством СУА) у 1996 р. прийнято на працю професійну бухгалтерку Орісею Яцусь, яка також відповідає за платні працівників Централі. Вона є в постійному контакті з Таїссою та Надею. Заведено електронну пересилку податків до уряду, відкрито окремеkonto для платень — Payroll Account — у "Самопоміч" в Нью-Йорку. Від 1997 року платні пересилаються електронно (direct deposit) на приватні конта працівників. Оріса також виготовляє комп'ютерські списки відділів, вільних членок, усіх передплатників "Нашого Життя" Наді Цвях для висилки рахунків відділам, пригадки вільним членкам СУА та передплатникам з-поза членства. Вона щомісячно виготовляє адресар усіх передплатників та наліпки для висилання журналів, усучаснені наліпки адресару голів відділів, необхідні для висилання обіжників, листів і т. п. Відділи одержують дві копії списків, поправляють коли потрібно, один залишають у Відділі, а другий, поправлений, присилають до Централі разом із чеком. Це є фінансовою базою Централі, а передплати призначені на фінансування редакції та друку "Нашого Життя".

Фінансова секретарка Надія Цвях відповідає за оплати відділів, яким висилає рахунки за передплати та річні зобов'язання відділів до Централі.

Надя щороку приготує бюджет для схвалення Головною Управою СУА. Вона тісно співпрацює із скарбником СУА та разом з головою СУА роблять рішення інвестицій і т. п. Вона є в постійному контакті із АйАрЕс та помагає справи, які торкаються фінансів Централі, відділів та Окружних Управ. Дуже часто вживає електронну пошту для швидкого полегдження справ. Щороку перевіряє та поправляє списки відділів та їхні зареєстровані числа ((FID#), які одержує від "IRS".

З огляду на те, що у федеральних



*Таїсса Турянська, скарбник СУА.
Taissa Turiansky, Treasurer.*



*Надія Цвях, фінансова секретарка СУА
Nadia Cwiach, UNWLA Financial Secretary*

кредитівках тільки 100,000.00 дол. є державно забезпечені, вже у 1994 році перенесено більшість тривалих (заморожених) фондів до фірми A. G. Edwards & Sons, Inc. (де висота забезпечення є 14 мільйонів доларів) на значно вищі відсотки. Фінансовим дорадником є членка СУА Меланія Грицай Маззорана, яка є віцепрезидентом цієї фірми у Шорт Гіллс, Н.-Дж.

У 1997 році відкрито в A. G. Edwards & Sons, Inc. конта на "Наше Життя", включно із чековим, який є так званим money market, з відсотками. Це збільшило ресурси на адміністрацію "Нашого Життя". Від 1990 до 1993 року "Наше Життя" мало високий дефіцит. Від 1993 р. дефіцит зменшувався, а наприкінці 1997 року його зліквідовано. Тут також допомогли датки на Пресовий Фонд "Нашого Життя", але в основному це ощадне господарювання та інвестиції.

Поряд із державним законом, датки одержані на призначену ціль, мають бути

виплачені тільки на неї. Відсотки із тривалих фондів мусять бути використані згідно з бажанням жертводавців та не сміють вживатися на інші цілі. Усі тривалі фонди — записи і т. п. є обґрунтовані документами. Ці документи мусять бути англомовні. Це було здійснено, копії має Олег Савків, а також вони зберігаються як прилоги фінансових книг.

Як гуманітарна неприбуткова корпорація, ми працюємо і підтримуємо тільки акції своїх референтур, які ухвалені Конвенцією. Діяльність СУА є обмежена до харитативної, виховної та культурно-мистецької, ми не сміємо складати датки іншим організаціям, політичним, релігійним чи іншим установам.

Порушення законів може спричинити втрату цього статусу від якого СУА є фінансово залежний. Це відноситься до цілої організації, включно із відділами та Окружними Управами, які підлягають Централі під числом GN (Group Number) 1874.

TAISSA TURIANSKY, TREASURER
NADIA CWIACH, FINANCIAL SECRETARY

Since 1925, the year of UNWLA's establishment, finances have played an important role in the organization and led to UNWLA's incorporation in New York State in 1935. As UNWLA, Inc. grew so did its financial holdings, especially in the Scholarship Program. Unending humanitarian needs in the US and in Ukraine created new financial responsibilities for UNWLA, Inc. The founding of the Ukrainian Museum by UNWLA, Inc. in 1976 created the need for amendment of the bylaws of the organization and to include UNWLA Branches & Regional Councils in the museum's support. Because of UNWLA, Inc.'s humanitarian activities and programs the organization was granted a non-profit, tax-exempt status in 1979 under IRS Code Section 501 (c) (3), GN 1874 within charitable, educational and cultural activities. This change in status brought about new regulations for accounting procedures and reporting to the IRS. In 1994, Taissa Turiansky, then Financial Secretary, computerized all the UNWLA, Inc.'s bookkeeping and accounting and divided the books into 4 divisions: Home Office, Our Life, Social Welfare and Scholarship Program, which has been computerized since 1986. Presently, as UNWLA Treasurer, Taissa is responsible for bookkeeping for the Home Office and accounting of UNWLA. She is in constant contact with the Financial Secretary, Nadia Cwiach, as well as with Orysia Jacus, the "Our Life" bookkeeper and with Anna Rak, UNWLA Social Welfare Treasurer. At year end, Orysia Jacus (Treasurer of UNWLA Scholarship Program on a volunteer basis) gives Taissa UNWLA, Inc. Annual Reports. After year end closing Taissa submits all journals and general ledgers to Oleh Sawkiw, CPA for preparation of tax returns. Mr. Sawkiw audits all the books and prepares an annual Certified Financial Statement. This statement is necessary when applying for grants.

In order to maintain a current and accurate listing of all "Our Life" subscribers, Orysia Jacus was hired as bookkeeper in 1997. Another of her jobs is maintaining all payroll accounts for the Our Life as well as the Home Office staff. Orysia is often in contact with Taissa and Nadia. She updates and prepares all computerized membership lists which Nadia Cwiach uses when she does the annual billing for Our Life as well as for branch dues. Branches receive two copies of the membership lists. The branch keeps one and returns one with correc-

tions to the office. Orysia also prints monthly labels of subscribers which are used in mailing out "Our Life" magazine.

As Financial Secretary, Nadia Cwiach, also prepares an annual budget which is approved by the UNWLA, Inc. National Board. She works closely with the Treasurer and along with the President makes decisions concerning investments, etc. Nadia is also in contact with the Internal Revenue Service and reviews and submits an annual listing of branches and regional councils along with their Federal ID numbers. She also handles financial questions and problems of branches and regional councils, often using e-mail.

Since Federal Credit Unions insure accounts only up to \$100,000 a decision was made in 1994 to transfer most restricted funds to A.G. Edwards & Sons, Inc. for investment where funds are insured up to \$14 million. Our financial planner is UNWLA member Melania Mazzorana who is vice-president of this firm in Short Hills, N.J.

In 1997, "Our Life" magazine accounts including its operating checking account were transferred to A.G. Edwards & Sons, Inc. and earned higher interest. From 1990-1993, Our Life operated with a large deficit. Since 1993 the deficit decreased and in 1997 "Our Life" operated with no losses. This is due to donations to the Press Fund, higher interest earned, proper collections and an efficiently run office.

In accordance to governmental laws, donations or bequests, given to a specific fund or for a specific purpose must be strictly adhered to. Interest earned on restricted funds must be used according to specifications by the donor. These funds must be accurately administered and all transactions must be in English. Many official documents had to be translated and copies were sent to Oleh Sawkiw, CPA as addendum to our financial records.

As a non-profit tax-exempt organization our activities are limited to charitable, educational and cultural activities. UNWLA cannot support or give donations to political and/or religious groups. UNWLA Branches and Regional Councils may hold fund raisers only for UNWLA programs and activities. This is very important and any deviation may be instrumental in losing our on-profit status. This is something we cannot afford to happen since UNWLA, Inc. is dependent on donations and contributions.

Завданням пресової референтки є інформувати членство організації та громаду про діяльність і важливі події на терені СУА.

Щоб виконати це завдання спільно з референтками округ і відділів, та для співпраці і нав'язання зв'язку виготовила обіжник, в якому були долучені наступні матеріали: 1. До уваги пресовим референткам. 2. Завдання пресової референтки при Окружній Управі СУА. 3. Завдання пресової референтки при Відділі СУА. 4. Поради пресовим референткам.

Кожного місяця в журналі "Наше Життя" пресові референтки подають хроніку округи або відділу про події, які відбулися на їхньому терені. У відсутності пресової референтки цей обов'язок перебирає часто голова Відділу, або референтка, яка проводила дану імпрезу.

24 Відділи не мають пресових референток.

Деякі округи і відділи старалися поміщувати цікаві статті в українській пресі, що збагачує інформації про працю СУА.

На жаль, кількість таких статей за останні роки значно зменшилася. У 1996-97 рр. було поміщено 48 дописів, у 1997-98 рр. — тільки 15.

Як референтка для справ преси СУА, старалася інформувати про події, які торкалися СУА або були з ними зв'язані, в журналі "Наше Життя" чи українській пресі.

Під час каденції написала статті: "СУА піклується дітьми в Україні" ("Свобода", жовтень, 1997), "XXIV Конвенція СУА" ("Свобода", червень, 1996). До "Нашого Життя": "Наради Головної Управи СУА", (19-20 жовтня, 1996 р.), "Їдемо на конференцію до Баффало", "Президент Українського Народного Союзу — Уляна Дячук", "Річні наради СУА" (грудень), "VII Конгрес СФУЖО" (січень), "Засідання Головної Управи СУА" (вересень), "Засідання Головної Управи СУА" (грудень), "З архіву СУА про СФУЖО" (листопад), "СУА — сьогодні, вчора і завтра" (лютий, 1999 р.),

"50-ліття СФУЖО" (лютий, 1999 р.).

Брала участь:

Пресова конференція, 9 листопада, 1996 р., Баффало.

Конференція пресових референток, Округа Нью-Йорк.

Національна Рада Жінок в ЗСА при ООН — 11 квітня, 1996.

Національна Рада Жінок в ЗСА при ООН — 24 червня, 1997.

Конференція СФУЖО, Торонто, Канада (голова Резолюційної комісії).

11 серпня 1997 р. з рамени СУА відвідала "Зорепад" — дитячий оздоровчий табір в Україні.

12 серпня відвідала санаторію "Джерело" у Трускавці, в якому СУА від 1994 р. фінансує перебування 20 дітей і однієї виховательки.

21-27 жовтня 1997 р. VII-ий Конгрес СФУЖО, (голова Резолюційної комісії).

5 лютого 1998 р. Зустріч Екзекутиви СУА з Міністром сім'ї і молоді України Валентиною Довженко і Генеральним директором соціального захисту матерів і дітей — "Україна дітям" — Тамарою Рябиконь.

24 січня 1998 р. — Конференція Суспільної Опіки СУА.

Вересень 1998 р. — річні наради Округи Нью-Йорк.

День Союзянки — "Союзівка", вересень, 1998 р.

2-7 грудня — 7-ий Світовий Конгрес Українців, Торонто, Канада.

Очолила Видавничу Комісію для видання пам'яткової книжки XXV Конвенції СУА.

Вислала обіжник до округ і відділів СУА у справі Конвенційної книги з долученими матеріалами:

- зміст книги XXV Конвенції СУА;
- зразок форми, (як писати звіт);
- контракт оголошення для клієнтів;
- контракт оголошення для членів і відділів СУА.

This Committee has two major functions. One is to keep our members informed of the various activities of Branches and Regional Councils; the other is to provide that information to the broader Ukrainian and American communities. To fulfill these functions the Chair works closely with Branch and Regional Council press secretaries of the UNWLA. To encourage that cooperation, early in my tenure I prepared a circular which detailed the scope of activities of the press secretaries and provided instructions on how to perform these tasks. I prepared a similar set of informative materials towards the end of my tenure as part of the work on preparing the memorial Convention book.

Most of UNWLA Branches have press secretaries, but there are twenty-four branches that do not. Each month, the individual Regional Council or Branch press secretaries prepare a list of activities of their constituencies. If there is no press secretary, or an inactive one, the President of the branch provides that information. Alternatively, the person who organized the activity may be the one writing about it.

UNWLA Branches and Regional Councils often publish articles in the Ukrainian-American press about their activities and programs of the UNWLA. That is very important, both to let the broader community know what we are about and to garner support for our initiatives. Unfortunately, in recent years these opportunities have often been missed. In 1996-1997 forty-eight such articles were published, but between 1997 and 1998 they numbered only fifteen.

As part of my campaign to let the broader community know about activities of the UNWLA, I have published a fair number of articles about the programs of the UNWLA. Articles published in *Svoboda* focused on our support of needy children in Ukraine and on UNWLA's

XXIV Convention. I wrote reports to *Our Life* on the meetings of the Executive Committee, on the 7th Congress of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations, its history, and about UNWLA participation in that organization.

Additionally, I participated in press workshops that were held on November 9, 1996 in Buffalo and participated in New York. I also attended in the work of the 7th World Congress of Ukrainians which was held in Toronto on December 2 through 7, 1998. At the 7th Congress of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations, held on October 21 through 27, 1997, also in Toronto, I chaired the Resolution Committee and took part in the Conference of the Social Welfare Committee held in New York on January 24, 1998. I also participated in the meeting with Valentyna Dovzhenko, the Minister for Family and Youth in Ukraine, which took place in New York on February 5, 1998. I used the occasion of a private trip to Ukraine to visit, on behalf of the UNWLA, the Dzherelo Children's Health Center, on August 12, 1997, and the Truskavets Sanatorium the following day. UNWLA's Social Welfare Committee funded fresh air program and provided medical care for twenty children each of these establishment.

Last but not at all least, I was responsible for the preparation and publication of the Convention Book for UNWLA's XXV Convention. I carried on the necessary preliminary correspondence with the Regional Councils and Branches on this matter. That meant establishing the format for reporting, preparing and coordinating reports from the branches and the regions, deciding on the format of the paid advertisements, and some fund-raising activity.

I enjoyed my work, and thank our members for their support.

На Конвенції в 1996 році мене вибрано до виконавчої СВА, на пост вільної членки. На перших сходах Виконавчої мені доручено бути зв'язковою Вільного членства СВА, на що я дуже радо погодилася. Зразу дістала від моєї попередниці Софії Геврик списки з адресами усіх вільних членок, в цей час було їх 86.

Щораз більше і більше українських жінок переїжджає із більших українських скупчень по цілій Америці, причини є різні: особисті, праця, родина і т.і. Єдиний спосіб для них бути членкою СВА — це саме вільною членкою, яка не належить до жодного відділу. Здебільша вільна членка проживає віддалена від української громади, десь далеко, самітньо.

Вільні членки є розкинені по цілій Америці — від Аляски до Флориди, Порто-Ріко, Нової Англії до Каліфорнії. Єдиний контакт з ними це — листування. Я зразу розпочала жваву кореспонденцію. Багато із них мені відписували, подавали свої думки і спостереження щодо діяльності нашої організації, свої потреби і питання. Я відчула, що з цими членками треба більше контакту, вони хочуть більше знати про діяльність СВА. То ж рішено висилати їм більше інформації: обіжники референток суспільної опіки з інформаціями про сиротинці в Україні; звіти про пересилку медичного устаткування; стипендій — із проханням потреби спонсорів для студентів в Україні; пресової — про перебіг Конгресу СФУЖО, який відбувся в 1997 році у Торонто і інформації, про СФУЖО. Восени 1998 р. — про велику повинь на Закарпатті в Україні і потребу помочі; різдвяні і новорічні вітання.

Багато відгукнулося: післали свої датки на Суспільну Опіку СВА, стали спонсорами дітей в школах України, за що їм велика подяка. Ми хотіли дати змогу вільній членці, десь здалека, включитися в наші

програми і самоутвердитись. Бо помежи ними є великий потенціал.

Одна з них — це приватна дорадниця Першої Леді Гіларі Клінтон, інша — це фінансовий спеціаліст, яка повела фінанси СВА на дуже добру дорогу. Це — переважно молоді жінки професіоналістки, із закінченими високими студіями. Науковці, лікарки, фармацевтки, славна піяністка, мисткині, які опрацювали обкладинки наших Конвенційних книжок, цієї і попередньої. Це — оті наші добрі дочки, котрі пішли у світ, не забуваючи про нас і відчуваючи потребу приналежності до нас. Ми повинні гордитися ними.

За звітний період, а саме: 1996-1998 рр., число вільних членок збільшилося із 86 до 140, а це значить, що вільне членство СВА збільшилося на 65%.

Я провела велику кореспондентську кампанію у 1997 році для приєднання нового членства, але виявилось, що найкращий спосіб — це особистий контакт і заохота. У придбанні нового членства завдячую усім, хто при кожній нагоді заохочував і позитивно звітував про діяльність СВА. Бо, лише позитивна оцінка нашої праці, зможе заохотити і цікавити нову кандидатку.

Належу до організаційної комісії, яку очолює друга заступниця голови СВА, Софія Геврик, то ж разом з нею брала участь в організаційних конференціях у 1997 році в Нью-Йорку і Баффало, а в листопаді 1998 року була активна у підготовці дуже успішної передконвенційної організаційної конференції у Філадельфії. У 1997 році, як делегатка СВА в Торонто, Канада, брала участь у Конгресі СФУЖО.

Накінець, хочу подякувати усім членкам Головної Управи, а найбільше усім дорогим вільним членкам СВА, за таку гарну і дружню співпрацю на протязі цих трьох років.

UNWLA MEMBERS AT LARGE

Asher Lidia – Florida
Bachynsky Oksana – New Jersey
Bajko Daria – New York
Balaban Olga – Ohio
Barusewycz Slawa – Florida
Beck G. – Michigan
Bendiuk Nadia – Michigan
Bihun Renata – California

Bilyk Olga – Virginia
Biscup Blackhurst Marta – New Jersey
Blahitka Irene -- New Jersey
Burda Tamara – Arizona
Boba Olha -- New Jersey
Bodnar Alexandra – New York
Budnyj Daria -- New Jersey
Buk Areta – New York

Ciolko Nadia – New Jersey
Carman Maria – Pennsylvania
Cehelsky Bohdanna – Pennsylvania
Chypak Olha -- New Jersey
Ciolko Nadia -- New Jersey
Decyk Lidia – Rhode Island
Decyk Uliana – Rhode Island
Decyk Betsy Newell – California

Diachuk Ulana Maria – New Jersey
Dominka Katherine – Michigan
Doroshenko Alexandra – Michigan
Dowbenko Kateryna – Pennsylvania
Dub Stephania – Michigan
Duplak Marie – New Jersey
Dushnyk Mary – New York
Dzamba Barbara – New Jersey
Fedyniak Oresta – Illinois
Fillipowicz Eleonor – Illinois
Fisher Slysh Maria ND – Canada
Gawue Irene – Ohio
Gnoj Olga – New York
Grobelska Nadia – New York
Gudziak Jaroslawa – New York
Gulick Sophia – Michigan
Halibey Luba – New Jersey
Hapij Ksenia – New Jersey
Harvey Light Carol Ann – Michigan
Holubec Christina – New Jersey
Hordienko Hewryk Adriana – New York
Hrubec Anna – New Jersey
Huzar Daria – Canada
Husar Tetyana – Pennsylvania
Isaiewych Mason Alexandra – Maryland
Ivasyshyn Evans Mary – Ohio
Iwanetz Irene – Illinois
Izak Christina A. – Pennsylvania
Juhasz Lidia – Michigan
Jurczyk Irene – New York
Kasianchuk Maria – New York
Klymyshyn Ulana – Michigan
Kolodij Mary – Pennsylvania
Kononenko Natalia – Virginia
Kots Iwanna – New York
Krupa Lubomyra – New Jersey
Krupska Karen – Michigan
Krychuk Maria – Ohio

Kryzaniwsky Maria – New York
Kunynskyj Nadiya – Michigan
Kuzma Maria – Florida
Kuzyszyn-Holubec Halyna – Ohio
Lazirko Farel Nataka – New Jersey
Lesyk Lubow – Pennsylvania
Logvyn Galina – New York
Mach Alexandra Jerry – Michigan
Makuch Anna – California
Malanczuk Stephanie – California
Mazzorana Melania – New Jersey
Meleshko Taissa – Florida
Mencinsky Myroslawa – New York
Milowski Chrystyna – Michigan
Moldowan Myroslawa – New Jersey
Mostowycz Oksana – Kentucky
Mulyk Martha – Pennsylvania
Mulyk Oksana – New Jersey
Muzeczka Larissa – Ohio
Mycak Anisa – New York
Mychajluk Motria – New Jersey
Mysyshyn Maryann – Maryland
Niniowsky Nadia – New Jersey
Oryshekowych Larysa PHD – New Jersey
Osinchuk Juliana – Alaska
Pakush Oksana – Ohio
Panasczuk Melania – Michigan
Panchak Helen – Michigan
Parol Maria – Michigan
Pashyn Maria – Ohio
Plichota Maria – Michigan
Polack Marta – Michigan
Polansky Mimi Raihl – New Jersey
Popel Natalie M – Delaware
Porytko Elizabeth – New York
Prychodko Laryssa – Michigan
Rak Taisa – New York
Rakoczy Jaroslawa – New York

Saciuk Olena PHD – Puerto Rico
Shchesyuk Luba – Michigan
Shust Maria – New York
Siryj Roxolana – New Jersey
Skop Vira – Connecticut
Sloniewsky Dada – South Carolina
Slywotzky Chrystyna MD – New York
Slywotzky Wolodymyra – New York
Smishkewych Mary – New Jersey
Sokolyshtyn Sophie – Florida
Sribna Sitlana – Michigan
Stachiw Myroslawa – New Jersey
Stanko Oksana – New Jersey
Stasiuk Christina MD – Pennsylvania
Stebelsky Arkadia – Pennsylvania
Steciuk Chrystyna – Michigan
Stefaniw Vera – Florida
Stefanowska Lidia – New York
Stolar Irena MD – Delaware
Switlychna Nadia – New Jersey
Szwajkun Zorianna – Michigan
Taraschuk Lydia – Michigan
Tkachenko Maria – Michigan
Tkacz Wirlana – New York
Trachuk G Olha – Ohio
Treshnewsky Lubow – Michigan
Tytla Natalia – New Jersey
Verveer Melanne – District of Columbia
Voytovich Marta Dr. – Wisconsin
Vytvytsky Daria – New York
Wiegand Martha – Ohio
Wojtowycz Olena – Illinois
Wynarczuk Maria – New Jersey
Yemcheko Cobb Oksana – Pennsylvania
Xenos Oksana – Michigan
Zazula Olha – New York
Zubal Myroslawa – Pennsylvania

OXANA FARION
EXECUTIVE COMMITTEE MEMBER
AND LIAISON FOR MEMBERS-AT-LARGE

At the UNWLA Convention in 1996, I was elected UNWLA Executive Committee member-at-large. Soon after, I was given the task to be liaison for the Members-at-Large, an assignment I accepted with enthusiasm. My predecessor, Ms. Sophia Hewryk, gave me the membership list, which had the names and addresses of 86 members-at-large.

I soon realized many things about Ukrainian-American women in today's America. For personal, professional, family or other reasons, they have moved from the geographic areas, where large Ukrainian communities traditionally exist. Our members-at-large live in all corners of the USA, from Alaska to Florida and Puerto Rico, and from California to New England. The only way that they can be members of the UNWLA, is to be a member-at-large.

Who are these women? Our daughters, sisters, aunts and cousins. Many with college degrees, influential and creative women with the skills, talents and desire to maintain contact with, and somehow work within the Ukrainian community. Among our members-at-large are scientists, physicians, attorneys, pharmacists, writers, businesswomen and pianists. It is our fortune to count among our members Chief of staff to First Lady Hillary Rodham Clinton, a financial planner and UNWLA consultant, the artist whose work you see on this cover, as well as the cover from our previous convention book.

My mandate was to find these women and encourage them to become UNWLA members. All members-at-large received correspondence about our activities and projects, specifically the Program of our Social Welfare Committee and its humanitarian work with orphanages and female pensioners in Ukraine. Our drive seeking sponsors for UNWLA Scholarship Program for needy students in Ukraine, information regarding the WFUWO and its Congress in Toronto in 1997, about the devastating floods in Transcarpathian Ukraine and our clothing and fund drive to assist the people there, as well as

our heartfelt greeting to them with the Christmas and New Year season.

Many of the members-at-large responded. Some with questions, some with observations about the work carried out by the UNWLA, some expressing their needs from our organization and requesting more information about us and the work done by the UNWLA. Their responses convinced me that the potential for growth in membership and participation in UNWLA activities by these women could not be ignored. They donated money, they sponsored student scholarships, they headed projects in their locales. We must thank them for all that they have done, and now we must provide them not only with an opportunity to be included in the Ukrainian American women's community, but to provide them with an avenue where they can express themselves and use their talents.

At the conclusion of my term, we now have **140** members-at-large, an increase of **65%**! In my experience, correspondence alone does not effectively encourage a strong response. Personal contact and recruitment is a more effective method to find women in remote locations, determine their needs, and see how our organization can meet those needs. This seeking out potential members-at-large should be the responsibility of each UNWLA member.

As a member of the UNWLA Membership Committee, chaired by the 2nd vice-president Sophia Hewryk, I attended two conferences in 1997, one in New York, NY and another in Buffalo, NY. I also was a delegate of the UNWLA in Toronto at the WFUWO Congress. I was actively involved in the successful planning and execution of the Pre-Convention Membership Conference held November, 1998 in Philadelphia, PA.

In conclusion, I thank all the members of the Executive Committee, and I especially thank all the members-at-large, who are so dear to me for their cooperation and fruitful collaboration over the last three years.

МАРІЙКА ПАЗУНЯК,
ВІЛЬНА ЧЛЕНКА ЕКЗЕКУТИВИ.

Моя діяльність почалася у травні 1996 р. Брала участь у щомісячних засіданнях Екзекутиви та засіданнях Головної Управи СУА.

Восени 1996 р., на запрошення голови СУА Анни Кравчук, репрезентувала Екзекутиву на з'їзді Округи Філадельфії. У лютому 1997 р. приготувала обіжник для членів СУА і лист англійською мовою, до спонсорів і жертводавців з проханням підтримати Стипендійну Акцію СУА. На річ-

них засіданнях Головної Управи, у жовтні 1997 р. зобов'язалася перекласти на англійську мову протокол нарад.

2 квітня 1998 р. заступила голову, Анну Кравчук, на жіночій конференції, "Opening Doors to Opportunity for Women", організовану відділом Department of Housing and Urban Development у Вашингтоні.

У травні 1998 р., вибрана до Програмового Комітету Управи Українського Музею від Союзу Українок Америки.

MARIA PAZUNIAK
EXECUTIVE COMMITTEE MEMBER-AT-LARGE

During my tenure, since May of 1996, I have attended Executive Committee meetings and meetings of the UNWLA National Board.

In the fall of 1996, at the request of President Anna Krawczuk, I represented her at the Philadelphia Regional Council Meeting. In February, 1997, I edited the English circular to the membership, and a letter to sponsors and contributors, requesting support for the UNWLA Scholarship Program. At the annual meeting of the UNWLA National Board in October, 1997, I

undertook the task of translating the minutes of the meeting into English.

On April 2nd, 1998, I represented President Anna Krawczuk at the women's conference – *Opening Doors To Opportunity For Women*, organized by the Department of Housing and Urban Development in Washington, D.C.

In May of 1998 I became a member of the Board of Directors of the Ukrainian Museum in NY, working in the Program committee

ЛІДІЯ ЧЕРНИК,
РЕФЕРЕНТКА СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ СУА.



Комісія Суспільної Опіки СУА.

Зліва: Катруся Воловодюк, Надія Оранська, Анна Рак, Лідія Черник, Ірина Руснак, Анна Кравчук.

Від самих початків заснування Союзу Українок Америки у 1925 р. референтура суспільної опіки все була головною ділянкою. Допомогу приділювано потребуючим старшим людям, особливо жінкам-матерям, дітям-сиротам, не забуваючи школи, сиротинці. Членство помагало політ-в'язням, їхнім родинам, висилаючи посилки з харчами, одягом і т. п.

Коли зайшла матеріальна потреба допомоги в Південній Америці а головно в Бразилії, Аргентині, суспільна опіка старалася координувати свою діяльність, звертаючи особливу увагу на хворих дітей, сиріт, які потребували допомоги й нетерпляче її очікували.

Членство СУА піддержувало потребуючих, зокрема, українські родини в Польщі і в інших закутках світу.

Після нещасливого нуклеарного вибуху в Чорнобилі на Україні 1986 р. звернено особливу увагу на поміч потребуючим в Україні, головно, хворим дітям.

Останніми роками референтура суспільної опіки дуже поширилася, вимагає багато часу і праці. З огляду на широкий засяг праці, створено комісію суспільної опіки до якої запрошено Ірину Руснак — членку 47-го Відділу, Анну Рак — членку 83-го Відділу, Катрусю Воловодюк — членку 86-го Відділу, Надію Оранську — членку 43-го Відділу, та з Екзекутиви Анну Кравчук —



Зустріч у Білому Домі з нагоди 10-ої річниці Чорнобильської трагедії. Перша Леді Гілярі Клінтон, референтка суспільної опіки — Лідія Черник.

голову Союзу Українок Америки. На жаль, 8 лютого 1997 р. відійшла у вічність бл.п. Ольга Гнатик — Почесна членка СУА й член комісії, яка довгі роки займалася допомогою старшим жінкам — “Бабусям”.



Діти (сироти) в Чернівцях.



Діти (сироти) в “Будинку Дитини” ч. 1 у Львові.



Діти (сироти) в “Будинку Дитини” ч. 2 у Львові.

Звітуючи з праці суспільної опіки СУА на підставі звітних листків за останню каденцію, треба відзначити наскрізь позитивну поставу відділів до цієї ділянки. Це ніяк не означає, що всі відділи в такій

самій мірі підходять до розв’язки питань суспільної опіки, але одні одних доповнюють, що у висліді дає задовільні висліди.

Перевіряючи кожного року звітні листки округ і відділів, на підставі яких референтка виготовляє річні звіти до Суспільної Служби при Світовому Конгресі Українців в Канаді, завважуємо, що членство СУА з кожним роком більше помагає Україні, а зменшується допомога в інші краї.

Суспільна опіка для місцевих, потребує у США.

Членки відділів СУА стараються допомагати, в міру можливостей, потребуючим, а головню членкам та старшим віком особам. Відвідують їх в домах, шпиталях та в домах старців. Організують бюро суспільної



Марійка Вальницька у Німеччині.

опіки або включаються в працю у вже зорганізованих бюрох. Допомога потребуючим на місцях вимагає не так матеріальної, як моральної піддержки у випадках інформування та полагодження різних справ. Сподіваємося, що членство СУА щораз більше буде старатися розвивати ту ділянку у своїх місцевостях не забуваючи старших віком людей, зокрема, наших членок Союзу Українок Америки.

Допомога Україні. За рішенням Екзекутиви, референтка Суспільної Опіки в серпні 1996 р. і в серпні 1998 р. відвідувала Україну. Було загляновано відвідати шпиталі, санаторії, “Будинки дитини”, школи, тобто місця, куди СУА пересилає допомогу. Стрічалися з членками СУУ, з головами осередків Суспільної Служби з якими СУА започаткував співпрацю, за вказівками Світової Суспільної Служби при Світовому Конгресі Українців у Канаді, очолену Ольгою Даниляк. Вже тривалий час округи СУА спів-



Зустріч в Україні. Люба Попелюк, голова СУ Чернівців, Лідія Черник, референтка суспільної опіки, Люба Говенко, голова СУ Івано Франківська.

працюють з осередками Суспільної Служби в Україні. У серпні 1998 р. відбулася 3-тя Конференція Суспільної Служби в Києві на яку запрошено референтку Суспільної Опіки СУА, де мала нагоду завітати з головами і представниками осередків, поділитися досвідом та спільно обговорити всі справи на будуче. Такі зустрічі є дуже корисними для організації СУА та для дальшої співпраці. До Обласної дитячої спеціалізованої лікарні у Львові, де головним лікарем є д-р Олександр Миндюк, протягом звітного часу передано медичний апарат ultra sound на суму 32,500 дол. Від 1991 р. дотепер, до згаданої лікарні закуплено і переслано медичних апаратів на суму понад 300,000 дол. На прохання лікарів, крім апаратів, закуплено реактиви та витратні матеріали лябораторіям для дальшого функціонування аналізаторів крові, які мають постійно працювати – французьких, німецьких і американських фірм, на суму 7,280 дол. Рівно ж закуплено спеціалізований термостат – шейкер для тромбоцитів у німецькій фірмі на суму 3,425 дол.

До лікарні у місті Підкамінь, Львівської області до дитячого відділу передано 3,000 дол., а також під час відвідин до згаданих лікарень передано 1,300 дол. на харчі дітям. На лікування хворих дітей в Україні переслано 6,575 дол.

Завдяки співпраці СУУ зі СУА, Суспільна Опіка допомога оздоровити у санаторіях 160 дітей: у Трускавці – “Джерело”, в Моршині – “Пролісок” і “Зорепад” – на Тернопільщині. Діти переважно сироти і



Зустріч в Генеральному консульстві України в Нью-Йорку. Праворуч: Юрій Богаєвський – Генеральний консул, Лідія Черник – референтка суспільної опіки, Сергій Іванців – віцеконсул.

півсироти, віком 7-11 років з Чорнобильської зони. Діти відпочивали цілий місяць під опікою СУУ. Для цієї цілі оплачено з фонду Чорнобиля 45,887 дол. Щира подяка належить членкам СУУ за опіку над дітьми під час подорожі і під час перебування в санаторіях, за посвяту їхнього часу.

На Україну вислано 861 посилку з одягом, харчами і книжками за що оплачено 55,494 дол. Головною ділянкою є допомога старшим жінкам – “бабусям”. Цією ділянкою займається член комісії Ірина Руснак, яка присвячує багато часу на листування і перевірку. Грошової допомоги вислано на суму 35,017 дол. Допомога сиротам, півсиротам, які переважно є при родинях, грошової допомоги вислано на суму 31,815 дол. До “Будинків дитини” вислано посилки з одягом, харчами на суму 4,770 дол. Цією ділянкою займається член комісії Катруся Воловодюк, яка посвячує багато часу на листування, перевірку, закупівлю речей для дітей і висилкою посилок на Україну.

Не забуваємо й про Сестер Василян, яких відвідуємо під час побуту на Україні. На їхні потреби, на адміністрацію СУУ та Суспільної Служби передано 2,050 дол.

Бразилія – вислано 68 пачок з одягом, книжки за які оплачено 7,002 дол. Сироти в Бразилії – Суспільна Опіка СУА співпрацює з катехиткою Ольгою Корчагін, яка підшукує нам сиріт, що потребують помочі та на лікування витрачено 9,100 дол.

Польща – продовжуємо грошеву допомогу самотнім, старшим жінкам – “ба-

бусям”, куди переслано 1,440 дол.

Марійка Вальницька — це молода дівчина в Польщі. Суспільна Опіка США помагає їй вже від 1985 р. Вона перейшла дві складні операції ніг, після того потребувала протези — кошти покрити США. У 1998 р. вона знову звернулася до Суспільної Опіки США про допомогу, бо потребувала нові протези та оплату лікування, яке вона отримала в Німеччині. Суспільна Опіка, за згодою Екзекутиви, оплатила 2,625 дол.

Сиротам в Румунії переслано 7,000 дол.

Сиротам в Югославії переслано 3,100 дол.

5 листопада 1998 р. несподівана повінь на Закарпатті, де потрібна негайна допомога потерпілим. Під водою опинилася територія на якій проживало понад 300.000 громадян. Затопило тисячі будинків, зруйновано мости і дороги. Із затоплених районів переселено тисячі мешканців. Су-

Допомога Закарпаттю від Союзу Українок Америки.
1999 р.



Надійшла гуманітарна допомога закарпатцям від Союзу Українок Америки. Закінчився митний огляд. Голова Закарпатської крайової організації Союзу Українок Оксана Ганич задоволена, все в повному порядку, можна починати розвантаження.

пільна Опіка США відразу вирішила допомогти потребуючим. З огляду на те, що співпрацюємо з Союзом Українок України, вирішили вислати голові в Ужгороді д-р Оксані Ганич 5,000 дол. та почали акцію допомоги. Звернення та збіркові листи вислали до округ і всіх відділів. Розпорядилися про збірку одягу, взуття, коців, ліків. Замовили два контейнери у фірмі "Міст", куди помістили 1,300 пачок. Щиро дякуємо за піддержку запланованої грошевої збірки, одягу та інших потрібних речей. Щиро вдячні Українській Кредитівці в Нью-Йорку, яку очолює д-р Богдан Кекіш і пожертву 5,000 дол. та всім жертводавцям громади за їхні щедри пожертви.

Одержуємо листи подяки від голови СУУ в Ужгороді: "особливо хочемо подякувати нашим посестрам з Америки, які перші відгукнулися на наше горе. Нам відомо, що включилася в надання допомоги і Кредитівка в Нью-Йорку на чолі з д-ром Богданом Кекішем". Союз Українок в Ужгороді активно працює з медично-екологічною комісією в плані збереження здоров'я потерпілим.

Заклик передано українською радіо-програмою "Ранок з нами" — інтерв'ю провела Ксеня П'ясецька. Зробили оголошення у церквах та поміж громадянством.



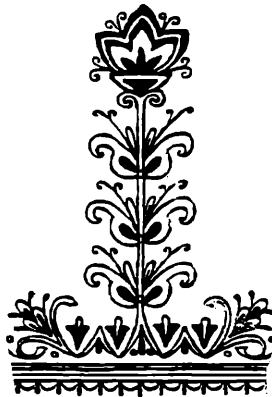
Гуманітарна допомога закарпатцям від "Союзу Українок Америки" розподіляється у найбільше постраждалі від стихійного лиха райони Закарпаття. Сто один пакунок одержали жителі села Руська Мокра, Тячівського району. Пані Оксана Ганич з депутатом сільської ради Країло М. А. обговорюють проблеми відбудови села та моральної і матеріальної підтримки його мешканців. Житель села Менджул Володимир, оглядаючи пакунки, говорить: — "Які то прекрасні жінки! Про все вони дбають і чужою бідою переймаються. Так вчасно надали необхідну односельчанам допомогу! Ми, закарпатці, зробимо все необхідне, щоб наш край став ще кращим, ніж був до повені".

Переглядаючи працю Суспільної Опіки, конечно мушу згадати членів комісії Суспільної Опіки, які співпрацюють посвятивши на це свій час.

Головною ділянкою в суспільній опіці є фінанси, якими займається член комісії Анна Рак. Вона, як скарбник, провадить і полагоджує весь дохід і розхід випишує посвідки і подяки та надсилає щомісяця до журналу "Наше Життя". Загальна сума

видана з фондів Суспільної Опіки і Фонду Чорнобиля СУА за три роки — 280,940 дол.

Щира подяка належить голові СУА Анні Кравчук за її співпрацю, поради в кожній хвилині, членкам Екзекутиви, працівникам канцелярії СУА, а головна подяка належить членству СУА і громадянству за їхню жертвенність і піддержку фондів без яких ми не могли б помагати потребуючим а, головно, дітям.



The education chair has several goals which she tries to achieve during her tenure. One of the most challenging is to reach the Ukrainian public about the education of preschool children. We are fortunate that in many of the larger cities where Ukrainians live there are UNWLA branches and quite a number of Ukrainian preschools. Branches reporting operating preschools are 12, 30, 33, 53, 78, 83, 85, 99, 100, 108, 116, and 120. They are deserving of much praise and support by all of us. I placed advertisements in *The Ukrainian Weekly* and in the Chicago newspaper *Chas and Podii* encouraging parents to send their children to existing preschools and/or to organize new ones in their community. For *Svoboda and America* I also wrote an article regarding the importance of Ukrainian preschools and the learning of the Ukrainian language and culture. Similar topics were covered by me in Ukrainian and English on a local radio station in Chicago.

Working closely with UNWLA Vice President Olha Trytyak, I sold copies of the book which she had so painstakingly prepared for publication with her committee. The book in question was *The Year of the Family 1994*. It was my pleasure to present the book to several principals, teachers, astronauts, gymnast Lilya Podkopayeva, as well as several of my own students. The book even found itself in the library of a Japanese school where I attended a conference. It often became my ticket to do a little propagandizing for the Ukrainian cause. Because I am an English teacher in a public school, I was able to start a pen pal letter exchange between my students in Northbrook, Illinois and Komarno, Ukraine, my birthplace. My students were amazed not only at the response by Ukrainian children writing in English, but also pleasantly surprised at the gifts which they received. The gifts and letters were exhibited in the foyer of the school for a month. When Olympic champion Lilya Podkopayeva was in Chicago, I gave her a personal gift of a gold chain which had been given to me by my students in Sadochok Kazok years earlier. Luckily some of the parents who contributed to the chain were present so that I could ask their permission. My American school and I contributed books and memorabilia.

It was also my goal to check whether

books, globes, and maps were up to date with information on the newly created republics. I bought world maps and shared them with teachers immediately pointing out the independent republic of Ukraine. Although it took several more years from the declaration of independence, new globes, maps and textbooks were bought by superintendents and principals in my district. Now that I am retired and substituting, I have the opportunity to check the situation in many more districts here in the Chicago land area, and I am pleased to say that books, globes and world maps and atlases are very current. When I notice anything out of date showing only the former Soviet Union, I diplomatically bring it to the principal's attention.

When Vice President Olha Trytyak informed me that she had many essays for me to read regarding the ecology contest titled *Nature and Us*, I asked several people to assist me. They were Ulana Tyshynska, Dr. Ivanka and Adriana Richardson, and Florian Wilk. I thanked every one of them as there were many excellent essays to judge and read. Putting everything together for publication was the gargantuan task of Vice President Olha Trytyak. A big thank you!

Another goal of the education chair is to keep contact with young people and/or youth organizations. I had occasion several times to do just that. When piano laureates of Ukraine visited Chicago with their concert, I publicly greeted them in the name of the UNWLA and presented them with individual gifts of music and souvenirs from Chicago. Marta Farion, Chicago Sister City Chair, was glad for my cooperation. The Oles Kurbas Lviv Theater, upon their visit to the Windy City, made a deep impression on all of us. To show appreciation for their wonderful educational and spiritual effect, I also presented this wonderful young troupe with gifts of money, clothes, videos and music from the UNWLA. The Virsta dance ensemble from Kyiv was also warmly greeted and gifted by me in the name of the UNWLA. In addition, gifts and greetings from the UNWLA Education Chair were presented to the Consul General of Chicago and his wife, a thank you for their wonderful work in sponsoring a children's literature exhibit.

Furthermore, I had occasion to speak on several educational issues on Maria C's program on WEDC Radio. The thrust of these inter-



Левреати із дарунками від виховної референтури СУА після фортеп'янного концерту у Ramada Inn.

views was the latest findings about the brain and how that affects the education of children, their capabilities and what consequences this has for parents. An article on a similar subject and how this knowledge is beneficial for bilingual learning has been published in *Our Life*. Education chairs who run Ukrainian preschools are making plans for an education panel to be presented at May's convention.

In conclusion, I want to thank Vice Pre-

sident Olha Trytyak for Administering International Contests for children and youth. She spent many hours gathering essays from many students all over the world so that they could be publicly appreciated by all of us. It was a difficult task, but a rewarding one. We all appreciate her efforts. The job of Education Chair was made easier by her contributions. One needs good health and time to do an excellent job. The Ukrainian children and youth deserve the best.

У січні 1997 р. СУА проголосив Міжнародний конкурс для дітей і молоді на екологічну тему "Природа і ми". Цей конкурс запланували 2 референтури СУА: виховна і екології — новоствореній на XXIV-ій Конвенції СУА у Філядельфії. Адмініструвала цей конкурс заступниця голови СУА Ольга Тритяк. До помочі запросила Мирославу Стахів, вільну членку і д-ра Дениса Стахіва.

У пресі діяспори та України, включно з дитячою пресою, проголошено умови конкурсу. Діти, віком від 7 до 16 років у трьох вікових групах, повинні були описати проблеми свого довкілля та написати, як вони можуть причинитися до його покращання. Наймолодша вікова група могла надіслати також і малюнки на цю тему. До участі запрошено парафіяльні та українознавчі школи, молодіжні організації, та усі складові організації СФУЖО. Вислано запрошення до жіночих організацій в Україні.

В оголошенні про конкурс було подано, що кращі дитячі твори буде видано окремою книжечкою, яку кожний учасник конкурсу одержить враз із грамотою. Відгук на конкурс був більше ніж задовільний. Усіх учасників було 693, а саме: 331 з України (серед них 78 із Спецшкіл-інтернатів); 280 із США — 200 українською мовою, 80 — англійською; 27 з Англії: українською — 8, англійською — 19; 27 з Бразилії — португальською мовою; 13 з Канади — українською мовою; 2 зі Словаччини та 2 з Югославії — українською мовою.

Здебільша школи надсилали твори організовано. З США — 14 шкіл, з України — 20 шкіл, 5 екологічних гуртків, 7 окремих організацій. З Англії надіслала твори Спілка Української Молоді, з Канади та Бразилії по одній школі. Для оцінки творів було запрошено 21 члена журі.

США здобули 52 нагороди, Україна — 51 і 78 нагород отримали Спецшколи-інтернати. Інші держави одержали 19 нагород. Сума грошових нагород винесла 3,105 дол. У книжці "Природа і ми", яка вийшла друком у вересні 1998 р. ми помістили (у скороченні) нагороджені та відзначені твори, кольорові та чорнобілі малюнки та подяки членам журі тим, які служили у підготові книжки, або допомогли у фінансуванні цього проєкту, а саме:

Українські Федеральні Кредитівки

зложили 2,350 дол.
Округи і відділи СУА 1,780 дол.
Окремі жертводавці 350.00 дол.

У книжці "Природа і ми" є подані прізвища та місцевості усіх учасників конкурсу.

Діти в США у своїх есеях підкресливали важливість переробки вживаних речей, також радять менше їздити автомашинами, які забруднюють повітря і т. п. Молодь України свідомо свого завдання у майбутньому, вони пишуть: "Це нам прийдеться чистити все, що скоїлось в Україні... Ми мусимо бути добрими господарями на нашій землі!"

У діяспорі, грамоти та нагороди представниці СУА передали у червні, а книжки "Природа і ми" — у жовтні 1998 р. Адміністратор зустрівся з учасниками конкурсу з України у вересні та жовтні 1998 р.: у Миколаєві — в Першій міській гімназії, в Цюрупинську — у Середній школі ч. 2, у Запоріжжі — в Будинку культури, де зійшлися діти з різних шкіл області (організувала голова Відділу СУ Запоріжжя З. Дехтярова), у Києві — в Середній школі ч. 200, у Львові — в Інституті для Спеціальних шкіл, де зібрано дітей із Допоміжних шкіл Львова і Великого Любіня, у Львові — у школі ч. 100 для незрячих дітей, в Допоміжній школі у Самборі, в Підкаменю — у школі для глухих. У Каневі — в Середній школі ім. Івана Франка, в Черкасах — в Першій міській гімназії. Зі Сум приїхали дві представниці СУ



Переможці конкурсу із Запорізької області. Справа: З. Дехтярова, голова СУ Запоріжжя, Ольга Тритяк і Ольга Сенюк, письменниця з Києва



У школі ч. 200 в Києві — учасниця конкурсу одержує грамоту і книжечку від О. Трисяк.



У Першій українській гімназії в Черкасах учасники конкурсу. Праворуч — директор Катерина Кирилова.



Учасники конкурсу в школі для незрячих дітей у Львові. Праворуч — директор М. Тустанівський.

— голова і заступниця відділу “Берегиня”, яким я передала нагороди, грамоти та книжки учасникам конкурсу із трьох шкіл у Сумах.

У кожній школі вітали представницю СУА хлібом та сіллю, також дитячими концертами. Показували школу, бібліотеку — зазначаючи, що велика кількість українських книжок прислана з діаспори. За словами директорів та вчителів міжнародні конкурси для дітей мають велике значення. Ось виїмки з листів до СУА:

Школа св. Івана Хрестителя, Неварк, Н.Дж: “Велике признання і подяка для СУА, за влаштування міжнародних конкурсів, діти користають з них безмежно! Вони переконуються, що українських дітей є багато розкинутих по різних континентах світу. Радо читають твори дітей, зокрема з України, тим поглиблюють знання і виправляють мову. Такі конкурси є конче потрібні! Сестра Хризостома Лукій, ЧСВВ —

директор і Марія Робак — вчителька української мови”.

Школа ім. митр. А. Шептицького, Монреаль, Канада: “Прошу прийняти щирі вислови глибокого признання за Ваш великий вклад праці для скріплення живого зв’язку з українською дітворою у різних країнах світу. Щастя Вам, Боже, у Вашій цінній праці! Ірина Павлів, директор”.

Львівський Інститут Освіти висловлює щирю подяку Союзові Українок Америки за організацію Міжнародного конкурсу для дітей і молоді “Природа і ми”: “Ваша праця є надзвичайно важливою і має особливе значення для дітей з особливими потребами розвитку. Для них це велика радість мати можливість відчутти себе рівними серед своїх однолітків. З великою повагою і надією на співпрацю — Роман Шиян, директор і Віра Ремажевська, завідувач лабораторією спеціальної педагогіки”.

Українська Школа, с. Приморське, м. Феодосія, Крим: “... і то добре, що Ви проводите такі конкурси, на такому рівні, так прекрасно зорганізовані, бо ж Ви даєте крила дітям, а то так потрібно, щоб дітей вчасно підтримали, підштовхнули трошки, дали надію, а далі вони й самі полетять, наші орлята. І ще дякую Вам за те, що маєте мудрість і бажання й докладаєте великої праці, аби об’єднати, згуртувати весь рід наш красний, щоб не загубилися у світах, а жили й працювали для слави й честі нашої любної України! Бог Вам у поміч, у цій добрій справі! Зоя Багатова, вчителька української мови”.

Норт Роялтон, ОГ: “Щиро дякуємо за грамоти, книжки та нагороди, які ми одержали від СУА. Будемо далі пильно

вчитися на славу Україні! Лев (11 р.) і Уляна (9 р.), Городиські”.

М. Бердянськ, Запорізької області:
“Процес зустрічі під час передачі нагород у Запоріжжі пройшов на найвищому рівні. До кожної людини, незважаючи на її вік, ставилися як до особистості, людини, яка важлива і необхідна суспільству — це дуже рідко в нас... Я палаю бажанням далі брати участь у конкурсах Союзу Українок Америки. Ще раз дякую за те, що зробили свято душі багатьом дітям і їхнім батькам. Лук'янчикова Олена, 16 років”.

“Пише до Вас Наталія Кріль, вчителька екології СШ ч. 95 міста Львова. На жаль, запізно дізналися ми з дітками, членами шкільного гуртка “Жива вода”, про Ваш конкурс... Проте, пишемо листа, щоб

встановити з Вами контакти для майбутньої співпраці”...

Від Української радіопередачі “UBN” Ксеня П'ясецька та від тижневика “Свобода” редактор Ольга Кузьмович провели з адміністраторкою цього конкурсу інтерв'ю.

Преса в Україні, включно з “Вечірнім Києвом”, подала обширні повідомлення про конкурс та про передачі у школах України дітям-переможцям нагород, грамот та книжок “Природа і ми”.

Подяки вчителів та учасників конкурсу віддзеркалюють потребу таких конкурсів-змагань української молоді, де б вони не проживали. Вони запевнюють Союз Українок Америки, що наші заходи допомагають вчителям та виховникам молоді, що ми є на правильному шляху.



In January of 1997, the UNWLA announced its second International youth contest, titled "Nature and Us." The contest was organized by the Education and Ecology committees of the UNWLA. The Ecology committee was added to the UNWLA during the XXIV Convention in Philadelphia. Olga Trytyak, vice president of UNWLA, was the administrator of the contest. Dr. Dennis and Mrs. Myroslava Stachiw were active committee members.

The contest was announced in the Diaspora, in the press in Ukraine, and in children's magazines. The contest aimed at encouraging young people to think about the planet's ecological situation. They were asked to describe ecological problems in their environment and to think about how they could resolve those problems on an individual basis. For purposes of the contest, entries were divided according to participants' ages. Children, age 7-16, were divided into three groups. The youngest of these participants were encouraged to submit drawings on this topic.

Parochial schools, Ukrainian Saturday schools, Youth organizations, and member organizations of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations were encouraged to participate. Women's organizations in Ukraine were also invited to take part in the contest.

Participants were notified that qualifying works would be published in a contest book, appropriately titled "Nature and Us," and that every participant would receive a copy of the book along with a certificate of participation.

The response to the context was overwhelming. The following list contains the number of young people involved based on their respective countries of origin. The language in which they wrote their entries is included.

The following is a list of entries, broken down according to what language they were written in and where they came from: From the USA, we received 280 essays written in Ukrainian and 80 written in English. From Ukraine, we received 331 essays. From England and Brazil, we received 27 essays each; from Canada, 13 essays; from Slovakia and Yugoslavia, 2 essays each. The youngest contestants sent drawings, for a total of 290 drawings. Most of the entries we received came from participating schools and institutions, including 14 schools from the USA,

20 schools and 5 ecological clubs from Ukraine, 1 school each from Canada and Brazil, and from SUM in England.

2 artists, 1 writer and 18 teachers were invited to judge all entries.

Cash prizes were distributed in the following manner: USA received a total of 52 prizes; Ukraine -- 51; Special Education Schools -- 78; all other participants -- 19. Total cash prizes valued at \$3,105.

The book "Nature and Us" was published in September of 1998. In the book we included excerpts of exemplary works, including color and black and white drawings. We also acknowledged the much appreciated service and commitment of the judges, and all committee members who helped in the publication of this book. Following is a list of financial contributors and their donations:

Ukrainian Federal Credit Unions	> \$2350
UNWLA Regional Councils & Branches	> \$1780
Individual Donations	> \$350

The book includes names and addresses of all contest participants.

US children described at length the recycling programs they felt were crucial for preserving natural resources. Many also argued that unless we curb our dependency on automobiles, we will further pollute our most precious natural resource, the air. Children from Ukraine reflected on their renewed commitment to become better caretakers of their own land.

In June, cash prizes and "certificates of participation" were forwarded to a UNWLA representative to be distributed to all Diaspora participants. In October of 1998, the book "Nature of Us" was distributed to all participants. In September and October of 1998, Olga Trytyak, Administrator of the contest, visited Ukraine and distributed first hand most of the prizes and certificates. Following, is a break-down of the cities and places at which prizes, certificates and the book, "Nature and Us," were distributed:

City	Place
Mykolayiv	First City "Gymnasium"
Ciurupynsk	Middle School No. 2
Zaporizzhia	Cultural Center; Z. Dechtiarova, president of "Soyuz Ukrainok", invited all par-

	Participants, including those from nearby cities and towns.
Kyiv	Middle School No. 200
Lviv	Children from special education schools in Lviv, Lopatyn and Vglykolubin, and those from the School for the Blind, N. 100, met at the Institute for Special Learning
Sambir	Special Education School
Pidkamin	School for the Deaf
Kaniv	Ivan Franko Middle School
Cherkassy	First City "Gymnasium"

Those participants not belonging to the above mentioned institutions, received prizes, certificates and the book, "Nature and Us" by mail.

Each school greeted the representative from the UNWLA with the traditional bread and salt greeting. There were wonderful concerts at most of the schools. Most schools were happy to provide a tour of its establishment. All were very appreciative of the books they had received from the diaspora. Both teachers and principals voiced their appreciation, as well as their opinion, on the value of such international youth contests. The following are excerpts from letters sent to the UNWLA.

St. John The Baptist Ukrainian Catholic School, Newark, NJ

Sister Chrysostoma Lukiw, principal
Mrs. Maria Robak, Ukrainian language teacher

"...We send our appreciation and thanks to the UNWLA for their efforts in organizing the international youth contest. The children have benefited tremendously and will continue to do so. They are reminded of the fact that many Ukrainian children are scattered across the globe and that they share similar ideas. They enjoy reading works by children from Ukraine, which enables them to practice their Ukrainian language skills... Once again, such contests are invaluable..."

Metropolitan A. Sheptytsky School, Montreal, Canada

Irene Pavliw, Principal

"Please accept our sincerest admiration for your tremendous effort in strengthening real ties with Ukrainian children across the globe. May God bless you, and thank you for your valuable work."

Lviv Institute of Education

Roman Shyjan, principal
Vira Remazhevska, pedagogical administrator

"Sincere thanks to the UNWLA for the organization of the international children and youth contest. Your work is immeasurably valuable and has especially specific meaning for children with disabilities. It is a great experience for these children to feel equal with their "rovesnyky." We hope to join such efforts in the future."

Ukrainian School, Theodosia, Crimea

Zoya Bahatova, principal

"...It is wonderful that you planned a contest of such high standards and organization. You supply the children with wings, and these are so necessary...they must be encouraged and given hope so that one day they may soar like the eagle. Thank you for having the foresight and energy to help unite our brothers and sisters all over the world, so that they may never lose sight of their common aim to work towards the glory of our beloved Ukraine. May God help you in all your endeavors."

North Royalton, Ohio

Lev (11 yrs. old) and Uliana (9 yrs. old) Horodyskyj

"We thank you for the certificates, prizes, and books. We will continue to work for the glory of Ukraine."

City of Berdiansk, Zaporizhka oblast

Olena Lukianchikova (16 yrs. old)

"During the ceremony where prizes were distributed, I noticed that every student, not withstanding their age, was treated as an individual and with great respect. I believe that that kind of humane treatment is absolutely indispensable in society. Unfortunately, that kind of treatment is so rare here. I can't wait to participate in future UNWLA contests. I thank you for making this day so special for everybody, including our parents."

School No. 95, Lviv

Natalia Kril, ecology teacher

"Unfortunately, our school club, "Live Water," found out about your contest too late. We're writing in the hopes of establishing contact for your future reference."

The press in Ukraine, including "Ve-chimy Kyiv", described the arrival of the UNWLA representative in Ukraine and the ceremonies where contest prizes and certificates were distributed.

It is evident from the letters we have received that the contest "Nature and Us" was a great success. There is great need for such contests in the future, as well. They are a means by which Ukrainian youth, from all over the world, join together in a common goal and have a chance to share their ideas with one another. The UNWLA's efforts in organizing such

contests do not go unnoticed by teachers; they find that such contests are a good way of educating and guiding our youth. We are on the right path.

The contest was organized by the Education and Ecology committees of the UNWLA. The Ecology committee was added to the UNWLA during the XXIV Convention in Philadelphia. Olga Trytyak, vice president of UNWLA, was the administrator of the contest. Dr. Dennis and Mrs. Myroslava Stachiw were active committee members.





Комісія стипендій. Зліва: Оріся Яцусь, Анна Кравчук, референтка стипендій Люба Більовщук, Марія Полянська. Відсутні на фотографії Одарка Стокерт та Марія Пазуняк.

Стипендійна Акція СУА успішно продовжує свою діяльність згідно з планом праці поданим на початку каденції, звертаючи особливу увагу на стипендіатів СУА в Україні. Склад комісії стипендій: Оріся Яцусь — скарбник Стипендійної Акції СУА від 1988 р. відрізняється та безкорисливо провадить книговедіння, полагоджує банкові справи та присвячує багато годин щотижня бухгалтерським справам. Марія Полянська та Одарка Полянська-Стокерт приєднують спонсорів та жертводавців. Анна Кравчук, фінансовий консультант, відповідає за інвестиції тривалих фондів, яких вже нараховано біля пів мільйона доларів. Членом комісії також є Марія Пазуняк. Канцелярську працю у Стипендійному бюро виконує адміністраторка бюро Вікторія Міщенко, членка 98-го Відділу СУА.

Розвиток Стипендійної Акції СУА спричинив потребу більшого бюро. У серпні 1997 р. орендували приміщення та влаштували бюро в Матавані, Нью-Джерсі. Адреса і телефон бюро: UNWLA Inc. 171 MAIN STREET, PO BOX 24, MATAWAN, NJ 07747. Tel.: 732-441-9530. Fax: 732-441-9377.

Південна Америка (Бразилія, Аргентина, Парагвай).

Від дня заснування у 1967 р. Стипендійна Акція СУА приділяла стипендії учням та студентам, зокрема в Колегії св. Ольги та в інших гуртожитках для дівчат під проводом монахинь, які існують у Бразилії

вже понад 55 років. Студенти у малих і великих семінаріях також втішаються стипендіальною допомогою. Великі успіхи в науці хлопців та дівчат у Бразилії переконали інших батьків-селян, що тільки наука може полегшити життя їхніх дітей. В українських школах, включно із суботніми школами, учителі приділяють велику увагу дітям. Тепер більшість учителів — це наші колишні стипендіатки — знаходяться на державних та інших посадах. За останні 30 років сотні стипендіатів закінчили середню та вищі школи; серед них багато українських католицьких та православних священиків, катехиток та монахинь, які сьогодні обслуговують українські парафії не тільки в Бразилії, а також в США, Україні та інших країнах. Деякі стали спонсорами.

Серед тих, які закінчили студії з допомогою Стипендійної Акції СУА, першою була Ольга Корчагін, випускниця Куритибського університету в 1973 р. Від 1993-1998 рр. була обраною директоркою Інституту Катехиток Серця Ісусового, а перед тим довголітньою директоркою Колегії св. Ольги — інтернату для дівчат українського походження у Прудентополісі, Парана, Бразилія. Завдяки спонсорам Стипендійної Акції СУА та матеріальній допомозі в науці, українці в Бразилії мають молодих лідерів у релігійно-громадській праці. На них покладають надію майбутнього української громади.

Найбільшим досягненням українців у Бразилії є той факт, що від 1991 року українська мова стала обов'язковим предметом, як друга мова у державних гімназіях (4-12 клас) у штатах Парана, Санта Катерина та Ріо-ду-Зул, де проживає найбільше людей українського походження. Ми з великою радістю прийняли цю вістку тому, що найголовнішою нашою вимогою до усіх стипендіатів завжди було, і дальше є, знання або вивчення української мови, якою вони листуються зі своїми добродіями-спонсорами та членками Союзу Українок Америки. Цей індивідуальний контакт дає змогу спонсорам брати активну участь у вихованні "своїх" дітей у далекій Бразилії, Аргентині та Парагваї і бачити поступ не тільки у їхньому навчанні, але й у вивченні української мови, традицій та релігії. За впровадження методики навчання української мови, як другої мови, відповідає

директорка (на державній посаді) Магдаліна Лозова, колишня довголітня стипендіатка США. Магдаліна Лозова заснувала також Асоціацію учителів української мови у Бразилії. Вони щороку проходять курси підвищення кваліфікації методології навчання української мови та передають свої знання учням.

У звітному часі призначено 662 стипендії на суму 169,365.00 дол. у Південній Америці. Наша стипендійна допомога підтримує їх не тільки фінансово але й морально. Сама свідомість того, що українці США, Канади та Австралії дбають про дітей та молодь у Південній Америці дає їм насагу добре вчитися. Багато із них студіюють вечорами, а вдень працюють. Тут слід підкреслити, що Бразилія постійно переходить економічні кризи. У 1998 р. валюту знову знецінено.

Молоде підростаюче покоління потребує задержатися при українській громаді та церкві, а при тому зберегти свідомість свого походження у країні де поселення українців почалося понад сто років тому. Саме в цьому сприяє їм Стипендійна Акція США.

Європа — Польща, Югославія, Італія, Румунія та інші країни.

Українці у Польщі постійно працюють зі своєю молоддю. Тут також існують інтернати де виховуються діти: у Кошаліні, Лігніці та інших містах. Також колишні стипендіати США, тепер науковці, відкривають світові правдиву історію відношення Польщі до українців перед та після Другої світової війни. Науково-історична праця Богдана Гука "1947" (1998); докторська праця Мирослава Сича "Spoldzielczosc ukraїнska w Galicji w okresie II wojny swiatowej" (1997), "Слава во вишніх Богу" (1996) авторства о. Богдана Праха та інших є ще одним доказом їхнього успіху, а з тим Стипендійної Акції США. Нелегко доводиться українцям (як меншинам) жити у Польщі, незважаючи на те, що держава має добрі відносини з Україною та першою визнала її незалежність.

В українських семінаріях в Італії переважають семінаристи з України та колишньої Югославії. Через воєнний стан у Боснії, Сербії та Югославії, стипендіати США розпорочені на студіях в інших країнах, навіть в Україні, але вони даліше одержують стипендії від спонсорів США, які турбуються

ними. Тут слід підкреслити, що Хорватія також їх прийняла на студії.

Продовжується стипендійна допомога до Румунії, також, деякі стипендіати з України студіюють в інших країнах Європи.

Україна.

Стипендійна Акція США поширила свою діяльність в Україні. Ми стараємося в першу чергу допомогти сиротам, півсиротам, матерям-одиначкам, та дітям покривдженим долею. Беручи до уваги економічну кризу молоді держави України, Комісія Стипендій США прийняла рішення підвищити річні стипендії в Україну: для учнів 100.00 дол., а для студентів 200.00 дол.

У серпні 1998 р. разом із скарбником Стипендійної Акції США Орисею Яцусь, я відбула ділову подорож в Україну. Метою поїздки було зміцнення координації Стипендійної Акції, зустрічі з особами які співпрацюють зі США та відвідати тих, які одержують стипендійну допомогу від Союзу Українок Америки. Ми відвідали музичну школу-інтернат ім. Соломії Крушельницької у Львові, яка вже існує понад 150 років. У школі проживає 125 дітей із семи західних областей України. Велика більшість із них — сироти, які є під опікою спонсорів Стипендійної Акції США від 1994 р. Славними випускниками цієї школи були Олександр Слободяник, Олег Криса, Мирослав Скорик та багато інших. Нас зустріли учні-стипендіати Стипендійної Акції США, їхні батьки, родичі, та вчителі. Дуже зворушливим був момент, коли при врученні стипендій, вони сердечно та щиро дякували своїм спонсорам, вітали нас квітами та подарунками.



Зліва: Орися Яцусь — скарбник Стипендійної Акції США, Лідія Черник — реф. Суспільної Опіки США, Тамара Величко — голова Стипендійної Комісії при Головній Управі СУУ, Люба Більовицук — реф. стипендій США.



Зустріч з членками Союзу Українок у Києві. Третя ліворуч голова СУ Атена Пашко.



Запорізькі сипендіяти СУА 1997-98 р. Зліва: Лєся Люта, Оля Яценко, Роман Павлів, Лариса Окаєвич, Роман Дричинич, Настя Свиридова, Олена Самойленко, Станіслав Підкович, Тетяна Колесник.



Зустріч в Ужгороді. Перший ряд перша праворуч д-р Оксана Ганич, голова відділу в Ужгороді.



Зустріч з головою Харківського Відділу СУУ Лєсею Дудченко. Зліва: Люба Більовщук, Лєся Дудченко, Оріся Яцусь, скарбник Стипендійної Акції СУА.



Д-р Лариса Циганок, стипендіатка СУА, з Любою Більовщук у Львові.

На запрошення голови Львівського Відділу СУУ Зор'яни Білик, відбулася зустріч у світлиці СУУ із членством та Стипендійною Комісією Львівського Відділу СУУ, яку очолює Ростислава Федак. Зустрічалися з головою Харківського Відділу СУУ Лєсею Дудченко, яка перебувала у містечку Городок біля Львова. Зустріч була дуже корисною — була нагода домовитися про допомогу студентам із Харкова.

Мило згадуємо зустріч з головою Тернопільського Відділу СУУ Марією Гром'як та стипендіятми з Тернопільської області. Тут ми познайомилися зі студентами, які одержують стипендії від СУА та довідалися

про їхнє життя, мрії та надії на майбутнє. На запрошення голови Відділу СУУ в Івано-Франківську Люби Говенко, була нагода зустрітися зі стипендіатами та членством СУУ. Несподівано загощила до нас голова Відділу СУУ Чернівець Олександра Попелюк. Опісля, ми відвідали Сестер Василіянок у їхньому монастирі. Тут мило нас прийняла Сестра Теодозія Луків, яка рекомендує нам на стипендії студенток із Катехитичного інституту. Першими випускниками в Україні були ідейні учительки які закінчили Катехитично-Педагогічний факультет Івано-Франківського Духовного Інституту. Завдяки спонсорам, було сто дві випускниці.

В Ужгороді була надзвичайна зустріч з головою Відділу СУУ Закарпатської області д-р Оксаною Ганич, — це вперше до них загощили представники СУА. Опісля поїхали в Рудно, де відвідали священників і семінаристів та познайомилися з о. Романом Мірчуком, який рекомендує нам студентів із греко-католицької семінарії у м. Рудно.

У Києві привітали нас Алена Пашко — голова СУУ, Лілія Григорович — народний депутат та заступниця голови СУУ, Зоя Мільченко — голова Київського Відділу СУУ та членки СУУ. У Києві діє Стипендійна комісія при Головній Управі СУУ під проводом Тамари Величко до якої входять голови відділів СУУ усіх областей України. На підставі рекомендацій Комісії СУУ, Комісія Стипендій СУА схвалює подання аплікантів, призначаючи спонсорів та стипендії. Стипендійна Акція СУА також приймає рекомендації від Міжнародної Жіночої Громади, за рекомендаціями Тамари Мельник, Сестер Василіянок в Україні, від Ірени Кравчук у Львові та від інших осіб, які мають справу зі шкільництвом. За 1996-1998 роки Стипендійна Акція СУА приділила 1,109 стипендій учням/студентам в Україні на суму 96,964.00 дол. Під опікою спонсорів Стипендійної Акції СУА в Україні є учні від початкової школи до аспірантів.

Перебуваючи в Україні, я мала нагоду ближче познайомитися з молодою лікаркою Ларисою Циганок — стипендіаткою СУА. Д-р Циганок є аспірантом заочного навчання катедри клінічної імунології Державного медичного університету в Києві. Д-р Циганок працює в Обласній дитячій спеціалізованій клінічній лікарні у Львові. Також ближче ми пізнали Яромира Боженка, піаніста та стипендіата Стипендійної Акції

СУА. У травні 1998 р. відбувся концерт цього молодого піаніста у приміщенні Канадсько-Української Мистецької Фундації в Торонто. Ми зустрічали багато інших учнів та студентів Стипендійної Акції СУА зі Львова, Тернополя, Івано-Франківська, Херсону, Ужгороду та Києва. Радіємо, що на наших очах українська молодь здобуває вищу освіту та входить в культурне і політичне життя своєї країни.

Фонд ім. Єви Сташків, колишньої членки 17-го Відділу СУА в Маямі, Фл.

Цим фондом адмініструє Стипендійна Акція СУА за схваленням Екзекутиви. Із відсотків тривалого фонду ім. Єви Сташків стипендії призначаються тільки членкам Союзу Українок Америки. У звітному часі стипендію отримали Оксана Біскуп (3-ій Відділ СУА), Марта Хомяк (78-ий Відділ СУА) та вільна членка СУА Лідія Стефанівська.

Також 17-ий Відділ СУА одержує 500.00 дол. річно, та оплачує 100.00 дол. річно догляд за могилою бл. п. Єви Сташків.

Стипендії учителькам на літніх курсах в Українському Вільному Університеті у Мюнхені, Німеччина.

Завдяки спонсорам та за рекомендаціями д-р Олександри Ткач, стипендії на підвищення педагогічних кваліфікацій з української мови одержали стипендіатки з Польщі, Казахстану, Литви, Естонії, України та інших країн. Нам залежить на тому, щоб українська мова розвивалася в діаспорі, зокрема у країнах колишнього радянського союзу, де українці є етнічною меншістю.

У грудні 1998 р. в Торонто, Канада, відбувся 7-ий Світовий Конгрес Українців на якому Конгрес СКУ нагородив Стипендійну Акцію СУА за безперервну діяльність упродовж 30 років, найвищим відзначенням — медалею св. Володимира. Грамоти СКУ одержали: Анна Кравчук, Марія Химинець, бл.п. д-р Теодозія Савицька, Софія Андрушків, бл. п. Віра Мицьо та Люба Більовщук.

Стипендійна референтура СУА разом із усіма членами своєї комісії, надзвичайно вдячна всім жертводавцям, зокрема спонсорам, за їхнє довір'я і за кожну жертву. Щиро дякуємо округам, відділам, поодиноким членкам СУА за підтримку Стипендійної Акції СУА. Без Вашого розуміння важливості допомоги українській молоді розкиданої по усіх кутках світу наша акція не втішалася б такими великими успіхами.



Орися Яцусь

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, Inc.
 СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
 UNWLA INC. SCHOLARSHIP PROGRAM
 За час від 1 січня 1996 - 31 грудня 1998

Сальдо 1 січня 1996	361,520.45	Beginning Balance
Прибутки	564,407.52	Income
Виплати	462,153.02	Disbursement
Сальдо 31 грудня 1998	463,774.95	Ending Balance 12/31/98
РАЗОМ	925,927.97	TOTAL

ЗІСТАВЛЕННЯ ПРИБУТКІВ

Сальдо 1 січня	361,520.45	INCOME
Банкові відсотки	71,277.36	Balance forward
Вплати спонсорів	383,881.82	Dividend Income
Вплати жертводавців	91,528.63	Contributions from sponsors
Вплати на адміністрацію	2,254.02	Contributions from benefactors
Різні прибутки	15,465.69	Contributions for administration
		Miscellaneous income

ЗІСТАВЛЕННЯ ВИПАТІ

Виплати стипендій до Аргентини	15,500.00 / 55/ Stipends to Argentina
Виплати стипендій до Австрії	1,000.00 / 2/ Stipends to Austria
Виплати стипендій до Боснії	200.00 / 1/ Stipends to Bosnia
Виплати стипендій до Бразилії	152,665.00/601/ Stipends to Brazil
Виплати стипендій до Хорватії	6,300.00 / 17/ Stipends to Croatia
Виплати стипендій до Чехії	3,600.00 / 1/ Stipends to Czechia
Виплати стипендій до Англії	500.00 / 1/ Stipends to England
Виплати стипендій до Німеччини	9,000.00 / 11/ Stipends to Germany
Виплати стипендій до Італії	31,100.00 / 124/ Stipends to Italy
Виплати стипендій до Македонії	600.00 / 1/ Stipends to Macedonia
Виплати стипендій до Парагваю	1,200.00 / 6/ Stipends to Paraguay
Виплати стипендій до Польщі	11,850.00 / 34/ Stipends to Poland
Виплати стипендій до Румунії	5,100.00 / 108/ Stipends to Romania
Виплати стипендій в Україні	96,964.00 / 1109/ Stipends to Ukraine
Виплати стипендій у США	68,811.13 / 21/ Stipends to USA
Виплати стипендій до Югославії	950.00 / 3/ Stipends to Yugoslavia
РАЗОМ ВИПАТИ СТИПЕНДІЙ	424,800.13/2095/TOTAL STIPENDS PAID

Адміністративні виплати

Адміністрація бора	7,595.50	Administrative Disbursements
Канцелярські виплати і асигнування	3,375.78	Administration expense
Телефон	3,078.65	Office expense & insurance
Друкування	2,879.60	Telephone
Пошта	4,065.19	Printing
Меблі	517.94	Postage
Чинш	3,400.00	Furniture & Equipment
Банкові оплати	2,081.80	Rent
Пішові поїздки	6,409.92	Bank Fees
Різні виплати	3,948.51	Travel
Разом адміністративні виплати	37,352.89	Miscellaneous expense
	463,774.95	Total Administrative Expense
	925,927.97	Ending Balance 12-31-98

UNWLA INC. SCHOLARSHIP PROGRAM BANK ACCOUNTS: DECEMBER 31, 1998

Treasury ID: 23-6404661

- Ukrainian National Women's League of America
 171 Main Street, PO Box 24, Matawan, NJ 07747

Self Reliance (Newark, NJ) FCU a/c 3830-00
 734 Sanford Ave., Newark, NJ 07106

Ukrainian N W L A Inc
 UNWLA INC
 PO Box 24
 Matawan, NJ 07747

Sovereign Bank a/c 230-1022064

Ukrainian National Women's League of America, Scholarship Fund

UNA Ukrainian National Association Inc
 PO Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054-0900

UNA Promissory Note #107 B & M Cymballyy 5,000.00

UNA Promissory Note #108 N Radowycz 9,000.00

UNA Promissory Note #174 Nyzankowsky/Plashkan 9,500.00

UNA Promissory Note #175 E Stashkiv Fund 50,000.00
- UNWLA INC Scholarship Fund
 PO Box 24, Matawan, NJ 07747-0024

A. G. Edwards & Sons Inc
 150 John F. Kennedy Pkwy, Short Hills, NJ 07078

Melanie Mazzorana, Investment Broker

203-259816-019 A Corp MM 56.69

203-315841-019 Mem: Fund NN SB #1157 183,918.66

203-315364-019 Mem: Gelemey #1162 82,256.12

203-315376-019 N. Klisch #668 14,072.16

203-315368-019 Mem: E. Stashkiv 33,004.47

203-315392-019 Mem: V. Papuz 15,504.74

203-389388-019 Mem: T. Sawyckyj 10,439.00

203-370709-019 MM Special Acct 18,525.42

Centennial Money Mkt Tr N. Chaplenko 5,000.00

Centennial Money Mkt Tr D. Lissy 3,000.00

M. Orysa Jacyus
 M. Orysa Jacyus
 UNWLA INC. Scholarship Program
 Treasurer

LUBA BILOWCHTCHUK
UNWLA SCHOLARSHIP PROGRAM

Education plays a vital role in the development of a human being. To be given an opportunity to obtain an education is a great privilege that many individuals in the world community do not have. Education is the cornerstone for success, opening doors and creating many opportunities that had previously remained closed.

Recognizing the importance of education, UNWLA established a Scholarship Program in 1967. Its primary aim was to financially assist needy and orphaned students in South America and Europe. The UNWLA INC. Scholarship Program has enabled thousands of orphans, abandoned children, and children from large families to attain an education. No longer were they doomed to a fate that was dictated to them by their financial standing or their social position. Through the generosity of UNWLA sponsors and benefactors in the last 30 years, thousands of students have benefited from the opportunities afforded them by education. Young men became Ukrainian Catholic and Ukrainian Orthodox priests, boys and girls became doctors, dentists, engineers, and lawyers. Some young women became nuns and catechists and many became educators, secretaries, and bookkeepers which qualified them for better paying jobs. Education empowered these young men and women to become participating and useful members of their society. With our financial and moral assistance, students in South America and Europe were given the opportunity to develop their unique human potentials as individuals for the benefit of themselves and of society.

From humble beginnings, the program became one of the largest and most successful student sponsorship programs within the Ukrainian community in the United States. Now 30 years later, the rapid growth and success of our program is attributed to all our generous sponsors and benefactors, not just from the USA but also from Canada and Australia. The UNWLA Scholarship Program has been expanded to include students not only from Brazil, Argentina, Paraguay, and Poland but also from Croatia, Yugoslavia, Bosnia, Romania, and Ukraine. The tremendous success of our program is also attributed to the UNWLA Scholarship Program Committee members whose devotion, idealism, self-sacrifice and understanding of the need for such a program has made it a reality. The UN



UNWLA Executive Committee at the office in Matawan, New Jersey. From left: Anna Krawczuk and Luba Bilowchtchuk. Second row from left: Orysia Jacus, Joanna Ratych, Sophia Hewryk, Our Life Editor in Chief Irena Chaban, (behind her) Maria Pazuniak, Iryna Kurowyckyj and Oxana Farion.

WLA Scholarship committee members are comprised of: M. Orysia Jacus, Treasurer since 1988, responsible for the financial accounts of the program; Maria Polanskyj, Odarka Polanskyj-Stockert and Maria Pazuniak secure sponsors and raise funds for the program; Anna Krawczuk, financial consultant, responsible for the investment of our endowment funds which total approximately half a million dollars. The administrator of our UNWLA INC. Scholarship Office, Victoria Mischenko, member of Branch 98, is responsible for all the clerical work in the office.

The extraordinary success of our program, resulting in the expansion of the scholarship program, created a need for a larger office. In August 1997, a UNWLA INC Scholarship office was opened in Matawan, New Jersey. The address and telephone of our newly established office are: UNWLA INC. 171 MAIN STREET, PO BOX 24, MATAWAN, NJ 07747. Tel: 732-441-9530. Fax: 732-441-9377.

**SOUTH AMERICA (BRAZIL, ARGENTINA,
PARAGUAY)**

UNWLA has aided students in South America since 1967 when it was ascertained after a visit from Nadia Schulhan, (Director of the Institute of Catechists of the Sacred Heart of Jesus and Colegio Santa Olga), that our assistance was crucial. It was in 1967 that the first stipend was sent to the Colegio Santa Olga with UNWLA Branch 33 of Parma, Ohio, as the first



Victoria Mischenko, administrator, UNWLA Scholarship office and member of Branch 98.

sponsor of our program. With the help of UNWLA membership and branches, other sponsorships followed. Students in seminaries also benefited from the Scholarship Program. Through the years, the tremendous success of our scholarship recipients increased many other parents' awareness in these countries of the value of a good education. Because of the concern, caring and financial support of our sponsors in the last 30 years, thousands of students have completed high school and college, among them Ukrainian Catholic and Orthodox priests, catechists and nuns, who today are serving Ukrainian parishes not only in Brazil, but also in the USA, Ukraine and other countries. Some have even become sponsors.

Among those students who have completed their studies with the aid of the UNWLA INC. Scholarship Program was Rev. Pe. Jeremias Ferens. He was a scholarship recipient of our program for 12 years. On September 19, 1993, he was elevated to Bishop of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church. He was sponsored first by Dr. Stephan Stecura (Br. 33), then by Mr. & Mrs. Mykola & Valentyna Krawec (Br. 43) and Ms. Sonia Mielnik (Br. 121). Our first university graduate, Olga Korczagin, graduated from the University of Curitiba in 1973. Olga was sponsored by Mr. & Mrs. Jaroslaw & Daria Howytkowycz of Ohio and Mr. & Mrs. Mykola & Mae Bojczuk of NJ. From 1993-98 she was the Director of the Institute of Catechists of the Sacred Heart of Jesus and before that time she was the Director of the Colegio Santa Olga in Prudentopolis, Parana, Brazil for many years. The Catechists run boarding schools, called the Colegio Santa Olga, for girls of Ukrainian heritage in Brazil, Argentina, and Paraguay. Olga Korczagin has devoted her life to educating Ukrainian youth, most of them from remote



Students in the Internato Sta. Olga in Prudentopolis, Brazil.

colonies and villages. The main objective of the Colegio Santa Olga for the last 50 years was to educate young women and to instill in them the value of the Ukrainian language, culture, traditions, and religion. Many graduates of their schools are now leaders in Ukrainian-Brazilian communities, as well as powerful figures in the Brazilian government in the states of Parana and Santa Catarina.

The greatest achievement of the Ukrainian-Brazilian educators and politicians was the establishment of the Ukrainian language as a mandatory subject in public schools in the states of Parana and Santa Catarina in 1991. For this we must be thankful to State Representative Deputat Vera Viximicen Agelbert (a graduate of the Colegio Santa Olga in Prudentopolis) for proposing a bill making the Ukrainian language a required subject. With great pride and joy we learned of this accomplishment for the UNWLA Scholarship Program has always been concerned about preserving the language of our forefathers. For over 30 years, the most important prerequisite of a scholarship recipient is knowing and/or learning the Ukrainian language. Students are required to correspond with their sponsors and with us in Ukrainian. The responsibility also fell on the teachers, rectors, and directors who recommended them for stipends in their respective countries. This prerequisite holds fast today and is applicable to all stipend recipients, including those in Ukraine. In 1991, Maria Magdalena Lozovei, also our former scholarship recipient, was named the Federal

Director and Inspector of the Ukrainian Language Studies in both states. Magdalena was sponsored by UNWLA Branch 1 through high school. She later earned two degrees in pedagogy with a scholarship from Dr. Anna Samofal. She was also awarded a scholarship-in-part from the Prof. Vasyl Chaplenko Memorial Fund for her Ukrainian Language Teachers in Brazil. Every year these teachers take courses in the methodology of teaching the Ukrainian language. Brazil is the only country in the Diaspora where the Ukrainian language is a required subject in public schools in grades 5-12 in the states of Parana and Santa Catarina.

From 1996-1998 the UNWLA INC Scholarship Program awarded 662 stipends in the amount of \$169,365.00 in South America. Our financial assistance not only helps them financially but also morally. Just the awareness that Ukrainians in America, Canada and Australia care about the children and youth of South America gives them the encouragement and strength to study in order to be prepared for tomorrow's emerging world community. Many of the students in Brazil study in the evenings as they are forced, by the constant economic crises in Brazil, to work. In 1998, Brazilian currency again devalued.

In 1995 the Ukrainian community in Brazil celebrated its 100 years of settlement in Brazil. We need to continue helping the next generation of Ukrainians in Brazil to maintain an awareness of their heritage in order to continue preserving the Ukrainian language, culture, traditions, and religion. The UNWLA INC Scholarship Program is happy to provide them with the opportunity to become productive members of their community

EUROPE – POLAND, YUGOSLAVIA, ITALY, ROMANIA & OTHER COUNTRIES

In Poland, scholarships were awarded to Ukrainian students in Bilyj Bir and Lignica from the early 70's, during the communist regime and discrimination of Ukrainian people in Poland. The granting of scholarships had to be done with great secrecy and care for the main objective was to assist parents and students financially in keeping young people in Ukrainian boarding schools. It was only in 1989 that we were able to do so openly. It is with pride that we may proclaim that the leadership of Ukrainian communities in Poland consists of numerous able professionals, many of whom are former UNWLA scholarship alumni. They include My



Myroslaw Sycz, Ph.D. (from Poland).

roslaw Sycz (sponsored by Luba Artymyshyn Br. 64), who published his doctoral dissertation "Spoldzielczosc ukrainska w Galicji w okresie II wojny swiatowej" in 1997; Bohdan Huk, "1947" published in 1998, Fr. Bohdan Prach, author of "Slava vo Vyshnykh Bohu" published in 1996. These works are evidence of the success of our scholarship recipients and the scholarship program is very proud to have been instrumental in helping them achieve their success.

The Ukrainian seminaries in Italy are filled with seminarians from Ukraine and the former Yugoslavia. Because of the war in Bosnia, Serbia, and the former Yugoslavia, many of our scholarship recipients from those countries are separated from their families and are living in Croatia, Italy, and Ukraine. They are faced with extreme hardships and our financial and moral support is essential at this crucial time. We are very grateful to sponsors who continue to help them in the most difficult time of their lives.

We continue our program in Romania. Ukrainians living in Romania are rebuilding their lives after many years of communist terror. Most Ukrainians live in poverty in remote villages in the mountainous regions of Romania. Our scholarships help families to survive. In the last few years, it has become evident that Ukrainians in Romania are experiencing the rebirth of Ukrainian culture and religion. Children are learning the Ukrainian language and they communicate with their sponsors and with us in Ukrainian. Our support in Romania is not only financial but also moral for it affords them an opportunity to come into contact with other Ukrainians in the Diaspora.

Some scholarship recipients from Ukraine are studying in countries of Europe such as Germany, Croatia, Czechia, and Poland. They are extremely talented and very successful in their studies.

UKRAINE

The UNWLA Scholarship Program has considerably expanded its work in Ukraine. Our priority is to financially assist needy and orphaned children and students in Ukraine. Taking into consideration the economic crises in Ukraine, the Scholarship Committee at its March 1999 meeting made a decision to increase scholarships to Ukraine: \$100.00 for grade school/high school and \$200.00 a year for university students.

In August 1998, Orysia Jacus, Treasurer of the Scholarship Program and I visited Ukraine with the intention of strengthening and coordinating the contacts that we have there and to assess the need for our assistance in Ukraine. Our goal was also to meet with the people who recommend students for our scholarship program as well as to meet with those students who receive stipends from UNWLA.

We visited the 150 year old Solomija Krushelnyckyj Music Institute in Lviv. Famous graduates of this school include Oleksander Slobodianyuk, Oleh Krysa, Myroslav Skoryk and many others. We were greeted in a large concert hall filled with many of our scholarship recipients, parents, family members, and teachers. We listened as students gave us a brief description of their lives, their hopes for their future and for the future of Ukraine. We were very touched by their heartfelt thanks and the many flowers and gifts they showered us with. A wonderful concert with singing, banduras, a piano recital concluded our unforgettable visit with these talented future musicians of Ukraine. Upon the invitation of Zoriana Bilyk, President of Soyuz Ukrainok Branch in Lviv, we met with the members of the Branch and with the Scholarship Committee of the Lviv Branch. We also met with Lesia Dudchenko, President of the Kharkiv Branch of Soyuz Ukrainok, who was visiting with her family outside of Lviv. Both meetings proved to be very productive as we were able to discuss with them all aspects of the UNWLA Scholarship Program including the future direction of the program.

We had a marvelous opportunity to meet with Maria Hromiak, President of the Ternopil Branch of Soyuz Ukrainok who organized a remarkable meeting with scholarship recipients from the Ternopil region of Ukraine. We became acquainted with our scholarship recipients who told us about their lives, their dreams, and their hopes for the future. We met students studying



Meeting with members of Soyuz Ukrainok in Lviv.



Left to right: Luba Bilowchchuk and Tamara Melnyk.



Kyiv. Program put on by the students of the UNWLA Scholarship Program.

various subjects, such as medicine, music, computers, and history and were overjoyed at their positive outlook, hopes and desires for the future of their country. As the future generation of Ukraine, their vision was far reaching and

positive.

We drove to Ivano-Frankivsk to meet with Lubomyra Hovenko, President of the Ivano-Frankivsk Branch. An unexpected surprise was the arrival of Oleksandra Popeliuk, President of the Chernivetz Branch. We had another fruitful meeting with both Presidents and discussed the scholarship program in detail. While in Ivano-Frankivsk we visited the Catechetical-Pedagogical Institute where we were greeted by Sister Theodosia Lukiw who was definitely not a stranger to us. In fact, she was the principal of St. George's School in New York City at the same time that I was a student. Sister Theodosia recommends students from the Institute for scholarships. The young ladies in the Institute study Christian ethics with the goal of teaching this subject in schools in Ukraine. The first graduates from Ukraine were these idealistic young women from this Institute. Thanks to our many generous sponsors, we had 102 graduates in 1996!



UNWLA Scholarship recipients. Ternopil region.

By far the most remarkable journey we had in Ukraine was our four-hour car trip through the Carpathian mountains to meet with Dr. Okasana Hanych, President of the Uzhorod Branch of Soyuz Ukrainok. The Carpathian mountains are beautiful, surpassing any written descriptions of them. We had an opportunity to meet with the members of the Zakarpattia region and to discuss matters that related directly to them.

We also met with Father Roman Mirchuk in Rudno, just outside of Lviv and visited the seminary where he is the assistant rector. Father Mirchuk recommends seminarians for scholarships.

We traveled to Kyiv via overnight train, an incredible journey that everyone has to experience at least once! In Kyiv we were met at the

train station by Atena Pashko, President of Soyuz Ukrainok in Ukraine. We met with all the other members of the Kyiv Branch of Soyuz Ukrainok, Lilia Hryhorovych, deputat and Vice President of Soyuz Ukrainok in Ukraine, Zoya Milchenko, President of the Kyiv Branch and other members of the Kyiv Branch. The Scholarship Committee of the Executive Board of Soyuz Ukrainok in Ukraine, under the direction of Tamara Velychko, coordinates and approves all applications for scholarships from all the regions of Ukraine. All of the Branch Presidents from each region of Ukraine are members of this Scholarship Committee.

In addition to accepting recommendations from Soyuz Ukrainok in Ukraine, UNWLA INC. also works with Tamara Melnyk (International Women's Organization), Irena Kravchuk (Lviv) and others who deal with education.

Our trip to Ukraine reaffirmed our commitment to helping Ukrainian pupils/students in Ukraine achieve an education. From 1996-98 the UNWLA INC. Scholarship Program awarded 1,109 scholarships to pupils/students in Ukraine in the amount of \$96,964.00.

EVA STASHKIV FUND

Eva Stashkiv was a member of UNWLA INC. Branch 17 in Miami, Florida who died June 1, 1977. In her will she left UNWLA money for the UNWLA Scholarship Program, and Branch 17 set up a Scholarship Fund in memory of Eva Stashkiv. The administrator of this fund is the UNWLA INC Scholarship Program, and the UNWLA Executive Board approves the recipient of the stipend. From the interest of the Eva Stashkiv fund, scholarships are awarded to UNWLA INC members only. In the last three years the following benefited from this program: Okasana Biskup (Br. 3), Martha Chomiak (Br. 78), and Lidia Stefanowska (Member at Large). Branch 17 also receives \$500.00 each year, and \$100.00 each year to take care of Eva Stashkiv's gravesite.

UKRAINIAN FREE UNIVERSITY (MUNICH, GERMANY)

Thanks to the generosity of our sponsors and the recommendation of Dr. Alexandra Tkach, stipends were awarded to students studying in the Ukrainian Free University in Munich, Germany. The pedagogical courses are designed to raise the qualifications for teachers of the Ukrainian language. From 1996-98, scholarship recipients were from Poland, Kazak-

stan, Latvia, Ukraine and other countries. UNWLA INC. would like to see the Ukrainian language grow, thrive and prosper in the Diaspora, especially in countries of the former Soviet Union, where Ukrainians are in the minority.

St. WOLODYMYR THE GREAT MEDAL

On December 5, 1998, in Toronto, Canada at the 7th Congress of the Ukrainian World Congress, the UNWLA INC. Scholarship Program was honored with the highest award of the Congress – The St. Wolodymyr the Great Medal. The Scholarship Program was bestowed this honor for its 30 years of continued financial assistance to Ukrainian pupils and students in South America, Europe, and Ukraine. Certificates of Recognition were given to: Anna Krawczuk, Maria Chymynets, +Dr. Teodozia Savyckyj, Sofia Andrushkiw, +Vera Mycio, and Luba Bilowchtchuk.



At the 7th Congress of Ukrainians presentation of St. Wolodymyr's gold medal. From left: Anna Krawczuk, WFUWO President Oksana Sokolyk and Luba Bilowchtchuk.



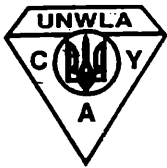
At the 7th World Congress of Ukrainians. Luba Bilowchtchuk at the podium, behind her is Dr. Dmytro Cipiwnyk, WCU President.

PLEASE ACCEPT OUR SINCERE GRATITUDE AND THANKS

The UNWLA INC. Scholarship Program continues to focus its efforts on helping underprivileged children and orphans attain an education. Education will create opportunities which will lead to brighter futures for needy students and the communities in which they live. Ultimately, we will all benefit.

The tremendous success of our program in the last 30 years would not have been possible if not for UNWLA members, Branches and Regional Councils who wholeheartedly supported us, worked diligently and devoted many volunteer hours convincing people to sponsor a child or two. I thank each and everyone of you. I extend my sincerest gratitude to all sponsors and benefactors, for without your contributions we could not exist, without your donations we would not have a scholarship fund and without your understanding and love, Ukrainian children would not and could not achieve their goals in education.

THANK YOU ALL!



Ukrainian National Women's League of America, Inc.
Союз Українок Америки

Est. 1925

108 SECOND AVENUE - NEW YORK, NY 10003 - (212) 533-4646 e-mail: unwla@worldnet.att.net
 "OUR LIFE" - "Наше Життя" - (212) 674-5508 FAX (212) 254-2672

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА

UNWLA INC SCHOLARSHIP/STUDENT SPONSORSHIP PROGRAM - PO BOX 24 - MATAWAN, NJ 07747 - (732) 441-9530 - FAX: (732) 441-9377

Your sponsorship and/or tax deductible donation will be greatly appreciated by a needy, often orphaned or abandoned child. Please donate and help make a difference.

ANNUAL SCHOLARSHIPS ARE AS INDICATED BELOW:

SOUTH AMERICA (Brazil, Argentina):

- Grades 5-8: \$250.00
- Grades 9-12: \$350.00
- College/University: \$450.00

EUROPE (Italy, Poland, Croatia, Yugoslavia):

- Grades 1-12: \$250.00
 - College/University: \$450.00
- To Poland, please add \$15.00 – money transfer fee*

UKRAINE

- Grades 1-11: \$110.00
- College/University: \$220.00
(Money transfer fees – included)

ROMANIA

- Grades 1-10: \$50.00
- College/University: \$100.00

Please note that postgraduate scholarship costs differ with each country and are slightly higher.

- I wish to become a sponsor; please assign me a student.** (In order to process your donation, please fill out and mail the information card below).
 - I would like to pay on installment basis.** _____ monthly or _____ quarterly.
- I do not wish to become a sponsor; my donation is enclosed.** (Please fill out and mail the information card below).
- I wish to receive more information on the scholarship program.** (Please fill out and mail the information card below).

First Name	Middle Initial	Last Name	Student Country: <input type="checkbox"/> South America <input type="checkbox"/> Europe <input type="checkbox"/> Ukraine <input type="checkbox"/> Romania	Indicate gender: <input type="checkbox"/> Female <input type="checkbox"/> Male
Address				
City	State	Zip		
Telephone	Email address		Please make checks payable to:	
Amount of Donation			UNWLA INC. Scholarship Fund PO Box 24 Matawan, New Jersey 07747	
Signature		Date		

UNWLA, Inc. thanks you for your most generous donation.

Журнал “Наше Життя” виходить щомісяця (крім подвійного числа в липні-серпні) і є організаційним часописом Союзу Українок Америки.

Складання тексту і верстку журналу виконує Комп’ютопринт Корп. у Кліфтоні, друкується журнал також у кліфтонській друкарні “Фотопринт”.

Постійні працівники: головний редактор Ірена Чабан, редактор англomовних сторінок Тамара Стадниченко, мовний редактор Теодозій Чабан, адміністратор Оріся Яцусь.

Редколегія журналу: Анна Кравчук з уряду (голова СУА), Іванна Рожанковська, — Почесна голова СУА, Люба Волинець, д-р Анна-Галя Горбач, д-р Марта Богачевська-Хом’як, Ярослава Рубель з уряду (пресова референтка Головної Управи).

Іванна Рожанковська займається частковим переглядом матеріалів до літературно-мистецької частини журналу.

Дописи і статті на організаційні теми узгоджуємо з головою СУА Анною Кравчук, яка також готує повідомлення до сторінки “Вісті з централі”.

Д-р Анна-Галя Горбач має постійну рубрику “Із німецько-українського культурного калейдоскопу”.

Заступниця голови СУА, професор історії Марта Богачевська-Хом’як, перебуваючи в Києві, пересилала інформації про діяльність жіночих організацій на Україні.

Ярослава Рубель подає репортажі з засідань Головної Управи та інші дописи про діяльність СУА.

Матеріали у журналі умовно ділимо на три частини: літературно-мистецьку, англomовні сторінки та організаційну, в якій дві сторінки присвячені нашим дітям.

У першій частині намагаємося подавати статті і дописи про визначних осіб суспільно-політичного та літературно-мистецького життя. Статті про славні жіночі постаті, поезії, нариси, а також репортажі про участь представниць СУА в Конгресах, конференціях, з’їздах округ, та доповіді голови СУА Анни Кравчук, багатолістровані фотোগрафіями.

Незалежність України дала змогу нав’язати співпрацю з літературною елітою України. Серед них професор Києво-Моги-

лянської Академії Зоя Хижняк, широковідомі київські письменники — Софія Майданська і Микола Кагарлицький, професор Львівської консерваторії Стефанія Павлишин, професор Львівської Академії мистецтв Галина Стельмащук, професор Львівського державного університету ім. І. Франка Роксоляна Зорівчак, кандидат мистецтвознавства, старший науковий співробітник Інституту народознавства НАН України Софія Боньковська, професор Київського університету ім. Т. Шевченка Валентина Борисенко та інші. Ці автори примножують славу національної культури України та утверджують високий рівень журналу.

Мистецькі заставки виконують Зоряна Сохацька і Дарія Наумко — талановиті мисткині з України.

Екзекутива ласкаво погодилася виділити кошти для моєї участі у ХVІІ науковій конференції “Українська західня діаспора: її здобутки і проблеми”, яка відбувалася в Урбані-Шампейн 24-27 червня 1998 р. Там я мала змогу запросити до співпраці професора Осипа Кравченюка — вже появились в нашому журналі дві його статті — про незаслужено призабуті Марію Грінченко та Марію Волянську. Також домовилася з відомим істориком Інституту Національної Академії Наук країни Сергієм Білоконом про серію статей до журналу. На основі доступних в Україні архівів ОГПУ-НКВД він опрацював і запропонував нам історію трагічної долі ув’язненої і замученої Софії Налепінської-Бойчук. Коротку замітку про конференцію ми помістили під “Вістями з централі” (вересень 1998 р.).

Із місцевих авторів у звітному періоді були статті журналістів Ростислава Хом’яка, Надії Світличної, Уляни Любович та Асі Гумецької — професора Мічигенського університету і ін.

Другу частину “Нашого Життя” — англomовні сторінки — редагує Тамара Стадниченко. Про успіхи і проблеми поінформує сама редактор. Маємо певні труднощі у підшуканні авторів і англomовного матеріалу, який віддзеркалював би працю організації. Про англomовні статті загального зацікавлення домовилися з професором Львівського університету Роксоляною Зорівчак.



Зустріч з авторами нашого журналу. Зліва: Софія Боньковська, Майя Білан, Ірена Чабан, Галина Стельмащук. Україна, Львів, 1998 р.

Третя, організаційна частина журналу, базується виключно на дописах пресових референток округ і відділів та членок СУА. Поміщуємо тут хроніки округ та репортажі з відбух святкувань і імпрез. У цій частині часто є повідомлення про нові почини, є відзначення заслужених членок, був сумний допис про розв'язання відділу, було і радісне повідомлення про святкування заснування нового 123-го Відділу СУА. У цій частині журналу поміщуємо звіти про пожертви союзниць і громадянства на фонди СУА та пожертви на Український Музей в Нью-Йорку, некрологи та листи читачів. Про проблеми редагування цієї частини можна сказати словами попереднього редактора Уляни Старосольської, цитую: "Труднощі виникають з цього, що до нашої редакції приходять матеріали ручно писані з невиразними прізвищами, або копії матеріалів, які рівночасно висилаються до інших часописів" — кінець цитати, але її актуальність продовжується.

Від пресових референток округ і відділів отримуємо акуратно приготовані дописи, завдяки чому вчасно і докладно інформуємо читачів про працю СУА.

Сторінку "Наше харчування" до грудня 1998 р. вела Христя Навроцька, від січня ц. р. веде Лукія Гриців, яка вже в минулому подавала свої кулінарні приписи.

Сторінки "Нашим дітям" намагаюся плянувати в основному на матеріалі місцевих авторів з огляду на мову і стиль викладу.

За останній час збільшилося число сторінок з жертвами. На жаль, збільшується і число посмертних згадок.

Кожне наступне число журналу починаю плянувати від третьої частини. Обов'язково, як правило, приготуємо, не відкладаючи, всі без винятку матеріали, які ми отримали до 20-го числа два місяці

наперед, (наприклад: до 20-го жовтня — матеріали які готуватимемо до грудневого числа) — це час який потрібний для першої літературно-мовної коректи, складу в Комп'ютеринті, другої коректи, макетування і третьої остаточної коректи готових сторінок.

Взори для четвертої сторінки обкладинки використовуємо із привезених з України альбомів колекції Євгенії Бачинської-Федусевич.

Редакція отримує багато листів з подяками за надсилання журналів. У листі із Словацької бібліотеки такі рядки: "Ваш подарунок є цінним збагаченням нашого українського фонду, тим більше, що це українські публікації із діаспори післявоєнного періоду, які нам вдається придбати для бібліотеки тільки зараз, дякуючи великій підтримці наших закордонних друзів".

Отримали лист від дирекції Українсько-Канадського Архіву-Музею Альберти в Едмонтоні, які звернулися до нас з проханням допомогти нав'язати контакт з Анною і Мирославом Гнатюками, власниками приватного етнографічного музею, оскільки Архів сприяє збереженню української спадщини в Канаді і також збирає вироби українського мистецтва. Цей лист надійшов після публікації в журналі статті д-р Асі Гумецької про приватний музей А. і М. Гнатюків. Подібних листів є більше, але ще один, з Бразилії, я зацитую: "Наше Життя" я дуже люблю і завжди читаю, але неможливо мені Вам платити, бо то великі кошти, може можете пересилати мені так, бо я вже цілком не можу заплатити". Такі листи завжди сердечно сприймаються і закінчуються безкоштовним продовженням передплати. Листи з України про працю осередків Союзу Українок намагаємося подавати у журналі.

До праці редактора належить обов'язок брати участь і звітувати у щомісячних

засіданнях Екзекутиви СУА та дводенних річних засіданнях Головної Управи.

За звітний період редактор брала участь 23-26 жовтня у VII Конгресі СФУЖО, була обрана головою пресової комісії Конгресу, про який написала репортаж, поміщений у щоденнику "Свобода" в грудні 1997 р.

23 листопада 1997 р. була однією із репрезентанток СУА на церемонії відкриття Інформаційного центру та бібліотеки у Стемфорді на запрошення єпископа Василя Лостена.

Упродовж 1997 року допомагала організаційній референтці 83-го Відділу СУА Дарії Кекіш та її дочці д-р Уляні Кекіш-Солоденко зорганізувати новий, 123-ій Відділ СУА у Нью-Йорку.

На запрошення Постійного представництва України при ООН редактор "Нашого Життя" бере участь у пресових конференціях та зустрічах з представниками засобів масової інформації.

Під час відвідин України в 1997, 1998 і 1999 рр. зустрічалася з авторами нашого журналу у Києві та Львові, обговорюючи плани дальшої співпраці.

16 серпня 1998 р. на запрошення Окружної Управи Округу Нью-Йорк виступила із доповіддю "Морально-етичні засади української родини" на "Дні союзники" в Гантері.

7 жовтня 1998 р. брала участь в організаційній конференції Округу Філадельфія.

На презентації нововиданої книжки "Квітухий міст" відомої дитячої письменниці, членки СУА Ольги Гаєцької в НТШ виступила із доповіддю про письменницю 15 листопада 1998 р.

На запрошення Окружної Управи Округу Нью-Йорк виступила з доповіддю "Жінки України" на відзначенні свята героїнь 14 лютого 1999 р.

Як одна із перших членів Української Гельсінкської Спілки, була офіційним учасником похорону національного героя України св. п. Вячеслава Чорновола та виступила із прощальним словом на тризні у Києві 29 квітня 1999 р.

Закінчуючи свій звіт, а це тільки коротке узагальнення моєї праці, основний звіт — кожномісячне число журналу, я користаю з приємної можливості подякувати членам Екзекутиви, які доброзичливо прислухаються на своїх щомісячних засіданнях до плянів і потреб редакції. Також дякую членам Редколегії — голові СУА Анні Кравчук, доктор Марті Богачевській-Хом'як, д-р Анні-Галі Горбач та Ярославі Рубель за творчу співпрацю. Іванні Рожанковській, як завжди, моя сердечна подяка за увагу і час, який вона великодушно присвячує нам.

Особливе моє признання нашим читачам, від яких ми отримуємо щирі листи і ласкаві побажання.



Постійне представництво України при ООН. Пресова конференція. 1996 р.

REPORT OF TAMARA STADNYCHENKO,
ENGLISH LANGUAGE EDITOR OF *OUR LIFE*

During the last three years, I have had the opportunity of working with several good writers who have become regular contributors to the magazine. Among them are Professor Helene Turkewicz Sanko with her well researched works on Ukrainian literature and Ukrainian literary figures, Dr. Ihor Magun with his practical and easily digested medical advice, Virlana Tkacz with her interesting pieces on contemporary theater and the work of Yara Arts Group, and Marta Zielyk with her fascinating stories of life in the diplomatic world of Ukraine and the United States. Less frequent, but always welcome, are the historical articles penned by Dr. Thomas Prymak of Canada.

In the last three years, I have made some progress in encouraging individual UNWLA branches to contribute articles about their special events and activities. These articles are especially important to me as editor, for they represent the fruits of an especially challenging project for me – convincing UNWLA members

that what they have done is worth writing about and worth publishing in the pages of this magazine. These articles, after all, not only attest to the multi-faceted accomplishments of individual UNWLA branches, but also add to the historical chronicles of the organization itself. They are an invaluable supplement to the articles and commentaries of UNWLA President Anna Krawczuk who has provided detailed coverage of the activities, work and accomplishments of the UNWLA from a national perspective.

A special word of thanks is extended to Iryna Kurowyckyj and Martha Bohachevsky-Chomiak, not only for their articles on timely and interesting topics, but for their moral support and encouragement and advice on improving the content of the pages for which I am responsible. It goes without saying, that none of these pages would be possible without the cooperation and assistance of editor-in-chief Irene Chaban and the professional and technical assistance of Marie Duplak of Computoprint.





М. Оріся Яцусь – адміністратор-бухгалтер



**Наталія Дума –
адміністратор
бюра СУА**



**Теодозій Чабан –
мовний редактор
журналу "Наше Життя".**



ОКРУЖНІ УПРАВИ



REGIONAL COUNCILS

Подаємо звітні історії округ і відділів Союзу Українок Америки. Ці матеріали висвітлюють, як упродовж сімдесятип'яти років розгорталася праця нашої організації по різних місцевостях США. Сімдесят п'ять років – це довгий проміжок часу, а віддалі у розлогих штатах Америки утруднювали зв'язок і координацію СУА. Ці звіти наявно показують, як творилася наша мережа праці, як унормовувалася координація наших починів, з яким трудом провадилася інтеграція нашої громади.

Ще до 1979 року праця деяких відділів була зосереджена на їхнє довкілля. Від часу, коли СУА одержав статус неприбуткової організації, вся діяльність підлягає законам Ай-Ар-Ес (федеральні закони США) і зосереджується на ділянках суспільної опіки (гуманітарній, культури і освіти), тим самим виникла потреба зцентралізування акції суспільної опіки, стипендій та інших ділянок. Тому ми мусимо дотримуватися законів, яких від нас вимагає американський Уряд, включно із звітуванням відділів та округ до Централі.



ОКРУГА ДІТРОЙТ



Управа округи Дітройт США. Сидять (зліва): Ксеня Антипів, Ольга Ласка, Люба Чапельська, Квітка Іваницька — голова, Ліда Колодчин, Марта Шехович, Марта Йованович. Стоять: Дарія Конюх, Віра Гнатюк, Мирося Цап, Ірена Тарнавська, Вася Гординська, Маруся Зарицька, Ліда Кізима, Ольга Гриньків, Стефа Оглаб'як, Мирослава Хом'як, Олена Лісківська, Емілія Ониськів.

Від 1991 року Дітройтська Округа має в своєму складі 12 відділів, які в міру своїх сил є активними. Зі задоволенням стверджуємо, що кількість членок в цілій Окрузі, порівнюючи із 1995 роком, не зменшилася, коли всіх членок було 336. Згідно із звітами наших відділів за 1998 рік Округа має тепер 365 членок. Від 1996 року Округну Управу очолює Квітка Іваницька.

На запит Централі чи, у зв'язку з проголошенням Незалежності України, наша діяльність збільшилася чи зменшилася, з чистим сумлінням можемо ствердити, що наша діяльність значно оживилася. Найважливішим стимулом є той факт, що Україна — наша Батьківщина, вже не є лише мрією. Реальною дійсністю є Незалежна Українська Держава! З уваги на тимчасові тяжкі матеріальні умовини в Україні, наша діяльність інтенсивно сконцентрувалася на матеріальній допомозі українському населенню в Дніпропетровській області, згідно з бажанням Централі США, через тамтешній Союз Українок. Також кілька наших відділів допомагають і в інших областях України через місцеві відділи Союзу Українок. Ми також нав'язуємо особисті контакти з членками Союзу Українок в Дніпропетровську, Ялті, Дрогобичі, Золочеві і Коломиї.

У звітному періоді, від 24 до 25 Конвенцій, Суспільна Опіка, стараннями Дітройтської Округної Управи, вислала до Союзу Українок у Дніпропетровську 80 посилок з одягом (для дорослих і дітей), харчами і ліками-вітамінами. У 1997 році вислано понад 500.00 дол. на допомогу старшим жінкам в Дніпропетровську, Львові і на Лемківщині. Варто тут навести слова із листа Союзу Українок в Дніпропетровську: "Вельмишановні посестри із Союзу Українок Америки, доземний уклін Вам за Вашу подвижницьку працю". У цьому, 1998 році, на заклик Централі включитися в акцію допомоги для потерпілих від повені на Закарпатті, всі наші Відділи жертвенно відгукнулися, висилаючи пакунки з теплим одягом, взуттям, харчами, зложили значну суму грошей, які переслали до Централі. Крім матеріальної допомоги ми звертаємо увагу на виховання дітей і молоді в Україні, висилаючи відповідні книжки на подані адреси і ділимося досвідом виховання дітей і молоді.

Але при всій інтенсивності нашої безпосередньої допомоги Україні, ми не забуваємо

про нашу роль “неофіційних амбасадорів” української справи тут, в американському середовищі. Тепер, може навіть більше ніж колись, треба приєднувати приятелів для України вже на державницькому рівні. Наша енергійна референтка зв'язків Ірина Прийма намагалася налагодити зв'язок між Дніпропетровськом і повітом Макомб у стейті Мічіген. Повітова управа була зацікавлена, але, на жаль, Дніпропетровськ не відгукнувся. А шкода, напевне могли б мати користь із такого “посестрицтва”.

Зате, другий проєкт Ірини Прийми, увінчався повним успіхом. Вона зорганізувала групові відвідини Мічігенської стейтової управи у квітні 1998 р. Головною метою цих відвідин було познайомитися з нашими місцевими сенаторами і репрезентантами та звернути їхню увагу на тяжке економічне становище сучасної України та на дуже пекучу проблему — торгівлю молодими українськими жінками. Ірина приготувала окремого листа у тій справі до наших мічігенських законодавців і передала у відповідні руки. Успіх був надзвичайний! Два наші репрезентанти (один з них українського роду, з Буковини) відразу написали до обидвох Мішігенських федеральних сенаторів і одного конгресмена в цій справі. Конгресмен Сандер Левін звернувся до віцепрезидента Альберта Гора і справа пішла до Державного Секретаря Маделін Олбрайт.

У 1997 році Окружна Управа влаштувала небуденну для Дітройтської метрополії триденну конференцію під кличем: “Зустріч української жінки”. Слід підкреслити, що ініціатива вийшла від наших молодших членок і ціле проведення конференції перебувало в молодих руках. Душею цієї конференції була Аня Мацілінська, яка очолила Діловий комітет. В результаті — представлено дбайливо підготовану, на високому професійному рівні, цікаву і вартісну конференцію, яка включала найбільше актуальні теми для сучасних жінок, зокрема українок, незалежно від віку і освіти. Ця “Зустріч” заохотила до співпраці всі відділи і референтури. Зорганізовано на комп'ютері понад 500 адрес жінок при українській громаді метрополії Дітройту. Упорядковано на комп'ютері адресар членок Округи. Тяжка праця була нагороджена великим успіхом “Зустрічі” — понад 70 осіб (було кількох чоловіків) взяли участь у конференції. Крім дописів у “Нашому Житті”, “Свободі” і “Українському тижневику” інформація про конференцію появилася на інтернеті, а з Вашингтону Теофіль Старух провів інтерв'ю з головою Окружної Управи Квіткою Іваницькою для “Голосу Америки” яке передавалося в Україну.

У лютому 1998 р. відзначено 90 уродини нашої “піонерки” д-р Марусі Бек, засновниці 26-го Відділу, який все ще існує і у 1997 році відзначив своє 65-ліття. Управа запросила жінок-радних дітройтської Миської управи, бо ж Маруся Бек була її радником впродовж багатьох каденцій. Рік перед тим з “молодші” Відділи ” 53, 96 і 115 влаштовували зустрічі із д-р Марусею Бек під кличем “Жінка двох світів”. Дуже підбадьорює нас, старших, коли бачимо, що і молодше покоління вміє оцінити заслужену піонерку.

Рік 1998 не був ласкавий для нашої Округи. Ми зазнали болючі втрати — померли три дуже заслужені союзниці — Олена Климишин, Анастасія Волкер і д-р Валентина Савчук.

Всі відділи оплачують принаймні по одній стипендії, 50-ий і 76-ий — по 2, а 5-ий Відділ має трьох стипендіатів у Римі і ще, додатково, одну стипендію уфундовану бл.п. Юрієм Бойкеничем через 5-ий Відділ.

Як вже зазначалося відділи влаштовують різні імпрези. Виявляється, що маємо, зокрема у 45-му Відділі, недооцінені драматичні таланти. Вони вже 3 рази влаштовували власними силами “Розвагові вечори” і, саме третій вечір під кличем “Еміграція”, був такий успішний, що сусідні Округи — Чикаго, Баффало, Рочестер (Н. Й.) і Клівленд запросили їх до себе на гостинні виступи. 76-ий Відділ вже понад 30 років, щорічно, осінньою порою, влаштовує “Дитячу вишивану забаву”, завжди з гарною програмою і смачним буфетом. Під час Великого посту розважають дорослих “Традиційним оселедцем” з програмою і, розуміється, оселедцями. Ведуть дитячий садочок, щоб підготовляти майбутніх членок СУА.

58-ий Відділ, який у 1997 році відзначив своє 50-ліття, традиційно влаштовує в “Українському селі” обід для всього членства Округи з розваговою програмою та люттерією. Треба підкреслити, що хоч цей Відділ в більшості є англомовний, немає найменшого сумніву, що їхні серця є найщиріші, українські. Вже той факт, що Відділ вибрав на патронку Олену Телігу, палку українську поетесу, розстріляну німцями у Києві в лютому 1942 року, свідчить про їхній глибокий український патріотизм. У 1996 році 58-ий Відділ у співпраці з Асоціацією Українських

медсестер запроєктував створити піклувальний дім для старших українських людей, які потребують опіки. Створено Корпорацію, яка вже є легально признана як неприбуткова і зареєстрована під назвою “Веселка”.

У жовтні 1998 року 53-й Відділ відсвяткував своє 25-ліття, влаштувавши дуже елегантний показ моди і багату льотерію. Відділ, також вже традиційно, влаштовує великодні базари у Квітну неділю, провадить дитячий садочок.

Майже всі відділи проводять кожного місяця ширші сходи, крім літньої пори. На сходах відзначають важливі історичні події, ведуть гутірки на актуальні теми, тощо. За три міжконвенційні роки в нашій Окрузі було 9 ювілітів. 65-ліття святкували: 5-ий, 23-ий і 26-ий Відділи. Говорячи про наші “найстарші” Відділи, треба подивляти їхню витривалість і відданість організації. Це ж майже всі жінки похилого віку, яким часто навіть ходити важко, а працюють скільки можуть. Ось так, наш 5-ий Відділ завжди є першим у виконанні своїх зобов’язань стосовно Округи і Централі. Дальші ювіліати — це вже згадуваний 58-ий Відділ, який святкуватиме 50-ліття. У 1999 році сповниться 63-му Відділові 45 років. 76-ий Відділ відзначив своє 35-ліття у 1998 році. Наступні: 96-ий Відділ — 30-ліття, 53-й Відділ — 25-ліття і 45-ий Відділ — 20-ліття у 1999 р.

Всім ювілятам — многих літ!!!

Ксеня Антипів,
пресова референтка Округи Дітройт.

ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять зліва: Ярослава Лабка, голова 19-го Відділу, Трентон; Марія Касіян — друга заступниця голови Округи, голова 20-го Відділу, Філядельфія; Марія Раковська — голова Округи, Анна Гаврилюк — перша заступниця голови, Марта Трофименко — третя заступниця голови і голова 54-го Відділу у Вілмінгтоні, Дел., Наталка Гаркінс — господарська референтка. Стоять, зліва: Теодозія Гарасевич — голова 10-го Відділу, Надія Оранська — референтка суспільної опіки, Зоряна Сохацька — організаційна референтка, Марія Венчак — голова 13-го Відділу в Честері, ПА., Реня Цюк — виховна референтка, Звенислава Захарчук — референтка зв'язків, Анна Максимович — пресова референтка, голова 43-го Відділу і Оксана Комоновська — заступниця голови 67-го Відділу.

Відсутні: Стефанія Жмуркевич — секретарка, Ксеня Захарчук — скарбник, Оксана Фаріон — голова Контрольної комісії, Оксана Мандибур — мистецько-музейна референтка, Марта Пеленська — референтка екології. Маріен Вален — голова 2-го Відділу, Честер, Стефанія Вочок — голова 52-го Відділу, Анна Самутин — голова 59-го Відділу, Балтімор, Лідія Бук — голова 67-го Відділу, Ксеня Йовик — голова 80-го Відділу, Вашингтон, Марта З. Бобак — голова 88-го Відділу, Філядельфія, Христина Хомин-Іжак — голова 90-го Відділу, Філядельфія, Ольга Б. Цегельська — голова 91-го Відділу, Бетлегем, ПА.

Філядельфійська Округа, голова Марія Раковська, нараховує 14 Відділів, в яких є 324 членки. Кожного року відбувається Окружний з'їзд. За три роки до Округи прибуло 57 членок. Округа є меценатом Українського Музею і членом Федерації Жіночих Клубів. Впродовж року Округа відбуває 7 засідань Управи і 6 — Екзекутиви. На сходах обговорювали обіжники та листування з Головною Управою СУА, полагоджували справи Округи. Великим досягненням Округи була XXIV Конвенція СУА у Філядельфії. Під час Конвенції надано Почесне членство СУА голові 52-го Відділу Стефанії Вочок. На Окружному з'їзді 1998 р. іменовано Почесною членкою Тамару Рац, доволітню секретарку Округи. Округа є співучасницею і організатором свята "Жінки-героїні" 1998 р. П'ять Відділів святкували ювілеї: 2-ий Відділ — 70-ліття, 13-ий — 60-ліття, 20-ий — 50-ліття, 43-ий — 40-ліття і 52-ий — 60-ліття. Виховна референтура Округи провела дві імпрези: "Запізнаймося" і конкурс "Природа і ми", а ще був продаж книжки казок. Конкурс "Природа і ми" здобув перше місце. Дальше продовжуються зв'язки між школами в Америці і в Україні. До Українського Музею у Нью-Йорку Округа передала 13,420.00 дол. Членка 90-го Відділу Марта Пеленська, референтка екології Головної Управи СУА, була учасницею Другого Всесвітнього Форуму Українців у Києві 21-24 серпня, 1997 р. У жовтні 1997 р. відбувся літературний вечір Василя Симоненка, влаштований спільно із фінансовою комісією СФУЖО.

Вечір був дуже успішний — з великою участю громади та вдалою програмою. У 1998 р. відбулися дві, теж дуже успішні конференції: 19 квітня — Конференція екології і зв'язків і 28 вересня Конференція організаційної референтури — “Сучасні питання української жінки”.

Велику працю проводить суспільна опіка Округи референткою якої є Надія Оранська. Членки суспільної опіки відвідують мешканців піклувальних домів, на Різдво і Великдень підготовляють і завозять їм святкові подарунки. Округа в Україні має зв'язок з Черніговом. Туди вислано пакунки одягу і шкільного приладдя для дітей. У грудні 1998 р. Округа збрала і вислала понад 140 посилок потерпілим від повені на Закарпатті. Три членки Округи входять до Головної Управи: Софія Геврик – заступниця голови СУА для справ організаційних, Оксана Фаріон і Марія Пазуняк – вільні членки. Пишаємося тим, що головою Номінаційної комісії XXV-ої Конвенції СУА є голова Округи – Марія Раковська.

Філадельфійська Округа зростає членством, міцнішає співпрацею Відділів і охоче крокує в майбутнє.

*Анна Максимович,
пресова референтка Округи*

ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Перший ряд, зліва: Надя Савчук — голова Контрольної комісії, Дана Чехович — скарбник, Євгенія Івашків — кореспонденційна секретарка, Олександра Кіршак — голова, Леся Гой — заступниця голови, Ліда Андрусишин — протоколярна секретарка. Другий ряд: Ірена Старосольська — адміністратор домівки і господарська референтка, Рома Шуган — музейна референтка, Рома Кекіш — референтка зв'язків, Надя Літепло — голова 30-го Відділу, Уляна Кекіш-Солоденко — голова 123-го Відділу, Христя Навроцька — голова 64-го Відділу, Стефанія Косович — голова 83-го Відділу, Ольга Грна — голова 82-го Відділу, Дарія Костів — виховна референтка, Лідія Магун — голова 1-го Відділу, Уляна Ганущак — стипендійна референтка. Третій ряд: Люба Фірчук — голова 113-го Відділу, Оксана Лопатинська — референтка суспільної опіки, Ірена Моцюк — голова 119-го Відділу, Анна Рак — членка культосвітньої комісії, Наталія Дума — організаційна референтка, Ірена Стецьків — культосвітня референтка, Надя Шмігель — заступниця голови 83-го Відділу, Олімпія Роговська — культосвітня референтка. Відсутні: Емілія Ройовська — голова 21-го Відділу, Люба Павлик — голова 35-го Відділу, Галина Білик — голова 71-го Відділу, Аня Слободян — голова 89-го Відділу, Іванна Солтис — голова 103-го Відділу, Іванна Мачай — пресова референтка, Уляна Старосольська — член пресової комісії, Ольга Гаєцька — член культ-освітньої референтури.

За статистикою організаційної референтки на сьогодні Округа нараховує 455 членок у 13 відділах. 2 Відділи – 62-ий (Глен Спей) і 95-ий (Поукіпсі), які проявили велику діяльність в ознайомленні американської спільноти з Україною і її культурою, відійшли з 1 січня, 1998 до Округи Центрального Нью-Йорку.

У звітному часі засновано новий 123-й Відділ, організований референткою 83-го Відділу Дарією Кекіш разом з редактором журналу “Наше Життя” Іреною Чабан. Членки цього Відділу — це дочки членок 83-го Відділу і новоприбулі з України. Загалом приєднано до існуючих відділів 16 нових членок, переважно з новоприбулих.

За цей час Округа, головою якої є Олександра Кіршак відбула три з'їзди.

Зв'язок Окружної Управи з відділами відбувається через щомісячні сходи, засідання Управи, обіжники, листи і висилки протоколів до відсутніх голів, а також конференції референтур.

Досі відбулися засідання і конференції референтур Округи зі суміжними референтурами відділів: стипендійної в листопаді 1996 р. і у жовтні 1998 (У. Ганущак), пресової у грудні 1996 р. (І. Мачай), двічі організаційної (референтка Н. Дума), культурно-освітньої (референтка

О. Роговська) разом з виховною референткою (Д. Костів) і суспільної опіки (референтка О. Лопатинська). Усі ці конференції були взірцево підготовані і проведені в присутності представниць Головної Управи СУА. Жива участь у дискусіях і запитах є доказом того, що членство починає розуміти доцільність плянування в організації.

Культурно-освітня референтка О. Роговська підготувала три імпрези: "Свято героїнь", спільно з організацією ОЖ ОЧСУ, "День союзнянки" у серпні і "Засвічення ялинки" у грудні, які увійшли уже в традицію Округи. Імпрези відбувалися завжди з добірною програмою, при переповненій залі.

За старанням культосвітніх референток по відділах проходили цікаві доповіді на мистецькі і історичні теми, часто виголошені запрошеними прелегентами.

В Окрузі діє дві світлички під опікою 30-го і 83-го Відділів. Виховна референтка Д. Костів дбає про участь дівчорі в конкурсах Головної Управи як "Природа і ми", які увінчалися великим успіхом. Рівно ж дбає про збірку і доставку дитячих книжок до школи українознавства в Нью-Йорку.

Великою увагою і фінансовою підтримкою членства втішається Український Музей (референтка Р. Шуган), багато членок відділів є членами УМ і включаються у його працю. Заходами суспільної опіки (референтка О. Лопатинська) влаштовано зустріч з д-р Мартою Лопатинською, яка підготувала цікаву доповідь про нові методи лікування очей. Рівно ж окремі відділи теж запрошують лікарів з доповідями на медичні теми.

Відділи щедро допомагають посилками не тільки Південній Америці і Польщі, але висилають допомогу до східних і західних областей України і Криму.

Пресова референтка І. Мачай, крім щорічної хроніки відділів Округи подає до журналу "Наше Життя" і преси дописи про з'їзди, святкування і імпрези.

У ділянці зв'язків найбільшого успіху досягли 95-ий і 64-ий Відділи (голови: Л. Артемишин і Х. Навроцька) завдяки показові історичної ноші, по місцях більшого скупчення українців і корінного населення, що мало відгук в американській пресі.

Імпрезові референтки відділів Округи влаштовують імпрези з різних нагод, які втішаються великим успіхом, крім базарів і фестивалів, коляди є тією матеріальною базою, на якій відділи будують свої видатки на суспільну опіку. Треба признати велику винахідливість членок, коли йдеться про здобуття коштів на стипендії в Україну та до Бразилії.

Голова Округи О. Кіршак репрезентує Округу у громадських імпрезах і на загальних зборах відділів. Вона репрезентувала Округу на церемонії посвячення наріжного каменя будови будинку Українського Музею та на зустрічі з Діною Удовенко в Українському Інституті Америки. Округа гостила полуденком членів Головної Управи СУА 15 травня 1998 року.

113-ий Відділ відсвяткував своє 10-ліття.

Іванна Мачай,
пресова референтка.

ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Окружна управа СУА Північний Н.Й., Баффало, (3-го травня 1998). Сидять (зліва): С. Вовкович, Д. Сторожинська, Марта Стасюк (голова), Ольга Тритяк (заступниця голови СУА), М. Крамарчук, Н. Сантарсієро, У. Лоза. Стоять (зліва): А. Поліщук, І. Грасман, Л. Стасюк, Т. Шутер, М. Пашковська, Л. Джус, Н. Бергеншток, Н. Трач, У. Бабюк, З. Джус-ДіБол.

Округа Північного Нью-Йорку з осідком у Баффало має шість відділів: 46-ий, 47-ий і 120-ий в Рочестері, 49-ий і 97-ий в Баффало, та 68-ий в Сиракузах. Головою Окружної управи є Марта Стасюк. Заступницею голови – Марія Крамарчук (Від. 47) в Рочестері. Голова бере участь у засіданнях Головної Управи, про які всебічно звітує на сходах Окружної Управи, які відбуваються ротаційно у Рочестері і Баффало.

Проведено збірку поміж членством і громадянством Округи на “Чорнобиль' 96”.

6 жовтня 1996 р. 46-ий, 47-ий і 120-ий Відділи з Комітетом будови Українського Музею міста Рочестер приготували урочисте святкування 20-ліття УМ в Нью-Йорку. Запрошеними гостями були: голова Управи УМ Іван Лучечко, архітект Юрій Савицький та Ольга Левицька. Гості поінформували присутніх про перебудову приміщення Музею.

9 листопада 1996 р., на заклик Централі СУА і організаційної референтки Софії Геврик, проведено організаційну конференцію двох Округ – Північного Нью-Йорку і Огайо. Екзекутиву репрезентували: Софія Геврик – заступниця голови для справ організаційних, Оксана Фаріон – вільний член Екзекутиви і Ярослава Рубель – член Екзекутиви для справ преси. У цій односторонній конференції взяло участь 45 членок. Крім вищезгаданих осіб доповідачем була союзниця Округи Огайо Катруся Немира. Тема її доповіді: “Жінка двох країн – України та Америки”.

Окружні з'їзди відбулися 13 квітня 1997 р. в Рочестері і 3 травня 1998 р. в Баффало, Н.Й. Під час з'їздів збираємо речі мистецької вартості для крамнички Українського Музею в Нью-Йорку. Заходом голови Округи Марти Стасюк, 68-ий Відділ ім. Олени Лотоцької в Сиракузах відновив свою діяльність і активно включається до праці.

Згідно з рішенням Окружного з'їзду в 1997 році, відділи закупили відеокасету “Harvest of Despair” про голод 1932-33 років і подарували професору історії при Рочестерському університеті, місцевій бібліотеці в Рочестері для включення до їхньої збірки про “The Red Empire” і до університетської бібліотеки в Баффало.

За посередництвом голови Округи Марти Стасюк і її заступниці Марії Крамарчук, 15 дітей з парафіяльної школи св. Йосафата в Рочестері, взяли участь у письмовому конкурсі СУА "Природа і ми".

28 жовтня 1998 р. Відділи СУА Рочестеру (46, 47 і 120), при співпраці складових організацій СФУЖО – ОЖОЧСУ і Сестрицтва УАП Церкви св. Покрови, улаштували зустріч з Іриною Сенік, яка прибула до Америки на запрошення Комітету американських жінок у Рочестері для відзначення її однією зі 100 Героїнь Світу, та з головою СФУЖО – Оксаною Соколик.

Програму вела Лідія Джус, членка 120-го Відділу ім. Ірини Сенік.

Ми вдячні Оксані Соколик, яка заініціювала нам цю радісну зустріч та уможливила відзначити 50-ліття такої непересічної, але дуже потрібної організації як СФУЖО, що єднає нас, усіх жінок у діяспорі на чотирьох континентах.

У листопаді проведено збірку поміж членством і громадянством Округи для потерпілих від повені у Закарпатській області.

У міжконвенційному часі чотири відділи відзначили довголіття громадської праці:

49-ий, в Баффало — 65-ліття

47-ий, в Рочестері — 45-ліття

46-ий, в Рочестері і 97-ий, в Баффало — 30-ліття.

Доказом активної праці союзянок нашої Округи в громаді є те, що Українсько-Американська Асоціація Бізнесменів у Рочестері вже вчетверте приділила союзянці нагороду "Українки року". У 1997 році її одержала Лідія Джус, теперішня референтка зв'язків Окружної управи.

*Дора Сторожинська,
пресова референтка.*

ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



Перший ряд (зліва): К. Воловодюк, Н. Бігун, Т. Рішко, С. Андрушків, А. Кравчук — голова СУА, М. Полянська — голова Округи, О. Мельничук, О. Тритяк. Другий ряд (зліва): С. Андрушків, Л. Крамарчук, О. Буртик, У. Кобзар, І. Цалар, Т. Богданська, У. Тимкевич, Я. Мулик, Б. Ольшанівська, О. Бобеляк.

Рік Конвенції СУА — 1999 — це ювілейний рік Округи Нью-Джерзі. Ми святкуємо 40-ліття праці нашої Округи.

Округа складається з 11 відділів і нараховує 248 членок та 30 вільних членок.

У 1996 році Округу очолювала Ярослава Мулик, а в 1997-1998 роках Марія Полянська.

У звітному часі наші членки Н. Бігун, Т. Рішко, Л. Гладка, О. Тритяк і О. Гнатейко одержали Почесне головство Округи, О. Мельничук — Почесне членство Округи. Ірена Левицька є Почесною членкою Округи від 1982 р.

Голова Округи, її заступниця або назначена членка Окружної Управи відвідали всі відділи Округи під час їх річних зборів. Голова була присутня на всіх засіданнях Головної Управи СУА.

Округа завжди виконує усі обов'язки до Головної Управи СУА і підтримує всі акції СУА. Ми горді, що членки нашої Округи ввійшли у склад Головної Управи СУА, а саме — Анна Кравчук — голова СУА, Ольга Тритяк — перша заступниця, Таїсса Турянська — фінансова секретарка, Люба Більовщук — референтка стипендій, Іванна Ратич — голова Контрольної комісії, Катерина Воловодюк — членка комітету при суспільній опіці, а Орися Яцусь — скарбник при комісії стипендій.

Праця Окружної Управи проявлялася у таких ділянках:

Імпрезова і культосвітня. Імпрезова — до 12 квітня 1997 р. — Ольга Луків. Культосвітня до 2 травня 1998 р. — Надія Бігун, а від 2 травня 1998 р. обидві референтури очолила Уляна Кобзар. Щороку влаштовуємо "День союзнянки". У 1996 р. на "День союзнянки" влаштовано мистецьку виставку і продаж образів та кераміки. У 1997 святкували над морем в Санді Гоок. Головною програмою була зустріч з головою А. Кравчук, яка розповіла про Жіночу конференцію в Китаї і про зустрічі з Президентами Б. Клінтоном і Л. Кравчуком. Вона також поділилася вражіннями з першої візити українського Президента Л. Кравчука до Білого Дому, на якій була присутньою. У 1998 р. "День союзнянки" також святкували над морем. Головна доповідачка була О. Тритяк, перша заступниця СУА, яка інформувала нас про конкурси СУА для молоді. Відбулася виставка рисунків і есеїв надісланих дітьми і молоддю на конкурс "Природа і Ми". У 1996 р. відзначали 70-ліття СУА і 90-ліття Софії Андрушків — Почесної членки СУА святковим полуденком. У червні 1996 р. відбулася виставка в New Jersey Historical Society під назвою "Kids Bridge". Це була інтернаціональна виставка для дітей. Українське вікно



Союзняки Округи Нью-Джерзі приготують пакунки для потерпілих від повені на Закарпатті.

було прибране великодньою тематикою. У вересні 1996 р. влаштовано виставку народного мистецтва на Ethnic and Diversity Festival at PNC Art Center in Holmdel. 28 березня 1998 р. відбулася програма в New Jersey Museum of Agriculture, під гаслом "The Egg and I". Для української писанки була присвячена одна кімната, де влаштували виставку писанок. Відбулася демонстрація і показ писання писанок. Цю кімнату відвідало понад 600 осіб, а понад 60 взяли участь у робітні.

Організаційна (до 12 квітня 1997 р. референтка М. Полянська).

Розуміючи важливість цієї ділянки Округа вислала листи до всіх колишніх членок з проханням повернутися. Під час всіх імпрез Округа є інформаційний стіл про нашу організацію.

У вересні 1996 і 1997 рр. під час Українського фестивалю Garden State Art Center, винаймлено стіл і провели кампанію приєднання членок до СУА. Про цю акцію і інтерв'ю про СУА появилось повідомлення в Asbury Park Press. Голова виголосила доповідь на Організаційній Конференції Філадельфійської Округи на тему "Як втримати членку". 2 травня 1998 р. Округа влаштувала "округлий стіл" на організаційні теми. Ведучою була О. Гнатейко, доповідачами — Н. Канюка, М. Бонано, О. Мельничук, І. Мжиглоцька і Л. Шкамбара.

Зв'язків. (від липня 1997 р. — Божена Ольшанівська).

Округа є членом Стейтрової Федерації Жіночих Клубів Нью-Джерзі і щороку голова та референтка зв'язків беруть участь у конвенції. На конвенції 1998 р. запропонували резолюцію у справі оборони жінок з України і інших країн, якими торгують і запроторюють у невілництво і проституцію. Ця резолюція була прийнята і буде приєднана до резолюцій на конвенції у травні 1999 р. Округа активно реагує на дезінформацію про Україну. Проведено акцію протесту по телефону, факсом і листовно до CBS про помилкові інформації на програмі "60 Minutes". Також вислано листи до ААА і губернатора С. Whitman у справі цих інформацій. Від штату Нью-Джерзі ми одержали повідомлення про голод 1932-33 рр. в Україні. Від ААА надійшла відповідь з вибаченням і поясненням. Вони також у своєму "Newsletter" повідомили що виправлять помилки. У березні 1998 р. влаштовано зустріч громади і "четвертої хвили" з чотирма адвокатами українського походження, які спеціалізуються в еміграційних справах. (М. Грицак, Б. Левицький, А. Міхняк, Б. Походай).

Пресова (1996 р. Ольга Тритяк, 1998 р. М. Юркевич). Статті про активність Округи появились у Конвенційній книзі СУА, "Нашому Житті", "Свободі", "Українському тижневику", "Америці" і в "Асбурі Парк Пресс". Про зустріч з адвокатами була передача на радіо програмі "Голосу Америки" і статті в газетах України. Дев'ять відділів з одинадцяти стовідсотково передплачують "Наше Життя".

Музейно-мистецька (1996-1997 рр. Ольга Гнатейко). Округа є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку. Наша членка О. Гнатейко вибрана головою Управи Українського Музею в

Нью-Йорку. Три членки – А. Кравчук, О. Тритяк і М. Полянська є членами Управи Музею. На підставі звіту Українського Музею за 1997 р. два відділи і 13 членок є фундаторами Музею, які внесли 313,840.23 дол., Округа Нью-Джерзі – 5 відділів і 23 членки є меценатами – 93,986.64 дол. Один відділ і 23 членки є добродіями – 40,756.00 дол. Загальна сума від 1977 до 1997 р. подарована Музеєві є 448,582.87 дол. Ця сума не включає меморіяльні фонди, які наші членки створили в імені своїх родичів, датки в сумі менше 1,000.00 дол. і вкладки. Дев'ять відділів є членами Українського Музею, 92 членки Округи є членами Музею в таких категоріях – 11 постійних, 7 допомагаючих, 16 родин, 19 членів звичайних і 39 пенсіонерів.

Суспільна Опіка (Катруся Воловодюк). Референтка є членкою комісії Суспільної Опіки при Головній Управі. Округа Нью-Джерзі є споріднена з Союзом Українок Запоріжжя. Відділи переписуються і матеріально їм допомагають. На заклик Головної Управи, про допомогу для жертв повені на Закарпатті, зорганізовано збірки і пакування пакунків у кількох центрах Нью-Джерзі. Всі Відділи взялися до праці і дуже швидко приготовано понад 300 пакунків. Зібрано коло 8,000.00 дол. до кінця 1998 р. Окрім допомоги Закарпаттю, у звітному періоді відділи передали на Фонд медичної допомоги 2,720.00 дол. на Фонд Суспільної Опіки 1,716.00 дол. Відділи в нашій Окрузі вислали 135 пакунків, з того 49 в Україну, 59 до Бразилії, 2 до Польщі. Загальна сума, видана на Суспільну Опіку – 26,479.00 дол.

Виховна (1996 р. Соня Кальман Цапар, 1997 і 1998 Тетяна Рішко). На терені Округи існує одна світличка якою опікується 100-ий Відділ в Картереті вже від 1991 р. У 1997 і 1998 рр. референтка відвідала світличку. Повідомлення про ці відвідини появилася у "Свободі". У 1998 році референтка влаштувала зустріч з д-ром Романом Проциком. Він прочитав доповідь на тему "Український Гарвард в Америці і в Україні".

Стипендійна (Люба Більовщук). Наша Округа є першою у цій ділянці. У 1996 р. приєднали 62 спонсори на суму 45,843.44 дол. і виплатили 195 стипендій. У 1997 р. приєднано 83 спонсори на суму 86,899.33 дол. і виплачено 218 стипендій. У 1998 р. приєднано 89 спонсорів на суму 81,932.44 дол. і виплачено 194 стипендії. У звітному часі приєднано 234 спонсорів які склали 214,675.21 дол. і виплачено 647 стипендій. Десять відділів не тільки придбали спонсорів з-поза відділу, але й самі стали спонсорами. Діти світлички 100-го Відділу колядують на цей фонд і утримують п'ятеро дітей у Румунії. Від 1981 р. до сьогодні Стипендійна Акція СУА веде свою діяльність у Нью-Джерзі, де проживають референтка та усі члени комісії. З радістю ми прийняли вістку про нагородження Стипендійної Акції СУА на VII Світовому Конгресі Українців медалею Св. Володимира Великого за тридцятилітню безперервну стипендійну допомогу українським учням та студентам в діаспорі та в Україні. Округна Управа Нью-Джерзі гордиться своїми членами та сердечно гратулює Анні Кравчук (референтці стипендій СУА 1981-1993 рр.), Софії Андрушків (стипендії до Польщі до 1982 р.) та теперішній референтці стипендій Любі Більовщук.

Екологія (1997 р. Одарка Полянська-Стокерт). Дні союзянки над морем відбуваються в екологічному центрі. Виставлені всі летючки на цю тему, видані стейтом Нью-Джерзі.

Округна Управа складає сердечну подяку С. Мулик – заступниці голови, О. Мельничук – протоколярній секретарці, Л. Крамарчук – скарбникові і всім вищезгаданим референткам за співпрацю і вірцеве виконання своїх обов'язків.

Марія Полянська,
голова Округи Нью-Джерзі.

ОКРУГА ОГАЙО



Окружна Управа Огайо. Сидять, зліва: Міля Русин, Іванна Шкарупа, Ірина Кашубинська, Лідія Вирста, Люба Сохоцька. Стоять: Надя Дейчаківська, Євгенія Гіщинська, Оля Дем'янчук, Ліза Кусяка, Олена Хміляк, Ірина Кріса і Надя Русенко. Відсутні: Доля Кріслата, Розалія Головка і Галя Хрін.

Округа Огайо заснована у 1957 р. Її осідок у Пармі, Огайо. Об'єднує 4 відділи: 8-ий, 12-ий, 33-ій у Пармі, Огайо, 116-ий у Ірі, Пенсильванія, начисляє 126 членок. Від 1990 року Округу очолює Іванна Шкарупа. Вона завжди присутня на загальних зборах відділів, на засіданнях Головної Управи СУА, брала участь у відзначенні 20-ліття Українського Музею у Нью-Йорку та репрезентувала СУА на загальногромадських імпрезах.

Окружна Управа і відділи проводять свої засідання у власній домівці, яка знаходиться в домі парафії української католицької церкви св. Йосафата. Поруч з домівкою, відділи утримують іншу кімнату в якій провадять, три рази на тиждень, навчання у дитячих світличках. Світличку провадять 33-ій і 12-ий Відділи.

У звітному часі такі відділи відбули свої ювілеї: 12-ий — 30-ліття, 33-ій — 45-ліття а 69-ий у Лорейні, який повинен був відзначати своє 40-ліття 16 листопада 1997 р., розв'язався, бо вік членок і життєві турботи змусили їх до того.

1996 рік розпочали відсвяткуванням 125-ліття від дня народження Лесі Українки, виступом актриси Світлани Ватаманюк у моновиставі "Сповідь закоханої жінки".

У квітні, у складі Українських Злучених Організацій, при співпраці "Сєрра Клаб", "Огайо Грінс" і "Ерс Дей Коалішен" відзначили жалібними сходинами у центрі міста Клівленду 10-ту річницю чорнобильської трагедії. Для поширення інформації роздавали список книжок про нуклеарний вибух у Чорнобилі і його наслідки. Учням всіх українських шкіл і присутнім на жалібних сходинах роздали закладки до книжок, видані Округною Управою у 5-ту річницю тої, гльобального масштабу, трагедії.

На XXIV Конвенції СУА, що відбулася у Філядельфії, наша Округа була гідно репрезентована. Участь взяло 9 членок. Чотири із п'ятьох відділів були представлені. Всі відділи були відзначені. Членці 33-го Відділу Іванні Вовк було надано Почесне членство СУА. Голова Округи отримала Почесну грамоту за віддану і жертвенну працю на пості голови Округи впродовж 1993-1996 рр.

Для виставки під час Конвенції, яку зорганізувала заступниця голови Оля Тритяк, переслано 17 різних брошур виданих відділами або Округною Управою з нагоди мистецьких виставок, ювілеїв, концертів чи інших імпрез.

З нагоди 200-ліття міста Клівленду, Western Reserv Historical Society влаштував

виставку організаційних прапорів різних етнічних груп. Ми взяли участь. Прапор нашої Округи був одним з найкращих.

В Енциклопедії Історії Клівленду, спонсорованій History Department of Keis Western Reserv поміщено історію про діяльність нашої Округи.

Округа брала участь у Multicultural Diversity Fare влаштованим Cleveland Federal Executive Board. Членки мали кіоск з мистецькими експонатами.

4 жовтня запрошені голова і членки взяли участь у прийнятті, яке влаштував конгресмен Мартин Гоке у своїй резиденції на честь нашого амбасадора д-ра Юрія Щербака а 28 жовтня взяли участь у прийнятті для придбання коштів на передвиборчу кампанію конгресмена М. Гока, що також відбулося у його резиденції.

На заключення святкувань 200-ліття Клівленду, комітет “Women Celebrating The Bicentennial” запросив Округу до співучасті у “Time Capsule 1996-2096”. Це капсуля в яку 119 жіночих організацій різних національностей міста Клівленду зложили докази вкладу праці у культурне життя міста. Округа відгукнулася на запрошення і приготувала пакет в якому: історія і діяльність Округи, наша відзнака, синьо-жовтий прапор, фотокартка зі скульптурою Лесі Українки, побудованої заходами Округи у 1961 р., закладка до книжки, видана у 5-ту річницю аварії у Чорнобилі, брошура з відзначення 10-ої річниці згаданої трагедії, каталоги і програми видані з нагоди різних виставок і імпрез та писанка. На святковій імпрезі у “Western Reserve Historical Society”, у присутності делегаток тих організацій, капсулю запечатано. Її відкриють за 100 років, у 300-ліття Клівленду, у 2096 р. Капсуля буде переховуватися у тому ж музею. Напередодні цієї події, місцева преса The Plain Dealer опублікувала статтю “The Women Unborn” з окремим підзаголовком “Ukrainians give decorated egg, symbol of hope”. Матеріал до цієї статті подала в інтерв'ю Надя Дейчаківська. Також з цієї нагоди видано книжку “An Amazing Story a legacy project of Women Celebrating the Bicentennial”, обсягом 150 сторінок. На 122 сторінці поміщені історія і завдання США Округи Огайо.

Округа Огайо — єдина українська організація в США, яка тим способом передала прийдешнім поколінням, нащадкам українського роду, історію своєї діяльності. На імпрезі, США репрезентувала голова Округи Іванна Шкарупа.

У 1996 р. Округа взяла участь у міжокружній організаційній конференції Округ Північного Нью-Йорку і Огайо. Конференція відбулася в Баффало. З Округи Огайо взяло участь 6 членок. Доповідь виголосила членка 12-го Відділу Катерина Немира на тему “Сучасна жінка в Україні і діаспорі”. На організаційні теми говорила заступниця голови Головної Управи для справ організаційних — Софія Геврик, про вільне членство — Оксана Фаріон та про поширення інформації про нашу працю — пресова референтка Слава Рубель.

У квітні 1997 р. з нагоди 40-ліття Округи, Округна управа влаштувала Музейний вечір, яким відзначила 20-ліття Українського Музею у Нью-Йорку. У програмі виступив Іван Лучечко, голова Управи УМ, зі словом про потребу побудови нового будинку для УМ. Ірина Кашубинська підготувала показ сучасної моди з використанням елементів вишивки. Сучасну моду Києва представляли зразки молодої художниці-модельєра Оксани Пронич. У програмі виступив молодий скрипаль Стефан М'який і піяністка Кім Баккум. Гумореску О. Гентиш “Брехун” прочитала мистець слова — Ірена Дубас. Проведено збірку на Будівельний Фонд УМ, в результаті чого Округна Управа переслала до Нью-Йорку 17,845 дол.

У травні відбувся Округний з'їзд. Головну Управу репрезентувала друга заступниця голови для справ організаційних, Софія Геврик. Водночас, з привітанням від Анни Кравчук з нагоди 40-літнього ювілею, С. Геврик вручила голові Округи грамоту Головної Управи США для Округи Огайо. Після звітувань Округний з'їзд нагородив Іванну Шкарупу Почесним членством Округи з врученням грамоти і квітів.

Осінній сезон Округа відкрила розваговим вечором під заголовком “Еміграція”, підготовленим мистецько-імпрезовою референтурою 45-го Відділу Округи Дітройт.

Цього року United Way Services включили Округу Огайо у список організацій з неприбутковим харитативним статусом. Датки з призначенням на США надходять квартально. Дотепер надійшло 310.00 дол.

Округна Управа висилає книжки в Україну. У звітному часі вислано: до Херсонського Культурно-освітнього центру — 8 скриньок; Енциклопедію Науки і Технології до Наукової бібліотеки ім. Вернадського в Києві; скриньку до Соціально-духовного центру українців у

Симферополі; скриньку до бібліотеки при редакції журналу "Кур'єр Кривбасу" у Кривому Розі; 2 скриньки до Донецької Обласної Наукової бібліотеки; скриньку до бібліотеки діячів при університеті Івана Франка і 2 скриньки до Українського Гуманітарного Колегіуму в Донецьку. До Караганди у Казахстані вислано 19 скриньок.

У травні 1998 року відбувся наш 37-ий Окружний з'їзд. Головну Управу репрезентувала фінансова референтка Надя Цвях.

Дуже активно в нашій Окрузі є референтура зв'язків і "Мережа дії", яку очолює Надя Дейчаківська. Вона слідкує за рубрикою новин у часописі Юкрейнієн Віклі, реагуючи відповідно писанням листів до законодавців та преси і інформуючи інших зацікавлених тою справою союзників.

Адміністратор і архіварка Округи Ірина Кашубинська зберігає всі документи Округи, збирає цікаві статті для ужитку відділів. У вересні 1997 р. в Українському Музеї у Нью-Йорку відкрито виставку "Збереження спадщини — село Угринів на Сокальщині" підготовленої на базі приватної колекції Ірини Кашубинської, в якій експонувалося 150 зразків народного мистецтва її рідного села. Колекція Ірини є доказом її любові і пошани до багатства культурної спадщини, дорогому їй серцю, Угринова.

Пані Ірина — Почесна членка СУА, Почесна членка Округи Огайо, це — наша гордість.

Про всі імпрези Округи були опубліковані дописи у журналі "Наше Життя" або у "Свободі". Їх пильно опрацьовувала пресова референтка Надя Русенко. У "Нашому Житті" появилися: "36-ий З'їзд Округи Огайо", "Прийдешнім поколінням", "Наша праця", "Український зор'яний сокіл — гість української громади Клівленду", "37-ий З'їзд Округи" і "40-літній ювілей СУА Округи Огайо". Нелія Винярська написала статтю "Округа СУА Огайо в поклоні Лесі Українці". У "Свободі" появилися дописи д-ра В. Боднара: "Округа СУА Огайо відзначила 125-ліття народження Лесі Українки" і "Відзначення 40-ліття Округи СУА в Пармі". Євген Бачинський написав: "Вечером розваги, 'Еміграція' — громада Клівленду започаткувала осінній сезон". Юкрейнієн Віклі помістив статтю Наді Дейчаківської під заголовком "Museums preserve our nation's life". The Plain Dealer — Ukrainian designer's fashions on display" і календарець українських імпрез запланованих у 1998 році.

Округа нав'язала контакт з директором Херсонського Культурного Центру Лярисою Бондаренко, яка провадить роботу з обдарованими дітьми. Запрошені до співпраці, ми підшукали їм родину з двома синами, які підлягають тій категорії. Сподіваємося, що на наступний рік вони будуть у Херсоні.

Другим контактом Округи є директор Донецької бібліотеки Олена Башун. При тій бібліотеці існує клуб вишивальниць "Світлиця". Відділи переслали їм нитки до вишивання, за що вони зрештовувалися малими вишиваними подарунками.

У звітному часі членки Округи взяли участь у шістьох програмах місцевої радіохвилі "Україна", виголошуючи короткі, відповідні до дня доповіді, а саме: Люба Боднар — про Ольгу Басараб, Люба Мичковська — про Олену Телігу, Рома Фульмес — про 500 жінок Кінгіру, Іванна Шкарупа — "Передаймо нащадкам наш скарб — рідну мову", Рома Фульмес — В день матері і Ліда Вирста — про жінку в історії, що підготувала Н. Дейчаківська.

25 членок Округи є членками Українського Музею в Нью-Йорку. Імпрезова референтка Дозя Кріслата очолювала комітет "Музейного вечора". Чистий дохід з тої імпрези у сумі 2,000 дол. був пересланий до Музею на конто Округи. Дотепер Округа вплатила 12,509 дол. При Окрузі існує комітет "Українська спадщина", який також у звітному часі переслав до Музею 1,000 дол.

На фонд Чорнобиля СУА Округа переслала 1,345 дол.

На початку листопада 1998 р. у Закарпатській області України випали дощі, які спричинили стихійне лихо — повінь. Під водою опинилися територія на якій проживає 300 тисяч людей, затоплено 6754 будинки, зруйновано 20 мостів, відселено 24340 жителів.

На заклик референтки Суспільної Опіки Головної Управи СУА, відділи Округи проголосили збірку одягу, коців, домашнього приладдя і т. п. І вже у половині місяця пішло перших 13 величезних пакунків до Ужгороду на адреси голови СУ д-р Оксани Ганич і референтки Суспільної Опіки Надії Дзюботої. Пакування посилок продовжується і в найближчих днях будуть вислані. На отримані листи, відділи проводять збірку грошей.

Голова є членкою Управи Українських Злучених Організацій, займає пост секретарки.

Працювала в Регіональному Олімпійському комітеті і в Комітеті для відзначення 50-ліття "Акції Вісла". Брала участь у зустрічі з журналістами з України, з космонавтами Леонідом Каденюком і д-р Ярославом Пустовим.

ОКРУЖНА УПРАВА ОГАЙО

ВІТАЄ

XXV КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,
БАЖАЄ УСПІШНИХ НАРАД І КОРИСНИХ РІШЕНЬ
ДЛЯ ДОБРА ОРГАНІЗАЦІЇ, УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРИ
І ВІЛЬНОЇ, САМОСТІЙНОЇ УКРАЇНИ!



ОКРУГА ЧІКАГО



Сидять, перший ряд зліва: Шеремета Любомира — скарбник, Хома Валентина — протоколярна секретарка, Харкевич Олена — перша заступниця, Калін Любомира — голова, Дорожинська Марійка — друга заступниця, Бриджман Неля — фінансова секретарка. Стоять, перший ряд зліва: Форович Стефанія — суспільна опіка, Басюк Лена — кореспонденційна секретарка, Мельник Оксана — імпрезова, Марчук Анна — господарська, Гаджера Ірена — стипендійна, Трощук Віра — Контрольна комісія, Ванджура Оксана — організаційна, Боднарук Марія — Контрольна комісія, Попович Ірена — культурно-освітня. Стоять, другий ряд зліва: Новак Люба — голова 36-го Відділу, Хринівська Валя — культурно-освітня, Ожга Марта — імпрезова, Матвішин Олена — голова 101-го Відділу.

Перед нами чергова, 25-та Конвенція Союзу Українок Америки, а третя від “воскресіння” Самостійної Української Держави. Цей радісний історичний факт був не лише нашою спільною мрією, але головною метою нашої діяльності й нашого існування. Роки ці були сповнені всякими історичними подіями, одні радісні, інші сумні, то ж наші найглибші почування були сповнені світлими надіями, а часто й гіркими розчаруваннями. Ми щиро раділи найменшими успіхами держави, безсумнівними здобутками у міжнародних відносинах, були горді за нову Українську Конституцію, одну з найкращих в Європі, та осягами в міжнародних і спортових фестивалях.

На восьмому році існування української держави, ми ще раз пізнали і зрозуміли наші пріоритети: значення і необхідність інтенсивних дій західної діаспори, як багато саме ми, громадяни Америки, можемо зробити доброго і корисного для України, беручи активну участь у політично-суспільних процесах нашої країни. Це найкраща нагода впливати позитивно на американські владні структури на усіх рівнях, розумно діяти на користь українських проблем, що переважно є однозвучні з інтересами Америки.

Наша Чикагська Округа Союзу Українок Америки обіймає штати Ілліной, Індіана і Вискансин з десяти відділами і 342 членками. Діяльність деяких відділів маліє — одні байдужіють, а інші старіються. Час від часу деякі відділи проявляють більшу живучість. Наша Округна Управа цілий рік діяла без голови. Її обов'язки виконували дві заступниці: Марійка Дорожинська і Олена Харкевич, при великій допомозі Ліни Басюк. Сходина Округної Управи відбувалися кожного місяця з дуже доброю і активною участю членок. Темою були: біжучі справи і детальне обговорення майбутніх плянів, дискусії бували деколи темпераментні, але ділові й продуктивні. Округний з'їзд відбувся з участю голови СУА Анни Кравчук. Головою Округи обрано Любу Калін, талановитого організатора, яка зуміє приєднати до співпраці представників різних поколінь. Чикагська українська громада вже привикла до традиційної

імпрези “День союзянки”, яка щорічно відбувається над мальовничим “Равнд Лейком”. У багатій програмі є завжди щось цікаве для усіх, включно з численними дітьми, а каса нашої Округи поповнюється фінансами, без котрих всяка праця є неможливою. Другою імпрезою загальногромадського характеру є традиційне “Різдво довкруги світу” яке реалізується силами членок 22-го Відділу, а відбувається в престижному музеї “Індустрії і знання”, де численні українці і неукраїнці подивляють наші прекрасні колядки, національні звичаї, танці, народні строї, тощо. Приємно бачити на святі членів Генерального Консульства України. Як звичайно, велику активність проявляє референтура Суспільної Опіки під проводом ентузіястки Стефи Форович. Жертвенні членки проводять перед церквами успішну збірку “Писанка України”, відвідують хворих і самітних у спеціальних приміщеннях та організують всебічну поміч потребуючим в Україні, чи інших країнах. Успішною була акція для українських “поводян” в Польщі, а зараз об’єднано ведеться масова акція допомоги жертвам повені на Закарпатті, не забуваючи про постійну допомогу Сумщині. Стипендійна референтура, яку очолила на Округному з’їзді Ірена Гаджера, продовжує свою працю як попередньо. Округа організувала зустріч з шановною Людмилою Протасовою, що зараз виконує обов’язки Генерального Консула України в Чикаго.

Безсумнівно, окремі відділи подбають за звіти-інформації своєї діяльності. Одначе, подаємо короткі інформації про деякі відділи, щоб показати різноманітність зацікавлень та індивідуалізм наших членок. Округна Управа співпрацювала активно з організацією молодих американців для відзначення голодомору в Україні 1932-33 рр.

Заходами 29-го Відділу відбулася зустріч з професорами і студентами заслуженої Острозької Академії. 36-ий Відділ з ініціативи Люби Новак організував 65-ліття існування Відділу, в якому взяла участь від Централі Ольга Трисяк. 84-ий Відділ організував, стараннями голови Марійки Дорожинської та колишньої членки Ганни Черинь, зустріч з Борисом Лободою, відомим артистом і поетом з України. 101-ий Відділ, що його очолює Оленка Матвішин, яка також є головою Конвенційного комітету, спонсорував на придбання коштів дуже успішний показ моди. 85-ий Відділ вже довгі роки опікується, зараз під проводом Рені Стасули, дитячим садочком, що зветься “Садок вишневий” і начисляє 36 діточок.

Абсолютна більшість наших членок є активними учасницями церковно-релігійного життя по своїх парафіях, активно піддержують Товариство української мови “Просвіта” та інші корисні загальногромадські почини, зберігаючи свій позапартійний, соборницький, екуменічний характер.

*Христина Харкевич Дзюк,
пресова референтка.*

ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Сидять (зліва): Ірена Гладка — заступниця голови, Марта Рудик — голова, Рома Тибодо — писар. Стоять (зліва): Ірена Мандич, Оля Посполіта, Стефа Гавриляк, Марійка Антонишин — скарбник. Відсутня: Христина Мельник.

Округа Нова Англія була заснована в 1972 році, коли відбулися організаційні сходина в Нью-Гейвені. З'їхалися представниці всіх відділів із Коннектикат, Масачусет і Ровд Айленд. На сходинах були присутні представниці Головної Управи: голова — Лідія Бурачинська і заступниця голови — Іванна Рожанковська. Створено ініціативний комітет, до якого увійшли: Анна Любинська — голова, Ніля Павлюк — заступниця голови, Ірена Остапюк — секретарка, та всі голови відділів майбутньої округи.

На той час було сім відділів, а саме: 25-ий (Потакет, Ровд Айленд), 66-ий і 108-ий (Нью-Гейвен), 73-ій (Бріджпорт), 79-ий (Бостон), 93-ій і 106-ий (Гартфорд).

У квітні 1972 р. першою головою вибрано Ольгу Платош-Статкевич, а до управи увійшли Ірена Гриневич — заступниця голови, Ірена Скочдополь — секретарка і Марія Собко — касирка. Від того часу управи округи переважно чергуються між відділами Гартфорду та Нью-Гейвен. Дотепер Окружну Управу очолювали такі голови: Анна Любинська, Ростислава Яницька, Лідія Фіцалович, Ірина Скочдополь, Марія Гижа, Євстахія Матвієнко, Валя Чудовська, Ірена Гладка, Люба Кінах і Марта Рудик.

Окружна Управа заохочувала відділи піддержувати всі проєкти США а саме: фінансова підтримка журналу "Наше Життя", допомога потребуючим у Бразилії, допомога Україні, зокрема, місто Ніжин, Медичний Фонд Чорнобиля, "Бабусі" та Стипендійний фонд. А вже найбільшим завданням — це купівля будинку для Українського Музею в Нью-Йорку.

Окремі відділи Округи позитивно відгукнулися, надаючи матеріальну допомогу на будівництво Музею. Окремі членки включилися в комітети відзначення 1000-ліття Хрещення України та в комітети, які організувалися для визнання Незалежності України. Окружна Управа від початку плянувала різні імпрези для членства і для ширшої громади. У березні 1974 року з ініціативи голови Анни Любинської відбувся в Гартфорді з'їзд Округи, на якому було присутніх 70 членок. Виступала представниця Головної Управи США Христина Навроцька. У мистецькій частині співав квартет 106-го Відділу. У березні, 1975 року Округа урочисто відзначила 50-ліття Союзу Українок Америки. Біля 300 осіб взяло участь у цьому святі, були й гості з американських жіночих організацій. Головною доповідачкою була голова США Іванна Рожанковська а головною подією мистецької частини був показ української історичної ноші, яка є власністю 64-го Відділу в Нью-Йорку.

У 1976 році Окружна Управа та місцеві відділи брали активну участь у святкуванні 200-

ліття Незалежності Америки, яке відбулося в Нью-Гейвені та 100-ліття українського поселення. Союзняки маршували в параді етнічних груп Нью-Гейвену у народних строях за що одержали першу нагороду від посадника міста. Того самого року союзняки приготували виставку українських експонатів на “Фестивалі націй”, яку було влаштовано для студентів при Сйлському університеті. Урочисте посвячення прапора Округи відбулося на “Бобрівці” у 1981 році при участі всіх відділів і численних гостей. У 1982 році Округа відзначила своє 10-ліття гарним пікніком, який відбувся також на “Бобрівці”. Впродовж 1982 і 1984 років Округа збагатилася двома Відділами — це 15-ий у Стемфорді і 121-ий у Нью-Британь. В 1985 році Округа відзначила 60-ліття США. З мистецькою програмою в Нью-Гейвені, виступали танцюристи “Сизокрилі” під керівництвом Роми Прийми-Богачевської. Також відбулася виставка картин молоді мисткині Лярисі Мартинюк. Восени того ж року відбувся полуденок в елегантній залі “Laurel View Contry Club”.

Головну Управу на святкуванні 60-ліття США репрезентувала Олександра Кіршак.

З метою приєднання нових членок до нашої організації у 1989 році відбулася в Нью-Гейвені Організаційна конференція, в якій взяли участь 53 жінки. Головними доповідачами були Марія Савчак, голова США, яка коротко розповіла про головні досягнення організації, Оля Гнатейко, заступниця голови, розповіла про організаційну структуру США та Ірена Чайківська — про значення журналу “Наше Життя” для організації і громади. У 1991 р. відбувся Окружний пікнік у місцевому парку Ветерсфілд для членок і їхніх родин. 50-ліття журналу “Наше Життя” припало на 1993 р. В Нью-Гейвені відбувся “Чайний вечір”, на якому була присутня редактор журналу Ірена Чабан. У своїй доповіді редактор наголошувала на тій великій ролі, яку відіграла еміграція, зокрема, жіноцтво у збереженні української культури. Крім мистецької програми молоденької піяністки з України, також відбувся показ народних строїв з різних околиць України, які є власністю Олександри Крупи з Гартфорду. Округа відзначила 70-ліття США в жовтні 1995 року в Гартфорді. На святі була голова США Анна Кравчук, яка виголосила доповідь про нашу організацію і про її завдання. У мистецькій програмі брали участь піяністка Уляна Пінковська, бандуристка Ірця Китаста-Кузьма і Катруся Гадзевич відчитала власні гуморески. 1997 р. Округа відзначила свій срібний ювілей.

Прибула на наше свято заступниця голови США Ольга Тритяк. Голова Округи Марта Рудик вручила відділам грамоти вдячності за їхню працю для добра Округи та розвитку Союзу Українок Америки. Мистецьку програму підготували всі відділи.

У травні 1998 р. відбувся черговий День союзняки в Нью-Гейвені. Метою цього дня було познайомити молодих жінок, матерів із працею США. Двомовно були прочитані короткі дані про США, його діяльність, а на залі була гарно приготована виставка дитячої вишиваної одяжі. Найбільшою несподіванкою були малята і підлітки, які гарно демонстрували вишивані суконочки, сорочинки, киптарики і накидки.

Цей короткий огляд нашої праці лише трошки охоплює вклад праці, енергії і посвяти, які спричинилися до розбудови нашої організації. На жаль членство меншає і в нашій Окрузі залишилося тільки 5 відділів. Але відділи працюють і виконують свої обов'язки до Централі, дивлячись у майбутнє з вірою, що союзняки продовжуватимуть свою працю на користь громади, тут в США, та допомагатимуть Україні!

Христя Добчанська-Мельник.

ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Учасники Окружного з'їзду 1997 р.



*Учасники товариської зустрічі.
Сидять (зліва): Марія Зайць —
голова 95-го Відділу, Марія Мацюк
— голова 34-го Відділу, Дозя
Кушнір — голова Округи, Люба
Кушнір — голова 99-го Відділу і
членки-гості 95-го Відділу.*



Учасниці "Товариської зустрічі" у червні 1998 р.

На засіданні Головної Управи СУА у жовтні 1997 р. вирішено перейменувати Округу Південний Нью-Йорк на Центральний Нью-Йорк і для кращої співпраці приєднати до новоствореної Округи три відділи з Округи Нью-Йорк.

На жаль, на протест 62-го і 89-го Відділів, які не бажають такого поділу, вони залишилися у своїй Окрузі. До Округи Центральний Нью-Йорк увійшов лише 95-ий Відділ, якого Окружна Управа і відділи щиро привітали. У червні 1998 р. зорганізували товариську зустріч під гаслом “Запізнаймо себе”. Зустріч була дуже успішною.

Від 1 січня 1998 р. Округа нараховує 5 відділів: 9-ий Відділ, Бінгемтон — голова Марія Зобнів, 34-ий Відділ, Коговз — голова Марія Мацюк, 57-ий Відділ, Ютика — голова Ярослава Томич, 95-ий Відділ, Кергонксон — голова Маріянна Заяць, 99-ий Відділ, Вотервліт — голова Люба Кушнір.

Про працю Окружної Управи можна сказати, що члени Управи стараються підтримувати тісний зв'язок між собою і разом працювати на користь організації і добра України.

Дозя Кушнір,
голова.

УПРАВА ОКРУГИ ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК
ЩИРО ВІТАЄ ВСІХ УЧАСНИЦЬ XXV КОНВЕНЦІЇ
ТА БАЖАЄ УСПІХІВ У НАРАДАХ!

ВІДДІЛИ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ

Пост зв'язкової далеко віддалених відділів СУА устанавлено наприкінці 1994 р. В той час покликано виконувати його обов'язки Марію Наваринську, члена 56-го Відділу у Норт Порті. Зв'язковою відділів далекого віддалення вибрано мене на зібранні цих відділів під час 24-ої Конвенції СУА у травні, 1996 р.

У той час існувало 10 відділів далекого віддалення, а саме: ч. 3 у Феніксі, Арізона; ч. 14 у Атланті, Джорджія; ч. 17 у Маямі, Фльорида; ч. 27 у Піттсбургу, Пенсильванія; ч. 38 у Денвері, Кольорадо; ч. 56 у Норт Порті, Фльорида; ч. 78 у Вашингтоні, ДК; ч. 107 у Сан Гозе, Каліфорнія; ч. 111 у Лос-Анджелесі, Каліфорнія; ч. 118 у Гюстені, Тексас. За час моєї каденції створено відділ ч. 122 у Тусані, Арізона. Метою цього Відділу стало збирання коштів на Стипендійний Фонд СУА.

Відділи між собою мають лише випадкові і нерегулярні зв'язки. Віддали між поодинокими громадами сягають сотні, а то й тисячі миль. Я порозуміваюся з відділами по телефону і листуванням. На жаль не маємо ще наладнаної мережі електронної пошти. Відвідати кожний відділ мені також трудно з огляду часу і коштів. Я відвідала відділи у Феніксі, Тусані (установчі сходи), Лос-Анджелесі та Сан Гозе. Сама належу до 38-го Відділу в Денвері.

Праця по відділах залежна від місцевих обставин та людей. Відділ у Піттсбургу провадить танцювальний гурток для молоді; 4 відділи — Аталанта, Вашингтон, Гюстон та Фенікст — провадять курси для дітей; відділ у Сан Гозе почав влаштовувати дитячі зустрічі з надією, що можна буде створити світличку. Чисельний відділ у Норт Порті влаштовує імпрези для громади. Усі відділи працюють у рамках програми СУА, члени підтримують зв'язки між собою та співпрацюють з місцевими громадами.

Більшість відділів підтримує зв'язок з відділами СУУ — посестрами. Ідуть переписки, один одному подають моральну, чи матеріальну допомогу. Живучи “на периферіях”, віддалені від “центру”, усі відділи відчувають брак живішого зв'язку із Централєю СУА та, в загальному, із цілістю української громади.

*Марія Одежинська,
зв'язкова.*

BRANCHES AT LARGE

The post of Liaison for UNWLA Branches-at-large was approved by UNWLA National Board at the end of 1994. At that time, Maria Navarynsky, member of Branch #56 in North Port, FL. was named interim coordinator. At the 24th UNWLA Convention in 1996, position of the Liaison for Branches-at-large was accepted, with responsibilities equal to President of Regional Council. I was elected to the post at a meeting of these branches at the 24th UNWLA Convention in May 1996.

At that time, there were 10 UNWLA Branches-At-Large: #3 in Phoenix, AZ, #14 in Atlanta, GA, #17 in Miami, FL, #27 in Pittsburgh, PA, #38 in Denver, CO, #56 in North Port, FL, #78 in Washington, DC, #107 in San Jose, CA, #111 in Los Angeles, CA, #118 in Houston, TX. During my term a new UNWLA Branch #122 in Tucson, AZ, was established. This branch elected to work collecting funds for the UNWLA Scholarship Program.

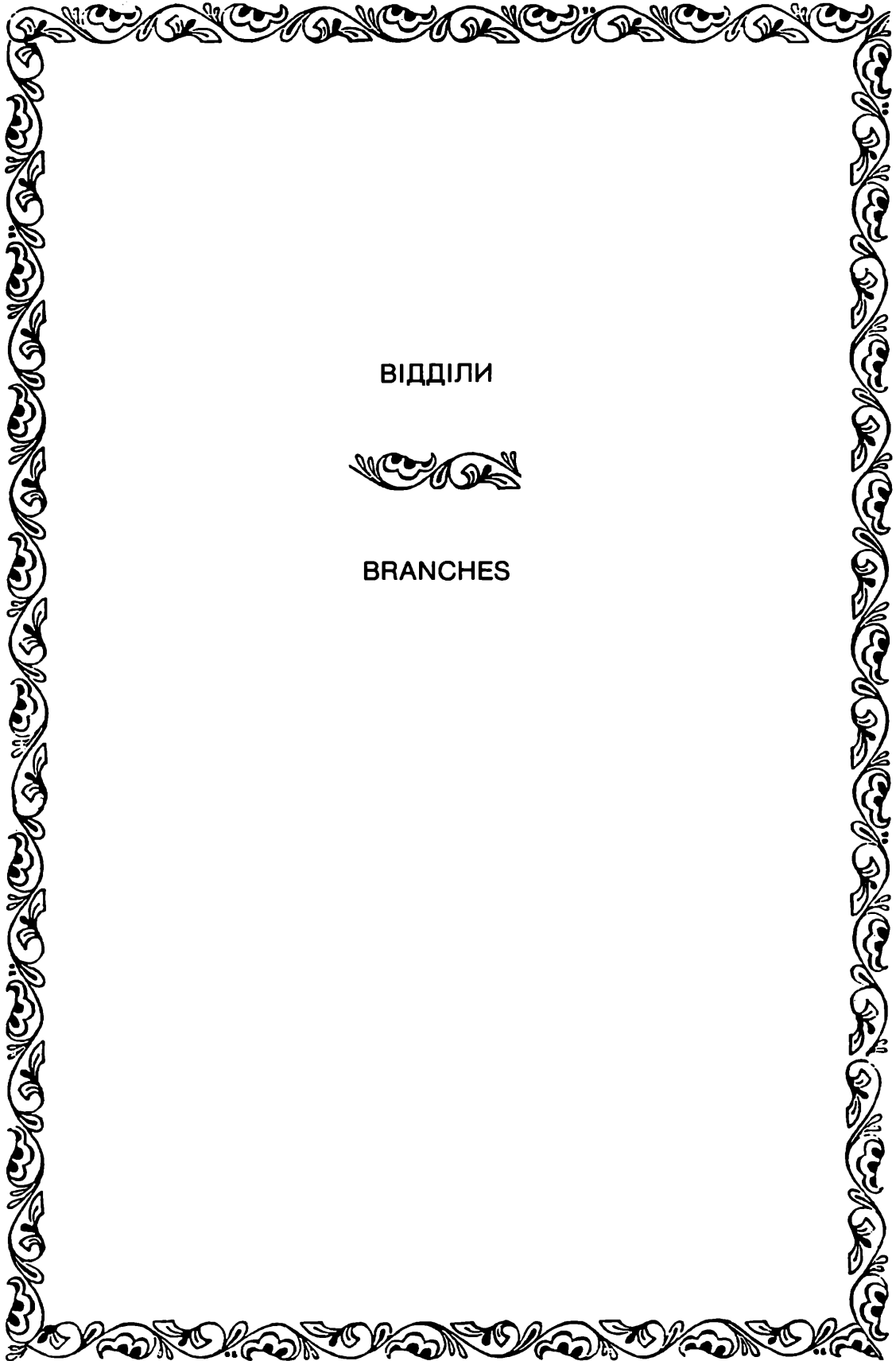
Branches-at-large have only very sketchy and irregular connections with one another. Distances between them can be counted in hundreds, if not thousands of miles. I keep in touch with the branches by telephone or by letter. Unfortunately we still have not managed to interconnect by e-mail. I find it difficult to visit all the branches because of time and funds limitations. I did visit branches in Phoenix, Tucson (first meeting), Los Angeles and San Jose. I am a member of Branch 38 in Denver.

Activities of each branch depend on the local conditions and membership. The branch in

Pittsburgh conducts a dance workshop for young people; 4 branches – Atlanta, Washington, Houston and Phoenix – have Ukrainian courses for children; the branch in San Jose began organizing children’s get-togethers, in hopes of establishing a regular “svitlychka”. The branch in North Port organizes community meetings. All the branches work within the guidelines of the UNWLA by laws members, support one another, and cooperate with local communities.

The majority of the branches are in touch with sister-branches of UNWL-Ukraine. There is mutual correspondence, moral and material support. Living and working as we are, far from “the center”, all our branches feel the need for closer relations with UNWLA Headquarters, and with the Ukrainian American community in general.

Maria Odezynskyj
UNWLA Liaison for Branches-at-large



ВІДДІЛИ



BRANCHES

1-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК Н. Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Управа 1-го Відділу СУА на 1998 р. Сидять, зліва: Стефанія Гуменюк — скарбник, Ганя Сєрант — кореспонденційна секретарка, Лідія Магун — голова, Леся Гой — заступниця голови, Стефанія Семущак — протоколярна секретарка Другий ряд, зліва: Ірена Старосольська — господарська референтка, Євгенія Вацик — член Контрольної комісії, Соня Вацик — суспільна опіка, Дарія Чижик — організаційна референтка, Наталія Мітрінга — культосвітня референтка, Анна Натина — мистецька референтка. Третій ряд, зліва: Дуня Кріль — член Контрольної комісії, Дарія Мудра — імпрезова референтка, Оріся Ломацька — референтка фестивалю, Стефанія Лопух — імпрезова референтка, Марія Мотиль — голова Контрольної комісії.

Заснована 1921 р. “Українська Жіноча Громада” у 1925 р. стає Першим Відділом СУА.

На XXIV Конвенції СУА у Філадельфії Відділ одержав почесну грамоту такого змісту: “Почесна грамота, основникові СУА, за ініціативу українського жіночого та громадського руху в США від 1921 р. та за 70-літню жертвенну працю в рядах СУА на користь українського народу”, а також другу грамоту — “3 нагоди 70-ліття СУА за віддану і жертвенну працю для СУА”.

На ширших сходах перечитуємо обіжники з Головної Управи, а другу частину сходин присвячується культосвітній ділянці.

Новий рік започатковуємо “Просфорою” для членок Відділу з родинами та запрошених гостей. У програму включаємо доповіді на різдвяну тематику та виступи молоді й дітей, а минулорічну “Просфору” збагатили “Різдвяна сценка” у виконанні нових членок з України.

Березень присвячуємо визначним жінкам, були відчитані реферати Іванни Мачай “Катря Гриневичева — видатна українська письменниця”, “Зоя Когут — визначна українська поетеса”, “Олена Степанівна-Дашкевич — вояк і науковець”, “Повстання в Кінгрі і смерть 500 українських жінок”, “Українська княжна Євпраксія — дочка князя Володимира Мономаха — визначний лікар”.

У травні — доповіді актуальні до Свята матері, також з нагод національних святкувань: “900-ліття заснування Теробвлі”, “Плащаниця з Турину та її дослідження”. Післявакаційні вражіння членок із поїздок в Україну.



1-ий Відділ заснований 1921 р. під назвою "Українська Жіноча Громада", у 1925 р. став першим Відділом США. Перший ряд, зліва: Анна Серант — кореспонденційна секретарка, Стефанія Гуменюк — скарбник, Леся Гой — заступниця голови, Лідія Магун — голова, Стефанія Семущак — протоколярна секретарка, Марія Мотиль — голова Контрольної комісії, Наталія Мітрінґа — культосвітня референтка. Другий ряд, зліва: Дарія Чижик, Параскевія Сирко, Анна Качарай, Ірена Старосольська, Євгенія Вацик, Анна Натина, Дарія Мудра. Третій ряд, зліва: Марія Кассен, Дуня Криль, Катерина Лис, Соня Костюк, Марія Свідрук, Анна Данилюк, Пазя Легевич, Параскевія Сусь, Єва Гарайда, Соня Вацик, Марія Качунь, Юлія Осіюк, Марія Семенюк, Анна Лаба, Мері Федірко. Четвертий ряд, зліва: Оля Дайнеко, Оріся Лопецька, Стефанія Лопух, Марія Савицька, Галина Касіян, Лена Мікітіч, Ольга Луцишин. Відсутні: Марія Бачинська, Анна Баран, Михася Баран, Анна Білевич, Олександра Бобяк, Анна Домбровська, Мирослава Федюк, Стефанія Гнатченко, Дарія Івашко, Люба Ярема, Оля Явдошин, Анна Кадиляк, Марія Климочко, Михайлина Книш, Розалія Криль, Оля Кучма, Анна Куснірчук, Оля Кузьмин, Стефанія Лешко, Стефанія Лопух, Олександра Мазик, Іванна Мачай, Люба Мальована, Мирося Малиняк, Мира Мандзюк, Марія Михайлів, Катерина Недогода, Катруся Папуга, Романа Раковська, Дарія Рекуча, Юлія Росцішевська, Анна Секрета, Марія Семенюк, Марія Сенкович, Марія Сениця, Катерина Щерба, Віра Шуль, Оля Сливка, Марія Соловій, Розалія Стадник, Марія Сисак, Наталія Валько, Осипа Волошин, Анна Юрків, Маріянна Задоянна, Іванна Жовнір.

Ми запрошували гостей, серед них: Лідія Черник прочитала доповідь про Чорнобиль з показом прозірок, Магдаліна Лозова — колишня стипендіатка 1-го Відділу США, яка тепер працює у Міністерстві освіти Бразилії (Парана) і якій вдалося впровадити обов'язкове вивчення української мови у школах.

Вона розповіла про життя і шкільництво в Бразилії, ігумена Студиток Юліта, зі Львова, розповіла про працю їхнього чину та різні труднощі, а д-р Ігор Магун мав доповідь на тему: "Превентивна медицина у щоденному житті та вживання вітамінів і антибіотиків".

1-ий Відділ є членом і спонсором Українського Музею у Нью-Йорку, на який зложив 11,000.00 доларів. У 1997 р. голова і членки були присутні на посвяченні наріжного каменя під будівництво Музею, на якому склали щедрі датки. Від заснування Музею, членки і громадськість через 1-ий Відділ склали біля 80,000.00 доларів. 32 членки є членами Музею і кожного року дарують до крамнички по 30-40 речей, а також експонати музейної вартости та піддержують його у всіх починах. У Відділі розгорнена велика праця суспільної опіки. Вислано 40 пакунків з одягом, харчами і вітамінами в Україну до сиротинців і потребуючим родинам. Грошева допомога була передана до Югославії для о. Овада, Духовній семінарії у Перемишлі, Сестрам Студиткам у Львові, Сестрам Василіянкам в Івано-Франківську, студентам з України у Стемфорді, жертвам Чорнобиля, трьом дітям на лікування очей в Україні, для старечого дому в

Бразилії, на закуп комп'ютера в Бразилії, трьом “бабусям” в Україні. В США — допомога Пластові і СУМу на літні табори, грошові нагороди випускникам Академії св. Юра. Разом, на суспільну опіку впродовж трьох років, виплачено понад 7,000.00 доларів.

На видання книжки “Природа і ми” переслано 100.00 дол., Мелася Гурін, внучка голови Лідії Магун, виграла 2-гу нагороду конкурсу. Стипендійній акції передано 3,500.00 доларів, в тому числі стипендіятові теології в Римі, а спонсорами стипендіятів у Бразилії та Україні були добродії з-поза Відділу. Перший Відділ має зв'язки зі СУ в Тернополі — пересилає їм грошеву допомогу і журнал “Наше Життя”. Голова Лідія Магун, перебуваючи в Україні, мала зустріч із членками СУ та з Молодіжною організацією ім. Наталії Кобринської у Львові і передала їм грошевий дарунок.

Управа і членки гармонійно співпрацюють, одноразовий щорічний фестиваль збільшує прибутки, а добровільні датки і вкладки членок дають змогу своєчасно вив'язатися з усіх фінансових зобов'язань до Головної Управи і Округи. Відділ має 100% передплату “Нашого Життя”. Три журнали пересилаємо в Україну а два — “бабусям” в США. На Пресовий Фонд Відділ зложив 500.00 доларів. Лідія Магун репрезентувала Відділ на важливих святкуваннях у громаді. Відділ тісно співпрацює із Окружною Управою, 7-8 членок входять до управи Округи та активно піддержують імпрези Округи, а саме: “Засвічення ялинки”, “День союзянки”, “День героїнь”. У 1996 р. мгр Лідії Магун надано Почесне головство Відділу за віддану працю на пості голови впродовж 14 років.

Також відзначено цінним подарунком Стефанію Гуменюк за 36-літню безперервну працю на пості скарбника.

Надано Почесне членство чотирьом доволітнім, заслуженим членкам: Наталії Мітрінзі, Стефанії Семущак, Єві Гарайді, Софії Вацик.

Першому Відділові СУА сповнюється 73 роки існування. Відділ нараховує 80 членок, які проявляють активну діяльність для добра нашої організації та Вільної України.

Лідія Магун,
Почесна голова 1-го Відділу СУА
в Нью-Йорку.

BRANCH 2, CHESTER, PA
UNWLA PHILADELPHIA REGION COUNCIL

THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.,
BRANCH #2 OF CHESTER, PA,
EXTENDS BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL
XXV CONVENTIONS IN MAY 1999, CHICAGO, ILL.



Left to Right — Row 1: Sophia Edynak, Maria Bolonka, Catherine Popek, Sophia Pachowka, Recording Secretary, Jennie T. Fidyk, Vice President, Marieann Whalen, President, Eva Uzych, Treasurer, Joan Sowinsky, Financial Secretary, Anita Holcroft, Catherine Hrycay. Left to Right — Row 2: Mary Pasternak, Mary Kokoska, Daria Moroz, Helen Urban, Ann Trush, Rose Brush, Mary Yaworsky, Mary Shakespeare, Betty Pankiw, Ollie Elmer, Pani Matka Maryanne Ozlanski, Rose Medwid, Stephanie Tercha, Anne Yushok, Carol Rowlyk, Mary Pastuszek. Left to Right — Row 3: Betty Cornish, Toni Royer, Ann Rosolowicz, Irene DeNight, Olga Wesolowski, Catherine Basara, Anne Vadino, Lillian Kucheruk, Gloria Edynak. Not included in photo: Amelia Salisbury and Nicole Moroz.

3-й ВІДДІЛ США, ФІНІКС, АРІЗОНА. ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



Діяльність Відділу за останніх три роки.

Відділ, хоч і віддалений від Централі, Округи та більшого скупчення осередків, намагається активізувати свою діяльність на всіх відтинках громадського життя Фініксу. Відділ має 18 членок. Виконує всі свої зобов'язання до Централі та оплачує журнал "Наше Життя".

Теперішньою головою є Оксана Біскуп, яка активно працює не тільки на користь Відділу, але й у місцевій українській католицькій церкві та громаді.

Велике признання належить колишній довголітній голові Відділу Христі Бойко, яка вложила багато праці у ділянці зовнішніх зв'язків. Показ писання писанок по телебаченні, щороку прибирання української традиційної ялинки на інтернаціональному відкритті ялинок у будинку Банк Ван Центр. При цьому членки частують присутніх Святвечірніми стравами. Мають також мистецьку програму та виставку історичних і народних ляльок. Слід згадати, що активну участь беруть молоді жінки новоприбулі з України, які з почуттям патріотизму включаються в ряди США. Також, заходами 3-го Відділу створено новий Відділ США в Туксон, Арізона. Відділ щороку влаштовує осінній бал, прибутки з якого ідуть на різні цілі. Відділ є власником колекції українського історичного одягу. Показ його відбувся на запрошення 111-го Відділу США в Лос-Анджелес, Каліфорнія, на Інтернаціональному фестивалі у Фініксі, Арізона, на бенкеті Епархіяльної Конференції чикагської дієцезії, яка відбулася в готелі Франціско Гранде, Фінікс, Арізона.

На заклик Централі США, щоб допомогти потерпілим від повені на Закарпатті, членки зразу ж відгукнулися. Влаштували обід для громадянства у залі української католицької церкви і ввесь прихід у сумі 1,200.00 дол. вислали до Централі США, як негайну допомогу.

Щира подяка о. парохіві Гур'о Саутус за можливість вживання церковної залі та за заклик до громади скласти пожертви на таку благородну ціль.

Слід згадати ділянку суспільної опіки та господарської референтури. Референтка Мирося Михайлів вислала багато пакунків з одягом і харчами потребуєчим в Україні, а всі кошти оплачує сама. Напевно, неодній родині принесло радість її благородне діло. У господарській ділянці М. Михайлів і Розалія Тимчина приготують смачні обіди і буфети для різних імпрез 3-го Відділу США за що їм щира подяка і признання.

Засідання відбуваються щомісяця, де в дружній атмосфері обговорюється план праці. Кожного року, в грудні, відбувається передріздвяна зустріч членок, на якій вони обмінюються святковими дарунками та смачною перекусом і, у святковому настрої, закінчують цілорічну працю.

*Ольга Сливка,
пресова референтка.*

ВІТАЄМО XXV КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
І БАЖАЄМО УСПІШНИХ НАРАД ДЛЯ ЗМІЦНЕННЯ І ДАЛЬШОГО РОЗВИТКУ
НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ НА ДОБРО НАШОЇ БАТЬКІВЩИНИ-УКРАЇНИ!

4-ий ВІДДІЛ СУА, ім. ГАННИ ДМИТЕРКО-РАТИЧ, НЬЮ-БРОНСВІК, Н.Дж.
ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ

GREETINGS FROM BRANCH #4 OF UNWLA —
PISCATAWAY, NEW JERSEY

*Luba Bilowchtchuk
Oksana Bokalo
Kathy Choma
Lina Chromowsky
Maria Czisyk*

*Mary Gerus
Larissa Holytsky
Ann Mieli
Nadia Nynka
Tyrsa Pavlak*

*Halia Ratycz
Luba Siryj
Olga Yurechko
Pat Zalisko*

*Kristin T. Pavlak,
President.*

5-ий ВІДДІЛ ім. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, ДІТРОЙТ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



1-ий ряд (зліва): Е. Климишин, Т. Гриньчук, Е. Баранич, О. Данило Шаісовські, К. Іваницька — голова Округи. 2-ий ряд: М. Бабаск, Л. Чікаловська, С. Галонська, М. Шилляк, М. Івасюк, Е. Ониськів, М. Віщур, Сестра Францішка, Сестра Лідія. 3-ий ряд: Е. Бужинська, О. Кузик, Ю. Галонська, Н. Барнер, І. Брезінська, С. Зелінка, О. Генка, М. Шулик, Н. Гамера.

Відділ нараховує 46 членок, сходини відбуваються щомісячно, крім двох, влітку. Відділ виконує всі зобов'язання до Централі, сплачує внески до СФУЖО і Українського Музею у Нью-Йорку, є передплатником журналу "Наше Життя". Три наші членки передплачують журнал для "бабусь". Відділ має також стипендіатів, які учаться на священиків у Римі. У 1997 році ми мали чотирьох стипендіатів, а у 1998 — трьох, яким виплачували по 450.00 дол. річно. Висилаємо пакунки, допомагаємо сиротинцям в Україні і Бразилії, пересилаємо дрібні вироби-сувеніри до крамнички Музею, які виготовляють членки Відділу. Робимо подарункові кошечки на Великодні і Різдвяні свята старшим і немічним членкам, відвідуємо й тих, які знаходяться у "Nursing Homes". Продаємо домашнє печиво і обіди на покриття коштів Відділу. Щороку, в червні, маємо Службу Божу за здоров'я членок і Панахиду за покійних, опісля сніданок і сходини.

27 вересня 1998 р. відсвяткували 65-літній ювілей існування нашого Відділу, яке пройшло дуже успішно.

*Марія Івасюк,
секретар.*

**ВІДДІЛ ЩИРО ВІТАЄ ХХV КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ ДЛЯ ДОБРА
ОРГАНІЗАЦІЇ Й УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!**

6-ий ВІДДІЛ СУА, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО

**З НАГОДИ ХХV КОНВЕНЦІЇ СУА
БАГАТО СИЛ І ВИТРИВАЛОСТІ У ДАЛЬШІЙ ТЯЖКІЙ
І ВІДПОВІДАЛЬНІЙ ПРАЦІ**

пересилає

6-ий Відділ СУА, Чікаго, Ілл.

8-ий ВІДДІЛ СУА ім. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, ПАРМА, ОГ. ОКРУГА ОГАЙО

8-ий Відділ СУА, ім. Алли Горської нараховує 28 членок.

Впродовж 1996 року Відділ очолювали дві членки: Ніна Кострик і Анна Треля, а в 1997 і 1993 рр. Люба Сохоцька.

До складу Окружної Управи входили окрім голови Відділу три членки: Ліза Кусяка, Дозя Кріслата та Надя Русенко.

Відділ виконав всі обов'язкові сплати до Головної Управи і до Округи. Всі членки були передплатниками журналу "Наше Життя". Три членки — Дарія Васалик, Марта Боднар і Дозя Кріслата разом з чоловіками є членами Українського Музею у Нью-Йорку.

Членки Відділу брали участь у всіх імпрезах Окружної Управи, а саме: "Музейний вечір" (до 40-річчя Округи Огайо), розваговий вечір — "Еміграція" та у відзначенні 125-ліття з дня народження Лесі Українки моновиставою "Сповідь закоханої жінки".

Свою часточку праці членки вклали під час виставок мистецтва у Федеральному Будинку А. Целебрізі і в Українському Культурному Городі в "День одного світу".

У березні 1997 р. під час Українського фестивалю у Клівлендському історичному музеєві при співпраці Українського Музею-архіву, членки Відділу демонстрували техніку писання писанок та організували виступ лялькового театру.

Відділ щорічно утримував стипендіятів у Бразилії та в Україні.

У зв'язку з листопадовою повинню у 1998 р., надіслано 25 пакунків потерпілим на Закарпатті.

Для придбання фондів членки влаштували "Весняний базар" у парафії св. Володимира, а в астродомі св. Йосафата імпрези.

Проведено товариську зустріч для приєднання членок.

Членки вислали листи-звернення законодавцям штату Огайо щодо надання фінансової допомоги Україні.

ВІТАЄМО ХХV КОНВЕНЦІЮ СУА,
БАЖАЄМО ПЛІДНОЇ ПРАЦІ ТА ТВОРЧОЇ НАСНАГИ!

Надя Русенко,
протоколярна секретарка
8-го Відділу.

9-ий ВІДДІЛ СУА ім. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, БІНГГАМТОН, Н.-Й. ОКРУГА ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК

ЩИРО ВІТАЄМО ХХV КОНВЕНЦІЮ
ТА БАЖАЄМО УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ!

Управа і членки

*Іванна Зобнів
Христя Чербіняк
Маліна Коропей
Ольга Іванейко*

*Люба Тереля
Рая Шутер
Марія Тимочко
Ярослава Мельник*

*Анна Юнко
Ірена Іванонько
Дарія Дрєвницька*

Галина Чербіняк,
секретарка.

10-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять зліва: Анна Кос, Євгенія Харків, Галина Гомз'як, Теодозія Гарасевич, Наталія Мацьків, Ірена Козак, Анна Лихо. Стоять: Софія Косик, Анна Заброцька, Анна Матковська, Олена Кульчицька, Надія Опушинська, Іванна Возна, Анна Вомпель, Стефанія Нитяга. Відсутні: Осипа Филипович, Софія Коморовська.

Число членок нашого Відділу невелике — 17 осіб. Але, коли подивитися на працю, яку виконують наші членки, то не є важлива кількість, але якість.

Відділ є меценатом Українського Музею і даліше старається його підтримувати.

За останні три роки праця Відділу проявляється в основному, у харитативній і культурній ділянках. Суспільна Опіка вислала пакунки з одягом до сиротинців, шкіл, лікарень в Україну — до Чернігова, Жовкви, Жидачева, Івано-Франківська на суму 2,361.00 дол. Крім того, оплачуємо стипендіятку в Бразилії, допомогу "Бабусі", журнал "Наше Життя" в Україну, Фонд Чорнобиля СУА і т. д.

Союзянки відвідують хворих та немічних у лікарнях і старечих домах, щоб потішити їх.

Стараємося співпрацювати з церквою св. о. Миколая та помагати в улаштуванні їхніх імпрез.

Щоб придбати кошти, продаємо квіти під церквою на День матері і батька, ходимо з колядою у різдвяний час, продаємо печиво, організуємо різні збірки.

Відділ точно і своєчасно виконує фінансові зобов'язання до Централі і Окружної Управи.

Останньо, союзянки провели збірку потерпілим від повені на Закарпатті, в Україні. Оголошення про допомогуву збірку потерпілим від повені зроблено у церкві св. Миколая. Всі радо відгукнулися і принесли багато різного одягу та взуття. Грошева збірка теж дуже успішна. Зібрано 2,200 дол.

*Анна Кос,
пресова референтка.*

**10-ий ВІДДІЛ ЩИРО ВІТАЄ XXV КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ТА БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ ДЛЯ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ
ТА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!**

12-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, КЛІВЛЕНД-ПАРМА, ОГ. ОКРУГА ОГАЙО



Сидять, зліва: Іда Котилевець (референтка суспільної опіки), Люба Дармохвал (музейна референтка), Лідія Вирста (голова), Пет Крутигорова (скарбник), Стефанія Хома (Контрольна комісія). Стоять, зліва: Надія Дейчаківська (заступниця голови і референтка зв'язків), Дарія Федорів, Дарія Городиська (референтка преси), Рома Вирста (виховна референтка). Відсутні: Лідя Базарко, Євгенія Гіщинська (суспільна опіка), Ганна Придаткевич-Кучер, Неля Винярська (фотоархів), Анна Вирста (Контрольна комісія), Дарія Войтина, Люба Мудра, Катерина Немира (для справ культури), Леся Оленчук (Контрольна комісія.), Юлія Трач, Романа Фультмес (екологія), Марія Яцкевич.

Відділ заснований 1967 р. і начисляє 21 членку. Головами були: Євгенія Гіщинська (1996), Надія Дейчаківська (1997), Лідія Вирста (1998). Фінансові зобов'язання і передплата журналу "Наше Життя" виконуються своєчасно. До Окружної Управи СУА в Огайо входять дві членки: обрана голова Відділу та Н. Дейчаківська, як заступниця голови, референтка зв'язків та Є. Гіщинська — відповідальна за домівку. Від початку свого існування Відділ завжди вислав делегаток на Конвенції СУА. На міжокружній конференції (Півн. Нью-Йорк і Огайо) в м. Баффало (1996 р.) Відділ репрезентували його голова Є. Гіщинська та К. Немира, яка доповідала на тему "Сучасна жінка в Україні та діаспорі".

Від 1973 р. провадиться дитяча світличка в якій на сьогодні, в середньому, є 10 дітей. Учителькою є Люба Рожа.

1996 і 1997 рр. Відділ мав одну стипендіятку в Києво-Могилянській Академії. У 1996 році стипендію на суму 800.00 дол. розділено: 400.00 дол. Відділ виплатив, а другу половину подарувала одна членка. Стипендію на 1997 р. оплачено збіркою, за що Відділ вдячний усім щедрим жертводавцям.

З нагоди свого 30-ліття (1997) Відділ зложив 1,000.00 дол. на Будівельний Фонд УМ. Рівно ж у цьому році членки активно допомагали у бенефісі, який влаштувала Округа Огайо з нагоди свого 40-ліття та 20-ліття УМ. Відділ є членом УМ у категорії патрона.

Періодично на сходах відбувалися короткі гутірки, приготовлені культурно-освітньою референткою. В листопаді 1998 р. уряджено виставку й продаж "Кераміка і гончарство" праць Івана Братка, Слави Геруляк, Наталки Кормелюк і Аки Перейми. Виставку оглянуло понад 125 осіб, а в газеті "Свобода" (27.XI.98) опубліковано допис про цю подію.

У звітному періоді більше систематичною була діяльність Суспільної Опіки. До СУ м. Херсона вислано 10 пакунків одягу (пересилка і солодоші для дітей — 540.77 дол.), з різних родинних нагод громадянство передало через Відділ до Суспільної Опіки СУА (на сиротинці) 640.00 дол. і на Фонд Чорнобиля СУА 230.00 дол. Замість квітів датки на УМ 250.00 дол., допомога "Бабусі" 300.00 дол., Пресовий Фонд "Нашого Життя" 75.00 дол. У пам'ять Почесної голови СУА св.п. Марії Савчак Відділ зложив 50.00 дол. Для групи вишивальниць м. Донецька вислано 160 мотків ниток (25.68 дол.), долучених до посилки з журналами і книжками від

Округи. У листопаді 1998 р. вислано допомогу жертвам повені на Закарпатті на адресу СУ м. Ужгорода — 6 пакунків з теплим одягом і харчами (пересилка 353.40 дол.). Збірка на пересилку і харчі від членок і людей доброї волі принесла 495.00 дол.

Останнім проєктом 1998 р. буде новорічний баль, з надією, що така нова діяльність скріпить наш Відділ і здобуде успіх і на майбутнє.

*Дарія Городиська,
пресова референтка.*

13-ий ВІДДІЛ ім. УЛЯНИ КРАВЧЕНКО, ЧЕСТЕР, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять (зліва): Софія Мельник, Емілія Павлюк, Ярослава Шабатура, Марія Раковська — голова Окружної Управи, Марія Венчак — голова Відділу, Тамара Рац. Стоять (зліва): Лідія Грабова, Марія Кобринка, Ольга Бейба, Лідія Кий, Євгенія Корчинська, Анна Візняк, Ірена Лонг, Надія Баган, Христя Матійків, Ірена Назаревич. Відсутні: Марія Клюка, Христя Плюта, Дарія Рустарк, Ірена Сольчаник.

Звіт за час від 1996 р. до 1998 р. Відділ заснований у 1952 р. має 19 членок. Теперішній склад управи: Марія Венчак — голова, Ірена Назаревич — перша заступниця голови, Христя Плюта — друга заступниця голови, Лідія Грабова — секретарка, Лідія Кий — скарбник, Софія Мельник — фінансова секретарка. Референтки: культосвітня — Ірена Назаревич, стипендій — Лідія Кий, суспільної опіки — Анна Візняк і Євгенія Корчинська, музейно-мистецька — Христя Плюта, господарські — Ярослава Шабатура і Надія Баган, організаційна — Дарія Рустарк, пресова — Ірена Лонг, імпрезова — Христя Матійків. Контрольна комісія: Софія Мельник, Лідія Грабова, Надія Баган.

Найбільше успішними у звітному часі були наші дводенні базари — перед Великоднем і перед Різдрвом. Вони вимагали труду у підготовці, але зате приносили нам гарні прибутки. Також наша щорічна “Ялинка” для ширшого громадянства зі святвечірніми стравами і різдвяною програмою є дуже гарною імпрезою. У 1996 р. гостями нашого свята були Наталія Даниленко і співачка — сестра Ніни Матвієнко — Валя. Н. Даниленко обширно розповіла про великі досягнення СУА за 70 років існування, а Валя колядувала. Відділ і 3 членки є спонсорами стипендіатів у Бразилії і Хорватії. На Фонд Чорнобиля СУА наш Відділ зложив 170.00 дол. Потребуючим людям в Україні вислано 10 пакунків. Потерпілим від повені на Закарпатті Відділ вислав 250.00 дол. і на листу зібрано 920.00 дол. Також Відділ зайнявся збіркою одягу. До Чернігова через Округу вислали 50.00 дол., і на католицьку семінарію у Вашингтоні — 50.00 дол. На допомогу українській школі у Феодосії в Криму збрали 1,300.00 дол., — датки у пам’ять чоловіка нашої голови — Олекси Венчака. Також у пам’ять членки Анни Микити зібрано і передано Українському Музеєві 1,405.00 дол. Відділ і членки, разом з меценаткою Лідією Кий, зложили на Музей понад 23 тис. дол. Допомагаємо “Бабусям”. Маємо стовідсоткову передплату журналу “Наше Життя”.

Відвідуємо хворих членок, посилаємо картки з побажаннями скорого видужання. На день уродин теж посилаємо членкам побажання.

Беремо участь в Окружних з'їздах, конференціях, ювілеях та в імпрезах інших відділів.

*Лідія Грабова,
секретарка.*

**ВІТАЄМО XXV КОНВЕНЦІЮ СУА
І БАЖАЄМО ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!**

17-ий ВІДДІЛ ім. О. ТЕЛІГИ, МАЯМІ, ФЛ. ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



Сидять (зліва): Леся Венгльовська, Ірина Ракуш, Єва Лужняк, Лідія Гладка, Ольга Лісович. Другий ряд: Віра Самбір, Ірена Дзюбинська, Анастасія Кроп, Ірена Котик, Соня Серна. Третій ряд: Ірена Трач, Міра Ганкевич, Марія Чировська, Марія Венгльовська. Відсутня голова Відділу Мирослава Хойнацька-Тершаковець.

Відділ заснований 1952 року є одним з найстарших Відділів Союзу Українок Америки. В організаційній системі СУА належить до відділів далекого віддалення.

Відділ начисляє 25 членок, за останні 3 роки прибуло 5 членок. Ширші сходи відбуваються кожного місяця у власній домівці, яка має приміщення при українській греко-католицькій парафії Успіння Пресвятої Богородиці. Присутніх на сходинах приблизно 18-20 членок. На сходинах крім організаційних справ є звичайно відповідна програма.

Голови Відділу від заснування: Джін Кочкодан, Юстина Маїк, Олімпія Подубинська, Франціска Зиблікевич, Ангеліна Рій, Люсія Візняк, Ірина Ракуш, Вероніка Цегельська, Соня Кучкуда, Мері Ігер, Мирослава Хойнацька-Тершаковець.

Відділ точно виконує усі доручення Головної Управи: фінансові зобов'язання, має сто-відсоткову передплату "Нашого Життя", є членом і меценатом Українського Музею в Нью-Йорку, активним членом української громади у Маямі. Членки Відділу є учительками у школі українознавства.

За останні три роки Відділ придбав 14,515 дол. на Будівельний Фонд Українського Музею, що є доказом розуміння важности українського музею у такому великому центрі культури, яким є Нью-Йорк.

У звітному часі зібрано 565.00 дол. на Пресовий Фонд “Нашого Життя”, 350.00 дол. на Стипендійний Фонд ім. д-р Теодозії Савицької, 2,053.00 дол. на жертви Чорнобиля і 1,000.00 дол. жертвам повені на Закарпатті. Завдяки двом нашим членкам, які кожного року влітку виїжджають в Україну, наш Відділ допомагає Союзові Українок у Сколім, посилаючи їм грошові датки і пакунки з одягом, особливо для дітей сиріт. З цією метою членки Відділу ходили з колядою і придбали потрібні кошти. Від голови Відділу у Сколім ми одержали письмові подяки і гарні подарунки з народного мистецтва.

У звітному часі Відділ влаштував три дуже успішні імпрези: Свято Лесі Українки, 45-ліття Відділу і 110 річницю видання першого жіночого альманаха “Перший вінок”. Імпрези поєднані з бенкетом збирають звичайно чисельну публіку. Остання імпреза про жіночий альманах “Перший вінок” була особливо успішна і зацікавила присутніх, які мали змогу почути про цю давню і не усім відому історію українського жіночого руху та визначних жінок, які цей рух творили.

Відділ є активний у нашій громаді, багато починів сам ініціює, а до інших включається активною працею і допомогою.

Лідія Я. Гладка, пресова референтка.

ЧЛЕНКИ І УПРАВА 17-ГО ВІДДІЛУ ВІТАЮТЬ
XXV КОНВЕНЦІЮ СУА
ТА БАЖАЮТЬ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ!

18-ий ВІДДІЛ СУА, ім. МАРКА ВОВЧКА, ПАССЕЙК, Н.-Дж.
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ

18-ий Відділ СУА ім. Марка Вовчка в Пассейк-Берген, Н.-Дж., заснований у 1969 р., тепер нараховує 19 членок. Склад управи: Уляна Кобзар — голова, Геня Цікало — заступниця голови, Христя Блаженко — скарбник, Лідія Крамарчук — секретарка. За останніх три роки Відділ дуже багато досягнув в ділянці зв'язків та культурно-освітньої діяльності.

На наші сходи ми запросили Сейко Рейко, — дорадника посла з Японії Волтера Мондейлі. С. Рейко займається східно-європейською допомогою дітям від Марлін Свепе Фундації. Вона розказувала, що Японія дуже багато допомагала російському дитячому фондові. Наші членки заохочували її допомогти українським дітям, а особливо дітям Чорнобиля, які також потребують допомоги. Нові пропозиції допомоги Україні Японією завдячують такому успіхові нашим членкам.

Осіною 1996 р. полковник Богдан Кобзар прочитав доповідь про Боснію, з прозірками та відео. Він розповів про свої переживання на Балканах, де провів шість місяців в американському війську в “Civil Military Task Force”. ООН післала американське військо для додержання миру і надання гуманітарної допомоги цій, війною розритій, країні. Його ентузіазм і вичерпна розповідь про історію Боснії та її зв'язків з Україною зворушила всіх присутніх.

Лідія Крамарчук поділилася своїми враженнями з подорожі до Туреччини, демонструючи відео та прозірки. Вона зуміла охопити чар цієї країни й познайомила слухачів зі стародавньою історією, теперішніми подіями і їхньою культурою. Членки мали нагоду познайомитися з цікавими фактами життя Туреччини. Цікаво було довідатися, що Пречиста Діва та св. Іван поселилися на старості літ там. Вечір додав всім членкам бажання дальше пізнавати інші держави, особливо Туреччину. Ліда Крамарчук також подорожувала по штаті Юта. Вона заповнила ще одні сходи своїми враженнями і знімками цього чудового Західнього штату.

Визначна мисткиня пастель Христя Дебарі, членка Відділу, гостила нас у своєму домі і розповіла про свою подорож до Китаю. Вона є головою Національного Американського Пастель Товариства, про неї був допис у журналі “American Artist” у вересні 1998 р. в Нью-Джерзі. Готується на весну виставка Христі Дебарі.

Вечір у домі Зірки Могучої був присвячений авторці книжки віршів та коротких оповідань “Мальви” Каміллї Гук. Вона читала свої твори і підписувала книжечки слухачам. Весь дохід був призначений на Фонд Чорнобиля СУА.

Під проводом Уляни Кобзар Відділ брав участь у пересувній дитячій виставці “Kids·Bridoe” при New Jersey Historical Society в Ньюарку.

При допомозі свого сина Маркіяна і Софії Цапар, Уляна прибрала віконце (діораму) “Великдень в Україні”. Діти з різних шкіл Нью-Джерзі, які ввідували цю різноманітну культурну виставку мали змогу побавитися українськими іграшками, вивчати українську абетку та покуштувати українські страви.

Ще одна членка Відділу, колишня голова, Софія Цапар брала участь у програмі “Campaigning to Win Leadership Training Program”, спонсорованій Human and Civil Rights Committee при організації “National Education Association”. Софія є членкою “Women in Education Committee” в Пассейку, Нью-Джерзі. У листопаді 1998 р. п'ятдесят жінок з США поїхали до Фінікс, Арізона на цю інтенсивну навчальну програму.

Наш Відділ передав 1,675.00 дол. на Український Музей. (675.00 дол. заробили колядою). Референтки суспільної опіки зібрали одержу, постіль і гроші та вислали пакунки на Закарпаття на допомогу потерпілим від повені. Відділ також передав цього року 500.00 дол. сиротам в Україні. Щорічні великодні базари дають нам фінансову можливість цю справу продовжувати. Із цих заробітків можна призначати певні суми на стипендії та на суспільну діяльність.

Час від часу жінки сходяться з родинами на всілякі вечірні імпрези. Організували поїздку на виступ театру Леся Курбаса у Колюмбійському університеті. Побували на концерті українських танців ансамблю Павла Вірського в NJPAC у нашому новому театрі в Ньюарку. Бачили виставу “Короткі оповідання” Миколи Гоголя у театрі “Ля Мама” в Нью-Йорку. Разом зустрічали Китайський Новий рік у китайському ресторані в Рутерфорді, а на свято св. Йосифа гостилися за італійськими звичаями та традиціями.

Наш Відділ є сильний і дальше з ентузіазмом працює для добра нашої громади.

*Каміля Гук,
Уляна Кобзар,
Софія Цапар.*

19-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ТРЕНТОН, Н.-Дж. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 19-го ВІДДІЛУ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ТРЕНТОН, Н.Дж.,
ВІТАЮТЬ УСІХ З НАГОДИ XXV КОНВЕНЦІЇ СУА І БАЖАЮТЬ УСПІХІВ
У ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА НА КОРИСТЬ
НАШІЙ БАТЬКІВЩИНІ-УКРАЇНІ!

*Бойцун Анастасія
Бойцун Таня
Дубик Ольга
Джаман Ольга
Гафкович Надя
Глушок Марія
Глушок Мирослава
Головка Софія
Городиська Леся
Городиська Марія
Лабка Ярослава
Мицик Марія*

*Мриглотська Люба
Микитин Оксана
Надрага Юстина
Осадца Богдана
Панасюк Емілія
Сеник Леся
Спірала Марія
Великорідько Ольга
Веремієнко Тамара
Желехівська Надя
Флюнт Марія
Обаранець Леся*

*Ярослава Лабка,
голова.*

20-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

20-ий Відділ — один із найстарших Відділів Союзу Українок Америки, заснований у 1927 р., згуртовує тепер 15 членок — здебільшого сеньйорок, які, однак, виявляють надзвичайну активність.

У травні 1996 р. відбулася 24 Конвенція СУА у Філядельфії на якій були присутні 11 членок Відділу, а делегатками були Варка Швед і Лідія Дяченко. 14 вересня відбулися загальні збори Відділу, на яких вибрано головою Лідію Дяченко. Тоді також намічено відзначення 50-ліття Відділу у 1997 році. Від того часу головна діяльність була спрямована на підготовку влаштування 50-літнього ювілею, який відбувся 9 листопада 1997 р. Сходини відбувалися кожного місяця з участю, переважно, 10 членок. Дуже важною справою було придбання коштів на гідне влаштування ювілею. Членки придумали лотерію на виграшу 2-ох картин наших мисткинь і 50 дол. Квитки купували і розпродували не тільки членки, але й Відділи нашої Округи, за що ми їм були надзвичайно вдячні. Таким чином ми зібрали гарну суму грошей. На кожних сходинах, крім організаційних справ, ми мали короткі доповіді про Україну. Наші членки дуже переживають і журяться тим, що діється під сучасну пору в Україні, але надіються на покращання ситуації. На закінчення сходин все маємо чай і перекуску, за яку кожна членка дає даток на Суспільну Опіку Відділу. 14 грудня 1996 р. ми приготували святковий обід для відзначення уродин Почесної голови Відділу Лідії Бурачинської, яка дуже радо приходить до нас, коли тільки стан здоров'я їй на це дозволяє. Дуже оригінальною була пропозиція заступниці голови Округи Дзвінки Захарчук, щоб членки нашого Відділу писали про те, як вони по приїзді з Європи до Америки влаштували своє життя. Спомини ці мали бути видані окремою книжечкою. На жаль, пропозиція не мала більшого успіху серед членства, бо тільки кілька членок написали свою історію, що було дуже цікавим для історії української еміграції. Вкінці, незабутній день 9 листопада, 1997 р. Прийшов наш ювілей, який відбувся у великій залі Українського Освітньо-Культурного Центру. Членки, які мали заздалегідь назначене заняття у дні ювілею — виконували його бездоганно. Багато праці вложила Марія Касіян при допомозі Анни Борис, які перед імпрезою, чудово прикрасили залю квітами, портретами нашої патронки О. Теліги, скатертями та килимами. Також Марія Касіян була ведучою бенкету. Дуже вдала програма забавляла гостей, представників організацій та союзнок. Почесними гістьми були: голова СУА — Анна Кравчук, голова Філядельфійської Округи — Марія Раковська, Почесна голова СУА і СФУЖО — Лідія Бурачинська, голова Фінансової комісії СФУЖО — Марія Харина, заступниця голови СФУЖО на Америку — Наталія Даниленко, Почесна членка — Стефанія Вовчак, та о. Василь Сівінський, який провів молитву.

Під час бенкету голова Округи М. Раковська вручила Мирославі Прокопович Почесну грамоту за визначну і тривалу працю довголітньої секретарки Відділу. Під час бенкету, на пропозицію голови Відділу Лідії Дяченко, відзначено 75-ліття з дня народження нашої довголітньої членки і видатної членки української громади — д-р Наталії Пазуняк. Присутні відспівали "многая літа", а ведуча бенкетом Марія Касіян вручила ювілятці пахучі квіти.

16 грудня 1997 р. відійшла у вічність наша активна членка — член Контрольної комісії — Олена Ощипко. Вічна їй пам'ять.

Патріотично наставлені членки нашого Відділу хотіли б якнайбільше працювати для добра української діаспори в Америці і для народу нашої Незалежної України, — однак заавансовані літа щораз більше знесилюють. Від останніх загальних зборів Відділ відбув п'ять сходин на яких, як у попередні роки, присутність була 8-10 членок. Помимо літнього віку, членки радо приходили на сходини, де мали нагоду послухати звідомлень та плянів діяльності Округи, якими ділиться членка Управи Округи Марія Касіян. Також з цікавістю вислуховують репортажі про Україну, які час від часу виголошують, на зміну, членки Відділу д-р Наталія Пазуняк та інж. Лідія Дяченко. Голова 20-го Відділу Марія Касіян, крім праці у Відділі, кількаразово репрезентувала голову Округи Марію Раковську у кількох Відділах на їхніх загальних зборах. Також брала участь у імпрезах інших Відділів. На сходинах, у рамках діяльності, був запланований базар, який Відділ провів на фестивалі у посілості Сестер-Василіянок на Факс-Чейзі 4 жовтня, 1998 р. На заклик збірки речей для розпродажу, членки

гарно відгукнулися і зложили дуже багато речей, що принесло гарний дохід.

Рівно ж, на заклик допомогти потерпілим від повені на Закарпатті, членки також щиро жертвували. Наприкінці грудня маємо заплановану різдвяну зустріч Відділу. Така підготовка вимагає багато праці в яку включилися, крім голови Марії Касіян, Мирослава Прокопович, Євгенія Новаківська, Юлія Петришин. Відділ, як завжди, виконує свої зобов'язання супроти Централі та Округу СУА.

*Лідія Дяченко,
Почесна членка СУА.*

**ЧЛЕНКИ 20-го ВІДДІЛУ СУА ім. О. ТЕЛІГИ У ФІЛЯДЕЛЬФІ
ВІТАЮТЬ XXV КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ТА БАЖАЮТЬ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА
НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ І УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!**

Лідія Бурачинська — Почесна голова Відділу
Марія Касіян — голова Відділу
Лідія Дяченко — заступниця голови
Мирослава Прокопович — секретарка
Юлія Петришин — скарбник
Анна Борис — господарська референтка
Аннa Літинська — музейна референтка
Євгенія Новаківська — голова Контрольної комісії

Наталія Пазуняк — культосвітня референтка
Марія Харина — Почесна членка Відділу
Іванна Петик
Марія Галій
Варка Швед
Марія Лупань
Ярослава Швець

**21-ий ВІДДІЛ СУА, БРУКЛИН, Н.Й.
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК**



Членки 21-го Відділу СУА, Бруклін, Н. Й.

Відділ заснований 1930 року і є найстаршою заслуженою організацією в Брукліні, Північного Нью-Йорку. Відділ є членом і подвійним меценатом Українського Музею. Членки Відділу брали і беруть участь у всіх церковно-громадських починах. Хоча за останній час Відділ зменшився, все таки свою діяльність продовжуємо як і раніше. Роблячи короткий огляд нашої праці за 1996-98 роки слід сказати, що ми рік у рік проводимо для громади, традиційну вже перед великоднім постом, імпрезу “запусти” – дозвілля з розривковою програмою, льотерейний виграш, буфет. Господарські референтки приготують обіди на імпрези та на ширші сходи. Відзначали Чорнобильську трагедію, день Незалежності України і ін. Щорічно влаштуємо різдвяний базар, збірку-коляду і великодній базар. З придбаних фондів щорічно висилаємо грошову допомогу сиротам у Бразилію, складаємо на Фонд Чорнобиля СУА, Стипендійний Фонд СУА, Суспільну Опіку СУА, для дітей-сиріт в Україні.

У грудні 1998 р. на заклик Головної Управи СУА допомогти поводянам на Закарпатті, Відділ відправив 12 великих пакунків з теплим одягом, подушкою, ковдрою та 800.00 дол.

Відділ виконує всі зобов'язання перед Головною Управою і Округою.

Вже два роки минуло з того часу, як невмолима смерть вирвала з нашого гурту довголітню секретарку нашого Відділу Марію Гусаківську, яка була завжди дуже корисною і працьовитою.

Емілія Ройовська,
голова Відділу.

ЩАСТИ, БОЖЕ, XXV КОНВЕНЦІЇ СУА!

22-ий ВІДДІЛ СУА, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Сидять, (зліва): М. Малецька, Ю. Назаревич, А. Хариш, С. Крупкова, І. Горчинська, Л. Шеремета, О. Харкевич, О. Мартинюк, О. Мельник, Л. Басюк, С. Залуцька. Стоять, 1-ий ряд: Д. Грень, І. Городиська, І. Савицька, Д. Менцінська, Я. Іванишин, А. Струц, А. Марчук, І. Мищик, М. Цибрівська, М. Баторфальви, А. Кучма, З. Дичій, С. Форович. 2-ий ряд: В. Хома, Л. Самбірська, О. Заброцька, К. Скуб'як, Б. Ковалевич, Т. Дмитраш, М. Шевчик, Н. Дзидзан, О. Люшняк. 3-ій ряд: Г. Янчишин, О. Бабій, О. Крихтяк, С. Дідицька, А. Кульчицька, В. Цурковська, Н. Слободян.

Це один із найстарших і найбільш численних Відділів СУА в Чикаго, був співучасником заснування Округної Ради, згодом Округної Управи, де сьогодні активно працює його 9 членок. Відділ нараховує 63 членки, голова Люба Шеремета.

Працю Відділу ведуть референтури, які співпрацюють між собою та взаємно себе доповнюють. Імпрезова референтура щорічно влаштовує "Різдво в Україні" у престижному Музею науки і промислу з участю 43-х народів, на імпрезі що відбувається під час різдвяного фестивалю -- "Різдво доокола світу". Ялинка прибрана прикрасами базованими на народному мистецтві. Колядки, виступи танцювальних груп, пояснення українських різдвяних звичаїв ведучою програми — все це гідно репрезентує українську культуру серед англомовного оточення. Весною, 1998 р. Відділ влаштував товариську зустріч для громадянства "Дякуємо", щоб відзначити 48-ліття соціальної радіопередачі подружжя Л. і С. Самбірських.

Референтура Суспільної Опіки спонсорує 5 стипендій студентам і надає допомогу у Польщі, передплачує 6 примірників "Нашого Життя" в Україну, дає грошову допомогу "бабусі", сиротинцям в Україні, склав 550.00 дол. на Фонд Чорнобиля СУА, вислав дві посилки до Гошева, брав участь у збірці "Писанка України". Референтки відвідують хворих членок в хатах,

піклувальних домах і шпиталях, пишуть їм картки-привіти з різних нагод, під час свят ідуть до них з дарунками.

Для придбання коштів Відділ двічі влаштував базари — під час Різдва провів коляду з гарним вислідом — 3,155.00 дол. Брав активну участь в імпрезі Округи “День союзнянки”, у збірках на місцевий Український Національний Музей, де влітку ц. р. членки А. Кульчицька, М. Малецька і Д. Меґцінська мали свої цікаві виставки “Народне мистецтво у щоденному житті української жінки”.

Відділ має свою власну бібліотеку (534 книжки) та, до весни 1998 р., вів щотижневу програму на радіовисиланні Л. і С. Самбірських, де членки і запрошені гості інформували чикагську громаду про діяльність Союзу Українок Америки в діаспорі і в Україні. Ширші сходи́ни відбуваються щомісячно (присутність 30-40 членок) з програмою, підготованою культурно-освітньою референткою. Різдво, Великдень, річниця національних свят відзначаються окремо. Господарські референтки дбають про смачний і естетичний вигляд кулінарної частини сходи́н і імпрез.

Хоча вік і віддаль замешкання часто ускладнюють працю, одна́че членки й надалі утримують активний рівень діяльності для росту нашої організації тут, у діаспорі, і в Україні.

Мирослава Шевчик,
пресо́ва референтка.

23-й ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ДІТРОЙТ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ

23-й ВІДДІЛ СУА У ДІТРОЙТІ
З НАГОДИ XXV КОНВЕНЦІЇ СУА
ЗАСИЛАЄ СЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
УСПІХІВ НОВІЙ УПРАВІ!

Уляна Мерек,
голова.

24-ий ВІДДІЛ “ДОЧКИ УКРАЇНИ”, ЕЛИЗАВЕТ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



Членки 24-го Відділу СУА. Перший ряд (зліва): Анна Іванців — скарбник, Олена Мельничук — голова, Дуня Бондаренко — організаційна, Ольга Коваль — секретарка. Другий ряд: Олександра Винарчик, Юля Полянська — референтка суспільної опіки, Розалія Бойчук, Надія Гриб — господарська референтка, Ольга Шевчук — заступниця голови, Люба Вальчик, Павлина Юрчак, Ярослава Василяк. Відсутні: Марія Бокало, Наталія Дейнека, Анна Федун, Ольга Граб, Меланія Кривокульська, Ірена Левицька, Павлина Макара, Анна Зуйко.

24-ий Відділ “Дочки України”, заснований 20 жовтня 1932 р., найстарший в Окрузі Нью-Джерзі. У перших роках існування нараховував біля 70-ти членок, однак, членство поступово зменшувалося. На теперішню пору у Відділі є 20 членок та, на жаль, не всі вони активні, а ще більший жаль, що незважаючи на старання організаційної референтки, важко зацікавити окремих членок громадською працею. Проте, не зважаючи на невелику кількість членства, Відділ сумлінно виконує всі свої зобов’язання до Головної та Окружної Управ, та жертвує на запроєктовані ними цілі. Для прикладу -- на останній заклик Суспільної Опіки “Поміч потерпілим від повені на Закарпатті” — з-поміж членства та в громаді зібрано 1,800.00 дол. і вислано через Округу 21 посилки з одягом.

Відділ є членом-меценатом Українського Музею та меценатом катедри Українознавства в Гарварді.

Референтура Суспільної Опіки висилає грошову допомогу студентам в Україні та одному студентові теології в Польщі, а поодинокі членки спонсорують декількох студентів. Відділ висилає посилки з одягом до Бразилії та в Україну та українські книжки через Добродійний комітет, очолюваний інж. Д. Гечєю та висилкову агенцію “Міст”.

Для придбання коштів Відділ влаштовує перед Великоднем міні-базар, і кожную другу неділю місяця членки приготують та продають в церковній залі, після Служби Божої, каву та солодке печиво. Сходина відбуваються 6-8 разів на рік.

Підсумовуючи цей звіт, можу ствердити, що, беручи до уваги число членства та вік поодиноких членок, ми, покищо, не осторонь молодших та численніших відділів.

Олена Мельничук,
голова.

З НАГОДИ ХХV КОНВЕНЦІЇ СУА
УПРАВА ТА ЧЛЕНКИ 24-го ВІДДІЛУ СУА, ЕЛИЗАВЕТ, Н.Дж.
ВІТАЮТЬ ГОЛОВНУ УПРАВУ І ДЕЛЕГАТОК ХХV КОНВЕНЦІЇ
ТА БАЖАЮТЬ БУДУЧІЙ УПРАВІ ДАЛЬШИХ УСПІХІВ У ВСІХ ДІЛЯНКАХ
ВІДПОВІДАЛЬНОЇ, ВАЖКОЇ Й НЕЗАСТУПИМОЇ ПРАЦІ СУА.

**26-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ГЕМТРЕМК, МІЧ.
ОКРУГА ДІТРОЙТ**



1-ий ряд (зліва): П. Марко, Емілія Пилип — скарбник, Віра Гнатюк — голова, Катерина Кобаса — Почесна голова, Маруся Бек — основниця Відділу і Почесна членка СУА, Василина Морфей, Емілія Пашкевич — секретарка, Марія Красіцька. 2-ий ряд: Теодозія Паламарчук — прапороносець, Марія Головка, Анастасія Завінська, Катерина Андріяшко, Стефанія Качан, Євгенія Бабій — імпрезова, Катерина Мельник — Контрольна комісія, Євгенія Кекіш — заступниця голови, Магдалина Кочубей, Марія Гуран, Марія Блис, Марійка Малинович, Марія Яблінська — прапороносець. 3-ій ряд: Марія Григорчик, Анна Коваль, Марія Бегметюк — суспільна опіка, Іванка Пахолок, Марія Деркач — господарська, Михайлина Масловська, Катерина Микуляк.

**26-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ ПЕРЕСИЛАЄ ПРИВІТ
УЧАСНИКАМ ХХV КОНВЕНЦІЇ
ТА ПОБАЖАННЯ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ!**

*Віра Гнатюк,
голова.*

**28-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮАРК, Н.-Дж.
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ**



Сидять, зліва: Емілія Онишкевич, Дора Рак, Антоніна Змий, Софія Андрушків, Марія Полянська (голова Округи), Зеновія Воробець, Надія Бігун. Стоять: Анастасія Бохонок, Ольга Марущак, Анна Мокривська, Осипа Яворська, Марія Семанишин, Таїса Богданська, Леся Ткач, Стефнія Букшована, Леся Падковська, Наталія Загайкевич, Марія Онишкевич, Юстина Луків.

Відділ заснований 1932 р. проявляє й досі неабияку діяльність, хоч членство зменшилось. Відділ нараховує 34 членки. Управа: голова — Таїса Богданська, заступниця

голови — Марія Семанишин; секретарка — Емілія Онишкевич; скарбник — Леся Падковська; референтки: суспільної опіки і стипендійна — Марія Онишкевич; імпрезова — Лівія Дацківська; культосвітні: Марія Робак, Леся Ткач; господарські: Юстина Луків, Параня Ляцко, Анна Мокрівська. Колишня довголітня голова Надія Бігун бере активну участь у починах Відділу й Округу Н.-Дж. і є тепер головою Контрольної комісії. Членом Контрольної комісії є Євгенія Шпирка і Зеновія Воробець.

Кожного місяця у власній домівці в Народному Домі Ірвінгтону відбуваються сходи Управи поєднані із ширшими сходами. Присутність — 18-20 членок. На кожних сходах маємо цікаві реферати або читання літературних творів, які підготовляють Марія Робак, Леся Ткач, Марія Храплива. Часто буває у нас заступниця голови СУА Ольга Тритяк, звітуючи про свої поїздки в Україну, відвідини шкіл і інтернатів та про конкурси для дітей і молоді. Привозить, звичайно, багато знімків цих зустрічей. Після сходів господарські референтки гостять всіх кавою і солодким.

Для придбання фондів Відділ влаштовує імпрези, часто спільно з Українським Музичним Інститутом та проводить продаж печива, яке відбувається у залі церкви св. Івана Христителя в Ньюарку. Тоді можемо жертвувати на Український Музей, на “Наше Життя”, на дітей — жертв Чорнобиля, та допомагати Союзові Українок на Запоріжжі, головою якого є Зінаїда Дехтярова.

Нашими стипендіянтами є Богдан Качаловський і Анжела Боднар в Україні та Данута Муха в Польщі, а “бабусями” є Євгенія Хоростіль в Україні і Євгенія Олійник в Польщі. “Бабусі” одержують від нас посилки на Різдво і Великдень, а у Польщі, теж на ті свята — гроші.

Імпрези 1996 р. У неділю 19 травня 1996 р. Округа Нью-Джерзі святкувала 70-ліття СУА, яке ми поєднали з 90-літтям нашої заслуженої членки Софії Андрушків в нагороду за її довголітню працю в Суспільній Опіці СУА, в основному, в Стипендійній Акції СУА. Святковий полуденок, який відбувся у Народному Домі в Ірвінгтоні був дуже успішним. Марія Семанишин накреслила життєвий шлях ювілярки, Слава Мулик говорила про працю Округа, а заступниця голови СУА Ольга Тритяк — про віддану працю членок СУА та вітала С. Андрушків від Головної Управи і голови Анни Кравчук. Внук С. Андрушків Павло виконав, зі своєю вчителькою професор Дарією Каранович, на двох фортепіано “Рондо” Моцарта. Після полуденка сини С. Андрушків зробили мамі приємну несподіванку. Професор Роман та інженер Богдан виконували на гітарах українські пісні, а численні гості із захопленням співали.

У неділю 13 жовтня Таїса Богданська мала фортепіановий концерт в Сетон Гол Університеті, з якого ввесь дохід призначено на Український Музей.

Імпрези у 1997 р. У неділю 19 травня 1997 в Народному Домі у Ірвінгтоні відбувся “Вечір в пошану Миколи Лисенка” за сценарієм д-р Тамари Булат. Слово про композитора виголосила Т. Булат, а спогади читали Марія Бродів-Попіль, Людмила Грабовська і д-р Ігор Гурін. У мистецькій частині виступив піаніст д-р Тарас Філенко і Леся Грабова — кольоратурне сопрано. Прозірки з унікальних фотографій приготував і висвітлив інж. Юрій Чапленко.

У неділю 23 листопада 1997 р. наш Відділ відзначив своє 65-ліття святковим полуденком в Українському Народному Домі у Ірвінгтоні. Головну Управу репрезентувала заступниця голови Софія Геврик, яка виголосила відповідне слово, відзначаючи великі заслуги 28-го Відділу та довголітню працю. Другою делегаткою ГУ була скарбник Таїсса Турянська. У мистецькій програмі брала участь Іванна Кононів, при акомпаньєменті Марії Павловської, піаністка Оля Протиняк, а фільм про присутність Матері Тереси в церкві св. Івана Христителя у Ньюарку висвітлив Ярема Ракочий.

Імпрези в 1998 році. Неділя 18 жовтня довго залишиться у пам'яті громади Ньюарку і околиці. Відділ спільно із УМІ вшанував видатну піаністку і педагога, невтомну пропагаторку української музики Дарію Гординську Каранович з нагоди її 90-ліття. Зійшлося понад 250 осіб. На святковий полуденок прибуло багато музик з далеких міст. У програмі взяли участь: Роман Савицький молодший, “Слово” про ювілята колишній учень проф. Д. Каранович — піаніст Роберт Дурзо, Леся Грабова — кольоратурне сопрано при акомпаньєменті Томи Гринькова, Іванна Кононів співала при акомпаньєменті Марії Павловської, а потім, на прохання самої ювілярки, співав баритон Степан П'ятничко і Ярослав Гнатюк з Лесею Грабовою. На прохання Лесі ювілярка заакомпаньювала їй одну пісню. Настрій на святкуванні був піднесений. Його гарно почав молитвою і признанням заслуг ювілярки парох церкви св. Івана Христителя в

Ньюарку о. Франко Шадяк. Гості довго не розходилися а щаслива ювілярка стояла серед моря квітів і подарунків.

Весь дохід Відділ призначив на сироти в Україні, а УМІ — на потребуєчих музик. З нагоди 90-ліття проф. Д. Каранович видано пропам'ятну книжечку з її світлинами, програмками і рецензіями. Книжечку спонсорували Українські Кредитові Спілки "Самопоміч", українські Союзи та банки.

На закінчення звіту хочу зазначити, що Світовий Конгрес Українців нагородив СУА медалею св. Володимира Великого за безпереривну працю Стипендійної Акції від 1967 року. Грамоту з виписаними прізвищами членок СУА привезла особисто голова СУА Анна Кравчук і передала одній з шести, Почесній членці СУА Софії Андрушків, при численній участі членок, на засіданні Округної Управи СУА в Народному Домі у Ірвінгтоні.

Таїса Богданська,
голова.

29-ий ВІДДІЛ СУА, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Двадцять дев'ятий Відділ ім. 500 героїнь Кінгіру був заснований у 1960 році. Впродовж довгих років наша діяльність зосереджувалася навколо ведення садочка для дошкільнят. Наш "Садочок казок" був першим українським осередком передшкільного виховання в Чикаго. Він і надалі процвітає і є гордістю нашої Округи. Саме тепер провадить його вже 85-ий Відділ СУА. А ми, передаючи садочок у молодші руки, надалі спрямовуємо нашу працю на цілі пов'язані з вихованням і освітою. Ми видали кілька книжечок для дітей, влаштували впродовж довгих років дитячі "вишивані забави" й маскаради з розвагово-виховними програмами. Вже довгі роки наш Відділ займається збіркою коштів на стипендії для української молоді в Україні, Польщі та Бразилії. Згадуючи про стипендії, варто відзначити невсипущу працю наших довголітніх референток суспільної опіки й стипендій Віри Троцук і Марійки Боднарук, які, впродовж дванадцяти років, розгорнули широку стипендійну акцію, помагали лікарням у Сумах, Ворохті та Яремчі, вислали сотні пакунків потребуєчим в Україну, Польщу та Бразилію, а також самостійно здобували кошти на оплату цих посилок. Признання належить також нашій членці Олі Дяченко, яка довгі роки дуже успішно займалася продажем шоколядок, прибуток з якого призначався на Фонд Чорнобиля СУА.

Щорічно наш Відділ бере живу участь в імпрезах Округи, у Дні союзянки та у різдвних зустрічах. Продаємо на передсвяткових базарах тістечка власної роботи, які вже стали

відомими ласощами в Чикаго.

У ділянці культурно-освітньої діяльності проводимо майже на кожних ширших сходах різноманітні гутірки або зустрічі з цікавими особами. Крім того, влаштовуємо для ширшого громадянства імпрези, мистецькі виставки та різного роду доповіді. У цій ділянці, за останні роки, дуже віддано працює наша культурно-освітня референтка Дарія Ярошевич.

За останні три роки 29-ий Відділ здійснив ряд починів, про які варто згадати. Влаштували дві мистецькі виставки: виставку мистця В. Литвина, який працює у графіці й стилізованому живописі та виставку А. Пікуша з України, що творить у стилі Петриківського розпису. Обидві виставки пройшли успішно. Навесні 1997 року влаштували дуже успішний розваговий вечір "Еміграція" у виконанні мистецького гуртка з Дітройту під патронатом 49-го Відділу СУА. Програму цього вечора виповнило мистецьке читання гуморесок знаменитих гумористів та виконання музичних творів легкого жанру. У грудні 1997 року влаштували зустріч з трьома викладачами Острозької Академії, які перебували в Америці на стажуванні. Вони познайомили присутніх з сучасним станом відновлення та розвитку цієї, найстаршої в Україні, високоосвітньої установи. Наш Відділ вирішив скерувати свою допомогую акцію для Академії та оплачувати стипендії студентам, які там навчаються. У лютому 1998 року спонсорували чергову цікаву зустріч з професором В. Чумаченком – викладачем історії Одеського державного університету, який говорив про сучасну вищу освіту в Україні. Відділ провів збірку фондів, яка уможливила професорові Чумаченкові завершити свої наукові дослідження в Америці.

На найближче майбутнє маємо вже заплановані цікаві доповіді для громадянства.

Накінець, хочеться ще висловити думку, що за всі ці роки спільної праці ми, членки Відділу, зжилися й заприятелювали так, що кожні наші сходи, крім ділового, мають ще й товариський аспект; є вони неначе милою гостиною серед близьких приятелів. І ще хочеться сказати тепле слово про довголітню, незамінну голову нашого Відділу (тепер Почесну) Оксану Ванджуру, яка вклала (і надалі вкладає) незвичайно багато праці, часу й енергії у ведення Відділу в кожній ділянці, та яка, при тому, вміє бути приятелькою, неначе рідною сестрою для кожної з нас.

Дай Боже, нашій організації якнайбільше таких діячок!

Оксана Роздольська-Масляно,
голова.



30-ий ВІДДІЛ СУА, ЙОНКЕРС, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Сидять (зліва): Роксоляна Подпірка, Оксана Породко, Надія Літепло (голова), Христя Салка, Леся Кметик. Стоять: Надя Гованська, Оля Рудик, Оксана Сливка, Люба Кувер, Віра Березовська, Надя Цвях. Відсутні: Ірена Сливканич, Оленка Бурамджі.

30-ий Відділ СУА був заснований 1987 року і нараховує 13 членок.

Відділ провадить світличку, яка приміщена при церкві св. Михаїла в Йонкерсі, Н.Й.

Відділ утримує двох стипендіятів в Римі і "бабусю".

Відділ часто організує для членок і для громади різні курси: печення короваїв та пасок, прибирання тортів, показ викраювання сорочок для вишивання, й вироблення ґерданів.

Відділ організував мистецькі виставки: виставка вишивок Мирослави Стахів, ікон, українських писанок в американській бібліотеці, виставки українських художників — покійного Я. Гніздовського, Слави Ґеруляк, Володимири Васічко, Христини Головчак Дебарі, і твори із галерії Хризанти.

Найбільшим успіхом членок Відділу було видання магнітофонних стрічок (касет) "З вірою приступіть" — збірка пісень і молитов для дітей, які пригтовляються до Першого Святого Причастя. Відділ дарував ці касети до Бразилії, Польщі, Литви і на Україну.

Членки Відділу працюють охоче та з ентузіазмом.

30-ий ВІДДІЛ В ЙОНКЕРСІ, Н.Й.

ЩИРО ВІТАЄ XXV КОНВЕНЦІЮ СУА

ТА БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ

І В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАШОГО НАРОДУ!

33-й ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, КЛІВЛЕНД, ОГ. ОКРУГА ОГАЙО



33-й Відділ ім. Лесі Українки, Парма, Округа Огайо, заснований 26 жовтня 1952 року і, на теперішній час, нараховує 64 членки.

Голова Відділу — Міля Русин.

Члени Управи: Оля Дем'янчук (1-ша заступниця), Люба Боднар (2-га заступниця, протоколярна секретарка), Степанія Балагутрак (кореспонденційна секретарка), Лукія Медицька (скарбник).

При Відділі діють референтури: організаційна — Степанія Вільшанецька, культурно-освітня — Олена Хміляк (членки: Люба Мічковська, Лукія Гриців), суспільної опіки — Марія Футей (членки: Ірина Криса, Ірена Стахур, кореспонденційна секретарка — Люба Лешньовська), стипендійна — Іванна Вовк, виховна — Люба Сліпець-Лис, мистецько-музейна — Марія Антонів (членки: Галя Сліпець-Хрін, Ірена Сліпець-Демчук, Люба Сліпець-Лис), господарська — Марія Грабська, Анна Кілярська, Ольга Охрін, пресова — Ніна Кулакова, зовнішніх зв'язків — Олена Хміляк.

Контрольна комісія: Ірена Дубас (голова), членки: Олександра Волошин, Емілія Воляник, заступниці: Анастасія Голубець, Дарія Кульчицька.

Діяльність 33-го Відділу провадиться у трьох головних напрямках: харитативна допомога, культурно-освітня робота в громаді та організація культурно-освітнього життя у Відділі.

Ще при заснуванні Відділу головним напрямком його діяльності було обрано надання харитативної допомоги потребуєчим братам та сестрам, волею долі розкиданих по різних країнах світу. Він залишився головним і на теперішній час, але найбільша увага приділяється допомозі в Україні, яка лише почала формування власної економіки і має великі труднощі на шляху утвердження незалежної держави на міжнародній арені. Добре розуміючи, що економічні проблеми там є не тільки питанням виживання найбільше незахищених груп населення, але й можуть стати вирішальними у визначенні політичного курсу України, Відділ надає допомогу дітям та пенсіонерам. За останні три роки на адресу Союзу Українок у Херсоні вислано 24 пакунки з одягом, взуттям, ліками, солодощами та забавками. До сиротинця у Львові відправлено 13 посилок, одноразова допомога у вигляді посилки з одягом надана скульптору з Херсона Іванові Білокуру. На різні потреби до Херсона та Львова висилались і гроші. У цілому за цей період на висилку пакунків та грошову допомогу в Україну Відділ видав 5,439.00 доларів, на Фонд Чорнобиля СУА — 3,542.00 долари, на допомогу "Бабусям" — 625,00 доларів. На відпочинок дітей в Україні цього року видано 500.00 дол. Крім того, на взуття до сиротинця в Бразилії витрачено 200.00 дол. Це все було можливим завдяки старанням референтури Суспільної Опіки. Вона швидко реагує на випадки гострої потреби — достатньо було першого повідомлення про повінь в Закарпатті — почалася збірка на допомогу. На теперішній час туди відправлено 41 посилку, до Централі відіслано 1,210.00 доларів на допомогу потерпілим.

Відділ допомагає Школі Національного Відродження, інтернатам. Підрастаюче покоління, молодь є особливим об'єктом уваги, адже вони — це майбутнє України, її

духовність, її економіка, її політика. Через кілька років у всі сфери державного будівництва прийдуть молоді фахівці, духовно вільні від залишків старої системи, з сучасними поглядами та розумінням проблем та шляхів їхнього розв'язання. Допомогти зростанню цих молодих сил — мета Стипендійної референтури. Щорічно, завдяки доходам з різних імпрез та даткам окремих членів громади, Відділ опікується трьома стипендіатами в Україні, а ще сім стипендіатів утримують спонсори. За останні три роки на Стипендійну Акцію Відділ видав 8,093.00 дол. Для Спільки Творчої Молоді України Відділ щорічно передплатує один примірник журналу “Наше Життя”.

Відділ постійно підтримує всі почини СУА, успішно виконує фінансові зобов'язання, є членом Українського Музею в Нью-Йорку та Музею-Архіву в Клівленді. До УМ в Нью-Йорку за три останні роки передано більше, ніж 3,000.00 дол., а мистецько-музейна референтура регулярно передає до його крамнички дрібні речі, вишиття та різні вироби.

33-ій Відділ є активним членом Українських Злучених Організацій Клівленду, приймає участь у всіх міроприємствах УЗО, а також самостійно готує зустрічі, імпрези та вечори. Серед них — товариська зустріч до 20-річчя з дня смерті Миколи Понеділка, спільно з Округом був підготовлений літературний вечір до 125-річчя з дня народження Лесі Українки, патронки нашого Відділу. Головною подією 1997 року стало відзначення 45-ліття Відділу. У виступах під час імпрези, влаштованої з цієї нагоди, присутні високо оцінили багатосторонню діяльність Відділу та безкорисливу працю його членок.

Про життя Відділу, його здобутки та напрямки роботи, громаду постійно інформують членки мистецько-музейної референтури. Габльотка з інформаціями розміщена у кредитівці “Самопоміч”, при відвідуванні якої люди можуть одержати свіжі новини про працю нашого Відділу, а при бажанні й долучитися до харитативної допомоги, що також не є рідкими випадками. Здається, немає такої ділянки громадського життя, де б членки не приймали участі, живо реагують вони і на різні повідомлення про Україну в американській пресі та телевізійних програмах, а референтура зовнішніх зв'язків відображає це у своїх листах, дякуючи за прихильні статті і спростовуючи неправдиву інформацію.

У Відділі давно склались свої традиції, це — спільна різдвяна зустріч, у червні — традиційний пікнік. Доброю традицією є відзначення уродин старших членок з святковим полуденком в ресторані. Теплу товариську атмосферу на сходинах завжди підтримують кава і солодке, про які постійно дбають членки господарської референтури. Обов'язковою частиною на ширших сходинах є культурно-розвагова сторінка, це — і перегляд цікавих відеострічок, і обмін думками з приводу прочитаного, враження з побаченого під час подорожі. До різних дат культурно-освітня референтура готує реферати та повідомлення. Відділ опікується україномовним садочком в якому щорічно перебуває біля 11 дітей. Окремі членки працюють у Рідній школі. При Відділі багато років працює гурток книголюбів.

Значні досягнення Відділу забезпечуються не тільки вмінням Управи скоординувати роботу всіх референтур, визначити головні завдання на певний період та шляхи їх розв'язання. Це — і велика заслуга організаційної референтури, в полі зору якої є всі ділянки внутрішнього життя Відділу. Починаючи від звичайних повідомлень про сходини кожної членки, організовуючи всю підготовку імпрез та інших заходів, референтура дбає і про поповнення Відділу новими членками. Можливо, в цьому і криється активність та життєздатність Відділу — адже щороку рідшають ряди колись активних членок, не всі за станом здоров'я можуть працювати, як і раніше, але Відділ діє активно. За останні три роки до нього прийшло 8 нових членок.

Скромна, але старанно виконана невелика частинка праці кожної членки, можливо і непомітна на перший погляд, також забезпечує успішне виконання всіх завдань, які має перед собою Відділ. На теперішній час у 33-му Відділі є дві Почесні членки СУА — Ірина Кашубинська та Іванна Вовк, дві Почесні членки Округу — Марія Грушкевич та Іванна Шкарупа, а Стефа Городиська, Емілія Волянник, Міра Грабець та Стефа Вільшанецька є Почесними членками Відділу.

Ніна Кулакова,
пресова референтка.

34-ий ВІДДІЛ СУА, КОВГОЗ, Н.Й. ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК

34-ий Відділ — один з найстарших Відділів СУА, заснований у 1930 р., нараховує 23 членки. Хоч чисельно невеликий, та все ж таки веде жваву працю, є активний у різних ділянках громадського життя. Відділ співпрацює з парафією, УККА і Українським клубом. Наші членки беруть активну участь у відзначенні національних свят, Українського дня, пікніків, Міжнародного фестивалю і т. п.

Найбільшою імпрезою кожного року є спільний Святвечір для членства, парафії і громади Коговзу з традиційними стравами і відповідною програмою.

У 1998 році відбувся 48-ий Святвечір. Проводимо родинні святкові зустрічі: “День матері” і “День батька”, а на спільний сніданок, який відбувається в церковній залі, запрошуємо всіх присутніх на Службі Божій.

У 1997 році відзначали 90-ліття членки Стефанії Кушнір, мами і бабусі наших членок, (третє покоління), яка з цієї нагоди пожертвувала 100.00 дол. на Фонд ім. Олени Лотоцької, а Відділ — 100.00 дол. на УМ. Також вшанували 50-ліття подружжя Наталії і Михайла Стемських. Наталя активна членка СУА і Михайло завжди нам допомагає.

Господарська референтура дбайливо підготовляє кулінарну частину сходин і імпрез та працює над здобуттям фондів для нашого Відділу: приготує продажу печива, вареників, борщу та голубців. У цьому допомагають їй всі членки Відділу СУА і члени парафії. Молоді членки навчають дітей у світличці 99-го Відділу СУА і у Школі українознавства у Вотервліті, Н.Й. Наш Відділ тісно співпрацює з 99-им Відділом у Вотервліті, спільно уряджує деякі імпрези. Відділ виконує всі зобов'язання до Головної і Окружної Управ, є членом-меценатом УМ, має стовідсоткову передплату “Нашого Життя”, 3 членки входять у склад Окружної Управи.

Висилаємо посилки з новим і уживаним одягом для старших і дітей, медикаментами, шкільним приладдям, взуттям, іграшками до сиротинців. За останні 2 роки вислали 29 посилок. Маємо стипендіята в Чернівецькому університеті, призначеного нам Централєю СУА. Помагаємо йому теж фінансово. Відвідуючи могилу св. п. Олени Лотоцької, відмовляємо молитви і складаємо квіти. Працею Відділу координує голова Марія Мацюк, яка слідкує за тим, щоб запланована праця була виконана вчасно.

Маємо союзянку, яка вже 63 роки є в організації. Була членкою СУ ще в Україні. Тепер одержала поصدчення Почесного членства від Всеукраїнської Координаційної Ради СУ України підписане Атеною Пашко — головою СУ України.

Управа і членки 34-го Відділу: Марія Мацюк — голова, Уляна Омецінська — заступниця голови, Зеновія Білас — секретарка, Катруся Баршджіян — скарбник, Дарія Ракоча-О'ніл — культурно-освітня референтка, Ольга Ракоча, Христя Кифор — референтки суспільної опіки. Господарська референтура: Кароліна Бездух, Марія Савків, Софія Поповська. Контрольна комісія: Стефанія Бачинська — голова, Наталія Стемська, Віра Гарбач. Вільні членки: Анна Гогоша, Віра Галібей. Членки: Оксана Цюпка, Галина Геберт, Стефанія Кушнір, Галина Логан, Антоніна Мисак, Ольга Павлів, Лариса Ракоча.



Ангели: (зліва) Христя Логан, Таня Кифор, Лариса Геберт.



Ангели: (зліва) Христя Логан, Таня Кифор, Лариса Геберт. Царі: Микольцьо Геберт, Адамчик Ракочий, Андрійко Кифор. Пастушки: Матейко Ракочий, Ерик Ткач. Зеновія Білас, яка підготовляє програму і виготовляє вбрання.

**35-ий ВІДДІЛ, ОЗОН ПАРК, Н.Й.
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК**



Перший ряд (зліва): Пелагія Бабська, Анна Кокольська, Люба Павлик — голова, Анастасія Безуб'як, Зінаїда Левицька. Другий ряд: Анна Новосад, Марія Шостақ, Оріся Лаба, Анна Крук, Анна Байляк.

Відділ заснований у 1932 році і є одним з найстарших відділів в Америці. Впродовж багатьох років мінялися членки; одні відходили, інші приходили... Тепер у Відділі є 20 членок, а на сходах, в основному — 12-13 членок. Всі передплачують журнал "Наше Життя".

Щоб здобути кошти для Відділу, членки займаються продажем кави і солодкого печива впродовж літа у неділю після Служби Божої в церковній залі Покрови Божої Матері у Озон Парку.

Також Відділ двічі на рік має продаж печива у Великодні та Різдвяні свята.

Восени влаштовуємо "Банко парті", проводимо збірку для сиріт. За 1997-98 рр. вислали в Україну 15 посилок.

Вислали гроші до Головної Управи на Фонд Чорнобиля США і на Український Музей. Вислали пожертви потерпілим від повені на Закарпатті.

Членки Відділу належать до церковного хору.

Управа Відділу: Люба Павлик — голова, Оріся Лаба — заступниця, Пелагія Бабська — секретарка, Зінаїда Левицька — скарбник, Анастасія Безуб'як — стипендійна референтка, Анеля Глуха і Марія Мудрик — референтки суспільної опіки, Анна Байляк — кореспонденційна референтка, Ірена Гарматій — організаційна референтка.

Контрольна комісія: Анна Новосад, Анна Кокольська, Анна Крук.

ГОЛОВНІЙ УПРАВІ І ДЕЛЕГАТКАМ XXV КОНВЕНЦІЇ США ШЛЕМО ЩИРИЙ ПРИВІТ!

БАЖАЄМО УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ НА БЛАГО ОРГАНІЗАЦІЇ США

ТА ДЛЯ ДОБРА НАШОГО НАРОДУ УКРАЇНИ!

Люба Павлик,
голова.

Пелагія Бабська,
секретарка.

36-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Перший ряд (зліва): А. Зеліско — Контрольна комісія, Л. Новак — голова, Г. Круль, О. Питула — заст. голови, С. Мроз — скарбник. Другий ряд: Д. Коваль, О. Маланчук, С. Якобсон, П. Долиник, А. Пірко, П. Багрійчук. Третій ряд: М. Менесес, К. Кривачук, З. Деван, К. Хомик, М. Юзьків, А. Тимець, К. Порохонько. Відсутні: М. Брудній, М. Гулич, Л. Масевич, О. Меленишин, С. Овчаршин, М. Родак, Н. Родак, О. Стейлі і А. Вашкевич.

Завдяки старанням Анни Брудній, Відділ був зорганізований 25 лютого 1932 р. Першою головою була Анна Брудній, Вікторія Ларсон — скарбник, Олена Брилинська (Круль) — секретарка, Анна Ніжовська і Анастасія Саган — дорадники. Вже на перших сходах А. Брудній заявила, що метою СУА є зберегти українські традиції, культуру та надати гуманітарну допомогу нашим людям в Україні.

Наш Відділ, вже від перших днів, працював активно над досягненням цієї мети. Протягом десятків років наші членки збирали фонди для допомоги новій еміграції, посилали пакунки сиротам в Європі та Південній Америці, підтримували студентів у Бразилії, фінансово допомагали політичним в'язням, та чинили багато інших добрих діл.

Заслугою Відділу було те, що перші курси української мови відкрилися в шістдесятих роках. На півдні Чикаго були зорганізовані українські мистецькі виставки, в чикагській бібліотеці — курс писання писанок.

Сьогодні наші членки продовжують далі збирати фонди на добрі цілі, як допомога дітям Чорнобиля, Українському Музеєві в Нью-Йорку та Чикаго. Недавно наш Відділ вислав декілька посилок до СУ Сум, з яким ми споріднені, та до гошівського сиротинця на Івано-Франківщині. Впродовж шістдесяти років наша мета не змінилася, і сьогодні стараємося йти слідами тих перших основниць з 1932 року, працюючи для добра нашого народу.

Голови 36-го Відділу: Анна Брудній (1932-33), Ксеня Фоця (1934-37), Марія Огнесті (1938-39), Анастасія Саган (1940), Пелагнія Семерак (1941), Анна Гіжовська (1942-43), Павліна Ганас (1944-45), Анна Брудній (1946-47), Варвара Кіт (1948-49), Анна Гіжовська (1950-53), Володка Гут (1954), Анна Гіжовська (1955), Анна Брудній (1956-57), Катерина Пих (1958), Катерина Перович (1959-65), Володка Гут (1966), Мері Родак (1967-70), Мері Юзьків (1971-72), Катерина Перович (1973-76), Мері Родак (1977-79), Теодозія Слободян (1980-93), Люба Новак (1994-95).

*Люба Новак,
голова.*

38-ий ВІДДІЛ, ДЕНВЕР, КОЛОРАДО ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ

Наш Відділ існує вже 20 літ і більшість членок – пенсіонерки. Тому ми особливо радіємо поповненням молодшого жіноцтва, яке починає перебирати провід і вносить певні зміни у напрямках нашої праці. Останньо звернено особливу увагу росту й потребам членок та місцевій українській громаді. Збільшилося число сходин, майже на кожних з них читаються доповіді, влітку їздили на екскурсію-пікнік в горах. Після довгої перерви влаштували великий “Український пікнік”, на який був позитивний і численний відгук цілої громади. Інформуємо про концерти музик з України, які спроваджує Колорадська і Болдерська оркестри, робимо з ними зустрічі.

Збільшуємо співпрацю з “Надією” — організація започаткована у 1992 р. місцевими лікарями-американцями, які дарують свій час, знання і гроші на поліпшення медичної опіки в Україні. Марта Арнольд, колишня голова Відділу, провела кілька вакацій в Україні, допомагаючи членам “Надії”. Ми провели успішну збірку, щоб купити медичне обладнання в Україну. Цієї осени “Надія” спровадила біля 30 значних лікарів з усіх кінців України для ознайомлення з веденням медичних установ в США. Ми немало допомогли успіхові цієї візити, та улаштували гарне прийняття-зустріч з місцевими українцями.

Як і на початку свого існування, Відділ продовжує утримувати 1-2 стипендіатів у Бразилії. Тепер очікуємо, щоб Централя приділила нам студентів в Україні. Кілька членок, з власної ініціјативи, утримують сиріт в Україні.

Джерело наших прибутків: щорічний Міжнародний фестиваль у червні та Зимовий фестин у лютому. Продаємо свої вишивки, писанки, спроваджуємо українські художні дрібнички, але найбільший дохід приносять наші традиційні страви, які готуємо масово і випродуємо вщент!

За управу Відділу
Надія Виннич.

38-ий ВІДДІЛ, ДЕНВЕР, КОЛОРАДО

ВІТАЄ

УЧАСНИЦЬ КОНВЕНЦІЇ І БАЖАЄ БАГАТО УСПІХІВ

У ЇХНІЙ ПРАЦІ!

43-Й ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Перший ряд (зліва): Іванна Субтельна, Кароліна Конрад, Ліза Чепіль, Анастасія Жилава — Почесна членка, Марія Євсєвська — референтка суспільної опіки, Олександра Яцкевич, Стефанія Ракоча, Олена Шиприкєвич. Другий ряд: Марія Данилів — господарська референтка, Ольга Головецька — культосвітня, Ніна Квашинська, Марія Плахта — господарська референтка, Анна Максимович — голова, Стефанія Колодій, Анна Суха — організаційна референтка, Ольга Лукасєвич, Марія Куземська — фінансова референтка, Оксана Поритко, Марія Романець, Анастасія Саґата — пресова референтка, Надія Оранська, Іванна Пенкальська — заступниця голови. Третій ряд: Оксана Гораєцька — референтка суспільної опіки, Дана Лунь, Теодора Кузьмович — стипендійна референтка, Анна Олійник, Зоряна Сохацька — референтка екології, Людмила Чайківська — імпрезова референтка, Стефанія Григорчук — секретарка і Ольга Диміцька — музейна референтка.

43-й Відділ СУА ім. Олени Пчїлки у Філядельфії начисляє 44 членки. Голова — Анна Максимович. Пересічно відбуваємо 7-8 сходин щорічно. На кожних сходинах, крім ділової частини, відчитуються реферати з різних ділянок, про які дбає культосвітня референтка Ольга Головецька. Під час сходин проводимо виграш і зібрані гроші даємо на суспільну опіку Відділу. За останніх три роки відійшли на вічний спочинок: Ольга Батєнчук, Наталія Масюк і референтка суспільної опіки Марія Євсєвська. Прибули до Відділу: Ольга Головецька, Дана Лунь, Віра Пак, Марія Плахта, Анастасія Саґата і Зоряна Сохацька. Під час року Відділ влаштує для союзняк "Свячене" і "Просфору", а для громади дві імпрези. У 1996 р. відбувся літературний вечір в пам'ять Богдана Нижанківського з нагоди видання його книжки "Вирішальні зустрічі". У програмі брали участь поети і прозаїки: Богдан Бойчук, Уляна Любович, Юрій Тарнавський і Любарт Ліщинський, а програму вела редактор Ольга Кузьмович. На вечорі імпрезова референтка Людмила Чайківська привітала китицею квітів Уляню Любович з нагоди прийняття її в члени Спїлки письменників України. Відбулася теж надзвичайно успішна імпреза — вечір в пам'ять актора, режисера, засновника українських театрів Володимира Блавацького з нагоди виходу книжки про нього професора Валеріяна Рєвущого "В орбіті світового театру". На імпрезі була присутня дружина св. п. В. Блавацького акторка Євдокія Дичко-Блавацька. У квітні 1997 р. ми мали дуже вдалу імпрезу — "Про це і те" — вечір ювілею редакторки Ольги Кузьмович. Незабутнє, родинне 40-ліття 43-го Відділу відбулося 25 жовтня. З нагоди ювілею музейна референтка Ольга Диміцька при допомозі референтки суспільної опіки Оксани Гораєцької підготували виставку мистецьких зразків. Після імпрези 64 зразки передано до музейної крамнички Українського Музею у Нью-Йорку. 25 квітня 1998 р. Відділ влаштував зустріч з професором Максимом Тарнавським під назвою "Наша зміна", а 17 жовтня — зустріч з д-р Лярисою Залєською-Онишкевич п. н. "Близнята ще зустрінуться" — про дві антології української драми. Під час цієї імпрези Людмила Чайківська, невтомна імпрезова референтка, ініціаторка і душа всіх імпрез 43-го Відділу, представила філядельфійських акторів української сцени. Актори одержали китички квітів.

Нашими фінансами вміло господарює фінансова референтка Марія Куземська. Зобов'язання до Централі і Округної управи вирівняні. На Фонд Суспільної Опіки членка

нашого Відділу Емілія Михалевська зложила 2,000.00 дол. Організаційна референтка Анна Суха виголосила доповідь про статут Союзу Українок Америки — вона щомісяця повідомляє про сходи чи імпрези Відділу. Стипендійною референткою є Теодора Кузьмович. 43-й Відділ має 6 стипендіатів, Відділ провадить велику і жертвенну суспільну працю: відвідує хворих, посилає карточки, збирає датки “у пам’ять”. Вже чотири роки утримуємо зв’язок із Відділом Союзу Українок Калюша. Ми вислали туди 30 пакунків. Подаровані речі членки помагали пакувати для потерпілих від повені на Закарпатті. Після смерти Марії Євсєвської референткою суспільної опіки стала Оксана Гораєцька. Відділ є трикратним меценатом Українського Музею. Три членки належать до Окружної Управи, три — до фінансової комісії СФУЖО. Членки 43-го Відділу є також членками-прихильницями СФУЖО. Наші членки працюють для громади — вони є у Пластовій Станиці, українській бібліотеці, “Нашій Рідній Школі”, УОКЦентрі, “Тризубі” і при парафіях. Відділ є спільником УОКЦентру. Зоряна Сохацька займає новий пост у Відділі — референтки екології, Стефанія Григорчук чітко виконує обов’язки секретарки. Щоб уприємнити сходи і імпрези, господарські референтки Марія Данилів і Марія Плахта приготують смачні перекуси чи буфет. Слід згадати, що велике число наших членок брали участь у XXIV Конвенції СУА у Філядельфії. Членки 43-го Відділу співпрацюють з Окружною Управою, відвідують імпрези інших Відділів і є активними у громаді. Працюємо всі спільно і дружньо та гордимся, що ми — союзьанки.

*Стефанія Григорчук,
секретарка.*

З НАГОДИ XXV КОНВЕНЦІЇ СУА
43-Й ВІДДІЛ
ПЕРЕСИЛАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ УЧАСНИЦЯМ КОНВЕНЦІЇ
ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ!

45-Й ВІДДІЛ ім. КАТРУСИ ЗАРИЦЬКОЇ, ВОРРЕН, МІЧ.
ОКРУГА ДІТРОЙТ



Сидять (зліва): Наталя Гевко, Іванка Кучер, Оріся Лончина (голова), Ірина Тарнавська, Дарія Конюх. Другий ряд: Юля Коваль, Ляля Патерин, д-р Марія Балтарович, Стефа Король, Зеня Серафин, Валя Журківська, Марія Дяків, Ліда Кізіма, Аня Бень, Ірена Прийма. Третій ряд: Мирослава Цап, Таїсса Розгін, Марта Шехович, Ярослава Коссака.

45-ий Відділ ім. Катрусі Зарицької засновано у 1979 році. За двадцять років існування три членки відійшли у вічність. Зараз у Відділі є 31 членка — Відділ поповнюється новоприбулими з України.

Щомісячно відбуваються сходи з дбайливо приготованою програмою. Ми відзначаємо світлі події нашої історії, святкуємо Різдво, Великдень, День матері, вшановуємо пам'ять заслужених жінок України, читаємо цікаві есеї, статті, поезії. Членки розказують про їхні подорожі на Далекий Схід, в Англію, Аляску, в Україну.

Праця Відділу проходить у двох важливих напрямках: громадсько-суспільній і допомозі Україні.

Багато праці присвячено приготуванню двох великих імпрез: розваговий вечір — “Еміграція”, з яким наш ансамбль їздив на гостинні виступи до відділів США в Чикаго, Клівленд, Баффало і Рочестер, та “Свято в честь Софії Русової”. З нагоди тих святкувань приготовано виставку малюнків з Дитячої художньої школи ім. Олекси Новаківського у Львові і ретроспективну виставку світлин із життя Софії Русової.

У співпраці з Комітетом допомоги Україні зорганізовано зустріч громади Дітройту з гостями зі Львова — професор З. Роговською і професором економіки В. Фещуром, та вечір “Вражіння з України”, на якому наша членка д-р М. Балтарович поінформувала слухачів про медичні потреби сиротинців в Україні, а О. Лончина про християнську спільноту “Віра і Світло” та реабілітаційний центр “Джерело”.

Також відбулися зустрічі із мистцем А. Хомиком, студентами з України. Провадимо широку кореспонденцію із учителями з Хабаровська, Тернополя, Донеччини. У зв'язку з цим листуванням вислано книжки до бібліотеки у Каневі, Педагогічного інституту в Тернополі, та інших шкіл, а це: посібники до вивчання історії і географії, видання письменників і поетів з діаспори, річники “Нашого Життя”. Для розваги відбули поїздки до Стейтової Легіслятури в Ленсінг та до Мічігенського Жіночого Музею. Також зорганізували прогулянку до Етнографічного Музею д-р М. і А. Гнатюків у Лівонії.

Наш Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку та утримує стипендіятку в Бразилії. Для придбання коштів двічі на рік влаштовуємо святкові базари. Сім членок Відділу працюють в Окружній Управі, а одна є представницею СФУЖО.

Праця Суспільної Опіки концентрується над допомогою дітям України. Вислано посилки з одягом, взуттям, харчами, книжечками до школи в Києві, Дитячого шпиталю у Львові, сиротинців у Сваляві, Крем'янці, Бережанах, Львові, та приборів до малювання до Дитячої школи ім. О. Новаківського. Відділ опікується хворою жінкою зі шести малолітніми дітьми, а поодинокі членки — самітніми, немічними жінками і сиротами. На заклик Головної Управи, у зв'язку з повинню на Закарпатті, ми провели збірку коштів та необхідних речей першої потреби і переслали 23 посилки до Союзу Українок в Ужгороді і Хусті.

Членки Відділу працюють гармонійно у великій єдності для добра нашої організації, громади і нашого народу.

Дарія Конюх,
пресова референтка.

46-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, РОЧЕСТЕР, Н.Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Перший ряд (зліва): Зеня Кужіль, Таня Баб'юк, Уляна Баб'юк — голова, Слава Коба, Христя Венгльовська. Другий ряд: Оля Колич, Стефанія Вовкович, Оксана Лонкевич, Анна Біловус, Параня Смит, Ляріса Харамбура, Аня Бейлі, Стефанія Стенфілд, Анна Івасів, Павлина Климошко. Відсутні: Маруся Гарбовська, Нона Кравс, Катя Кузиляк, Галя Малаховська, Ірина Ольшанська, Леся Павлович, Люба Шмігель, Надя Трач.

46-ий Відділ розпочав свою діяльність 29 січня 1967 р. Начисляє 22 членки. З нагоди ювілею 30-ліття існування, відбулося урочисте святкування з полуденком та мистецькою програмою. Свято увінчалось великим успіхом — численною присутністю гостей та делегатів від 29 організацій. У мистецькій програмі виступив квартет 46-го Відділу та молода талановита співачка Таня Мілер.

На сходах Відділу, які були відкриті для ширшого громадянства, були виголошені доповіді запрошеними доповідачами: "Сучасне життя в Україні", "Україна очима добровольця Корпусу Миру", "Роля жінки у рядах УПА", "Різдвяні звичаї", "Гормональна заміна терапія" та "Плястично-косметичний забіг". Також відбулася зустріч із Марією Ковач-Зілгаловою — головою Кредитової Спілки "Хосен" в Ужгороді, яка познайомила присутніх із працею жіноцтва та жіночих організацій на Закарпатті. Відділ влаштував для української громади виставку графіки мистця Богдана Сороки зі Львова під назвою "Емблеми і символи".

Для придбання фондів Відділ щорічно має кіоск на фестивалі церкви св. Йосафата, де впродовж чотирьох днів, є продаж мистецьки виконаних прикрас і вишивок. Також, перед Різдом та Великоднем, відбувається випікання святкового печива та його продаж. Для глибших взаємовідносин поміж членками, Відділ відбув дві прогулянки: у 1997 р. до ботанічного парку, школи садівництва та Ніягаських водоспадів, а у 1998 р. до "Палацу та квітучих городів Сонненбергів" в Канандейгва.

Для пропагування українського мистецтва та культури, Відділ зорганізував мистецькі виставки із груповими виступами по американських школах околиць Рочестеру — в школах Brockport, Canadaigua, Williamson, Rush-Henrietta, I Irondequoit.

Також, заходом нашої членки Наді Трач, кожного року відбуваються курси писання писанок для 120-200 учнів різних шкіл Рочестеру.

Через Відділ передано до Централі 2,585.00 дол. на Фонд Чорнобиля США, а на Український Музей — 530.00 дол. На гуманітарну допомогу — пакунки в Україну до Чернівців та Харкова — видано 350.00 дол., на Дитячий дім у Львові 125.00 дол. Відділ провів збірку на допомогу потерпілим від повені на Закарпатті в сумі 2,610.00 дол. та переслав 14 посилок (630 ф) з одежею і домашнім приладдям.

*Уляна Баб'юк,
голова.*

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 46-го ВІДДІЛУ
ВІТАЮТЬ XXV КОНВЕНЦІЮ І БАЖАЮТЬ ДАЛЬШИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ!

47-ий ВІДДІЛ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, РОЧЕСТЕР, Н.Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



47-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки в Рочестері, Н.Й. 1-ий ряд, праворуч: Т. Шутер, М. Крамарчук, О. Ганушевська, К. Лялюк, І. Руснак, Д. Сторожинська, М. Костів, А. Смеречинська, Т. Гривнак. 2-ий ряд, праворуч: І. Семанюк, О. Нарівна, М. Лещинин, Н. Чорнобіль, Л. Білик, О. Червінська, Ф. Надяк, А. Сохоцька, К. Панич, А. Лучанко, К. Лялька, І. Михайлюк, Н. Гуран, М. Лилак. 3-ій ряд, праворуч: Н. Бабюк, М. Сиплива, Т. Приймак, К. Щур, М. Приймак, С. Слюзар, М. Сипняк. 4-ий ряд, праворуч: Г. Тицька, С. Телега, М. Лозинська, Д. Лесів, Е. Адамчук, Н. Пісо (гість). Неприсутні: М. Артемович, А. Бах, Е. Боберська, О. Харамбура, Л. Хома, Л. Делькевич, Л. Домбчевська, О. Довгалюк, Х. Дзюба, М. Джус, І. Гафткович, С. Гуссар, А. Сйна, М. Кахникевич, Р. Кіндрат, С. Костик, Х. Ковч, Е. Козенко, М. Кучма, Е. Куціль, О. Лупиніс, О. Малаховська, С. Манківська, І. Мартинець, А. Матів, Т. Орловська, Г. Павлічко, І. Шмігель, С. Соробей, М. Стасів, М. Вовк, О. Жовнірович, М. Зазубець.

Останні три роки в житті 47-го Відділу СУА в Рочестері проминули напрочуд швидко та все ж не пішли вони намарно. Членки сповнені гарячим бажанням якнайкраще виконати задумані пляни та проєкти, працювали з великим ентузіазмом та запалом. Наш Відділ — це великий збір жіноцтва і начислює 69 осіб, які в різних секторах розвинули корисну працю що залишила нам гарні наслідки та приємні спогади.

У 1996 році, спільно з 46-им та 120-им Відділами СУА ми приготували урочисте святкування 20-ліття Українського Музею в Нью-Йорку. Запрошені промовці — проф. І. Лучечко, архітектор Ю. Савицький та О. Левицька мали цікаві доповіді та пояснення відносно перебудови музею. Впродовж останніх трьох років, музейно-мистецькі референтки зібрали на будову УМ 11,995.00 дол. включаючи членські вкладки та пожертви в рубриці “Замість квітів”. Членки входять до Комітету розбудови УМ, Відділ в Рочестері, через який складають свої пожертви, а кілька наших членок враз зі своїми родинами, зложили окремо більші суми.

Наші членки очолюють Осередок української спадщини, провадять крамничку і займаються укладанням експонатів з українського народного та прикладного мистецтва у залі церкви св. Йосафата. Щороку, влітку під час церковного фестивалю займаються продажем українських мистецьких виробів і провадять лютерію.

У 1997 році відбувся ювілей — 45-ліття громадської праці 47-го Відділу на якому, у першій частині програми були відзначені усі дотеперішні голови Відділу, та відзначено деяких членок, які виконували низку доручень у рядах Окружної та Головної Управ СУА і СФУЖО. У другій половині програми, після обіду, була виголошена вдумлива доповідь Уляни Старосольської про поетесу Зою Когут. Її поезії читала артистка І. Лаврівська. Особливою увагою відзначалася гарно оформлена виставка “Праця 47-го Відділу від його початків до сьогодні”. Багатство знімків та пояснень викликало подив та захоплення глядачів. Наше свято увінчалася незвичайним успіхом. Допис про ювілей був опублікований у журналі “Наше Життя” та газеті “Свобода”.

Дві членки були учасницями VII Конгресу СФУЖО на якому референтка народного мистецтва СФУЖО виголосила доповідь — “Майбутнє української культури в діаспорі”, а друга — була членом Статуткової комісії СФУЖО.

Для відзначення 100-ліття першого поселення українців у Рочестері, за ініціативою місцевої мисткині-фотографа Ліди Михайлюк-Сухой, запроєктовано виставку “Образи й розповіді — портрет українсько-американської спільноти в Рочестері”. Для проведення цього спільного проекту Відділ одержав ґрент від Arts & Cultural Council for Greater Rochester 3,000.00 дол. Заходом нашого Відділу відбувся цікавий вечір з прозірками мисткині Ліди Михайлюк-Сухой про село Криворівню в Карпатах на Гуцульщині. Молода мисткиня, гарною українською мовою, давала вичерпні пояснення до картин і відчувалося її глибоке прив’язання та любов до землі своїх предків. Вечір залишив учасникам дуже миле враження.

Референтура Суспільної Опіки збрала 7,014.00 дол. на Фонд Чорнобиля США, “Бабусям” і бездомним дітям у сиротинцях. Вислано посилки з одягом на суму 561.00 дол. Стипендійна референтка має п’ять постійних спонсорів та збрала на стипендії 3,170.00 дол. Пресова референтка збрала 215.00 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя” і має стовідсоткову передплату. Три членки передплатують журнал в Україну, а Відділ — один.

Референтки господарської референтури приготують після кожних ширших сходин каву, чай та солодке, та беруть участь, двічі на рік, спільно з усіма членками у так званій “толоці”. Це традиційне випікання та розпродаж різдвяного та великоднього печива, що являється фінансовою базою нашої каси.

Щомісяця, відбуваються ширші сходини з участю більш-менш 40-45 членок під час яких є виголошені реферати на різноманітну тематику. Часто це згадки про події з історичного минулого, або біографії визначних постатей з української літератури чи мистецтва.

Голови нашого Відділу завжди стараються бути в тісному контакті з головами відділів США в Україні — Івано-Франківська, Чернівців, Нововолинська. Під час сходин читаємо листи, які надходять до нас із описами їхнього життя-буття, та з подяками за нашу моральну і матеріальну допомогу.

Для ознайомлення американського суспільства з подіями в Україні ми подарували відео про голодомор 32-33 років професорові історії при Рочестерському університеті і до однієї з місцевих бібліотек, яка включила її до своєї збірки про “The Red Empire”.

28 жовтня 1998 р. наш Відділ, разом із 46-им та 120-им Відділами США та Об’єднанням Жінок ОЧСУ й Сестрицтвом при УАП церкви св. Покрови, влаштував зустріч з Іриною Сенік та головою СФУЖО Оксаною Соколик. Ірина Сенік — відома поетеса та довголітній політичний в’язень радянських таборів, член Гельсінкської групи — прибула до Америки на запрошення Комітету американських жінок у Рочестері, Н.Й. для обрання “100 Героїнь Світу”. Однією з них стала Ірина Сенік. Наш вечір почався монтажем, який підготували і спільно виконали членки Відділів складових організацій СФУЖО. Образи трагічного життя поетеси перепліталися з її зворушливими поезіями, які наводили сумні почування, навіть сльози присутніх. У другій частині вечора був виголошений реферат “50-ліття СФУЖО” головою СФУЖО Оксаною Соколик. На закінчення вечора поетеса читала свої поезії та гаряче дякувала всім за зрозуміння, приязнь та увагу. Оплескам не було кінця — це було справжнє небувале пережиття. Ми щиро вдячні громадянству нашого міста за моральну та фінансову піддержку. Вона додає нам наснаги працювати для всіх нам так важливої організації, якою являється Союз Українок Америки та для добра нашої спільноти тут і в Україні. У спільній праці наша сила!

Аріядна Бах,
пресова референтка.

49-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, БАФФАЛО, Н.Й.
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Сидять (зліва): М. Райца, Д. Завадівська, Я. Борачок, А. Седлярчук, А. Грега, А. Поліщук. Другий ряд: Л. Стасюк, О. Хомин, А. Мельник, С. Дергак, І. Ходань, Е. Ковтало, І. Лаврівська, А. Артимович, О. Перейма, А. Заньків, А. Ганицька, С. Осадца, С. Лонг, О. Денека, М. Паньків, У. Лоза. Третій ряд: М. Дранка, А. Яцишин, А. Пугач, В. Осташук. Відсутні: І. Дороцак, А. Федорак, О. Якубовська, М. Маланяк, Т. Мандзій, Т. Паславська, А. Приндота, О. Салдит.

Особливою подією у звітньому часі було відзначення 65-літнього існування нашого Відділу, яке відбулося 25 жовтня 1998 р. при участі численних громадян міста Баффало. Відділ був заснований в лютому 1933 р. Зараз начисляє 34 членки. За час свого існування Відділ переходив різні етапи діяльності. Був час інтенсивної праці для Відділу і громади. Подиву гідним був запал з яким членки сповняли свої обов'язки у різних референтурах. Але, час не стоїть на місці. Ентузіазм і висліди праці поменшали. Зараз часто приходиться відзначати 80-ті, а то й 90-ті роковини народження наших членок.

Продовжуємо своєчасно виконувати всі фінансові зобов'язання супроти Централі й Округи. Своєчасно висилаємо стовідсоткову передплату журналу "Наше Життя". Беремо участь у щорічних Окружних з'їздах. Слід відзначити референтуру стипендій, яка за останні три роки зібрала і переслала до Централі 9,335.00 дол. Відділ продовжує бути членом Українського Музею в Н.Й. Є активними у Федерації Жіночих Клубів у Баффало, де маємо змогу влаштовувати різноманітні виставки, які повсякчас користуються великим успіхом. Таким чином репрезентуємо Відділ і українську громаду серед інших національностей. Для розваги, влітку, уряджуємо пікніки для членок з родинами та запрошених гостей.

Анна Поліщук,
голова.

ВІТАЄМО
СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
З НАГОДИ ХХV КОНВЕНЦІЇ
І БАЖАЄМО ДАЛЬШИХ УСПІХІВ
У ПРАЦІ ДЛЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

50-ий ВІДДІЛ СУА, ім. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, ЕНН АРБОР, ОКРУГА ДІТРОЙТ



Зліва: Зеновія Бровинська, Оксана Гейз (голова Відділу на 1999 рік), Ася Гумецька, Оксана Огар, Оксана Стельмах, Наталія Гросман, Олена Карліні (гостя), Любомира Чапельська, Оксана Лейн (гостя) і Олена Джеджора (гостя з України). Відсутні: Оксана Маланчук, Стефанія Рогач, Дарія Роте, Лідія Соя, Надія Стрихар, Зеновія Шевчук і Оксана Трешньовська.

Наш Відділ нараховує всього 14 осіб, але він дуже діяльний, зокрема, в ділянці суспільної опіки та культурно-освітній. Ми посилаємо пакунки сиротам на Харківщині, фінансову допомогу дівочому інтернатові в Бразилії, стипендії студентам в Україні. Допомогали дітям — жертвам Чорнобиля, які лікуються на Кубі, бідним селянам на Львівщині. Позаторік виготовили й продали книжечки з українськими переписами, і, за гроші з продажу, купили шість бандур для української школи ім. Олега Ольжича в Миколаєві.

Відділ чим може допомагає студентам і науковцям з України, які приїжджають до Мічиганського університету, а при цьому користає з нагоди послухати їхні доповіді. Так минулого року ми слухали Олену Джеджору, викладача Львівської Богословської Академії, про працю цієї Академії; Ярослава Грицака, директора Інституту історичних студій Львівського університету, на тему історичного підґрунтя сучасного стану України; Ірини Шевченко, мовознавця з Харківського університету, на тему двомовності. Рік перед тим історик зі Львова Віктор Сусак прочитав доповідь на тему "Молодь України: реалії, проблеми і перспективи", а цього року Тетяна Бугасова, бібліотекарка з Києво-Могилянської Академії, розповіла нам про працю Академії. Низку доповідей прочитали науковці з Америки й Канади, наприклад, д-р Оксана Маланчук, психолог-соціолог Мічиганського університету, розповіла про свої дослідження в Україні з питань ідентичності; мистецтвознавець Олена Певна розповіла про підготовчу працю до виставки "Слава Візантії" в Метрополітальному Музею у Нью-Йорку; д-р Євген Рослицький повідомив про лікування українських дітей на Кубі; антрополог Джей Дікенсон, американка, яка добре вивчила українську мову, розповіла про свій побут на Закарпатті. Кілька доповідей на літературознавчі теми прочитала професор Ася Гумецька.

У грудні 1995 року наш Відділ влаштував новорічну зустріч з українською громадою міста й околиць, на якій виступала Лідія Данильчук, артистка Львівського Молодіжного театру, з рецитацією "Ізольти Білорукої" Лесі Українки та інших віршів. У березні цього року ми мали нагоду побачити виступ Львівського театру ім. Леся Курбаса, який був запрошений до Мічиганського університету. Після їхнього виступу ми гостили акторів у себе вдома, а вранці показали їм наше місто. До нашої культурно-освітньої діяльності належить також подорож до Гренд Рапідс, де ми оглянули виставку картин Перуджіо, і дворазові відвідини прекрасного Музею гуцульського мистецтва подружжя Гнатюків у Лівонії. Влітку ми також оглянули виставку вишивок Олени Папіж.

Наші членки діляться з нами своїми подорожніми вражіннями. Надія Стрихар, яка рік перед тим їздила до Чернігова, де закупила бандури для школи в Миколаєві, розповіла з показом відео про свою цьогорічну подорож в Україну. Дарія Роте, повернувшись з подорожі до Сіцилії, розповіла про грецькі колонії та архітектуру на цьому острові і проілюструвала свою

доповідь прозінками.

Відділ співпрацює з Округою Дітройт. У червні 1997 року Відділ взяв участь у “Зустрічі української жінки”, яку Округа Дітройт організувала. Ми виготовили на комп’ютері двомовні програми “Зустрічі”, і дві наші членки виступили з доповідями. Відділ також допомагав Окрузі у проведенні Дня союзанки на оселі Діброва.

51-ий ВІДДІЛ СУА, МІЛВОКІ, ВІС. ОКРУГА ЧІКАГО



Сидять (зліва): Анна Пискір, Параскевія Тишинська, Антоніна Кузьмінська, Марія Пискір. Другий ряд: Ярослава Пискір, Надя Шимоняк, Дарія Стойка, Ляриса Стахнів, Зірка Дразньовська. Третій ряд: Катерина Каспрук, Ірена Сабат — голова, Оля Заяць, Уляна Тишинська. Відсутніх сім членок.

51-ий Відділ у Мілвокі невеликий, зате згуртований і працюючий. За останні роки ми зосереджували працю для допомоги Україні. Висилали посилки в м. Суми, допомагали студентам-сиротам в Дрогобичі, висилали ліки, допомагали українцям в Казахстані, надавали індивідуальну грошеву поміч хворим, колишнім політ’в’язням і школярам. Також провели грошеву збірку для потерпілих на Закарпатті.

Відділ бере участь у місцевих громадських імпрезах і морально підтримує членок, які хворіють і потребують опіки.

51-ий ВІДДІЛ

ВІТАЄ ХХV КОНВЕНЦІЮ СУА

І БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ!

*Ірена Сабат,
голова.*

237

**BRANCH 52 UNWLA, PHILADELPHIA, PA
REGIONAL COUNCIL PHILADELPHIA**

Greetings from Branch 52, *Natalia Kobrinska*, UNWLA, Philadelphia, Pa., organized October 1937, celebrated its 60th Anniversary, Nov. 3, 1997. Celebrations consisted of Divine Liturgy, Panakhyda, followed by a Luncheon and Program. Members, friends and representatives from the Regional Council and Branches 20, 43 and 90, attended. Greetings were received from Branches 67 and 88. Going down Memory Lane, reminded the members of the many fund raising activities and volunteer hours were given for the worthy causes of the organization.

**CONGRATULATIONS and BEST WISHES
for a SUCCESSFUL CONVENTION,
MAY GOD BLESS YOU
TO CONTINUE YOUR SO NEEDED ACTIVITIES!**



**BRANCH 53, DETROIT, MICH.
UNWLA DETROIT REGION COUNCIL**



*First row (left to right): Oresta Biloskurska (VP), Luba Celuch (Sec), Romana Tobianski (Pres.), Sophie Koshiw (Treas.).
Second row (left to right): Alice Pinelli, Svitlana Ploshchansky, Christina Panasiuk, Maria Piwtorak, Stephanie Bologna,
Lida Pakula, Natalia Zapotna, Christine Stebens, Marta Jovanovic. Third row (left to right): Helen Onyskiw, Lesia
Lypecky, Maria Mykolenko, Annette Stadnyk, Helen Palmer, Sophia Sawka, Diane Jowa, Lesia Florchuk, Ola Iwanicki,
Maria Lisowsky.*

25 YEARS OF SERVICE TO THE COMMUNITY

- Annual Easter Bazaars at Universal Mall 20+ years
- Fashion Shows
- Ukrainian Christmas Displays & Decorations at Meadowbrook Hall
- Ukrainian Nursery School for English-speaking children
- Student Scholarships in Brazil
- Goodwill Packages Abroad
- Christmas & Easter Food Baskets
- Displays at Old World Market at International Institute
- Booths at Ukrainian Ethnic Festival in Hart Plaza
- Clothing Drive for Children of Chernobyl Fund
- Donations of Hand-made Goods & Embroidery to the Ukrainian Museum in New York
- Demonstrations of Ukrainian Easter Eggs (Pysanky)
- Cultural Booths at Renaissance Festival in Clarkston
- Positions on Regional Council Executive Board & Committees
- Commemorations of "Ukrainian Week" at Public Schools
- Celebrations of "Soyuzanka Days"
- Chairmen of Committees for 1990 UNWLA National Convention in Detroit
- Participation in UNWLA Picnics at "Dibrova"
- Speakers at Regional Council Seminars & Meetings
- Annual Christmas Caroling

54-ий ВІДДІЛ ім. “500 ГЕРОЇНЬ”, ВІЛЬМІНГТОН, ДЕЛ. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

ВІДДІЛ, ЯКИЙ ЗАСНОВАНО У ЖОВТНІ 1958 РОКУ,
ЩИРО ВІТАЄ ХХV КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
І БАЖАЄ ДАЛЬШОЇ УСПІШНОЇ ПРАЦІ ДЛЯ ГРОМАДИ І НАШОГО НАРОДУ!



Святкові сходи в честь Тараса Шевченка. І. Білон, І. Біскуп, С. Леськів, Ю. Трешневська, гостя Л. Куліш, А. Скамай, гостя О. Пастушок, К. Гусак, К. Глинянська, М. Трофименко, М. Гавришук, Д. Сенінген, А. Зарицька.

У квітні 1996 року Відділ відзначив 10-ліття Чорнобильської трагедії посадженням пропам'ятного деревця у присутності преси та урядових осіб.



З прапором СУА Софія Слюзар, тодішня голова Відділу, К. Глинянська та К. Гусак. Останнім часом Відділ почав більше цікавитися охороною довкілля.



Інж. Марта Пеленська, референтка екології Окружної Управи, доповідає на сходах.



Зліва (сидять): Алла Рудавська — музейна референтка, Катерина Глинянська — організаційна, Катерина Гусак — суспільної опіки, Марта Трофименко — г слова, Ірена Біскуп — заступниця голови, Арета Скамай — імпрезова референтка, Марійка Гавришук — скарбник. Стоять: Мері Кравчук, Оріся Трешневська, Тетяна Білоцерківець, Лія Глинянська — нові членки, Богуслава Бас — Контрольна комісія, Ірена Щерба, Анна Зарицька — господарська референтка, Надія Кохан, Марія Пазуняк — зв'язки, Юлія Трешневська — членка, паніматка Анна Гринишин, Дана Сенінген — Контрольна комісія, Стелла Маєр, Анна Тур. Відсутні: Іра Білон, Роза Даффі — нові членки, Іванка Дицьо, Віра Григорович, Марія Корженівська, Софія Леськів, Дарія Лиса — протоколярна секретарка, Марія Матвійків, Софія Слюзар, кореспонденційна секретарка — Софія Цибак.



Нові членки — Тетяна Білоцерківець, Надія Кохан, Оріся Трешневська, Роза Даффі і Мері Кравчук вступили до 54-го Відділу на товариському вечорі у Віри Григорович.



**Марта Трофименко,
голова Відділу.**

56-ий ВІДДІЛ СУА ім. МІЛЕНИ РУДНИЦЬКОЇ, НОРТ ПОРТ, ФЛ. ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



Перший ряд: В. Бардиш, О. Яримович, Л. Крук, І. Остапчук, В. Ровенко, Л. Гарасимів, О. Свистун — голова Відділу, М. Наваринська, О. Савойка-Міз, Л. Ярмак, Б. Фридер, М. Ван Мегелен, М. Чорній, Л. Івашко, Р. Кохно. Другий ряд: М. Наливайко, Л. Качала, О. Пастернак, І. Масюк-Грицай, С. Кучкуда, Г. Несторович, Л. Романишин, Ю. Костишин, О. Мельничин, Г. Петришин, М. Назаренко, Н. Іванчук, Н. Мандруссяк, А. Мерещак, І. Костишин, М. Герус, Е. Матвієнко, Н. Поритко, І. Герент, А. Скіц, Н. Попівчак, О. Черник, О. Іваничко. Третій ряд: Р. Яримович, Р. Мельник, З. Кашицька, З. Ференц, М. Чорна, М. Білинська, В. Шуль, Л. Козак, Л. Кобрин, Д. Питляр, О. Білас, В. Яворська, О. Василик, М. Бойсюк, К. Кобрин, Х. Ласор, Г. Король, Л. Шпон. Відсутні: М. Бабій, Л. Белендюк, Г. Біровець, М. Хімінець, К. Двоєк, М. Дицьо, З. Филипович, Е. Голуб, Т. Гаврас, М. Григорійв, Л. Інграм, А. Качмарська, М. Лисогір, С. Малюк, Т. Музика, С. Олійник, А. Павлів-Мар'яні, С. Покотило, І. Радзикович, Л. Саленко, Т. Сілецька, Р. Стецьків-Лонг, М. Стефанишин, Л. Татарко, О. Турула, М. Тисовська, О. Яськів.

На південно-західному побережжі Фльориди у місті Норт Порт успішно працює 56-ий Відділ СУА. Відділ започаткувало 16 членок у 1991 році. За звітний період приєднали 17 нових членок, дві виїхали, п'ятьох попрощали у вічність. Тепер Відділ начисляє 83 членки.

Головою Відділу була Марія Білинська в 1996 і 1997 роках, а Орися Свистун у 1998 році. Відділ виконав всі зобов'язання до Головної Управи та має стовідсоткову передплату журналу "Наше Життя".

Ширші сходи відбуваються кожного місяця за винятком літніх місяців. Присутність на сходинах 40-50 членок. На деяких сходинах відбуваються гутірки, наприклад: "Моя перша подорож в Україну" — Г. Король; "Святкування шостої річниці незалежності України в Києві" — М. Наваринська; "Життя в Одесі", з висвітленням фільму — Н. Стецьків; "Наше Закарпаття" — М. Балтирович; "Святкування дня матері" — А. Самофал; "Остеопороза" — д-р М. Дицьо.

У великодньому часі мистецька референтура влаштувала виставки народного мистецтва і показу писання писанок в американських бібліотеках у містах: Сарасота, Венес, Норт Порт і Порт Шарльот. У 1998 році, вперше на місцевому телевізійному каналі СНН, мистецька референтка Х. Лазор демонструвала писання писанок, який висвітлювався кожної години впродовж доби.

Весною і осінню Відділ влаштовує пікніки над морем для союзниць і гостей з полуденком і веселою програмою. Це приносить вагомий заробіток для Відділу. Для здобуття коштів Відділ брав участь у фестивалях в містах Порт Шарльот, Норт Порт і Оспрі, на яких продавали традиційні страви, солодке печиво і мистецькі речі.

У 1997 році влаштували "Вишивані вечорниці" з вечерею, на якій нагороджували членок за вишивані сукні і блюзки.

Відзначили п'ятиріччя діяльності Відділу, у святкуванні якого взяла участь громадськість. У лютому 1998 року відсвяткували День героїнь, разом з Культурним осередком ім. св. Андрія. Члени Управи підготували зустріч з Міністром закордонних справ України Генадієм Удовенком. 4 липня, в день незалежності Америки, союзниці брали участь у параді міста Норт Порт. Враз з громадськими організаціями, ми підготовляли відзначення Державності України. Завдяки старанням члена Управи нашого Відділу Раї Кохно, союзниці і громада мали змогу зустрітися з гостями з України — головним редактором газети "Вечірній

Київ” Віталієм Карпенком і керівником всесвітньої служби “Радіо України” — Олександром Диким.

У жовтні відбули дві прогулянки: одна до Клівротер, де появилсь образ Матері Божої на стіні будинку, друга — до Ст. Пітерсбургу на концерт симфонічної оркестри з Києва. При Відділі вже кілька років існує вокальний квартет “Мрія”.



Новоорганізований хор Союзу Українок Америки в Норт Порт, Флоріда. Диригент Любов Інграм.

Восени 1998 року організували жіночий хор Союзу Українок Америки, диригентом є наша нова членка — Люба Інграм. Закінчили працю цього року літературним вечором “Рідна мова — душа народу”, який відбувся 19 грудня, комітет очолила Марія Наваринська. У програмі були доповіді і деклямації союзянок з участю поетеси Ганни Черинь і заслуженого артиста України Бориса Лободи та виступ нашого хору.

Крім нашої внутрішньої діяльності, Відділ співпрацює з українськими організаціями і бере участь в громадських імпрезах нашого міста. Дуже успішно працює референтура Суспільної Опіки. Відділ має зв’язки і допомагає українцям в Югославії, Польщі і Україні, яким висилає пакунки з книжками, ліками і одягом. За три роки вислано 26 пакунків. Посилаємо також допомогу сиротам у Старому Самборі. Референтки суспільної опіки відвідують хворих і старших людей нашої громади. Від початку існування Відділ спонсорує стипендію для студента теології. Стипендійну референтуру вже кілька років провадить Марія Чорній і за три роки переслано на стипендії, через наш Відділ, 8,050.00 дол.

При Відділі діє музейна референтура і за звітний час зложили 1,700.00 дол. з Відділу, а референтка Леся Івашко переслала 4,275.00 дол., зложенні на Український Музей у св. п. Нілі Стецьків.

Відділ утримує “Бабусю” і на цю ціль зложив 330.00 дол. та 600.00 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”. Членки Відділу провели збірку серед громади і зібрали 2,500.00 для потерпілих від повені на Закарпатті.

У грудні 1998 року відбулися загальні збори, на яких перевибрано голову Орісю Свистун та цілу Управу на 1999 рік.

Відділ був відзначений на 24-ій Конвенції СУА за приєднання нових членок та активну працю. Сердечно дякуємо громадянам нашого міста за численну підтримку наших починів і імпрез, що заохочує до дальшої праці для нашої організації та для добра молоді української держави.

Марія Наваринська.

57-ий ВІДДІЛ, ЮТИКА, Н.Й.
ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК

57-ий ВІДДІЛ В ЮТИЦІ, Н.Й. СЕРДЕЧНО ВІТАЄ
XXV КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,
БАЖАЄ УСПІШНИХ НАРАД І РІШЕНЬ,
ЯК ЗАВЖДИ СПРЯМОВАНИХ НА ДОБРО ОРГАНІЗАЦІЇ
ТА НА ЗМІЦНЕННЯ Й РОЗКВІТ
УКРАЇНСЬКОЇ ДЕРЖАВИ!

Ярослава Томич,
голова.

BRANCH 58, OLENA TELIHA, METROPOLITAN DETROIT, MICH.
DETROIT REGION

BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONVENTION!

from

Branch #58 — Olena Teliha

Celebrating 50 YEARS of dedicated service to
the UKRAINIAN-AMERICAN Community,

Veselka Project (care of the elderly)
and The UKRAINIAN VILLAGE

26377 Ryan Rd.

Warren, Mi. 48091

New Members Welcome!

59-ий ВІДДІЛ, БАЛТИМОР, МД.
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

59-ий Відділ в Балтиморі засновано у 1940 році з десятима членками. У п'ятдесятих роках Відділ досяг 63 членок, а наприкінці 1998 р. залишилося лише 15 членок, більшість з них старшого віку. Мінявся поступово й стиль роботи. З огляду на вік і географічне розсіяння замешкання членок, сходи відбуваються рідко і то після Служби Божої в церковному приміщенні. Продовжуємо змагатися за збереження традицій, підтримуємо суботню школу українознавства, беремо участь у політичних акціях — петиції до сенаторів і конгресменів — організуємо зустрічі з доповідями, інформуючи громаду про розвиток подій на Батьківщині.

Найбільше уваги спрямовуємо на харитативну працю — допомога дітям Чорнобиля і потребуючим в Україні. Лише минулого року на допомогу поводянам на Закарпатті, наш Відділ вислав 2,000 доларів та 50 пакунків уживаного одягу.

Помітне вже деяке "охладження" у жертвності громади і зменшення зацікавлення громадською працею. Можна здогадатися, що причиною того є політичні та економічні негаразди в Україні.

**ВІТАЄМО XXV КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ!
БАЖАЄМО УСПІШНИХ НАРАД
ДЛЯ ЗМІЦНЕННЯ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ В ДІЯСПОРІ!
ВІТАЄМО УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД НА БАТЬКІВЩИНІ
І БАЖАЄМО УСПІХУ В ЙОГО ЗМАГАННЯХ
ЗА УТВЕРДЖЕННЯ НАШОЇ ДЕРЖАВНОСТІ
І ЕКОНОМІЧНОЇ СТАБІЛЬНОСТІ!**

*Ганна Самутин,
голова.*

**62-ий ВІДДІЛ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ГЛЕН СПЕЙ, Н.Й.
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК**



Перший ряд (зліва): Юстина Попович — господарська референтка, Галина Кандюк — музейна референтка, Наталія Мельник — голова, Оріся Салаяк — скарбник, Анна Пицимуха — секретарка. Другий ряд (зліва): Анна Грицковян, Наталія Гаврилюк, Віра Мазяр — стипендійна референтка, Надя Демидович, Люся Оленяк. Третій ряд (зліва): Євгенія Явдошин — кореспонденційна референтка, Марія Подоляк — референтка суспільної опіки, Ірена Кіндрачук — голова Контрольної комісії, Оля Линик — заступниця голови, Марта Костик, Слава Гунчак, Ярослава Галій, Ірена Паславська. Відсутні: Галина Балабан, Оля Дмитренко, Юлія Добош, Герта Гірняк, Лідія Грабарчук, Пелагія Юркевич, Клавдія Кіндзельська, Марія Ключас, Людмила Костюк, Анна Леуш, Валентина Мантика, Іванна Нічка, Марія Оленська, Марія Гугель.

**ЩИРО ВІТАЄМО ПРОВІД, ПРЕЗИДІУ І ДЕЛЕГАТОК
XXV КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ.
БАЖАЄМО УСПІХІВ У НАРАДАХ, В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ
НА КОРИСТЬ УКРАЇНСЬКОГО СУСПІЛЬСТВА І НАРОДУ!**

*Анна Пицимуха,
секретарка.*

*Наталія Мельник,
голова.*

63-й ВІДДІЛ ім. СОФІЇ РУСОВОЇ, ДІТРОЙТ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



Перший ряд (зліва): Марія Готра, Ольга Гищак, Анна Кушнір, Ірена Білинська. Другий ряд: Люба Петрик, Ростислава Чубата, Ольга Несторович, Теодора Блажкевич, Ольга Гриньків — голова, Ольга Процик, Ірина Іваницька. Третій ряд: Богдана Андрушків, Ксеня Антипів, Володимира Целюх, Ярослава Казанівська, Олена Гевко, Ольга Богай, Юлія Мелимука, Євгенія Муштук, Марія Цісарук, Тереса Сливка, Павліна Слободян, Галина Харевич, Ольга Макар, Вара Сіра, Ольга Филипів, Іванна Кошів, Вася Гординська. Відсутні: Емілія Байко, Софія Березюк, Марія Блонська, Марія Григорчук, Катерина Іванчук.

Відділ заснований 1954 р. начисляє 33 членки — багато відійшло у вічність. Сходини відбуваються кожного місяця, крім липня, серпня і грудня, з пересічною участю 20-25 осіб. У січні – загальні збори разом зі святами, а в травні — з Днем матері. На кожних сходинах є доповіді, відповідно до часу, поезії, гуморески.

На придбання коштів членки складають датки замість печива і влаштовують виграшу. Відділ бере участь в імпрезах громади, інших відділів СУА і сповняє свої зобов'язання до Округу і Централі. Є членом Українського Музею в Н.Й., утримує стипендіятку в Аргентині, влаштував збірку грошей поводянам на Закарпатті, вислав 13 пакунків з одягом, харчами і книжками в Україну. Голова Ольга Гриньків демонструє кожного року малювання кераміки на парафіяльному фестивалі “Соняшник” і на Інтернаціональному ярмарку в Дітройті. 2 членки є в Управі Округу.

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 63-го ВІДДІЛУ
ЩИРО ВІТАЮТЬ ХХV КОНВЕНЦІЮ
ТА БАЖАЮТЬ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ НА СЛАВУ БОГА,
ДЛЯ ДОБРА ОРГАНІЗАЦІЇ І УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ
НА ПОСЕЛЕННЯХ І В УКРАЇНІ.

63-й Відділ СУА.

64-ий ВІДДІЛ, НЬЮ-ЙОРК, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Управа 64-го Відділу США. Сидять, зліва: Люба Прокоп, Наталія Білоус, Христя Навроцька — голова, Уляна Старосольська, Дарія Костів. Стоять: Олена Лозова, Оксана Лиховид, Василина Дмитрик, Софія Салдан, Ярослава Рубель, Любомира Артимішин, Галина Ціраш.

10 грудня 1998 р. Відділові сповнилося 44 роки. Стан членства — 64. У звітному часі померли 4 членки, а приєднано 4 — з Закарпаття, Києва і Львова, як теж з Нью-Йорку.

На XXIV Конвенції вручено грамоти Почесного членства США Христі Навроцькій і Улянї Старосольській.

Членкою Екзекутиви США є Ярослава Рубель і Дарія Костів — виховною референткою Окружної Управи.

Відділ присвячує багато праці культурно-освітній референтурі: першою імпрезою був авторський вечір нової членки Оксани Лиховид — музиколог, піяністка та поет. Зворушливим було те, що вона добровільно зголосилася працювати в Якутії, щоб вчити українських дітей рідної мови. Перебула 6 років. Публіка мала змогу оглянути відео.

Відділ вшанував Уляню Старосольську з нагоди прийняття її до Спільки письменників України читанням її знаменитих оповідань. Вечір відбувся в НТШ. Зібрані 1,000.00 дол. переслано на видавництво Літературної України.

Зустріч з поеткою-скульптором Мірталю Кардиналовською, якої праці в Україні назвали "Поезія в бронзі", залишила подив для авторки та її всестороннього таланту.

Культурно-освітня референтка Відділу У. Старосольська підготувала літературну частину програми Дня союзнянки, присвяченого поетесі Зої Когут. У програмі взяли участь дві членки Відділу — Ю. Лиховид і Н. Рожанковська.

У пам'ять Едварда Козака — "Ека" — Відділ з пластовим куренем "Червона калина", якого "ЕКО" був членом, підготував вечір гумору авторства ЕКА з участю членок — Н. Соневіцької, О. Лиховид і Д. Костів.

Відбулося теж читання оповідань Іванни Савицької і д-р В. Чапельського з участю Н. Соневіцької, Д. Костів і О. Лиховид.

У вересні 1998 р. Відділ влаштував прощання Людмили Крижанівської — дружини генерального консуля України, яка мала зв'язок з 64-им Відділом з 1992 р. Вона розказала про свій довголітній побут в Нью-Йорку і про те, що саме тут пізнала "свою" Україну.

В НТШ Відділ влаштував вечір вражін з чотиритижневого побуту Христини Навроцької у Галичині, зокрема, у Львові.

Для членок, їхніх родин і гостей, Відділ влаштував "Просфори" і "Свячене" з відповідними програмами. На "Свяченому" у 1997 р. гостями були Андрій Ясенівський з

дружиною, які є викладачами грецької мови в Богословській Академії у Львові. Було дуже цікаво почути про ріст цієї важливої наукової інституції.

Мистецька референтка Л. Артимишин провела показ історичного одягу у Баунд Бруку. Разом з Х. Навроцькою, на запрошення посольства України у Вашингтоні (в рамках культурних вечорів) показано нашу гордість — “Історичний одяг українки” американській публіці — членам Смітсоніан Інституту і з нагоди фестивалю “Вишневого квіту” для представницьстейтів Америки, за що ми отримали подяку від посла Юрія Щербака.

Заходом Культурно-освітнього центру, відбувся також показ історичного одягу в музею Мистецтва у Філядельфії. Показ відбувся для американської публіки, влаштований 95-им Відділом США в Кергонксоні, Н.Й. Останій показ, тільки “Княжої доби”, відбувся заходом ОЧСУ в Юньондале, Н.Й. Про всі покази появляються повідомлення у пресі.

У “Свободі” 11.11.97 р. появилася стаття про історію відтворення історичного одягу українки — авторства Х. Навроцької — “Коли добра ідея сприйметься”. Усі повідомлення про імпрези Відділу і про частину показів подавала Х. Навроцька, яка виконує обов’язки пресової референтки.

Підтримка Українського Музею це велике завдання членок, які разом з чоловіками склали значні суми. Збірки у пам’ять членок чи з присмних нагод Відділ проводить на УМ. Музейною референткою у 1996-97 рр. була О. Кузишин, а в 1998 — Софія Салдан.

Референтки Суспільної Опіки (1996-97 рр. — Я. Рубель, а в 1998 — Г. Ціґаш), збирають кошти на посилки дітям в сиротинцях і “Бабусям”.

Спонсори Стипендійної Акції через Відділ складають вагомі суми, за що ми щиро дякуємо.

Відділ влаштовує різдвяні базари, які підготовляє Люба Прокоп, для зібрання фондів на покриття видатків пов’язаних з участю у Конвенції, обов’язкових вplat, тощо. Хоч не всі членки можуть активно працювати з причини далекого віддалення і віку все ж стараються виконувати свої зобов’язання супроти організації, щоб таким чином утримати те, що створили і передати нащадкам почуття приналежності до великого українського народу.

Христя Навроцька.

ВІТАЄМО
XXV КОНВЕНЦІЮ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ТА БАЖАЄМО ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ!



65-ий ВІДДІЛ “ДОЧКИ УКРАЇНИ”, НЬЮ-БРАНСВІК, Н.ДЖ.
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



Сидять (зліва): Марія Слободян, Наталка Головінська — голова, д-р Іванна Ратич, Слава Букачевська. Стоять (зліва): Стефанія Старожитник, Кеті Кузьо, Оксана Шандор, Ольга Хомут, Надя Рінник, Стефанія Левко, Ольга Яцишин, Ірена Старожитник, Мирослава Стойко, Тамара Панкевич, Маруся Цісик. Відсутні: Дора Борст, Ольга Городецька, Ліда Геча, Ірена Гронь, Цецилія Де-Байло, Софія Лонишин, Дарія Оріховська, Марія Гатала, Марія Фізер, Віра Лабінська.

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ЩИРО ВІТАЮТЬ
XXV КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ!
БАЖАЄМО НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ, ЗДІЙСНЕННЯ ПОСТАНОВ,
ДАЛЬШОЇ ПРАЦІ В ЗБЕРЕЖЕННІ УКРАЇНСЬКОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ
ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.

*Слава Букачевська,
секретарка.*

66-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ, НЬЮ-ГЕЙВЕН, КОН.
ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Перший ряд (зліва): Ольга Духновська, Марія Висовська, Ірена Гладка, Софія ДеФранко, Ірена Мандич, Олександра Кизик, Ірена Гриневиц. Другий ряд: Лідія Козюпа, Марія Снігурович, Лідія Фіцалович, Інка Лодинська, Ольга Посполіта, Надія Галій, Марія Кульчицька, Анна Гіна, Оріся Марків. Відсутні: Софія Бродич, Віра Гусак, Емілія Іванів, Саві Креховецька, Євгенія Ложницька, Надія Микетей, Іванна Олещук, Катерина Румак.

ПОСИЛАЄ СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ
XXV КОНВЕНЦІЇ СУА
ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ!

67-ий ВІДДІЛ СУА ім. МІЛЕНИ РУДНИЦЬКОЇ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять (зліва): Софія Геврик, Вікторія Вакуловська, Лідія Бук — голова, Дарія Федак, Оксана Мандибур. Стоять: Іванна Луцишин, Марта Штомпіль, Дзвінка Захарчук, Адріяня Титла, Марійка Захаріясевиц, Ірена Корчинська, Роксоляна Гарасимович. Відсутні: Теофіля Артимішин, Рената Ганас, Рената Голод, Ксеня Захарчук, Марта Качай, Оксана Комновська, Ірена Кушнір, Лідія Макаренко, Марта Шиприкевич, Марія Сверстюк, Христина Спольська.

У 1999, конвенційному році, 67-ий Відділ відзначатиме своє двадцятиліття. Заснований 24 лютого 1979 року, 67-ий Відділ зріс від 10 основниць до 21 членки. Згідно з вибраним напрямом праці, а саме: допомога Українському Музею в Нью-Йорку, 67-ий Відділ був ініціатором весняної збірки “Писанка на Український Музей” та “Тижня Українського Музею” осінню. За час свого існування Відділ влаштував 28 імпрез. Три з них були виставки килимів, писанок і рушників, та зразки народного одягу з колекцій Українського Музею в американських музеях у Філядельфії. Ці виставки принесли велике признание УМ в американській місцевій пресі. Відділ влаштував три величні бенефіси на УМ (один з них у співпраці з Округом).

Дотепер 67-ий Відділ зложив на Музей з надбаних заробітків близько 30,000 доларів та зібрав 10,000 дол. з деклярацій громадян.

Щороку Відділ влаштовував “Тижень Українського Музею”, починаючи інформативною радіопередачею, продажем музейних жетонів під українськими церквами у Філядельфії, а відтак, цінною мистецькою виставкою найвизначніших малярів, скульпторів і графіків з української громади в Америці. Відділ також влаштовував оказійні виставки та вечори з цікавими доповідачами, коли траплялася нагода з визначними гостями.

Щоб показати Український Музей в дійсності, Відділ влаштував дві прогулянки до Нью-Йорку; одну для шкільної молоді а одну для громадянства старшого віку.

З підприємським хистом 67-ий Відділ провадить “Крамничку-67” і таким чином, крім доброго товару, доставляє видання Українського Музею ширшій публіці, яка проживає віддалік від Українського Музею в Нью-Йорку.

Восени 1996 р. 67-ий Відділ влаштував виставку присвячену двадцятиліттю Українського Музею та десятій річниці смерті маєстра Якова Гніздовського ретроспективною виставкою його творів. У червні 1997 р. відбулася виставка скульптур Петра Капшученка, на якій сам мистець розказував і показував прозирки зі свого повернення в Україну після півстоліття скитальщини. Осінню цього ж року Відділ влаштував виставку творчости молодого художника-модерніста Марка Шугана. Це була не лише гарна і цікава виставка, але й радісна, бо у її влаштуванні брали дуже активну участь нові, молоді члени Відділу. Та ж на відкритттю виставки були й маленькі діточки — бо куди їх подіти, коли мами і бабуні — членки СУА. Восени 1998 р. відбулася, вдруге, виставка скульптора Петра Капшученка та, вперше у Філядельфії, широко відомого в західній Європі українського художника Володимира Макаренка з Парижу. Художник Макаренко, своєю цікавою технікою та теплими багатими барвами, представив чудові картини наповнені українською душею, символікою та багатою уявою мистця. Велика кількість глядачів на виставці підтвердила успіх.

67-ий Відділ, крім усіх своїх імпрез, сумлінно провадить працю згідно зі статутом і традицією СУА. Без виїмків, два рази у місяць члени Відділу з священником відвідують Дім опіки у Філядельфії де, після відправленої Служби Божої, влаштовують українським мешканцям Дому цікаву програму: частують і додержують їм, хоч на короткий час, товариства. А двічі на рік, у святкову пору, 67-ий Відділ допомагає в підготовці та роздачі святкових страв українцям-громадянам старшого віку та українським мешканцям Домів опіки.

Відділ утримує три стипендіятки у Бразилії а дві в Україні та передплачує одній “бабусі” “Наше Життя”.

Троє з Відділу є членами Управи Округу, а одна — Централі СУА. Крім праці в СУА членки 67-го Відділу активно працюють на ниві громадського життя у Філядельфії.

Видатною характеристикою 67-го Відділу є його різноманітність віку, професій та зацікавлень членок. Успішна праця 67-го Відділу віддзеркалює зичливу співпрацю членок. Це — не випадково. Традиційно секретар Відділу повідомляє кожну членку про сходини і передає важливі інформації, а провід Відділу дбає про приємні товариські відносини, включаючи у свою програму прогулянки, літні пікніки та зустрічі в ресторані. Ці зусилля забезпечують співпрацю, яка приносить велике задоволення від праці в СУА.

*Дзвінка Мартюк-Захарчук,
пресова референтка.*

**68-ий ВІДДІЛ СУА, СИРАКУЗИ, Н.-Й.
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК**

**68-ий ВІДДІЛ СУА, ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК
СЕРДЕЧНО ВІТАЄ XXV КОНВЕНЦІЮ СУА,
БАЖАЄ ПЛІДНИХ НАРАД ТА ДАЛЬШИХ УСПІХІВ
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ І УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!**

*Мирослава Корвет,
голова.*

**70-ий ВІДДІЛ СУА ім. ВІРИ БАБЕНКО, ПАССЕЙК, Н.Дж.
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ**



40-ліття 70-го Відділу СУА, Пассейк, Н.Дж. 23.XI.1997 р. Перший ряд (зліва): Ірина Чайківська, Ольга Смородська, мгр Дора Рак, Ольга Тритяк, Марія Полянська, Стефанія Квасовська, о. Йосиф Чупа. Другий ряд (зліва): Марія Бакалець, Ірена Цапар, Люба Чолган, Світляна Марченко, Мирося Лугова, Ольга Мочула, Дарія Колатало, Ядвига Дяченко, Анна Ваньо, Ольга Буртик, Стефа Покора, Леся Мочула, Світляна Гнатюк, Олена Бобиляк, Марія Борбич.



Банкет в честь заслужених громадян Пассейку (4.V.97). Зліва: Марія Стефанів, Стефанія Квасовська.

70-ий Відділ СУА ім. Віри Бабенко заснований 2 грудня, 1957 р. за стараннями Марії Хименець і Орісі Свистун, яка рівночасно була першою головою.

Будучи ще молодими, ми кинулись енергійно у вир суспільно-політичного життя, зумовленого вимогами потреб нашої етнічної вітки в американському суспільстві. І так, ми невпинно крокуємо вперед, і вже 40-ліття Відділу за нами.

За природнім законом, наші ряди маліють — багато членок відійшли у вічність, дехто переїхав до теплої Фльоріди. Зараз наш Відділ начисляє 25 членок, з того 15 членок активних т. зв. “молодших”. Хоч загально всі вже поза межами золотої осені, а дехто вже вступив у життєву зиму, все таки ми вив’язуємося з усіх обов’язків до Головної Управи СУА і Окружної Управи, надаємо допомогу потребуючим.

Всі свої прибутки черпаємо з базарів — продажу печива, але це дуже часто невислачливо. Великими нашими добродіями, які завжди щедро жертвують на нашу суспільну опіку, є Українська Кредитова Кооператива “Самопоміч”. Їх щедрі грошеві датки йдуть на закуп речей і оплату пакунків.

З проголошенням незалежності України, горизонти нашої допомоги поширилися. Ми побачили нашу молоду державу у великій духовній і економічній руїні. Туди тепер скеровуємо головну увагу. Де тільки проявиться вогник надії на національну свідомість, ми підтримуємо їхні зусилля.

З хвилиною, коли Централя СУА випрацювала плян розподілу допомоги по областях України, нашому Відділові призначено Запоріжжя. Туди посилаємо пакунки для дитячого сиротинця, де, крім фізичної опіки над дітьми, ведеться національне виховання, впроваджується українська мова, пісня, танець. Виховуються наймолодші покоління в українському дусі. Референтка суспільної опіки М. Бакалець веде дружнє, листування з головою СУ в Запоріжжі, яка займається розподілом допомоги. Її листи читає на сходинах. Ми взаємно радіємо з наших спільних контактів. Крім Запоріжжя післали пакунки в Миколаїв, а також до Бразилії і Аргентини. Не забуваємо про наших стипендіатів. Відділ спонсорує 2 стипендії в Україні. Дві членки мають стипендіатів у Бразилії, одну в Україні.

Для духовної розваги, користаючи з автобусного транспорту, членки Відділу відбули 30 травня 1997 р. подорож до Нью-Йорку, де в Метрополітальному Музею оглянули мистецьку виставку українських ікон “Слава Візантії”.

4 травня 1997 р., за ініціативою нашого Відділу, при співучасті місцевого УККА, відбувся величавий бенкет в честь найбільше заслужених членів нашої громади. Серед них були дві довголітні членки нашого Відділу Стефанія Квасовська і Марія Стефанів. Стефанія Квасовська більше 45 літ є директором Школи українознавства, проте, тяжка праця з дітьми не знеохочує її до союзнянських обов’язків.

Марія Стефанів на початку формування громадського життя на нашому терені, крім праці в школі, була головою відділу УККА 14 років. Всі членки взяли участь у бенкеті і в приємній атмосфері провели час.

14 вересня 1997 р. членки Відділу відбули подорож до Стемфорду на т. зв. “Український день”, де мали нагоду приємно провести час та оглянути дуже цінний Стемфордський музей, гордість єпископа Лостена.

23 листопада 1997 р. Відділ відсвяткував своє 40-ліття бенкетом з мистецькою програмою. Винагородою за нашу працю була чисельна присутність громадян і представників усіх існуючих на нашому терені організацій, отців Української Католицької церкви, а також отця Православної церкви і Сестер-служебниць. Була присутня заступниця голови СУА О. Тритяк, голова Окружної Управи Нью-Джерзі Марія Полянська, член Редакційної Колегії журналу “Українка в Світі”, яка є рівночасно представницею Недержавних Організацій при ООН, від СФУЖО, мгр Дора Рак.

Голова і членки Відділу можуть щиро сказати, що сумлінно був сповнений обов’язок стосовно організації, громади і свого народу. Підтвердженням цього було вручення Грамоти признання за працю від Головної Управи СУА першою заступницею Ольгою Тритяк та головою Окружної Управи Нью-Джерзі Марією Полянською.

В розваговій частині бенкету виступив артист з України Ярослав Гнатюк і проспівав декілька ліричних пісень при фортепіяновому супроводі своєї дружини Світлани.

8 листопада 1998 р. всі членки взяли участь у жалібній панахиді, яку відправив єпископ

Лостен у Катедрі св. Патрика в Нью-Йорку у 65-ту річницю штучного голоду, який забрав мільйонові жертви наших селян і інтелігенції.

Суспільна Опіка очолена Марією Бакалець завжди є на сторожі допомоги. Таку критичну потребу створило велике стихійне нещастя у Закарпатті — страшна, руйнуюча повінь. У своєму домі, М. Бакалець з членками Іреною Цапар, Марією Борбич і Марією Мартинюк запакували 42 посилки. На парафіяльному обіді при церкві св. Миколая в Пассейку Ірина Цапар та Марія Борбич зробили збірку на поводян і зібрали 776.00 дол.

Наша членка Дарія Колатало працює перекладачкою для організації "Ротарі", яка спроваджує з України дітей з тяжкими хворобами серця, що вимагають складних операції. Після операції така дитина зі своєю мамою перебуває у домі Дарії, під її дбайливою, безкоштовною опікою аж до повернення в Україну.

Дуже прикро закінчити цей допис ще однією великою втратою нашого Відділу. 6 грудня 1998 р. несподівано відійшла у вічність наша довголітня, віддана членка Ірина Чайківська. Вона жертвенно працювала у Відділі на різних постах. В неї не було — "не можу", або — "не хочу". Її втрату ми глибоко переживаємо і відчуємо.

Хоч наші ряди так помітно маліють, свідомість обов'язку підказує нам потребу далі працювати для добра українського народу.

*Ольга Буртик,
пресова референтка.*

71-ий ВІДДІЛ СУА, ДЖЕРЗІ СІТІ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Мистецька виставка під час перенесення Олімпійського вогню з Нью-Йорку до Джерзі Сіті. При виставці зліва: Марія Куца, Галина Гаврилюк, Галина Білик (голова) і Анна Вішка.

71-ий Відділ СУА в Джерзі Сіті, Н.Дж. був заснований 1958 року і має 24 членки. Цього року ми обходимо своє 40-ліття. Праця у Відділі проходить за вказівками Головної Управи та постановами Конвенції. З приводу 10-ої річниці трагедії у Чорнобилі, за ініціативою нашого Відділу, зорганізовано жалібний похід із синьо-жовтими прапорцями та чорними бальонами вулицями міста аж до Сіті Гол. Після походу відбулася програма в Українському Народному Домі. До програми запрошено референтку Суспільної Опіки Головної Управи Лиду Черник із

прозірками поїздки по Україні, відвідин сиротинців і лікарень. Після програми був спільний обід. З цієї нагоди наш Відділ зібрав на дітей Чорнобиля 2,500.00 дол. які передано Ліді Черник. Членки суспільної опіки Відділу організують пакування посилок і за три роки вислано їх 19 — на Україну і 3 — до Бразилії. На День матері проводимо збірку біля церкви, для дітей Чорнобиля. Членки відвідують хворих членок у лікарнях і вдома з подарунками. Щороку вітаємо кожну членку карточкою. Старасмося кожного року під час Великодніх свят влаштувати мистецьку виставку у місцевій бібліотеці з вишивками, писанками, різьбою і керамікою. За ці роки мали нагоду показати наше мистецтво у Ситі Гол з нагоди святкування східноєвропейських народів “Пісні і мистецтва”. З нагоди перенесення Олімпійського вогню з Нью-Йорку до Джерзі Ситі ми влаштували мистецьку виставку та роздали багато лєтючок про наше мистецтво й багато примірників газети “Український тижневик”, яку видає Український Народний Союз.

На кожних ширших сходах відчитуємо різні статті, вірші, наприклад, “У пам’ять 500 жінок героїнь Кінгіру”, “У другу річницю Ганни Черинь” О-Ки, “Світлій пам’яті Докії Гуменної” Галини Петренко, “Шевченкова верба” Богдана Лепкого, “Шевченко” — Зої Когут, вірш 13-літньої учениці Марії Белюх-Каня з України “Зі святом вас усіх, хто в серці українці”, вірш, присвячений 5-ій річниці Незалежності України, спомин про Олену Антонів Стефанії Гичи та “Осіння ідилія” Анни Черинь.

На придбання фондів щороку влаштовуємо передвєликодній базар та традиційну “Осінню забаву” уже 34 роки. Відділ є членом і меценатом Українського Музею і багато членок є його членами. Відділ утримує “бабусю” на Україні — (110 дол.), підтримав конкурс дітей і молоді “Природа і ми” — 100 дол. Усі фінансові зобов’язання до Головної Управи і Округи виконуємо вчасно. Відділ має стовідсоткову передплату журналу “Наше Життя” і є членом місцевого відділу УККА. Членки беруть активну участь у житті нашої громади.

УПРАВА ТА ЧЛЕНКИ 71-го ВІДДІЛУ СУА В ДЖЕРЗІ-СИТІ
ЩИРО ВІТАЮТЬ УПРАВУ Й ДЕЛЕГАТОК З НАГОДИ
25 КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ТА БАЖАЮТЬ БАГАТО УСПІХІВ У ЇЇ ПРОВЕДЕННІ.
ЩАСТИ ВАМ, БОЖЕ!

За управу та Відділ,
Галина Білик — голова.

73-Й ВІДДІЛ СУА, БРІДЖПОРТ, КТ.
ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Перший ряд (зліва): Марія Цап, Стефанія Гавриляк — голова, Ірина Демків-Орлян, Ольга Папроцька. Другий ряд: Оріся Яновська, Рома Гайда, Текля Івашків, Ольга Сусла, Юлія Бурій, Ярослава Ковоч, Оксана Дідковська, Анна-Марія Шушельницька. Відсутні: Стефанія Бабій, Галя Балабан, Надя Фалько, Христина Ковінко, Марія Сливінська, Дарія Стахів, Галина Тромса.

73-й Відділ СУА був заснований у 1962 році. Плекаємо любов до нашого мистецтва, щоб його передати в спадщину молодому поколінню.

Також займаємося харитативною працею. Останній раз провели збірку на допомогу потерпілим від повені на Закарпатті.

ЩИРО ВІТАЄМО КОНВЕНЦІЮ СУА,
ВСІХ СОЮЗЯНОК В ДІЯСПОРІ ТА В УКРАЇНІ
І БАЖАЄМО БАГАТО УСПІХІВ
У МАЙБУТНЬОМУ ДВОТИСЯЧОЛІТТЮ.

*Ольга Сусла,
пресова референтка.*

74-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Перший ряд (зліва): Галина Харук, Віра Хрептовська, Ірена Богач-Гаджера, Любослава Шандра, Ірена Попович, Ярослава Панчук, Неоніля Бريدжман, Ярослава Головата. Другий ряд (зліва): Ліда Голод, д-р Тамара Наболотна, Софія Дачишин, Марія Турчин, Люба Рудакевич, Софія Роман, Володимира Мацюрак, Ольга Магур, Олександра Менцінська, Марія Баранська. Неприсутні: Ася Вербицька, Інна Дудко, Генрієта Куріца, Емілія Моріс, Левка Паньків, Люба Семків, д-р Тамара Тимцюрак.

Заснований у 1963 році, Відділ нараховує 25 членок. Головою є Ірена Попович. Три членки Відділу входять у склад Управи Округи і Відділ активно включається в імпрези влаштовані Округою.

На ширших сходах є завжди гутірки на актуальні темі, які опрацьовують культосвітні референтки Ярослава Панчук і д-р Тамара Тимцюрак.

Відділ гордиться габльоткою народного мистецтва, яка також віддзеркалює події української нації. Габльоткою дбайливо займається референтка мистецтва Олександра Менцінська. Приміщення виставки знаходиться у вестибюлі, при вході до "Самопомочі" (при парафії св. Йосифа), що дає нагоду громадянству оглядати ці експонати.

При Відділі також діє референтура Суспільної Опіки і Стипендій.

Маємо надію, що наш, хоч скромний, вклад праці причинюється до успіху організації.

*Ірена Богач-Гаджера,
заступниця голови.*

75-ий ВІДДІЛ, МЕЙПЕЛВУД, Н.-ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ

75-ий ВІДДІЛ СУА В МЕЙПЕЛВУД, НЬЮ-ДЖЕРЗІ
ПЕРЕСИЛАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ
ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ
XXV КОНВЕНЦІЇ СУА.

МНОГАЯ ЛІТА!

76-ий ВІДДІЛ ім. НАТАЛІЇ КОБРИНСЬКОЇ, ВОРЕН, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



Сидять: М. Болонна, Л. Томин, М. Костюк, С. Оглаб'як — голова, Л. Колодчин, М. Василькевич. Стоять: А. Сасик, І. Стецюк, О. Савчук, Н. Пархоменко, О. Ласка, І. Ляш, К. Кучер, М. Турянська, А. Прийма, О. Омецінська, Н. Зварич, М. Дуткевич, А. Бойчук. Відсутні: А. Андрусак, М. Бараник, І. Бодруг, Р. Дигдало, К. Федак, С. Федоринець, І. Гривнак, Н. Яцків, М. Кальба, О. Кіналь, З. Слюсарчук, О. Стояловська, С. Строїч, О. Трешневська, А. Воробкевич.

У 1998 році 76-му Відділові СУА ім. Наталії Кобринської сповнилося 35 років існування. Він був заснований у 1963 році Лідією Колодчин з участю 12 членок.

Тепер наш Відділ начисляє 32 членки. Впродовж року ми маємо, пересічно, 9 сходин, загальні збори відбуваються у січні. Цього року головою є Стефанія Оглаб'як. Нашою гордістю є світличка для малят, яку провадила довгі роки Мирося Бараник. Цього року садочок провадить нова учителька — Леся Ширстило, яку привчила Мирося Бараник.

Однією з наших кожнорічних імпрез є "Традиційний оселедець". Цю імпрезу відбуваємо, звичайно, весною. Вона має великий успіх тому, що її програма є різноманітна. У 1996 році ми запросили мисткиню художнього слова з Торонта Анну Гаврись, у 1997 році — гумориста з Чикаго Зеновія Маринця, а у 1998 році — музичний ансамбль "Джерело". Восени влаштовуємо дитячу "вишивану забаву" з різноманітною програмою під час якої є показ вишиваної одяжі дітей. У 1996 році, з нагоди 30-ліття садочка, була ювілейна забаву з програмою. У 1997 році діти мали забаву "Малюємо осінь", а цього року — "Починаємо свій день". У програмі, крім дітей садочку, беруть участь їхні мами. Довгі роки ми спонсоруємо стипендіатів: Кекилію Гавреско з Бразилії, яка цього року закінчує університет та Івана Лишика з України, який є на другому році теології у Римі.

Ми також включаємося у працю Округу Дітройт, в її імпрези. Крім цього, у міру можливості, посилаємо пакунки з допомогою потребуючим в Україні та Бразилії, на відомі нам адреси. Також не забуваємо про інші харитативні цілі. Наша співпраця між членками та з Округою є добра тому, що нашою провідною думкою є робити усе, можливе у наших силах, для добра України та збереження нашої ідентичності.

*Марта Василькевич,
секретарка Відділу.*

76-ий ВІДДІЛ СУА ім. НАТАЛІЇ КОБРИНСЬКОЇ
ВІТАЄ XXV КОНВЕНЦІЮ СУА,
БАЖАЄ УСПІХІВ У НАРАДАХ І НАМІЧЕНІЙ ПРАЦІ
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!

78-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ВАШІНГТОН, Д.К. ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ

Відділ заснований у грудні 1963 року і сьогодні нараховує 47 членок. За звітний період до березня 1997 р. головою Відділу була Тереса Царик, заступницею Квітка Пашин.

Теперішній склад управи є такий: голова — М. Терлецька, заступниця — М. Слоневська, протоколярна секретарка — Л. Ярославич, кореспонденційна секретарка і пресова референтка — Х. Шипилява, скарбник — Х. Пацлавська, референтка зв'язків — І. Кость, організаційна — І. Ставнича, виховна — М. Базарко, культосвітня — К. Кузьмич, суспільної опіки — С. Іваськів і В. Шершень, господарська — Т. Вітковицька і Х. Воєвідка, вільні члени — В. Бронкема, Т. Іванців, Т. Тимків.

Контрольна комісія — Т. Царик, П. Книш, С. Дячок. Номінаційна комісія — К. Пашин, Х. Громоцька, Д. Мелех.

Від 1964 р. постійною та майже безперервною гордістю Відділу є світличка для передшкільних дітей під керівництвом виховної референтури. У шкільному 1998/99 році світличку відвідує 14 дітей. Вихователькою є З. Гарабач. Навчання відбувається в приміщенні Школи Українознавства ім. Тараса Шевченка. Діти виступають з власними програмами, а також беруть участь у спільних святкуваннях із старшою дітворою.



Діти "Світлички".

Щоби роздобути фонди на потреби та добродійні цілі США, Відділ що другий рік бере участь у Міжнародному фестивалі у Вірджинії, де, окрім мистецької виставки, розпродує печиво. У 1997 р. влаштовано успішну виставку Якова Гніздовського.

У звітному часі Відділ зложив 600.00 дол. на Будівельний Фонд Українського Музею, 325.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", 300.00 дол. на Фонд репрезентації США, 350.00 дол. на Стипендійну Акцію, і 150.00 на Фонд Суспільної Опіки з призначенням для "бабусі".

На ширших сходинах прослухали доповіді Олі Дмитрів, яка була в околиці Чорнобиля під час вибуху реактора, д-р Фонтани на тему косметичної хірургії, Ксені Кузьмич про дітей, які мають труднощі в науці і д-р Марти Богачевської-Хомяк та її матері Ростислави Богачевської про їхні враження з однорічного побуту на Україні.

Голова Відділу М. Терлецька є на листі представників організацій, які беруть участь в інформативних сесіях на актуальні теми в Державному Департаменті США. У міру можливості, управа Відділу та членки підтримують та включаються в різні громадські почини та імпрези на терені Вашингтону та околиці.

*М. Терлецька,
голова.*

80-ий ВІДДІЛ, БАЛТІМОР, МД. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Виставка мистецької творчості в Українському посольстві у Вашингтоні, квітень 1998 р. Членки 80-го Відділу (зліва): Софія Царик — скарбник, Ксеня Йовик — голова, Тереса Марків, Марійка Ліщак — заступниці голови, Аня Сілецька, Оріся Білан, Оленка Стасишин, Ліда Мартинець, Таня Терлецька, Христина Дулейні — секретарка. Відсутні: Ліда Белендюк, Ірина Вацлавів, Таня Хархаліс, Надя Скисим, Оксана Палійчук, Тереса Стасюк, Марія Жмуркевич, Галина Зозуляк-Макормик, Богданна Хухра.

80-ий Відділ — один з найновіших Відділів Філядельфійської Округи — був заснований у квітні 1992 року в Балтіморі.

Від початку свого існування, коли було 10 членів-основниць, Відділ зазнавав багато змін. За минулі три роки число членства вагалось від 16 до 21 осіб, а нині маємо 19 членок, більшість з яких проживає в околиці Вашингтону. Ці зміни, включно з новоприбулими з України, особливо відмінність їхніх поглядів та зацікавлень, вимагають узгодження наших напрямів праці.

Наприкінці 1996 р., після багатомісячної підготовки, Відділ відкрив виставку Чорнобильської катастрофи, яку чисельно відвідували у "World Trade Center" в Балтіморі. З метою кращого ознайомлення американського суспільства з цією трагедією, виставка включала малюнки та особисті спогади потерпілих дітей, фотографії реакторів і забрудненої зони а також численні документи-зізнання свідків. Дуже вдалим був виступ доктора-академіка з Едмонтону Давида Марплеса. Впродовж цілого місяця виставку відвідало приблизно 10,000 осіб. Прихід з виставки (500 дол.) був призначений на Фонд Чорнобиля СУА.

Влітку 1997 р. відбулася розвагова вечірня поїздка нашої громади на кораблі довкруги пристані Балтімори. Ця імпреза привабила чисельних гостей не тільки з Балтімори, а й з Нью-Джерсі, Пенсільванії та дальших околиць.

Дуже вдалою була цьогорічна виставка мистецької творчості нашої членки Тереси Марків, яка відбулася в Українському Посольстві у Вашингтоні. У відкритті та прийнятті взяло участь приблизно 150 гостей. Після короткого відкриття програми головою Відділу, були виступи радника Посольства України Володимира Білашова, художника Василя Палійчука та вищезгаданої мисткині. Виставка дала нам змогу представити творчість художниці українській і неукраїнській публіці та нав'язати тісніші контакти з посольством. Громаді це допомогло краще ознайомитися з нашим Відділом та його діяльністю.

Для придбання коштів, членки Відділу щорічно беруть участь у церковних базарах, в пікніку для відзначення незалежності України та влаштовують випродажі "yard sales". Також для розваги членства і громади влаштовуємо щорічні різдвяні вечірки-забави.

Зараз наш Відділ бере участь в допомогівій акції для потерпілих від повені на Закарпатті.

Головами 80-го Відділу були: 1993-1994 рр. — Марта Яросевич, 1995-1996 рр. — Софія Царик а від травня 1997 року — Ксеня Йовик.

Ксеня Йовик,
голова.

ЧЛЕНКИ 80-го ВІДДІЛУ ЩИРО ВІТАЮТЬ
УЧАСНИКІВ XXV КОНВЕНЦІЇ
І БАЖАЮТЬ УСПІХІВ У ПРАЦІ НА МАЙБУТНЄ!

81-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ ДІТРОЙТ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ.

Відділ заснований у 1964 р. і вся його діяльність була присвячена збереженню і поширенню інформацій про Україну, її культуру та народне мистецтво. Харитативна діяльність також займала поважне місце в житті Відділу.

Після проголошення незалежності, членки Відділу пильно слідкують за подіями в Україні й допомагають чим можуть.

Влаштування виставок, показів, в основному для американського суспільства, проводиться Оленою Папіж та Любою Федорко з допомогою членок Відділу.

Для виставок використовуємо багату мистецьку збірку Відділу модельок (ляльок) української народної ноші та історичних постатей.

Відділ вислав пакунки до колишніх репресованих жінок, які є в поганому матеріальному стані, й хворіють.

У 1998 р. Відділ влаштував 4 виставки: у бібліотеці в Редфорді, на фестивалі у Саутфільді і т. п.

Членки Відділу спонсують кілька стипендіатів в Україні. Для здобуття коштів Відділ влаштував лотерію та продаж пасок. Відділ нараховує 16 членок, але, на жаль, майже всі (за винятком двох) старшого віку.

Загальні збори Відділу заплановано 6 лютого 1999р. Кандидати до Управи залишаються ті ж самі.

Олена Лісківська,
голова.

82-ий ВІДДІЛ, НЬЮ-ЙОРК, Н. Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

Відділ невдовзі буде відзначати своє тридцятип'ятиріччя. Заснований в Бронксі у 1964 році, перемістився до Нью-Йорку та нараховував 45 членок, зараз має 24 членки. З членками, що не можуть бути на сходах, підтримуємо контакт і інформуємо їх про діяльність Відділу. Незважаючи на обставини, членки Відділу, хоч слабими руками але горячими серцями, стараються виконувати свою роботу якнайкраще, за що отримали грамоту Головної Управи. Наша членка Відділу Олександра Кіршак стала головою Окружної Управи.

Впродовж останніх трьох років головою Відділу є Ольга Гірна, яка на сходах інформувала про рішення і вказівки Централі і Окружної Управи СУА Нью-Йорку.

У ділянці культурно-освітньої роботи, референткою якої є Ірина Іванчишин, відбувалися цікаві імпрези, доповіді, бесіди, для членства і для ширшого громадянства. Так, для ширшого громадянства була організована зустріч з письменницею Ольгою Гаєцькою, авторкою книжки для дітей і молоді "Допоможіть Ангеликові". На цій зустрічі діти школи св. Юра в Нью-Йорку і св. Івана Хрестителя в Ньюарку читали оповідання та вірші з репрезентованої книжки. Була й музична частина програми. Відділ відбув екскурсію до Метрополітального Музею, а своїми враженнями з цієї виставки поділилася на сходинах Відділу культосвітня референтка. Нагадування наших старих традицій було темою доповідей під час різдвяних і великодніх свят, а саме: "Українські різдвяні звичаї — колядки і щедрівки", "Різдвяна вечора на княжому дворі", "Про писанку та її символіку", "Великдень у церкві Чесного хреста в Дрогобичі", спомин — "Мої щасливі Великодні на рідній землі". Були теж доповіді з нашого недавнього трагічного минулого: "Винищування лемків в околицях Перемишля", "Злочинна акція Вісла", доповідь про Оксану Мешко у п'яту річницю її смерті, "Чорнобильська катастрофа та її наслідки", "Забутий голокост" — про розкриття у Вінниці могил українців, замордованих сталінською владою. Розповідь про вивіз українських сімей у далеку тайгу Сибіру мала Марія Заверуха (гість з України), "Доля перемиського єпископа Коциловського". Корисними були також доповіді на медичні теми на яких були і членки інших Відділів. На тему захворювань людей старших віком була доповідь д-р М. Єфремової, про бактеріяльну природу захворювань серця і шлунка — д-р М. Мотиль. Багато членок, що побували на Україні, поділилися своїми враженнями, знайомили нас з роботою Союзу Українок на рідній землі. Ми мали можливість слухати хор союзянок з переданої нам касетки. Культурно-освітня референтка Ірина Іванчишин розказала про зустріч з головою Союзу Українок міста Одеси, яка віддано працює для добра організації, а привезені касетки "Послухайте діти" з радістю слухають її діти. Про цю зустріч була стаття у журналі "Наше Життя". Культурно-освітня референтка мала також доповідь "50-ліття Світової Федерації Українських Жіночих Організацій". З нагоди Різдва Христового і Великодня, у Відділі організували "Просфору" і "Свячене".

Референтуру Суспільної Опіки і стипендійну очолює Теодора Бриттан. В Україну вислали 13 посилок з одягом і потрібними речами, та передали дуже велику кількість одягу до "Самопомочі" для висилки потерпілим від повені на Закарпатті, а також зібрали грошову допомогу. Розіслали в різні райони України 27 касеток "Послухайте діти" на суму 270.00 дол. та магнітофон за 48 дол. У пам'ять покійної голови СУА Марії Савчак на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" зложили 140.00 дол. До бібліотеки школи св.Юра передали 11 примірників журналу "Юнак" і дві книжки. Через наш Відділ на Музей в Нью-Йорку надійшла пожертва — 3 тисячі доларів. На Стипендійну Акцію СУА передали збірку 590.00 дол. і вислали одноразову допомогу студентів Харківського університету — 100.00 дол.

Музейна референтка М. Лев бере участь у загальних зборах Музею. Відділ є членом Музею, а 17 членок є індивідуальними членками Музею. До музейної крамнички передали 20 вишиваних речей.

Членки Відділу брали участь у Дні союзянки на "Союзівці" де зложили 17 речей для льотереї, а також були учасниками "Засвічення ялинки" в Окрузі.

Звіти з праці Відділу та дописи про окремі імпрези у Відділі публікували в журналі "Наше Життя".

ВІТАЄМО 25-ТУ КОНВЕНЦІЮ СУА.

НАПЕРЕДОДНІ 2000-ГО РОКУ

БАЖАЄМО БОЖОГО БЛАГОСЛОВЕННЯ

У ПРИЙНЯТТІ РІШЕНЬ ДЛЯ СКРІПЛЕННЯ СИЛ СУА І СУ УКРАЇНИ

У СПІЛЬНОЇ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

І РОЗБУДОВИ НАШОЇ НЕЗАЛЕЖНОЇ ДЕРЖАВИ!

Пресова референтка.

83-й ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Перший ряд (зліва): Дарія Кекіш, Марія Шепарович, Ліда Закревська, Рома Шуган, Стефанія Косович, Надія Шмігель, Катря Червоняк, Донна Чехович, Ірена Чабан. Другий ряд: Ярослава Лучечко, Зірка Галів, Євгенія Івашків, Наталія Дума, Ірина Куровицька, Олімпія Роговська, Міля Рогожа, Надія Савчук, Ольга Гаєцька. Третій ряд: Дарія Генза, Ольга Літелло, Ярослава Трембіцька, Оксана Лопатинська, Еля Процюк, Богданна Слиж, Лідія Черник, Марія Боднар, Анна Рак, Марія Штогрин, Люба Михалевич, Марія Томоруг, Євгенія Чума, Ольга Даймонд, Ірена Чума, Ірена Мокрівська. Четвертий ряд: Марія Луцик, Дарія Дроздовська, Ліда Семенюк, Ірена Рибчук-Демсію, Анастасія Гіряк, Марія Палій, Надія Кулинич, Леся Юзенів, Еліза Панчак, Уляна Ганущак, Галя Оберишин. Відсутні: Ліда Андрусишин, Варка Бачинська, Ірена Бадяк, Марія Бродило, Марта Данилюк, Люба Декайло, Наталія Фолик, Валя Глух, Леся Яблонська, Кароль Ярема, Марта Ярош, Ірена Єдліцька, Дарія Леськів, Христя Маєвська, Зірка Малаховська, Зеня Никифорул, Оля Пастернак, Анна Плескун, Анна Сафян, Оріся Салаяк, Марта Салик, Стефа Савчук, Ірена Стецьків-Бехтольд, Люся Сусь, Ірена Воробець, Марія Вижицька, Людмила Шпильова, Софія Ніньовська, Марія Лазарева, Клявдія Грицик, Віра Савойка.

Склад управи: Стефанія Косович — голова, Надія Шмігель — заступниця голови, Катря Червоняк — протоколярна секретарка, Рома Шуган — кореспонденційна секретарка, Лідія Закревська — скарбник. Референтки: організаційна — Дарія Кекіш, культурно-освітня — Олімпія Роговська, імпрезова — Ірена Стецьків, виховна — Дарія Генза, пресова — Ольга Гаєцька, суспільної опіки — Марія Шепарович, стипендій — Наталія Дума, господарча — Наталія Фолик, музейна — Донна Чехович, адміністраторка світлички — Ірина Куровицька. Відділ є членом Об'єднаного Комітету Громадських організацій міста Нью-Йорку і Української Координаційної ради.

34 роки існування 83-го Відділу в системі СУА — це доволі довгий час. Характеризуючи загальні прикмети членок 83-го Відділу можна сказати, що це жіноцтво з великим запалом енергії, наснаги і бажання всіми можливостями й талантом причинитися до росту своєї організації для добра цілої української спільноти на еміграції і в Україні. Виконуючи дисципліновано всі обов'язки і директиви Головної і Окружної Управ СУА, 83-й Відділ проявляє також багато власної ініціативи у виконванні його плідної праці. У книзі XXIV Конвенції СУА, яка вийшла друком у травні 1996 року з нагоди 70-ліття СУА, була поміщена докладна історія 83-го Відділу від початку його заснування з інформаціями про ініціаторів і засновників, всіх його голів та перебіг праці поодиноких членів за весь час існування.

За звітом організаційної референтки Дарії Кекіш, яка приєднує нових членок, координує їх діяльність, Відділ начисляє 78 членок. До Окружної Управи від 83-го Відділу входять 3 членки, 5 референток і 3 членки до культурно-освітньої референтури. У Головній

Управі СУА є 2 членки — референтка Суспільної Опіки і скарбник Суспільної Опіки. Дарія Кекіш враз з головою 83-го Відділу в 4-ох каденціях Іреною Чабан, були ініціаторами великої справи — створення молодіжного 123-го Відділу СУА. Відділ очолила, за родинною традицією знаменних членок СУА, Уляна Кекіш-Солоденко.

Ірена Чабан, яка приїхала до США з України на лікування, після відходу на емеритурі відомої журналістки і письменниці, довголітньої досвідченої редакторки журналу “Наше Життя” Уляни Люболич-Старосольської — прийняла цей відповідальний пост редакторки, який успішно продовжує. Як голова 83-го Відділу, впродовж 4-ох літ, при допомозі заступниці голови Ірени Мокривської, розв’язувала і поборювала всі проблеми на життєвій дорозі жіноцтва у двох світах. Приєднала до Відділу кількоро вартісних жінок (з так званої четвертої хвилі) та допомогла нав’язати контакт з визначними жінками і установами в Україні. (Антоніна Листопад — письменниця, музей ім. Лесі Українки в Ялті). Брала участь у всіх імпрезах, які вимагали репрезентації голови Відділу. Разом з Іреною Мокривською, Катрею Червоняк та Лесею Юзенів — започаткувала акцію збирання книжок для висилки в Україну через Шкільну Раду.

Голова Відділу в каденції 1998 р. — активна Пластова і громадська діячка, довголітня культурно-освітня референтка в Окружній Управі та довголітня адміністраторка Світлички 83-го Відділу Стефа Косович, репрезентувала Відділ на громадських імпрезах Музею, 7-ій річниці — Святі Незалежности, 50-літті “Самопомочи”, 125-літті НТШ, зустрічі з американським амбасадором до України, міністром сім’ї та молоді Валентиною Довженко з Діною Удовенко та на зборах і імпрезах Округи. Дуже багато часу присвячувала господарчій референтурі, допомагала скарбникові і дбала про дисципліну й обов’язки членок. Заступниці голови Відділу — Ірена Мокривська, а відтак Надія Шмігель заступали, при потребі, згаданих голів на всіх імпрезах і зборах. Надія Шмігель, як репрезентант Світового Руху Матерів в Організації Об’єднаних Націй, співпрацювала з Іриною Куровицькою, яка звітує про працю в ООН Головні Управі. Ми горді, що членки нашого Відділу, працюючи у Національній Раді Жінок, мають контакт з Міжнародною Радою Жінок і мають можливість пізнавати проблеми жінок різних національностей та інформувати їх про наші проблеми. Як відомо, голова СУА Олена Лотоцька, довгий час намагалася включити СУА в це середовище жінок і лише у 1952 році СУА став офіційним членом Національної Ради Жінок. Від 1982 року Ірина Куровицька репрезентувала СУА у згаданій організації, відбуваючи також дворічну працю на пості її голови, як перша українка. Членка Відділу Марійка Томоруг виконувала функцію скарбника в НРЖ.

Як референтка зв’язків при Головні Управі, Ірина Куровицька інформувала на сходах 83-го Відділу про конференцію у Відні “Істотні і важливі по суті голоси жінок у демократії”. Конференція згуртувала жінок різних країн, які займають провідні пости в організаціях своїх держав. Провідною темою конференції було, визначення спільних завдань для нових демократій а, добившись до провідних позицій, жінкам впливати на відповідні корисні закони для покращання становища жінок і дітей у світі. Про працю і участь її у Міжнародній Раді Жінок — конференцію матерів та, особливо, про проблеми українських жінок пов’язані з ганебною і брутальною торгівлею.

Голова, Стефа Косович, спільно із “запопадливою” суспільною референткою Марійкою Шепарович зорганізували і причинилися до успішної коляди членок 83-го Відділу, яка принесла дохід 3,600.00 дол., з якої 1,000.00 дол. призначили на Український Музей. М. Шепарович, разом з невтомною власницею висилкового бюро Дарією Гензою, займалася і координувала висилку нових і вживаних речей та харчів, зібраних членками. (Вислано 31 посилку і грошеву допомогу). Анонімний жертводавець за посередництвом Галини Оберишин передав 10,000.00 дол. на допомогу Україні. За посередництвом Головної Управи приділено з цієї суми 5,000.00 дол. стипендіям а 5,000.00 дол. — Суспільній Опіці. Суспільною Опікою призначено 1,000.00 дол. щорічно на допомогу студентам в Україні. Вислано допомогу письменниці Антоніні Листопад до Луганська і 400.00 дол. групі старших людей, якими вона опікується. Продовжуємо опіку “бабусею” з фонду д-ра З. Нижанківського і відвідуємо хворих членок Відділу.

Стипендійна референтура виділила дев’ять стипендій учням вищих шкіл по 100.00 дол.; восьми учням середньої освіти по 50.00 дол. та три стипендії по 450.00 дол. двом учням у Польщі і одному в Римі. Кожного року Відділ призначає учениці школи св. Юра 100.00 дол. за найкращу оцінку зі знання української мови. Олімпія Роговська з рамени культурно-освітньої референтури організувала цікаві імпрези для членок і громадянства про які завжди були

докладніші повідомлення на сторінках преси. У “Свободі” — “Здоровий харч — здорове серце” — д-р Оля Шевчук О’Квін; “Сучасна поезія в Україні” — Леся Юзенів при участі Роми Шуган; “Допомога жертвам Чорнобиля” — референтка Суспільної Опіки Головної Управи і членка 83-го Відділу Ліда Черник — про надзвичайно важливу працю разом зі своєю помічницею в Суспільній Опіці Анною Рак, теж активною членкою 83-го Відділу, колишньою його головою, скарбником і діяльною членкою СУА. “Поклін матерям” — відчитання зворушливої новелі “Дим” із збірки Уляни Любович “Розкажу вам про Казахстан” — Леся Юзенів; “Обрядовий фолкльор Бойківщини” — доповідь музикознавця-фолкльориста Юрія Яцківа з Дрогобича; відеозапис “Павло Полуботок” (Львівський театр ім. М. Заньковецької) з коментарем аналогії подій даного часу О. Гаєцької. “Привіт матерям” — Людмила Шпильова — колишня заступниця директора Вінницької обласної бібліотеки (зараз член Відділу); відзначення членки Відділу О. Гаєцької, з нагоди одержання нею премії ім. Олени Пчілки від видавництва “Веселка” у Києві, за книжку для дітей “Допоможіть ангеликові”; “Методи діяльності жіночих організацій” — Світлана Оксамитна, викладач філософських наук у Києво-Могилянській Академії; виставка мистецьких праць мисткині з Калуша — Зоряни Сохацької; монтаж опрацьований О. Гаєцькою “Крути — 80-та річниця бою” з участю членок, висвітлення відеозапису “Мотря” (Львівський театр ім. М. Заньковецької) з поясненнями О. Гаєцької; “Фінансове, податкове і пенсійне плянування” — Євген Татарин; репортаж з ділової подорожі Ліди Черник — референтки Суспільної Опіки Головної Управи в Україну, ілюстрований прозірками, дав можливість слухачам ще раз переконатися про важливість її праці в рядах СУА і громади. Про цю дуже цікаву подорож Ліда Черник і референтка Суспільної Опіки Головної Управи Люба Більовщук дуже докладно описали в журналі “Наше Життя” у листопадовому числі 1998 р. На закінчення цьогорічної каденції Відділу, з рамени культурно-освітньої референтури і управи 83-го Відділу, відбулася у приміщенні НТШ презентація книжки Олі Гаєцької “Квітучий міст” виданої ц. р. у Львові, на якій зі змістовним словом виступила редактор журналу “Наше Життя” Ірена Чабан. Фрагменти з книжки авторки рецитували членки Н. Савчук, Н. Дума і Рома Шуган. Прозірки з Лялькового театру 83-го Відділу докладно упорядкувала і висвітлювала довголітня віддана членка Відділу, його колишня голова, колишня членка Головної Управи і дуже активна членка СУА Марта Данилюк. Вона теж виготовила прегарний монтаж із згаданих картин, як дар автору від Відділу. О. Гаєцька висловила подяку членкам 83-го Відділу за влаштування презентації книжки. Імпрезову референтуру, яка займається головним чином розваговими імпрезами, очолювала спершу Наталія Дума а відтак Ірена Стецьків із складом: Надя Савчук і Наталія Дума. Згадані талановиті членки дбали про гумористичні програми, артистичне прикрашення залі (Наталія Дума) і артистично виконані запрошення (Ірена Стецьків). До найбільш популярних імпрез належить традиційна “Гарбузова вечірка”. Відбувалися теж святкування Валентина — День любови, День матері і батька та гумористичні програми в ресторанах під кінець сезону. Членки імпрезової комісії укладають програму а колишня членка Відділу Оля Михайлів, написала три гуморески. Участь у згаданих імпрезах брали також С. Косович, Д. Генза, К. Червоняк, О. Михайлів і У. Кебало. Програму доповняли і допомагали декоруванням залі чоловіки союзянок: О. Лопатинський, Ю. Штогрин, Я. Червоняк, В. Слиж, М. Галів, М. Гірняк і В. Сафян. Очевидно, без западливих членок господарчої референтури не могла б обійтися жодна імпреза. Її очолювали Люся Сузь і Наталка Фолик яка очолювала один фестиваль при допомозі членок Відділу, які ніколи не відмовлялися від кулінарних обов’язків. Це: С. Косович, Н. Шмігель, Л. Закревська, Г. Оберишин, М. Палій, Л. Михалевич, О. Лопатинська, М. Луцик, М. Боднар, А. Гірняк, Є. Чума.

83-ій Відділ гордиться своєю світличкою. Батьки задоволені вчителькою Наталією Гугою та виховною референткою Дарією Гензою, яка, незважаючи на обов’язки власниці пересилкового бюро, ніколи не жаліє часу, щоб присвятити його дітям. Вона допомагає при влаштуванні імпрез (День матері, Свято Шевченка, св. Миколая, Різдвяні і Великодні свята, День подяки і ін.). Адмініструє світличку, дуже акуратно, Ірина Куровицька, яка при своїй відповідальній праці референтки зв’язків знаходить час на адміністративну і допоміжну працю у світличці свого, 83-го Відділу.

Помимо того, що наші членки часто відмовляються від “писаної” праці — її ретельно виконують: пильна в своїй функції довголітня протоколярна секретарка Катря Червоняк та, неодноразово кореспонденційна — Євгенія Івашків, а в останній каденції — Рома Шуган, які

виконують свою працю, полагоджуючи кореспонденцію Відділу бездоганно. Музейні референтки причиняються до збирання предметів народного мистецтва для крамнички музею і грошевими збірками. Речі подарували: Г. Оберишин, Н. Кулинич, А. Рак, О. Лопатинська, Я. Лучечко, І. Єдліцька, Д. Кекіш, С. Косович. Референтка Музею Леся Юзенів зорганізувала прогулянку на виставку до Метрополітального Музею “Слава Візантії”. Теперішня референтка — Донна Чехович. 48 членок 83-го Відділу є членами Музею. Відділ дотепер зложив на Будівельний Фонд Музею 26,881.65 дол.

Щоб фінансові справи були впорядковані — з найбільшою увагою і докладністю провадить касові книги Відділу, займається збіркою грошей скарбник Відділу — Ліда Закревська. Вона присвячує багато праці і в господарчій референтурі. Фінансові зобов’язання до Головної і Окружної Управ виконує повністю. Більші пожертви Відділу були на музей Л. Українки в Ялті — 500.00 дол. і на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя” — 600.00 дол.

За довголітню працю в управі Відділу Грамоти вдячності Відділу отримали: Катря Червоняк, Наталія Дума, Дарія Генза, Марія Шепарович а Ірина Куровицька відзначена за свою активну працю в ООН.

Всі членки Відділу стараються будь-яким способом причинитися до росту цього активного Відділу.

За свою активність і жертвенну працю 83-й Відділ на останній Конвенції у Філядельфії отримав Грамоту — відзначення Екзекутиви.

Ольга Гаєцька,
пресова референтка.

УЧАСНИКАМ XXV КОНВЕНЦІЇ СУА —
НАШ ЩИРОСЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ!



84-ий ВІДДІЛ, ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ЧІКАГО, ІЛЛ.
ОКРУГА ЧІКАГО



Перший ряд (зліва): Віра Боднарук — заступниця голови та імпрезова референтка, Марія Дорожинська — голова, Стефанія Шандра — скарбник. Другий ряд (зліва): Володимира Демус — стипендійна референтка, Тетяна Шпур, Уляна Павлинська. Третій ряд (зліва): Катерина Черняк, Оксана Мурська — пресова референтка, Надія Хойнацька — культ. освітня референтка і Марія Пундис. Відсутні: Марія Ріпецька — секретарка, Інна Момотюк, Ольга Стефанська, Антоніна Шкірпан і Марія Шпур.

БАЖАЄМО СОЮЗЯНКАМ — УЧАСНИЦЯМ XXV КОНВЕНЦІЇ СУА
ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ,
УСІМ ЧЛЕНАМ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ
БАГАТО СИЛ ДЛЯ ПРОДОВЖУВАННЯ
КОРИСНОЇ І ДУЖЕ ПОТРІБНОЇ ПРАЦІ
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ САМОСТІЙНОЇ УКРАЇНИ!

*Марія Дорожинська,
голова.*

85-ий ВІДДІЛ СУА ім. КАТРУСИ ЗАРИЦЬКОЇ, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО

Перший ряд (знизу): Ліда Кіналь-Марушка, Наталка Приятка-Мицик, Богдана Білінська-Кацко, Ліса Шандра-Самбірська, Катруся Богдановіч-Салдан, Катруся Дудич-Гриневич, Христя Харкевич-Дзюк, Христя Боднар-Палцан, Данка Яворська-Пилипчак, Роксана Гнатейко-Харкевич, Ганнуся Шулик-Поверс, Ірка Прошук-Демус, Леся Палцан, Лідія Лушпинська-Оленчук, Діяна Григорчук-Іваник.
Відсутні: Юлія Хім'як-Баялцелів, Марта Марчук-Хариш, Ляриса Пундій-Бозьо, Соня Стельмах-Кліфорд, Ляриса Пискір-Гегред, Адріяна Костко-Лібер, Христя Хариш-Мюлер, Ірина Данилишин-Стасула, Наталка Субота-Сидор, Ганнуся Петрів-Веремінська, Христя Андрушко-Веремінська, Орлана Вітковська-Вишницька, Ангеліна Дичій-Зварич.



85-ий Відділ і далі наймолодший Відділ нашої Округи, заснований у 1989 р., нараховує 28 членок.

Склад управи: Ліда Кіналь-Марушка — голова, Наталка Приятка-Мицик — заступниця голови, Катруся Дудич-Гриневич — секретарка, Лідія Лушпинська-Оленчук — скарбник, Реня Данилишин-Стасула — виховна референтка.

Наш Відділ брав участь у зустрічі з губернатором Джимом Едґаром на святкуванні Жіночих етнічних організацій у штаті Ілліной в 1996 та 1997 роках, даючи інформацію про діяльність СУА.

Відділ співпрацює з харчовими крамницями, що дає можливість одержувати необхідні кошти. Часто проводимо продаж дитячих книжок, касеток і т. і.

Вже шостий рік ведемо дитячий садочок — “Садок вишневий” в якому перебуває понад 40 дітей щорічно.

Адміністраторка садочку разом з виховною референткою Відділу зорганізували збір дитячого одягу, призначеного через Суспільну Опіку СУА для дітей у Сумах в Україні.

Зорганізували в садочку дитячу маскарadu. Щорічно беремо участь у святкуванні Дня союзнянки і т. п.

У новому тисячолітті, після XXV конвенції СУА, надіємося на продовження приємної співпраці між молодими жінками, що заохотить нас ще більше до досягнення мети.

Ліда Марушка,
голова.

86-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, НЬЮАРК, Н.-ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



Сидять (зліва): Уляна Кобзар (представниця Округної Управи Н.-Дж.), Ольга Тритяк, Уляна Тимкевич (голова), Ольга Гнатейко (голова УМ), Ірма Крушельницька, Марія Юркевич і Ірена Сигалів. 2-ий ряд (стоять): С. Андрушків, Л. Гуралечко, Л. Бойко (пресова референтка), А. Стебельська, В. Васічко, Н. Сигіда, Л. Гайдучок (культосвітня), О. Стеранка (організаційна), М. Граб (імпрезова), М. Українська (кореспонденційна), І. Хухра, С. Балабан (суспільна опіка), Т. Турянська, Н. Канюка (скарбник). 3-ій ряд: І. Яворська, Н. Змий (протоколярна секретарка), К. Воловодюк (заступниця голови), Д.Курилко, Н. Буняк і Л. Величковська (господарські референтки), Л. Лапичак-Лесько.

86-ий Відділ був зорганізований 3 грудня 1964 р. в Ньюарку, Н.-Дж. На хрестинах, які відбулися 28 лютого 1965 р. Відділ був названий іменем Олени Теліги. У той час Відділ начисляв 14 членок і першою головою була Наталія Змий. Після довгих років існування Відділ збільшився настільки, що на сьогоднішній день начисляє 50 членок.

Велика кількість членок Відділу є у Головній Управі СУА: Анна Кравчук (голова), Ольга Тритяк (заступниця), Таїсса Турянська (скарбник). Ольга Гнатейко є головою Українського Музею у Нью-Йорку. В Округній Управі Нью-Джерзі: Марія Полянська (голова), Катерина Воловодюк (референтка суспільної опіки), Божена Ольшанівська (референтка зв'язків). Це свідчить про громадську свідомість членок Відділу.

Впродовж останніх років діяльність Управи та членок Відділу була пожвавлена та різноманітна згідно з потребами та духом часу. Відділ працює відповідно з подіями та потребами України. Майже усі членки є спонсорами стипендіятів в Україні та державах, де проживають українські поселенці. Допомагаємо також самотнім старшим, дітям в сиротинцях та хворим — це є наші найважливіші завдання. За останній рік переслали велику кількість посилок з одягом та зібрали гроші для потерпілих від повені на Закарпатті.

Працю у Відділі успішно виконують окремі референтури. Культурно-освітня та імпрезова організують різні цікаві доповіді для громади, та мистецькі виставки. Кілька разів на рік продаємо печиво та маємо різдвяний базар. Все це збагачує нашу касову книжечку, тим самим маємо фонди для оплат наших зобов'язань до Головної Управи, передплати журналу "Наше Життя" та допомоги Українському Музею в Нью-Йорку.

Спеціальний зв'язок маємо з Відділом Союзу Українок у Запоріжжі та допомагаємо їм.
Управа і членки Відділу працюють з великою посвятою, тому праця наша втішається
успіхами та дає нам задоволення.

При Божій допомозі, ми даліше будемо продовжувати свою працю на славу Божу та
добро України!

*Уляна Тимкевич,
голова Відділу.*

**УПРАВА ТА ЧЛЕНКИ 86-го ВІДДІЛУ СУА
В НЬЮАРКУ, Н.-Дж.
БАЖАЮТЬ
ПРЕЗИДІЇ, УЧАСНИЦЯМ ТА ДЕЛЕГАТКАМ
XXV КОНВЕНЦІЇ СУА
УСПІШНИХ НАРАД І РІШЕНЬ
ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРИ ТА УКРАЇНИ!**

Світлана Андрушків
Ярослава Балабан
Меланія Банах
Любомира Бойко
Наталія Буняк
Ірена Хухра
Лідія Цяпка
Ляриса Долинська
Рома Федасюк
Зоряна Гафткович
Лідія Гайдучок
Ольга Гнатейко
Мирослава Граб
Марія Гивель
Люба Гуралечко
Надія Канюка
Наталія Клапішак
Анна Кравчук
д-р Ірма Крушельницька
Дарія Курилко
Оксана Кузьмак
Ірена Лапичак
Люба Лапичак-Лесько
Віра Легедза
Ія Лісович

Марія Мацкевич
Ярослава Мулик
Ірена Охримович
Божена Ольшанівська
Ляриса Пенцак
Марія Полянська
Яра Снилик
Олександра Стебельська
Оксана Стеранка
Одарка Полянська-Стокерт
Наталія Сигіда
Ірена Сигалів
Софія Темницька
Віра Тершаковець
Ольга Тритяк
Таїсса Турянська
Уляна Тимкевич
Марія Українська
Зірка Воронка
Володимира Васічко
Лідія Величковська
Катерина Воловодюк
Ірена Яворська
Марія Юркевич
Наталія Змий

88-ий ВІДДІЛ СУА, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять: Дарія Кульчицька (заступниця голови), Марта Бобак (голова), Тетяна Данилів (заступниця голови), Реня Цюк (секретарка). Стоять: Христя Швед, Оленка Карпинич, Анна Шваб'юк, Оля Якубовська, Наталка Гаркінс, Роксоляна Луців. Відсутні: Оля Білинська, Марта Ценко, Леся Гандзій, Галина Келлер, Люба Кос, Катерина Портер, Христина Прокопович, Марта Ставнича, Оксана Тишевніцка, Дана Сілецька.

88-ий Відділ СУА був заснований 24 квітня 1988 року. В цей рік, рік тисячоліття хрещення України, членки назвали Відділ іменем Княгині Ольги.

Діяльність Відділу різноманітна. Впродовж нашого існування, Відділ зорганізував п'ять конкурсів писання писанок для дітей і дві мистецькі виставки мистців з України та писанкарток Аки Перейми і Тані Осадци. Влаштували показ історичної ноші та полуденок із показом сучасної жіночої ноші. У 10-ту річницю трагічної катастрофи Чорнобиля відбувся концерт-бенефіс у співпраці з Manor Junior College. Весь прибуток був призначений на Фонд Чорнобиля СУА.

Весною 1998 року зорганізували прогулянку автобусом до Statue of Liberty, Ellis Island, і Українського Музею у Нью-Йорку. Зорганізували продажі печива і збірки одягу для потребуючих в Україні. Під час XXIV Конвенції СУА у Філядельфії, членки 88-го Відділу успішно підготували реєстрацію всіх учасників Конвенції.

Членки, які вчителюють у нашій Українській Рідній Школі провели серед учнів конкурс на тему української екології, а сьома кляса видала книжечку казок і весь прибуток з продажі був призначений на Фонд Чорнобиля СУА.

Окрім союзових обов'язків, членки 88-го Відділу також вкладають багато роботи в інші українські громадські організації — у Пласті, Пласт-Прияті, суспільній опіці, в керівництві Музею при Manor Junior College та поширюють інформації про Україну серед американського суспільства.

Цього року Відділ обходить своє 10-ліття. Під проводом нашої голови Марти Бобак, Відділ робить всі заходи для того, щоб продовжувати активну працю для добра нашої організації і української громади.

89-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, КЕРГОНКСОН, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Управа Відділу, сидять (зліва): Агнес Хоманчук — скарбник, Зеновія Ковальська — заступниця голови, Анна Слободян — голова, д-р Стефанія Барановська — кореспонденційна секретарка, Лідія Яців — зв'язкова СФУЖО. Другий ряд (зліва): Анна Вербовська — імпрезова референтка, Морія Мороз — музейно-мистецька, Меланія Кокорудз — суспільна опіка, Емілія Реннер — стипендійна, Марія Зубрицька — пресова, Христя Головата — господарська, Ольга Бодляк — зв'язків, Сильвія Кузів — господарська. Відсутні: Зеновія Гулей — протоколярна секретарка, Людмила Волянська — культурно-освітня, Осипа Дудинська, Лідія Бобяк — Контрольна комісія, Ярослава Крижановська — Контрольна комісія.

89-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки, Округа Нью-Йорк, був першою культурно-освітньою організацією в околиці Союзівки у Кергонксоні. У чудову, подібно до наших Карпат околицю, приїжджали на відпочинок молоді українські люди, а після побудування церкви Пресвятої Трійці, почали тут поселюватися наші пенсіонери. Дев'ять ідейних українських жінок заснували 89-ий Відділ СУА. Сьогодні Відділ нараховує 50 членок. Праця наша велика та багатогранна. Наша Почесна членка Дарія Хухра започаткувала школу українознавства, де безліч наших дітей вчилися української мови, історії та географії. Працювали у ній багато років Лідія Яців, Ольга Равлюк, Павлина Олексів — усі наші членки, які морально і матеріально підтримували ту цінну інституцію. Заходами тих членок утворився молодечий 95-ий Відділ СУА. Наші членки є стовідсотково передплатниками "Нашого Життя". Працюємо на культурно-освітній ниві та по можливості матеріально підтримуємо нашу організацію. Кожного року уряджуємо літературні вечори та імпрези, які приносять бажання працювати та фонди, потрібні для дальшого існування. Всі є членками Українського Музею і більшість платить вкладки до СФУЖО. Суспільна Опіка під владною кермою Меланії Кокорудз вислала багато посилок потребуючим в Україні та в інших державах. Маємо зв'язки з американськими харитативними організаціями, які допомагають сеньйорам (meals on wheels), або довколишнім лічницям і ін. Державні урядовці та стейтові чи міські представники приходять з допомогою.

Маємо своїх мистців, які виставляють свої твори у американських інституціях, інколи, спонсоруємо тих, які мають виставки на Союзівці. Впродовж останніх років ми уряджували літературні вечори на честь Романа Купчинського, Едварда Козака, Івана Котляревського та чудову імпрезу у честь нашої патронки — Лесі Українки. Наші квартети, колишній, заснований З. Ковальською та теперішній, заснований Н. Вербовською, був і є підпорою громадських імпрез. Культурно-освітня та харитативна праця приносить задоволення і гордість членкам та співпрацівникам 89-го Відділу СУА ім. Лесі Українки в Кергонксоні.

**89-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В КЕРГОНКСОНІ
БАЖАЄ УЧАСНИЦЯМ ХХV КОНВЕНЦІЇ СУА ВАГОМИХ УСПІХІВ,
ЯКІ ПІДНЕСЛИ Б СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ДО НАЛЕЖНИХ ВЕРШИН!**

*Марія Зубрицька,
пресова референтка.*

90-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять (зліва): Ірина Бойко, Оріся Новосівська, Оксана Фаріон, Христя Хомин Іжак — голова Відділу, Марія Раковська — голова Округи, Віра Кліш, Наталія Даниленко, Лідія Одежинська. Стоять: Галина Кривуша, Іванна Тимчук, Марія Тимчук, Роксоляна Гіліцінська, Дарія Шуст, Іванна Сергеевна, Теофіля Мельничук, Марія Кондрат, Харитина Литвин, Ярослава Жеребецька, Надія Лучанко, Анна Гаврилюк, Стефанія Жмуркевич, Звенислава Романів, Ольга Гайдук, Ніна Бандера, Наталія Вайда, Євгенія Рубчак-Енсен, Євгенія Гардецька, Марта Пеленська, Оксана Ткачук. Відсутні: Марта Амаро, Дзвінка Барабах, Христина Цюрпіта, Ірена Гельо, Дора Горбачевська, Калина Козак, Леся Мацьків, Зірка Мисько, Віра Наконечна, Оріся Пастушак, Галина Періг, Христина Раїтарівська, Христина Ренасевич, Віра Савчин, Христина Сеник, Леся Стадниченко, Явдоха Ткачук, Христина Турченко, Марія Надія Петрик, Оксана Ворох.

Цього року минає 39 років з часу заснування нашого Відділу, Почесною головою СУА бл. п. Стефанією Пушкар. Цікаві програми на сходинах, приємна і дружня атмосфера, відчуття корисної праці, прогулянки — все це вплинуло на те, що членство збільшилося на 22%, із (41-50). Задоволені членки заохочували і приводили других.

Членки є різні віком і зацікавленням. Радіємо шістьма новими членками новоприбулих, це збільшує взаєморозуміння і відчуваємо живучий зв'язок з Україною. Одна членка є в Екзекутиві СУА, чотири в Окружній Управі і Головою Округи. Одна в Екзекутиві СФУЖО, шість у Фінансовій комісії СФУЖО на Америку і багато інших працюють у виховних і громадських установах.

Праця Відділу була спрямована на культурно-виховну ділянку. На сходинах обговорювали найновіші відомості з України, одержані з інтернету. Запрошували із цікавими доповідями гостей — Марію Зінгалову з Ужгороду, проф. Тетяну Беднарову з Праги, проф. Зою Хижняк і Валентину Борисенко із Києва і Зеновію Краковецьку зі Львова. Слідкуємо за розвитком жіночих організацій України, як, саме тепер, прямують до об'єднання. На сходинах членки Відділу діляться враженнями із своїх подорожей і участі в конгресах та з'їздах, СФУЖО, Пуца Водиця, Олешня, Єгипет і Гаваї.

Ми зацікавилися постаттю небуденної жінки Софії Русової, яка очолила Українську Національну Жіночу Раду в 1920 році. Результатом цього, Відділ улаштував надзвичайно успішну імпрезу "Відзначення пам'яті Софії Русової" враз із фотографічною виставкою. Участь у ній взяли: письменниця і поетка Ірина Дибко-Філіпчак, (монолог із життя Софії Русової) та письменниця Уляна Любович (доповідь). Кульмінаційною точкою програми був виступ піаністки Уляни Осінчук із Аляски, яка виконала рапсодію Лисенка "Золоті Ключі" — весільний дарунок молодим Русовим. Відділ видрукував книжечку про педагогічну працю Софії Русової, для вжитку Школи українознавства. Програму і виставку ми передали до користування 45-му Відділові СУА у Дітройті і 33-му у Клівленді.

Підтримуємо дружні зв'язки із посольством України у Вашингтоні. Улаштували дуже

цікаву зустріч громадянства із достойною Марією Щербак, консулом Наталією Рильчек, радником Наталією Зарудною і працівницями посольства. Допомогли капітанові Сергію Нечипоренкові приготувати виставку “Збройні сили самостійної України”, яка тривала три місяці в Українському Культурно-Освітньому Центрі у Філядельфії і дістала дуже позитивну оцінку. Членки Відділу щедро відгукнулись на заклик Суспільної Опіки СУА допомогти Закарпаттю. Вислали 30 пакунків одягу і зібрали 1.000.00 дол. Підтримуємо Стипендійну Акцію СУА і з нагоди наших імпрез роздали присутнім 200 стипендійних листів з аплікаціями. В цей спосіб ми зібрали 1,000.00 дол. на стипендії.

Успіх діяльності Відділу завдячуємо у першу чергу управі, її сучасному підходові до праці, вмінню використати здібності поодиноких членок і заохотити до праці на добро Відділу і цілої організації.

ВІТАЄМО ГОЛОВУ СУА АННУ КРАВЧУК, ПОЧЕСНИХ ГОЛІВ
ЛІДІЮ БУРАЧИНСЬКУ І ІВАННУ РОЖАНКОВСЬКУ, КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ,
ЧЛЕНОК І ДЕЛЕГАТОК НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ І НАШИХ ПОСЕСТЕР В УКРАЇНІ.

XXV КОНВЕНЦІЇ БАЖАЄМО УСПІХУ В ПЛАНУВАННІ ПРАЦІ
І ПЕРЕХОДУ У ТРЕТЄ ТИСЯЧОЛІТТЯ.
ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!

Христя Хомин Іжак,
голова Відділу.

91-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ, БЕТЛЕГЕМ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

Відділ заснований 1966 р. тепер нараховує 22 членки. Оля Цегельська була головою останніх три роки. Діяльність Відділу проявляється у референтурах: виховній, музейній, суспільної опіки, господарській. В міжконвенційному часі ми відзначили наше 30-ліття урочистим полуденком в ресторані, влаштували дві зустрічі з д-р Тетяною Беднаржовою — доцентом Карлового Університету в Празі, проводимо різдвяні зустрічі та родинні пікніки, на які запрошуємо наших прихильників і гостей. Також зорганізували подорож до Метрополітального Музею на виставку “Слава Візантії” та при тій нагоді відвідали Український Музей. Вже багато років беремо участь в Inter-Cultural Unity Fair, яку влаштовує відділ YWCA в Бетлегемі, де приготуємо виставки народного мистецтва.

Відділ є членом і меценатом Українського Музею, а 12 членок і 3 прихильники також є членами Українського Музею.

Виховна референтка Ірена Бачинська вчить української мови у цілоденній школі св. Івана Хрестителя та провадить виховну працю з молодим поколінням. За її почином діти цієї школи вже кілька літ дарують свої Свят-Миколаївські дарунки дітям в Україні, влаштовують збірки на допомогу жертвам Чорнобиля, та беруть участь у конкурсах СУА.

У Відділі дуже активна референтура суспільної опіки під проводом Марії Корчевої. Вона дбає про допомогу сиротинцям і потребуючим помочі в Україні, студентам в Бразилії і Україні, займається збіркою одягу і висилкою пакунків.

Господарська референтка дбає про фінансову базу нашого Відділу, влаштовуючи продажі печива, вареників та різних страв.

Відділ виповняє всі зобов'язання до Централі, утримує стипендіятку в Бразилії, приєднав спонсорів 4-ох стипендій в Бразилії та, останньо, одну стипендію в Україну.

ЧЛЕНКИ 91-го ВІДДІЛУ ВІТАЮТЬ XXV КОНВЕНЦІЮ
ТА БАЖАЮТЬ УСПІХІВ У ПРАЦІ НА МАЙБУТНЄ!

Богданна Михайлів,
секретарка.

92-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, МЕНВІЛ, Н.-ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



Сидять (зліва): Дарія Самотулка, Тетяна Рішко, Марія Гарвіст, Ольга Стак, Іванна Мжиглоцька — голова. Стоять (зліва): Олена Рохман, Наталія Фещук, Марія Демчишин, Марія Брацук, Анна Захарко, Стефанія Ландвійт, Марія Стрижак. Відсутня: Моніка Гичко.



30-літній ювілей 92-го Відділу (28 вересня 1997 р.) в Менвіл, Н.Дж. Зліва: Іванна Мжиглоцька — голова 92-го Відділу, Оксана Соколик — голова СФУЖО, — гість, керівник ансамблю "Львівські Музики", Тетяна Рішко — скарбник.

92-ий Відділ заснований 1967 р. й нараховує 11 членок. Теперішній провід: Іванна Мжиглоцька — голова, Марія Гарвіст — заступниця голови, Тетяна Рішко — скарбник, Дарія Самотулка — секретарка і культурно-освітня референтка. На сходах Відділу, крім організаційних справ, завжди проводиться культурно-освітня програма: про патронку нашого Відділу Ольгу Басараб, композитора Володимира Івасюка, читання уривків з квартальника СФУЖО "Українка в світі", з журналу "Сучасність", листи з України та відзначення історичних дат і подій в Україні.

Діяльність Відділу проявляється у харитативній ділянці, а це: допомога Дитячій лікарні у Львові, інтернатові сиріт у Донецьку та хворій членці СУ в Чернівцях. Відділ співпрацює з Окружною Управою, бере участь в засіданнях. Тетяна Рішко є виховною референткою і Почесною членкою Окружної Управи, Округи Нью-Джерзі. Виконуємо своєчасно зобов'язання до Головної Управи. Маємо стовідсоткову передплату журналу "Наше Життя".

Відділ є добродієм і меценатом Українського Музею в Нью-Йорку, дарує писанки та дрібні речі для його крамнички. У 1998 р. Дарія Самотулка провела курс писання писанок для

нашої громади. Підтримуємо збіркові фонди СУА. Зібрано 136.00 дол. на фонд Суспільної Опіки у світлу пам'ять Почесної членки СУА Теодозії Савицької та 715.00 дол. для потерпілих від повені мешканців Закарпаття. Придбання фондів для діяльності Відділу: проводимо збірку на "коляду" продаж печива перед Днем подяки, а сніданок на День батька влаштовано спільно з членками Апостольства молитви при нашій Українській католицькій церкві св. Архистратига Михаїла. Робимо старання для приєднання до Відділу нових членок із новоприбулих з України.

28 вересня 1997 року відзначали 30-літній ювілей нашого Відділу бенкетом з музичним виступом ансамблю "Львівські музики". Отож, продовжуємо дальшу працю, згідно із закликком Олени Пчілки із "Першого вінка":

До спілки ж, сестри! В нашім гаю
Вінки ми праці пов'ємо —
І на користь рідному краю
Жіноче серце віддамо!

Дарія Самотулка.

ЩАСТИ, БОЖЕ, ХХV КОНВЕНЦІЇ СУА!

Управа і членки 92-го Відділу СУА.

93-й ВІДДІЛ, ГАРТФОРД, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Перший ряд (зліва): Роза Шендюк, Ірина Чайковська, Ольга Платош-Стеткевич, Володимира Теслюк, Катря Гадзевич. Другий ряд: Ірина Кливак, Марта Ломаґа, Ірина Остап'юк, Ірина Левська, Марія Зень, Роза Воробель, Галина Васинчук, Віра Захаряевич, Іванна Яцух. Третій ряд: Ольга Харитончук, Анна Пришляк, Софія Бобрівник, Євгенія Ковальська, Мирослава Кузьо, Ярослава Кукіль. Відсутні: Стефанія Цох, Катерина Дебелюк, Неллі Федеркевич, Ірина Гудз, Ольга Джансон, Валентина Когут, Юля Масник, Катря Оприско, Галина Руда, Мирослава Солук, Стефанія Стасишин, Галина Стасюк, Галина Волянська, Юля Вишневська.

У жовтні 1998 р. сповнилося 32 роки від часу заснування 93-го Відділу ім. Олени Степанів у Гартфорді. Першою головою Відділу була Ольга Платош-Стеткевич (66, 67, 68, 70, 78, 79), тепер Почесна членка. Дальше слідували: Ірина Скочдополь (69), Анна Любинська (71, 72), Ірина Остап'юк (73, 74, 82, 83, 89, 91), Ярослава Кукіль (80, 81, 92, 93, 94, 95, 96), Анна

Сокольська (84), Мирослава Солук (85, 86), Іванна Яцух (87, 88) і останні два роки Володимира Теслюк (97, 98). На початку Відділ начислав 50 членок, але з роками число членок мінялося. Багато вже (17) відійшли на вічний спочинок, деякі переїхали в інші місцевості на постійне проживання, декілька прибуло. Тепер у Відділі є 34 членки. Теперішній склад Управи: голова — Володимира Теслюк, заступниця голови — Ірина Остап'юк, секретарка — Ірина Чайковська, скарбник — Євгенія Ковальська, культосвітня — Катря Гадзевич, зв'язків — Неллі Федеркевич, суспільної опіки — Ірина Левська і Роза Воробель, господарська — Мирослава Кузьо, пресова і музейна — Ярослава Кукіль, хронікарка — Мирослава Солук. Контрольна комісія: Ярослава Кукіль, Неллі Федеркевич і Марта Ломаґа. Всі передплачують журнал "Наше Життя" а 17 членок є членами Українського Музею. Сходини відбуваються кожного місяця, за виїмком літніх. Кожного року в червні уряджуємо пікнік, який проходить у дружній атмосфері в колі рідних і приятелів. Праця проводиться по референтурах. За останні три роки культурно-освітня референтка прочитала наступні доповіді: "Олена Теліґа", "Докія Гуменна", "Леся Українка", "Алла Горська", "Олена Доброґраївна" і "Марія Заньковецька". Наша Округа є споріднена з містом Ніжином, то ж референтки суспільної опіки за звітний час вислали 18 посилок з одягом до Ніжина.

У листопаді 1998 р., на заклик Головної Управи про допомогу потерпілим від повені на Закарпатті, наш Відділ з великим завзяттям включився в акцію допомоги. Вислано 42 посилки з одягом і речами домашнього вжитку, та зібрано 1,500.00 дол. Збірка ще не закінчена. У 1998 році музейна референтка провела збірку і вислала 1,131.00 дол. до Українського Музею, а також приєднала двох нових членок. Голова Відділу кожного року репрезентувала наш Відділ на бенкеті випускників Української Парохіяльної школи, а у 1997 році займалася програмою "Природа і ми". Вислано 25 проєктів. Всі інші референтки виконували свої завдання в міру потреб. Крім вищезгаданої праці наш Відділ брав участь у деяких імпрезах разом з іншими організаціями. У звітному часі відбулися такі імпрези: відзначення проголошення Незалежності України (кожного року), 50-ліття "Акції Вісла", 80-ліття проголошення Незалежності України Четвертим Універсалом. Під час двох імпрез наш Відділ з іншими організаціями приготував обід для 200 осіб. Також зорганізовано прогулянку до Метрополітального Музею на виставку "Велич Візантії". Кожного року Службою Божою вшановуємо пам'ять померлих членок, а на кожних сходинах багатолітнім відзначаємо дні народження наших членок. Від самого початку наш Відділ був дуже жертвенний на різні цілі. Свої зобов'язання до Головної Управи виконував завжди своєчасно. Крім обов'язкових вplat призначував кожного року добровільні датки на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", Медичний Фонд, Будівельний Фонд Українського Музею і багато інших. Джерелом наших приходів були передріздвяні базари і продаж великоднього печива. Хоч дуже помітне послаблення активності, то все ж таки, членки стараються віддано і посильно працювати для добра нашої організації.

*Ярослава Кукіль,
пресова референтка.*

BRANCH 95, PATRON OF KATHERINE ZARECKY SOROKA KERHONKSON/POUGHKEEPSIE, NEW YORK

Since Branch 95 was established as a bilingual branch and to date we have entered our reports only in Ukrainian, this year's entry in the convention book shall be in English. Since its inception in 1991, our branch has been advancing deeper into the American milieu. Ironically, the birth of our branch almost coincided with the rebirth of Ukraine's independence. Much to our pleasant surprise, people were not only ready to hear about our Ukraine but were also interested to hear of its needs, aspirations culture, and its readiness to become an important part of the modern world. Fortunately, each of our members was ready to oblige. The last eight years have proven that we not only have the ability to carry out the goals of the UNWLA, but that we have also been able to acquaint the American public with Ukraine's dire need to stand on her own as quickly as possible. This is why we feel that public relations is a most important function. The rest will follow.

We have been busy bees since our last convention and, fortunately, we have a cohesive group of ladies who come running when needed! This has been our calendar for 1996-1998:

1996 –

January – The Dutchess County Council of the Girl Scouts of America contacted us for what has probably been our biggest impact on our community to date. Their scouts had purchased, and were selling, 200 tickets for a performance of Ukraine's Veryovka Ensemble performance at Poughkeepsie's historic Bardavon Theatre. They asked us to conduct workshops in Ukrainian Folk Art, Culture, Alphabet and Song just for the ticket holders. Not only did we hold it on the worst blizzard Poughkeepsie had seen in years, but this event resulted in a Girl Scout Patch designed with our embroidery and entitled "An Evening in Ukraine". The patch was earned by every scout who completed three full sessions of embroidery, gerdan making, Ukrainian alphabet, two Ukrainian songs, Pysanka writing, or a short history of Ukraine. This was probably our biggest "tour de force" that taught that Ukraine was definitely not part of Russia!!!

February – Lesya Orlan was interviewed on a half-hour radio program about Ukraine and the Girl Scout Benefit which was held February 16th. Br. 95 President was called to the Bardavon stage to be congratulated for this successful community event.

Memorial Day Weekend – UNWLA CONVENTION IN PHILADELPHIA.

September – Garage sale held at Pleasant Valley, NY Firehouse.

October – Craft Fair held at Vassar Bros Hospital, Poughkeepsie.

December – Participated at annual "Festival of Trees" Christmas tree auction held by Vassar Brother Hospital Mothers' Club. The tree entitled "Carpathian Naturals" won first prize in the "designer" category.

1997 –

June – Lesya Orlan was asked to join a panel, BRIDAL WEDDING CUSTOMS, in Red Hook, N. Y. sponsored by the New York State Council on the Arts. The panelists were from Zimbabwe, Africa, China and Ukraine. Each of the nationalities explained their wedding customs, showed a traditional wedding cake and brought ethnic foods the guests could sample.

September – Held pysanka, gerdan, and embroidery workshops for Girl Scout Troop Leaders at their Annual Retreat in Fishkill, N.Y.

September – Held garage sale to fund postage to send twelve packages to Luhansk, Ukraine in December.

December – Planned and coordinated the St. Nicholas program at Holy Trinity Church in Kerhonkson, N. Y.

December – Again entered annual Vassar Bros. Festival of Trees. This year the tree was entitled "Poppies in the Clouds".

October 26th 1997 – Perhaps our most successful event yet, albeit the most energy-depleting one to date. The Metropolitan Museum's Byzantine Exhibit inspired us to do an "ECHOES OF BYZANTIUM" medieval banquet and fashion show of Kievan Rus' fashions. The runway and ballroom were lit by candles, and the meal was served in medieval amphitheatre style to a packed ballroom. A 54-page

Souvenir Journal was published. The 25th Anniversary performance of the Voloshky Ukrainian Dance Troupe from Philadelphia received standing ovations from the crowded Grand Ballroom of the Best Western Hotel in Poughkeepsie, N. Y. Owners of the hotel said the event was the most unique and spectacular the hotel had ever had. Every member of Br. 95 went the extra mile to make this event the huge success it was. Color coverage previewing the event in the Poughkeepsie Journal also helped the sellout. This was amazing since the previous week our members also had a booth at the Holiday arts and crafts fair at the YWCA.

December – participated in the annual Holy Trinity Church Bazaar.

1998 –

January – BRANCH 95 TRANSFERRED TO UNWLA -- NEW YORK CENTRAL REGIONAL COUNCIL.

March – New York Council on the Arts presents display and booklet entitled “SETTING THE TABLE” Traditional Spring Holiday meals – Chinese New Year, Seder Table of Passover, and Ukrainian Easter Sviachene. Members prepared foods, set the beautiful tradition Easter table and Lesya Orlan was asked to present and describe.

March – Pres. MaryAnn Zajac gave a presentation on Taras Shevchenko, the artist, at his annual birthday commemoration in Kerhonkson, NY.

April – Attended “Welcome Luncheon” of the new Regional Council in Albany, NY.

April – Lesya Orlan and Marianna Szczawinsky appeared on TV program in Poughkeepsie explaining Easter customs and icon writing and demonstrating pysanka writing.

April – Br. 95 held pysanka writing classes at local YWCA to filled classes.

September – Hudson River Arts Festival held in Beacon, N. Y. sponsored by the Arts Council. Festival was attended by members with display of Ukrainian national folk dress and pysanka demonstration amid folk art display.

November – Holiday Arts and crafts Fair at YWCA.

December – Again entered annual Festival of Trees with theme entitled ‘Angels of the Steppes’

October – MaryAnn Zajac and Olya Drozdowycz attend “2020 Conference” in East Hanover, N. J. We feel the discussions on “yesterday, today and tomorrow” apply to the future of the UNWLA as much as any Ukrainian American organization.

October – Oktoberfest Luncheon held for Kerhonkson Community in the Holy Trinity Hall.

October – Branch sends 12 packages to Ukraine – 6 to Uzhorod and 6 to Chemivtsi.

November – Branch actively participates in the effort to aid flood victims in the Transcarpathian Region of Ukraine, sending clothing and household items as well as collecting funds.

July – Lesya Orlan and MaryAnn Zajac, on a trip to Ukraine and through a contact, visit Lviv/Vynnycky Hospital. A few kilometers outside of Lviv, this hospital does not receive funds from anyone except private visitors that have seen their needs.

December – Christmas Bazaar in Church hall, Holy Trinity, Kerhonkson, N. Y.

Each year, January through December, Branch 95 sells coffee and baked goods in the hall of Holy Trinity Catholic Church in payment for use of the hall for its monthly meetings.

***WE WISH THE UNWLA A MOST SUCCESSFUL AND FRUITFUL CONVENTION
AND TO THE NEWLY ELECTED OFFICERS – MAY GOD BE WITH YOU
AS YOU CONTINUE THE COMMENDABLE GOOD WORKS OF OUR ORGANIZATION!***

Officers and Members

96-ий ВІДДІЛ ім. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, ДІТРОЙТ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ

Відділ засновано у 1968 р., тепер нараховує 26 членок. Очолювали Відділ Лідія Казевич та Марія Зарицька-Червіовська, які впродовж чотирьох років допомагали відновити членство та підняти його активність. Багато членок зайняті професійною працею, а крім того, у різних громадських організаціях займають керівні посади. Зразком і прикладом служінню своєму народові є д-р Маруся Бек. При влаштуванні її уродин, які припадають на високосний рік — 29 лютого, ми намагалися підкреслити не лише надзвичайні успіхи і працю М. Бек в українській громаді, але й дати їй можливість продемонструвати ораторські здібності перед нашими доньками — майбутніми членками СУА.

Значна кількість наших членок є активними в Окружній Управі СУА (10 чл.). З ініціативи Нусі Мацілінської відбулася триденна зустріч союзнок на оселі “Діброва” — 20-22 червня 1997 р. Під її вмілим керівництвом чимало праці і часу вложили наші членки в організацію та проведення цієї імпрези. У програмі було обговорення життя і діяльності жіноцтва і дискусія завершилася цінними висновками та принесла душевний спокій і практичний досвід учасницям імпрези. Влаштували також виставку проробленої праці СУА Дітройтської Округи та Централі.

Впродовж останніх двох років ми гостро реагували на ряд подій, особливо тих, які стосувалися жінок в Україні.

Відділ читав та слухав повідомлення про торгівлю жінками, які намагаються заробити на прожиття своїх родин поза межами України.

Під проводом Ірини Куровицької ми зверталися до ООН та Державного Департаменту США з клопотанням захистити тих жінок від негідних проявів “работоргівлі”.

На засіданнях нашого Відділу були присутніми депутати Верховної Ради України, які приїхали до Мічігену з метою ознайомлення з американською виборчою системою. Вони розповідали нам про вибори до Верховної Ради України та проблеми пов’язані з ними.

Для фінансової допомоги жінкам, які намагаються виграти в цих виборах, Відділ влаштував лотерію. Картина місцевого художника Олександра Ткаченка принесла 250.00 дол., які передано в Україну. Збірка на допомогу потерпілим від повені на Закарпатті дала 385.00 дол.

Членки Відділу мали також зустріч, в суботу 3 жовтня 1998 р., зі заступницею голови СФУЖО Наталією Даниленко, яка мала дуже цікаву доповідь — “Жінки на порозі ХХІ століття” виголошену на Всеукраїнському Конгресі жінок у Пущі-Озерній біля Києва 21-23 травня 1998 р.

Для зміцнення товариських взаємин між членками Відділу, зорганізовано вже дві літні товариські зустрічі-пікніки. У теплій домашній атмосфері домів Калини Миколенко, а пізніше Катрусі Кізими “літні вечори на природі” дали ґрунт для майбутніх плянів і активної праці в СУА.

*Марія Зарицька-Червіовська,
Катруся Кізима.*

96-ий Відділ СУА →



97-ий ВІДДІЛ СУА ім. МАРУСИ БЕК, БАФФАЛО, Н. Й.
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Сидять (зліва): Р. Пікас, М. Лецишин, Е. Яремко, Л. Самотовка — кореспонденційна секретарка, М. Пашковська — голова, М. Стасюк, К. Депутат. Стоять (зліва): д-р А. Правак, Н. Бергенсток — заступниця голови, Х. Коновка, Н. Леван, А. Малиняк, І. Бурда — скарбник, Х. Бейгер, М. Іскало, Н. Цикун, А. Тютюник, Н. Ільківська. Відсутні: М. Боднарська, О. Ловній, І. Коновка, І. Динуфрію.

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 97-ГО ВІДДІЛУ СУА ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ЙОРКУ
ЩИРО ВІТАЮТЬ УЧАСНИЦЬ XXV КОНВЕНЦІЇ
І БАЖАЮТЬ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ
У ЇХНІЙ ПРАЦІ!

BRANCH 98, HOLMDEL-MIDDLETOWN, N.J. UNWLA NEW JERSEY REGION COUNCIL



Seated: Olga Boeckel, UNWLA President Anna Krawczuk, Orysia Jacus, UNWLA Vice-President Olga Trytyak, Dr. Margaret Putykewycz. Standing: New Jersey Regional Council President Maria Polanskyj, Valya Tikhonov (guest), Mary Bonanno, Victoria Mischenko, Halyna Jakubowycz, Anna Poruchynsky, and UNWLA Scholarship Program Chair Luba Bilowchtchuk. Missing: Elisabeth Barna, Christina Bilowchtchuk, Taisa Jacus, Nadia Kot, Rita Oberleitner, Ann Pedersen, and Christine Roland.

Last year, 1998, our Branch reached its first important milestone-ten years of being part of the UNWLA. In those ten years we can proudly say that we have accomplished much of what we set out to do.

In the three years since the last convention we have gone about our work in the same manner in which we started. Those three years have seen our Branch continue to sponsor a student through the UNWLA Scholarship Program. We were also able to send her a parcel of clothes through the efforts of our members.

In that time we have continued to put on library displays in our area, the last in 1997 that was the highlight for cultural Chair Anna Poruchynsky. The main library facility in Manalapan, NJ was the focal point of 'Ukrainian media: Finding facts about historical and contemporary Ukraine' that took up five display cases and brought many favorable comments from the general public.

Our fundraising efforts brought forth some big projects for a Branch as small as ours. We co-sponsored a dinner dance with the Ukrainian American Veterans of Post#30. That venture was so successful that we went on to co-sponsor a trip to Atlantic City again with Post#30.

Of course we held the usual bake sales, garage sales, and sundry other events to raise money, but the most enjoyable has been the annual Christmas covered dish dinner held at a member's home for the past three years. This event has proven to be the best attended.

We have again collected clothes to send to Ukraine for the family we help support in the Chornobyl area as well as an orphanage that received toys along with the clothes. And most recently we have done our part in collecting funds for the flood victims in Zakarpattia, Ukraine.

As we reflect on the ten years that have passed, we also look forward to the next ten years and to all that they will bring and we can only imagine what is in store for us in the next millennium.

99-ий ВІДДІЛ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ВОТЕРВЛІТ, Н.Й. ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Голова 99-го Відділу Люба Кушнір. Виставка присвячена 10-й річниці Чорнобильської катастрофи у 1996 р.

99-ий Відділ СУА у Вотервліт був заснований у 1968 р. і вже існує 31 рік. Багато змін відбулося від цього часу, особливо серед членства. Ми почали свою працю з дев'ятьма членками а цього року Відділ нараховує 46 членок.

Діяльність Відділу була завжди присвячена збереженню української культури і народного мистецтва, вихованню дітей та харитативній праці.

Дуже цікавимося долею українського народу, особливо від того часу, коли Україна стала вільною Незалежною Державою.

Тісно співпрацюємо з іншими організаціями в нашій громаді і з 34-им Відділом СУА в Коговзі.



Мистецька виставка під час базару 1997 р. Зліва: Дозя Кушнір, Люба Мокій, Люба Кушнір, Надія Сембрат, Дарка Мокій.

У Відділі від 1976 р. існує дитячий садочок.



Діти вчаться писати писанки 1998 р. Зліва: Володимир Мищук, Михась Петро, Олеся Верзол.

*Дозя Кушнір,
секретарка.*

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 99-го ВІДДІЛУ
ВІТАЮТЬ XXV КОНВЕНЦІЮ СУА
І БАЖАЮТЬ ДАЛЬШИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ!

100-ий ВІДДІЛ СУА, КАРТЕРЕТ, Н.-ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



100-ий Відділ СУА в Картереті, Н.-Дж., очолює Галина Каськів, здається самотній Відділ в Окрузі при якому існує (від 1991 р.) світличка, яку відвідує 25 дітей. Під проводом членки Відділу Олі Кузишин, крім своєї щотижневої програми, світличка кожного року влаштовує дві імпрези — св. Миколая для дітей околиці Картерет і весняну імпрезу, на якій діти виводять гагілки, виконують сценки та співають. Також кожного року діти світлички ходять з колядою на Стипендійну Акцію СУА. “Заколядовані” гроші та заробіток з “Миколая” Відділ вже сьомий рік передає на Фонд Стипендійної Акції, а від 1994 року Відділ спонсорує сім дітей в Румунії. На останній весняній імпрезі (у квітні 1998 р.), крім програми світлички, членки Відділу продавали великодні паски та провели лютерію, для здобуття коштів на різні заплановані акції.

Останнім часом Відділ поповнився новими членками, серед них новоприбулими з України, тепер число членок зросло до 19. У вересні 1998 членки влаштували продаж вареників для здобуття додаткових коштів, які використано на висилку 18 пакунків забавок, одягу та ліків дітям у сиротинцях Запоріжжя і Черкас, та до садочка в селі Божиків на Україні.

У жовтні 1998 р. Відділ взяв участь в етнічному фестивалі міста Вудбридж, Н.Дж., який спонсорував місцевий уряд і спеціально покликаний до цього комітет. Відділ приготував стіл з українськими народними мистецькими виробами. До всього були відповідні пояснення англійською мовою, відповідні брошури про Україну, Український Центр у Гарварді та Український Музей у Нью-Йорку.

22 листопада 1998 р. Відділ зорганізував відзначення трагічної 65-ої річниці штучного голоду на Україні і з цієї нагоди відправлено Панахиду в церкві св. Марії в Картереті, та висвітлено фільм для громади про жертви голоду і Другої світової війни.

На заклик Централі СУА Відділ зорганізував збірку одягу і інших речей для потерпілих від повені на Закарпатті, а також зайнявся збіркою грошей на цю ж ціль.

101-ИЙ ВІДДІЛ СУА, ІМ. ЛІНИ КОСТЕНКО, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Перший ряд (зліва): Н. Павлюк, Х. Білинська (гостя з України), Х. Таран, У. Гриневич, Г. Скубяк. Другий ряд: Д. Левицька, Л. Кецала, О. Прийма, О. Матвійшин, Л. Климкович, О. Крушельницька, В. Хринівська. Стоять: Н. Мицик, О. Яцків, Л. Гладко, М. Ожга, А. Бискош, Й. Бискош, М. Шпитко, Х. Мурська, Р. Полюхович, О. Ганушевська, М. Ганкевич, С. Гриневич, М. Мельник, Л. Субтеля. Відсутні: А. Акерстром, Л. Андрус, Л. Бандура, Г. Бискош, О. Кардосо, Т. Челехова, Х. Данилюк, Н. Дубицька, М. Ференс, І. Гаєцька, Д. Гіряк, М. Гриневич, В. Яворська, І. Караван, С. Кецала, Т. Кузич, Р. Лоско, А. Пігут, Л. Процик, І. Річардсон, В. Самиця, Х. Соболев, І. Субота, Г. Траверса, М. Фаріон.

101-ий Відділ Союзу Українок Америки імені Ліни Костенко був заснований 31 рік тому у Чикаго і налічує 50 членок.

Діяльність Відділу розпочав із демонстрування мод, а прихід присвятив харитативній праці. Далі продовжуємо культурні імпрези. Майже кожного року влаштовуємо мистецькі виставки, літературні вечори та музичні виступи.

Відділ активно займається суспільною опікою: відвідини старших, пересилками медичного приладдя на Україну, та фінансовою підтримкою Суспільної Опіки СУА Округи Чикаго.

Цього року наші членки докладують всіх зусиль для організації і проведення Конвенції Союзу Українок Америки, яка відбудеться у нашому місті.

*Христина Таран,
пресова референтка.*

102-ий ВІДДІЛ СУА ім. КН. ОЛЬГИ, ГЕМОНД МАНСТЕР, ІНДІАНА ОКРУГА ЧІКАГО



Перший ряд (зліва): Н. Лехман, М. Івахів, І. Головата, С. Бабій. Другий ряд: Н. Залужець, Р. Адамко, О. Васильовська. Третій ряд: М. Кукла, С. Леус, М. Шибайло, О. Шевців, Н. Шуя. Відсутні: Лібер Марія, Процик Єлисавета, Остапчук Євгенія, Юськів Марія, Фединяк Марія, Волох Ярослава, Пужик Аліс, Бартелс Джералдін, Анна Васильовська.

102-ий Відділ СУА заснований у 1969 році і нараховує 20 членок. Відділ стовідсотково передплачує "Наше Життя" і завжди повністю вив'язується з усіх фінансових зобов'язань. Сходини Відділу відбуваються у залі св. Йосафата в Манстер, або у приватних домах. Наш Відділ, хоч числом невеликий, але мав кілька щиро відданих йому членок, котрі вмiли заохочувати інших до громадської праці, вмiли організувати розвагові програми, виставки українського мистецтва та показ писання писанок. Про все це похвально писала місцева преса. Наші великодні базари завжди були добре розголошені і мали успіх. Це приносило дохід і ми могли оплачувати стипендії для студентів, висилати посилки з одягом до Бразилії, Польщі і України, помагати Сестрам в Югославії і давати датки на інші цілі.

Тих членок, які найбільше вклали часу і труду в діяльність Відділу з кожним роком меншає: одні виїздять, другі вмирають, або не мають сили більше працювати. Залишилося дуже мало охочих до праці, наші сили змаліли, але ми далі стараємося, по своїй спроможності, втримати Відділ і продовжувати добродійну працю для нашого народу.

Наближається 30-ий ювілей нашого Відділу, багато проробленої праці вже за нами і віримо, що, при Божій помочі, ця праця принесе плоди для кращої майбутности в Україні.

*Мирослава Івахів,
голова.*

103-й ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ГЕМПСТЕД, Н.Й.
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

ВІТАЄ XXV КОНВЕНЦІЮ СУА,
ШЛЕ ЩИРИЙ ПРИВІТ ПРОВОДОВІ І ВСІМ ЧЛЕНКАМ-ДЕЛЕГАТКАМ
ТА БАЖАЄ УСПІХІВ У НАРАДАХ І У МАЙБУТНІЙ ПРАЦІ
ДЛЯ СВОЄЇ ОРГАНІЗАЦІЇ Й УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.
ЩАСТИ, БОЖЕ!



Перший ряд (зліва): Зеновія Зарицька, Іванна Солтис, Марія Сваричевська, Параскевія Шпачинська, Ольга Атляс. Другий ряд: Ярослава Щерба, Марія Зарицька, Віра Погорецька, Юлія Захарія, Надія Андрейко, Христина Подолук. Відсутні: Марія Драбик, Христина Леонард, Стефанія Саґата, Арена Трояновська, Анна Тиханська, Марія Жаграй.

106-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ГАРТФОРД, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Перший ряд (зліва): Ірена Бойко, Зоряна Міштал, Леся Шевчук, Стефа Пришляк. Другий ряд (сидять): Валя Лучкань, Люба Карпенко, Наталка Рудько, Люба Кінах — голова, Валя Чудовська. Третій ряд: Ірина Сивенька, Галя Балабан, Оксана Оприско, Лана Бабій, Галя Доманська, Надя Гафткович, Тереня Глух, Стефа Сиротюк, Оля Якимів, Леся Дитюк, Люда Хмелівська, Віра Ціропалович. Відсутні: Іванна Веремчук, Софія Герман, Тамара Гронь, Катруся Зборовська, Меланія Кузьма, Дарія Латик, Соня Платош, Ірена Романелі, Марія Швець, Галина Шулевська.

106-ий Відділ ім. Олени Теліги заснований у 1970 році та налічує 29 членок. Теперішній склад управи: голова — Люба Кінах, заступниця голови — Соня Платош, секретарка і пресова референтка — Валентина Чудовська, пресова референтка англійської мови — Лана Бабій, скарбник — Меланія Кузьма, організаційна референтка — Віра Ціропалович, музейна — Галина Шулевська, культурно-освітня — Надя Гафткович, виховна — Ірена Бойко, суспільної опіки — Оля Якимів, стипендійна — Люда Хмелівська, господарська — Леся Шевчук.

Кожного місяця, за винятком літніх вакацій, відбуваються ширші сходи згідно із запланованою програмою. Впродовж останніх трьох років Відділ проробив багато різної праці. У 1997-1998 рр. Відділ брав участь у Культурному фестивалі міста Ветерсфілд під час якого продавав українські страви. Влаштували мистецьку виставку, яку відвідало багато глядачів, а навіть отримали похвалу від мера міста Ветерсфілду. Упродовж цих років Відділ брав участь у Міжнародному весняному фестивалі, який зорганізувало місцеве Історичне товариство.

Успішно відзначила себе наша суспільна опіка під проводом Олі Якимів. За останні три роки вислано 36 пакунків до міста Ніжина, Чернігівської області з яким наша Округа є споріднена. У 1996 р. святковими сходами, Відділ відзначив 125-ту річницю з дня народження Лесі Українки. Доповідь про поетесу приготувала Люба Карпенко. Цього року вона також приготувала цікаву і змістовну доповідь про День матері і родини, яку членки Відділу уважно слухали під час сходи, присвячених відзначенню Дня матері.

Для громадянства Відділ влаштовував "Вишивані вечорниці". У 1997 р. підготував виставку картин мистців з України та зорганізував прогулянку до Метрополітального Музею в Нью-Йорку на виставку "Слава Візантії".

Для придбання фондів, Відділ щорічно проводить великодні і різдвяні базари. Відділ постійно утримує стипендія в Бразилії. У 1997-1998 рр. проводив збірку на стипендійну акцію для України. Належно вив'язується з усіх зобов'язань до Централі та має стовідсоткову передплату "Нашого Життя".

У Відділі завжди існує товариська співпраця і довір'я поміж членами. Приємно працювати в такому жіночому товаристві.

Валентина Чудовська.

**107-ий ВІДДІЛ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, САН ХОЗЕ, КАЛІФ.
ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ**



Перший ряд (зліва): Марта Сидір — стипендійна референтка, Галина Маренін — голова, Соня Кенеді, Тетяна Татарко — скарбник, Лелен Брейді. Другий ряд: Ірина Сугано, Ляриса Метр, Віра Зубрицька — господарська референтка, Віра Сміт, Ольга Келі — секретарка, Зеня Міщук. Третій ряд: Олена Бенкстон, Наталія Маренін Сидір, Зоряна Яримович, Марта Косарчин. Відсутні: Галина Абаксаль, Майя Баб'як, Роксана Чужак, Віра Данилишин, Оксана Черепенко Ді Ріко, Анастасія Кінг, Стефанія Кісь, Марія Левитська, Ірена Недашківська, Адвентина Животенко, Анна Столець, Оленка Стеців, Оксана Суліван, Анна Свансон, Оксана Сидор, Віра Визір, Роксана Волосенко, Маргарета Маркович.

**З НАГОДИ XXV КОНВЕНЦІЇ СУА
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ ПЕРЕСИЛАЮТЬ
ЧЛЕНКИ**

107-ГО ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В САН ХОЗЕ, КАЛІФОРНІЯ.

108-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ, НЬЮ-ГЕЙВЕН, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Членки 108-го Відділу. Сидять (зліва): Христина Добчанська-Мельник, Рома Гіна-Тибодо, Діонізія Брочинська, Уляна Зінич. Стоять (зліва): Мері Анн Міковська, Марта Рудик, Христина Боднар-Шелдон, Анна Салемі, Галя Марків, Марія Гуненко, Ліда Хома, Марійка Антонишин, Дарка Марків. Неприсутні: Леся Аннинзята, Раїса Долішна, Геня Гарвій, Надя Троян, Славка Горбата, Раїса Маркова.

108-ий Відділ ім. Олени Лотоцької в Нью-Гейвен, Конн. був заснований у серпні 1970 року, групою молодих жінок з метою створити світличку для маленьких діточок. Ця світличка існує вже 28 років незважаючи на кількість дітей, які є під опікою молодої учительки Катрусі Бамбер.

Впродовж свого 28-літнього існування Відділ брав активну участь у різних громадських імпрезах. Найбільше славився своїми щорічними "Вишиваними вечерницями" при славних оркестрах "Рушничок", "Веселка", "Темпо", "Іскра" та інших, на які з'їздилася молодь з цілого штату. Відділ також займався виставками національного мистецтва: одягу, показом картин релігійного та світського призначення, збиранням фондів на Український Музей в Нью-Йорку, організував автобусові прогулянки на фестивалі, до Музею в Нью-Йорку.

Діяльність за останні три роки: дальше утримання світлички, виставка релігійних картин Галини Титли. Улаштували дуже успішні обіди на День подяки для цілої нашої громади. Справляємо "Маланчин вечір" з нашими американсько-українськими ветеранами та союзнянками 66-го Відділу. Кожного року на День матері улаштовуємо продаж печива і квітів. Всіми способами стараємося роздобути фонди, щоб заплатити наші зобов'язання до Централі, скласти більший дар на підтримку "Нашого Життя" та Українського Музею. Щорічно висилаємо пакунки в Україну і допомагаємо сиротам. Делегати Відділу брали участь у конвенціях і засіданнях Округи Нової Англії.

При умілій диригентурі Христини Шелдон обидва відділи зорганізували спільний хор, виступали на святі Округи Нової Англії і на інших громадських святах. Сходини для членства відбуваються щомісячно у приватних домах з цікавими доповідями нашої культурно-освітньої референтки. Після закінчення сходин членки дальше продовжують цікаву та веселу розмову при каві та солодкім, які приготував господарю дому.

Маємо 17 членок, а лише 12 активних.

Управа 108-го Відділу на 1995-1996 рік: Христина Боднар-Шелдон і Христина Добчанська-Мельник — голови, Марія Антонишин — писар, Рома Гіна Тибодо — скарбник.

Управа 108-го Відділу на 1996-1997 рік: Христина Боднар-Шелдон — голова, Марія Антонишин — заступниця голови, Марта Рудик — писар, Рома Гіна Тибодо — скарбник.

Управа 108-го Відділу на 1997-1998 рік: Діонізія Брочинська — голова, Христина Добчанська-Мельник — заступниця голови, Уляна Зінич — писар, Рома Гіна Тибодо — скарбник, Геня Козак Гарвий — виховна референтка, Марія Гуненко — культурно-освітня референтка, Дарія Марків — організаційна референтка, Мері Анн Міковська — референтка суспільної опіки, Анна Салемі — стипендійна референтка, Надя Троян — музейно-мистецька референтка, Марія Антонишин — пресова референтка.

*Марія Антонишин,
пресова референтка.*

111-ий ВІДДІЛ, ЛОС-АНДЖЕЛЕС, КА. ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



Перший ряд: Любомира Слободян — голова, Зоряна Волос — організаційна референтка, Ліда Тустанівська — скарбник. Другий ряд: Оксана Козбур — суспільна опіка, Калина Снилик — заступниця голови, Анна Божко — пресова референтка, Ара Терлецька — членка Контрольної комісії, Люба Серант, Геня Стадник.

У травні 1998 року минуло 7 років з часу заснування 111-го Відділу СУА в Лос-Анджелесі. Пересічна кількість — 20 членок.

Від дня заснування, розпочавши свою активну діяльність на ширших сходах, зокрема, на сходах управи і гостинних домах союзниць, Відділ набирає активного напрямку суспільного життя української громади у відзначенні найважливіших подій.

Набираючи розвитку, Відділ став організатором численних мистецьких виставок, концертів, доповідей, громадських імпрез.

На окрему увагу заслуговує праця Суспільної Опіки, очолена Оксаною Козбур.

У цій ділянці союзники проводили збірки на різні фонди СУА, вислали 10 пакунків до сиротинців в Україні, провели стипендійну акцію, тощо.

Для придбання коштів Відділ 6 грудня взяв участь у концерті колядок, зорганізованим Українським Національним хором “Кобзар” і Союзом Українок Америки.

*Любомира Слободян,
голова.*

113-ий ВІДДІЛ, НЬЮ-ЙОРК, Н. Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



15 листопада 1985 року відбулися засновуючі сходина 113-го Відділу США. Основоположниці визначили, що метою Відділу буде сприяння українській культурі. Праця Відділу віддзеркалює цю мету. У травні 1986 р. влаштували виставку праць мисткині Орести Шипарович; у травні 1987 р. — виставку мисткинь членок Відділу — Ілони Сочинської та Роми Баб'юк Рейні; у березні 1996 р., у приміщенні Українського Музею, виставку тканин мисткині з України Ніни Лапчик.

1993 р., у співпраці з УМ, Відділ зорганізував виставку праць молодих мистців-студентів. Метою виставки було створити молодим мистцям можливість виставити праці на огляд публіки й оцінку таланту. Виставка була дуже успішною і тому весною 1996 р. відбулася повторна виставка молодих талантів — “Молоді мистці-2”.

Активно працюючи у громаді, 113-ий Відділ організовує цікаві імпрези. Наприклад, весною 1989 р., у співпраці з 64-им Відділом і Округом Нью-Йорк, було вшановано керівника Студії мистецького слова Лідію Крушельницьку. У жовтні 1989 р. Відділ влаштував імпрезу “Вечір в Монте-Карль”, де понад 200 гостей приємно провели час при музиці, танцях та іграх.

У жовтні 1990 р. знову влаштували “Вечір в Монте-Карль”. Прибуток з цих успішних імпрез — 10,000 дол. — передали Українському Музеєві. У листопаді 1996 р. урочисто відсвяткували десятиріччя існування Відділу. Імпреза відбулася в Українському Інституті Америки у Нью-Йорку. Запрошення виготовив Орест “Гога” Слупчинський. У святковій програмі виступав композитор Мирослав Скорик, піяніст Володимир Винницький та меццо-сопрано Мар'яна Винницька, відомий дует — Оля і Славко пригравали до танцю і співали. Під час імпрези відбувся розіграш лотерії, прихід від якої був призначений на Фонд Чорнобиля США. Гроші — 6,000.00 дол. — передано референтці Суспільної Опіки США Лідії Черник.

Виявляючи зацікавлення різними темами, Відділ постійно запрошує на сходина гостей. У 1987 р. — Почесну голову США Іванну Рожанковську; 1990 р. — композитора д-ра Ігора Соневницького; 1991 р. — директора фонду “Сейбер” Таню Витвицьку і координатора програми “Висилка книжок в Україну” Ліді Білоус; 1992 р. — екологічного антрополога — д-р Христину Падох; 1993 р. — архітектора Юрія Савицького; 1994 — засновницю театральної трупи “Яра” — Вірлянну Ткач. Для громади — доповідь визначного економіста з України д-ра Леоніда Кістерського. 1995 р. членки Відділу відвідали Українське Консульство у Нью-Йорку, зустрілися з Генеральним консулом Віктором Крижанівським і його дружиною Людмилою, 1998 р. — зустріч із заступницею голови США у справах зв'язків Іриною Куровицькою.

Від часу заснування, 113-ий Відділ є великим прихильником Українського Музею в Нью-Йорку. Деякі членки працюють в Управі Музею та в різних його комітетах. У Н.Й. Окрузі членка нашого Відділу очолювала музейну референтуру 10 років, а у 1993-96 роках музейну референтуру в Головній Управі США. Відділ постійно дарує гроші на Будівельний Фонд УМ — передали уже понад 20,000 дол.

Відділ також підтримує Стипендійну Акцію США. Довгий час оплачували стипендії в Бразилії, а тепер спонсоруємо три стипендіятки в Україні. На придбання фондів Відділ бере участь у фестивалях, базарах і, час від часу, організує льотерії.

**ЩИРИЙ ПРИВІТ УЧАСНИЦЯМ
XXV КОНВЕНЦІЇ США
ВІД ЧЛЕНОК 113-го ВІДДІЛУ!**

Наталка Базюк
Ірена Стецьків Бехтольд
Ліда Білоус
Дзвінка Брикович
Зірка Бернадин Галло
Оля Зарицька
Ольга Звезда
Іся Ключас
Ірина Коваль
Марта Левицька
Оля Левицька
Алла Лешко
Дарія Сушків-Мерль
Марта Навроцька

Алла Новицька
Галя Одуляк
Оля Понос
Ліда П'ясецька
Леся Раковська
Рома Баб'юк Рейні
Христя Самійленко
Марічка Слупчинська
Яра Снилик
Інна Базилевська Соломоне
Люба Фірчук
Ляриса Шевченко
Ілона Сочинська Шиприкевич
Христя Жарська Шох

**116-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ, ІРІ, ПА.
ОКРУГА ОГАЙО**

Від 1996 року Відділ дуже занепав і перестав працювати. Правда, деякі членки ще активні, у американському середовищі — показують писання писанок і т. і. У 1997 р. ще виступала наша танцювальна група, але у 1998 р. вже не було ані танців, ані української школи...

**116-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ
ПОСИЛАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ
УСІМ ЧЛЕНКАМ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
І БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРОВЕДЕННІ XXV КОНВЕНЦІЇ
НА КОРИСТЬ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ
В АМЕРИЦІ І У ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ!**

Марія Борсі, Ірена Бравн, Леся Бугера, Маргарет Корпі, Орися Дейл, Надя Гемілтон, Анна Косенко, Петрина Лупічук, Дарка МекКей, Маруся Швондер, д-р Рената Волинець.

118-ий ВІДДІЛ, ГЮСТОН, ТЕКСАС ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ

Відділ засновано у січні 1971 року, нараховує 27 членок. Теперішній склад Управи: голова — Данута Пелешак, заступниця голови — Галина Сенів, секретарка — Євгенія Балабан, скарбник — Марта Нукас, господарська референтка — Юстина Ушак.

За останні три роки нашим невеличким Відділом проведена досить велика праця, особливо, якщо прийняти до уваги, що наші членки живуть дуже далеко одна від одної і від осередку української громади та зібратися всім разом є нелегко. Проте, наш Відділ за цей звітний період виріс з 17 до 27 членок і зростає далі. Це дає нам змогу в майбутньому розширити обсяг нашої праці і наблизити її до вимог Статуту СУА.

Кожного року Відділ спонсорує великодній базар. Кількість відвідувачів щороку зростає і багато з них, навіть не українського походження, з нетерпінням очікують його. Цікава програма, писання писанок, роблення вінків, можливість придбати цікаві вироби українського народного мистецтва, смачні страви і печиво приваблюють людей різного походження і не тільки з Гюстону і його околиць, а також з інших міст Тексасу і навіть інших штатів.

У 1996 році, під керівництвом голови Відділу Елі Гулич, ми організували “Запусти” для української громади. Наші союзнянки приймали участь у Гюстонському Інтернаціональному Фестивалі, мали кіоск з виробами народного мистецтва.

У 1997 році Відділ відсвяткував 25-річчя заснування. На свято були запрошені гості — в минулому членки і голови нашого Відділу. Безумовно, головною особою свята була засновниця Відділу Юстина Ушак, яка і сьогодні порадую і працюю підтримує наш Відділ, за що їй честь і подяка. У цьому ж році, голова Відділу Тетяна Гірка організувала День пам’яті Українських Героїнь. У церкві св. Покрови Божої Матері о. Андрій Двудіт відправив Панахиду, Тетяна Гірка приготувала цікаву промову.

1998 рік був найбагатшим на події тому, що Відділ поповнився новими членками і наші можливості збільшилися. Невдовзі після великоднього базару, Відділ приймав участь у Кирило-Методіївському Слов’янському Фестивалі у Гюстоні. Дуже цікава подія для нащадків слов’янських народів, що проживають у Гюстоні і околицях. Народні строї, страви, звичаї, — здається, що потрапив у Європу 19-го і 20-го століть, змішаних разом.

У День Незалежності Америки для шістнадцятерох потерпілих українських моряків із грецького корабля “Етна”, зорганізували святковий обід, на якому зробили їм маленькі подарунки. Хлопці були дуже схвильовані, на очах багатьох були сльози. Вони не сподівалися, що в далекій Америці знайдуться українці, які не тільки пам’ятають про Україну і розмовляють українською мовою, але також відгукнуться на біду незнайомих земляків. Ми подарували їм по 100.00 дол.

У жовтні цього року ми зорганізували “Осінній маскарад”, який став цікавою подією в українській громаді. Кожна з наших членок віддано брала участь у підготовці свята. Марта Нукас і Ванесса Городецька приготували надзвичайно цікаву програму і ігри для кожного віку, від наймолодшого до найстаршого. Парадом костюмів і врученням призів-подарунків завершили програму. Задоволеними залишилися всі — і діти, і дорослі.

У листопаді цього року наш Відділ влаштував “Обід вдячності” для української громади. О. Андрій Двудіт відправив Службу Божу за здоров’я союзнянок і членів громади. Данута Пелешак коротко розповіла про проведену Відділом працю і подякувала всім присутнім за участь і допомогу. Марта Нукас роздала гостям гарно оформлені листи подяки.

Другою подією листопада було відзначення героїв України. Отець А. Двудіт відправив Панахиду і коротко розказав про Листопадові події. Таня Гірка приготувала промову. Учень української недільної школи в Гюстоні Назар Децик продеклямував вірш.

Ми також, в силу спроможности, стараємося допомагати матеріально нашим українкам у всьому світі. Щороку, через Фонд Стипендійної Акції СУА, ми продовжуємо підтримувати двох стипендіяток: Доротею Оровську з Аргентини і Бернадету Хом’як з Бразилії. Крім стипендій посилаємо їм пакунки з одягом (1996 р.). У 1996 році підтримували семінариста з Польщі і запропонували почати будівництво української церкви у Польщі. У цьому ж році також підтримали матеріально акцію по деревонасадженню, проведену католицькою церквою в

Гюстоні.

Протягом останніх трьох років наш Відділ допомагав дівчинці-каліці з України, якій було зроблено п'ять операцій. Тепер вона вже ходить і мріє вчитися на медсестру, ми її підтримуємо і допомагаємо.

Сиротинцеві у Львові (директор Марія Черник) ми вислали посилки з одягом і іграшками та різдвяними, гарно запакованими подарунками. Через членку нашого Відділу Тетяну Литвинчук, яка їздила в Україну, передали одяг і гроші для сиріт середньої школи ч. 151 міста Києва.

Також якщо наші союзнянки тут, в Америці, часом потребують співчуття і матеріальної допомоги, ми завжди відкликаємося зі щирістю.

При всьому цьому, хоч Відділ наш і проробив велику працю, проте, це хоч і прикро, мусимо признати, що вона ще далека до вимог Статуту США.

Наш Відділ мало співпрацює з іншими відділами США, можливо тому, що дуже далеко від них. Ми, фактично, не маємо ніякого зв'язку з американською громадою. Проте, стараємося налагоджувати зв'язки і в інших напрямках праці. Відділ зростає, українська громада поповнюється не тільки дорослими, яких закидає до нас доля, але й малюками, які вносять рису щасливої повноти життя громади.

Наш Відділ дивиться у майбутнє з новими плянами і надією на їх виконання при Божій допомозі.

Список членів 118-го Відділу Союзу Українок Америки, Гюстон, Техас: Данута Пелешак, голова — Спрінг, Галина Сенів, заст. голови — Гюстон, Євгенія Балабан, секретарка — Гюстон, Марта Нукас, скарбник — Гюстон, Юстина Ушак, господарська — Гюстон, Михайлина Балабан — Гюстон,, Дарія Бирд — Гюстон, Ольга Гірка — Кейті, Тетяна Гірка — Кейті, Ванесса Городецька — Спрінг, Єлизавета Гулич — Гюстон, Рома Двуліт — Гюстон, Люба Децик — Гюстон, Ольга Дуб — Гюстон, Анна Дучинська — Спрінг, Оксана Дучинська — Спрінг, Тетяна Литвинчук — Гюстон, Ольга Люра — Гюстон, Лідія Остапюк-Ирл — Гюстон,. Ірена Панкевич — Шугар-Ленд, Христина Пелешак — Спрінг, Уляна Пінчук — Гюстон, Христина Пужик — Кейті, Сильві Романюк — Кейті, Павлина Сенів — Гюстон, Деніз Срока — Кейті, Надія Суликманов — Гюстон.

ЩИРІ ВІТАННЯ І ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ ВІД 118-го ВІДДІЛУ З МІСТА ГЮСТОН ШТАТУ ТЕКСАС!



Святкування 25-річчя заснування 118-го Відділу США в Гюстоні. У центрі — священик УКЦ в Гюстоні Андрій Двуліт, праворуч — засновниця Відділу Юстина Ушак. Членки Відділу і гості.

XXV Конвенція Союзу Українок Америки є надзвичайною подією в історії українського жіноцтва в Америці. Майже три чверті століття українські жінки Америки наполегливо працюють над збереженням української окремішності і культурної спадщини нашого народу, наданням допомоги українцям в США та інших країнах, поширенням інформації про Україну серед американського громадянства.

Приємно усвідомлювати, що наш Відділ також вкладає свою частку праці у загальну діяльність Союзу Українок Америки уже понад чверть століття. Хочеться відзначити членок 118-го Відділу у цьому привітанні: Юстина Ушак — засновниця Відділу і господарська референтка, Євгенія Балабан — секретар, Михайлина Балабан, Дарія Бирд, Рома Двуліт, Люба Децик, Ольга Дуб, Анна Дучинська, Оксана Дучинська, Єлизавета Гулич, Ольга Гірка, Тетяна Гірка, Ванесса Городецька, Тетяна Литвинчук, Ольга Люра, Марта Нукас — скарбник, Лідія Осап'юк-Ірл, Ірена Панкевич, Данута Пелешак — голова, Христина Пелешак, Уляна Пінчук, Христина Пужик, Сильві Романюк, Галина Сенів — заступниця голови, Павлина Сенів, Деніз Срока, Надія Суликманов.

Наш Відділ щороку спонсорє великодній базар для всієї Округи з цікавою програмою, а також проводить "Осінній маскарад" для української громади та друзів. Щомісячні сходи часто присвячені цікавим подіям, та справам приготування українських страв і печива для базару.

119-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ, ЙОНКЕРС, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Перший ряд (зліва): Л. Стебельська, О. Руденська, І. Моцюк — голова, М. Борковська, Л. Сохан. Другий ряд: О. Кулинич, І. Ганкевич, Л. Крумшин, І. Гнатів, А. Король. Відсутні: В. Кушнір-Винник, А. Трохимчук, В. Преско, М. Івасютин, О. Женецька.

119-ий Відділ існує з квітня 1981 року, який був роком XIX Конвенції СУА. Упродовж існування Відділу пройшло багато подій, які неминуче насувають на думку низку споминів та рефлексій. У літописі Відділу домінуючими постаттями являються його голови — Леся Крумшин (1981-84) та Ірена Моцюк від 1985 р. Леся збудувала Відділ та поставила його на сильних підвалинах, притягаючи велике число охочих до праці членок (32). На сьогодні воно поменшало більш ніж на половину внаслідок природних змін та при пристосування до вимог щоденного існування, здоров'я, та ін.

Відділ до кінця свого існування буде вдячний Лесі за цей ініціативний поштовх, ентузіазм та невтомну працю, які створили та включили 119-ий Відділ у сітку діяльних Відділів СУА.

З січня 1985 р. головою стала Ірена Моцюк і виконує цей обов'язок до сьогоднішнього дня. Упродовж отих кільканадцяти років вона стала прикладом членки СУА, яка сповна присвятилася праці для суспільства, для народу. Без цієї жертвенності та посвяти Відділ не був би спроможний втриматися на цій стійкій базі, на якій він до сьогодні існує.

З приємністю і гордістю, звітуємо про висліди наших зусиль під проводом Ірени Моцюк. Послідовно проходить праця для придбання фінансових засобів на допомогуву акцію. Громада Йонкерсу підтримує нас своєю активною участю в імпрезах, базарах та щедрими датками на збіркові листи. На бажання отця-пароха, членки Відділу в деякі неділі місяця після Служб Божих підготовляють каву та печиво у церковній залі. Скромний дохід призначений на Стипендійну Акцію СУА. При похоронних обрядах, у родинах членок Відділу проводимо збірку у світлу пам'ять покійних; наприклад, на похоронах д-ра Романа Борковського, чоловіка скарбнички Відділу, зібрано 1,226.00 дол., які вона призначила на Фонд Чорнобиля СУА.

У 1996-98 роках 119-ий Відділ придбав та пожертвував: 4,936.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку; 1,426.00 дол. на Фонд Чорнобиля СУА; 1,027.00 дол. на Фонд Стипендійної Акції; на Суспільну Опіку — допомога людям похилого віку в Україні — 480.00 дол.; оплатив за посилки в Україну 770.00 дол.; на Пресовий Фонд "Нашого Життя" — 1,000.00 дол.; датки на добродійні та виховні цілі у власній місцевості — 950.00 дол., не враховуючи стипендій та датків, уфундованих індивідуально. Відділ впродовж 1996-98 рр. виплатив на різні добродійні цілі СУА 10,589.00 дол.

119-ий Відділ споріднений зі Союзом Українок Луганської області куди висилаємо більшість посилок у місцеві школи й сиротинці. В Естонії проживає значна кількість старших віком українців, які опинилися там під час радянського режиму, а тепер живуть у невідрадних обставинах. Листуємося з ними та, час від часу, посилаємо посилки одягу, якого їм найбільше бракує. У цьому році, на заклик УКК, вислали декілька пакунків українцям в Казахстані, а восени 1998 р. — 200.00 дол. на допомогу жертвам повені у Закарпатті. Стипендійна референтка О. Кулинич дбає про стипендії в Україну, Румунію, Бразилію. Наша музейна референтка О. Женецька впродовж довгих років організувала курси української кераміки під проводом фахівця — викладача керамічного мистецтва в американських коледжах, професора Ярослави Кіналь. Зразки творів членок демонструвалися на базарах та фестивалях в Йонкерсі, та стейті Коннектикат. Відділ активно бере участь в суспільному житті громади та парафії.

120-ИЙ ВІДДІЛ СУА, РОЧЕСТЕР, Н. Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Зліва: Люба Дінгер, Мар'яна Скороход, Ліда Джус, патронка 120-го Відділу Ірина Сенік, Леся Телега, Ірина Грасман — голова, Галина Снігур, Дуся Ганушевська і Дженис Стелник. Відсутні: Катя Коваль, Зіна Джус-ДеБол.

**ЩИРО ВІТАЄМО XXV КОНВЕНЦІЮ СУА
І БАЖАЄМО ДАЛЬШОЇ УСПІШНОЇ ПРАЦІ
ДЛЯ ДОБРА НАШОГО НАРОДУ!**

BRANCH 122, TUSCON, ARIZONA BRANCH-AT-LARGE

UNWLA Branch 122 was founded in 1997 in Tuscon, Arizona. It's founding members were: Irene Drewnicky, President, Anna Blidy, Mary Blidy, Muriel Carlton, Mary Boardman, Frieda Chausovsky, Tekla^{na} Dmytrasz, Phillis Boardman, Charmayne Drewnicky, Paulyna Farrell, Kamilia Jackiw, Victoria Larson, Vera Martynenko, Lesya Mykytin.

On August 8, 1997 it was officially accepted by the UNWLA Executive Committee as UNWLA Branch 122, Tuscon, Az.

Spring (Easter – 1998) assisted Ukrainian American Society and Pima Community College, Tucson, Az. prepare and serve food to professionals visiting from Ukraine at an Easter Picnic in the Park.

April 1998 – raised funds for three scholarships in Ukraine. Sent \$262.00 to UNWLA Scholarship Program Chair in its Matawan, N.J. office.

October 1998 – held a Ukrainian dinner and entertained 22 professionals from Ukraine, hosted by Pima Community College, Tucson.

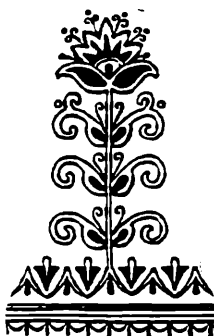
October 1998 – participated and assisted Ukrainian American Society at Fall Picnic in Ft. Lowell Park

November 1998 – raised \$330.00 for Flood Victims in Transcarpathian, Ukraine. Send Funds to UNWLA Social Welfare Chair at the UNWLA Headquarters in New York, N.Y.

December 1998 / January 1999 – Ukrainian Dinner (Malanka).

*BEST WISHES
FOR XXV UNWLA CONVENTION!*

Paulyna Farrell



123-й ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Союзанки і гості 123-го Відділу СУА. Третя ліворуч голова Відділу д-р Уляна Кекіш-Солоденко.

На початку червня 1997 року моя добра подруга, д-р Уляна Кекіш-Солоденко, позвонила до мене з пропозицією створення нового відділу Союзу Українок Америки. Цього ж місяця, нас шестеро: Тіна Ярема, Ляриса Галів, Романа Кекіш, Уляна Кекіш-Солоденко, Наталія Матківська і я, зібралося, щоб обговорити майбутнє нового відділу Союзу Українок Америки. Уляна поділилася своїми зацікавленнями в громадській роботі і заявила про необхідність допомоги жіночим лікарням на Україні. Дівчата з України, так як я, знають про страшну ситуацію жінок у лікарнях, про брак медикаментів, обладнання та правильної обслуги. Тому, того вечора, ми всі підтримали ідею допомоги постачання медичного обладнання для жіночих лікарень. Уляна розказала про шляхи через які ці медикаменти були б доставлені на призначені місця.

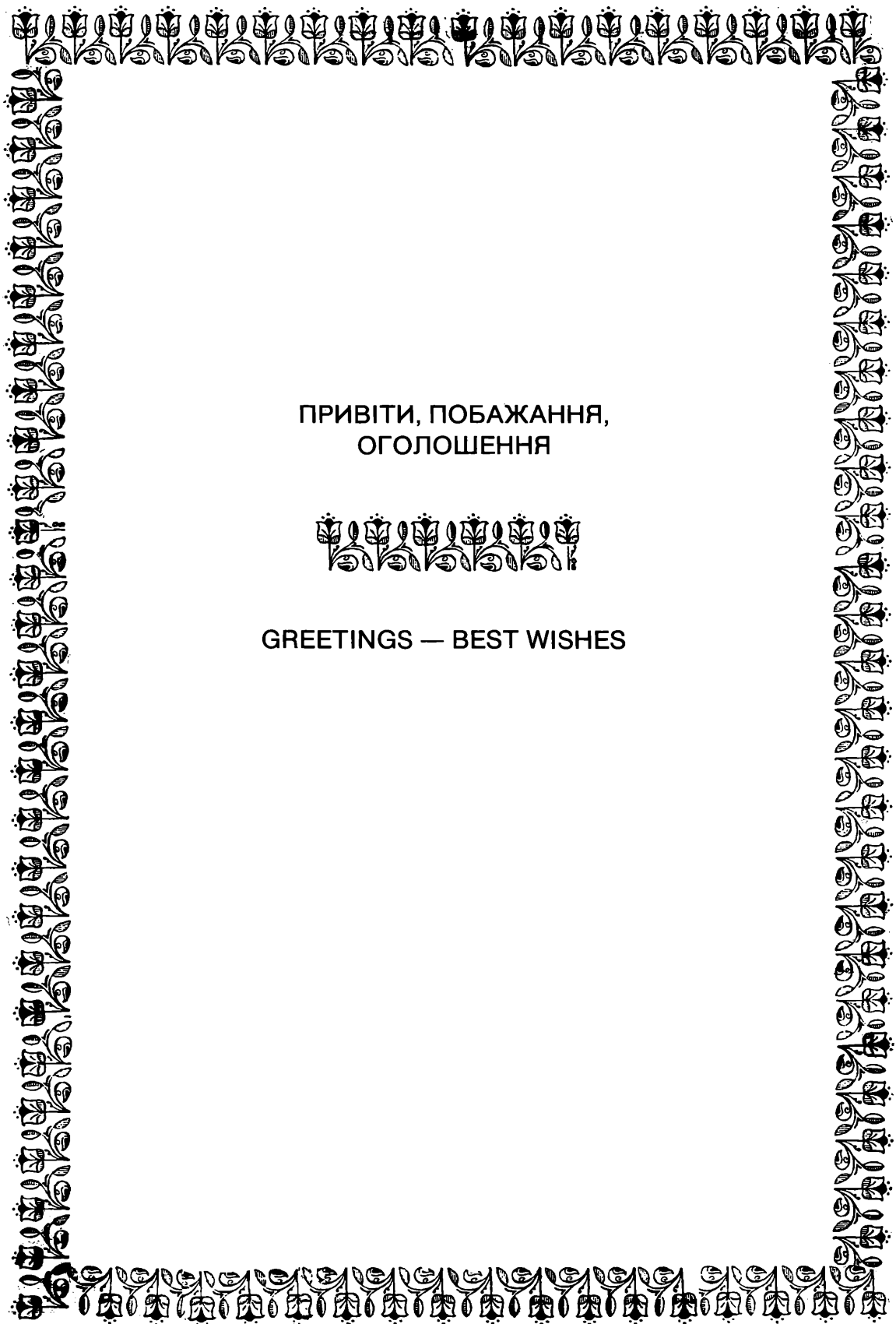
21-го грудня, 1997 року відбулися наші основуючі збори. Д-р Уляна Кекіш-Солоденко, ініціатор нашого Відділу, вступним словом привітала всіх присутніх та наших гостей — Наталію Думу, Лесю Кіршак, Ірену Чабан та Дарію Кекіш. Після всіх формальностей того зимового вечора сформувався новий 123-й Відділ Союзу Українок Америки. Головою Відділу всі одногосно вибрали д-р Кекіш-Солоденко, заступницею — Зоряну Маєвську, скарбником — Роману Кекіш, секретарем Іванну Годованець, організаційною референткою — Тіну Ярему, культурно-освітньою — Наталію Матківську.

На наступних зборах, які відбулися в подальших місяцях 1998-го року, ми обговорювали шляхи нашої громадської роботи. Д-р Уляна Кекіш-Солоденко поінформувала нас про речі, які вона дізналася щодо доставлення медикаментів в Україну. Також, ми почали планувати "христини" нашого Відділу на травень. "Хресними мамами" ми вибрали Дарію Кекіш та Ірену Чабан, одних з ініціаторів створення нового Відділу.

Гостей на "христини" прийшло багато. А відділи, які не мали можливості прислати своїх представників, поштою переслали нам привітання та найкращі побажання на початковій дорозі нашої громадської діяльності в Союзі Українок Америки.

Це свято дійсно було надзвичайно цінним і великим не тільки для нас, а й для наших матерів, всіх наших рідних та цілої української громади. Адже зацікавлення молодого покоління громадською справою українців є єдиною надією, що добра справа наших бабусь та дідів є невмирущою і буде передана майбутнім поколінням. Ми дуже вдячні всім тим, хто підтримав нас на нашій дорозі, мав багато терпеливості і зрозуміння до нас. Ми дуже вдячні всім тим, які вірять в нас і дають нам своє благословення.

*Іванна Годованець,
секретар.*



ПРИВІТИ, ПОБАЖАННЯ,
ОГОЛОШЕННЯ



GREETINGS — BEST WISHES



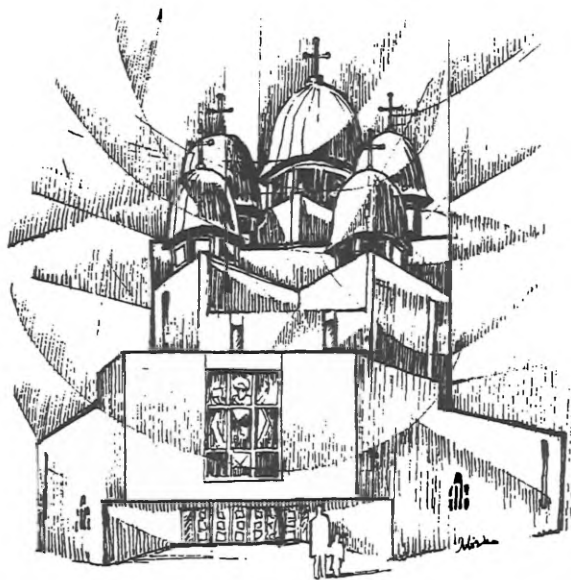
*Вітаємо і зичимо успіхів
з нагоди Конвенції 1999 року!*

УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ

**Всечесніші Отці, Високопреподобні
Сестри і Парафіяни**

11700 McDougall Street
Hamtramck, Mich. 48212

У 90-ліття свого заснування
28 червня 1909 року
Українська Католицька Церква св. Йосафата
в Рочестері, Нью Йорк
бажає Союзові Українок Америки
дальших успіхів у благородній праці
для добра української спільноти в діаспорі та на Україні.



st Josaphat
ukrainian catholic church

... 940 RIDGE ROAD EAST, ROCHESTER, NEW YORK 14621 ...

Phone (716) 467-6457

о. монах Іван Сквілер, парох
о. Володимир Пісо, сотрудник
сестра Берніта, З. Н. П. М., директорка парохіяльної школи
Рон Дінгер та Мирон Баб'юк, мужі довір'я.



Український Конгресовий Комітет Америки, Інк.

КРАЙОВА КАНЦЕЛЯРІЯ
203 Second Ave.
New York, N.Y. 10003
Phone: (212) 228-6840/6841
Fax: (212) 254-4721

БЮРО У ВАШІНГТОНІ
311 Massachusetts Ave., N.E.
Washington, D.C. 20002
Phone: (202) 547-0018
Fax: (202) 543-5502

Крайова Екзекутива Українського Конгресового Комітету Америки щиро вітає Президію, Достойних Делегаток й учасників 25-ої Конвенції Союзу Українок Америки та бажає успіхів і наснаги у Вашій праці для України і української громади в США і діаспорі.

Союз Українок Америки, як найстарша українська жіноча організація в США, дала великий вклад у суспільне життя української громади. Ви все спішили з поміччю Батьківщині та українським поселенням в Європі і Південній Америці. Ваша Організація виконує виховну роботу у формі стипендій для молоді та скріплює суспільну опіку в Україні. Ваша моральна і матеріальна підтримка українському народові, зокрема жертвам Чорнобиля, заслуговують на велике признання. Заслуга належить Вам за розбудову Українського Музею в Нью Йорку.

Ще раз передаємо Вам щирий привіт з нагоди Конвенції. Бажаємо новообраній Головній Управі багато успіхів! Ми впевнені в тому, що СУА буде успішно реалізувати свої плани і ще з більшим запалом буде працювати для України і української громади в діаспорі.

За Крайову Екзекутиву
УКРАЇНСЬКОГО КОНГРЕСОВОГО КОМІТЕТУ АМЕРИКИ

Аскольд Лозинський,
Президент.

Андрій Шуль,
Секретар.



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА

SHEVCHENKO SCIENTIFIC SOCIETY, INC.

*Вітаємо Управу і Членок
Союзу Українок Америки!*

*Бажаємо Вам дальших успіхів
у Вашій відданій праці
для добра України та української діаспори в Америці.*

**Управа
Наукового Товариства ім. Шевченка
в Америці**

Наукове Товариство ім. Шевченка (НТШ):

- Засноване 1873 р. у Львові, в Америці існує від 1947 р. і має 370 членів.
- НТШ Америки має 160 науковців (“дійсних членів і членів кореспондентів”) і 210 професіоналістів (“звичайних членів”, які підтримують науку).

За інформаціями про членство, бібліотеку, видання і програми звертатися до

Shevchenko Scientific Society
63 Fourth Avenue
New York, NY 10003

Tel. (212) 254-5130 Fax (212) 254-5239

Інформації на інтернеті:

www.osc.edu.ukraine.htm



УКРАЇНСЬКИЙ
НАРОДНИЙ
СОЮЗ

Найстарша і найбільша братська забезпечена і громадська організація українців в Америці і Канаді, заснована у 1894 році

в і т а є

*ДЕЛЕГАТОК ХХV КОНВЕНЦІЇ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ*

організації, яка у своїх рядах гуртує жінок українського походження для збереження свідомости, ідентичности та культурних традицій, та

б а ж а є

успішних нарад, корисних та конструктивних ухвал, які принесуть добро членкам СУА, жіночому рухові та всій українській спільноті.

**ЕКЗЕКУТИВНИЙ КОМІТЕТ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ**

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION
2200 Route 10, P.O.Box 280 Parsippany, New Jersey 07054

*Щиро вітаємо
Президію та всіх учасниць
XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
і бажаємо творчих і корисних нарад!*

Союз Українок, одна з найстарших наших організацій, яка створилася ще у 1917 р. в Україні, а згодом розвинулася. В США від 1925 р., завжди відзначалася доброю зорганізованістю і величезною працею, яку проводила на користь нашого народу. Сьогодні Союз Українок Америки веде далі широкозакроєну діяльність для добра української громади тут, і для помочі нашому народові в Україні.

*Тому з великою вдячністю і признанням
за дотеперішні Ваші успіхи,
щиро вітаємо ще раз
Президію і всіх Учасниць
і бажаємо
якнайкращих успіхів у майбутньому!*

Управа Відділу УККА в Чікаґо

інж. Орест Бараник,
голова

Галина Заяць,
секретар



Plast Foundation, Inc.

144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003

**ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ
в Нью Йорку**

*вітає XXV Конвенцію
Союзу Українок Америки,
бажає успішних нарад та корисних рішень
для добра української діаспори та України.
Щасти Вам, Боже, у Ваших шляхетних завданнях!*

*Вітаємо делегаток XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
в нашому місті
та бажаємо всім
багато успіхів у нарадах
як і в дальшій праці
для добра нашої спільноти в США,
а зокрема,
для зміцнення нашої молоді держави!*

**8-ий Відділ Організації Оборони Чотирьох Свобід України
Чікаґо-Північ**

**24-ий Відділ Організації Оборони Чотирьох Свобід України
Чікаґо-Південь**

**31-ий Відділ Організації Оборони Чотирьох Свобід України
в Палатайн**

**Об'єднання Жінок — Оборони Чотирьох Свобід України
ім. Оксани Мешко, Чікаґо-Північ**

**Об'єднання Жінок — Оборони Чотирьох Свобід України
ім. Алли Горської, Чікаґо-Південь**

**Об'єднання Жінок — Оборони Чотирьох Свобід України
ім. О. Пчілки в Палатайн**

Осередок СУМ-у ім. М. Павлушкова, Чікаґо-Північ

Осередок СУМ-у ім. Д. Вітовського в Палатайн

**Осередок СУМ-у ім. полковника Івана Богуна
Чікаґо-Середній південь**

Осередок СУМ-у ім. Крут, Чікаґо-Далекий південь

Товариство колишніх вояків УПА — станиця в Чікаґо

**ГОЛОВНА УПРАВА
ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ
“САМОПОМІЧ”**

*вітає
Союз Українок Америки
з нагоди XXV Конвенції
і бажає Управі та членкам
дальших успіхів у їхній праці
для добра Української громади
в діяспорі та Україні.*

Богдан Михайлів,
голова

Стефанія Косович,
секретар



UKRAINIAN AMERICAN VETERANS

STEVEN SZEWCZUK
NATIONAL COMMANDER
151 CYPRESS DRIVE
KING'S PARK, N Y 11754
(516) 361-7972



DMITRO BODNARCZUK Ph. D.
IMMEDIATE PAST NATIONAL COMMANDER
3530 CALIFORNIA STREET NE
ALBUQUERQUE, NM 87110
(505) 872-3758

MATHEW KOZIAK
VICE COMMANDER
411 SOUTH 3RD AVENUE
HIGHLAND PARK, NJ 08904
(908) 247-0726

WASYL LISYCYNESKY
FINANCE OFFICER
4257 DENTZLER ROAD
PARMA, OH 44134
(216) 842-1066

HAROLD H. BOCHONKO
ADJUTANT
47-43 47TH STREET
WOODSIDE, NY 11377
(718) 786-7541

MIROSLAUS MALANIAK LTC/PNC
JUDGE ADVOCATE
73 MERCER AVENUE
BUFFALO, NY 14214
(716) 837-7855

MIRON SKORUPA
QUARTERMASTER
26212 SUNBURST CT.
WARREN, MI 48091
(810) 759-0243

MIROSLAW PRYJMA
CHAPLAIN
26436 HAVERHILL DRIVE
WARREN, MI 48091
(810) 755-6855

BOHDAN SAMOKYSZYN
WELFARE OFFICER
2822 PARK DRIVE
PARMA, OH 44134
(216) 843-9943

MICHAEL DEMCHUK
SCHOLARSHIP OFFICER
1653 ASPENWOOD DRIVE
SEVEN HILLS, OH 44131
(216) 642-0802

WASYL LUCHKIV Ph. D. /PNC
HISTORIAN
49 WINDMILL LANE
NEW CITY, NY 10956
(914) 634-9353

STEPHEN M. WICHAR Sr.
PUBLICATION/PUBLIC RELATION OFFICER
39182 AYNESLEY DRIVE
CLINTON TOWNSHIP, MI 48038-2718
(810) 286-6490

February 19, 1999

On Behalf of the National Executive Board
and members of Ukrainian American Veterans

Wish you a successful Convention
and Mnohaya Lita

Respectfully Yours

Steven Szewczuk
National Commander



Ukrainian American Veterans

Major Myron Diduryk Post No. 30
Freehold, Monmouth County, New Jersey



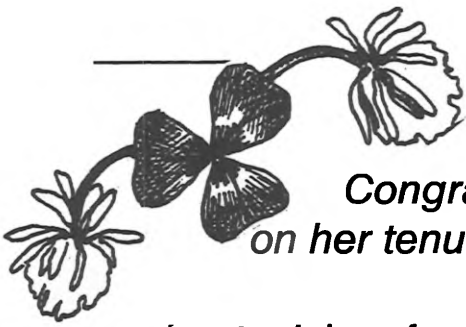
*Please accept our sincere Congratulations
and Best Wishes
for a successful XXV Convention
of The Ukrainian National Women's League
of America, Inc.*

**Вітаємо усіх членів та делегатів
XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!**

Photo at the New Jersey Vietnam Veteran Memorial in Holmdel, New Jersey where Major Myron Diduryk's name is among all others from New Jersey who lost their lives in Vietnam.



From left 1st row: Jerry Schmotolocha, Anna Krawczuk, George Buk, Alexander Zanko, Mike Blyskun, Jurij Jacus (Imm. Past Commander), Alexander Jakubowycz; 2nd row: Walter Czepizak, Bernard Krawczuk (Post Commander), Nikolaus Holinaty, Stan Jakubowycz, Zenon Has, John Zakanycz. Not on photo: Alexander Braszko, Sofia Brashko, Michael Krawczuk, Edward Kuchar, Martin Solonyuka.



*Congratulations to Anna Krawczuk
on her tenure as two term UNWLA President
and
best wishes for a successful XXV UNWLA Convention*



Jeffrey R. Donnelly
President

35 De Forest Ave.
Summit, NJ 07902-0370
908 - 277-0950
Fax 908 - 277-0490

*With gratitude to **RUH Agency President**
Jeffrey Donnelly and Mrs. Kathleen Donnelly*

I thank them for the flexibility of the job, the understanding and support that enabled me to perform my duties as president of the Ukrainian National Women's League of America.

*May God bless you
for sponsoring two children in Ukraine
through the UNWLA Scholarship Program.*

Anna Krawczuk



**AMERICANS
FOR HUMAN RIGHTS IN UKRAINE**

**АМЕРИКАНЦІ
В ОБОРОНІ ЛЮДСЬКИХ ПРАВ В УКРАЇНІ**

43 Midland Place, Newark, NJ 07106
Tel. (973) 373-9729 • Fax (973) 373-4755

*З нагоди XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
посилаємо Вам привіт і GRATULACIJA
за Вашу знамениту роботу
в ділянці стипендій і оборони прав людини —
спеціально жінок і дітей —
і за нагороду Золотою Медалею
ім. св. Володимира Великого від СКУ.*

*Бажаємо Вам ділової і успішної Конвенції
і наснаги далі працювати
для добра народу України і української діаспори!*



**ОСЕРЕДОК СПАДЩИНИ
при Церкві св. Михаїла в Нью-Гейвен, Кт**

*щиро вітає
Союз Українок Америки
з нагоди XXV Конвенції
та бажає успіхів у дальшій праці!*

*Вам належитьися велике признання за вашу діяльність
на добро українського народу в Україні та діаспорі.*

Ірена Гладка,
куратор

Павло Палюга,
скарбник

о. Павло Лунів,
голова

Богдан Антонишин,
член

**УПРАВА
ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ
“САМОПОМІЧ”
в Нью-Йорку**

*щиро вітає
Союз Українок Америки
з нагоди XXV Конвенції
та бажає дальших успіхів у праці
для добра українського народу в діяспорі
та Україні.*

**За Управу
Об'єднання Українців в Америці
“Самопоміч”**

**Наталія Дума,
голова**

**Оксана Лопатинська,
секретар**

*Напередодні 75-ліття
Союзу Українок Америки
та
з нагоди XXV Конвенції СУА
щиро вітаємо
усіх членок та делегаток СУА
та
пересилаємо побажання успішних нарад,
далекоглядності у нових починах,
дальших успіхів
та продовження існуючих ділянок праці,
злагоди, витривалості та пошани
для добра
Союзу Українок Америки
та
Української спільноти*

НА ВСЕ ДОБРЕ!

**ДОЧКИ ТА ВНУЧКИ
Почесної членки СУА бл.п. Наталії Чапленко**

Таїсса Мелешко — вільна членка СУА
Анна Кравчук — 86-ий Відділ СУА та 98-ий Відділ СУА
Марія Полянська — 86-ий Відділ СУА

внучки:

Одарка Полянська Стокерт — 86-ий Відділ СУА
Уляна Децик — вільна членка СУА
Лідія Децик — вільна членка СУА
Бетсі Децик — вільна членка СУА
Мімі Полянська — вільна членка СУА

*Пересилаємо щирі привітання
членкам
Союзу Українок Америки
Округи Нью Джерзі
які причинилися до проводу, розвитку та успіху
Стипендійної Акції СУА
та
гратулюємо*

**Анні Кравчук
Марії Химинець
Софії Андрушків
Любі Більовщук**

*за одержання найвищої нагороди
Світового Конгресу Українців
на 7-му Конгресі СКУ
в грудні 1998 р.
медалі св. Володимира Великого
та грамоти.*

**Пам'ятаймо засновницю Стипендійної Акції СУА бл.п. д-р Теодозію
Савицьку та довголітню членку комісії бл.п. Віру Мицьо.**

**Довголітні спонсори: Марія і Богдан Полянські
Одарка і Томас Стокерт
Мімі й Богдан Полянські
Петро Полянський**

*З нагоди XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
щиросердечно вітаю
Президію, Делегаток і Гостей Конвенції
та бажаю успішних і ділових нарад,
висловлюю признання за корисну працю
для добра української спільноти в США,
незалежної української держави
та українського народу.*

**Адвокат
АСКОЛЬД ЛОЗИНСЬКИЙ**

225 East 11-th Street
Suite 5
New York, N.Y. 10003

Tel. (212) 254-2260 • Fax (212) 979-1011

**PARK RIDGE
ORTHOPEDIC SURGEONS, S.C.**

401 TALCOTT ROAD
PARK RIDGE
ILLINOIS 60068-5498
(847) 825-2163

**R. J. DACZKEWYCZ, M.D.
B. J. GOLDBERG, M.D.
M. JABLON, M.D.**

*З нагоди XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
щиро вітаю Провід та Членство!
Бажаю якнайкращого розвитку й успіхів
у дальшій многогранній праці
для добра всього українського жіноцтва і народу.*

Mary Lidia Klodnycky, M.D., F.A.C.C

BOARD CERTIFIED IN CARDIOVASCULAR DISEASES

24 Hour Answering Service: **(708) 383-6730**

2323 W. CHICAGO AVE.
CHICAGO, ILLINOIS 60622
Tel. (773) 276-0900
Fax (773) 276-4911

SUITE 250
2222 W. DIVISION ST.
CHICAGO, ILLINOIS 60622
Tel. (773) 276-0988
Fax (773) 276-0955

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

Вітає
XXV-у Конвенцію Союзу Українок Америки

Українська Православна Кредитівка:

- виплачує якнайвищі відсотки на звичайні ощадністі конта;
- уділює позички на вигідних до сплати умовах;
- впроваджує персональні чекові конта для вигоди членам;
- утримує пенсійні конта (ІРА) на високих відсотках;
- видає різного терміну сертифікати з високими ратами;
- висилає гроші на Україну.

UKRAINIAN ORTHODOX FEDERAL CREDIT UNION

Main Office:

215 Second Ave., New York, N.Y. 10003
Tel: (212) 533-2980 • Fax: (212) 995-5204

Branch Offices:

South Bound Brook

35 Main Street
South Bound Brook, N.J. 08880
Tel.: (732) 469-9085 • Fax: (732) 469-9165

Carteret

691 Roosevelt Ave.
Carteret, N.J. 07008
Tel.: (732) 802-0480 • Fax: (732) 802-0484

OFFICE HOURS (New York and South Bound Brook)

Monday Closed
Tuesday – Thursday 9:00 AM – 4:00 PM
Friday 9:00 AM – 7:00 PM
Saturday 9:00 AM – 1:00 PM

(Carteret)

Thursday 9:00 AM – 4:00 PM
Friday 9:00 AM – 7:00 PM
Saturday 9:00 AM – 1:00 PM

1-ий УКРАЇНСЬКИЙ ФЕДЕРАЛЬНИЙ ЩАДНИЧИЙ БАНК “ПЕВНІСТЬ”

*Вітає
всіх членів і гостей
XXV Конвенції
Союзу Українок Америки!*

*Бажаємо
успішних та корисних нарад
для добра Вашої організації
та української громади!*

1st SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

ГОЛОВНЕ БЮРО

936 N Western Ave.

Chicago, IL 60622

(773) 772-4500

ФІЛІЇ

5670 N Milwaukee Ave.

Chicago, IL 60646

(773) 631-8350

2166 Plum Grove Rd.

Rolling Meadows, IL 60008

(847) 991-9393

820 N Western Ave.

Chicago, IL 60622

(773) 276-4144

7918 Bustleton Ave.

Philadelphia, PA 19152

(215) 772-6566

Дирекція і Працівники Української
Федеральної Кооперативної
Каси "Самопоміч" в Чикаго
сердечно вітають учасників 25ї Конвенції СУА.



Бажаємо Вам здоров'я, мудрості у прийнятті Ваших рішень,
Божої благодаті і безхмарного довголіття.

Ваша активність в громадському житті, Ваша подивугідна
працьовитість на користь нашої спільноти є і буде добрим
прикладом безкорисної посвяти себе Українській громаді.

Ваша активна участь в кооперативному житті на землях
поселення є дуже відчутна і приносить добрі плоди у
фінансовому житті наших людей.

Щастя Вам Боже!

**Українська Федеральна
Кооперативна Каса "Самопоміч"**

Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union

Головне Бюро

2351 W. Chicago Ave.

Chicago, IL 60622

Тел (773) 489-0520 Факс (773) 489-1573

www.selfreliance.com

Повні Послуги та "DRIVE-UP"
5000 N. Cumberland Avenue
Chicago, IL 60656
773-589-0077

Повні Послуги
558 Summit Avenue
Jersey City, NJ 07306
201-795-4061

Філії
761 S. Benton Street, Palatine, IL 60067
300 E. Army Trail Rd, Bloomingdale, IL 60108
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 60464
8624 White Oak Street, Munster, IN 46321

UKRAINIAN SELFRELIANCE MICHIGAN FEDERAL CREDIT UNION

26791 Ryan Rd., Warren, MI 48091
Tel.: (810) 756-3300 • email: ukrainecu@aol.com

Українська Федеральна Кредитова Кооператива “Самопоміч”

у Воррен, Міч.

*свідома важливості праці
зорованого українського жіноцтва
та славних традицій цієї організації,*

*вітає XXV Конвенцію
Союзу Українок
та бажає успішних нарад
для добра української громади в Америці!*

Українська Федеральна Кооперативна Каса
„Самопоміч”

Щиро Вітає Делегаток 25-ї Конвенції
Союзу Українок Америки !

Каса „Самопоміч” гордиться потливістю сприяти
прекрасній праці Союзу Українок Америки й усім
громадським установам в околицях Нью Джерзі.

Пропонуємо Вам широкий обсяг фінансових послуг:

*ощадностеві конта- чекові конта (без мінімального балансу й без
додаткових оплат) - кредитові картки ВІЗА (без річних оплат) -
позички на автомобілі (нові й вживані)- позички на будинки -
персональні позички- АТМ картки- електронічні перекази грошей в
Америку й в Україну - персональні пенсійні конта ІРА - пряме
електронічне депонування на Ваше конто .*

**Швидке професійне обслуговання, зручні години урядування,
при умовах вигідних для Вас.**

Наша адреса:

**Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union
New Jersey Branch**

558 Summit Avenue, Jersey City, NJ 07306

tel: 201-795-4061, fax: 2101-795-4868

internet: www.selfreliance.com



**Українська Федеральна Кредитова Спілка
в Рочестері НЙ.**

Вітає
Президію і учасниць **XIV** Конвенції Союзу Українок Америки,
бажає успіхів у праці для добра Вашої організації і українського
Народу.

**From the
ROCHESTER UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION**



Celebrating 45 years of service to its members

**824 RIDGE ROAD EAST
ROCHESTER NY 14621**

Tel: (716) 544-9518

Fax: (716) 338-2980

www.rufcu.org



Cleveland Selfreliance Federal Credit Union



«САМОПОМІЧ»

6108 STATE ROAD PARMA, OHIO 44134
tel: (440) 884-9111 fax: (440) 884-1719 e-mail: csfcu@stratus.net

LORAIN (440) 277-1901 CANTON (330) 477-4666

**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
«САМОПОМІЧ»
в Пармі, Огайо**

вітає

**Головну Управу, Окружні Управи, Світлу Президію
та Достойних Делегаток**

з нагоди

XXV Конвенції Союзу Українок Америки

бажаємо

**якнайкращих успіхів у нарадах
та дальшій корисній праці українського жіноцтва
для добра Українського народу.**

Щасти Вам Боже!

Дирекція і Працівники Кредитівки

Пам'ятайте!

**Ваш капітал в українській фінансовій установі
працює для добра нашої громади.**

Selfreliance UA Federal Credit Union



*Самопоміч Українсько-Американська
Кредитова Спілка*

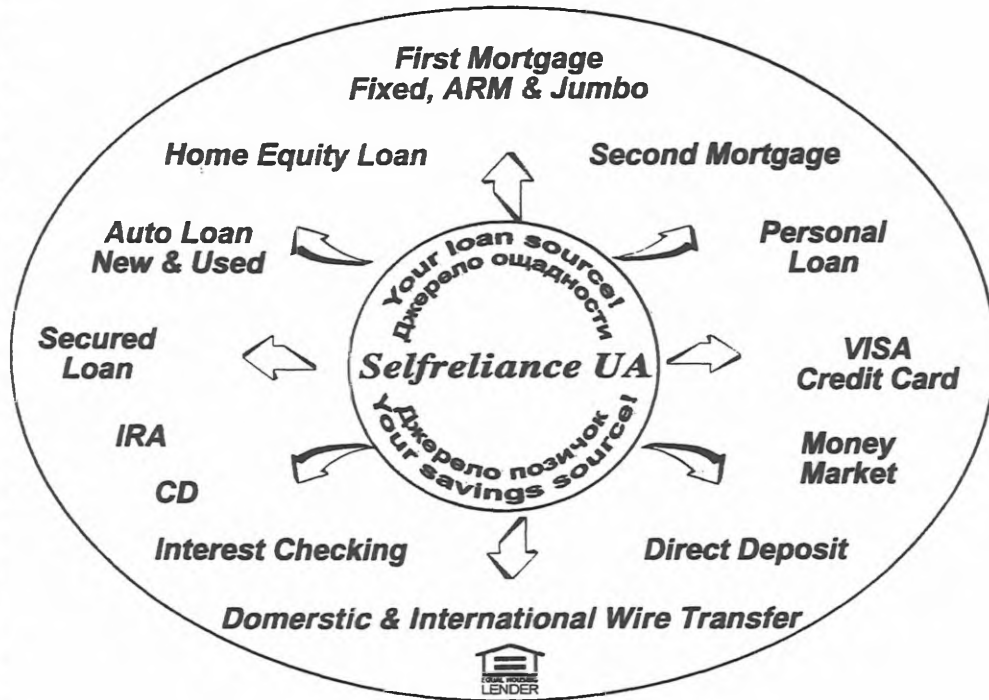
<http://www.selfreliance.org>

MAIN OFFICE:
734 Sandford Avenue
Newark, NJ 07106
Tel (973) 373-7839
Fax (973) 373-8812

BRANCH OFFICE:
2200 Route 10, Suite #101
Parsippany, NJ 07054
Tel (973) 451-0200
Fax (973) 451-0400

Business Hours:

Tue. & Fri. - 12:00 to 7:00; Wed. & Fri. 9:00 to 3:30; Sat. - 9:00 to 12:00 • Mon. - Closed



Ви і Кредитівка - Яка чудова спілка!

*З нагоди ХХУ Конвенції СУА
щиро вітаємо учасників
та бажаємо успіхів у дальшій праці!*

UKRAINIAN SELFRELIANCE

HARTFORD FEDERAL CREDIT UNION

21 SILAS DEANE HIGHWAY • WETHERSFIELD, CT 06109 • PHONE (860) 296-4714 • FAX (860) 296-3499

THE UKRAINIAN SELFRELIANCE HARTFORD
FEDERAL CREDIT UNION CONGRATULATES THE
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA
FOR THEIR DEDICATED HUMANITARIAN WORK
THROUGHOUT THE UKRAINIAN COMMUNITY.

BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL 25TH CONVENTION

КРЕДИТОВА СПІЛКА "САМОПОМІЧ" ГАРТФОРД
СКЛАДАЄ ВАМ НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ З НАГОДИ
XXV КОНВЕНЦІЇ СУА.

ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!



UKRAINIAN SELFRELIANCE INVITES ALL
ELIGIBLE INDIVIDUALS TO BECOME MEMBERS OF
OUR CREDIT UNION. WE ARE YOUR UKRAINIAN
COMMUNITY FINANCIAL INSTITUTION.

GIVE US AN OPPORTUNITY TO HELP YOU IN
YOUR FINANCIAL NEEDS.

**УКРАЇНЬСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА
“БУДУЧНІСТЬ”**

UKRAINIAN FUTURE CREDIT UNION

38 років служіння українській громаді

Приєднайтесь до нас

ГОЛОВНЕ БЮРО – MAIN OFFICE:

26495 Ryan Rd., Warren, MI 48091
Phone (810) 757-1980 • Fax (810) 757-7117

*Передаємо
щиросердечні привітання учасникам
XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
та бажаємо дальших успіхів
у Вашій благородній праці на користь
українсько-американської громади в США
і на користь українського народу.*

Щасти Вам, Боже!

Іриней Шахович,
голова

Віра Куцій,
секретар

Андрій Якимович,
скарбник

*З нагоди XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
складаємо найщиріші побажання
дальших успіхів у праці
для добра українського народу
у цілому світі*



ІРИНА і ЯРОСЛАВ КУРОВИЦЬКІ

**і
найбільш відома українська м'ясарня
в американському та міжнародному світі**

за найкращі і найсмачніші вироби!

Власник Я. Куровицький, Мол.

124 First Ave.
Between 7th & 8th St.
New York, New York 10009
Tel. (212) 477-0344

*З нагоди 25-ої Конвенції
Союзу Українок Америки
пересилаємо наші щирі побажання
ділових і корисних нарад
і дальших великих успіхів
у Вашій знаній і так потрібній праці
для добра нашого народу.*

За Управу:

**Сестрицтва Покрови Пресвятої Богородиці
при парафії свв. Володимира і Ольги в Чікаго:**

**Сусанна Казанівська,
Голова**

**Галина Заяць,
Секретар**

*Вітаємо Президію і учасниць
XXV Конвенції СУА в Чікаго,
рівночасно вшановуючи пам'ять нашої мами*

МАРІЇ ЯРИМОВИЧ,

*довголітньої голови 22-го Відділу СУА,
повної ентузіязму й ініціативи союзьнки,
яка доклала зусиль для зорганізування
Окружної Управи СУА в Чікаго
та створила при 22-му Відділі жіночий хор,
який проіснував кілька років.*

**ВЕРОНІКА і БОРИС ЯРИМОВИЧІ
з дітьми.**

*Вітаємо XXV Конвенцію
Союзу Українок Америки
та бажаємо дальших успіхів
у Вашій благородній праці.*

Цим шляхом складаємо глибоку подяку голові СУА Ані Кравчук та Головній Управі, округам, відділам та окремим членкам СУА за увагу та ласку, яку зазнала від Вас під час недуги

**Почесна членка СУА
бл.п. Теодозія Савицька.**

Дякуємо за Ваші щедрі пожертви і вшанування пам'яті Покійної, та Вашу підтримку для нас в часі втрати улюбленої жінки і мами.

**ЗИНОВІЙ САВИЦЬКИЙ
з дітьми Гандзею і Юрком**



1940-1996

У пам'ять
моєї улюбленої, незабутньої дружини

МАРТИ

д-р БОРИС ШМІГЕЛЬ

*Щирий привіт членкам
Союзу Українок Америки
з нагоди XXV Конвенції
з побажаннями успіхів у майбутній праці.*



KIEV[®]

International
Coffee House-Restaurant

117 2nd Ave.
New York, NY 10003



Open 7 days - 24 hours
674-4040-1

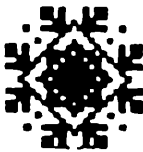
Breakfast · Lunch · Dinner
Late Snacks

EST. 1975

A MICHAEL ALEXANDER HRYNENKO ENTERPRISE



HOME COOKING 7 DAYS A WEEK



**З нагоди XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
сердечно вітаємо
Президію, Делегаток і Гостей Конвенції
та бажаємо успішних і ділових нарад
для добра українського народу
в Україні та діяспорі.**

ДРУКАРНЯ

COMPUTOPRINT CORP.

Established 1972

Марія Дупляк — власник

35 HARDING AVENUE, CLIFTON, N.J. 07011

Tel.: (973) 772-2166 • Fax: (973) 772-1963

e-mail: computopr@aol.com

Виконуємо різного роду друкарські роботи:

*книжки, журнали, брошури,
коверти, канцелярійні друки, візитівки
та
весільні запрошення
на різних мовах, головню слов'янських.*

**Ваші замовлення виконуємо
сумлінно, скоро і на час, по низьких цінах
та
з 27-літнім досвідом!**

(973) 772-2166



Restaurant
Lounge
North Port, Florida

Serving, Breakfast • Lunch • Dinner

- *Inquire About Our "Customized Catering"*
- *Try Our Full Menu Take Out*
- *Reserve Our Party & Banquet Facilities*
- *Enjoy Our Outdoor Lanai*

Your Hosts:

John and Christine Zagrobelny

Joseph and Teresa Skoczylas

14415 S. Tamiami Trail
North Port, Florida 34287

426-1155
Fax 426-2436

*З нагоди XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
щирий привіт та побажання
дальших успіхів у корисній праці
пересилає*

East Village Meat Market, Inc.

JULIAN BACZYNSKY

139 — 2nd AVENUE
NEW YORK, N.Y. 10003
(Between 8th & 9th Street)
Phone: (212) 228-5590

*З радістю, гордістю і вірою у корисну працю
всіх референтур нашої організації,*

**членки 22-го Відділу СУА
в Чікаґо**

*сердечно вітають
Головну Управу, Президію і учасників
XXV-ої Конвенції СУА в Чікаґо,
бажають успішного проведення нарад,
творчих плянів і постанов
та наснаги на дальшу многогранну діяльність
на добро народу і славу Україні.*

Щасти Вам, Боже!

Управа і членки 22-го Відділу СУА в Чікаґо

Щирий привіт

СОЮЗОВІ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

та дальших успіхів з нагоди XXV Конвенції

**Мирон, Леся, Павлусик і Олівія
СТАСЮКИ
Чікаго, Ілл.**

***d* DYNAMIC
ELECTRONICS**

**800 West Central Road
Mt. Prospect, IL 60056**

**PH #: (312) 818-9255
Fax : (312) 818-9259**

Manufacturers' Representatives

- ◆ ***Precision Stampings & Contact Assemblies***
- ◆ ***Transformers 5 V.A. - 15 M.V.A.***
- ◆ ***Surface Mount & Through Hole Board Assemblies***
- ◆ ***Custom Electronic Development***
- ◆ ***Microprocessor Controls & Sensors***

***President
MYRON STASIUK***



YURI INTERNATIONAL
13 Royal Palm Dr
Cheektowaga, NY 14225
TRADE, TRAVEL, PARCEL SERVICE



Tel: (716) 685-1505 Fax: (716) 685-0987

**Пакунки, авіаквитки, візи, доляри, харчі
з Америки і Канади до
України, Росії, Білорусі, Молдови, Балтії, Польщі
Казахстану, Узбекистану, Туркменістану**

Відбираємо пакунки від кожного дому в Америці

Запрошення до Америки, візи до України
Продовження візи в Америці
Відвозимо і зустрічаємо на летовищах Львова,
Києва, Москви, Торонто і Нью Йорку

Допомагаємо полегодити еміграційні справи з "Green Card"- DV Program

Відеотрансфер **PAL/SECAM———NTSC**

Дзвінки в Україну і Росію
\$.45 за хвилину

За більш детальними інформаціями:

(716)-685-1505

E-mail: Yintl@aol.com

*Привіт і щирі побажання
для XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
пересилає*

МИКОЛА ГАЙДИЧ

ВЛАСНИК ФІРМИ

PRECISION PARTS & MFG. INC.

190 Port Ben Road
P.O. Box 104
Wawarsing, N.Y. 12489-0104

Phone (914) 647-5380
Fax (914) 647-3234

*З нагоди XXV Конвенції СУА
сердечно вітаємо
делегаток та гостей
і щиро бажаємо
якнайкращих успіхів в нарадах
та дальших успіхів в корисній праці!*

NORTHWESTERN TRAVEL BUREAU, INC.

849 N. WESTERN AVE.
CHICAGO, ILL. 60622

**CUSTOM
GUTTER
DESIGN**



... Made on your promises

Residential – Commercial

Quality Work + Free Estimates + Insured

BOHDAN DROZAK

6580 Beech Tree Rd.
Auburn, NY 13021

Phone: (315) 252-3014
(315) 253-6248

*З нагоди XXV Конвенції СУА
щирі вітання та побажання успіхів
у всіх ділянках праці
для добра
українського жіноцтва і громади
пересилає*

АНДРІЙ ЧОРНОБІЛЬ

ВЛАСНИК ФІРМИ



ALTON MANUFACTURING, INC.

825 LEE ROAD
ROCHESTER, NEW YORK 14606

Phone (716) 458-2600

*Щирий привіт
українському жіноцтву
об'єднаному
в Союзі Українок Америки
з нагоди XXV Конвенції
пересилає*

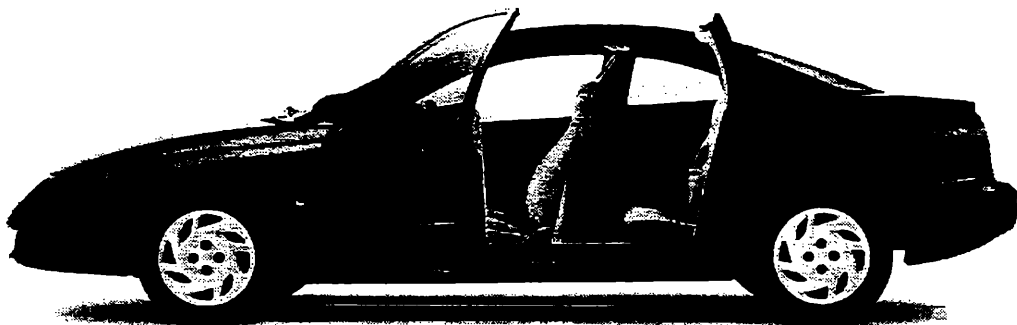
РОДИНА ФЕДИКІВ

FEDYK BUILDERS, INC.

2507 BROWNCROFT BOULEVARD
ROCHESTER, NEW YORK 14625

716-381-3130

Our coupe handles
better than a Porsche.
groceries



The world's first three-door coupe. From Saturn.



Saturn of Newark

1801 Ogletown Rd.

Newark, DE

SATURN™ 1-800-925-7400 or 302-292-8200

A DIFFERENT KIND *of* COMPANY. A DIFFERENT KIND *of* CAR.



©1999 Saturn Corporation. Porsche is a registered trademark of Dr. Ing. h.c.f. Porsche AG.

P80889
Porsche

Congratulations and Best Wishes

BUHAY FUNERAL CHAPEL

CHRISTOPHER BUHAY
DIRECTOR



3103 COMMOR
HAMTRAMCK, MI 48212

Tel. (313) 891-6577

*Congratulations
to the Delegates and Leaders
attending Convention
of the Ukrainian National Women's League
of America.*

Good Luck in your future work!

H. B. HUMISTON FUNERAL HOME, INC.

Rock Memorial, Monuments, Cemetery Lettering, Markers

30 Forty Second Street
Kerhonkson, N.Y. 12446

Tel. (914) 626-3331

*Congratulations to the Delegates and Leaders attending
Convention of the Ukrainian National Women's League of America.
Good Luck in your future work!*

Phone (212) 674-2568 (24 Hr. Service)

Established 1906

Peter Jarema Funeral Home, Inc.

**LOUIS J. NIGRO, Director
DMYTRYK FAMILY - ROBERT BUZZETTA, C.P.A.
A FAMILY CONCERN SERVING ALL COMMUNITIES**

**Chapels available
in all locations**

**129 East 7th Street
New York City, N.Y. 10009**

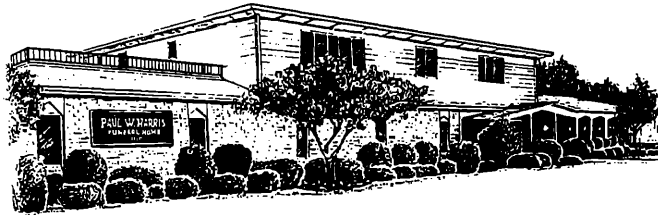
Congratulations and Best Wishes

from

PAUL W. HARRIS FUNERAL HOME, INC.

570 KINGS HIGHWAY SOUTH
ROCHESTER, NEW YORK 14617

Tel. (716) 544-2041



Respectfully serving our community for over 50 years.

Обслуга вдень і вночі професійна, щира, солідна і чесна.

**PAUL W. HARRIS — RICHARD P. HARRIS
CHARLES E. DAVIS — MICHAEL TORELLA HARRIS
JOSEPH P. CAPUANO**

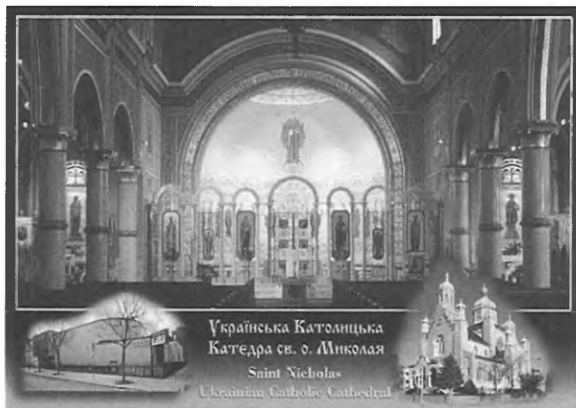
*Congratulations and Best Wishes
for a successful
25th Convention.*

EUGENE JOHN KUTCH

MANAGER



215 Grand Street
Trenton, N.J. 08611
Tel. (609) 393-6320



*Найкращі побажання
дальших успіхів
у Вашій корисній праці!*

**ОТЦІ І ПАРАФІЯНИ
Української Католицької Катедрa св. о. Миколая**

2238 W. Rice St.
Chicago, IL 60622

*Щиро вітаємо
Союз Українок Америки
з нагоди XXV Конвенції
та бажаємо успіхів на майбутнє!*

**ТОВАРИСТВО “САМОПОМІЧ”
Воррен, Міч.**

**Василь Колодчин,
голова**

**Ольга Гриньків,
секретар**



КРАЙОВА УПРАВА ОРГАНІЗАЦІЇ ОБОРОНИ ЛЕМКІВЩИНИ В АМЕРИЦІ

вітає
Союз Українок Америки
з нагоди XXV Конвенції
та бажає Проводові СУА і Його членству
якнайкращого розвитку та успіхів в їхній праці!

Марія Дупляк,
голова

Зенон Войтович,
секретар



УПРАВА Фундації Українського Вільного Університету

вітає
Головну Управу, Окружні Управи Відділів
і все членство Союзу Українок Америки
з нагоди XXV Конвенції
і висловлює щире признання за жертвенну і корисну працю
для добра української спільноти в діаспорі та у Вільній Україні.
Управа Фундації УВУ
бажає успішно перевести наради та пляни на майбутнє.

Проф. Петро Гой,
голова

За Управу Фундації УВУ

Інж. Богдан Качор,
кор. секретар

UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, Inc.
P.O. BOX 1028 • NEW YORK, N.Y. 10276 • Tel. (212) 353-3029 • Fax (212) 260-5408

УКРАЇНСЬКА АМЕРИКАНСЬКА КООРДИНАЦІЙНА РАДА

- координує діяльність українських організацій демократичного спрямування
- заступає інтереси української громади в законодавчих і виконавчих органах
- сприяє розвиткові стосунків між Америкою й Україною
- завжди тісно працює з Союзом Українок Америки і тому посилає

Дружний привіт учасникам XXV Конвенції

Ігор Гавдяк,
голова Екзекутиви

Рома Дигдало,
голова Крайової Ради

UKRAINIAN AMERICAN COORDINATING COUNCIL

MAIN OFFICE:
142 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel.: (212) 505-1765
Fax: (212) 475-8161

WASHINGTON OFFICE:
700 Winhall Way
Silver Spring, MD 20904
Tel.: (301) 680-8414
Fax: (301) 680-8414



ПЛАСТ - ОРГАНІЗАЦІЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
Крайова Пластова Старшина в ЗСА
сердечно вітає і пересилає найкращі побажання
XXV-ій КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ.

При цій урочистій нагоді висловлюємо свій подив і признання за так широко розгорнену працю Вашої організації, за її харитативну діяльність, за опіку над дітьми і студуючою молоддю, за збереження культурних надбань України, за плекання рідних традицій, за репрезентацію українського жіноцтва на міжнародному форумі тощо.

Особливо вітаємо пластунок, членів СУА, багато з яких займали й займають провідні пости в організаційній структурі Союзу Українок Америки.

Бажаємо успіхів у конвенційних нарадах та дальшій діяльності, що спрямована на добро української людини не тільки в діаспорі, але й на рідних землях самостійної України.

З пластовим привітом

СКОБ!

За Крайову Пластову Старшину в ЗСА:

пл.сен. Борис В. Павлюк
Голова КПС

пл.сен. Оля Стасюк
Генеральний секретар



Братство колишніх вояків Дивізії “Галичина”

*вітає Вас з ювілейним святкуванням
і бажає ще дальших успіхів у Вашій праці
для добра Громади й України.*

Українські жіночі організації, а “Союз Українок” зокрема, може з гордістю і вдовolenням глядіти з перспективи минулого на пройдений шлях та успіхи в громадській, харитативній, а то й політичній праці, для добра Громади й Української справи.

Українські вояки з приємністю і вдячністю згадують ту поміч і опіку, що їх зазнали від українського жіноцтва у воєнних часах.

Бажаємо й дальших успіхів у майбутньому!

За Управу:

Юліян Юринець,
голова

Юліян Чорній,
секретар

Стефан Стрільчук,
скарбник

*З нагоди XXV Конвенції СУА
засилаємо сердечний привіт
та бажаємо найкращих успіхів на майбутнє.*

Щасти Вам, Боже!

**СЕСТРИЦТВО
Української Католицької Церкви
Різдва Пресвятої Богородиці
в Нью Брансвик, Н.Дж.**

**БРАТСТВО КОЛИШНІХ ВОЯКІВ
1-ої УКРАЇНСЬКОЇ ДИВІЗІЇ УНА**

КЛІВЛЕНД – ЛЬОРЕЙН, ОГАЙО

Шле

палкий вояцький привіт

*Проводові, делеґаткам і учасницям
XXV Конвенції Союзу Українок Америки.*

*Бажаємо плідних ділових нарад
та дальших успіхів у праці для росту організації СУА
та для добра української спільноти в діаспорі і в Україні.*

Щасти Вам, Боже!

За Управу Станиці:

**Ігор Руденський,
голова**

**Михайло Трач,
заступник**

БРАТСТВО СВ. о. МИКОЛАЯ

**13-ий Відділ Українського Народного Союзу
і
Відділ Українського Конґресового Комітету**

у Вотервліт, Нью-Йорк

*вітають делеґаток XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
і бажають найкращих успіхів у нарадах
для суспільства у майбутньому.*

**Микола Філь,
голова Відділу УНС**

**Михайло Бережанський,
голова Відділу УКК**

УКРАЇНСЬКИЙ ЗОЛОТИЙ ХРЕСТ У ЗСА

Головна Управа, Відділи, усе Членство та

12-ий ВІДДІЛ в Чікаґо,

де саме відбувається 25-ту Конвенцію,

щиро вітають

Союз Українок Америки

*та бажають дальших успіхів у корисній праці
для Українського Жіночого Руху, Української Спільноти
та нашої вільної, незалежної Батьківщини України.*

Анна Кузик,

голова

12-го Відділу УЗХ в Чікаґо

Наталія Іванів,

голова

Головної Управи УЗХ

З нагоди XXV Конвенції

Союзу Українок Америки —

Головній Управі, Управам Відділів

і всьому Членству СУА —

бажаємо імпортних успіхів

в суспільно-громадській роботі в минувшині

та бажаємо дальших успіхів на майбутнє!

За Управу Станиці

Об'єднання кол. вояків УПА

в Рочестері, Н.Й.

Ольга Червінська,

секретарка

Іван Лялюк,

голова

Українські Злучені Організації Великого Клівленду
місцева централя від 1928-го року

United Ukrainian Organizations Of Greater Cleveland
Representing over fifty organizations of Greater Cleveland

5907 State Road • Parma, Ohio 44134 • Tel. (216) 888-4220

*вітають учасників XXV Конвенції
та членство Союзу Українок Америки.
Бажаємо плідних нарад та далекозорих висновків
у дальшій, так всеобіймаючій праці,
на добро наших громад і України.
Щасти Вам, Боже!*

За Управу УЗО:

Мгр Василь Ліщинецький,
голова

Іванна Шкарупа,
писар

UKRAINIAN HOME DNIPRO
Federal Credit Union

562 GENESEE STREET • BUFFALO, NEW YORK 14204
Phone (716) 847-6655 • Fax (716) 847-6988

To all UNWLA Members!

Thank you to the current members for their dedication and continuance of the spirit to preserve the Ukrainian nationality, customs and traditions, and good will.

May your membership be strong, and may you blaze new trails. May you have strength and guidance to continue, what was started by women of alike aspirations so long ago.

Congratulations on your anniversary!
Best wishes to all!

Sincerely,

Marusia Sedlarchuk
Manager

**Рада Директорів та Екзекутива
УКРАЇНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО МУЗЕЮ
в Чікаго**

*щиро вітає
Союз Українок Америки
з нагоди XXV Конвенції
та бажає успіхів в нарадах!*

Д-р Юрій Грицеляк,
Президент

Ярослав Ганкевич,
Екзекутивний директор

Мирослава Баторфальви,
Секретар

*Шлю привіт
з нагоди XXV Конвенції
Союзу Українок Америки!*

Д-р ОКСАНА ФОЛЬВАРКІВ

Від нашої молоді та всіх членів Пласту в Чикаго

*просимо прийняти якнайкращі побажання
з нагоди Вашого з'їзду та конвенції,
яка проходить у нашому місті.
Бажаємо багато корисних рішень в часі нарад,
а в майбутньому великих успіхів
у Вашій такій многогранній праці
на користь і добро нашого Народу!
На многі і благі літа!*

ПЛАСТОВА СТАНИЦЯ В ЧІКАГО

РУХ Допомоги незалежній Україні в Чикаго

*вітає
Президію і учасників XXV-ої Конвенції
Союзу Українок Америки,
бажаючи рівночасно успіхів у нарадах
та далекойдучих творчих плянів на майбутнє.*

*Многогранна діяльність СУА викликає подив, пошану і вдячність
нашої громади.*

*Ми щиро гратулюємо Вам
і бажаємо дальшого росту у праці
не тільки для добра громади, але й народу
у вільній українській державі!*

За Управу Т-ва:

д-р Богдан Ткачук,
голова

Іванна Гарасовська,
скарбник

Іванна Горчинська,
секретар

*Найщиріші побажання й дальших успіхів
у Вашій праці*

пересилає

**УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ОСЕРЕДОК
парафії свв. Володимира і Ольги в Чікаго**

2247 В. Чікаго Аве.
Чікаго, Іл. 60622
Тел. (773) 384-6400

*З нагоди XXV Конвенції СУА
вітаємо членство СУА
та бажаємо
найкращих успіхів у Вашій праці!*

Хор “СУРМА” в Чікаго

диригент проф. Роман Андрушко
концертмайстер д-р Катерина Кішка

За Управу хору:

інж. Ярослав Струтинський,
голова

Оксана Олексин,
секретар

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ

140-142 Second Avenue, New York, N.Y. 10003
(212) 529-6287

Дирекція Українського Народного Дому в Нью Йорку

*вітає всіх учасників XXV Конвенції СУА
та бажає успіхів в нарадах.*

Новообраній Головній Управі
*пересилаємо якнайкращі побажання,
багато сил і витривалости
в дальшій праці для українського народу!*

УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛЮБ у Нью-Йорку

*щиросердечно вітає усіх учасниць
25-ої Конвенції
Союзу Українок Америки
та бажає їм усім
успішних конвенційних нарад
для добра усієї української спільноти.*

Об'єднання Українських Ветеринарних Лікарів Америки

*сердечно вітає
XXV Конвенцію Союзу Українок Америки
і бажає успіхів у дальшій праці
для добра нашого народу!*

За Управу

**Д-р Ігор Ястреновський,
голова**

*З нагоди 25-ої Конвенції
Союзу Українок Америки
щирий привіт та побажання
багато дальших успіхів
у Вашій корисній праці
для добра українського народу*

пересилає

**Управа
Об'єднання Українців Америки "САМОПОМІЧ"
Відділ в Кергонксоні Н.Й.**

**М. Аврамчук,
голова**

**О. Тутка,
секретар**

**УПРАВА І ЧЛЕНСТВО Т-ВА “САМОПОМІЧ”
РОЧЕСТЕР, НЬЮ-ЙОРК**

*вітає
XXV Конвенцію
Союзу Українок Америки,
бажає успішних нарад і корисних рішень
для добра української діаспори
і вільної, самостійної України.*

*Щасти Вам, Боже,
у Ваших шляхетних завданнях!*

*З нагоди XXV Конвенції СУА
складаємо сердечний привіт
Головній Управі і Членству СУА,
рівночасно висловлюємо глибоке признання
і нашу вояцьку пошану.
Бажаємо кріпкого здоров'я
і наснаги до дальшої плідної праці
для добра нашого народу
і Батьківщини-України!*

**Мирон Масловський,
секретар**

**Василь Білан,
голова**



Федеральна Кредитова Кооператива
„САМОПОМІЧ” в НЬЮ ЙОРКУ

вітає

делегаток, гостей та всіх членкинь

Союзу Українок Америки

з нагоди 25-ої Конвенції

та бажає дальших успіхів у праці для добра української громади.

Щастя Вам Боже!

Дирекція та Упрява Кредитівки.

*З нагоди 25-ої Конвенції
Союзу Українок Америки*

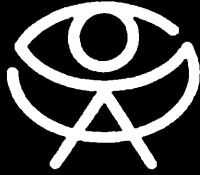
бажаємо

*кращих успіхів у дальшій праці
для добра української громади.*

**ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ АМЕРИКИ
Відділ “САМОПОМІЧ” в Пассейку, Н.Дж.**

Ю. Котляр,
голова

Р. Галабурда,
секретар



MARTA
LOPATYNSKY
M. D.

OPHTHALMIC
SURGICAL
ASSOCIATES
P. A.

Comprehensive Medical Eye Care

**The Medical Center
at James Street**

261 James Street, Suite 2D
Morristown, New Jersey 07960

973-984-3937
E Y E S

Board Certified Ophthalmologist

•
Routine Eye Examinations

•
**Medical, Laser and Surgical
Treatment of Eye Diseases**

•
Sutureless Cataract Surgery

•
Laser Vision Correction

•
Corneal Specialist

Early A.M. and evening hours. Full participation with most
major insurance companies including Medicare.



Dr. Taras J. Odulak - Chiropractor
Diplomate Applied Chiropractic Sciences
Board Certified

33 East 7th Street
New York, NY 10003
212-260-2213

*Вітаємо
шановних пань-делегаток в Чікаґо
і бажаємо успіхів в нарадах
на Конвенції США!*

**ІГОР ВИСЛОЦЬКИЙ і МАРТА ФАРІОН
з Родиною**

*Союзу Українок Америки
з нагоди XXV Конвенції
щирий привіт та вислови признання
за корисну і творчу працю
із побажанням успіхів в будучій праці
для українського народу*

пересилають

**Д-р ТЕОФІЛЬ і МАРІЯ АРТЕМОВИЧ
Рочестер, Н.Й.**



Congratulations UNWLA!

from

DR. ARETA PODHORODECKI M.D.

Physical Medicine

Rehabilitation

Sports Medicine

44 St. Marks Pl.
New York, N.Y. 10003

Tel. (212) 529-5966 • Fax (212) 529-2987

BORYS LOZA, M.D.

Internal Medicine

Buffalo Medical Group, P.C.
2121 Main Street
Buffalo, New York 14214

Phone (716) 832-8063 • Fax (716) 832-4524



Nursing Care, Inc. Home Health Agency

- Occupational Therapists
- Speech Therapists
- Medical Social Workers
- Skilled Nursing
- Certified Nurse Assistants
- Physical Therapists

Nursing and Therapy Visits at Home

We provide multi-lingual professional services in English, Ukrainian, Polish and Spanish.

Visits covered 100% by Medicare and other insurance companies.

343 N. Wood Dale Rd., Suite 100, Wood Dale, IL 60191
901 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

Tel. (630) 616-1400

Fax (630) 616-1459

Servicing Chicago and Suburbs

***З нагоди
XXV Конвенції США,
останньої в цьому тисячолітті,
вітаємо всіх учасниць Конвенції
в нашому місті
та бажаємо
проводів і членству Союзу Українок Америки
успішно переступити поріг
НОВОГО ТИСЯЧОЛІТТЯ.***

D & D ОБЕЗПЕЧЕНЕВА АГЕНЦІЯ

901 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-0080 Fax: (773) 489-6769

Власник: Дана Дикий, членка 29-го Відділу США



Indoor/outdoor
heated pool,
2 Hot Whirlpools,
Spacious Sundeck,
Free Tennis

Golf Privileges,
2-Room Apartment,
Tasteful Suites,
Extra Spacious
Rooms & Apartments

Take A Seaside Break

Satisfied families have made us their get away vacation spot year after year. Our great rates, superb facilities and very comfortable accommodations are the reasons why



2201 S. Ocean Blvd.
Myrtle Beach, S.C. 29577
1-800-845-2109
(843) 445-1755

Dr. George P. Kryzaniwsky
President

6 Independence Court
Madison, N.J. 07940
Tel.: (973) 377-7234
Fax: (973) 377-7044



1201 S. Ocean Blvd.
Myrtle Beach, S.C. 29577
1-800-331-3120
(843) 626-9558



1 west high street
somerville, nj 08876
908 526 4466

*The Crown Jewel of
Somerset County*

★★★★ *Courier News*

★★★★ *Princeton Packette*

★★★★ *Home News*

★★★ *1/2 Star Ledger*

**Aladin and Christina Khedr
Essam and Rania Khidre**

From the entire family at

Il Pomodoro

*we wish you all the best
and thank-you for your continued
patronage.*

УКРАЇНСЬКЕ В-во “ХВИЛІ ДНІСТРА”

Поручає всім відборцям великий вибір карток у мистецькому виконанні українських мистців: різдвяні, великодні та на різні нагоди (найновіше видання 7-ох нових взорів різдвяних карток, які щойно появились — роботи: О. Ткаченка, О. Владики і В. Беднарського).

Книжку для дітей “ЗИМОВІ РАДОЦІ” — Марії Підгірянки з кольоровими ілюстраціями — Ольвіна Владики у твердій і м’якій оправі.

Для Крамниць і більших замовлень гуртова ціна!

ГУРТІВНЯ ХУСТОК І ШАЛЯНОВИХ МАТЕРІЯЛІВ

Крамницям, пересилковим фірмам, подорожуючим бюроам т.зв. “Travel Agency” та всім зацікавленим — гуртівня поручає великий вибір різнородних хусток як: вовняні, акрилові, найлонові й т.зв. “Делінки” у різних розмірах. На складі є до вибору більше 65 різних взорів. Шалянові матеріали в різних кольорах та взорах.

Видавництво і Гуртівня міститься під адресою:

DNISTER CO., INC
4408 BRUENING DRIVE • PARMA, OHIO 44134
Tel. (440) 842-4961

Власники — Василь і Оля Ільчишини

*Вітаємо
делегаток XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
та бажаємо
дальших успіхів у праці!*

ЯРОСЛАВ ГАНКЕВИЧ

Hankewych and Associates, Inc.

Accounting — Taxes

8605 W. Bryn Mawr Ave. Suite 312
Chicago, IL 60631

УПРАВА КЛЮБУ ЕМЕРИТІВ

при Катедрі св. о. Миколая

*щиросердечно вітає
XXV Конвенцію СУА
та бажає дальших успіхів
у відповідальній праці
для добра українського жіночого руху
і українського народу.*

Щасти Вам, Боже!

*Вітаю всіх союзянок
XXV Конвенції
та бажаю всім відділам
дальшого успішного розвитку праці!*

Daria Zawadiwskyi

OFC.: (248) 680-1500 PGR: (810) 870-8107

E-Mail Address: marketmax@realtor.com



AMERICA REALTY

4086 Rochester Road · Troy, Michigan 48098

Serving The Metropolitan Detroit Area and The Nation

Ukrainian-American Business and Professional Association of Rochester

824 Ridge Road East, Rochester, New York 14621

The Ukrainian-American Business and Professional Association of Rochester is intended to create a forum for the sharing and advancement of economic, cultural, civil and social interests of its members and community within the Greater Rochester area. The diversity of the membership spans professional endeavors, business experiences, age and ethnicity. The aim of the organization is to leverage the knowledge and relationship of the members to pursue opportunities of vital interest to Ukrainian-Americans here and abroad, as well as taking an active roll within Greater Rochester Community.



President
Vice-President
Vice-President
Treasurer
Secretary
Past President

Volodymyr Pylyshenko
Yaroslav Andrushko
John-Ivan Adamczuk
Frank Wowkowych
Dz. Christine Hoshowsky
Joseph Garbowski

U.A.B.P.A. of R.

sends greetings and good wishes to UNWLA of America

PHOTO-THERM L.P.

110 SEWELL AVENUE
TRENTON, N.J. 08610 USA
Tel. (609) 396-1456 Fax (609) 396-9395

*Привіт і щирі побажання
з нагоди XXV Конвенції
Союзу Українок Америки!*

WALTER A. CLEBOWICZ
ATTORNEY AND COUNSELOR AT LAW

Suite 211
114 West Main Street
P.O.Box 1748
New Britain, CT 06050

Tel.: (860) 826-8722
Fax: (860) 826-1646
E-Mail: wclebo@msn.com

*Привіт
з нагоди XXV-ої Конвенції СУА*

SAK'S
UKRAINIAN VILLAGE RESTAURANT & LOUNGE
Specializing in Ukrainian and American Cuisine

2301 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 278-4445 Fax: (773) 278-0344



VESELKA

*Traditional ukrainian cooking
in an untraditional setting*

144 Second Ave.
New York, N.Y. 10003
Tel. (212) 228-9682



*Sincere Congratulation
and best wishes
for continued success*



KASIA'S DELI & CATERING

Retail & Wholesale

Chris Bober
2101 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel. (773) 486-7500 • Fax (773) 486-5767
Pager (312) 514-1599

*Вітаємо Конвенцію США
і Бажаємо дальших успіхів*

Drotman & Sawkiw
Certified Public Accountants

Tax Preparation & Planning
IRS Representation
Accounting & Auditing
Business Consulting
Computerized Systems

Oleh Sawkiw, CPA Edward Drotman, CPA

(203) 325-9442 Fax: (203) 325-9441

e-mail: Oleh@aol.com

**З нагоди XXV Конвенції
щиросердечний привіт усім членкам США
з побажаннями дальших успіхів
у Вашій відповідальній праці
для добра українського жіночого руху та народу.**

Щасти Вам, Боже!

РОКСОЛЯНА І. ГАРАСИМІВ

Attorney at Law

150 South Wacker Drive, Suite 650
Chicago, Illinois 60606
Tel. (312) 346-4355 • Fax (312) 641-2832
E-mail: Roxolana@earthlink.net

*Щиро вітаємо всіх делегатів
25-ої Конвенції СУА
та бажаємо успіхів у Вашій праці!*

ІВАН і НІНА ДЕРКАЧ

*Сердечний привіт
і
побажання
успішних нарад
учасницям XXV Конвенції
Союзу Українок Америки*

пересилають

ЯРЕМА і ЛЕСЯ ПАВЛОВИЧІ



ESTROFF PHARMACY INC.
138 Second Ave., nr. 8th St. NY., N.Y. 10003
212-254-7760

пенсіонери і студенти мають 10% знижки.
FREE DELIVERY

**Власник і всі працівники аптеки
щиро вітають XXV Конвенцію Союзу Українок Америки,
рівно ж бажають успіху в нарадах та в дальшій праці для
США і Вільної України.**

Говоримо: англійською, українською та польською мовами.

BEST WISHES

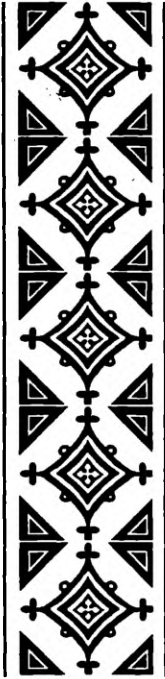


Christian's Greenhouse Ltd.

P.O. BOX 264 RTE. 209
KERHONKSON, NEW YORK 12446

FRESH FLOWERS & PLANTS
FOR ALL OCCASIONS

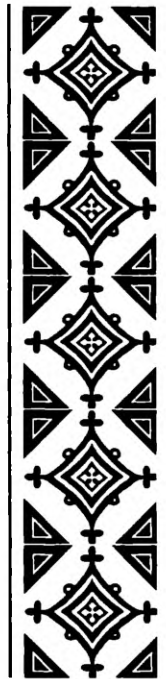
(914) 626-5201



In Loving Memory of
Albert M. Rybnicky
&
Gerdy E. Rybnicky

*You'll always be in our
hearts, thoughts & prayers.*

The Rybnicky Family



Best Wishes from



ISKALO
DEVELOPMENT CORP.

P. Bohdan Iskalo
CEO/Founder
Iskalo Development Corp.

WILLIAMSVILLE, NEW YORK

- **Real Estate Development**
- **Design/Build Construction**
- ** Building Systems**

OFFICE ■ WAREHOUSE ■ MANUFACTURING FACILITIES

*З нагоди XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
щиро вітаємо президію, делегатів і гостей
та бажаємо багато успіхів у дальшій праці
для добра українського народу,
Української Держави та української діаспори.*

Щасти Вам, Боже!

**Головна Управа
ОБ'ЄДНАННЯ ЖІНОК ОБОРОНИ ЧОТИРЬОХ СВОБІД УКРАЇНИ**

*До Хвальної Управи Союзу Українок Америки
Високоповажані Пані!*

*З нагоди 25-ої Конвенції Союзу Українок Америки
засилаємо Вам найщиріші побажання
в так конкретній праці для української справи.
Бажаємо Проводові й усьому членству,
кріпкого здоров'я і витривалости в майбутньому
у дальшій праці для здійснення наших ідеалів.*

Палкий привіт від

Товариства Вояків УПА

**ім. ген.-хор. Романа Шухевича Т. Чупринки — Відділ в Клівленді, Огайо.
За Управу Відділу:**

Петро Дмитрик, голова

Богдан Рошецький, секретар

**ПЛАСТОВА СТАНИЦЯ
в Нью-Йорку**

*вітає XXV Конвенцію
Союзу Українок Америки,
дякує за підтримку Пластові
і бажає успіхів у дальшій праці!*

За Станичну Старшину

пл. сен. Андрій Ганкевич, ОХ

ст. пл. Лада Бідняк, Гр

ВІДДІЛ УККА
в Джерзі Ситі, Нью-Дж.

*вітає 25-ту Конвенцію
Союзу Українок Америки
та бажає багато успіхів
у дальшій корисній праці!*

За Управу:

Зенон Галькович,
голова

Петро Палка,
касир

*З нагоди XXV Конвенції
вітаємо Союз Українок Америки,
висловлюємо признання за корисну працю
для української громади
та бажаємо найкращих успіхів на майбутнє.*

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ
на Блек-Раку, Баффало, Н.Й.

UKRAINIAN-AMERICAN CIVIC CENTER
205 Military Rd., Buffalo, N.Y. 14207

Третій Відділ
Організації Оборони Чотирьох Свобід України
в Пармі, Огайо

*вітають делегатів XXV Конвенції
та все членство Союзу Українок Америки.
Бажаємо Вам плідної праці і творчих успіхів на Конвенції
та в поксвакденній діяльності в українських громадах Америки!*

За Управу ООЧСУ

Теодор Василик,
голова

Петро Венгрин,
секретар

*З нагоди XXV Конвенції США
вітаємо делегаток та усіх членок
Союзу Українок Америки
і бажаємо дальшої успішної праці
для добра громади в діаспорі і на Україні.*

ДАРІЯ ЯРОШЕВИЧ
(29-ий Відділ США)
з чоловіком МИРОНОМ

*Вітаємо XXV Конвенцію США
і бажаємо дальших успіхів!*

ЛІДА і ВАСИЛЬ КОЛОДЧИНИ

*З нагоди XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
щирий привіт та побажання
якнайкращих успіхів у Вашій корисній праці
для добра нашої організації й України
засилає*

СОФІЯ БАРУСЕВИЧ,
вільна членка

THE UKRAINIAN CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA
Hammond Branch, Indiana

extends its warmest wishes and congratulations.

Your work is truly appreciated.

*Палкий привіт, щирі ґратуляції
та сердечні побажання дальших успіхів
трудолюбивому і невтомному українському жіноцтву
об'єднаному в Союз Українок Америки
з нагоди XXV Конвенції*

засилає

ГУРТOK КНИГОЛЮБІВ
ім. Олени Залізняка при 47-му Відділі СУА
в Рочестер, Н.Й.

Ірина Гафткович,
секретар і скарбник

Анна Єйна,
голова

*Вітаємо Союз Українок Америки
з нагоди XXV-ої Конвенції, другої в Чикаґо,
ґратулюємо за пророблену працю
й бажаємо дальших успіхів!*

Д-Р АНАСТАСІЙ І ІВАННА ҐОРЧИНСЬКІ

**ОСЕРЕДОК УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ “МОЗАЙКА”
в Рочестері, Н.Й.**

*вітає
XXV Конвенцію Союзу Українок Америки
та бажає якнайкращих успіхів і досягнень у майбутньому!*

Щасти Вам, Боже!

Ірина Михайлюк,
прот. секретарка

Роман Ільків,
заст. голови

Ірина Руснак,
голова

Дора Сторожинська,
фін. секретарка

Марія Крамарчук,
фін. референтка

**УКРАЇНСЬКА АМЕРИКАНСЬКА КООРДИНАЦІЙНА РАДА
Відділ в Кергонксоні**

*щиро вітає 25-ту Конвенцію
Союзу Українок Америки
і бажає якнайкращих успіхів у Вашій творчій праці
для добра українського народу і України!*

**217-ий ВІДДІЛ УНСоюзу — Братство св. Йосафата
в Рочестері, Н.Й.**

*вітає Союз Українок Америки
з нагоди XXV Конвенції
та пересилає сердечні побажання
дальших успіхів у корисній праці!*

Оксана Маркус,
фінанс. секретар

Мирон Руснак,
предсідник

Стефан Приймак,
поч. предсідник

Анна Сохоцька,
заст. предсідника

Шановні Делегатки і Союзнянки!

*Щиро вітаємо Вас у місті вітрів Чікаго
і засилаємо Вам
найсердечніші поздоровлення й побажання
з нагоди 25-ої Конвенції Союзу Українок Америки.
Щастя Вам, Боже, у Вашій дальшій праці!*

**ТОВАРИСТВО ПРИЯТЕЛІВ
ГЕНЕРАЛЬНОГО КОНСУЛЬСТВА УКРАЇНИ в Чікаго
Friends of the Consulate General of Ukraine in Chicago**

Іванна Мартинюк Річардсон — голова

Дарія Ярошевич — заступниця голови

**КЛЮБ СЕНЬОРИВ
при Товаристві “Самопоміч”
у Воррен, Міч.**

*вітає
XXV Конвенцію СУА
і бажає успіхів на майбутнє!*

О. Гриньків,
секретар

В. Гриньків,
голова

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА “САМОПОМІЧ”
ФІЛІЯ – НОРТ ПОРТ, ФЛ.**



*вітає
Союз Українок Америки
з нагоди XXV Конвенції
та бажає успіхів в дальшій праці
для добра Української Спільноти!*

*З нагоди XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
засилаю щиросердечні побажання
успішних нарад та багато досягнень
у жертвенній праці для добра
нашої організації і українського народу.*

ІРЕНА ГЛАДКА

*Найкращі побажання успіхів
бажають*

ОРИСЯ І ЮРІЙ ЯРИМОВИЧІ

*Багато успіхів і плідної праці
бажають*

БОЖЕНА ОЛЬШАНІВСЬКА
з доньками Улітою і Дорою
та мамою Наталією Павлишин

Редакція Енциклопедії Української Діаспори (ЕУД)

*вітає Ювілейну XXV-ту Конвенцію США,
висловлюючи велике признання організованому жіноцтву
за їх всебічну діяльність
на користь української діаспори і України.
ЕУД бажає точно і вичерпно зафіксувати на своїх сторінках
цей вклад США та сподівається
співпраці й підтримки його членства.*

Encyclopedia of Ukrainian Diaspora

2247 W. Chicago Ave., Chicago, IL 60659 • Tel./Fax (773) 489-1339 • e-mail: markusdar@msn.com

СЕСТРИЦТВО ПОКРОВИ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ у Пармі, Огайо

*щиро вітає
Провід, делегаток та учасниць
XXV Конвенції Союзу Українок Америки
та бажає плідних нарад і успіхів
у дальшій Вашій праці для добра
української спільноти в діаспорі і Україні.*

Щасти Вам, Боже!

УКРАЇНСЬКИЙ “ВЕСТ САЙД КЛЮБ” Рочестер Н.Й.

*складає щиросердечні побажання
Союзів Українок Америки
з нагоди XXV Конвенції*

За Управу:

Микола Єйна,
голова

Мирослав Благий,
заст. голови

Стефан Ольшанський,
секретар

Євген Кулик,
фін. секретар

Вільні члени: **Мирон (Іван) Бабюк, Іван Шурин, Микола Лилак, Мірко Пилипенко.**
Контрольна комісія: **Карло Маньківський, Михайло Слободинський, Любомир Білик.**

T K REALTY

T. KUSHNIR REALTOR

1721 ST. PAUL STREET • ROCHESTER, NEW YORK 14621
(716) 342-9200 • FAX (716) 342-9848



"A Good Home Is Happiness"

*Щирий привіт Союзіві Українок Америки
з нагоди XXV Конвенції
та побажання дальших успіхів у корисній праці
пересилає*

ТАРАС КУШНІР

**ДЕЛЬТА — DELTA
UKRAINIAN ENTERPRISE**

2242 W. Chicago Ave. Chicago • Tel. (773) 235-7788

Наш склеп знаходиться у серці української громади

Приходьте до нашого оновленого склепу, щоб побачити велику колекцію подарунків та інших різноманітних речей, імпортованих з України та країн Східної Європи.

*Вітаємо делегаток СУА
на Конвенції в Чикаго
і бажаємо успіхів в нарадах!*



PRIME MEATS, HOME MADE BOLOGNAS
POULTRY, DAIRY PRODUCTS & IMPORTED GOODS

O. & N. LAZIRKO

122 40th Street
Irvington, New Jersey 07111
Tel.: (973) 375-3181 • Fax: (973) 375-2027

*Best Wishes
for a Successful Convention
from*

MARTYN'S PHARMACY

Martin Schuster, R.Ph.
Route 209
Kerhonkson, N.Y. 12446
Tel. (914) 626-7444

*Best wishes and much success
in all your endeavors!*

(716) 874-6360



Kenmore Prescription Center, Inc.

2890 ELMWOOD AVENUE
KENMORE, NEW YORK 14217

JOHN E. SANTARSIERO, R.Ph.
NATALIE A. SANTARSIERO, R.Ph.

*Sincere Congratulation
and Best Wishes
for continued success
from*

IOWA PHARMACY

903 NORTH WESTERN AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60622
Tel. (773) 384-0512

*Бажаємо успіхів XXV Конвенції
Союзу Українок Америки
в Чикаго 1999 року!*

Д-р ВОЛОДИМИР БРОДИЧ

Д-р ЮРІЙ ГРИЦЕЛЯК

WALTER BRODECH, M.D.

809 N. Western Ave.
Chicago, Il 60622
Tel. (773) 772-9121

GEORGE HRYCELAK, M.D., F.A.C.S.



JOSEPH NIZNIK, M.D.

CARDIOLOGY

207 EAST 16TH STREET
NEW YORK, N.Y. 10003

BY APPOINTMENT

(212) 995-9197

*Щирі привітання XXV Конвенції СУА
надсилають*

MARTA BISKUP-BLACKHURST D.D.S

MICHAEL BLACKHURST D.D.S.

з дітьми Ніною, Робертом, Вікторією і Алексією

29 The Commons Wilmington, De. • Tel. (302) 478-1504
160 South Brodway Pennsville, New Jersey 08070 • Tel. (609) 678-5124



Established 1918
SURMA

11 East 7th Street
New York, N.Y. 10003
Tel. (212) 477-0729
Fax (212) 473-0439



*Congratulations
on your 25th Convention
of Soyuz Ukrainok
from*

SURMA BOOK & MUSIC CO.

New York's oldest Gift Shop

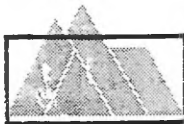
MYRON W. SURMACH, PROP

*Вітаємо СУА з приводу Конвенції
та бажаємо найкращих успіхів
у нарадах і дальшій праці!*

BEST FLORIST

2224 W. Chicago Avenue
Chicago, IL 60622
Tel. (773) 276-3747 • Fax (773) 278-1837

Punch a Bunch of Best Bouquets



CIRQUE
REAL ESTATE GROUPE

MARK WYSHNYTZKY
BROKER

*Привіт XXV-ій Конвенції СУА
і побажання дальших успіхів
у корисній праці*

Від

CIRQUE – REAL ESTATE GROUPE

2302 W. CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60622
Tel. (773) 486-2100 • Fax (773) 486-2544 • Pgr. (312) 400-8671

Бажаємо успішної Конвенції!

JAROSLAVA SYDORAK C.P.A.

98 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel. (212) 475-6410

*Congratulations and Best Wishes
on your XXV Convention.*

Mnohaya lit!

**IN MEMORY OF ANNA BRUDNY,
Founding member and first President of Chicago's Branch 36 in 1932.**

**Stephany, Mary and Helen
daughters**

GRECO FUNERAL HOME, INC.

2909 Elmwood Ave.
Buffalo, New York 14217
Tel. (716) 874-4400

*Сердечно вітаємо
Управу і Членок СУА
з нагоди XXV Конвенції
та бажаємо успішних нарад
і багато успіхів у Вашій праці
для добра українського народу.*



77 ONTARIO VIEW
ROCHESTER NY 14617
(716) 342-7571

HAND PAINTED
HUTZUL, POLTAVA
& TRYBILLIAN
CERAMICS

Ukrainian Ceramics

COMMISSIONS ACCEPTED

DARIA HANUSHEVSKY

*Бажаємо успішно провести
XXV Конвенцію Союзу Українок Америки!*

ATA American Travel Agency
FULL SERVICE TRAVEL

STEFANIE OSTAPCHUK



2240 W. CHICAGO AVE.
CHICAGO, IL 60622

(773) 235-9322
FAX (773) 235-7736



interport travel service, inc.

3527 HARLEM ROAD ● CHEEKTOWAGA, NY 14225
716/ 838-5646 FAX 716/838-5647

NICK LEWCZYK

President

227 LOMBARD STREET
BUFFALO, NY 14212

716/892-8002

FAX 716/893-9553

(212) 777-4583

FIRST AVENUE MEAT PRODUCTS

140 1st Avenue
(between 8-9 Streets)
New York, N.Y. 10009
**HOMEMADE POLISH KIELBASY
AND COLD CUTS**

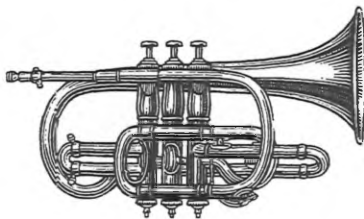
Open Monday – Friday 8 AM – 7:30 PM
Saturday 8 AM – 7:30 PM Sunday 9 AM – 2 PM



135 Canal Street
Ellenville, NY 12428

(914) 647-6493
FAX 647-2065

Beth Housman



Let's
Hear
It!

*Keep up the good work.
The good efforts of organizations
like yours improve the quality
of life in our community.*

MARQUETTE NATIONAL BANK

Phone: 773/476-5100

Bridgeview Chicago Evergreen Park Manhattan
Oak Lawn Orland Park Summit

Member FDIC



Farley

FUNERAL HOMES AND CREMATORY

Family Owned and Operated
Serving Families Since 1932

Michelle Farley Williams
Funeral Director

5900 S. Biscayne Dr.
North Port, FL 34287
(941)426-2880

Featuring Trust  Pre-Planning

Щирий привіт XXV Конвенції СУА

від спонсорів 91-го Відділу, Бетлегем, Па.

*Ірена Бачинська
Оксана Кіпа
Марія Корчевий
Надя Цегельська-Кид
Марта Федорів
Гануся Мац
Надя Цегельська
Оля Цегельська
Богданна Михайлів*

від спонсорів 47-го Відділу, Рочестер, Н.Й.

*St. Anne's Society Br. # 343
Ukrainian Civic Center
Dr. Zazulak Gregory
Марія Крамарчук
Марія Костів
Тамара Гривнак
Марія Лілак
Емма Адамчук
Дора Сторожинська
Іванна Мартинець
Ірина Руснак
Аріядна Бах*

від спонсорів 65-го Відділу, Нью Бронсвік, Н.Дж.

*С. Стойко
Д. Борст
М. Слободян
Д-р І. Ратич
С. Букачевська
О. Городецька
М. Цісик
Н. Головінська
С. Старожитник
І. Старожитник
Т. Гронь*

від спонсорів 5-го Відділу, Дітройт, МІ

*Євдокія Баринич
Емілія Ониськів
Текля Гринчук
Мері Івасюк
Євдокія Климишин
Нелл Гамера
Д-р Іван і Михайлина Лисейко
Д-р Ірена Лисейко-Оверко з родиною
Т-во Українських Інженерів Америки, Чікаго
COSMOS PARCEL -- Zenon Iwanusky, New York, N.Y.
THE HAIR ENCOUNTER, Ellenville, N.Y.
FLOWERS BY IRENA, Chicago, IL.*

